

اسناد معاہدات دو جانبہ ایران با سایر دول

جلد ششم

واحد شراشناد

زلاندنو
ژاپن



شامل معاہدات با:
دانمارک
رومانی
زئیر

دفتر مطالعات سیاسی و بین الاقوامی

اسان د مغل بادشاهت د دودو حادثو تاريخ ابن ابراهيم بن ماسا برادر دول

۶

پهلوی
(۲)

۳

۳

۴

اسناد / ۲۲

تاکنون منتشر شده است:

راهنما و مشخصات معاهدات دو جانبه ایران با سایر دول - واحد نشر اسناد

گزیده اسناد مرزی ایران و عراق - واحد نشر اسناد

گزیده اسناد خلیج فارس - واحد نشر اسناد

(جلد اول و دوم)

گزیده اسناد ایران و عثمانی - واحد نشر اسناد

(جلد اول و دوم و سوم و چهارم و پنجم و ششم)

اسناد معاهدات دو جانبه ایران با سایر دول - واحد نشر اسناد

(جلد اول و دوم و سوم و چهارم و پنجم)

نهضت مشروطه ایران - واحد نشر اسناد

لرد کرزن در خلیج فارس - واحد نشر اسناد

اسنادی از هجوم انگلیس و روس به ایران - (از ۱۲۸۷ تا ۱۲۹۱ ه. ق) - محمد ترکمان

روابط خارجی ایران در دوره اول مشروطه - علی اکبر ولایتی

مخاطبین در وصیتنامه سیاسی - الهی حضرت امام خمینی (ره)

فهرست اسناد قدیمی وزارت امور خارجه (دوران قاجاریه) - واحد نشر اسناد

مؤسسه چاپ و انتشارات

وزارت امور خارجه

دفتر مرکزی و فروشگاه شماره ۱: صندوق پستی ۱۹۳۹۵/۴۷۴۶

نمایشگاه و فروشگاه مرکزی: صندوق پستی ۱۵۸۷۵/۶۳۵۳

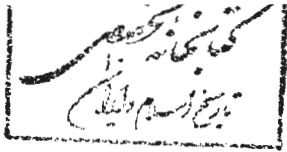
بها: ۰۰۰ ریال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



وزارت امور خارجه

سولہ عالمی نظریات برآمدیج و سرپرست



اسناد معاهدات دوجانبه ایران با سایر دول

جلد ششم

شامل معاهدات ایران با:

دانمارک، رومانی، زامبیا

ژئیر، زلاندنو، ژاپن

واحد نشر اسناد

دفتر مطالعات سیاسی و بین‌المللی

تهران - ۱۳۷۲

ایران. وزارت امور خارجه. دفتر مطالعات سیاسی و بین المللی. اداره انتشار اسناد
اسناد معاهدات دوجانبه ایران با سایر دول / واحد نشر اسناد. - تهران: وزارت
امور خارجه، مؤسسه چاپ و انتشارات، ۱۳۷۲.
ج.: نمونه.
فهرست نویسی بر اساس جلد ششم، ۱۳۷۲.
Documents of bilateral treaties between Iran and other governments.
ص.ع. به انگلیسی: Documents of bilateral treaties between Iran and other governments.

(ادامه روی برگه بعد)
۸۶۱-۷۲م

کتابخانه ملی ایران

ایران. وزارت امور خارجه... اسناد معاهدات ... ۱۳ -

(برگه ۲)
مندرجات: ج ۱. ... ج ۲. ... ج ۶. شامل معاهدات ایران با دانمارک، رومانی، زامبیا، زئیر،
زلاندنو، ژاپن.
۱. تعهدات بین المللی - ایران - اسناد و مدارک. ۲. قراردادها - ایران - اسناد و مدارک.
۵ الف ۹ الف / ۹۷۶ JX ۳۴۱/۰۲۶۶۴۵۵
کتابخانه ملی ایران ۸۶۱-۷۲م

اسناد معاهدات دو جانبه ایران با سایر دول (جلد ششم)

واحد نشر اسناد

چاپ اول: ۱۳۷۲

تعداد: ۲۵۰۰ جلد

حروفچینی، صفحه آرایی، لیتوگرافی، چاپ و صحافی:

مؤسسه چاپ و انتشارات وزارت امور خارجه

نمایشگاه و فروشگاه مرکزی و مرکز پخش: تهران،

خیابان آیت اله طالقانی، بعد از تقاطع بهار، شماره ۵۱۷.

صندوق پستی ۱۵۸۷۵/۶۳۵۳ تلفن: ۷۶۸۵۸۲

دفتر مرکزی: تهران، خیابان شهید باهنر، خیابان شهید آقایی

صندوق پستی ۱۹۳۹۵/۴۷۴۶، تلفن: ۲۰ - ۲۵۷۷۰۱۹

این کتاب با استفاده از تسهیلات حمایتی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی منتشر شده است.

بها: ۶۰۰۰ ریال

فهرست مطالب

فهرست موضوعی اسناد.....	نه
پیشگفتار.....	هفده
مقدمه.....	نوزده
متن اسناد.....	۱
نمونه اسناد.....	۸۹۳

فهرست موضوعی اسناد

موضوع معاهده	متن اصلی	تاریخ و محل امضا	نام امضا کنندگان
	سند		

دانمارک (۳۳)

۱. عهدنامه مودت، اقامت و بازرگانی با ضمانت	فرانسه	اول اسفند ۱۳۱۲ (۲۰ فوریه ۱۹۳۴)	میرزا سید باقرخان
۲. موافقتنامه حمل و نقل هوایی بازرگانی با ضمانت	فارسی، دانمارکی و انگلیسی	۲۷ خرداد ۱۳۳۰ (۱۸ ژوئن ۱۹۵۱)	کاظمی، آره آنکل ث.ف. سپرورن فیدلر
۳. نامه های متبادل راجع به معافیت متقابل شرکتهای هواپیمایی از پرداخت مالیات بر درآمد	فارسی و فرانسه	۱۲ شهریور ۱۳۳۵ - ۳ ژانویه ۱۹۷۰	وزارت امور خارجه - سفارت دانمارک
۴. موافقتنامه کشاورزی	انگلیسی	۲۴ خرداد ۱۳۴۵ (۱۴ ژوئن ۱۹۶۶) — تهران	
۵. نامه متبادل در خصوص لغو روادید	انگلیسی	۲ تیر ۱۳۴۶ (۲۳ ژوئن ۱۹۶۷)	سفارت ایران در کپنهاک وزارت امور خارجه دانمارک
۶. موافقتنامه وام دانمارک به ایران با ضمانت	انگلیسی	۱۱ آبان ۱۳۴۶ (۲ نوامبر ۱۹۶۷) — کپنهاک	
۷. پروتکل اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی	انگلیسی	۱۳ آذر ۱۳۵۳ (۴ دسامبر ۱۸۷۴)	هوشنگ انصاری - پل نیبواندرسن
۸. موافقتنامه حمل و نقل هوایی با ضمانت	فارسی، دانمارکی و انگلیسی	۲۰ خرداد ۱۳۵۴ (۱۰ ژوئن ۱۹۷۵)	عباسعلی خلعتبری - ال برهارد السن
۹. پروتکل اولین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی	انگلیسی	۹ تیر ۱۳۵۵ (۳۰ ژوئن ۱۹۷۶)	جواد وفا - جی.اف. کی. هاروف
۱۰. پروتکل دومین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی	انگلیسی	۲۲ مرداد ۱۳۵۵ (۱۳ اوت ۱۹۷۶)	جواد وفا - جی.اف. کی. هاروف

موضوع معاهده	متن اصلی سند	تاریخ و محل امضا	نام امضا کنندگان
رومانی (۳۴)			
۱. موافقتنامه‌های بازرگانی و پرداخت با ضمائم	فرانسه	۲۲ اردیبهشت ۱۳۴۳ (۱۲ مه ۱۹۶۴) تهران	تهرانی - سیاستین سیمونسکو
۲. موافقتنامه‌های بازرگانی و پرداخت با ضمائم	فرانسه	۲ تیر ۱۳۴۴ (۲۳ ژوئن ۱۹۶۵) بوخارست	—
۳. موافقتنامه اقتصادی و فنی با ضمائم	انگلیسی	۳ آبان ۱۳۴۴ (۲۵ اکتبر ۱۹۶۵) تهران	علینقی عالیخانی - گیورگه چوآرا (سیوآرا)
۴. موافقتنامه اقتصادی و فنی با ضمائم	انگلیسی	۱۷ مرداد ۱۳۴۵ (۸ اوت ۱۹۶۶) تهران	صفی اصفیا - گیورگه چوآرا (سیوآرا)
۵. تفاهمنامه تأسیس کمیسیون مشترک وزیران با ضمائم	انگلیسی	۱۰ آبان ۱۳۴۵ (اول نوامبر ۱۹۶۶) بوخارست	—
۶. موافقتنامه اقتصادی و فنی با ضمائم	انگلیسی	۲۸ اردیبهشت ۱۳۴۶ (۱۸ مارس ۱۹۶۷) تهران	علینقی عالیخانی - گیورگه چوآرا (سیوآرا)
۷. پروتکل دومین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی، علمی و فنی	انگلیسی	۵ تیر ۱۳۴۶ (۲۶ ژوئن ۱۹۶۷) تهران	علینقی عالیخانی - گیورگه چوآرا (سیوآرا)
۸. موافقتنامه فرهنگی	فارسی، رومانی و فرانسه	۲۴ مرداد ۱۳۴۶ (۱۵ اوت ۱۹۶۷) بوخارست	اردشیر زاهدی - کرنیلومانسکو
۹. پروتکل سومین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی، علمی و فنی	انگلیسی	۴ بهمن ۱۳۴۷ (۲۴ ژانویه ۱۹۶۸) تهران	علینقی عالیخانی - گیورگه چوآرا (سیوآرا)
۱۰. موافقتنامه اقتصادی و فنی با ضمائم	انگلیسی	۴ بهمن ۱۳۴۷ (۲۴ ژانویه ۱۹۶۸) تهران	علینقی عالیخانی - گیورگه چوآرا (سیوآرا)

موضوع معاهده	متن اصلی سند	تاریخ و محل امضا	نام امضا کنندگان
۱۱. موافقتنامه های بازرگانی و پرداخت با ضمانت	انگلیسی	۴ بهمن ۱۳۴۷ (۲۴ ژانویه ۱۹۶۸) تهران	علینقی عالیخانی - گیورگه چپوآرا (سیوآرا)
۱۲. پروتکل چهارمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی، علمی و فنی	انگلیسی	۴ مرداد ۱۳۴۷ (۲۶ ژوئیه ۱۹۶۸) بوخارست	علینقی عالیخانی - گیورگه چپوآرا (سیوآرا)
۱۳. پروتکل پنجمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی، علمی و فنی	انگلیسی	۱۳ مرداد ۱۳۴۸ (۳ ژوئیه ۱۹۶۹) تهران	علینقی عالیخانی - کرنل بورتیکا
۱۴. موافقتنامه اقتصادی و فنی با ضمانت	انگلیسی	۱۲ شهریور ۱۳۴۸ (۳ سپتامبر ۱۹۶۹) تهران	هوشنگ انصاری - ایلی وردت
۱۵. موافقتنامه حفظ نباتات با ضمانت	فرانسه	۳۰ خرداد ۱۳۴۹ (۲۰ ژوئن ۱۹۷۰) تهران	ایرج وحیدی - پاول سیلارد
۱۶. پروتکل ششمین اجلاس کمیسیون مشترک همکاری های اقتصادی و فنی	انگلیسی	۲۹ مهر ۱۳۴۹ (۲۱ اکتبر ۱۹۷۰) بوخارست	هوشنگ انصاری - کرنل بورتیکا
۱۷. پروتکل هفتمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی	انگلیسی	۷ شهریور ۱۳۵۰ (۲۹ سپتامبر ۱۹۷۱) تهران	هوشنگ انصاری - کرنل بورتیکا
۱۸. موافقتنامه علمی و فنی	فارسی، رومانی و فرانسه	۹ آبان ۱۳۵۰ (۳۱ اکتبر ۱۹۷۱) تهران	عباسعلی خلعتبری - گیورگه چپوآرا
۱۹. پروتکل هشتمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی	انگلیسی	۲۱ شهریور ۱۳۵۱ (۱۲ اکتبر ۱۹۷۲) بوخارست	هوشنگ انصاری - یون پاتان
۲۰. موافقتنامه های بلند مدت بازرگانی و پرداخت با ضمانت و ملحقات	انگلیسی	۲۱ شهریور ۱۳۵۱ (۱۲ اکتبر ۱۹۷۲) بوخارست	هوشنگ انصاری - یون پاتان
۲۱. موافقتنامه بهداشت و دامپزشکی با ضمانت و ملحقات	فرانسه	۲۷ آبان ۱۳۵۱ (۱۸ نوامبر ۱۹۷۲) تهران	منصور روحانی - آنژولومیکولسکو

موضوع معاهده	متن اصلی سند	تاریخ و محل امضا	نام امضا کنندگان
۲۲. نامه‌های متبادل دربارهٔ امور کنسولی	انگلیسی	۸ بهمن ۱۳۵۱ و ۳۰ ژانویه ۱۹۷۳	سفارت ایران - وزارت امور کنسولی
۲۳. پروتکل نهمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی با ضمانت	انگلیسی	۲۶ اردیبهشت ۱۳۵۲ (۱۶ مه ۱۹۷۳) تهران	هوشنگ انصاری - یون پاتان
۲۴. موافقتنامهٔ بلندمدت اقتصادی، فنی و علمی با ضمانت	انگلیسی	۱۳ خرداد ۱۳۵۲ (۳ ژوئن ۱۹۷۳)	هوشنگ انصاری - یون پاتان
۲۵. بیانیهٔ رسمی	فارسی و رومانیایی	۱۴ خرداد ۱۳۵۲ (۴ ژوئن ۱۹۷۳)	عباسعلی خلعتبری - نیکولای چائوشلمکو
۲۶. نامه‌های متبادل در خصوص روادید	انگلیسی	اول اسفند ۱۳۵۳ و ۳ مه ۱۹۷۴	سفارت ایران - صدور وزارت امور خارجهٔ رومانی
۲۷. تفاهمنامهٔ بلندمدت بازرگانی و اقتصادی با ضمانت	انگلیسی	۲۷ آذر ۱۳۵۳ (۱۸ دسامبر ۱۹۷۴)	فریدون مهدوی - یون پاتان
۲۸. موافقتنامهٔ مالی با ضمانت	انگلیسی	۲۷ آذر ۱۳۵۳ (۱۸ دسامبر ۱۹۷۴)	جواد وفا - آمدل آنتونیو
۲۹. پروتکل دهمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی	انگلیسی	۲۷ آذر ۱۳۵۳ (۱۸ دسامبر ۱۹۷۴)	فریدون مهدوی - یون پاتان
۳۰. پروتکل اقتصادی، بازرگانی، صنعتی، فنی و علمی با ضمانت و ملحقات	فارسی، انگلیسی و رومانیایی	۲۲ مرداد ۱۳۵۴ (۱۳ اوت ۱۹۷۵)	حسنعلی مهران - یون پاتان
۳۱. پروتکل یازدهمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی	انگلیسی	۱۰ آذر ۱۳۵۴ (اول دسامبر ۱۹۷۵)	فریدون مهدوی - یون پاتان
۳۲. موافقتنامهٔ ساختمان راه آهن	فارسی و رومانیایی	۱۰ آذر ۱۳۵۴ (اول دسامبر ۱۹۷۵)	جواد شهرستانی - یون پاتان
۳۳. موافقتنامهٔ همکاری در زمینهٔ جهانگردی	فارسی، انگلیسی و	۱۰ آذر ۱۳۵۴ (اول دسامبر ۱۹۷۵)	فتح‌اله سعادت - بوآبا الکساندرو

موضوع معاهده	متن اصلی سند	تاریخ و محل امضا	نام امضا کنندگان
رومانیایی			
۳۴. موافقتنامه منعقدہ بین سازمان	انگلیسی	۱۱ دی ۱۳۵۵ (اول ژانویه ۱۹۷۶)	رضا قطبی -
راديو - تلویزیون طرفین		تهران	سفیر رومانی
۳۵. پروتکل صنعتی، اقتصادی و	فارسی،	۳۱ اردیبهشت ۱۳۵۵ (۲۱ مه ۱۹۷۶)	علیرضا عروسی -
کشاورزی	انگلیسی و	تهران	نیکلای یونسکو
رومانیایی			
۳۶. پروتکل دوازدهمین اجلاس	فارسی،	۱۷ آبان ۱۳۵۵ (۸ نوامبر ۱۹۷۶)	منوچهر تسلیمی
کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی	انگلیسی و	بوخارست	یون پاتان
رومانیایی			
۳۷. تذکاریه مبادلات بازرگانی	انگلیسی	۱۷ آبان ۱۳۵۵ (۸ نوامبر ۱۹۷۶)	علیرضا عروسی
		بوخارست	یوآن فلورسکو
۳۸. برنامه مبادلات فرهنگی،	فارسی،	۲۳ آذر ۱۳۵۶ (۱۴ دسامبر ۱۹۷۷)	بهمن آهنبین
علمی و فنی	فرانسه و	تهران	الکساندر و یوآبا
رومانیایی			
۳۹. تذکاریه مبادلات بازرگانی	انگلیسی	۲۶ بهمن ۱۳۵۶ (۱۵ فوریه ۱۹۷۸)	حسین معادی -
		تهران	یون استویان
۴۰. پروتکل سیزدهمین اجلاس	فارسی،	۱۷ آبان ۱۳۵۷ (۸ نوامبر ۱۹۷۸)	کاظم خسروشاهی
کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی	انگلیسی و	بخارست	کرنل بورتیکا
رومانیایی			

زامبیا (۳۵)

۱. تفاهمنامه اقتصادی و بازرگانی	انگلیسی	۲۷ خرداد ۱۳۵۴ (۱۷ ژوئن ۱۹۷۵)	فریدون مهدوی -
		تهران	آبی چیکواندا

زئیر (۳۶)

۱. موافقتنامه اقتصادی، فنی،	فارسی و	۲۸ شهریور ۱۳۵۷ (۱۹ سپتامبر)	عبدالامیر علمی -
علمی و فرهنگی	فرانسه	۱۹۷۸) کنشازا	اسال بی-ایدروبوئر

موضوع معاهده	متن اصلی سند	تاریخ و محل امضا	نام امضا کنندگان
زلاند نو (۳۷)			
۱. موافقتنامه بازرگانی	انگلیسی	۸ مهر ۱۳۵۳ (۳۰ سپتامبر ۱۹۷۴)	عباسعلی خلعتیری - دبلیو.ئی رایللی
۲. یادداشت متبادل درباره معافیت متقابل از عوارض و مالیات	فارسی و انگلیسی	۲۴ ژوئیه ۱۹۷۵ و ۲۷ مرداد ۱۳۵۴	وزارت امور خارجه سفارت زلاندنو
۳. تفاهمنامه اولین اجلاس کمیسیون مشترک بازرگانی و اقتصادی	انگلیسی	۲۶ مهر ۱۳۵۵ (۱۸ اکتبر ۱۹۷۶)	منصور روحانی بی.ئی. تالبویز
۴. تفاهمنامه دومین اجلاس کمیسیون مشترک بازرگانی و اقتصادی	انگلیسی	۲۳ تیر ۱۳۵۷ (۱۳ ژوئن ۱۹۷۸)	ب. نودری م.و. گریک

ژاپن (۳۸)			
۱. عهدنامه مودت، بازرگانی و دریانوردی با ضمانت و ملحقات	فرانسه	۲۶ مهر ۱۳۱۱ (۱۸ اکتبر ۱۹۳۲)	حسنعلی غفاری - آکیو کازاما
۲. عهدنامه مودت با ضمانت	فرانسه	۲۵ مهر ۱۳۱۸ (۱۸ اکتبر ۱۹۳۹)	مظفر اعلم - شواشی ناکایاما زیوسی
۳. موافقتنامه فرهنگی	فرانسه	۲۷ فروردین ۱۳۳۶ (۱۶ آوریل ۱۹۵۷)	حسین قدس نخعی - نوبوزوگ کیشی
۴. موافقتنامه اقتصادی و فنی با ضمانت	فارسی، فرانسه و ژاپنی	۱۸ آذر ۱۳۳۷ (۹ دسامبر ۱۹۵۸)	ناخوانا
۵. موافقتنامه بازرگانی و اقتصادی با ضمانت	انگلیسی	۱۹ مهر ۱۳۳۹ (۱۱ اکتبر ۱۹۶۰)	غلامرضا مقدم - یوکامیکاوا
۶. موافقتنامه دینامیت قضایی	انگلیسی	اول مرداد ۱۳۴۲ (۲۳ ژوئیه ۱۹۶۳)	جواد صدر ماسایوشی اوئیرا
۷. موافقتنامه بازرگانی با ضمانت	انگلیسی	۲۰ تیر ۱۳۴۳ (۱۲ ژوئیه ۱۹۶۴)	علینقی علیخانی

موضوع معاهده	متن اصلی سند	تاریخ و محل امضا	نام امضا کنندگان
۸. موافقتنامه بازرگانی با ضمانت و ملحقات	انگلیسی	تهران ۲ تیر ۱۳۴۷ (۲۳ ژوئن ۱۹۶۸)	یوشی میتو آندو علیقعی عالیخانی
۹. یادداشت‌های متبادل درباره معافیت متقابل مالیاتی شرکت‌های هواپیمایی	انگلیسی	تهران ۱۸ مهر ۱۳۴۷ و ۱۷ مارس ۱۹۷۰	آتسوشی اوایاما وزارت امور خارجه ایران، سفارت ژاپن
۱۰. موافقتنامه تأسیس مرکز تحقیقات ارتباطی	فارسی و انگلیسی	تهران ۲۵ مرداد ۱۳۴۹ (۱۶ اوت ۱۹۷۰)	فتح‌الله ستوده - کنساکوماندا
۱۱. نامه‌های متبادل در خصوص لغو روادید	فارسی و انگلیسی	تهران ۴ تیر ۱۳۵۳ (۲۵ ژوئن ۱۹۷۴)	وزارت امور خارجه - سفارت ژاپن
۱۲. صورتجلسه مذاکرات وزیران اقتصاد و بازرگانی دو کشور	انگلیسی	تهران ۱۱ دی ۱۳۵۵ (۷ ژانویه ۱۹۷۶)	هوشنگ انصاری - توشیو تهموتو
۱۳. نامه‌های متبادل در خصوص اعطای وام برای ایجاد شرکت پتروشیمی	انگلیسی	تهران ۲۶ اسفند ۱۳۵۴ (۱۷ مارس ۱۹۷۶)	جواد وفا - کاتسواچی ایکاوا

پیشگفتار

در جهان کنونی برای هیچ ملتی متصور نیست که در داخل مرزهای سرزمین خود محصور شده، ارتباط و مراوده‌ای با سایر ملتها و کشورها نداشته باشد، زیرا حس کنجکاری، ارضای نیازمندی‌های روزانه، انگیزه نوع پروری، میل به تجدید عادات و رسوم، تفاوت منابع و پیشرفتهای تکنولوژی و از همه مهمتر تأثیر متقابل تحولات در نقاط مختلف جهان، لزوم یک آمیزش بین‌المللی و یک جریان دادوستد جهانی را به وجود آورده است و بر اثر این جریان، روابط متقابل سیاسی، فرهنگی، اقتصادی و اجتماعی ملتها و دولت‌ها را با یکدیگر خودنمایی می‌کند. بدیهی است وجود این روابط از قدیم‌الایام تاکنون و بنابر نیازمندی‌های زمان، بین اقوام و ملل اشکال متفاوتی داشته و امروزه تحت ضوابط و قوانین بین‌المللی استوار گردیده است. این زندگی بین‌المللی که خود نوعی خاصی از زندگی اجتماعی محسوب می‌شود محتاج قواعد و مقررات حقوقی متفاوتی است که موضوعات آن مباحث حقوق بین‌المللی را مطرح ساخته است.

اصولاً مواعینی که در روابط دولت‌ها به وجود می‌آید ناشی از محدوده جغرافیایی معین و وجود کشورهای مستقل در آن منطقه است که از عادات و رسوم و قواعد و قوانین حقوقی ویژه‌ای پیروی می‌نمایند و برای آنکه روابطی بین آنها برقرار شود باید تابع یک سلسله نظامات و پیوندهایی گردند که در طول تاریخ برای آنها حاصل شده، لذا برقراری هرگونه مناسبات مستلزم مطالعه تاریخی روابط گذشته آنهاست.

جای بسی خوشحالی است که در سایه تلاش و کوشش مداوم همکاران اداره انتشار اسناد، ششمین جلد از مجموعه کتابهای اسناد معاهدات دوجانبه ایران با سایر دول به زیور طبع آراسته گردیده و در دسترس علاقه‌مندان و کارگزاران مملکتی قرار گرفته است. انتشار این قبیل کتابها علاوه بر توسعه و نشر دانش و اطلاعات که مایه پیشرفت فرهنگ

کشورند، می‌تواند ضمن تکمیل تجربیات، راهگشایی در بسط مناسبات و انعقاد موافقتنامه‌ها و قراردادهای جدید تلقی گردیده و برای مسئولان مملکتی در موارد گوناگون نتیجه مطلوب و غایت مقصود را به دست دهد.

این جانب لازم می‌دانم از رهنمودهای شورای عالی نظارت بر تدوین و نشر اسناد، و همچنین از جناب آقای عباس ملکی، معاون آموزشی و پژوهشی و جناب آقای محد حسن کاووسی عراقی، سرپرست اداره انتشار اسناد و سایر همکارانشان که در تهیه و تنظیم این مجموعه ارزشمند اهتمام ورزیده‌اند تشکر نموده و توفیق آنان را از خداوند متعال مسئلت دارم.

علی اکبر ولایتی

وزیر امور خارجه

و

رئیس شورای عالی نظارت بر تدوین و نشر اسناد

مقدمه

همواره با تشکیل اجتماعات، برقراری روابط بین آنها لازم و ضروری است. در نتیجه این روابط، حقوق و تکالیفی فی مابین آنها به وجود می آید و برای آنکه این حقوق از تعدی و تجاوز دیگران مصون و محفوظ باشد، بناچار روابطی که مولد و موجب این حقوق شده اند، باید تحت قواعد و مقررات لازم الاجرائی درآیند که قانون نامیده می شود.

انسانها و بالطبع مجموعه ای از آنها به نام اقوام و ملل گوناگون به تعاون و تعاضد یکدیگر نیاز مبرمی دارند و مجبورند که برای رفع احتیاجات و بهبود وضع زندگی با یکدیگر مراد و ارتباط داشته باشند و همین طور دولتها ناگزیر از ارتباط و آمدوشد با سایر دول اند. از آنجا که اجتماعات انسانی به جوامع و دول مختلفی تقسیم گردیده اند - یعنی دسته های معینی از افراد، در سرزمین معینی تحت حکومت و قدرت عالیله ای که دولت نامیده می شود زیست می کنند و هر یک از این اجتماعات مختلف دارای قوانین و مقررات مخصوصی می باشند که برای آنها لازم الاتباع است - بنابراین برقراری روابط فی مابین آنها نیز برای طرفین ایجاد حقوق و تکالیفی می نماید که طبیعتاً باید تابع مقررات ویژه ای باشد که «حقوق بین الملل» نامیده می شود.

عده ای از دانشمندان و علمای علم حقوق معتقدند که اصولاً حقوقی تحت عنوان حقوق بین الملل وجود ندارد، زیرا در جهان قوه و قدرتی نیست تا بتواند دولتها را مجبور به اطاعت از مقررات خاصی نماید. زیرا در جهان امروز با وجود مسائل عدیده ای که در مورد حقوق بشر و بالطبع حقوق دول مطرح است، به نظر می رسد که زور و غلبه از جمله عوامل و مبانای مهمی است که دولتی را بر دولت دیگر از لحاظ قدرت نظامی و اقتصادی برتری

می‌بخشد و او می‌تواند منویات خود را از طرق گوناگون بر دیگران تحمیل نموده و هیچ‌گونه اعتباری برای حقوق و امتیازات سایرین قائل نشود.

دیگر اینکه لازمه وجود حقوق بین‌الملل، وجود قوه مقننه‌ای است که مصالح دولتها را تمیز و تشخیص داده، با وضع مقررات متناسب، قدرت اجرا و تحمیل آن را بر دولتها داشته باشد، در حالی که چنین قوه‌ای وجود ندارد.*

از طرف دیگر، نظر به اینکه این حقوق دارای ضمانت اجرایی نیست، اگر دولتی از رعایت حقوق دول دیگر که از او ضعیف‌تر باشند، سرپیچی نماید، چه قوه‌ای می‌تواند او را مجبور به رعایت حقوق دول دیگر نماید و یا او را از زورگرایی و تعدی باز دارد؟ در این صورت گفته می‌شود که حقوق و مقرراتی که فاقد ضمانت اجرایی‌اند، اصولاً جزء حقوق محسوب نمی‌گردند.

اما عده‌ای دیگر از علما و دانشمندان مخالف این نظریه بوده و چون حقوق بین‌الملل را تأیید و تثبیت می‌نمایند. بدین ترتیب آنها معتقدند که در جهان کنونی حتی دول زورمند کوشش دارند در اختلافات و جنگهای بین دولتها، خود را محق دانسته و وانمود سازند که چون حقوقشان از بین رفته، تلاش ایشان در جهت کسب حقوق از دست رفته اعمال می‌گردد. بنابراین مشخص می‌شود که اصولاً حقوقی وجود دارد که دولتها برای مشروع ساختن اقدامات خود نقض آن را بهانه می‌کنند. از سوی دیگر، وجود حقوق بین‌الملل احتیاج به قوه مقننه‌ای که محیط بر کلیه دول باشد ندارد، زیرا عهود و قراردادهایی که بین دولتهای مختلف انعقاد می‌یابد، خود می‌تواند مولد و موجد حقوق باشند

* پیدایش جامعه ملل (در سال ۱۹۲۰ و پس از جنگ اول جهانی) و سپس سازمان ملل متحد (در سال ۱۹۴۵ و بعد از جنگ جهانی دوم)، یک حالت استثنایی این حقوق محسوب می‌گردند. در حقیقت آشنایی بیشتر ملل به حقوق و وظایف بین‌المللی خویش در تأمین صلح جهانی مسبب آن بوده و هست و می‌توان آن را نمونه‌ای از همکاری‌های بین‌المللی تلقی نمود.

بیست و یک

همچنین آنان معتقدند که وجود حقوق هیچ‌گونه ارتباطی با ضمانت اجرای آن ندارد و اگر حقوقی ضمانت اجرا نداشت، نمی‌توان گفت که آن حقوق وجود ندارد، زیرا اگر کسی نتوانست حقوق خویش را به مرحله اجرا در آورد، این مسئله موجب نفی حقوق او نخواهد بود. امروزه دولتها در بیشتر اختلافات با حق به جانب قراردادن خود سعی دارند تا از این رهگذر حمایت و دوستی سایر ملل و دول را جلب نمایند، چه در غیر این صورت مردود و مغضوب و منفور سایر دولتها قرار می‌گیرند و همین ترس از مطرودشدن خود ضمانت اجرایی محسوب می‌شود.

*

بنابراین، همان‌گونه که در داخل هر کشور، قوانینی برای تنظیم و تعیین روابط افراد وضع شده، به همان ترتیب هم در جامعه بزرگ جهانی قواعدی به وجود آمده است که روابط بین دولتها و کشورها را که عضو این جامعه جهانی اند مشخص می‌سازد و این روابط در طول تاریخ از عادات و رسومی که به مرور بین دولتها متداول گردیده و یا عهدنامه‌هایی که بین آنها منعقد گردیده منبعث شده‌اند.

منابع این حقوق «بین‌الملل» را به طور کلی می‌توان ناشی از حقوق داخلی کشورها، معاهدات، عرف و عادات و عقاید علمای حقوق دانست. قوانین و مقررات داخلی هر کشور گاهی منبع و منشأ حقوق بین‌الملل قرار می‌گیرد و برای دولت و افراد تولید حقوق و تکالیفی می‌کند که لازم‌الاجراست. معاهدات، همان‌گونه که قبلاً یادآوری گردید، منبع اصلی حقوق بین‌الملل بوده و دولتها از قدیم‌الایام تاکنون قراردادها و عهدنامه‌هایی را بین خود، به منظورهاى مختلف منعقد ساخته‌اند که برای آنها تولید حقوق و تکالیفی می‌نماید که آن نیز لازم‌الاجراست.

عرف و عادات نیز بر اثر تکرار و قبول جامعه تا حدودی شکل مقررات و قوانین را می‌یابد و در حالی که تصریحی به آن امور نشده است، اما دولتها خود را مجبور به رعایت

آن می‌دانند - مانند اصل مصونیت سیاسی که جزء عادات و عرف بین‌المللی گردیده است. عقاید علمای حقوق نیز با وجود آنکه دارای ضمانت اجرایی نیستند، به علت اعتبار معنوی، اهمیت فراوانی دارند، زیرا بحث و تشریح این عقاید موجب خواهد شد که طرفدارانی پیدا نموده و با بسط و گسترش طرفداران و پذیرفته شدن این عقاید از جانب آنان، ممکن است به صورت قانون درآمده و لازم‌الاتباع گردد.

تاریخ گذشته ملل از زمانهای دور، عهد و قراردادهایی را بین آنها در دل خود ثبت و ضبط کرده است که گاهی بر مبنای مقتضیات، خود را به رعایت اصول آن متعهد می‌ساخته‌اند و زمانی در جهت منفعت‌طلبی و سلطه‌گرایی و استفاده از عقب‌ماندگی و ضعف طرف مقابل، به تحمیل و یا نقض آنها مبادرت می‌کرده‌اند.

آنچه مسلم است، امروزه روند تحولات جهانی، براساس حق حاکمیت ملتها بر سرنوشت خویش در حال تکامل است و مسئولان و منتخبین واقعی حکومتها می‌توانند با مروری بر تاریخ گذشته و بررسی عهد و قراردادهایی که حاکم بر روابط آنها با سایر دول بوده است، نقاط قوت و ضعف را تشخیص داده و راه مناسب و شرایط مساعد را در روابط جدید دنبال نمایند؛ راهی که تضمین‌کننده حقوق واقعی آنان باشد.



اداره انتشار اسناد دفتر مطالعات سیاسی و بین‌المللی وزارت امور خارجه مفتخر و مباهی است که با یاری خداوند متعال و تحت رهنمودهای ارزنده شورای عالی نظارت بر تدوین و نشر اسناد، ششمین جلد از مجموعه کتابهای اسناد و معاهدات دوجانبه ایران با سایر دول را جهت استفاده و اطلاع کارگزاران مختلف مملکتی تقدیم نماید، باشد که مقبول و مفید قرار گیرد. کتاب حاضر شامل ۲۲۸ فقره سند مربوط به کشورهای دانمارک، رومانی، زامبیا، زئیر، زلاندنو و ژاپن است.

برای توضیح، لازم به یادآوری است که اغلب اسناد معاهدات در این مجموعه از

زبانهای اصلی ترجمه گردیده و احتمالاً خالی از اشکال نیست. از خوانندگان گرامی تقاضا دارد آنها را به دیده اغماض نگریسته و با بذل عنایتشان، اداره انتشار اسناد را مدیون نظریات و پیشنهادهای سازنده خود فرمایند.

این کتاب در نتیجه فعالیت و کوشش افراد زیر تهیه و تدوین گردیده است:

۱. آقای محمدحسین کاووسی عراقی، عضو شورای عالی نظارت بر تدوین و نشر اسناد و سرپرست اداره انتشار اسناد که کار هماهنگی و مطالعه و بررسی مراحل مختلف را برعهده داشته‌اند.

۲. خانم فریبا شعبانی نصر، از همکاران اداره انتشار اسناد که در تهیه و تنظیم و مقوله‌بندی و بازبینی این مجموعه و ویراستاری مقدماتی، زحمات فراوانی را متحمل شده‌اند.

۳. آقایان ابراهیم اقبالی و کامیاب منافی که به ترتیب کار ترجمه متون انگلیسی و فرانسه را به‌عهده داشته و با علاقه‌مندی آن را به انجام رسانیده‌اند و خانم سیما سیف که کارهای تایپی مجموعه را با نهایت دقت و صمیمیت برعهده داشته‌اند.

والسلام علی من اتبع الهدی

اداره انتشار اسناد

تیرماه ۱۳۷۲

اسناد معاهدات ایران با سایر دول

جلد ششم

دانمارک (۳۳)

۱. عهدنامه مودت و اقامت و بازرگانی

۱. متن عهدنامه

عهدنامه مودت و اقامت و تجارت بین دولتين ايران و دانمارک

اعلیحضرت شاهنشاه ایران

و

اعلیحضرت پادشاه دانمارک

نظر به این که مایلند روابط مودت را بین ایران و دانمارک تحکیم و روابط اقتصادی بین مملکتین را بسط و توسعه بدهند تصمیم به انعقاد عهدنامه مودت، اقامت و تجارت نموده و برای این مقصود اختیارداران خود را به قرار ذیل تعیین نمودند.

اعلیحضرت شاهنشاه ایران

جناب مستطاب اجل آقای میرزا سید باقر خان کاظمی وزیر امور خارجه

اعلیحضرت پادشاه دانمارک

جناب آقای «اده اهگل» وزیرمختار دانمارک در تهران

مشارالیه ها بعد از مبادله اختیارنامه های خود که در کمال صحت و اعتبار بوده در مواد

ذیل موافقت حاصل نمودند.

ماده ۱. بین دولتین ایران و دانمارک همچنین بین اتباع مملکتین صالح خلل ناپذیر و دوستی صمیمانه و دائمی خواهد بود.

ماده ۲. نمایندگان سیاسی و قنسولی هر یک از طرفین متعاهدین در خاک طرف دیگر به شرط معامله متقابل از امتیازات و مصونیت‌هایی که موجب حقوق بین‌المللی مقرر و به هیچ وجه مادون رفتار معموله نسبت به نمایندگان سیاسی و قنسولی دولت کامله‌الوداد نخواهد بود، بهره‌مند خواهد گردید.

ماده ۳. هر یک از طرفین متعاهدین حق دارد که نمایندگان قنسولی خود را در خاک متعاهد دیگر منصوب نماید و محل توقف مأمورین مزبور در پایتخت و یا شهرهای عمده خواهد بود که معمولاً این قبیل مأمورین خارجه پذیرفته می‌شوند.

ماده ۴. با اتباع هر یک از طرفین متعاهدین در خاک طرف متعاهد دیگر راجع به شخص و اموالشان بر طبق اصول و معمول حقوق عمومی بین‌المللی رفتار خواهد شد اتباع مزبور از حمایت اولین مصادر امور مملکتی نسبت به خود و اموال و حقوق و منافعشان بهره‌مند خواهند گردید.

مشارالیهم می‌توانند در خاک متعاهد دیگر داخل شده و از آن خارج و در آن مسافرت و توقف و اقامت نمایند، مشروط به اینکه از قوانین و نظامات در آن مملکت متابعت نمایند مع‌هذا مقررات مذکوره فوق به نظاماتی که راجع به تذکره مجراست و یا در آتیه خواهد بود و هم چنین به حق هیچ‌یک از طرفین متعاهدین لطمه وارد نمی‌آورد که در هر موقع تصمیماتی برای تنظیم یا منع مهاجرت در خاک خود یا تعیین شرایطی که به موجب آن کارگران خارجی حالا یا در آتیه بتوانند به حرفه اشتغال ورزند اتخاذ نماید مشروط بر اینکه تصمیمات مزبور در حکم تبعیضی نباشد که مخصوصاً متوجه اتباع طرف متعاهد دیگر باشد همین مقررات مذکوره فوق خللی به حق هیچ‌یک از طرفین متعاهدین وارد نمی‌آورد که اقامت اتباع طرف متعاهد دیگر را در موارد مخصوص خواه از لحاظ تصمیم قضائی و خواه به علل امنیت داخلی و خارجی و یا به

جهات تعاون عمومی و صحی یا اخلاقی قدغن نماید.

ماده ۵. در تمام مسائل راجع به اقامت اتباع هر یک از طرفین متعاهدین در خاک طرف متعاهد دیگر از معامله که نسبت به اتباع دولت کامله‌الوداد می‌شود، بهره‌مند خواهد بود، بنابراین مشارالیه‌م به شرط رعایت نظامات مملکتی از حق اشتغال به هرگونه تجارت و صنعت و حرفه و یا شغلی بهره‌مند خواهند شد. به استثنا آنچه به موجب قوانین و نظامات فقط به اتباع داخله منحصر و یا در آتیه انحصار خواهد یافت و به استثنا آنچه مشمول انحصار دولتی و یا امتیاز اعطائی از طرف دولت بوده و یا خواهد بود و به استثنا طوافی و هر قسم تجارت دوره‌گردی مشارالیه‌م مشمول عوارض و حقوق یا مالیات به هر عنوان که باشد زیادت‌ر یا غیر آنچه در موارد مشابه از اتباع دولت کامله‌الوداد مطالبه می‌شود، نخواهد بود.

اتباع هر یک از متعاهدین در خاک طرف متعاهد دیگر چه در موقع صلح و چه در موقع جنگ از هرگونه قرض اجباری و هدایای ملی و همچنین از کلیه مالیات‌هایی که ممکن است مخصوصاً برای حوائج جنگ برقرار شوند معاف خواهند بود نیز مشارالیه‌م از هرگونه خدمت نظامی شخصی مزبور و هر قسم عوارض و مالیات‌هایی که به جای خدمت نظامی مزبور وضع شده باشد، معاف خواهند بود.

راجع به مصادره و هرگونه قرضه متشابه که برای احتیاجات قوای لشگری مقرر می‌گردد از هیچ لحاظ نسبت به مشارالیه‌م رفتاری نامساعدتر از رفتاری که دربارهٔ اتباع دولت کامله‌الوداد می‌شود، معمول نخواهد گردید، اتباع هر یک از طرفین متعاهدین در خاک طرف متعهد دیگر با همان شرائطی که برای اتباع دولت کامله‌الوداد مقرر است حق خواهند داشت اموال منقول و غیر منقول تحصیل و تصرف نموده و اختیار اموال مزبور را برای فروش و نقل و انتقال و قبالة ازدواج و ماترک و یا به هر وسائل دیگری داشته باشند.

و نیز مشارالیه‌م آزاد خواهند بود اموالی را که به این ترتیب تحصیل شده است به خارج حمل نمایند و بنا به مراتب فوق تابع تأدیه مالیات و حقوق و عوارض و یا تحدیداتی زیادت‌ر یا

غیر از آنچه به اتباع دولت کامله‌الوداد تعلق می‌گیرد، نخواهد بود.

مشارالیهیم را نمی‌توان از استفاده اموال مذکوره در بند فوق‌الذکر محروم نمود، مگر به همان شرایط در مقابل ادای غراماتی که در قوانین محلی برای اتباع دولت کامله‌الوداد مقرر است. در منازل و کلیه اموال منقوله دیگر که اتباع هر یک از طرفین متعاهدین در خاک طرف متعاهد دیگر بر طبق مقررات این قرارداد تحصیل یا تملیک و یا اجاره نمایند نمی‌توان داخل شد و به تفتیشات مبادرت نمود مگر به همان ترتیب و مراسمی که به موجب قوانین و نظامات برای اتباع داخله مقرر است.

اتباع هر یک از طرفین متعاهدین در خاک طرف متعاهد دیگر راجع به حمایت قانون و قضائی خود و اموال و حقوق و منافعشان از همان رفتاری که نسبت به اتباع داخله می‌شود، بهره‌مند خواهند شد و مشارالیهیم آزادانه و به سهولت به محاکم دسترسی داشته و می‌تواند مثل اتباع داخله ترافع نمایند.

مع هذا تا انعقاد قرارداد مخصوص بین طرفین متعاهدین ترتیبات راجع به وجه‌الضمانه مخصوص خارجی‌ها و ارفاق قضائی نسبت به اشخاص بی‌بضاعت به موجب قوانین محلیه حل و تسویه می‌گردد.

ماده ۶. شرکتهای انونیم و شرکتهای دیگر که جنبه تجارتي و انتفاعی داشته باشند، همچنین شرکتهای تجارتي و صنعتی و مالی و حمل و نقل و کمپانی‌های بیمه که مرکز اصلی آنها در خاک یکی از طرفین متعاهدین بوده و در آنجا حسب‌القاعده تأسیس شده و تابعیت آنها قانوناً در آنجا شناخته شده باشد، هویت حقوقی و اهلیت آنها در خاک طرف متعاهد دیگر شناخته خواهد شد.

شرکتهای هر یک از طرفین متعاهدین که پذیرفته‌شدنشان در خاک طرف متعاهد دیگر برطبق معامله متقابل و قوانین و نظامات جاریه در خاک مزبور صورت خواهد گرفت راجع به حق اشتغال به عملیات و حق تملک و تصرف اموال منقول و غیر منقول و تصرف مالکانه در

آنها و توافق قضائی به عنوان مدعی و مدعی علیه و همچنین راجع به مالیات از رفتاری که نسبت به همان نوع شرکتهای دولت کامله الوداد می شود، در خاک طرف متعاهدی که پذیرفته می شوند، بهره مند خواهند شد، ولی مسلم است مقررات این قرارداد... به شرکتهای مزبور حق نمی دهد مزایای مخصوصی را در حق خود دعوی نماید که در ایران به شرکتهایی که ترتیب عملیاتشان به موجب امتیازنامه های مخصوص معین شده اعطا گردیده است.

از طرف دیگر شرکتهای هر یک از طرفین متعاهدین که شرایط عملیاتشان در خاک طرف متعاهد دیگر به موجب امتیازنامه های مخصوص تعیین گردیده حق نخواهند داشت راجع به مواردی که در امتیازنامه آنها پیش بینی شده است، مزایایی که به موجب عهود و قراردادهای جاریه یا ناشیه از ترتیب دولت کامله الوداد اعطا می شود، دعوی نمایند.

ماده ۷. محصولات طبیعی یا صنعتی هر یک از طرفین متعاهدین در خاک طرف متعاهد دیگر مشمول حقوق کونفینسیان و عوارض و مالیاتها از هر قبیل که باشد زیادتیر یا غیر آنچه از امتعه متشبه مملکت ثالثی دریافت شده و یا در آتیه دریافت خواهد گردید نخواهد بود. محصولات طبیعی یا صنعتی هر یک از طرفین متعاهدین صادره از خاک آن مقصد خاک طرف متعاهد دیگر مشمول حقوق گمرکی و عوارض صدور از هر قبیل که باشد زیادتیر یا غیر آنچه از محصولات متشابه صادره به قصد خاک دولت کامله الوداد دریافت می شود، نخواهد بود. معامله دولت کامله الوداد مذکوره در ترتیب اخذ حقوق واردات و صادرات به رژیم انبارهای گمرکی و عوارض و مراسم گمرکی و معامله و حمل مال التجاره به گمرک اعم از این که مال التجاره های مزبور وارد و صادر و یا به طور ترانزیت حمل شده باشد، شامل می گردد.

ماده ۸. محصولات طبیعی و صنعتی هر یک از طرفین متعاهدین در خاک طرف متعاهد دیگر راجع به عوارض داخلی از هر قبیل که باشد از همان معامله که نسبت به امتعه متشابه دولت کامله الوداد مرعی گردیده و یا خواهد گردید، بهره مند خواهند بود.

ماده ۹. طرفین متعاهدین موافقت دارند که در باب تجارت فیما بین آنچه راجع به

تصدیق‌نامه مبدأ است ترتیبات و مقررات قرارداد بین‌المللی تسهیل مراسم گمرکی امضا شده در ژنو مورخه ۳ نوامبر ۱۹۲۳ را مجری و معمول بدانند (اعم از اینکه در قرارداد مزبور شرکت کرده و یا نکرده باشند) تصدیق صحت تصدیق‌نامه‌های مبدأ را از طرف نماینده سیاسی و قنصلی مملکت مقصد چنانچه تصدیق‌نامه‌های مزبور را از طرف یک اداره و یا مقاماتی غیر از مقامات گمرکی و یا یک اطاق تجارت صلاحیتدار صادره شده باشد، می‌توان مطالبه نمود تصدیق مزبور مجانی خواهد بود مقامات مملکت مقصد می‌توانند ترجمه فرانسه تصدیق‌نامه مبدأ را بخواهند. ماده ۱۰. طرفین متعاهدین نسبت به واردات و صادرات مال‌التجاره طرفین متعاهدین هیچ قسم ممنوعیتها یا تحدیداتی که در تحت همان شرایط نسبت به واردات و صادرات مال‌التجاره متشابه سایر ممالک معمول و مجری نباشد وضع ننموده و برقرار خواهد گذاشت. مع‌هذا ممنوعیت یا تحدیدات ذیل در حکم انحراف از اصول معامله دولت کامله‌الوداد تلقی نخواهد شد.

الف) ممنوعیتها یا تحدیدات برای انتظامات عمومی و امنیت داخلی و خارجی مملکت.

ب) ممنوعیتها یا تحدیداتی که برای حفظ‌الصحه عمومی و یا به ملاحظه حفاظت حیوانات و نباتات مفیده در مقابل امراض و حشرات مضره و یا طفیلی و با برای جلوگیری از فساد و از بین رفتن جنس نباتات مفیده وضع شده باشد.

ج) ممنوعیتها یا تحدیدات راجع به صادرات اسلحه و ذخایر و مهمات جنگی.

د) ممنوعیتها یا تحدیداتی که شامل محصولات باشد که در تحت انحصار دولت بوده و یا در تحت انحصار اعطائی از طرف دولت باشد.

ماده ۱۱. دولتین متعاهدین متقابله در قسمت ترانزیت اشخاص و اسباب و هر قبیل مال‌التجاره مرسولات و سائط حمل و نقل از هر قبیل معامله دولت کامله‌الوداد را نسبت به یکدیگر در خاک خود تضمین خواهند نمود، مع‌هذا ممنوعیتها و تحدیدات ذیل که برطبق اصول

عمومی وضع یا برقرار شده باشد در حکم انحراف از اصول معامله دولت کامله الوداد نخواهد بود.

۱. ممنوعیتها یا تحدیداتی که به ملاحظه امنیت عمومی یا امنیت داخلی و یا خارجی مملکت وضع شده باشد.

۲. ممنوعیتها یا تحدیداتی که به ملاحظه حفظ الحصره عمومی با حفظ حیوانات یا نباتات مفیده در مقابل امراض و هوام موزیه و حشرات طفیلی یا برای جلوگیری از فساد نسل یا از بین رفتن نباتات مفیده وضع شده باشد.

ماده ۱۲. تجار و صاحبان کارخانجات و سایر ارباب صنایع یکی از طرفین متعاهدین و همچنین مسافرین تجارتی در خاک طرف متعاهد دیگر راجع به مالیات و تسهیلات گمرکی که نسبت به مستوره جات به عمل می آید از همان رفتاری که در مورد تجار و صاحبان کارخانجات و مسافرین تجارتی دولت کامله الوداد معمول می شود، بهره مند خواهند شد.

چنانچه ارائه تعرفه هویتی از مسافرین تجارتی در خاک یکی از طرفین متعاهدین لازم گردد، مقررات قرارداد بین المللی تسهیل مراسم گمرکی منعقد در ژنو مورخ ۳ نوامبر ۱۹۲۷ باید در این قسمت اعمال گردد مع ذلک ویزای مقامات قنسولی و یا مقامات دیگر مطالبه نخواهد شد.

ماده ۱۳. کشتیهای ایران و محمولات آن در دانمارک و کشتیهای دانمارک و محمولات آن در ایران از هر جا که حرکت نموده باشد و مقصد آنها هر جا که باشد و همچنین مبدأ و مقصد محمولات آنها هر جا باشد از همان رفتاری که نسبت به کشتیها و محمولات دولت کامله الوداد ملحوظ می گردد، بهره مند خواهند شد کشتی رانی مابین بنادر مختلفه داخلی (کابوتاژ) و مساعدتی که در یکی از مملکتین راجع به صید در آبهای مملکتی و محصول آن اعطا شده و یا ممکن است در آتیه اعطا گردد از مقررات این ماده مستثنی می باشد.

از پذیرفته شده سفائن جنگی یکی از طرفین متعاهدین در آبهای طرف متعاهد دیگر در

این قرارداد بحثی نشده و تابع مقررات موضوعه مملکتین طرف متعاقد مزبور خواهد بود.

ماده ۱۴. هرگاه پس از فوت یکی از اتباع ایران اموالی در خاک دانمارک باقی گذاشته و یا یکی از اتباع دانمارک اموالی در ایران باقی گذاشته و اشخاص ذوی الحقوق غیر معلوم یا غائب بوده و نماینده نداشته باشند، نمایندگان قنسولی مربوطه حق خواهند داشت تقاضای مهر و موم کلیه اثاثیه اشیا و کاغذهای متوفی و همچنین برداشتن مهر و موم را بنمایند. نمایندگان قنسولی می توانند به تصفیه ماترک مبادرت نموده و یا کسی را تعیین نمایند که مبادرت به این امر بکند. مداخله قنسولها همین که معلوم شد، ذوی الحقوق که دارای تابعیت متوفی باشد وجود ندارد، پذیرفته نیست.

مع ذلک مندرجات این ماده سبب سلب صلاحیت محاکم مملکتین که در آن اموال وجود دارد نسبت به اموری که داخل صلاحیت محاکم مزبوره می باشد، نخواهد بود.

ماده ۱۵. مقررات این قرارداد تا حدی که راجع به معامله کامله الوداد است، شامل موارد ذیل نخواهد بود:

۱. به مزایای مخصوصی که هر یک از طرفین متعاهدین به ممالک مجاور خود برای تسهیل معاملات سرحدی اعطا کرده و یا می تواند، اعطا نماید.

۲. به تعهداتی که یکی از طرفین متعاهدین به موجب اتحاد گمرکی منعقد ساخته و یا خواهد ساخت.

۳. به مزایایی که دولت دانمارک به دولت نروژ یا سوئد و یا بهر دو دولت مزبور اعطا کرده و یا در آتی اعطا خواهد کرد تا وقتی که مزایای مزبوره به دولت دیگر اعطا نگردیده است.

قطع نظر از مواد راجعه به حقوق گمرکی و معامله گمرکی مقررات این قرارداد شامل گروئلند که تجارت و بحر پیمایی در آنجا به دولت دانمارک اختصاص دارد، نخواهد گردید.

ماده ۱۶. مارفین متعاهدین موافقت می نمایند کلیه مخالفتی که بین آنها در موضوع اجرا یا تفسیر مقررات کلیه عهود و قراردادهای منهقه یا عهود و قراردادهایی که منعقد گردد و

من جمله راجع به همین عهدنامه به ظهور برسد. و تسویه دوستانه اختلافات مزبوره به وسایل سیاسی عادی در مدت متناسبی ممکن نگردد، به حکمیت رجوع نمایند.

این ترتیب در صورت لزوم اساساً برای تشخیص این مسئله که آیا اختلافات مزبوره به تفسیر یا راجع به اجرای عهود قراردادهای مزبور می باشد، نیز اعمال خواهد گردید. حکم محکمه حکمیت برای طرفین الزام آور است.

برای هر قضیه متنازع فیها محکمه حکمیت بر حسب تقاضای یکی از دولتین متعاهدین به ترتیب ذیل تشکیل خواهد یافت هر یک از دولتین متعاهدین در ظرف مدت ۳ ماه از تاریخ تسلیم تقاضانامه حکم خود را که ممکن است از اتباع مملکت ثالثی هم انتخاب گردد، تعیین خواهد نمود.

هرگاه از تاریخ تسلیم تقاضانامه تا مدت ۳ ماه دولتین راجع به مدتی که در ظرف آن حکمین باید حکم خود را صادر نمایند موافقت حاصل نگردد یا این که حکمیت موفق نشوند قضیه متنازع فیها را در مدتی که برای آنها تعیین شده تسویه نمایند.

دولتین یک نفر از اتباع دولت ثالثی را به عنوان حکم ثالث انتخاب خواهند کرد.

چنانچه دولتین در ظرف دو ماه از تاریخ تقاضای تعیین حکم ثالث راجع به انتخاب او موافقت حاصل بنمایند، دولتین مذکور تین مشترکاً یا در صورتی که در ظرف دو ماه بعد از آن هم تقاضای مشترکی از طرف آنها به عمل نیاید هر کدام از آنها که زودتر اقدام کنند از رئیس دیوان بین المللی لاهه تقاضا خواهد نمود که حکم ثالث را از اتباع دولت ثالثی معین نماید.

با موافقت طرفین ممکن است صورتی از ممالک ثالثی که رئیس دیوان داوری بین المللی باید حکم ثالث را منحصرأ از آنها انتخاب نماید به مشارالیه تسلیم گردد، طرفین می توانند راجع به شخص حکم ثالث برای مدت معین قبلاً قراری بین خود بدهند در صورتی که طرز عمل حکمین به موجب قرارداد مخصوص بین دولتین مشخص نگردیده و قرارداد مزبور لااقل در موقع تعیین حکمین منعقد نشده باشد.

بر طبق ماده ۵۷ و ۵۹ الی ۸۵ قرارداد لاهه مورخه ۱۸ اکتبر ۱۹۰۷ که مربوط به تسویه اختلافات بین‌المللی است، تکلیف این موضوع معین می‌شود، به شرط این که مقرراتی مخالف این ترتیب بین طرفین موجود نباشد.

هرگاه تعیین یک نفر حکم ثالث لازم گردد و بین دولتین متعاهدین راجع به رویه‌ای که باید بعد از تعیین حکم مزبور تعقیب شود قرار داده نشده باشد، حکم ثالث با دو حکم اولی تشکیل محکمه داده و طرز عمل خودشان را معلوم نموده اختلاف را تسویه خواهند نمود و کلیه تصمیمات محکمه حکمیت به اکثریت آرا اتخاذ خواهد گردید.

در باب اختلافات دیگر غیر از آنچه مشمول مقررات مذکوره فوق می‌باشد و به طور رضایت بخشی از مجرای سیاسی حل و تسویه نمی‌گردد، طرفین متعاهدین با احترام تعهداتی که از عضویت خود در جامعه ملل دارند موافقت می‌نمایند که در هر حال برای رفع اختلاف جز به وسایل مسالمت آمیز توسل ننمایند و در هر مورد به وسیله قرارداد مخصوصی طرز عملی را که در این قسمت به نظرشان مناسب می‌رسد، معین خواهند نمود.

و نیز طرفین متعاهدین موافقت دارند که چون هر دو به ماده اختیاری اساسنامه دیوان دائمی داوری بین‌المللی لاهه ملحق شده‌اند مدلول ماده مزبور را با وجود مراتب مذکوره فوق برای تسویه کلیه اختلافاتی که مشمول آن ماده باشد، مجرا بدارند.

ماده ۱۷. این عهدنامه به تصویب رسیده و مبادله نسخ مصوبه آن در طهران در اسرع اوقات ممکنه صورت گرفته و ۱۵ روز بعد از مبادله نسخ مصوبه به موقع اجرا گذارده خواهد شد. این عهدنامه برای مدت یک سال منعقد گردیده است و چنانچه ۳ ماه قبل از انقضای مدت مزبور فسخ نشود به طور ضمنی برای مدت غیر معینی ادامه یافته و در هر موقع ممکن است فسخ گردد.

در صورت فسخ عهدنامه مزبور مدت سه ماه بعد از تاریخی که یکی از طرفین قصد خود را برای فسخ آن به طرف متعاهد دیگر اعلام نماید دارای اعتبار خواهد بود.

دانمارک / ۱۳

بنا علیهذا اختیارداران طرفین این عهدنامه را امضا و به مهر خود ممهور نمودند.
در طهران به تاریخ ۱۳۱۲/۱۲/۱ مطابق ۲۰ فوریه ۱۹۳۴ به دو نسخه تحریر شد.
کاظمی
اتکل

سند شماره ۲

۲. پروتکل اختتامیه

در موقع امضا این عهدنامه که امروز منعقد گردیده است اختیارداران امضا کننده در باب مقررات ذیل موافقت حاصل نمودند:

راجع به ماده ۳ نمایندگان قنسولی که از طرف یکی از دولتين متعاهدین در خاک دولت دیگر تعیین می شوند، نمی توانند قبل از آنکه اگزکواتر خود را از طرف دولت دیگر و ترتیبی که در مملکت مشارالیه ها مقرر است دریافت نموده باشند، به انجام مأموریت خود اشتغال ورزند. برطبق قواعد بین المللی هر یک از طرفین متعاهدین حق دارد که پس از آنکه قبلاً از مجرای سیاسی دلائل خود را به طرف متعاقد دیگر اعلام نمود اگزکواتر صادره را مسترد دارند بدون اینکه در هیچ موردی ملزم به اثبات دلائل مزبوره بوده و یا آنکه مجبور باشد تصمیم خود را موکول به موافقت طرف دیگر نماید.

راجع به ماده ۱۵ نظر به روابطی که به موجب مندرجات قانون اتحادیه مورخه ۳۰ نوامبر ۱۹۱۸ بین دانمارک و ایسلند وجود دارد، موافقت حاصل است که مقررات عهدنامه مزبور را دولت ایران نمی تواند مستند قرار داده و مزایای مخصوصی را که از طرف دانمارک به ایسلند اعطا شده و یا در آتیه اعطا خواهد شد، دعوی نماید.

در طهران به تاریخ ۱۳۱۳/۱۲/۱ مطابق ۲۰ فوریه ۱۹۳۴ به دو نسخه تحریر شد.

اتکل

کاظمی

سند شماره ۳

۳. نامه‌ای در مورد عقد قرارداد مودت و تجارت از طرف دانمارک به وزیر امور خارجه ایران

تهران، ۸ سپتامبر ۱۹۲۸

جناب آقای کفیل:

مفتخرم به استحضار رسانم، دولت دانمارک با کمال میل خواستار است که اینجانب در کوتاهترین مهلت ممکن مذاکرات فعلی، و در ارتباط با انعقاد قرارداد مودت و تجارت فیما بین دانمارک و ایران، مأموریت داشته باشم تا اظهاریه زیر را که آئین‌نامه موقتی روابط دانمارک و ایران را تشکیل می‌دهد، ارسال دارم:

(۱) نمایندگی سیاسی ایران در دانمارک، تحت شرایط متقابل، از امتیازات و معافیت مالیاتی که از طرف حقوق مشترک بین الملل تعیین گردیده، بهره خواهند برد. اعضا کنسولی ایران در دانمارک که جواز انجام کارهای محوله را دارند، تحت شرایط متقابل، می‌توانند در همان نقاطی که تاکنون اجازه اقامت داشته‌اند، بسر برند و از امتیازات افتخاری و مصونیت‌های شخصی قضایی و اصول اخذ مالیات که از طرف حقوق مشترک بین الملل، تحت شرایط متقابل، مشخص گردیده، بهره برند.

این قرارداد که از جانب نمایندگان سیاسی و کنسولی ایران در دانمارک، تحت شرایط متقابل، پذیرفته می‌شود، به هیچ وجه از قرارداد مورد قبول ملل تحت‌الحمايه کمتر نخواهد بود. (۲) ایرانیان مقیم دانمارک، اجازه اقامت در این کشور را دارند و طبق قوانین رفتار کرده و حقوق مشترک بین الملل را اجرا می‌کنند.

آنان می‌توانند تحت شرایط متقابل، در زمینه استقرار از همان قراردادی که با ملل تحت‌الحمايه انعقاد گردیده، بهره برند.

۳) صادرات فرآورده‌های خاک و محصولات صنعتی ایران به دانمارک، شامل همان قراردادی می‌شود که با ملل تحت‌الحمایه، در زمینه محصولات مشابه‌الاصل انعقاد گردیده است.

۴) مقررات اظهاریه کنونی از امروز اجرا شده و تا دهم ماه مه ۱۹۲۹ به قوت خود باقی می‌ماند. با این وجود، دولت دانمارک تحت شرایط متقابل، صلاحیت حفظ این مقررات را بیش از مدت تعیین شده برای خود حفظ می‌کند و در چنین حالتی، این مقررات تا انقضای ۳۰ روزه‌ای که به دولت ایران، جهت پایان بخشیدن به آن، مهلت داده می‌شود، به قوت خود باقی خواهد ماند.

با تقدیم احترامات فائقه

امضا

سند شماره ۴

۲. موافقتنامه حمل و نقل هوایی بازرگانی

۱. متن موافقتنامه

موافقتنامه بین دولت شاهنشاهی

ایران و دولت پادشاهی دانمارک راجع به سرویسهای حمل و نقل هوایی

بازرگانی ما بین قلمرو دو دولت و ماورا آنها

نظر به اینکه

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

و

اعلیحضرت پادشاه دانمارک

مایل هستند به منظور برقراری و بکار انداختن سرویسهای هوایی بازرگانی مابین کشورهای خود و ماورا آنها موافقتنامه منعقد نمایند لذا نمایندگان تامالاختیار خود را بدین منظور بشرح زیر تعیین نمودند:

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

جناب آقای باقر کاظمی وزیر امور خارجه

اعلیحضرت پادشاه دانمارک

جناب آقای آکسل ث. ف. سپورون فیدلر نماینده فوقالعاده و وزیر مختار دانمارک در

ایران نمایندگان مزبور پس از مبادله اختیارنامههای کامل خود که صحیح و معتبر بود نسبت به

مواد ذیل موافقت حاصل نمودند:

مقدمه

در این موافقتنامه مقصود از بعضی عبارات مستعمله به شرحی است که در زیر ذکر شده

مگر آنکه از مفهوم عبارت خلاف آن مستفاد شود.

الف) مقصود از مقامات هواپیمایی «در مورد ایران» «اداره کل هواپیمایی کشوری» و «هر شخص یا هیئتی است که متصدی وظایف فعلی آن اداره کل یا وظایف مشابه گردد و در مورد دانمارک» «وزارت فوائد عامه» و هر شخص یا هیئتی است که متصدی وظایف فعلی آن وزارت با وظایف مشابه گردد.

ب) مقصود از «قرارداد بین‌المللی هواپیمایی کشوری» «قراردادی است که در تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ برای امضا در شیکاگو حاضر شده بود.

ج) مقصود از «قلمرو» «سرویس حمل و نقل هوایی» «سرویس حمل و نقل هوایی بین‌المللی» «مؤسسه هواپیمایی» و «فرود آمدن به منظور غیر از حمل و نقل» «همان است که در مواد ۲ و ۹۶ قرارداد بین‌المللی هواپیمایی کشوری تصریح گردیده.

ماده ۱. با رعایت مقررات این موافقتنامه هر یک از طرفین متعاهدین به مؤسسه یا مؤسسات هواپیمایی که از طرف متعاهد دیگر تعیین شده برای به کار انداختن سرویسهای مورد موافقت حق پرواز ترانزیتی از فراز قلمرو خود و همچنین حق فرود آمدن در آن قلمرو در نقاط مذکوره در برنامه پرواز پیوست را به منظور غیر از حمل و نقل و نیز به منظور پیاده یا سوار کردن محمولات بین‌المللی مسافر - با دو پست اعطا می‌نماید.

ماده ۲. الف) هر یک از طرفین متعاهدین به منظور بهره‌برداری طبق این موافقتنامه در خطوط مذکوره در برنامه پرواز پیوست یک یا چند مؤسسه هواپیمایی خود را کتباً به طرف متعاهد دیگر معرفی می‌نماید طرف متعاهد دیگر به مجرد دریافت آن معرفی‌نامه با رعایت مقررات ماده ۳ این موافقتنامه بلا تأخیر مؤسسه یا مؤسسات معرفی شده اجازه مقتضی بهره‌برداری را اعطا خواهد نمود مشروط بر اینکه در صورت لزوم مؤسسات مذکور مقامات صلاحیتدار هواپیمایی طرفی که حقوق نامبرده را اعطا می‌نماید قانع کنند که قابلیت انجام شرایطی را که طبق قوانین و مقررات آن طرف برای عملیات مؤسسات هواپیمایی بازرگانی مقرر

است دارا می‌باشند. هر مؤسسه هواپیمایی که بدین ترتیب تعیین و اجازه بهره‌برداری تحصیل نمود هر موقعی که بخواهد می‌تواند از سرویسهای مورد موافقت شروع به بهره‌برداری نماید. (ب) و نیز مقرر است که بهره‌برداری از سرویسهای مزبور در مناطق جنگ یا مناطقی که تحت اشغال نظامی بوده یا تحت تأثیر آن واقع شده باشد باید با موافقت مقامات صلاحیتدار نظامی می‌باشد.

ماده ۳. الف) هر یک از طرفین متعاهدین حق خواهد داشت از اعطا حقوق مصرحه در ماده ۱ این موافقتنامه به یک مؤسسه یا مؤسسات هواپیمایی خودداری یا آن حقوق را معلق یا نقض نموده و استفاده از آنرا مقید به شرایطی که لازم داند بنماید در هر مورد که آن طرف قانع نشده باشد که مالکیت و تسلط مؤثر بر آن مؤسسه یا مؤسسات در دست طرف متعاهد دیگر یا اتباع آن طرف می‌باشد.

ب) هر یک از طرفین متعاهدین نیز حق خواهد داشت پس از مشورت با طرف متعاهد دیگر یک مؤسسه یا مؤسسات هواپیمایی را از استفاده از حقوق مذکوره در ماده یک این موافقتنامه باز دارد و یا برای استفاده از آن حقوق شرایطی را که مقتضی بداند تعیین کند در هر مورد که آن مؤسسه یا مؤسسات هواپیمایی مندرجات مواد ۱۱ و ۱۳ قرارداد بین‌المللی هواپیمایی کشوری را به صورت فعلی یا شرایط مندرجه در این موافقتنامه را مراعات ننماید.

ماده ۴. هیچ‌یک از مقررات این موافقتنامه نباید چنین تعبیر شود که حقوق انحصاری و استثنایی به طرف متعاهد دیگر یا مؤسسات هواپیمایی آنطرف اعطا نموده یا نسبت به مؤسسات هواپیمایی هر کشور دیگری استثنا یا تبعیض به عمل آمده است.

ماده ۵. مفاد این موافقتنامه به مؤسسه هواپیمایی یکی از طرفین متعاهدین حق نمی‌دهد که در قلمرو طرف متعاهد دیگر از یک نقطه به نقطه دیگر آن مسافر - بار یا محمولات پستی با دریافت کرایه یا حق‌الزحمه برای حمل قبول نماید و مفاد مزبور نباید به این منظور تعبیر گردد. ماده ۶. مؤسسات هواپیمایی که به وسیله طرفین متعاهدین معین شده‌اند فرصت

مناسب و متساوی خواهند داشت سرویسهای مورد موافقت را در خطوط هوایی مشخصه بین قلمرو طرفین و ماورا آنها به کار اندازند مؤسسات هواپیمایی معینه به وسیله هر یک از طرفین متعاهدین باید در موقع به کار انداختن سرویسهای مورد موافقت منافع مؤسسه یا مؤسسات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر را ملحوظ دارند تا اثر نامطلوبی در جریان امور سرویسهایی که طرف اخیرالذکر در تمام یا قسمتی از همان خطوط دایر نموده حاصل نشود.

ماده ۷. سرویسهای مورد موافقت که از طرف مؤسسات هواپیمایی معینه طرفین متعاهدین برقرار می شود باید کاملاً با احتیاجات عمومی برای حمل و نقل در خطوط معینه منطبق باشد و هدف اصلی آنها فراهم نمودن ظرفیتی باشد مناسب با احتیاجات کنونی و احتیاجاتی که منطقاً از لحاظ حمل و نقل مسافر - بار و محمولات پستی بین قلمرو طرف متعاهدی که مؤسسات یا مؤسسات هواپیمایی را تعیین نموده و قلمروی که مقصد نهایی حمل و نقل است پیش بینی می شود - فراهم نمودن وسائل حمل مسافر بار و محمولات پستی از لحاظ پیاده و سوار کردن آنها در نقاطی واقع در خطوط مشخصه در قلمرو دولی غیر از دولتی که مؤسسه یا مؤسسات هواپیمایی را تعیین نموده است طبق اصول کلی ذیل باید انجام گیرد. ظرفیت باید متناسب باشد با:

الف) احتیاجات حمل و نقل بین کشور مبدأ و کشور مقصد

ب) احتیاجات خط هوایی سرتاسری

ج) احتیاجات حمل و نقل نواحی که هواپیماهای مؤسسات هواپیمایی از آن عبور می نمایند با رعایت منافع سرویسهای حمل و نقل هوایی دیگری که به وسیله مؤسسات هواپیمایی کشورهای آن نواحی تأسیس شده است.

ماده ۸. تعرفه هایی که برای هر یک از سرویسهای مورد موافقت وضع می شود باید عادلانه بوده و میزان آن با رعایت کلیه عوامل مربوطه از جمله صرفه جویی در عمل و نفع عادلانه و اختلاف خصوصیات سرویسیها (از قبیل میزان سرعت - وسائل راحتی مسافری) و

تعرفه‌هایی که از طرف مؤسسات هواپیمایی دیگر در هر قسمت از مسیر وضع شد تعیین شوند. نسبت به هر مسیر تعرفه‌ها باید در صورت امکان بین مؤسسات هواپیمایی طرفین متعاهدین پس از مشورت با مؤسسات هواپیمایی دیگر که در همان مسیر یا در قسمتی از آن عمل می‌نمایند تعیین گردد اینگونه موافقتها در تعیین تعرفه در صورت امکان به وسیله دستگاه تعیین نرخ انجمن بین‌المللی حمل‌ونقل هوایی انجام می‌گیرد اجرای تعرفه‌هایی که بدین ترتیب مورد موافقت قرار می‌گیرد موکول به تصویب طرفین متعاهدین خواهد بود.

ماده ۹. مواد ۱۵-۲۴-۳۱-۳۲-۳۳-۳۵ قرارداد بین‌المللی هواپیمایی کشوری به صورت فعلی آنها به منزله جز لایتجزای این موافقتنامه در مورد هر یک از طرفین متعاهدین طی مدت اعتبار این موافقتنامه لازم‌الاجرا خواهد بود مگر اینکه طرفین متعاهدین که قرارداد نامبرده را امضا نموده‌اند نسبت به مواد مذکور اصلاحاتی را که طبق ماده ۹۴ آن قرارداد به موقع اجرا گذارده خواهد شد تصویب نمایند و در این صورت موادی که به این ترتیب اصلاح شده نسبت به طرفین متعاهدین در مدت اعتبار این موافقتنامه لازم‌الاجرا خواهد بود.

ماده ۱۰. مقامات صلاحیتدار هواپیمایی هر یک از طرفین متعاهدین در صورت تقاضای مقامات صلاحیتدار هواپیمایی طرف متعاهد دیگر اطلاعات و آماری را که معقولاً مورد لزوم و مربوط باشد به تعداد و ظرفیت سرویسهای مورد موافقت و حمل‌ونقلهایی که توسط مؤسسه یا مؤسسات هواپیمایی معینه خود در سرویسهای هوایی به مقصد نقاطی در قلمرو طرف دیگر موافقتنامه یا از نقاطی در قلمرو طرف مزبور یا از راه آن قلمرو انجام شده و همچنین اطلاعات مربوط به مبدأ و مقصد حمل‌ونقلهای مزبور را تهیه و تسلیم خواهند نمود.

ماده ۱۱. الف) هرگاه یکی از طرفین متعاهدین مقتضی بداند که شرایط این موافقتنامه را تغییر دهد، می‌تواند تقاضای مشورت بین مقامات رسمی هواپیمایی طرفین متعاهدین را بنماید و این مشورت در ظرف شصت روز از تاریخ تقاضا شروع خواهد شد و هر موقع که مقامات رسمی نامبرده با تغییر این موافقتنامه توافق نظر حاصل نمودند تغییر مزبور پس از آنکه به وسیله

مبادله یادداشت‌هایی از مجرای سیاسی تأیید گردید به موقع اجرا گذارده خواهد شد این تغییر بایستی بلافاصله با اطلاع شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری برسد.

ب) تغییراتی که یک طرف متعاقد در خطوط هوایی معینه می‌دهد و یا حذف نقاطی از آن خطوط در یک یا کلیه پروازها به استثنای تغییر نقاط در قلمرو طرف متعاقد دیگر که هواپیماهای مؤسسه یا مؤسسات هواپیمایی معینه در آن فرود می‌آیند تغییر این موافقتنامه محسوب نخواهد شد لذا مقامات هواپیمایی هر یک از طرفین متعاهدین می‌توانند به تنهایی تغییرات نامبرده را بدهند و یا نقاطی را حذف نمایند مشروط بر اینکه حذف نقاط و یا تغییرات نامبرده را بدون تأخیر به اطلاع مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر برسانند.

ماده ۱۲. چنانچه نسبت به تفسیر یا اجرای این موافقتنامه اختلافی بین طرفین متعاهدین روی دهد طرفین در وحله اول کوشش خواهند نمود که آن را به وسیله مذاکره مستقیم بین خود حل و فصل نمایند هر گاه به این وسیله رفع اختلاف مزبور میسر نگردد موضوع مورد اختلاف به حکمیت هیئت یا شخص یا سازمانی که با توافق نظر طرفین تعیین شده باشد ارجاع خواهد گردید اگر با ارجاع امر به حکمیت موافقت نظر حاصل نشود یا پس از موافقت با ارجاع امر به حکمیت نسبت به ترکیب هیئت آن طرفین مزبور اتفاق نظر حاصل ننمایند هر یک از طرفین متعاهدین می‌تواند موضوع مورد اختلاف را برای صدور رأی به حکم‌ای که صلاحیت اخذ تصمیم دارد و ممکن است در سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری تأسیس گردد ارجاع و در صورتی که چنین محکمه وجود نداشته باشد به شورای سازمان مزبور در غیر این صورت به دیوان داوری بین‌المللی رجوع نماید. طرفین متعاهدین تعهد می‌نمایند طبق رأیی که به ترتیب مقرر در این ماده صادر خواهد گردید عمل کنند. هر گاه و مادامی که هر یک از طرفین متعاهدین یا مؤسسه یا مؤسسات هواپیمایی معینه آن طبق رأیی که به موجب این ماده صادر شود عمل ننمایند طرف متعاقد دیگر می‌تواند هر گونه حقی را که طبق این موافقتنامه به طرف متعاقد مستنکف یا به مؤسسه یا به مؤسسات هواپیمایی مستنکف متعلق به آن اعطا نموده محدود یا معلق یا نقض نماید.

ضمیمه موافقتنامه هواپیمایی منعقدہ بین دولت شاهنشاهی

ایران و دولت پادشاهی دانمارک

۲. مسیر خطوط هوایی

برنامه پرواز

۱. خطوطی که توسط مؤسسه یا مؤسسات هواپیمایی معینہ از طرف دولت ایران مورد استفاده قرار خواهند گرفت:
تهران و یا آبادان از راه نقاط واقعہ در خاورمیانہ و خاور نزدیک و اروپا بہ کپنهاک و نقاط ماورای آن و بالعکس
۲. خطوطی که توسط مؤسسه یا مؤسسات هواپیمایی معینہ از طرف دولت دانمارک مورد استفاده قرار خواهند گرفت:
کپنهاک از راه نقاط واقعہ در اروپا و خاور نزدیک و خاورمیانہ بہ تهران و یا آبادان و نقاط ماوراء آن و بالعکس

سند شماره ۵

۳. دو فقره نامه نماینده وزیرمختار دانمارک به وزیر امور خارجه ایران

سفارت پادشاهی دانمارک

تهران، ۱۸ ژوئن ۱۹۵۱

عالی جناب

عطف به ماده ۱۶ موافقت نامه دو دولت ما در مورد خدمات هوایی بازرگانی که قرار است امروز به امضا برسد، مفتخرم به اطلاع آن جناب برسانم که وزارت پادشاهی امور خارجه دانمارک به اینجانب اطلاع داده است که طبق قوانین دانمارک، پیمانهای هوایی لازم نیست به تصویب قوه مقننه دانمارک (ریگس داگن)^۱ برسند.

از این فرصت استفاده کرده عالی ترین مراتب احترامات خود را یک بار دیگر به محضر آن جناب تقدیم می دارم.

امضا نامشخص

به: عالی جناب باقر کاظمی

وزیر امور خارجه

تهران

سند شماره ۶

سفارت پادشاهی دانمارک

تهران، ۱۸ ژوئن ۱۹۵۱

عالی جناب

مفتخرم عطف به موافقتنامه‌ای که امروز بین دولت پادشاهی دانمارک و دولت پادشاهی ایران برای خدمات هوائی بین قلمروهای مربوطه و ماورا آنها به امضا رسید به آن جناب اطلاع دهم که دولت پادشاهی دانمارک طبق ماده 2a، شرکت هواپیمایی دت دانسک لوفت فارت سلس کاب (دی‌دی‌ال)^۱ را مأمور کرده است در مسیرهای تعیین شده در بخش ۱ برنامه ضمیمه موافقتنامه فوق‌الذکر پروازهای خود را انجام دهد.

همچنین با توجه به تبادل نظرهای شفاهی مربوطه مایلم، آن جناب تأیید کنند که بلافاصله پس از اینکه دولت‌های سوئد و نروژ موافقتنامه‌های هواپیمائی خود را با دولت پادشاهی ایران به طور جداگانه امضا کردند و موافقتنامه‌های مذکور معین و حتمی و قطعی و قابل اجرا باشند و یادداشت‌های مربوطه حاوی همین شرایط نیز مبادله گردند^۲، شرایط زیر قابلیت اجرا خواهند یافت.

شرکت هواپیمایی دت - دانسک - لوفت فارت سلس کاب (دی‌دی‌ال) می‌تواند از حقوقی که طبق موافقتنامه مربوطه به عنوان یکی از شرکا سیستم خطوطی هوائی اسکاندیناوی (اس‌آس)^۳ از آن برخوردار است استفاده کند. سیستم خطوط هوائی اسکاندیناوی (اس‌آس) سازمانی است مشترک که شرکت هواپیمایی دت - دانسک - لوفت فارت سلس کاب

1. Det Danske luftfarseskab (DDL)

۲. جمله انگلیسی در اینجا جا افتادگی دارد و کامل نیست ولی به معنای جمله‌ای است که ملاحظه می‌فرمائید.
اصل جمله:

Which agreement have become defininte and...

3. Scandinavian Airlines System (SAS)

(دی‌ان‌ال)^۱ و شرکت آ.ب. آروترانسپورت (آ.ب.آ)^۲ در آن شرکت دارند و طبق شرایط مندرج در فصل ۱۶ پیمان‌نامه شیکاگو درباره هواپیمایی کشوری بین‌المللی تشکیل شده است.

نتیجتاً، شرکت دت - دانسک - لوفت فارت - سلس کاپ (دی‌دی‌ال) حق دارد طبق «موافقتنامه»، با هواپیما، کارکنان و تجهیزات یک یا هر دو هواپیمایی شریک خود در این سازمان، خدمات هوایی ارائه کند ولی مشروط بر آنکه شرایط «موافقتنامه» شامل حال این قبیل هواپیماها، کارکنان و تجهیزات نیز بشوند مثل اینکه هواپیماها، کارکنان و تجهیزات مربوط به خود آن شرکت می‌باشند و همچنین مشروط بر آنکه دولت دانمارک و این شرکت، طبق «موافقتنامه» مذکور مسئولیت کامل در موارد لازم را تقبل کنند.

از این فرصت استفاده کرده یک بار دیگر عالی‌ترین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارد.

امضا ناخوانا

به: عالی‌جناب باقر کاظمی

وزیر امور خارجه

1. Det-Norske-Luftfartselskap

2. AB. Aerotransport

سند شماره ۷

۳. نامه‌های متبادل راجع به معافیت متقابل شرکتهای هواپیمایی از پرداخت مالیات بر درآمد

۱. نامه سفارت دانمارک به وزارت امور خارجه

شماره نامه J.30.E.L.

سفارت پادشاهی دانمارک

یادداشت

سفارت پادشاهی دانمارک با تقدیم احترام به وزارت امور خارجه شاهنشاهی، افتخار دارد، دستورات دولتش را در مورد مالیات شرکتهای هواپیمایی خارجی در ایران، به اطلاع وزارت خارجه شاهنشاهی ایران برساند.

ماده ۸، تبصره ۱۰ قانون ایرانی در ارتباط با مالیات بر درآمد، مورخ ۵ آوریل ۱۹۵۶، شامل مقرراتی است که تحت شرایط متقابل، شرکتهای هواپیمایی خارجی فعال در ایران را معاف می‌کند. دولت پادشاهی دانمارک اظهار داشته است که شرکتهای هواپیمایی ایرانی نیز تحت این شرایط از مالیات بر درآمد فعالیت‌هایشان در دانمارک معاف می‌شوند.

بنابراین، سفارت پادشاهی از وزارت شاهنشاهی تقاضا دارد تا اجرای اصل معامله متقابل، در زمینه وصول مالیات در نظام شرکت هواپیمایی اسکاندیناوی را تأیید نماید. سفارت پادشاهی دانمارک این فرصت را غنیمت شمرده تا احترامات فائقه خود را نسبت به وزارت امور خارجه شاهنشاهی مجدداً ابراز نماید.

تهران، ۳ سپتامبر ۱۹۵۶

سند شماره ۸

۲. اعلام توافق وزارت امور خارجه با نامه سفارت دانمارک

اداره: عهود و امور حقوقی

شماره: ۲۱۸۶۲/۹۹۰

تاریخ: ۳۵/۶/۲۲

پیوست

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را به سفارت پادشاهی دانمارک اظهار و عطف به یادداشت شماره J.30.E.1 مورخ ۳ سپتامبر ۱۹۵۶ راجع به معافیت شرکت هواپیمایی SAS از پرداخت مالیات بر درآمد در ایران احتراماً اشعار می دارد که چون طبق اظهار آن سفارت دولت دانمارک از شرکتهای هواپیمایی ایران مطالبه مالیات بر درآمد نمی نماید طبق تبصره ۱۰ ماده ۸ قانون مالیات بر درآمد مصوب ۱۶ فروردین ۱۳۳۵ شرکت هواپیمایی SAS از پرداخت مالیات بر درآمد در ایران معاف می باشد.

وزارت امور خارجه موقع را برای تجدید احترامات مغتنم می شمارد.

سفارت پادشاهی دانمارک - تهران

سند شماره ۹

۳. نامه جوابیه امور خارجه ایران به سفارت دانمارک

اداره: حقوقی

شماره: ۳۶۲۴/۱۸

تاریخ: ۴۸/۷/۷

پیوست

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را به سفارت پادشاهی دانمارک اظهار و احتراماً عطف به یادداشت شماره ۷- ایران- ۳۰ مورخ ۱۵ ژوئیه ۱۱۶۷ راجع به معافیت متقابل شرکتهای هواپیمایی ایرانی و دانمارکی اشعار می دارد:

نظر به اینکه طبق مفاد یادداشتهای متبادل بین وزارت امور خارجه و آن سفارت از تاریخ ۲۲ شهریور ماه ۱۳۲۰ (۱۳ سپتامبر ۱۹۵۶) شرکتهای هواپیمایی دو کشور متقابلاً از پرداخت مالیات بر درآمد در کشور دیگر معاف شده اند و چون به موجب ماده ۱۶۰ قانون مالیتهای مستقیم مصوب اسفند ۱۳۴۵ شرکتهای هواپیمایی خارجی در ایران به شرط معامله متقابل از پرداخت مالیات بر درآمد معاف خواهند بود لذا مادامی که شرط معامله متقابل در این مورد از طرف دولت پادشاهی دانمارک مرعی باشد مؤسسات هواپیمایی دانمارکی کماکان از پرداخت مالیات بر درآمد حاصل از حمل و نقل کالا و مسافر از ایران به دانمارک - در ایران معاف خواهند بود.

خواهشمند است اعمال و رعایت معامله متقابل از طرف دولت پادشاهی دانمارک

تأیید فرمایند. موقع را برای تجدید احترامات فائمه مغتنم می شمارد.

سفارت پادشاهی دانمارک - تهران

رونوشت پیرو نامه‌های شماره ۱۸۲۴/۱۸/۱۲۲۱۰ مورخ ۴۶/۴/۲۸ و شماره ۴۹۸/۱۸ مورخ ۴۷/۲/۱ و عطف به نامه شماره ۴۹۵۱/۲۰ مورخ ۴۸/۶/۲۷ به وزارت دارائی - اداره کل دفتر فنی ارسال می‌گردد.

دفتر حقوقی

رونوشت جهت اطلاع به هواپیمایی کل کشوری ارسال می‌گردد.

دفتر حقوقی

رونوشت پیرو نامه‌های شماره ۱۸۲۴/۱۸/۱۲۲۱۰ مورخ ۴۶/۴/۲۸ و شماره ۴۹۸/۱۸ مورخ ۴۷/۲/۱ به سفارت شاهنشاهی ایران در کپنهاک ارسال می‌شود.

دفتر حقوقی

سند شماره ۱۰

۴. اعلام توافق سفارت دانمارک با نامه وزارت امور خارجه ایران

سفارت کبری پادشاهی دانمارک

شماره رجوع 30. Iran.7.

یادداشت

سفارت کبری پادشاهی دانمارک احترامات خود را به محضر وزارت پادشاهی امور خارجه تقدیم داشته عطف به یادداشت شفاهی شماره ۳۶۲۴/۱۸ مورخ ۲۹ سپتامبر ۱۹۶۹ آن وزارتخانه در مورد معافیت شرکتهای هواپیمایی خارجی از پرداخت مالیات بر درآمد افتخار دارد خاطرنشان سازد که: براساس اصل معامله به مثل، شرکتهای هواپیمایی ایرانی بدون یک نمایندگی رسمی دائم در دانمارک از پرداخت مالیات بر درآمد معاف خواهند بود و استنباط دولت دانمارک از اصل مذکور این است که معافیت مالیاتی مذکور همچنان مثل سابق شامل حال هواپیمائیهای دانمارکی در موقع عملکرد به عنوان یکی از اعضا کنسرسیوم سیستم هواپیماییهای اسکاندیناوی (اس.آ.اس) خواهد بود.

ممنون خواهیم شد آن وزارتخانه مورد بالا را تأیید نماید.

سفارت کبری پادشاهی دانمارک از فرصت موجود استفاده کرده عالیترین مراتب

احترامات فائقه خود را به محضر وزارت پادشاهی امور خارجه تقدیم می دارد

تهران، ۳ ژانویه ۱۹۷۰

امضا و مهر سفارت دانمارک در تهران

به: وزارت پادشاهی امور خارجه

تهران

۴. موافقتنامه کشاورزی

۱. متن موافقتنامه

بین دولت دانمارک و دولت ایران در مورد ایجاد یک مرکز تعلیماتی آموزشی و بررسی کشاورزی و شروع یک سلسله همکاری‌های فنی در این زمینه دولت دانمارک و دولت ایران به منظور تحکیم روابط دوستانه موجود بین دو کشور و با در نظر گرفتن منافع اقتصادی و فنی دوجانبه موافقت نموده‌اند که:

ماده یک

دولت دانمارک جهت احداث و اداره یک مرکز آموزشی - تعلیماتی و بررسی کشاورزی در منطقه رشت واقع در سواحل بحر خزر با دولت ایران همکاری نماید. (در این موافقتنامه این همکاری بنام پروژه نامیده خواهد شد).

ماده دو

هدف اساسی این پروژه عبارت است از ازدیاد تولید شیر با اصول بهداشتی و اقتصادی از طریق صحیح آموزشی - تعلیماتی و بررسی در آن منطقه. انجام بررسی‌هایی از قبیل تولید علوفه - تغذیه و پروراندن صحیح و اقتصادی دام و اصلاح نژادهای بومی از طریق دو رگه‌گیری از هدفهای این پروژه می‌باشد.

ماده سه

دولت دانمارک کلیه مخارج را به مدت ۵ سال (باستثنای هزینه‌های مندرج در ماده ۴) از قبیل مخارج احداث و اجرای پروژه پرداخت حقوق کارشناسان دانمارکی - مخارج فوق‌العاده مأموریت مسافرت آنان به خارج از ایران و برگشت را تقبل و پرداخت می‌نماید مضافاً دولت

دانمارک تقبل می‌نماید که در مدت ۵ سال دوره پروژه سالیانه تعدادی بورس در اختیار دولت ایران گذارده تا پس از مشورت مسئولان ایرانی با مدیر دانمارکی پروژه اشخاص واجد شرایط را انتخاب و جهت ادامه تحصیلات و استفاده از بورس به دانمارک اعزام شوند.

ماده چهارم

دولت ایران متعهد می‌شود که موارد ذیل را به هزینه خویش تهیه و در اختیار پروژه قرار دهد.

(الف) یک قطعه زمین آماده (فاقد علوفه هرز - مسطح - زهکشی شده - شخم زده و محصور شده)

(ب) ایجاد ساختمان و تأسیسات عمومی از قبیل جاده و تأمین آب و برق مورد لزوم پروژه.

دولت ایران همچنین موافقت می‌نماید کلیه هزینه‌های مربوط به اجرای پروژه به‌انضمام مخارج خرید بذور - کودشیمیایی - موادشیمیایی - داروهای مورد لزوم دام و پرداخت دستمزد کارگران روزمزد ایرانی را تقبل و پرداخت نماید. مدیران دانمارکی و ایرانی پروژه موظفند سالیانه بودجه اجرائی طرح را تهیه و جهت تصویب به کمیته‌ای که در ماده هشت بدان اشاره گردیده تسلیم نمایند.

ماده پنجم

با مساعدت دولت ایران پروژه از پرداخت هرگونه عوارض گمرکی بابت وارد کردن دام - ماشین‌آلات - وسائل نقلیه - ابزارآلات - لوازم یدکی - بذور و مواد تغذیه دام و هر نوع وسیله و یا جنس مورد لزوم پروژه به ایران معاف خواهد بود.

ماده شش

دولت ایران امتیازات ذیل را در اختیار کارشناسان دانمارکی پروژه که در ایران انجام وظیفه می نمایند قرار خواهد داد:

الف) معاف داشتن آنان از پرداخت مالیات به دولت ایران از بابت حقوق و مزایای دریافتی از دولت دانمارک در مدت اقامتشان در ایران.

ب) معاف داشتن آنان از پرداخت عوارض گمرکی بابت ترخیص و یا ارسال اشیا شخصی و لوازم منزل طبق مندرجات مقاوله نامه پیوست.

ماده هفت

رئیس دانمارکی پروژه و مدیر مشترک ایرانی آن که از طرف دولت ایران تعیین خواهد گردید متفقاً مسئولیت اجرای پروژه را به عهده خواهند داشت.

مدیران پروژه در مورد خرید و فروش دام و محصولات کشاورزی حاصله از پروژه مجاز خواهند بود ضمناً پروژه می تواند دامهایی را که برای تولید مثل مناسب نباشد برای کشتار به فروش رساند.

همچنین پروژه می تواند نسبت به فروش لوازمی از قبیل ماشین آلات کشاورزی - وسائل نقلیه - ابزار آلات و غیره که مورد استفاده پروژه نباشد اقدام نماید.

هر گونه درآمد خالصی که در اثر اجرای پروژه حاصل شود به وسیله کمیته مندرج در ماده ۸ به مصرف احداث ایستگاههای فرعی خواهد رسید.

ماده هشت

یک کمیته مشورتی دارای ۶ عضو در ایران تشکیل خواهد گردید که اعضای آن عبارت خواهند بود از - دو نماینده دولت ایران - دو نماینده دولت دانمارک - ریاست کمیته به عهده وزیر

کشاورزی ایران و نیابت آن به عهده سفیر دولت دانمارک در ایران خواهد بود. این کمیته در امور اصلی مربوط به اداره پروژه و تصویب بودجه‌های اجرائی سالیانه که به وسیله مدیران پروژه تنظیم می‌شود نظریات مشورتی به دولتين ایران و دانمارک ارائه خواهد داد.

ماده نه

در پایان عملیات ۵ ساله پروژه سهم دولت دانمارک اعم از دام - ماشین‌آلات - وسائل نقلیه و ابزارآلات مجاناً به دولت ایران تعلق خواهد گرفت. در ضمن از بابت سرمایه‌گذاری و هزینه‌های جاری پروژه هیچ‌گونه پاداش و یا حق‌الزحمه‌ای به دولت دانمارک تعلق نخواهد گرفت.

ماده ده

شرح مفصلی درباره وظایف و سهمیه‌های دو طرف در تأسیس و اجرای این پروژه در مقاله‌نامه پیوست درج گردیده که جز مکمل این موافقتنامه به‌شمار می‌آید.

ماده یازده

این موافقتنامه از تاریخ امضا آن به وسیله نمایندگان دولتين دانمارک و ایران قابل اجرا خواهد بود.

امضا کنندگان زیر به نمایندگی از طرف متعهدین طرح موافقت خود را اعلام می‌دارند.

این موافقتنامه در دو نسخه به زبان انگلیسی در تاریخ

در تهران تنظیم گردیده

محل امضا نماینده دولت ایران

محل امضا نماینده دولت دانمارک

سند شماره ۱۱

۲. پروتکل ضمیمه

مقاله نامه

به موجب مندرجات ماده ۱۰ موافقتنامه بین دولتین ایران و دانمارک پیرامون ایجاد یک مرکز آموزشی بررسی و تعلیماتی کشاورزی و همکاری فنی دو کشور در این زمینه که در تاریخ... در تهران به امضا رسیده است این مقاله نامه مکمل موافقتنامه مذکور می باشد.

عطف به ماده ۳

۱. دولت دانمارک یک آکرونوم - یک متخصص دامداری و یک دامپزشک در اختیار پروژه خواهد گذاشت. مدیریت دانمارکی پروژه به عهده آکرونوم خواهد بود. در غیاب مدیر پروژه با صلاحدید مشارالیه یکی از کارشناسان دیگر دانمارکی به سمت معاون او برگزیده می شود. دولت ایران تعهد می نماید که دستیاران صلاحیتدار و واجد شرایطی در اختیار کارشناسان خارجی قرار دهد.

۲. به علاوه دولت دانمارک تقبل می نماید که نسبت به تهیه دام - ماشین آلات و لوازم مشروحه زیر اقدام نماید.

الف) ۱۰۰ رأس گاو شیری بالغ

ب) ماشین آلات کشاورزی

ج) تراکتور

د) کامیون - جیپ - لندروور

ه) لوازم فنی و وسائل شیردوشی برای اصطبل

و) وسائل آزمایشگاهی

ز) وسائل کارگاهی

ح) لوازم و مبلمان منزل برای سکونت سه کارشناس دانمارکی و دفاتر کار

۳. دولت ایران این امر را که ممکن است در تأسیس ایستگاههای فرعی به ۱۰۰ رأس گاو شیری دیگر از نژاد دانمارکی احتیاج حاصل شود پیش‌بینی می‌نماید.

۴. دولت دانمارک تعهد می‌نماید که در مدت اجرای پروژه بورسهای ۱۲ ماهه‌ای در اختیار فارغ‌التحصیلان کشاورزی ایرانی گذارده و با هزینه خویش آنان را به دانمارک اعزام دارد. حق تقدم برای استفاده از این بورسها با دستیاران کارشناسان خواهد بود. ضمناً افرادی با پایه تحصیلات کمتر در رشته کشاورزی که در کادر پروژه فعالیتهایی داشته‌اند می‌توانند از این بورسها استفاده نمایند.

بورسهای اعطای دولت دانمارک شامل کلیه هزینه‌های تحصیلی از قبیل هزینه رفت و برگشت به دانمارک و شهریه - تأمین بیمه و غذا و مکان و مبلغی نیز به عنوان کمک هزینه تحصیلی می‌باشد. تعداد بورس حداقل سه بورس در سال خواهد بود که دولت دانمارک با توجه به امکانات و تسهیلات موجود در مدارس آن کشور سعی خواهد نمود تعداد را تا حداکثر بالا ببرد.

عطف به ماده ۴

۵. دولت ایران ۲۰۰ هکتار زمین را که مشخصات آن در نقشه پیوست ملاحظه می‌گردد در اختیار پروژه قرار خواهد داد.

۶. دولت ایران همچنین موافقت می‌نماید نسبت به تهیه مقدمات تأسیس پروژه از قبیل محصور کردن - پاک کردن زمین از علوفه هرز - تسطیح - زهکشی - آهک دادن اراضی پس از تجزیه خاک و شخم زمین مذکور تأمین آب و برق و ساختمان جاده و بناهای زیر اقدام نماید.

ساختمان آغل جهت نگهداری و پرورش ۵۰ رأس گاو شیری.

ساختمان آغل آزاد جهت نگهداری و پرورش ۵۰ رأس گاو شیری.

ساختمان جهت نگهداری و سرد کردن شیر.

ساختمان انبار محصول.

ساختمان جهت کارگاه و تأسیسات فنی - گاراژ و نگهداری ماشینهای کشاورزی.

تانک بتونی جهت جمع آوری کود دامی.

آزمایشگاه جهت استفاده آکرونوم و دامپزشک.

ساختمان دفتر

ساختمان خانه‌های مسکونی سه کارشناس دانمارکی و دستیاران ایرانی ایشان.

ساختمان خانه‌های مسکونی جهت کارگران کشاورزی و سایر کارمندان ایرانی وابسته به

پروژه.

ساختمان جهت دانشجویان.

طرح نقشه‌ها و بناها به وسیله دولت دانمارک تصویب خواهد گردید.

۷. دولت ایران علاوه بر پرداخت حقوق دستیاران و کارمندان اداری و کارگران مزرعه

تعهد می‌نماید کلیه مخارج از قبیل اعطای بورس و مزایای تحصیلی مشابه آن به دانشجویان و

کارآموزان که در پروژه کارآموزی می‌نمایند به منظور نگهداشتن آنان در پروژه پرداخت نماید.

عطف به ماده ۶

۸. دولت ایران تعهد می‌نماید که اجازه اقامت و کار کردن را برای کارشناسان دانمارکی و

افراد خانواده آنها در ایران مجاناً فراهم نماید.

۹. اشیای شخصی و لوازم منزل شامل مواد ذیل می‌باشد.

الف) وسایل و اجناس مربوط به رشته کارشناسی.

ب) یکدستگاه اتومبیل و یا یک دستگاه موتورسیکلت.

ج) یک یخچال و یا یک یخدان.

(د) وسائل برقی منزل.

(ه) یک رادیو - یک گرام - یک ضبط صوت و یک تلویزیون.

(و) وسائل فیلمبرداری.

(ز) دستگاه تهویه هوا.

عطف به ماده ۷

مدیران دانمارکی و ایرانی پروژه مشترکاً مسئول رسیدگی به امور جاری اداری پروژه جهت رسیدگی به کمته مندرج در ماده ۸ ارجاع می شود.

عطف به ماده ۸

کمیته حداقل در سال یک جلسه خواهد داشت که در آن بودجه سالیانه عملیات پروژه که در ماده ۴ بند ۲ قید گردیده مطرح و مورد بررسی قرار خواهد گرفت. چنانچه در طی سال مسائل مربوط به اصول عملیات اجرایی پروژه پیش آید که تشکیل کمیته را ایجاب نماید کمیته دعوت به تشکیل خواهد شد.

امضاکنندگان زیر به نمایندگی از طرف متعهدین طرح موافقت خود را اعلام می دارند. این موافقتنامه در دو نسخه به زبان انگلیسی در تاریخ... در تهران تنظیم گردیده.

محل امضای نماینده دولت دانمارک محل امضای نماینده دولت ایران

سند شماره ۱۲

۵. دو فقره نامه متبادل درباره لغو روادید بین سفارت ایران و وزارت
امور خارجه دانمارک در کپنهاک

اداره: عهود و امور حقوقی

شماره:

تاریخ: ۱۳۴۶/۴/۶

ترجمه نامه کاردار شاهنشاهی ایران به وزیر امور خارجه دانمارک

درباره لغو روادید

کپنهاک ۲۳ ژوئن ۱۹۶۷

جناب آقای وزیر

دوستدار افتخار دارد به اطلاع آنجناب برساند که دولت شاهنشاهی ایران آماده است - به منظور تسهیل مسافرت بین ایران و دانمارک - موافقتنامه‌ای در مورد لغو متقابل روادید - به شرح زیر با دولت پادشاهی دانمارک منعقد نماید.

الف) اتباع دانمارک با در دست داشتن گذرنامه معتبر دانمارکی مجاز خواهند بود بدون اخذ روادید از نقاط مجاز مرزی وارد خاک ایران شده و تا مدت سه ماه در آن کشور اقامت نمایند.

ب) اتباع ایران با در دست داشتن گذرنامه معتبر ایرانی مجاز خواهند بود بدون اخذ روادید از نقاط مجاز مرزی وارد خاک دانمارک شده و تا مدت سه ماه در آن کشور اقامت نمایند. مدت سه ماهه مذکور از تاریخ ورود به اولین مرز یکی از کشورهای نوردیک (شمالی) عضو قرارداد ۱۲ ژوئیه ۱۹۵۷ درباره لغو کنترل گذرنامه در مرزهای داخلی کشورهای نوردیک محاسبه خواهد شد.

توقفهایی که در یکی از این کشورها تا شش ماه قبل از ورود به آنها از طریق یک کشور غیر شمالی به عمل آمده باشد - جزو مدت سه ماهه مذکور فوق محسوب خواهد گردید.

(ج) بدیهی است لغو روادید - اتباع ایران و دانمارک را که بترتیب وارد دانمارک یا ایران می شوند از رعایت قوانین و مقررات لازم الاجرا در دانمارک یا ایران ناظر به ورود و اقامت (موقت یا دائم) و استخدام یا اشتغال بیگانگان معاف نمی دارد - لیکن هرگاه قصد آنها از ورود به ایران یا دانمارک اقامت بیش از سه ماه یا استخدام یا اشتغال به کار در مقابل مزد یا بدون مزد باشد ملزم خواهند بود قبلاً از یکی از مأموریت‌های سیاسی یا کنسولی دانمارک و ایران در خارجه اخذ روادید نمایند.

(د) مقامات صالحه ایران و دانمارک این حق را برای خود محفوظ می دارند که از صدور اجازه ورود و اقامت به کشور مربوطه در مورد کسانی که بنحوی از انحاء عنصری نامطلوب تلقی می شوند - خودداری نمایند.

(ه) اتباع ایران که طبق مقررات مقیم دانمارک بوده و اتباع دانمارک که طبق مقررات مقیم ایران می باشند - با در دست داشتن گذرنامه معتبر ملی می توانند بدون لزوم اخذ روادید - کشور محل اقامت خود را ترک نموده و به آن مراجعت نمایند.

(و) هر یک از دولتین تعهد می نمایند که در هر موقع و بدون تشریفات اتباع خود را که وارد قلمرو دولت دیگر شده به قلمرو خود بپذیرد.

(ز) این موافقتنامه از تاریخ اول ژوئیه ۱۹۶۷ به مورد اجرا گذارده خواهد شد هر یک از دولتین می تواند به جهات نظم عمومی و یا امنیت ملی اجرای تمام یا قسمتی از مقررات فوق الاشعار را موقتاً معلق سازد - تعلیق مذکور بلافاصله از طریق سیاسی به دولت دیگر اعلام خواهد شد.

این موافقتنامه با اعلام کتبی از طرف هر یک از دولتین قابل فسخ بوده و یکماه پس از تاریخ اعلام کتبی مذکور منفسخ خواهد بود.

دانمارک / ۴۳

در صورتی که پیشنهاد فوق مورد قبول دولت دانمارک باشد - دوستدار افتخار دارد
پیشنهاد نماید که این یادداشت و جواب موافق آنجناب به منزله موافقتنامه‌ای بین دو دولت در
این زمینه تلقی گردد.

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می‌شمارد.

کاردار موقت ایران

اسداله فهیمی

آقای پرهاککروپ

وزیر امور خارجه

کپنهاک

سند شماره ۱۳

اداره: عهد و امور حقوقی

شماره:

تاریخ: ۱۳۴۶/۴/۶

ترجمه نامه وزیر امور خارجه دانمارک
به عنوان کاردار موقت شاهنشاهی در کپنهاک

کپنهاک ۲۳ ژوئن ۱۹۶۷

جناب آقای کاردار موقت

دوستدار افتخار دارد وصول نامه امروز آنجناب را که ضمن آن پیشنهاد شده است موافقتنامه‌ای به منظور لغو متقابل روایید بین دولت پادشاهی دانمارک و دولت شاهنشاهی ایران منعقد گردد. اعلام نماید و باستحضار آنجناب برساند که دولت دانمارک با انعقاد موافقتنامه‌ای که به شرح زیر پیشنهاد شده است موافقت می نماید:

(عین نامه کاردار ایران در کپنهاک)

به علاوه دولت دانمارک موافقت دارد که یادداشت آنجناب و جواب حاضر توأماً بمنزله موافقتنامه‌ای بین دو دولت در این زمینه تلقی گردد.
موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می شمارد.

پرها ککروپ

وزیر امور خارجه

کاردار موقت ایران

دانمارک

سند شماره ۱۴

۶. موافقتنامه وام دانمارک به ایران

۱. متن موافقتنامه به همراه ضمیمه

موافقتنامه بین دولتی ایران و دانمارک مربوط

به وام دولت دانمارک به ایران

دولتین ایران و دانمارک به منظور تحکیم مبانی همکاری دیرینه و روابط صمیمانه موجود فیما بین دو کشور موافقت نمودند که به عنوان کمک به برنامه های عمرانی ایران وامی از طرف دولت دانمارک طبق شرایط زیر در اختیار ایران گذارده شود:

ماده اول - وام:

دولت دانمارک (که از این پس «وام دهنده» نامیده خواهد شد) موافقت می نماید که وام عمرانی به مبلغ ۲۱ میلیون کرون دانمارکی جهت خرید تجهیزات سرمایه ای و خدمات مندرج در ماده ششم این موافقتنامه در اختیار دولت ایران (که از این پس «وام گیرنده» نامیده خواهد شد) قرار دهد.

ماده دوم - حساب وام:

بند ۱. حساب تحت عنوان حساب وام دولت ایران (که از این پس «حساب وام» نامیده خواهد شد) نزد بانک ملی دانمارک (که به عنوان کارگزار وام دهنده عمل می نماید) به نفع وام گیرنده یا سازمان برنامه ایران (که به نمایندگی از طرف وام گیرنده اقدام می نماید) افتتاح خواهد شد. وام دهنده اطمینان می دهد که همیشه وجوه کافی در حساب وام موجود باشد به طوری که

وام‌گیرنده بتواند بهای کالاها و خدماتی را که از محل این وام خریداری می‌شود به موقع بپردازد مشروط بر اینکه مجموع مبالغی که تدریجاً در اختیار وام‌گیرنده قرار می‌گیرد از مبلغ وام موضوع ماده اول تجاوز ننماید.

بند ۲. وام‌گیرنده (یا سازمان برنامه ایران به نمایندگی از طرف وام‌گیرنده) با رعایت مفاد این موافقتنامه مجاز خواهد بود که وجوه مورد نیاز جهت پرداخت بهای تجهیزات یا خدمات خریداری شده مشمول وام را از حساب وام برداشت نماید.

ماده سوم - نرخ بهره:

این وام بدون بهره خواهد بود.

ماده چهارم - بازپرداخت:

بند ۱. وام‌گیرنده اصل مبالغی را که از حساب وام برداشت نموده است در سی و پنج قسط شش ماهه هر یک به مبلغ ۵۸۰۰۰۰۰ کرون دانمارکی از اول اکتبر ۱۹۷۴ تا اول اکتبر ۱۹۹۱ و آخرین قسط را که ۷۰۰۰۰۰۰ کرون دانمارکی است در اول آوریل ۱۹۹۲ بازپرداخت خواهد نمود.

بند ۲. وام‌گیرنده حق دارد که تمام یا قسمتی از اصل مبلغ یک یا چند قسط وام را که از طرف وام‌گیرنده تعیین خواهد شد با دادن تغییرات لازم در مبلغ اقساط قبل از سررسیدهای مقرر بازپرداخت نماید.

ماده پنجم - محل پرداخت:

وام‌گیرنده اصل مبلغ وام را به کرون دانمارکی قابل تسعیر به بستانکار حساب جاری وزارت دارائی دانمارک به بانک ملی دانمارک بازپرداخت خواهد نمود.

ماده ششم - استفاده از وام به وسیله دولت ایران:

بند ۱. دولت ایران وجوه وام را برای پرداخت بهای تجهیزات سرمایه‌ای دانمارکی که جهت اجرای برنامه‌های عمرانی ایران لازم باشد (من جمله هزینه حمل آنها از دانمارک تا ایران) به شرح مندرج در فهرست ضمیمه که با تراضی طرفین قابل تغییر یا توسعه خواهد بود به مصرف خواهد رساند.

جمع مبالغ پرداختی نباید از ۲۱ میلیون کرون دانمارکی مندرجه در ماده اول تجاوز نماید.

بند ۲. وجوه وام را همچنین می‌توان جهت پرداخت هزینه تأمین خدمات مورد نیاز از دانمارک مخصوصاً خدمات مربوط به مطالعات قبل از سرمایه‌گذاری - تهیه طرحها و تأمین خدمات مشاوران در مدت اجرای طرحها - نصب یا احداث کارخانه‌ها یا ابنیه و کمک فنی و اداری در ابتدای بهره‌برداری از تأسیساتی که از محل وام احداث گردیده مورد استفاده قرار داد.

بند ۳. شرایط پرداخت مندرج در قراردادهای یا اسناد سفارش خرید کالا و تأمین خدمات به عنوان صادر کنندگان یا پیمانکاران دانمارکی در صورتی متعارف و مطلوب تلقی خواهند شد که اینگونه قراردادهای حاوی تسهیلات اعتباری خاصی از طرف صادر کنندگان یا پیمانکاران دانمارکی نباشد.

بند ۴. وجوه وام را می‌توان فقط بابت پرداخت بهای لوازم و خدماتی که قراردادهای مربوط به آنها پس از قابل اجرا شدن این موافقتنامه منعقد گردند مورد استفاده قرار داد.

بند ۵. وام گیرنده می‌تواند تا مدت سه سال پس از تاریخ قابل اجرا شدن این موافقتنامه یا هر تاریخی که مورد توافق وام دهنده و وام گیرنده قرار گیرد از حساب وام موجود در بانک ملی دانمارک به شرح مندرج در ماده دوم برداشت نماید.

بند ۶. چنانچه ظرف مدت مقرر در بند ۵ فوق تمام مبلغ وام مورد استفاده قرار نگرفته باشد اقساط شش ماهه بازپرداخت به میزانی برابر با نسبت مبلغ استفاده نشده به مبلغ اصل وام کاهش داده خواهد شد.

ماده هفتم - عدم تبعیض:

بند ۱. وام گیرنده تعهد می نماید که در مورد بازپرداخت وام امتیازی کمتر از آنچه به سایر اعتبار دهندگان خارجی می دهد برای وام دهنده قائل نگردد.

بند ۲. هر نوع حمل و نقل تجهیزات موضوع این موافقتنامه با رعایت اصل عبور و مرور آزاد کشتیها در بازرگانی بین المللی با رقابت آزاد و عادلانه صورت خواهد گرفت.

ماده هشتم - شرایط متفرقه:

بند ۱. وام گیرنده قبل از اولین برداشت از حساب وام موضوع ماده دوم وام دهنده را مطمئن خواهد ساخت که کلیه اقدامات قانونی و سایر تشریفات لازم در کشور خود را انجام داده است به طوری که این موافقتنامه وام تعهد معتبر و الزام آور وام گیرنده را طبق شرایط موافقتنامه تشکیل دهد.

بند ۲. وام گیرنده مدرکی دال بر اختیار شخص یا اشخاصی که از طرف وام گیرنده اقداماتی به عمل می آورند یا مدارک مربوط به این موافقتنامه را امضا می نمایند همراه با نمونه امضا مصدق این اشخاص به وام دهنده تسلیم خواهد نمود.

بند ۳. هر نوع ابلاغ یا درخواست مربوط به این موافقتنامه یا هر نوع توافقی بین طرفین که در این موافقتنامه پیش بینی شده باید به صورت کتبی باشد. این نوع ابلاغها یا درخواستها در صورتی انجام شده تلقی خواهد شد که دستی یا به وسیله پست یا تلگرام یا رادیوگرام به طرف دیگر موافقتنامه به نشانی مندرج در ماده پانزدهم یا هر نشانی دیگری که طرف مربوط کتباً به فرستنده ابلاغ یا درخواست اعلام کرده باشد تسلیم گردد.

ماده نهم - تعهدات مخصوص:

اصل وام بدون کسر هر گونه مالیات و عوارض بدون هیچ گونه محدودیت ناشی از

قوانین وام‌گیرنده بازپرداخت خواهد شد. این موافقتنامه از هر نوع مالیاتی که در حال حاضر یا در آینده به وسیله قوانین وام‌گیرنده یا قوانین جاری در قلمرو وام‌گیرنده یا مربوط به انعقاد یا صدور یا تحویل و یا به ثبت رساندن آن وضع گردد معاف خواهد بود.

ماده دهم - ابطال و تعلیق:

بند ۱. وام‌گیرنده می‌تواند به وسیله اخطاریه وام‌دهنده هر مبلغی از وام را که برداشت ننموده باشد باطل نماید. در صورت بروز هر یک از موارد زیر و ادامه آن وام‌دهنده می‌تواند با اخطار به وام‌گیرنده تمام یا قسمتی از حق وام‌گیرنده را نسبت به برداشت از حساب وام معلق نماید.

الف) قصور در بازپرداخت اصل وام موضوع این موافقتنامه یا هر تعهد مالی دیگری که وام‌گیرنده در قبال وام‌دهنده پذیرفته باشد.

ب) قصور در اجرای هر نوع تعهد یا موافقت دیگری که از طرف وام‌گیرنده به موجب این موافقتنامه به عمل آمده باشد.

بند ۲. تعلیق حق وام‌گیرنده در برداشت از حساب وام تا تاریخی که مورد یا مواردی که باعث تعلیق گردیده منتفی نشده یا تاریخی که وام‌دهنده اعاده حق برداشت را به وام‌گیرنده اطلاع نداده «هر تاریخی مقدم باشد» کلاً یا جزئاً ادامه خواهد یافت مشروط بر اینکه در صورت اعلام اعاده حق برداشت حق مزبور فقط تحت شرایط و تا حدودی که در اعلامیه مربوط قید شده اعاده گردد و این گونه اعلامیه‌ها به هیچ‌وجه در حقوق یا اختیارات یا چاره‌جوئی‌های وام‌دهنده در هر مورد دیگر یا موردی متعاقب آن که در این ماده ذکر شده است تأثیری نخواهد داشت و به آن لطمه نخواهد زد.

چنانچه تعلیق حق وام‌گیرنده در برداشت از حساب وام در مورد مبلغ مانده وام یا هر قسمتی از آن برای مدت شصت روز متوالی ادامه داشته باشد وام‌دهنده می‌تواند با ارسال

اخطاریه‌ای به وام‌گیرنده حق وام‌گیرنده را در برداشت مبلغ مذکور سلب نماید. به محض ارسال چنین اخطاریه‌ای این مبلغ از حساب وام حذف خواهد شد.

بند ۳. علی‌رغم هر نوع ابطال یا تعلیق کلیه مفاد موافقتنامه به استثنای آنچه در این ماده صریحاً درج گردیده کاملاً به قوت و اعتبار خود باقی خواهد ماند.

ماده یازدهم - چاره‌جویی‌های وام‌دهنده:

چنانچه یکی از موارد مذکور در بندهای (الف) و (ب) ماده دهم وقوع یابد و برای مدت ۶۰ روز از تاریخ اعلام آن به وام‌گیرنده ادامه یا به وام‌دهنده در هر زمان بعد از آن بنا به اختیار خود می‌تواند مانده بازپرداخت نشده اصل وام را فوراً حال و قابل پرداخت اعلام نماید و پس از این اعلام علی‌رغم هر شرط مخالفی در متن موافقتنامه مبلغ اصل مزبور بلافاصله حال و قابل پرداخت خواهد بود.

ماده دوازدهم - قانون ناظر بر موافقتنامه:

بجز در مواردی که بنحو دیگری در موافقتنامه منظور شده باشد این موافقتنامه و کلیه حقوق و تعهدات ناشی از آن تابع قوانین دانمارک خواهد بود.

ماده سیزدهم - حل و تصفیه اختلافات:

بند ۱. هرگونه اختلاف بین طرفین موافقتنامه که ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه باشد و ظرف شش ماه از مجرای دیپلماتیک حل و تصفیه نگردد بنا به درخواست هر یک از طرفین به یک دیوان دآوری مرکب از سه عضو احاله خواهد شد. سرداور که باید تابعیت کشور ثالثی را داشته باشد با تراضی طرفین موافقتنامه تعیین خواهد گردید. در صورتی که طرفین نتوانند در تعیین سرداور توافق کنند هر یک از طرفین می‌تواند از رئیس دادگاه بین‌المللی تعیین

سرداور را درخواست نماید. هر یک از طرفین داور خود را تعیین خواهد کرد و اگر یک طرف از تعیین داور خودداری نماید انتخاب این داور توسط سرداور به عمل خواهد آمد.

بند ۲. هر یک از طرفین موافقتنامه رأی صادره از طرف این دیوان را رعایت و اجرا خواهد کرد.

ماده چهاردهم - مدت موافقتنامه:

بند ۱. این موافقتنامه از تاریخی قابل اجرا خواهد بود که تشریفات قانونی مربوط به انعقاد موافقتنامه‌های خارجی در دو کشور ایران و دانمارک نسبت به آن انجام شده باشد.

بند ۲. هنگامی که کلیه مبلغ اصل وام بازپرداخت گردد این موافقتنامه بلافاصله پایان خواهد یافت.

ماده پانزدهم - تعیین نشانی‌ها:

نشانی‌های زیر در اجرای موافقتنامه تعیین می‌گردد:

نشانی وام گیرنده: سازمان برنامه ایران - تهران

نشانی تلگرافی: برنامه - تهران

نشانی وام دهنده:

برای پرداختها

وزارت امور خارجه - دبیرخانه همکاری فنی با کشورهای در حال توسعه کپنهاک.

نشانی تلگرافی: داکومتا کپنهاک

برای بازپرداخت وام:

وزارت دارایی - کپنهاک

نشانی تلگرافی: فینانس کپنهاک

بنا بمراتب بالا طرفین به وسیله نمایندگان مجاز خود این موافقتنامه را در دو نسخه به زبان انگلیسی در تاریخ دوم نوامبر ۱۹۶۷ در شهر کپنهاک امضا نمودند.
از طرف دولت ایران
از طرف دولت دانمارک

ضمیمه

این موافقتنامه شامل تهیه و تحویل تجهیزات و ماشین آلات دانمارکی به ایران برای موارد زیر می باشد:

۱. یک کارخانه سیمان.
۲. یک سردخانه.
۳. کارخانه تهیه لبنیات.
۴. کارخانه تهیه و بسته بندی مواد غذایی.

سند شماره ۱۵

۲. نامه ضمیمه موافقتنامه بین نمایندگان سازمان برنامه ایران و وزارت امور خارجه دانمارک

عالی جناب

عطف به موافقتنامه وام عمرانی مورخ امروز بین دولت ایران و دولت دانمارک (که از این پس در این نامه موافقتنامه نامیده خواهد شد) محترماً پیشنهاد می‌نماید که شرایط ذیل ناظر بر اجرای ماده ششم موافقتنامه باشد.

پرداخت از حساب وام به نحو زیر به عمل آید.

۱. صادرکننده یا مشاور دانمارکی و واردکننده یا سرمایه‌گذار ذی‌علاقه ایرانی باتصویب نهایی مقامات ایرانی و دانمارکی قراردادهایی تنظیم خواهند نمود. هیچ قراردادی که مبلغ آن کمتر از ۱۰۰۰۰۰۰ کرون دانمارکی باشد مشمول استفاده از موافقتنامه وام نخواهد بود مگر در مورد استفاده از مانده نهایی وام که کمتر از مبلغ مزبور باشد.

۲. دولت ایران رونوشت قراردادهایی را که به موجب این موافقتنامه منعقد خواهد شد در اختیار وزارت امور خارجه دانمارک قرار خواهد داد و وزارتخانه اخیرالذکر برای حصول اطمینان منجمله معلوم خواهد نمود که:

الف) کالاها یا خدمات موضوع قرارداد مشمول موافقتنامه وام می‌باشد.

ب) تجهیزات سرمایه‌ای مربوط در کشور دانمارک ساخته شده یا خدمات مورد نیاز به وسیله اشخاصی که در دانمارک اشتغال به کار دارند انجام خواهد شد و نتیجه را به دولت ایران اعلام خواهد کرد.

۳. پس از تصویب قراردادها دولت ایران می‌تواند جهت پرداخت بهای محموله موضوع قرارداد از حساب وام موجود در بانک ملی دانمارک برداشت نماید. پرداخت از محل این حساب به صادرکنندگان یا مشاوران دانمارکی پس از انجام بررسی بانک مذکور مبنی بر اینکه شرایط لازم برای پرداخت رعایت گردیده منوط به ارائه مدارک لازم می‌باشد.

چنانچه مراتب فوق مورد قبول دولت ایران باشد احتراماً پیشنهاد می‌نماید که این نامه و پاسخ آن جناب در این باره به منزله موافقت دولتین متبوع ما نسبت به این موضوع تلقی گردد. عالی جناب متمنی است احترامات فائقه اینجانب را بپذیرید.

از طرف دولت دانمارک

۷. پروتکل اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی

پروتکل همکاری‌های اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی بین

ایران و دانمارک

دولت ایران و دولت دانمارک

- به منظور تقویت بیشتر روابط دوستانه بین دو کشور،

- و در تأیید علاقه‌مندیشان به حمایت و تسهیل توسعه مستمر همکاری‌های اقتصادی،

صنعتی، علمی و فنی بین دو کشور به سود طرفین.

- و با توجه به اهمیت بسیار این قبیل همکاری‌ها و علاقه‌مندیشان به ایجاد مناسبترین

شرایط برای توسعه آنها براساس امتیازات قابل مقایسه^۱ دو اقتصاد ملی مربوطه و همچنین

واقعتهای الگوی متغیر وضعیت اقتصادی جهان، به قرار زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱

طرفین همکاری‌های اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی بین دو کشور را تشویق کرده و

توسعه خواهند بخشید.

ماده ۲

طرفین تأیید می‌نمایند که امکانات همکاری در زمینه‌های زیر باید شناسایی شده و

مورد استفاده قرار گیرد.

الف) همکاری بین مؤسسات و شرکتهای دو کشور برای انجام پروژه‌های مورد علاقه

۱. معادل Comparative advantage که به آن امتیازات ترجیحی هم می‌گویند.

طرفین شامل پروژه‌های مشترک، ترتیب و قرارهای مربوط به اعطای مجوز و انتقال دانش فنی در ارتباط با دو کشور و همچنین بازارهای ثالث شامل صدور محصولات پروژه‌های مشترک به کشورهای ثالث.

ب) مطالعات و دیدارهای مأموران دو کشور برای اجرا پروژه‌های مشترک.

ج) ترتیب دادن دوره‌های تحصیلی و مطالعات و کنفرانسها.

د) تبادل کارشناس و کارآموز.

ه) تبادل اسناد و اطلاعات فنی.

ماده ۳

سازمانها، شرکتها و مؤسسات مربوطه دو کشور باید طبق قوانین و مقررات جاری دو کشور در مورد شرایط حاکم بر اجرا پروژه‌های مربوط به همکاری‌های اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی به توافق برسند.

ماده ۴

طرفین یک کمیسیون مشترک در سطح معاونان وزرا برای همکاری‌های اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی متشکل از نمایندگان مربوطه دو کشور تأسیس خواهند کرد.
این کمیسیون مشترک:

- اجرای این پروتکل را به عهده خواهد داشت.

- زمینه‌هایی را که توسعه همکاری در آنها مفید تشخیص داده شود شناسایی خواهد کرد.

- پیشنهادهای هر یک از طرفین به منظور حمایت از روابط اقتصادی، صنعتی، علمی و

فنی بین دو کشور و توسعه آنها را مورد بررسی قرار خواهد داد.

- توصیه‌هایی در ارتباط با موضوع اتخاذ تدابیر لازمه به منظور اجرا موفقیت‌آمیز این

پروتکل به عمل خواهد آورد.

کمیسیون مذکور به درخواست هر یک از طرفین به طور متناوب در ایران و دانمارک گردهمایی خواهد داشت.

ماده ۵

این پروتکل از تاریخ امضا تا شش ماه پس از لغو آن به صورت کتبی توسط یکی از دو طرف اعتبار اجرا خواهد داشت و لغو آن تأثیری در اجرا قانونی قراردادها و ترتیب و قرارهای منعقد و متخذ طبق شرایط پروتکل حاضر نخواهد داشت.

در تاریخ چهارم دسامبر ۱۹۷۴ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در کپنهاگ به امضا رسید.

از سوی دولت ایران

امضا

هوشنگ انصاری

وزیر دارائی و امور اقتصاد

از سوی دانمارک

امضا

پل نیبو آندرسن^۱

وزیر امور اقتصادی و بازرگانی

سند شماره ۱۷

۸. موافقتنامه حمل و نقل هوایی

۱. متن موافقتنامه

موافقتنامه حمل و نقل هواپیمایی

بین

دولت شاهنشاهی ایران و دولت پادشاهی دانمارک

دولت شاهنشاهی ایران

و

دولت پادشاهی دانمارک

نظر به تمایل متقابل به انعقاد موافقتنامه‌ای به منظور تأسیس و به کار انداختن سرویسهای هوایی بازرگانی بین سرزمینهای ایران و دانمارک و ماورا این سرزمینها به شرح زیر موافقت نمودند:

ماده ۱

تعاریف

بجز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید از لحاظ این موافقتنامه:
الف) اصطلاح «مقامات هواپیمایی» در مورد ایران اطلاق می‌شود به «سازمان هواپیمایی کشوری» و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان و یا وظایف مشابه آن باشد و در مورد دانمارک به «وزارت خدمات عامه» و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن وزارت یا وظایف مشابه باشد.

- ب) اصطلاح «شرکت هواپیمایی تعیین شده» اطلاق می‌شود به یک شرکت هواپیمایی که به موجب مقررات ماده ۳ موافقتنامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد.
- ج) اصطلاح «ظرفیت» در مورد یک هواپیما اطلاق می‌شود به میزان بارگیری مؤثر هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح «ظرفیت» در مورد «سرویس موافقت شده» اطلاق می‌شود به ظرفیت هواپیمای مورد استفاده در چنین سرویس ضربدر دفعات پرواز آن هواپیما طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر.
- د) اصطلاح «سرزمین» در مورد یک دولت اطلاق می‌شود به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن دولت است.
- ه) اصطلاحات «سرویس هوایی» - «سرویس هوایی بین‌المللی» - «شرکت هواپیمایی» و «توقف به منظورهای غیر ترافیک» به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده ۹۶ کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی منعقد شده در شیکاگو در هفتم دسامبر ۱۹۴۴ به این عبارات داده شده است.

ماده ۲

حقوق ترانزیت و ترافیک

۱. هر یک از طرفین متعاهدین - حقوق تصریح شده در موافقتنامه حاضر را به منظور تأسیس سرویسهای هواپیمایی بین‌المللی منظم به وسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاهد دیگر به شرح ذیل به طرف متعاهد دیگر اعطا می‌نماید:
 - الف) پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاهد دیگر -
 - ب) توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیر ترافیک - و
 - ج) توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست به موافقتنامه حاضر به منظور پیاده و سوار کردن مسافر و بار و پست در ترافیک بین‌المللی مشخص گردیده است.

۲. هیچ یک از مفاد موافقتنامه حاضر بنحوی تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمایی یکی از طرفین متعاهدین محق باشد در سرزمین طرف متعاقد دیگر در قبال مزد یا کرایه - مسافر و بار و پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعاقد دیگر حمل کند.

۳. در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که این عملیات در جریان است - انجام این قبیل سرویسها منوط به تصویب مقامات صالح نظامی خواهد بود.

ماده ۳

تعیین و اجازه لازم

۱. هر یک از طرفین متعاهدین حق دارد یک شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویسهای مورد توافق - در مسیرهای مشخصه تعیین و مراتب را کتباً به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.

۲. پس از دریافت اعلامیه تعیین - طرف متعاقد دیگر - با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) ماده حاضر و مقررات ماده هشت این موافقتنامه بدون تأخیر اجازه مربوطه را به شرکت هواپیمایی تعیین شده اعطا خواهد نمود.

۳. مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد می تواند از شرکتی که توسط طرف متعاقد دیگر تعیین شده - بخواهد که مقامات مزبور را قانع سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً برای انجام سرویسهای هواپیمایی بین المللی - توسط مقامات مزبور براساس مقررات کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی شیکاگو مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ اعمال می گردد - حائز می باشد.

۴. هر یک از طرفین متعاهدین حق دارد در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی مربوطه در دست طرف متعاقد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مزبور را تعیین نموده از اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند (۲) ماده حاضر امتناع ورزد و یا هر شرطی که برای اعمال حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر توسط آن شرکت هواپیمایی تعیین شده لازم بداند - تحمیل نماید.

ماده ۴

تعليق و لغو

۱. هر يك از طرفين متعاهدين حق دارد در موارد مشروحه ذيل - اجازه بهره‌برداري صادره را لغو يا استفاده از حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر را در مورد شركتي كه توسط طرف متعاقد ديگر تعيين گردیده معلق نمايد يا هر شرطي را كه ممكن است براي استفاده از اين حقوق لازم باشد - تحميل نمايد:

الف) در هر موردی كه قانع نشده باشد مالكيت عمده و كنترل مؤثر آن شركت هواپیمایی در دست طرف متعاقد يا اتباع طرف متعاهدی است كه شركت مذکور را تعيين نموده - يا ب) در موردی كه شركت هواپیمایی مذکور قوانين و يا مقررات طرف متعاهدی را كه اين حقوق را اعطا نموده است - رعايت نکند - يا

ج) در موردی كه شركت هواپیمایی مذکور بهر نحوی از انحا عمليات بهره‌برداري را برخلاف شرايط مقرر در موافقتنامه حاضر انجام دهد.

۲. جز در مواردی كه لغو - تعليق يا تحميل شرايط مذکور در بند (۱) ماده حاضر به صورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانين و يا مقررات لازم باشد - اعمال اين حق فقط پس از مشاوره با طرف متعاقد ديگر انجام خواهد گرفت.

ماده ۵

شمول قوانين و مقررات

۱. قوانين و مقررات يك طرف متعاقد ناظر به ورود و خروج هواپیماهایی كه به امر هوانوردی بين‌المللی اشتغال دارند يا ناظر به عمليات هوانوردی چنين هواپیماهایی حين پرواز برفراز يا در داخل سرزمين طرف متعاقد مذکور می‌باشند - نسبت به هواپیماهای شركت

هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر - مجری خواهد بود.

۲. قوانین و مقررات یک طرف متعاقد ناظر به ورود یا خروج مسافران و کارکنان و پست و بار هواپیما از سرزمین طرف متعاقد مذکور از قبیل مقررات مربوط به ورود و ترخیص و مهاجرت و گذرنامه و گمرک و قرنطینه توسط یا به نمایندگی از طرف مسافران و کارکنان و بار یا پست هواپیما هنگام ورود یا خروج یا توقف در سرزمین آن طرف متعاقد مورد رعایت قرار خواهد گرفت.

۳. هر یک از طرفین متعاهدین نسخه‌هایی از قوانین و مقررات مربوطه مندرج در این ماده را بنا بر تقاضا - در اختیار طرف متعاقد دیگر خواهد گذاشت.

ماده ۶

معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض

۱. هواپیماهای شرکت تعیین شده یک طرف متعاقد که سرویسهای بین‌المللی انجام می‌دهند و همچنین مواد سوخت و روغنهای مخصوص روغن‌کاری و سایر مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار موجود در هواپیماهای شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد که مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسها موضوع موافقتنامه حاضر می‌باشند - به هنگام ورود و خروج از سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه‌های بازرسی و سایر حقوق و عوارض ملی معاف خواهد بود - حتی اگر مواد مذکور زمانی به مصرف برسد یا مورد استفاده قرار گیرد که این هواپیماها بر فراز آن سرزمین در پرواز باشند.

۲. سوخت و روغنهای مخصوص روغن‌کاری و سایر مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که به سرزمین یک طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر

یا اتباع او. صرفاً به منظور استفاده در هواپیمای طرف متعاقد اخیرالذکر وارد گردد. - براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه‌های بازرسی و سایر حقوق و عوارض ملی معاف خواهد بود.

۳. سوخت و روغنهای مخصوص روغنکاری و سایر مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که در سرزمین یک طرف متعاقد بار هواپیمای شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگر می‌شود و در سرویسهای بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرد. - براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و عوارض و مالیات و هزینه‌های بازرسی و سایر حقوق و عوارض ملی معاف خواهد بود.

۴. لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاهدین - تنها با موافقت مقامات گمرکی در سرزمین طرف متعاقد دیگر قابل تخلیه است. در این صورت می‌توان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود - تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

ماده ۷

تسهیلات و عوارض فرودگاه

هر یک از طرفین متعاهدین می‌تواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تسهیلات تحت کنترل خود عوارض عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد. - مع‌هذا هر یک از طرفین متعاهدین موافقت دارد که این عوارض از آنچه هواپیماهای ملی آن طرف متعاقد که در سرویسهای مشابه بین‌المللی تردد می‌نمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تسهیلات می‌پردازند تجاوز نکند.

ماده ۸

مقررات ظرفیت

۱. شرکتهای هواپیمایی تعیین شده به وسیله طرفین متعاهدین از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند شد تا بتوانند برای انجام سرویسهای توافق شده در مسیرهای مشخص از فرصتهای متساوی بهره‌مند باشند.

۲. در انجام سرویسهای مورد توافق - شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاهدین منافع شرکت هواپیمایی طرف متعاهد دیگر را منظور نظر خواهد داشت تا من غیر حق در سرویسهایی که طرف دیگر در تمام یا قسمتی از همان مسیرها دایر می‌نماید اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳. هدف اصلی سرویسهای مورد توافق شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاهد - تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب برای رفع نیازمندیهای جاری و همچنین نیازمندیهای آینده که به‌طور معقولی پیش‌بینی شده باشد برای حمل مسافر و بار و پست بنحو معقول بین سرزمین طرف متعاهد تعیین‌کننده شرکت هواپیمایی و سرزمین طرف متعاهد دیگر خواهد بود.

۴. با رعایت اصول مشروحه در بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده - شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاهد - همچنین می‌تواند ظرفیتی را برای نیازمندیهای ترافیک بین: (الف) سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیرها ضمیمه موافقتنامه حاضر - و سرزمین طرف متعاهد دیگر -

(ب) سرزمین یک طرف متعاهد و نقاطی در جدول مسیر که خارج از سرزمین طرف متعاهد دیگر واقع شده -

(ج) نقاطی در جدول مسیر واقع در سرزمین کشورهای ثالث تأمین نماید.

۵. به منظور حصول توافق در مورد جنبه‌های تجارتی مربوط به انجام سرویسهای مورد موافقت توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین - مشاورات مستقیمی بین دو شرکت هواپیمایی که برای انجام این منظور اصول مندرج در بندهای پیشین ماده حاضر را در نظر خواهند داشت - صورت خواهد گرفت. شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین گزارش این مشاوره را جهت بررسی و اقدام لازم به مقامات هواپیمایی مربوطه خود تسلیم خواهند نمود.

۶. در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین - مسائل مشروحه در بند ۵ فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمایی طرفین متعاهدین حل و فصل خواهد گردید.

ماده ۹

شناسایی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها

گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاهد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد - توسط طرف متعاهد دیگر برای بهره‌بردای مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد - مشروط بر آنکه شرایط صدور یا معتبر ساختن این گواهینامه‌ها و پروانه‌ها - مساوی یا بیش از حداقل استانداردهای فعلی یا آتی باشد که به موجب کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی منعقد شده در شیکاگو در هفتم دسامبر ۱۹۴۴ وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر یک از طرفین متعاهدین این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسایی گواهینامه صلاحیت و پروانه‌هایی که بنام اتباع او توسط طرف متعاهد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده باشد خودداری نماید.

ماده ۱۰

نرخهای حمل و نقل هواپیمایی

۱. در بندهای ذیل اصطلاح «نرخ» اطلاق می شود به قیمت هایی که باید در قبال حمل مسافر - اثاثه و بار پرداخت شود و نیز شرایطی که تحت آن این قیمت ها منجمله قیمت ها و شرایطی که شامل حق نمایندگی و سایر خدمات اضافی باستثنای مزد یا شرایط مربوط به حمل پست گردد - به موقع اجرا گزارده می شود.

۲. نرخهای مورد اجرا توسط شرکت های هواپیمایی طرفین متعاهدین در سرویس های مورد توافق - در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخهای شرکت های هواپیمایی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویس های برنامه ای انجام می دهند - وضع می گردد.

۳. نرخهای موضوع بند یک این ماده - براساس قواعد ذیل تعیین می گردد:

(الف) هرگاه شرکت های هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین عضو یک اتحادیه بین المللی شرکت های هواپیمایی با دستگاه تعیین کننده نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ ناظر بر سرویس های مورد توافق از قبل وجود داشته باشد - نرخها براساس این قطعنامه بین شرکت های هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین - توافق خواهد شد.

(ب) هرگاه قطعنامه ای درباره نرخ ناظر بر سرویس های توافق شده وجود نداشته باشد و یک یا هیچ یک از شرکت های هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین عضو اتحادیه شرکت های هواپیمایی موضوع بند (الف) فوق نباشند - شرکت های هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین در مورد نرخهایی که برای سرویس های توافق شده اعمال می گردد - بین خود - توافق خواهند نمود.

(ج) نرخهایی که بدین ترتیب طبق بندهای (الف) و (ب) ماده حاضر بین شرکت های هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین مورد توافق قرار می گیرد - لااقل نود روز قبل از تاریخ

پیشنهادی اجرا - برای تصویب به مقامات هواپیمایی طرفین متعاهدین تسلیم خواهد گردید. این محدودیت زمانی به شرط موافقت مقامات مذکور - قابل کاهش است.

(د) در صورتی که شرکتهای هواپیمایی طرفین متعاهدین نتوانند درباره نرخهای قابل اجرا به توافق برسند و یا در صورتی که یک طرف متعاهد شرکت هواپیمایی خود را به منظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله ۳۰ روز اول از دوره نود روزه موضوع بند (ج) ماده حاضر - مقامات هواپیمایی یک طرف متعاهد عدم رضایت خود را از هر یک از نرخهای توافق شده بین شرکتهای هواپیمایی طرفین متعاهدین موضوع بندهای (الف) و (ب) ماده حاضر به مقامات هواپیمایی طرف متعاهد دیگر اعلام دارد - مقامات هواپیمایی طرفین متعاهدین اهتمام خواهند نمود - در مورد نرخهای مناسب به توافق برسند - ولی در هر حال هیچ نرخى قبل از تصویب مقامات هواپیمایی طرفین متعاهدین به موقع اجرا در نخواهد آمد.

۴. نرخهای تعیین شده به موجب ماده حاضر - تا زمانی که نرخهای جدید به موجب مفاد این ماده جانشین آنها نشده باشد به قوت خود باقى خواهد ماند.

ماده ۱۱

تسلیم آمار و تصویب برنامه‌های پرواز

۱. مقامات هواپیمایی هر یک از طرفین متعاهدین اطلاعات و آمار مربوط به ترافیک حمل شده در سرویسهای مورد توافق - توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده خود را بسوی سرزمین طرف متعاهد دیگر یا از آن سرزمین را بقسمی که معمولاً توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده برای مقامات هواپیمایی ملی خود تهیه می‌گردد - بنا بر تقاضا در اختیار مقامات طرف متعاهد دیگر قرار خواهد داد. کلیه اطلاعات اضافی مورد درخواست مقامات هواپیمایی

یک طرف متعاقد از طرف متعاقد دیگر - در صورت تقاضا - مورد شور و توافق بین طرفین متعاهدین قرار خواهد گرفت.

۲. شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاهدین - حداقل سی روز قبل از شروع سرویس در مسیرهای مشخصه - برنامه‌های پرواز را به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر برای تصویب تسلیم خواهد نمود. در مورد تغییرات بعدی نیز به همین قرار عمل خواهد شد. این محدودیت زمانی را می‌توان در موارد خاص با تصویب مقامات نامبرده کاهش داد.

ماده ۱۲

مشاورات و اصلاحات

۱. مقامات هواپیمایی طرفین متعاهدین با روح همکاری صمیمانه برای حصول اطمینان از اعمال دقیق و اجرای رضایتبخش مقررات این موافقتنامه و ضوابط مربوطه و جدول مسیر پیوست به آن گاه بگاه با یکدیگر مشورت به عمل خواهند آورد.

۲. چنانچه هر یک از طرفین متعاهدین مایل به تغییر هر یک از مقررات این موافقتنامه باشد می‌تواند از طرف متعاقد دیگر تقاضای مشاوره نماید که ممکن است از طریق مکاتبه یا مذاکره صورت گیرد. این مشاوره در ظرف مدت ۶۰ روز از تاریخ تسلیم تقاضا شروع خواهد شد مگر اینکه طرفین متعاهدین نسبت به تمدید مدت مزبور توافق حاصل نمایند. هرگونه تغییری که بدین ترتیب مورد موافقت قرار گیرد پس از اینکه آن تغییرات از طریق مبادله یادداشت دیپلماتیک تأیید گردد - لازم‌الاجرا خواهد شد.

۳. اصلاحات وارده بر جدول مسیر بین مقامات هواپیمایی طرفین متعاهدین مورد توافق قرار خواهد گرفت و از تاریخ مبادله یادداشت دیپلماتیک در این مورد لازم‌الاجرا خواهد گردید.

ماده ۱۳

حل اختلافات

۱. هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای موافقتنامه حاضر بین طرفین متعاهدین اختلافی بروز نماید - طرفین متعاهدین در مرحله اول اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند.

۲. هرگاه طرفین متعاهدین نتوانند اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند - می توانند توافق نمایند موضوع را جهت تهیه گزارش مشورتی به هر شخص یا هیئتی ارجاع نمایند.

۳. چنانچه طرفین متعاهدین نتوانند به موجب بندهای ۱ و ۲ فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند - اختلاف به یک محکمه داوری سه نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از طرفین متعاهدین یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده در باره داور سوم توافق خواهند نمود. هر یک از طرفین متعاهدین ظرف شصت روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به محکمه داوری از طریق دیپلماتیک - به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت روز بعد از آن تعیین خواهد شد. چنانچه هر یک از طرفین متعاهدین ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند - بنا به تقاضای هر یک از طرفین متعاهدین رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری برحسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود مشروط بر اینکه چنانچه رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری از اتباع هر یک از طرفین متعاهدین باشد از نایب رئیس ارشد شورا و در صورتی که نامبرده نیز از اتباع یکی از طرفین متعاهدین باشد - از عضو مقدم شورا که در چنین وضع تابعیتی نباشد - درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید. در هر حال داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و به عنوان رئیس محکمه داوری عمل خواهد نمود.

۴. طرفین متعاهدین تعهد می نمایند تصمیمات متخذه به موجب بند ۳ ماده حاضر را رعایت کنند.

ماده ۱۴

مطابقت با کنوانسیونهای چند جانبه

چنانچه یک کنوانسیون یا موافقتنامه حمل و نقل هوایی چند جانبه عمومی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم الاجرا گردد موافقتنامه حاضر بنحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات چنین کنوانسیون یا موافقتنامه ای تطبیق نماید.

ماده ۱۵

ثبت

این موافقتنامه و ضمائم آن و کلیه اصلاحات وارده بر آن در سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۱۶

فسخ

هر یک از طرفین متعاقدین می تواند در هر موقع - قصد خود را مبنی بر فسخ موافقتنامه حاضر به طرف دیگر اعلام کند. این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری خواهد رسید. در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد مگر آنکه اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از طرف متعاقد دیگر - اعلام فسخ چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری - دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۷

لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه و ضمائم آن توسط طرفین به تصویب خواهد رسید و از تاریخ آخرین

اطلاعیه هر یک از طرفین به طرف دیگر دایر بر اینکه طبق مقررات قوانین اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن موافقتنامه حاضر عمل کرده است - به موقع اجرا گذارده خواهد شد.

بنا به مراتب - نمایندگان امضا کننده زیر که از طرف دولت متبوعه خود مجاز می باشند - موافقتنامه حاضر را امضا و به مهر خود ممهور نمودند.

این موافقتنامه در دو نسخه در تاریخ بیستم خرداد ماه ۱۳۵۴ در تهران به زبانهای فارسی - دانمارکی و انگلیسی که هر سه متن متساویاً معتبر خواهند بود تنظیم گردید.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

از طرف دولت پادشاهی دانمارک

۲. مسیر خطوط هوایی

ضمیمه

۱. شرکت هواپیمایی تعیین شده دولت پادشاهی دانمارک محق است سرویسهای هوایی

در هر دو جهت در نقاط ذیل برقرار نماید:

<u>نقاط مبدأ</u>	<u>نقاط واسطه</u>	<u>مقصد</u>	<u>نقاط ماورا</u>
کپنهاک	اسلو	تهران	کراچی (*)
	استکهلم		کلکته یا دهلی نو
	فرانکفورت		بانکوک
	زوریخ		کوآلالمپور
	وین		سنگاپور
	رم		جاکارتا
	آتن		هنگ کنگ (*)
	استانبول		مانیل
	بیروت		توکیو
	بغداد		سیدنی

(*) بدون حقوق ترافیک بین تهران - کراچی و تهران - هنگ‌کنگ

۲. نقاطی که باید توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده دولت شاهنشاهی ایران مورد بهره‌برداری قرار گیرد در تاریخ مؤخرتری قبل از آغاز فعالیت شرکت هواپیمایی مذکور به دانمارک یا از طریق دانمارک - مورد توافق قرار خواهد گرفت.

۳. شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده می‌توانند در هر پرواز و یا در کلیه پروازها از فرود در هر یک از نقاط مذکور در فوق صرف‌نظر نمایند - مشروط بر آنکه سرویس‌های مورد توافق در این مسیرها از سرزمین طرف متعاهدی که شرکت هواپیمایی را تعیین می‌کند - شروع شوند.

۴. مقررات ماده ۸ موافقتنامه حاضر ناظر بر شرایط استفاده از سرویس‌های مورد توافق در نقاط مشخصه در قسمت (۱) و نیز در قسمت (۲) - هرگاه مورد موافقت قرار گیرند - خواهد بود.

۹. پروتکل اولین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی

پروتکل نخستین اجلاس کمیسیون مشترک ایران - دانمارک برای همکاریهای اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی

نخستین اجلاس کمیسیون مشترک ایران - دانمارک برای همکاریهای اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی از بیست و هشت تا سی ژوئن ۱۹۷۵ در تهران برگزار گردید. ریاست هیئت ایرانی را، عالیجناب جواد وفا، معاون وزیر دارایی و امور اقتصاد در امور بینالمللی و ریاست هیئت دانمارکی را عالیجناب سفیر کبیر جی. اف. کی، هاروف، معاون وزارت امور خارجه برای روابط تجاری به عهده داشتند. اسامی اعضا دو هیئت را به عنوان ضمایم ۱ و ۲ این پروتکل ملاحظه می فرمائید. کمیسیون روابط اقتصادی بین دو کشور را مورد بررسی قرار داد و در حالی که از پیشرفت حاصله در امر توسعه این روابط تاکنون ابراز رضایت نمود، یادآور شد که افق همکاری می تواند بسیار وسیعتر باشد و نتیجتاً عزم راسخ خود را برای اتخاذ اقدامات بیشتر در جهت گسترش همکاری اقتصادی بین دو کشور در زمینه های گوناگون خاطرنشان ساخت و در همین ارتباط در موارد زیر تصمیم گرفته شد:

صنعت و کشتی سازی

طرف دانمارکی آمادگی خود را برای همکاری با ایران برای اجرا پروژه های زیر در ایران

اعلام کرد:

- ذوب و پالایش فلزات غیر آهنی.
 - تولید میله‌های مخصوص قابل نصب^۱ برای بناهای پیش‌ساخته بتونی.
 - ماشین‌آلات مخصوص تولید زیپ
 - از بین بردن زباله بدون آلودگی (از طریق تجزیه شیمیایی به وسیله گرما)^۲، استفاده مجدد از زباله و تولید انرژی از آن و از این قبیل.
 - کارخانه تولید لنت ترمز^۳ برای خودروهای مسافری.
 - سیستمهای کامپیوتری.
- طرفین، اتخاذ اقدامات لازمه برای بررسی و انجام پروژه‌های فوق‌الذکر را مورد مذاکره قرار دادند و در همین ارتباط طرف دانمارکی موافقت کرد گزارشهای قابلیت اجرا این پروژه‌ها را با توجه به نیازهای بازار ایران و همچنین بازارهای کشورهای ثالث، ارائه کند.
- کمیسیون همچنین یادآور شد که افق گسترده‌ای در زمینه صنایع سبک و مصرفی برای همکاری صنعتی بین دو کشور وجود دارد. در ارتباط با کشتی‌سازی، کمیسیون موارد زیر را برای همکاری بین دو کشور شناسایی و تعیین کرد:
- الف) استفاده از خدمات کارشناسان کشتی‌سازی دانمارکی.
- ب) دادن آموزش به مهندسان و تکنیسین‌های ایرانی در صنایع کشتی‌سازی دانمارک.
- ج) شرکت کردن کمپانی‌های کشتی‌سازی دانمارکی در مناقصه‌های مربوطه ایران برای اجرا پروژه‌های ساختمانی در ارتباط با ساختن کارخانه‌ها و همچنین فروش ماشین‌آلات و تجهیزات مربوطه.
- د) ساختن کشتی‌های بزرگ و کوچک به اندازه‌های معین براساس مجوزهای لازم دانمارکی^۴.

1. Insert-bolts

2. Pyrolysis

3. drum brake linings

4. ... Under Danish Licences

کمیسیون موافقت کرد مؤسسات مربوطه دو کشور در طی سه ماه پس از امضا این پروتکل برای مذاکره درباره جزئیات همکاری در این مورد در تهران گردهمایی داشته باشند.

کشاورزی

کمیسیون از بابت پیشرفت رضایت بخش پروژه های مشترک تولید خوراک دام و محصولات لبنی استرلیزه و ساخت ماشین آلات کشتارگاهها ابراز رضایت کرد و همچنین پیشرفت همکاری فنی بین دو کشور در زمینه کشاورزی و به ویژه اجرا پروژه های کشت و صنعت، گوشت و لبنیات در ایران با خرسندی یادآور شد و همکاری برای انجام پروژه های کشاورزی زیر را مورد بررسی قرار داد:

الف) کشت و صنعت «جهان آباد»

دانمارک مشغول تهیه یک گزارش اولیه در ارتباط با تولید محصولات لبنی، گوشت قرمز و گوشت سفید در «جهان آباد» به صورت یک پروژه مشترک می باشد.

ب) تولید شیر در سازمانهای زراعی ایران

گزارشهای قابلیت اجرا برای توسعه تولید شیر و لبنیات در چهار سازمان زراعی ایرانی توسط طرف دانمارکی تهیه شده اند و وزارت تعاونی ها و امور روستاهای ایران^۱ مشغول مطالعه آنهاست.

ج) عمل آوری و توزیع مواد غذایی

گزارش قابلیت اجرا برای انجام یک پروژه مشترک به منظور عمل آوری و توزیع مواد

۱. مقصود وزارت تعاون و امور روستاهای رژیم سابق است.

غذایی در ایران را سازمان گوشت وزارت کشاورزی و منابع طبیعی ایران تصویب کرده است ولی پیش از آغاز اجرا این پروژه سرمایه گذاران کمپانی مربوطه باید کمپانی مذکور را به ثبت قانونی رسانند.

د) طرفین برای ایجاد یک پروژه مشترک در ایران به منظور ساخت و مونتاژ ماشین آلات کشاورزی مشغول مذاکره هستند.

مقرر شد طرفین برای تسریع اجرا پروژه های فوق الذکر از هیچ نوع اقدامی فروگذار نکنند. طرف دانمارکی علاقه خود به همکاری کامل با ایران برای انجام برنامه های ایران به منظور تولید مواد غذایی پروتئینی را اعلام کرد.

مسکن

کمیسون، شرکت دانمارک در برنامه ها و صنایع مسکن و ساختمان ایران را مورد مذاکره قرار داده یادآور شد که صنعت ساختمان دانمارک کنسرسیومی به نام «پیمانکاران ایران - دانمارک» برای شرکت در ساختن صد هزار واحد مسکونی در ایران در طی یک دوره زمانی پنج ساله به وجود آورده است و همچنین خاطرنشان ساخت که این کنسرسیوم پیشنهادهایی برای بررسی به سازمان مسکن ایران تسلیم کرده است و مقرر شد مؤسسات مربوطه دو کشور در طی سال ۱۹۶۷ کنفرانسی درباره ساختمان سازی به صورت صنعتی در تهران برگزار کنند.

حمل و نقل

کمیسون، تشکیل یک کمپانی مشترک برای حمل و نقل زمینی و دریایی کالا بین ایران و دانمارک و همچنین کشورهای ثالث را مورد مذاکره قرار داد و مقرر شد کارشناسان طرفین در طی سه ماه پس از امضا این پروتکل برای مذاکره در مورد جزئیات همکاری در این زمینه در تهران گردهمایی داشته باشند.

همکاری فنی

کمیسئون، همکاری فنی دو کشور در زمینه‌های زیر را مورد توجه قرار داد:

۱. همکاری در جهت اجرای یک سیستم یکپارچه ترمینالهای مسافری و ترمینالهای حمل بار در ایران شامل ته ۲ به گزارش قابلیت اجرا پروژه‌های مربوط به ساختمان این ترمینالها.
۲. همکاری در ارتباط با ایجاد خدمات تعمیرات خودرو و تسهیلات کمکی مربوطه در ایران برای استفاده کنندگان از جاده‌ها.^۱

۳. برنامه‌های آموزشی برای مهندسان ساختمان، حمل و نقل و ترافیک و همچنین مکانی‌های مربوطه.

۴. اعزام کارشناسان از دانمارک در زمینه‌های جاده‌سازی، ترافیک و حمل و نقل. کمیسئون موافقت کرد کارشناسان طرفین در طی پنج ماه پس از امضای این پروتکل به منظور تدارک ترتیب و قرارهای لازم برای همکاری در این زمینه در کپنهاگ گردهمایی داشته باشند.

کمیسئون به همکاری فنی بین ایران و دانمارک در زمینه مسکن ابراز علاقه نمود و مقرر گردید طرف دانمارکی پیشنهادی در ارتباط با اعزام چند کارشناس دانمارکی براساس یک قرارداد جمعی تسلیم نماید.

رفاه اجتماعی^۲

نظر به اهمیت فوق‌العاده‌ای که ایران برای تعمیم تأمین اجتماعی برای جمعیت روستایی ایران قائل است، طرفین موافقت کردند پس از تعیین و تصویب مقررات مربوطه به وسیله طرف ایرانی در مورد تأمین اجتماعی جمعیت روستائین ایران، مطالعه مشترکی در باره جوانب گوناگون این برنامه به عمل آورند.

1. Roadusers

2. Social Welfare

اخذ مالیات

با توجه به گسترش همکاری‌های اقتصادی و فنی بین ایران و دانمارک، کمیسیون به این نتیجه رسید که هر یک از طرفین باید تصمیم بگیرد که آیا ترتیب و قرارهای خاصی برای کسر مالیات از حقوق‌های کارشناسان هر یک از طرفین که در کشور طرف دیگر مشغول کار هستند به‌طوری که مالیات مربوطه فقط در کشوری که حقوق در آن کسب شده دریافت شود لازم هستند یا نه و مقرر گردید کارشناسان طرفین هر چه زودتر به منظور مذاکره در مورد این موضوع گردهمایی داشته باشند.

روابط ایران و جامعه اقتصادی اروپا

طرف دانمارکی تصدیق می‌کند که دولت پادشاهی ایران همچنان اصرار دارد یک موافقتنامه ترجیحی^۱ با جامعه اقتصادی اروپا منعقد نماید. طرف دانمارکی از این بابت که سرکرستوفر سومز^۲، معاون کمیسیون مربوطه جامعه اقتصادی اروپا و کمیسیونر روابط خارجی آن در دیدار اخیر خود از تهران اعلام داشت که جامعه اقتصادی مذکور قادر خواهد بود به اهداف اصلی ایران در این ارتباط جامه عمل بپوشاند، ابراز رضایت کرد و خاطر نشان ساخت که کاملاً آماده است از به نتیجه رسیدن رضایت‌بخش مذاکراتی که به همین منظور آغاز خواهند گردید به‌طور مستمر حمایت نماید.

تاریخ و محل برگزاری اجلاس بعدی

دومین اجلاس کمیسیون مشترک در ۱۹۷۶ در کپنهاگ برگزار خواهد شد. در تاریخ سی ژوئن ۱۹۷۵ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

1. Preferential

2. Sir Chirs topher Soames

رئیس هیئت دانمارکی

امضا

جی.اف.کی. هارهورف

سفیر کبیر و معاون وزیر امور خارجه برای

روابط تجاری

رئیس هیئت ایرانی

امضا

جواد وفا

معاون وزیر دارایی و امور اقتصاد

در امور بین المللی

ضمیمه یک

هیئت ایرانی

عالی جناب جواد وفا

معاون وزیر دارایی و امور اقتصاد در امور بین المللی

آقای بیژن نوذری

مشاور عالی وزیر دارایی و امور اقتصاد

آقای پرویز منصور مؤید

معاون اداره امور اقتصادی وزارت امور خارجه

آقای امیراحمد بهنام

مدیرکل مجتمعهای شیر و گوشت وزارت کشاورزی و منابع طبیعی

آقای مسیح فارمورزاده (Farmourzadeh)

مدیرکل وزارت راه و ترابری

آقای محمد علی انصاریان

مدیرکل قسمت استخدام وزارت کار و امور اجتماعی

آقای محمود ساعیه (Saiah)

مدیرکل همکاریهای فنی وزارت مسکن و شهرسازی

آقای محمود بوترابی

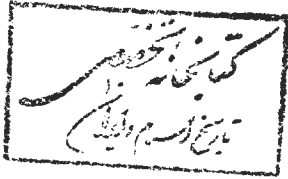
رئیس اداره امور کنتراکچیهای سازمان برنامه و بودجه

آقای چنگیز وفایی

عضو هیئت مدیره سازمان بیمه‌های اجتماعی وزارت رفاه اجتماعی

خانم حوری مصلحی

معاون مدیرکل از وزارت صنایع و معادن



آقای مسعود موسوی

معاون مدیرکل همکاری‌های اقتصادی وزارت دارایی و امور اقتصاد

آقای ابوالفضل علیرضایی فر

قائم‌مقام مدیر عامل شرکت کشتی‌سازی خلیج فارس

خانم فرح کیایی نژاد

رئیس اداره اروپای وزارت بازرگانی

خانم مینو حریری

اقتصاددان وزارت دارایی و امور اقتصاد

آقای پرویز کیایی

کارشناس وزارت مسکن و شهرسازی

آقای فرخ نامداران

رئیس قسمت وام وزارت دارایی و امور اقتصاد

آقای علی توکلیان دبیر اتاق بازرگانی و صنایع و معادن

آقای احمد تهرانی

مدیر عامل شرکت کامداد

ضمیمه دو

هیئت دانمارکی

عالی جناب جی. اف. کی. هارهوف

سفیر کبیر و معاون وزیر از وزارت پادشاهی امور خارجه دانمارک

خانم جی. اسکیبستد

از رؤسای ادارات وزارت پادشاهی کشاورزی دانمارک

آقای پل هانسن

از رؤسای ادارات وزارت پادشاهی فوائد عامه دانمارک

آقای ام. یلدسن (Kjeldsen)

آرشیکت ارشد وزارت پادشاهی مسکن دانمارک

آقای اریک مولر

از رؤسای ادارات وزارت پادشاهی دارایی دانمارک

آقای اچ. بُسگارد

از معاونان ادارات وزارت پادشاهی بازرگانی دانمارک

آقای مارتین کُفد

از رؤسای قسمتهای وزارت پادشاهی امور خارجه دانمارک و دبیر هیئت

آقای هنینگ کریستنسن

از رؤسای قسمتهای وزارت پادشاهی مسکن دانمارک

آقای رنه میکلسن

از رؤسای قسمتهای وزارت پادشاهی دارائی دانمارک

آقای اریک گِربی

مهندس ارشد وزارت راهها

آقای نیلس بش Bech

از رؤسای قسمتهای فدراسیون صنایع دانمارک

آقای یوس (Johs.) اُسترگارد

از رؤسای قسمتهای شورا کشاورزی

آقای اریک کریستنسن

از رؤسای قسمتهای شورا آرشیکتها و مهندسین مشاور دانمارک

آقای کورت سورنسن

رئیس شورا صادرات ساختمانی دانمارک

آقای پل سورنسن

فوق لیسانسیه علمی (Master of Science)

نماینده مجمع کشتی سازان دانمارک

آقای آرنه یاکوبسن

از رؤسای قسمتهای اتاق بازرگانی

سند شماره ۱۹

۱۰. پروتکل دومین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی

پروتکل

«دومین اجلاس کمیسیون مشترک ایران و دانمارک در زمینه همکاری اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی»

دومین اجلاس کمیسیون مشترک همکاری‌های اقتصادی، صنعتی، علمی و فنی از یازدهم تا سیزدهم اوت ۱۹۷۶ در کپنهاگ برگزار گردید.

سرپرستی هیئت نمایندگان ایران بر عهده جواد وفا - معاون وزیر در امور بین‌الملل - وزارت اقتصاد و دارایی بود و هیئت دانمارک هم تحت سرپرستی عالی‌جناب سفیر معظم جی.اف.کی. هارhoff و دبیردوم روابط بازرگانی وزارت امور خارجه بود. فهرست اسامی هر دو هیئت نمایندگان در ضمیمه‌های ۱ و ۲ این پروتکل آمده است. این کمیسیون، روابط اقتصادی دو کشور را از زمان اولین اجلاس مرور کرد و موافقت خود را در زمینه تداوم آن اعلام کرد. دو طرف مشاهدات ذیل را برای گسترش همکاری اقتصادی بین دو کشور و در زمینه‌های گوناگون اعلام نمودند. همچنین کمیسیون مزبور در زمینه تنوع و یژه صادرات ایران به دانمارک تصمیمات و توجهات ذیل را انجام داده است:

صنعت

کمیسیون مزبور همکاری مشترک ایران و دانمارک را در زمینه صنعت، تمدید کرد. در این

رابطه طرف دانمارکی علاقه خود را به ادامه همکاری با بخش خصوصی ایران و برای مقاصد مشترک زیر، اعلام نمود:

- تولید انواع پیچ مخصوص برای ساختمانهای پیش ساخته.

- دستگاه تولید لنت ترمز اتومبیل.

کمیسیون فوق موافقت نمود که طرف دانمارکی در زمینه گزارشات عملی پروژه‌های مذکور حتی الامکان به خواست طرف ایرانی تسلیم خواهد شد.

این کمیسیون خاطرنشان کرد که تشتهای فعلی بین سازمانهای درگیر درباره تأسیس ماشین آلات تولید ابزار پروسه صنایع غذایی در ایران می باشد و اظهار امیدواری کرد که این برخوردها بتواند به رضایت بیانجامد، به نتیجه ای برسد و به حساب بیاید، از جمله صادرات به کشورهای جهان سوم. طرف دانمارکی کمی بعد علاقه خود را به همکاری با کارخانجات ماشین سازی اراک در ایران در جهت تکمیل اهداف مشترک و در راستای تولید ابزار و لوازم مورد احتیاج کارخانجات چغندر قند، ابراز نمود. کمیسیون همچنین به توافق رسید که طرف دانمارکی می تواند قابلیت عملی گزارشها را در رابطه با این پروژه به جانب طرف ایرانی تفویض نماید و هیئت ایرانی هم موظف به مطالعه گزارشات فوق است و می بایست دیدگاههای خود را طی زمان معلوم، معین نماید.

این کمیسیون بر سر همکاری در باب اهداف مشترک و برای تکمیل پروژه‌های زیر توافق نمود:

- تولید لوازم پیش ساخته مسکن

- تولید آجرهای فشرده

- خشک و منجمد نمودن

- صنایع چوب، خصوصاً لوازم منزل

- ترکیبات پلاستیک برای دوش و شیرآلات خانگی

- تولید کمپرسورهای ذخیره برودتی

هیئت دانمارک ذکر کرد که شرکتهای معتبر دانمارکی مطلوب جانشین شدن بجای ایران گزارشات عملی در رابطه با پروژه های فوق الذکر ارائه می دهد. کمیسئون مزبور توافق نمود که تولیدات اهداف مشترک تشریح شده در بالا قادر به گردآوری ابزار و امکانات برای هر دو کشور می باشد این امکانات به همان شکلی که به هر دو کشور تعلق داشت برای صدور به کشورهای جهان سوم توانایی داشتند. درخواست هیئت دانمارکی برای شرکت شرکاکشتی سازی دانمارک در مزایده های شرکت کشتی سازی خلیج فارس برای امور داخلی در رابطه با ساختار عرشه کشتی ها از جمله تحویل اسباب و لوازم از جانب ایرانیان با استقبال پذیرفته شد.

کشاورزی

کمیسیون رضایت خود را از پیشرفت پروژه های مشترک برای ایجاد کارخانه لبنیات، اعلام نمود. همچنین تولید محصولات لبنی استرلیزه و ساخت لوازم مورد احتیاج کشتارگاهها. توجه به پیشرفت در همکاری فنی بین دو کشور در زمینه کشاورزی موفق تر بود، مخصوصاً در تکمیل پروژه های کشاورزی - صنعتی گوشت و لبنیات در ایران.

این کمیسیون در زمینه به کارگیری کلیه تلاشها برای تکمیل پروژه های زیر توافق نمود:

الف) بازرگانی و کشاورزی در جهان آباد

ب) تولید شیر در مزارع تعاونی (دسته جمعی) ایران و خصوصاً در مزرعه دسته جمعی

خرم آباد

ج) پروسه تولید و توزیع مواد غذایی در تهران.

د) سازماندهی و ایجاد دو واحد پاستوریزاسیون و استرلیزاسیون شیر در شیراز و

اصفهان

ه) کارخانه های تهیه لبنیات

ماهگیری

کمیسیون مذکور در مورد امکان همکاری بین دو کشور در زمینه ماهگیری به بحث و تبادل نظر پرداخت و به شرح زیر توافق کرد:

۱. آژانسها و تلاشهای قابل تقدیر دو طرف در مورد همکاری در زمینه ماهگیری در مناطق کم عمق، و نیز تولید و فروش با دیدگاه مبتنی بر کسب و فراهم آوردن امکانات دو کشور در زمینه صادرات به کشورهای جهان سوم و به ویژه به جامعه اقتصادی اروپا. هیئتی از متخصصین دانمارکی طی سه ماه از تاریخ امضای این پروتکل از ایران دیدن خواهد کرد تا در مورد جزئیات همکاری در منطقه و سایر مراحل مورد نظر باید توسط هر یک از طرفین جداگانه در نظر گرفته شود، به بحث و تبادل نظر بپردازند.

۲. هیئت دانمارکی ظرف دو ماه از تاریخ امضای قرارداد پیشنهاد خود مبنی بر فروش بیست کشتی کوچکتر از ۷۵ فوت به شیلات جنوب را ارائه خواهد داد.

برنامه تغذیه در مدارس

این کمیسیون همکاری ایران و دانمارک را با توجه به برنامه تغذیه مدارس ایران، مورد تجدید نظر قرار داد. هیئت ایرانی به طرف دانمارکی اطلاع داد که از بین سیزده نوع مواد غذایی دانمارکی که در ۶۵۰ مدرسه ایرانی کودکان وجود دارد، و کودکان بین ۶ تا ۱۸ سال را تغذیه می کنند، تنها نه تایی آنها ذائقه کودکان را راضی کرد. در همان اوان، کمیسیون ذکر کرد که ایران تصمیم گرفته است برنامه غذای مدارس را غیر متمرکز کند و بنابراین باید مراحل کاملتری در همکاری منطقه ای در نظر گرفته شود و نباید منتظر نظرات مسئولان بماند تا تصمیماتی در تهیه مواد غذایی لازم و اجرای برنامه ها ارائه دهند.

حمل و نقل بین المللی

کمیسیون راههای مختلفی را شرح داد که می بایست حرکت کالاها را بین ایران و اروپا

ساده می نمود. در این رابطه، طرف دانمارکی پیشنهاد کرد که یک کمپانی حمل و نقل چند ملیتی برای نیل به این هدف ساخته شود و طرف ایرانی موافقت کرد که ظرف دو ماه از امضای این پروتکل یک آژانس که مفصلاً باید مشخص شود و دارای امکانات برای این همکاری باشد باید معرفی شوند.

همکاری فنی

کمیسیون، نیاز شدید ایران را به نیروی انسانی ماهر و متخصص در زمینه های گوناگون، که زائیده توسعه سریع اقتصادی و اجتماعی است، به بحث و تبادل نظر گذارد، طرف دانمارکی گفت در اثر توسعه اقتصادی و اجتماعی، دانمارک برخی از احتیاجات ایران را در این زمینه ها و در شرایط و مواضع رقابتی، تأمین می کند.

بنابراین، کمیسیون موافقت نمود که یک گروه از متخصصین دانمارکی طی سه ماه از امضا پروتکل از ایران دیدن نمایند. این دیدار به منظور بحث و تبادل نظر با وزارت کار و امور اجتماعی ایران و سایر آژانسها و سازمانها از لحاظ تعداد، کیفیت و شرایط فراهم کردن نیروی انسانی ورزیده و فنی از دانمارک باشد.

بهداشت

این کمیسیون توافق نمود که دو کشور وجود مشترک و امکانات زیادی برای همکاری در زمینه بهداشت دارند. در این رابطه، طرف ایرانی بیان کرده است که توانایی اولیه برای تأسیس بیمارستان در ایران، حدود بیست هزار تخت ظرف چهار ساله آتی خواهد بود و طرف دانمارکی باید توافق کند که نرخهای واحد پایه را از کمیسیون سلطنتی ایران بپذیرد و به علاوه اگر هر دو طرف بر سر اوضاع و مدت مالی برای ساختن بیمارستان توافق کردند، وزارت رفاه و بهداشت می بایست برای مباحثه با هیئت محترم دانمارکی خود را آماده سازد نتیجه این توافق در مورد استانداردها، ظرفیت، جایگاه و کارگزاری بیمارستانها باید به وسیله شرکت های دانمارکی به وجود بیاید.

طرف دانمارکی تقاضا کرد که قیمت‌های واحد پایه بالاتر روند و نیز طبق اسناد موجود در موارد بالا بیان نمود که در مورد پذیرش این اطلاعات متخصصین دانمارکی می‌بایست از ایران به منظور مباحثه با سازمان‌های بیمارستانی طرف محترم ایرانی، دیدار نماید.

دو طرف توافق کردند که در ساختن خشکشویی مرکزی در جهت پاسخگویی به نیاز بیمارستانها در تهران و نیز مناطق مختلف ایران، مشارکت نمایند. سپس توافق شد که طرف دانمارکی ظرف سه ماه از تاریخ امضای این قرارداد گزارشات عملی برای ساختن - کرج - خشکشویی مرکزی در راستای پاسخگویی به حوائج بیمارستانهای تهران، را تسلیم نمایند. سپس کمیسیون موافقت نمود که وزارت بهداشت و رفاه ایران و مؤسسه تکنولوژیکی دانمارک می‌تواند در مناطق زیر در ایران همکاری نماید.

۱. حصول وسایل، ابزار و لوازم برای فروشگاههای تعلیم اجتماعی و فروشگاههای صوتی منتخب.

۲. توسعه ابزارها و امکانات مورد استفاده اساتید و مدرسین در فروشگاههای نمونه.

۳. براساس نکات فوق، تأسیس فروشگاههای مدل که به عنوان مثالی برای بالا بردن امتیاز فروشگاههای باقی مانده خدمت می‌کنند.

۴. توسعه یا تنظیم وسایل دستی و لوازم تعلیم و تربیت، تشخیص انگیزه‌ها و یا سایر مسائل گروههای مختلف بیماران.

۵. انتقال تکنولوژی مربوط به فروشگاههای مخصوص یا مراکز بازسازی واقع در مراکز تربیتی و توجه به سازماندهی و مدیریت آنها.

مسکن

کمیسیون، مرجع همکاری بین دو کشور را بر سر مسئله مسکن به بحث گذارد و آن را در پروتکل جلسه قبلی مطرح نمود و نکات ذیل را خاطر نشان کرد:

- همکاری برای تأسیس یک واحد در ایران به واسطه دارائی صنعتی لازم برای تهیه مواد

ساختمانی

- ترتیب نگهداری و حفظ سمپوزیوم مشترکی در مورد ساختمان صنعتی شده در تهران
بتاریخ ۶ و ۷ سپتامبر ۱۹۷۶.
- تأسیس کارخانه‌ای برای تولید عناصر ساختمانی سخت و محکم در تبریز و به وسیله
کمپانی ایرانی - دانمارکی مشترک.

روابط ایران و جامعه اقتصادی اروپا (EEC)

دو طرف قرارداد، روابط ایران و جامعه اقتصادی اروپا را تشریح نموده و نیاز به تأسیس
یک رابطه ویژه برای گسترش تجارت و روابط اقتصادی ایران و جامعه اقتصادی را به بحث
گذارند.

در این رابطه به طرف ایرانی اطمینان خاطر داده شد که دانمارک تا حصول یک توافق
برتر بین ایران و جامعه اقتصادی اروپا به حمایت خود ادامه می‌دهد.

تاریخ و محل اجلاس آتی

سومین اجلاس کمیسیون مشترک در سال ۱۹۷۷ در تهران برگزار خواهد شد.
در کپنهاگ به تاریخ ۱۳ اوت ۱۹۷۶ به انجام رسید، در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی و
با ارزش و اعتبار برابر.

رئیس هیئت ایرانی	رئیس هیئت دانمارکی
امضا	امضا

جواد وفا - مشاور وزیر در امور بین‌الملل	جی. اف. کی. هاروف
وزارت امور اقتصاد و دارائی	

سفیر - دبیر دوم روابط بازرگانی وزارت امور
خارجه

فهرست اسامی هیئت نمایندگان ایران

عالی جناب جواد وفا - مشاور وزیر در امور بین الملل - وزارت امور اقتصاد و دارایی
آقای علی آئینه چیان - مشاور ارشد وزیر و مدیر کل سازمان کار و امور اجتماعی - وزارت
بهداشت و رفاه.

آقای مسعود موسوی - مدیر کل همکاری اقتصادی - وزارت امور اقتصاد و دارایی - آقای
امیر هوشنگ بهنام - مدیر عامل و رئیس هیئت مجتمع گوشت و لبنیات فارس وزارت کشاورزی
و منابع طبیعی.

آقای سهراب تولائی - مدیر کل صنایع ابزارآلات مکانیکی و اتوماتیک - وزارت صنایع
و معادن.

دکتر آقاجان رهبر - سرپرست بخش تکامل سازمان بیمه بهداشت ملی ایران - وزارت
بهداشت و رفاه.

آقای مرتضی پدramنیا - معاون مدیر کل همکاری های بین المللی، وزارت بازرگانی
آقای احمد شقاقی - اقتصاددان، دپارتمان امور بین الملل، وزارت امور اقتصاد و دارایی.

فهرست اسامی هیئت نمایندگان دانمارک - ضمیمه ۲

سفیر جی.اف.کی. هار هوف - دبیر دوم دولت، رئیس هیئت.
آقای سارتین کوفود - سرپرست بخش، دبیر هیئت، وزارت امور خارجه.
آقای او - برون پدرسن - سرپرست قسمت، وزارت بازرگانی.
آقای بورژه شو پدرسن - سرپرست بخش، وزارت کشاورزی.
آقای هنینگ کریستین سن - سرپرست بخش، وزارت مسکن.
آقای نیلز بیچ - سرپرست قسمت، فدراسیون صنایع دانمارک.
آقای خبز - سمیونسگراد - سرپرست بخش، فدراسیون صنایع دانمارک.
آقای ژوهانس اوسترگارد - سرپرست بخش، مجمع کشاورزی.
آقای اریک کریستن سن، مدیر، مجمع دانمارکی مهندسين معمار و مشاور.
آقای جان.م. آگارد - سرپرست بخش صادرات، اتاق بازرگانی و تجارت، سازمان صنایع
دستی و صنایع کوچک.

آقای آرنه ژاکوبسن، سرپرست بخش، اتاق بازرگانی.
آقای پیتر روزندهال، مجمع کشتیرانی دانمارک.
آقای و.د. استریت، مجمع کشتیرانی دانمارک
آقای ب. رییس ره ورگنسن - دبیر، وزارت خارجه

رومانی (۳۴)

۱. موافقتنامه های بازرگانی و پرداخت

۱. متن موافقتنامه بازرگانی

موافقتنامه بازرگانی بین دولت شاهنشاهی

ایران

و دولت جمهوری خلق رومانی

دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری خلق رومانی با توجه به علاقه ای که به منظور توسعه بازرگانی بین دو کشور براساس مساوات و منافع متقابل دارند همچنین از لحاظ افزایش بازرگانی بین خود در سطحی هر چه که ممکن است بالاتر باشد به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱

طرفین متعاهدین طبق قوانین و مقررات جاری توسعه مبادلات بازرگانی بین دو کشور را بالاخص با در نظر گرفتن فهرست کالاهای الف و ب منضم به موافقتنامه حاضر، همچنین نسبت به کالاهای دیگری که در مورد آنها بین طرفین متعاهدین موافقت لازم به عمل آید، ترغیب و تسهیل خواهند نمود.

ماده ۲

به منظور اجرای موافقتنامه فعلی کالاهایی که مبدأ آنها ایران باشد ایرانی و کالاهایی که مبدأ آنها رومانی باشد رومانی شناخته خواهد شد.

گواهی‌های مبدأ که از طرف مقامات صالحه در مورد کالاهای مشمول این قرارداد صادر شود باید پیوست مدارک مربوطه گردیده و از طرف مقامات صالحه کشور واردکننده کالا مطالبه شود.

ماده ۳

به منظور توسعه و تسهیل بازرگانی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری رومانی طرفین متعاهدین مشترکاً تقبل می‌نمایند که نسبت به همدیگر در مورد حقوق و تشریفات گمرکی بابت واردات و صادرات و همچنین تفویض اجازه واردات و صادرات رفتاری نمایند که مغایر رفتار آنها در مقابل سایر کشورها باشد.

ماده ۴

کالاهایی که توسط یکی از طرفین وارد می‌شود نباید مجدداً به کشور دیگری صادر شود مگر در مورد کالاهایی که نسبت به آنها بین طرفین توافق قبلی به عمل آمده باشد.

ماده ۵

واردات و صادرات کالاهایی که در فهرست‌های الف و ب پیوست منظور نشده و کالاهایی که در فهرستهای مربوطه ملحوظ ولی سهمیه آنها تمام گردیده. همچنین در مورد اتمام سهمیه ردیف «متفرقه» با اجازه قبلی طرفین متعاهدین عملی خواهد شد.

ماده ۶

پرداختهای مربوط به مبادلاتی که در حدود این موافقتنامه صورت می‌گیرد طبق مقررات پیش‌بینی شده در موافقتنامه پرداخت که طرفین متعاهدین بتاریخ امروز امضا شده عملی خواهد شد.

ماده ۷

به منظور تسهیل بازرگانی بین دو کشور، طرفین متعاهدین در حدود قوانین و مقررات جاری دو کشور مشترکاً اجازه تأسیس بازار مکاره و نمایشگاه‌های بین‌المللی دائم و موقت را جهت همدیگر صادر خواهند نمود. همچنین مشترکاً کمک لازم را جهت تشکیل و ادامه کار این قبیل نمایشگاه‌ها فراهم خواهند ساخت.

کالاهایی که به مقاصد نمایشگاه‌ها و بازارهای مکاره مزبور ارسال می‌شود همچنین نمونه کالاها و کاتالوگ قیمتها، علائم تجارتي و سایر وسایل تبلیغاتی از قبیل فیلمهای تبلیغاتی کالاها، در حدود مقررات دو کشور از پرداخت هر نوع عوارض وارداتی و صادراتی معاف خواهد بود.

ماده ۸

به منظور تأمین اجرای این موافقتنامه و تحکیم و توسعه بازرگانی، طرفین متعاهدین کمیسیون مختلط ایرانی و رومانیایی تشکیل خواهند داد که وظیفه عمده آن عبارت خواهد بود از:

(الف) نظارت در اجرای موافقتنامه حاضر و ضمائم آن

(ب) رفع کلیه مشکلاتی که بر اثر اجرای این موافقتنامه حاصل می‌گردد

(ج) تغییر فهرستهای الف و ب

(د) بررسی کلیه طرحهایی که غرض از آن بهبود و توسعه بازرگانی بین دو کشور باشد

ماده ۹

معاملات منعقد و مصوبه در حین اجرای این موافقتنامه که در انتهای آن کاملاً انجام شده‌اند تا خاتمه معامله تابع مقررات موافقتنامه قبلی خواهند بود باستثنا مواردی که نسبت به آنها بین طرفین موافقت خاصی به عمل آمده باشد.

ماده ۱۰

موافقتنامه حاضر به مدت یکسال منعقد گردیده و بلافاصله بعد از امضا به موقع اجرا گذارده خواهد شد. این موافقتنامه به طور ضمنی سال به سال تمدید می‌شود مگر اینکه یکی از طرفین متعاهدین با یک پیش‌آگهی کتبی سه ماه قبل از انقضا فسخ آن را اعلام نماید. فهرستهای الف و ب منضم به موافقتنامه فعلی ممکن است تغییر یابند و یا در مدت اعتبار موافقتنامه حاضر توسعه داده شوند.

تهران بتاريخ ۱۲ مه ۱۹۶۴ در دو نسخه به زبان فرانسه تنظیم گردید و هر دو نسخه معتبر است.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

از طرف دولت جمهوری خلق

۲. لیست کالاهای صادراتی ایران به رومانی

فهرست الف

<u>ارزش به هزار دلار آمریکایی</u>	<u>کالاهای صادراتی ایران به رومانی</u>
۷۰۰	۱. منسوجات پنبه‌ای
۵۰	۲. منسوجات پشمی و تریکو (پشمی و از ابریشم طبیعی)
۱۰۰	۳. نخ پنبه‌ای
۲۰	۴. فرش
۱۰	۵. ابریشم طبیعی خام
۵۰	۶. موی بز و شتر و خوک
۲۱۰۰	۷. پنبه
۳۷۰	۸. پشم خام از هر قبیل
۳۵۰	۹. پوست خام گوسفند و بز و بره
۵۰	۱۰. روده
۲۵۰	۱۱. ماهی و کنسرو ماهی
به‌طور یادداشت	۱۲. آرد ماهی
۵۷۵	۱۳. برنج
به‌طور یادداشت	۱۴. چای
۲۵	۱۵. لیمو
۱۰۰۰	۱۶. انواع خشکبار و خرما
۲۵	۱۷. زیره و زعفران و غیره
به‌طور یادداشت	۱۸. توتون و فرآورده‌های آن

<u>ارزش به هزار دلار آمریکایی</u>	<u>کالاهای صادراتی ایران به رومانی</u>
۵۰	۱۹. کتیرا و صمغهای دیگر
۱۰۰۰	۲۰. سنگ آهن
به طور یادداشت	۲۱. سایر سنگهای معدنی
۱۰	۲۲. دانه های روغنی، شاهدانه، کتان و کنجد
۲۵	۲۳. کارهای دستی و اشیا هنری
۲۵	۲۴. چوب گردو و سایر اقسام چوب
به طور یادداشت	۲۵. فیلم سینما چاپ شده کتاب و روزنامه
۲۱۵	۲۶. متفرقه
<hr/>	
جمع ۷۰۰۰	

۳. لیست کالاهای صادراتی رومانی به ایران

فهرست ب

<u>ارزش هزار دلار آمریکا</u>	<u>کالاهای صادراتی رومانی</u>
به طور یادداشت	۱. تأسیسات کامل به منظور تصفیه نفت، کارخانه‌های سیمان و آجرسازی کارخانه‌های صنایع شیمیایی و پتروشیمی
۱۳۰۰	۲. تأسیسات و ادوات صنعت نفت
۱۰۰۰	۳. تراکتور
۴۵۰	۴. ماشین‌آلات و ادوات کشاورزی - ادوات تراکتور و پمپ
۵۰۰	۵. ماشین‌آلات و وسایل از هر قبیل و یدک آنها
۵۰۰	۶. ماشینهای ساختمانی (بولدوزر - بتونیر کمپرسور و غیره)
	۷. وسایل فنی الکتریک (ماشینهای حساب الکتریک - ترانسفورماتور - موتور مبدل)
۶۰۰	۸. ماشینهای مختلف و اسباب فلزی جهت مصارف جاری (ترازو - چرخ خیاطی - اطو - دوچرخه - رادیاتور ماشین حساب آب)
۵۰۰	۹. آلات و ادوات ینخ درست کنی
۳۵۰	۱۰. کشتی و قایق
به طور یادداشت	۱۱. لوله‌های چدنی
۲۰۰	۱۲. سیمان سفید و سیمان رنگی (نوع مجاز)
۱۰۰	۱۳. شیشه و شیشه‌های مسلح و شیشه به منظور تزئین
۲۵۰	

<u>ارزش به هزار دلار آمریکایی</u>	<u>کالاهای صادراتی ایران به رومانی</u>
۱۰۰	۱۴. کائوچو
۲۰	۱۵. روغن به منظور براق کردن (نوع مجاز)
۲۰	۱۶. مواد رنگی نباتی
۱۰۰	۱۷. محصولات قلیایی
۱۵۰	۱۸. محصولات شیمیایی و دوا
۳۲۰	۱۹. انواع کاغذ
۱۰۰	۲۰. تخته سه لایی و تخته
۱۰۰	۲۱. لوازم صحنی
۲۵	۲۲. کارهای دست و اشیاء ظریف (از نوع مجاز)
به طور یادداشت	۲۳. کتاب و سایر مطبوعات، فیلم سینما چاپ شده
۲۱۵	۲۴. متفرقه
<hr/>	
جمع ۷۰۰۰	

۴. موافقتنامه پرداخت

موافقتنامه پرداخت بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری خلق رومانی

دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری رومانی با توجه به ماده ۶ موافقتنامه بازرگانی که در تاریخ امروز بین طرفین موافقتنامه به امضا رسیده نسبت به مراتب زیر توافق نمودند.

ماده ۱

پرداختهای مذکور در ماده ۶ موافقتنامه حاضر بین اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن ایران و اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن جمهوری رومانی بر طبق این موافقتنامه به موجب مقررات عمومی جاریه دو کشور به عمل خواهد آمد.

ماده ۲

الف) پرداختهای بین ایران و رومانی از طرف ایران به وسیله بانک مرکزی ایران (تهران) و از طرف رومانی به وسیله بانک دتا دلار پوبلیک پوپولر رومن [بانک دولتی جمهوری خلق رومانی] (بخارست) انجام خواهد گرفت.

ب) بانک مرکزی ایران (تهران) که به حساب دولت شاهنشاهی ایران عمل می کند در دفاتر خود حسابی به نام بانک دتادولار پوبلیک پوپولر رومن (بخارست) به دلار آمریکا (پول واحد حساب) باز خواهد کرد که عنوان آن حساب پایاپای بانک دتادولار پوبلیک پوپولر رومن خواهد بود.

ج) بانک دتادولارپوبلیک پوپولررومن [بانک دولتی جمهوری خلق رومانی] (بخارست) که به حساب دولت جمهوری رومانی عمل می‌کند در دفاتر خود حسابی به نام بانک مرکزی ایران - تهران به دلار آمریکا (پول واحد حساب) باز خواهد کرد که عنوان آن حساب تهاتری بانک مرکزی ایران خواهد بود.

این حسابها مولد بهره نبوده و از هر نوع مالیات و هزینه بانکی معاف خواهند بود.
د) وجوهی که از طرف اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن جمهوری رومانی بایستی به نفع اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن ایران به موجب موافقتنامه حاضر پرداخت شود به بستانکار حساب بانک مرکزی ایران (تهران) (حساب پایاپای) منظور می‌شود حساب مزبور میزان مبالغ دستورهای پرداختی که از طرف بانک دتادولارپوبلیک پوپولررومن (بخارست) دریافت و اجرا می‌شود بدهکار خواهد گردید.

ه) وجوهی که از طرف اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن ایران بایستی به نفع اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن جمهوری رومانی پرداخت شود به بستانکار حساب بانک دتادولارپوبلیک پوپولررومن (بخارست) (حساب پایاپای) منظور می‌شود، حساب مزبور به میزان مبالغ دستورهای پرداختی که از طرف بانک مرکزی ایران تهران دریافت و اجرا می‌شود بدهکار خواهد گردید.

و) در صورتی که پرداختها به وسیله افتتاح اعتبار انجام گیرد حساب پایاپای بعد از استفاده از اعتبار باز شده که فوقاً ذکر شد بدهکار یا بستانکار خواهد گردید.
اعتباراتی که بدین نحو باز می‌شود تا زمان استفاده از اعتبار در حساب یادداشت نگهداری می‌شود.

ماده ۳

الف) بانک مرکزی ایران (تهران) و بانک دتادولارپوبلیک پوپولررومن (بخارست) که

پرداختهایی که طبق مقررات این موافقتنامه نزد آنها صورت می‌گیرد فوراً به وسیله اعلامیه پرداخت که مبلغ آن معادل دستور پرداخت و به دلار آمریکا (پول واحد حساب) ذکر شده باشد به یکدیگر اطلاع خواهند داد.

ب) پرداختهای به ذوی الحقوق توسط دو بانک مرکزی برحسب ترتیب تقدم زمان دریافت دستور پرداخت و در حدود موجودی حسابهایی که در ماده ۲ پیش‌بینی شده با در نظر گرفتن اعتبار فنی مذکور در ماده مزبور صورت خواهد گرفت.

ماده ۴.

پرداختهای زیر از طریق حسابهای ذکر شده در ماده ۲ موافقتنامه حاضر انجام می‌شود.
الف) پرداختهای مربوط به مبادلات کالا بین دو کشور من جمله هزینه‌های فرعی مثل هزینه حمل و نقل از هر قبیل انبارداری - نظارت گمرکی - هزینه‌های بندری - حق العمل و دلالی - مخارج بانکی - بیعانه هزینه نمایندگی تبلیغات - هزینه منافع ناشی از بازرگانی ترانزیتی - هزینه نصب و غیره.

ب) حق و خسارت بیمه و بیمه اتکائی تا حدودی که قراردادهای مربوطه پرداخت به دلار آمریکا (پول واحد حساب) اجازه می‌دهد.

ج) پرداختهای اداری بین ادارات پست و تلگراف و تلفن و رادیو بین دو کشور طرف قرارداد.

د) خدمات و هزینه مسافرت و نگهداری و اقامت.

ه) دستمزد و مستمری حق الزحمه و حقوق.

و) حقوق و مزایای پروانه‌ها و علامات شخصی که به ثبت رسیده حق التألیف و فیلم.

ز) حق الاشتراک مجلات و روزنامه.

ح) مالیات - عوارض - حقوق و جرایم و هزینه‌های قضایی.

ط) هزینه نمایندگی‌های سیاسی و هیئتهای رسمی
ی) پاداش هنرمندان و ورزشکاران.
ک) هر نوع پرداخت دیگری که دریافت با آن موافقت کنند.

ماده ۵

برای حسن اجرا و ادامه مبادلات بازرگانی بین دو کشور به موجب موافقتنامه حاضر بانک مرکزی ایران و بانک دتادولارپوبلیک پوپولررومن موافقت دارند که هر یک به دیگری متقابلاً اعتبار فنی معادل مبلغ ۶۰۰۰۰۰ دلار امریکا اعطا نمایند.

تا زمانی که حسابهای پیش‌بینی شده در ماده ۲ مانده بستانکار یا بدهکاری از مبلغ ۶۰۰۰۰۰ دلار امریکا (پول واحد حساب) تجاوز نشان ندهد طرف بستانکار دستورات پرداخت طرف بدهکار را که در ماده ۳ ذکر شده اجرا خواهد کرد بدون آنکه تضمین یا تسویه حساب را به ارز خواستار شود چنانچه موقعی حسابهای پایاپای مانده بستانکار یا بدهکاری پیش از اعتبار فنی نشان دهد مبلغ اضافی به وسیله طرف بدهکار به طرف بستانکار بنا به تقاضای طرف اخیر به دلار امریکا آزاد قابل تبدیل یا بهر ارز آزاد قابل تبدیل دیگری که مورد توافق طرفین موافقتنامه باشد فوراً پرداخت (تسویه) می‌شود.

ماده ۶

مبلغ پیشنهادها - قراردادهای - صورتحسابها و پرداختهایی که در کادر مقررات موافقتنامه بازرگانی جاری و موافقتنامه حاضر قرار می‌گیرند منحصرأً به دلار امریکا (پول واحد حساب) ذکر می‌شود.

ماده ۷

بانک مرکزی ایران (تهران) و بانک دتادولارپوبلیک پوپولررومن و (بخارست) با

موافقت یکدیگر ترتیبات فنی لازم برای اجرای این موافقتنامه را تعیین خواهند کرد.

۸ ماده

در انقضای این موافقتنامه حسابهای پایاپای برای مدت ۶ ماه باز خواهند ماند تا طرف بدهکار بتواند در مهلت مزبور از طریق صدور کالا به مقصد کشور بستانکار که بایستی اجازه ورود بدهد در صورتی که چنین اجازه‌ای در قوانین و مقررات جاریه کشور مزبور پیش‌بینی شده باشد مانده حساب را تصفیه نماید. هرگاه در انقضای این مهلت باز هم مانده‌ای در حسابهای پایاپای وجود داشته باشد طرف بدهکار موظف است که آن را به دلار آمریکا یا هر ارز قابل تبدیل دیگری که مورد توافق طرفین باشد تسویه نماید. معاملاتی که پس از انقضای مهلت ششماه فوق‌الذکر معوق باقی مانده باشند از طریق عادی و طبق مقررات جاریه در روز پرداخت تصفیه خواهند شد.

ماده ۹

مواقفنامه حاضر جزء لاینفک موافقتنامه بازرگانی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری رومانی که در تاریخ امروز به امضا رسیده می باشد.

موافقتنامه حاضر به‌طور ضمنی سال بسال تمدید می‌شود مگر اینکه یکی از طرفین متعاهدین با یک پیش‌آگهی کتبی سه ماه قبل از انقضا فسخ آن را اعلام نماید.

تهران به تاریخ ۱۲ مه ۱۹۶۴ در دو نسخه به زبان فرانسه تنظیم گردید و هر دو نسخه معتبر است.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

سند شماره ۲۲

۲. موافقتنامه‌های بلند مدت بازرگانی و پرداخت

۱. موافقتنامه بازرگانی

موافقتنامه بازرگانی بین دولت شاهنشاهی

ایران

و دولت جمهوری خلق رومانی

دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری توده‌ای رومانی با توجه به علاقه‌ای که به منظور توسعه بازرگانی بین دو کشور بر اساس مساوات و منافع متقابل دارند همچنین از لحاظ افزایش بازرگانی بین خود در سطحی هرچه که ممکن است بالاتر باشد به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱

طرفین متعاهدین طبق قوانین و مقررات جاری توسعه مبادلات بازرگانی بین دو کشور را بالاخص با در نظر گرفتن فهرست کالاهای الف و ب منضم به موافقتنامه حاضر، همچنین نسبت به کالاهای دیگری که در مورد آنها بین طرفین متعاهدین موافقت لازم به عمل آید، ترغیب و تسهیل خواهند نمود.

ماده ۲

به منظور اجرای موافقتنامه فعلی کالاهایی که مبدأ آنها ایران باشد ایرانی و کالاهایی که

مبدأ آنها رومانی باشد رومانی شناخته خواهد شد.

گواهی‌های مبدأ که از طرف مقامات صالحه در مورد کالاهای مشمول این قرارداد صادر شود باید پیوست مدارک مربوطه گردیده و از طرف مقامات صالحه کشور واردکننده کالا مطالبه شود.

ماده ۳

به منظور توسعه و تسهیل بازرگانی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری رومانی طرفین متعاهدین مشترکاً تقبل می‌نمایند که نسبت به همدیگر در مورد حقوق و تشریفات گمرکی بابت واردات و صادرات و همچنین تفویض اجازه واردات و صادرات رفتاری ننمایند که مغایر رفتار آنها در مقابل سایر کشورها باشد.

ماده ۴

کالاهایی که توسط یکی از طرفین وارد می‌شود نباید مجدداً به کشور دیگری صادر شود مگر در مورد کالاهایی که نسبت به آنها بین طرفین توافق قبلی به عمل آمده باشد.

ماده ۵

واردات و صادرات کالاهایی که در فهرستهای الف و ب پیوست منظور نشده و کالاهایی که در فهرستهای مربوطه ملحوظ ولی سهمیه آنها تمام گردیده همچنین در مورد اتمام سهمیه ردیف «متفرقه» با اجازه قبلی طرفین متعاهدین عملی خواهد شد.

ماده ۶

پرداختهای مربوط به مبادلاتی که در حدود این موافقتنامه صورت می‌گیرد طبق مقررات

پیش‌بینی شده در موافقتنامه پرداخت که طرفین متعاهدین بتاريخ امروز امضا شده عملی خواهد شد.

ماده ۷

به منظور تسهیل بازرگانی بین دو کشور، طرفین متعاهدین در حدود قوانین و مقررات جاری دو کشور مشترکاً اجازه تأسیس بازار مکاره و نمایشگاههای بین‌المللی دائم و موقت را جهت همدیگر صادر خواهند نمود. همچنین مشترکاً کمک لازم را جهت تشکیل و ادامه کار این قبیل نمایشگاهها فراهم خواهند ساخت.

کالاهایی که به مقاصد نمایشگاهها و بازارهای مکاره مزبور ارسال می‌شود همچنین نمونه کالاها و کاتالوگ قیمتها، علائم تجارتي و سایر وسایل تبلیغاتی از قبیل فیلمهای تبلیغاتی کالاها، در حدود مقررات دو کشور از پرداخت هر نوع عوارض وارداتی و صادراتی معاف خواهد بود.

ماده ۸

به منظور تأمین اجرای این موافقتنامه و تحکیم و توسعه بازرگانی، طرفین متعاهدین کمیسیون مختلط ایرانی و رومانیایی تشکیل خواهند داد که وظیفه عمده آن عبارت خواهد بود از:

الف) نظارت در اجرای موافقتنامه حاضر و ضمائم آن

ب) رفع کلیه مشکلاتی که بر اثر اجرای این موافقتنامه حاصل می‌گردد

ج) تغییر فهرستهای الف و ب

د) بررسی کلیه طرحهایی که غرض از آن بهبود و توسعه بازرگانی بین دو کشور باشد

2.

51

13

1

•

4

3.

۲. فهرست کالاهای صادراتی ایران

فهرست الف

<u>ارزش به هزار دلار آمریکایی</u>			<u>کالاهای صادراتی ایران به رومانی</u>
۱۹۶۷/۶۸	۱۹۶۶/۶۷	۱۹۶۵/۶۶	
۸۵۰	۸۰۰	۷۶۰	۱. منسوجات پنبه‌ای
۶۰	۵۵	۵۲	۲. منسوجات پشمی و تریکو (پشمی و از ابریشم طبیعی)
۲۱۵	۲۱۰	۲۰۵	۳. نخ پنبه‌ای
۲۳	۲۲	۲۱	۴. فرش
۱۲	۱۱	۱۰	۵. ابریشم طبیعی خام
۷۰	۶۵	۶۲	۶. موی بز، شتر و خوک
۳۱۰۰	۲۸۵۰	۲۶۰۰	۷. پنبه
۴۲۵	۳۹۲	۳۸۰	۸. پشم خام از هر قبیل
۴۰۰	۳۸۰	۳۶۲	۹. پوست خام گوسفند، بز و بره
۵۷	۵۵	۵۲	۱۰. روده گوسفند
۸۰۰	۲۷۵	۲۶۲	۱۱. ماهی و کنسرو ماهی
به‌طور یادداشت	به‌طور یادداشت	به‌طور یادداشت	۱۲. آرد ماهی
۸۰۰	۷۵۰	۶۵۰	۱۳. برنج
به‌طور یادداشت	به‌طور یادداشت	به‌طور یادداشت	۱۴. چای
۳۵	۳۰	۲۵	۱۵. لیمو
۱۱۵۰	۱۱۰۰	۱۰۵۰	۱۶. انواع خشکبار و خرما
۵۰	۴۵	۴۰	۱۷. ادویه‌جات، زیره، زعفران و غیره

کالاهای صادراتی ایران به رومانی

۱۸. توتون و فرآورده‌های آن

۱۹. کتیرا و صمغهای دیگر

۲۰. سنگ آهن

۲۱. سایر سنگ معدنی

۲۲. دانه‌های روغنی، شاهدانه و کنجد

۲۳. کارهای دستی اشیا هنری

۲۴. چوب گردو و سایر اقسام چوب

۲۵. فیلم سینما چاپ شده کتاب روزنامه

۲۶. متفرقه

ارزش به هزار دلار آمریکایی

به‌طور یادداشت به‌طور یادداشت به‌طور یادداشت

۱۰ ۱۱ ۱۲

۱۰۵۰ ۱۱۰۰ ۱۱۵۰

۲۰۰ ۲۲۵ ۲۶۷

۱۰ ۱۱ ۱۲

۲۵ ۳۰ ۳۵

۳۰ ۳۵ ۴۰

به‌طور یادداشت به‌طور یادداشت به‌طور یادداشت

۲۲۵ ۲۳۰ ۲۴۰

۸۰۸۱ ۸۶۸۲ ۹۳۰۳

۳. کالاهای صادراتی رومانی

فهرست ب

<u>ارزش به هزار دلار آمریکایی</u>			<u>کالاهای صادراتی رومانی به ایران</u>		
۱۹۶۷/۶۸	۱۹۶۶/۶۷	۱۹۶۵/۶۶			
			۱. تأسیسات کابل به منظور تصفیه نفت،		
			کارخانه‌های سیمان و آجرسازی کارخانه‌های		
			صنایع شیمیایی و پتروشیمیایی		
۱۵۵۰	۱۴۵۰	۱۳۵۰	۲. تأسیسات و ادوات صنعت نفت		
۱۱۵۰	۱۱۰۰	۱۰۵۰	۳. تراکتور		
			۴. ماشین آلات و ادوات کشاورزی - ادوات		
۵۵۰	۵۰۰	۴۷۵	تراکتور و پمپ		
۶۰۰	۵۵۰	۵۲۵	۵. ماشین آلات و وسایل ازهرقیل ویدک آنها		
			۶. ماشینهای ساختمانی (بولدوزر - بتونیر -		
۶۰۰	۵۵۰	۵۲۵	کمپرسور و غیره)		
			۷. وسایل فنی الکتریک (ماشینهای حساب		
۷۰۰	۶۵۰	۶۳۰	الکتریک - ترانسفورماتور - موتور مبدل)		
			۸. ماشینهای مختلف و اسباب فلزی جهت		
			مصارف جاری (ترازو - چرخ خیاطی - اطو -		
۵۷۵	۵۵۰	۵۲۵	دو چرخه - رادیاتور - ماشین حساب آب و غیره		
۴۲۵	۴۰۰	۳۷۰	۹. آلات و ادوات نخرست کنی		
			۱۰. کشتی و قایق		
۳۵۰	۳۳۰	۳۱۵	۱۱. لوله‌های چدنی		

ارزش به هزار دلار آمریکایی			کالاهای صادراتی ایران به رومانی
۱۱۵	۱۱۰	۱۰۵	۱۲. سیمان سفید و سیمان رنگی (نوع مجاز)
			۱۳. شیشه و شیشه‌های مسلح و شیشه به منظور تزئین
۳۰۰	۲۷۵	۲۶۰	۱۴. کائوچو
۲۳	۲۲	۲۱	۱۵. روغن به منظور براق کردن (نوع مجاز)
۱۱۵	۱۱۰	۱۰۵	۱۶. مواد رنگی نباتی
۵۰	۴۰	۳۰	۱۷. محصولات قلیایی
۱۱۵	۱۱۰	۱۰۵	۱۸. محصولات شیمیایی و دارو
۱۷۰	۱۶۵	۱۶۰	۱۹. انواع کاغذ
۵۰۰	۴۵۰	۴۰۰	۲۰. تخته سه لایی
۱۱۵	۱۱۰	۱۰۵	۲۱. لوازم صحنی
۱۱۵	۱۱۰	۱۰۵	۲۲. کارهای دستی و اشیای ظریف (از نوع مجاز)
۳۵	۳۰	۲۵	۲۳. کتاب و سایر مطبوعات، فیلم سینما
به‌طور یادداشت	به‌طور یادداشت	به‌طور یادداشت	۲۴. لوله سیاه گالوانیزه
۷۰۰	۶۵۰	۶۰۰	۲۵. کیفهای کاغذ
۱۰۰	۷۰	۵۰	۲۶. اجناس رولی شکل
۱۰۰	۴۰	۲۵	۲۷. راهنمای الکتریکی
۵۰	۳۰	۲۵	۲۸. متفرقه
۲۴۰	۲۳۰	۲۲۵	
۹۳۰۳	۸۶۸۲	۸۰۸۱	

سند شماره ۲۳

۴. متن موافقتنامه پرداخت

موافقتنامه پرداخت بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری خلق رومانی
دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری رومانی با توجه به ماده ۶ موافقتنامه
بازرگانی که در تاریخ امروز بین طرفین موافقتنامه به امضا رسیده نسبت به مراتب زیر توافق
نمودند.

ماده ۱

پرداختهای مذکور در ماده ۶ موافقتنامه حاضر بین اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن
ایران و اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن جمهوری رومانی برطبق این موافقتنامه به موجب
مقررات عمومی جاریه دو کشور به عمل خواهد آمد.

ماده ۲

الف) پرداختهای بین ایران و رومانی از طرف ایران به وسیله بانک مرکزی ایران (تهران)
و از طرف رومانی به وسیله بانک دتادولارپوبلیک پوپولررومن [بانک دولتی جمهوری خلق
رومانی] (بخارست) انجام خواهد گرفت.

ب) بانک مرکزی ایران (تهران) که به حساب دولت شاهنشاهی ایران عمل می‌کند در
دفاتر خود حسابی بنام بانک دتادولارپوبلیک پوپولررومن (بخارست) به دلار آمریکا (پول
واحد حساب) باز خواهد کرد که عنوان آن حساب پایاپای بانک دتادولارپوبلیک پوپولررومن
خواهد بود.

ج) بانک دتادولارپوبلیک پوپولررومن (بخارست) که به حساب دولت جمهوری رومانی عمل

می‌کند در دفاتر خود حسابی به نام بانک مرکزی ایران - تهران به دلار آمریکا (پول واحد حساب) باز خواهد کرد که عنوان آن حساب تهاتری بانک مرکزی ایران خواهد بود.

این حسابها مولد بهره نبوده و از هر نوع مالیات و هزینه بانکی معاف خواهند بود.

د) وجوهی که از طرف اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن جمهوری رومانی بایستی به نفع اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن ایران به موجب موافقتنامه حاضر پرداخت شود به بستانکار حساب بانک مرکزی ایران (تهران) (حساب پایاپای) منظور می‌شود حساب مزبور میزان مبالغ دستورهای پرداختی که از طرف بانک دتادولارپوبلیک پوپولررومن (بخارست) دریافت و اجرا می‌شود بدهکار خواهد گردید.

ه) وجوهی که از طرف اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن ایران بایستی به نفع اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن جمهوری رومانی پرداخت شود به بستانکار حساب بانک دتادولارپوبلیک پوپولررومن (بخارست) (حساب پایاپای) منظور می‌شود، حساب مزبور به میزان مبالغ دستورهای پرداختی که از طرف بانک مرکزی ایران تهران دریافت و اجرا می‌شود بدهکار خواهد گردید.

و) در صورتی که پرداختها به وسیله افتتاح اعتبار انجام گیرد حساب پایاپای بعد از استفاده از اعتبار باز شده که فوقاً ذکر شد بدهکار یا بستانکار خواهد گردید.

اعتباراتی که بدین نحو باز می‌شود تا زمان استفاده از اعتبار در حساب یادداشت نگهداری می‌شود.

ماده ۳

الف) بانک مرکزی ایران (تهران) و بانک دتادولارپوبلیک پوپولررومن (بخارست) که پرداختهایی که طبق مقررات این موافقتنامه نزد آنها صورت می‌گیرد فوراً به وسیله اعلامیه پرداخت که مبلغ آن معادل دستور پرداخت و به دلار آمریکا (پول واحد حساب) ذکر شده باشد به یکدیگر اطلاع خواهند داد.

ب) پرداختهای به ذوی الحقوق توسط دو بانک مرکزی برحسب ترتیب تقدم زمان دریافت دستور پرداخت و در حدود موجودی حسابهایی که در ماده ۲ پیش‌بینی شده با در نظر گرفتن اعتبار فنی مذکور در ماده مزبور صورت خواهد گرفت.

ماده ۴

پرداختهای زیر از طریق حسابهای ذکر شده در ماده ۲ موافقتنامه حاضر انجام می‌شود.
الف) پرداختهای مربوط به مبادلات کالا بین دو کشور من جمله هزینه‌های فرعی مثل هزینه حمل و نقل از هر قبیل انبارداری - نظارت گمرکی - هزینه‌های بندری - حق العمل و دلالی - مخارج بانکی - بیعانه هزینه نمایندگی تبلیغات - هزینه منافع ناشی از بازرگانی ترانزیتی - هزینه نصب و غیره.

ب) حق و خسارت بیمه و بیمه اتکایی تا حدودی که قراردادهای مربوطه پرداخت به دلار آمریکا (پول واحد حساب) اجازه می‌دهد.

ج) پرداختهای اداری بین ادارات پست و تلگراف و تلفن و رادیو بین دو کشور طرف قرارداد.

د) خدمات و هزینه مسافرت و نگهداری و اقامت.

ه) دستمزد و مستمری حق الزحمه و حقوق.

و) حقوق و مزایای پروانه‌ها و علامات شخصی که به ثبت رسیده حق التالیف و فیلم.

ز) حق الاشتراک مجلات و روزنامه.

ح) مالیات - عوارض - حقوق و جرایم و هزینه‌های قضائی.

ط) هزینه نمایندگی‌های سیاسی و هیئتهای رسمی

ی) پاداش هنرمندان و ورزشکاران.

ک) هر نوع پرداخت دیگری که دریافت با آن موافقت کنند.

ماده ۵

برای حسن اجرا و ادامه مبادلات بازرگانی بین دو کشور به موجب موافقتنامه حاضر بانک مرکزی ایران و بانک دتادولارپولیک پوپولرومن موافقت دارند که هر یک به دیگری متقابلاً اعتبار فنی معادل مبلغ ۶۰۰۰۰۰ دلار امریکا اعطا نمایند.

تا زمانی که حسابهای پیش‌بینی شده در ماده ۲ مانده بستانکار یا بدهکاری از مبلغ ۶۰۰۰۰۰ دلار امریکا (پول واحد حساب) تجاوز نشان ندهد طرف بستانکار دستورات پرداخت طرف بدهکار را که در ماده ۳ ذکر شده اجرا خواهد کرد بدون آنکه تضمین یا تسویه حساب را به ارز خواستار شود چنانچه موقعی حسابهای پایاپای مانده بستانکار یا بدهکاری پیش از اعتبار فنی نشان دهد مبلغ اضافی به وسیله طرف بدهکار به طرف بستانکار بنا به تقاضای طرف اخیر به دلار امریکا آزاد قابل تبدیل یا بهر ارز آزاد قابل تبدیل دیگری که مورد توافق طرفین موافقتنامه باشد فوراً پرداخت (تسویه) می‌شود.

ماده ۶

مبلغ پیشنهادها - قراردادها - صورتحسابها و پرداختهایی که در کادر مقررات موافقتنامه بازرگانی جاری و موافقتنامه حاضر قرار می‌گیرند منحصرأ به دلار امریکا (پول واحد حساب) ذکر می‌شود.

ماده ۷

بانک مرکزی ایران (تهران) و بانک دتادولارپولیک پوپولرومن و (بخارست) با موافقت یکدیگر ترتیبات فنی لازم برای اجرای این موافقتنامه را تعیین خواهند کرد.

ماده ۸

در انقضای این موافقتنامه حسابهای پایاپای برای مدت ۶ ماه باز خواهند ماند تا طرف

بدهکار بتواند در مهلت مزبور از طریق صدور کالا به مقصد کشور بستانکار که بایستی اجازه ورود بدهد در صورتی که چنین اجازه‌ای در قوانین و مقررات جاریه کشور مزبور پیش‌بینی شده باشد مانده حساب را تصفیه نماید. هرگاه در انقضای این مهلت باز هم مانده‌ای در حسابهای پایاپای وجود داشته باشد طرف بدهکار موظف است که آن را به دلار آمریکا یا هر ارز قابل تبدیل دیگری که مورد توافق طرفین باشد تسویه نماید. معاملاتی که پس از انقضای مهلت ششماه فوق‌الذکر معوق باقی‌مانده باشند از طریق عادی و طبق مقررات جاریه در روز پرداخت تصفیه خواهند شد.

ماده ۹

باقی‌مانده موجود در حسابهای مذکور در ماده ۲ موافقتنامه پرداخت بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری مردمی رومانی مورخ ۱۲ مه ۱۹۶۴ در تاریخ ۱۹۶۵ به حسابهای جدید تهاتری (clearing) مذکور در ماده ۲ موافقتنامه به امضای امروز منتقل می‌شود. پرداختهای مربوط به قراردادهای منعقد شده در چارچوب موافقتنامه پرداخت بین دو کشور مورخ ۱۲ مه ۱۹۶۴ که قبل از لازم‌الاجرا شدن موافقتنامه تسویه نگردیده توسط حسابهای مورد اشاره در ماده ۲ موافقتنامه حاضر عمل می‌شود.

ماده ۱۰

موافقتنامه حاضر جزء لاینفک موافقتنامه بازرگانی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری رومانی که در تاریخ امروز به امضا رسیده می‌باشد.

ماده ۱۱

موافقتنامه حاضر جایگزین موافقتنامه پرداخت بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت

جمهوری مردمی رومانی مورخ ۱۲ مه ۱۹۶۴ است.

این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله از تاریخ لازم‌الاجرا شدنش منعقد شده و پس از مدت مذکور در صورتی که یکی از طرفین متعاهدین لغو آن را کتباً تقاضا نکند یا درخواست انعقاد موافقتنامه جدیدی را سه ماه قبل از انقضای موافقتنامه در هر دوره ننماید، همه ساله با اجرای موافقتنامه تلویحاً تمدید می‌گردد.

موافقتنامه حاضر از تاریخ ۱۹۶۵ لازم‌الاجرا می‌گردد و تا تاریخ ۱۹۶۸ معتبر خواهد

بود.

موافقتنامه بوخارست در تاریخ ۱۹۶۵ در دو نسخه اصلی به زبان فرانسه تنظیم که هر دو

نسخه معتبر می‌باشند.

از طرف دولت جمهوری رومانی

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

امضا

امضا

سند شماره ۲۴

۵. پروتکل تکمیلی موافقتنامه‌های بلندمدت بازرگانی و پرداخت

پروتکل ضمیمه

در مورد تجارت درازمدت و توافق پرداخت بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی در تاریخ بیست و سوم ژوئن سال ۱۹۶۵
دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی، مایل به توسعه بیشتر روابط تجاری بین دو کشور می‌باشند و برای مدتی که از اول اکتبر ۱۹۶۶ آغاز شده و تا ۳۱ دسامبر ۱۹۷۰ ادامه می‌یابد و در چارچوب تجارت درازمدت و به جهت مبادله تکمیلی کالاها و در ادامه معاهده ۲۳ ژوئن ۱۹۶۵ می‌باشد توافقاتی به شرح ذیل انجام گردیده:

ماده اول

تبادل کالا بین دو کشور براساس فهرستهایی که مربوط به پروتکل فعلی است انجام می‌پذیرد.

فهرست ۱. الف مکمل فهرست الف است و شامل کالاهایی است که باید از ایران به جمهوری سوسیالیستی رومانی صادر شوند البته طی مدت زمان اعتبار پروتکل فعلی و تا زمانی که میزان نهایی این صادرات به ۵۲ میلیون دلار (آمریکا) برسد.

فهرست ۱. ب مکملی برای فهرست ب است و شامل کالاهایی می‌باشد که از جمهوری سوسیالیستی رومانی به ایران صادر می‌شود. در مدت اعتبار پروتکل فعلی و تا هنگامی که مقدار نهایی به ۵۲ میلیون دلار برسد.

ماده دوم

به منظور تکمیل مبادله کالاهایی که در ماده اول این پروتکل فراهم شده، دو طرف

قرارداد ملزم به رعایت مقررات و قوانین خود می‌باشند و این مقررات قادر به کنترل صادرات و واردات کالاهای مشخص شده در فهرستهای ۱. الف و ۱. ب تا میزان تعیین شده سالانه، می‌باشد.

ماده سوم

برای اطمینان از تداوم مبادله کالاهایی که در فهرستهای ۱. الف و ۱. ب ذکر شده و مربوط به پروتکل فعلی است، بانک مرکزی ایران و بانک ملی جمهوری رومانی اعتبار فنی توافق پرداخت درازمدت بتاريخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۵ را از ۶۰۰ هزار دلار به ۲ میلیون دلار افزایش خواهند داد.

اگر مقدار حساب واضح از محدودیت اعتبار فنی (۲ میلیون دلار) پیروی کند و به نفع رومانی باشد، بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی می‌تواند اعتبار خاصی را تا میزان ۹ میلیون دلار امریکا به بانک مرکزی ایران اعطا کند آنهم در مدت زمانی که از اول اکتبر ۱۹۶۶ آغاز می‌شود و در ۳۱ دسامبر ۱۹۶۹ خاتمه می‌یابد. میزان محدودیت اعتبار فنی به نفع رومانی و در پایان ۱۹۶۹، در سال ۱۹۷۰، رومانی با خرید از ایران کالاهایی را که در فهرست ۱- الف ذکر شده مقرر داشته است.

از سوی دیگر، اگر میزان حساب مشخص از محدودیت اعتبار فنی (۲ میلیون دلار) به نفع ایران پیروی کند، بانک مرکزی ایران اعتبار مخصوصی را تا میزان ۳ میلیون دلار به بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی اعطا می‌نماید. مدت اعتبار آن از اول ژانویه ۱۹۶۷ تا ۳۱ دسامبر ۱۹۶۹ است. میزان محدودیت اعتبار فنی به نفع ایران در پایان ۱۹۶۹ می‌باید طی سال ۱۹۷۰ از طریق تجارت و مبادله کالاهای فهرست ۱- ب اعطا می‌گردد.

بخش تأمین اعتبار ویژه، سودی به میزان ۲/۵ درصد سالانه را در پی دارد.

ماده چهارم

کلیه پرداختهای مربوط به مبادله کالاهای مندرج در فهرست ۱. الف و ۱. ب، قادر به تطبیق‌پذیری با شروط پروتکل فعلی بودند و در چارچوب پرداخت درازمدت بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی در ۲۳ ژوئن ۱۹۶۵ به امضا رسید. پروتکل فعلی باید در تاریخ امضا آن به اجرا درآید.

در هشتم اوت ۱۹۶۶ این پروتکل در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی و هر دو به یک میزان ارزش اعتباری دارند به انجام رسید.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

امضا

امضا

۶. فهرست کالاهای صادراتی ایران

(فهرست ۱. الف)

کالاهایی که باید از ایران به جمهوری سوسیالیستی رومانی صادر شوند - این صادرات در چارچوب پروتکل ضمیمه آن را در تاریخ ۸ اوت ۱۹۶۶ بین دو کشور و به عنوان مکمل فهرست الف مربوط به توافق بلندمدت تجاری ۲۳ ژوئن ۱۹۶۵ به امضا رسیده است.

رومانی / ۱۲۳

ارزش به میلیون دلار

شماره	کالا	دوره اول	دوره دوم	دوره سوم	دوره چهارم
		۱۹۶۶/۱۰/۱ تا ۱۹۶۸/۳/۲۰	۱۹۶۸/۳/۲۱ تا ۱۹۶۹/۳/۲۰	۱۹۶۹/۳/۲۱ تا ۱۹۷۰/۳/۲۰	۱۹۷۰/۳/۲۱ تا ۱۹۷۰/۱۲/۳۱
۱.	نفت خام+	—	۹ و ۶	۹ و ۶	۱۶ و ۸
۲.	منسوجات نخی (پنبه ای) والیاف پنبه ای	۱ و ۲	۲ و ۰	۲ و ۰	۲ و ۸
۳.	پنبه	۱ و ۸	۲ و ۰	۲ و ۰	۲ و ۲
ارزش نهایی		۳ و ۰	۱۳ و ۶	۱۳ و ۶	۲۱ و ۸

در تطبیق با شروط توافق برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولتين شاهنشاهی ایران و جمهوری سوسیالیستی رومانی - ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵.

توافقی وجود دارد که طبق آن تجارت اقلام فوق الذکر در هر دوره باید به شکلی صورت گیرد که نسبتهای پیش بینی شده قبل برای کالاهای مختلف در هر دوره یکسان باقی بماند.

۷. فهرست کالاهای صادراتی رومانی

(فهرست ۱. ب)

کالاهایی که باید به وسیله دولت سوسیالیست رومانی و در چارچوب پروتکل ضمیمه به ایران صادر شوند. این پروتکل در تاریخ ۸ اوت ۱۹۶۶ بین دو کشور به امضا رسید تا توافق تجارت درازمدت مورخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۵ را تکمیل نماید.

شماره	جنس کالا	دوره اول ۱۹۶۶/۱۰/۱ تا ۱۹۶۸/۳/۲۰	دوره دوم ۱۹۶۸/۳/۲۱ تا ۱۹۶۹/۳/۲۰	دوره سوم ۱۹۶۹/۳/۲۱ تا ۱۹۷۰/۳/۲۰	دوره چهارم ۱۹۷۰/۳/۲۱ تا ۱۹۷۰/۱۲/۳۱
۱.	کاغذ (نوشتاری، چاپی، صنعتی) به تن	۷۰۰۰	۹۰۰۰	۹۰۰۰	۷۰۰۰
۲.	کیف کاغذی (میلیون قطعه)	۷	۷	۷	۷
۳.	چوب سفید (متر مکعب)	۱۰۰۰۰	۱۵۰۰۰	۱۵۰۰۰	۱۰۰۰۰
۴.	پی.وی.سی. (تن)	۲۵۰۰	۲۵۰۰	۲۵۰۰	۲۵۰۰
۵.	پی.وی.سی. آماده	۷۰۰	۱۰۰۰	۱۰۰۰	۷۰۰
۶.	بیکربنات سدیم (تن)	۱۰۰۰	۱۰۰۰	۱۰۰۰	۱۰۰۰
۷.	سود سوزآور (تن)	۵۰۰۰	۱۵۰۰۰	۱۵۰۰۰	۱۵۰۰۰
۸.	سود Ash	۷۰۰۰	۱۰۰۰	۱۰۰۰۰	۱۰۰۰
۹.	ورق شیشه	۳۵۰۰	۴۰۰۰	۴۰۰۰	۲۵۰۰
۱۰.	دو چرخه (دستگاه)	۵۰۰۰۰	۵۰۰۰۰	۵۰۰۰۰	۵۰۰۰۰
۱۱.	محصولات ورق فولاد (تن)	۱۵۰۰	۲۰۰۰	۴۵۰۰	۴۵۰۰
۱۲.	شمش آلومینیوم (تن)	۲۵۰۰	۲۵۰۰	—	—
۱۳.	مفتول الکتریکی آلومینیوم (کیلومتر)	۱۲۰۰۰	۱۵۰۰۰	—	—
۱۴.	شکر (تن)	۲۰۰۰۰	۲۰۰۰۰	۲۰۰۰۰	۲۰۰۰
۱۵.	پنیر (تن)	۱۰۰	۱۰۰	۲۵۰	۴۰۰
۱۶.	کره (تن)	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰
۱۷.	روغن آفتابگردان (تن)	۵۰۰۰	۵۰۰۰	۵۰۰۰	۵۰۰۰
۱۸.	د.د.ت. (تن)	۱۶۰۰	۱۷۰۰	۱۶۰۰	۱۶۰۰

دو طرف قرارداد توافق کرده‌اند که کمیسیون مرکب پیش‌بینی شده در مادهٔ هشتم توافق تجاری درازمدت به تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۵ می‌تواند سه ماه مانده به آغاز هریک از دوره‌های فوق‌الذکر، به منظور تنظیم اقلام و ارقام نهایی فهرست ۱.ب را مرور و تمدید کند.

به هر حال، این بستگی دارد به آنکه هر دو طرف قرار داد به تمدید مدت تجارت بین دو کشور با سطح (فهرست ۱.ب ۱۲ میلیون دلار) برای دورهٔ ۱۰/۱/۱۹۶۶ تا ۳/۲۰/۱۹۶۸ آغاز شود و با میزان ۱۴ میلیون دلار برای ۳/۲۱/۱۹۶۸ تا ۳/۲۰/۱۹۶۹، ۴ میلیون دلار برای ۳/۲۱/۱۹۶۹ تا ۳/۲۰/۱۹۷۰ و ۱۲ میلیون دلار برای ۳/۲۱/۱۹۷۰ تا ۱۲/۳۱/۱۹۷۰، توافق کرده‌اند. کمیسیون مشترک می‌تواند اقلام دیگری را هم با موافقت طرفین، به فهرست حاضر اضافه کند.

سند شماره ۲۵

۳. موافقتنامه اقتصادی و فنی

۱. متن موافقتنامه

موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

نظر به اینکه دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مایل هستند همکاری اقتصادی و فنی خود را هرچه بیشتر بر اساس تساوی حقوق و منافع متقابل توسعه دهند با توجه به افزایش امکاناتی که برای گسترش روابط اقتصادی طرفین از طریق توسعه قابل اطمینان و مداوم اقتصاد ملی دو کشور به وجود آمده است در موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱

دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی در مورد برقراری همکاری اقتصادی درازمدت به منظور توسعه طرحهای صنعتی و تهیه ماشین آلات و تجهیزات و سایر اجناسی که برای توسعه مستمر اقتصاد ایران مورد نیاز می باشد توافق می نمایند.
بدین منظور دولت رومانی ماشین آلات و تجهیزات صنعتی و اجناس ساخت رومانی را به ایران تحویل خواهد داد.

همچنین دولت رومانی براساس تفاهم موجود بین دو کشور مطالعات و تحقیقات مربوط را انجام و طرحها را تهیه و برای نصب و به کار انداختن ماشین آلات و تجهیزات تحویلی به ایران کمکهای فنی نموده و کارکنان ایرانی را که عهده دار اداره ماشین آلات و تأسیسات مربوط

می باشند آموزش فنی خواهد داد.

دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی موافقت می کنند که دولت ایران بهای کالاهای تحویلی توسط دولت جمهوری رومانی را با نفت خام پرداخت نماید. فهرست طرحهای صنعتی - ماشین آلات و تجهیزات مورد توافق که موضوع این موافقتنامه را تشکیل می دهند ضمیمه این موافقتنامه می باشد. این فهرست ممکن است بعداً به وسیله طرحهای صنعتی ماشین آلات و تجهیزات و سایر نیازمندی ها که ممکن است مورد توافق طرفین قرار گیرد تکمیل گردد.

مشخصات نفت خام که از طرف ایران برومانی تحویل خواهد شد و طبق تجزیه و ترکیب مشخصه و کیفیت اصلی و عمده می باشد ضمیمه این موافقتنامه است. به هر حال طرفین می توانند در مورد هر نوع نفت خام دیگری که موجود و برای طرفین قابل قبول باشد توافق نمایند.

ماده ۲

برای اجرای مقررات این موافقتنامه طرفین موافقت می کنند که پس از تعیین طرحهای صنعتی ماشین آلات و تجهیزات متعاقباً اقدام به عقد قرارداد در مورد هر یک از طرحهای صنعتی تحویل ماشین آلات و تجهیزات و همچنین قرارداد مربوط به تحویل نفت خام بنمایند. قراردادها از طریق مذاکرات مستقیم دوجانبه بین هیئت های انتخابی دو کشور منعقد خواهد شد.

هیئت ایران از طرف وزارت اقتصاد دولت شاهنشاهی ایران و هیئت رومانی از طرف وزارت بازرگانی دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی تعیین می گردند.

شرایط و نحوه تحویل و تعهدات هر یک از طرفین در مورد اجرای طرحهای صنعتی - ماشین آلات و تجهیزات و همچنین همکاری فنی و مدت پرداخت و شرایط تحویل و کمکهای

فنی که برای رومانی در نظر گرفته شده در قراردادهای مربوط تعیین خواهد گردید.

مقدار و شرایط و خصوصیات نفت خامی که دولت ایران باید به عنوان پرداخت در مقابل کالاهای تحویلی از رومانی و کمکهای فنی آن کشور به رومانی تحویل دهد به وسیله قرارداد تعیین و ارزش آن تا حدود ارزش کل کالاهایی خواهد بود که دولت رومانی تحت شرایط این موافقتنامه به ایران تحویل خواهد داد.

تحویل کالاها از جمهوری سوسیالیستی رومانی بر مبنای فوب بنادر رومانی یا فرانکوی مرزهای رومانی و تحویل نفت خام ایران بر مبنای فوب بنادر ایران در خلیج فارس صورت خواهد گرفت.

ماده ۳

بهای کالاهای تحویلی طرفین براساس این موافقتنامه به دلار امریکا و براساس قیمتهای رایج و قابل رقابت با محصولات مشابه در بازارهای دنیا تعیین خواهد شد.

این قیمتها از طریق مذاکرات مستقیم دو جانبه بین هیئتهای منتخبه طرفین معین خواهد شد.

ماده ۴

بانک مرکزی ایران و بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی در دفاتر خود یک حساب انتظامی به دلار امریکا به منظور ثبت کالاهای تحویلی طرفین و کمکهای فنی در محدوده هر یک از قراردادهای انفرادی که براساس این موافقتنامه منعقد می شوند باز و نگهداری خواهند نمود. قیمت کالاهای تحویلی طرفین به اضافه بهره (۲/۵ درصد در سال) و بر مبنای قراردادهای مربوط در این حسابها به دلار امریکا (پول واحد محاسبه) ثبت خواهد شد.

قراردادهایی که طرفین برای تحویل کالا طبق شرایط و در تمام مدت این موافقتنامه

منعقد می نمایند از لحاظ حجم مبادلات (ارزش) از دو طرف برابر خواهند بود. مبالغی که سررسید آن فرا رسیده و از طرف ایران برای کالاهای تحویلی و کمکهای فنی رومانی پرداخت می شود و همچنین پرداختهای مربوط به بهای نفت خام که طبق این موافقتنامه از طرف ایران به رومانی تحویل می شود در حساب فرعی تهاتر به نام «حساب فرعی برای موافقتنامه همکاری» که توسط بانکهای فوق الذکر به منظور تأمین تعادل پرداختهای طرفین برای تحویل کالاهای تحت این موافقتنامه همکاری باز می شود ثبت و نگهداری می شود. چنانچه مبالغ مذکور در مدت یکسال با یکدیگر برابر نگردند به مانده حساب ۲/۵ درصد بهره سالانه تعلق می گیرد. نرخ فوق الذکر ممکن است با رضایت بانکهای مذکوره مورد بررسی مجدد قرار گیرد.

به هر حال با موافقت دو جانبه دو بانک فوق الذکر که از طرف دو دولت عمل می کنند ممکن است مانده حساب به حسابهای تهاتر منتقل شود که در این صورت مشمول مقررات ماده (۵) موافقتنامه درازمدت پرداخت بین دو کشور که در حال حاضر قوه اجرایی دارد گردیده و یا مشمول موافقتنامه پرداختی خواهد بود که در زمان پرداخت معتبر می باشد.

ماده ۵

بانک مرکزی ایران به نمایندگی دولت شاهنشاهی ایران و بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی به نمایندگی جمهوری سوسیالیستی رومانی با تفاهم متقابل ترتیبات فنی افتتاح حسابهای مذکور در این موافقتنامه را خواهند داد.

ماده ۶

به منظور تأمین اجرای کامل و رضایت بخش مفاد این موافقتنامه در مساعدترین شرائط طرفین موافقت می کنند که یک کمیته مشترک مرکب از نمایندگان طرفین تشکیل گردد.

این کمیته با تقاضای هر یک از طرفین در ظرف ۴۵ روز در ایران یا در جمهوری سوسیالیستی رومانی تشکیل خواهد شد.

شروط لازم راجع به داوری در مورد اجرای مفاد قراردادهای منعقد شده در محدوده این موافقتنامه در هر یک از قراردادها جداگانه پیش‌بینی خواهد شد.

ماده ۷

این موافقتنامه برای مدت ۱۰ سال منعقد می‌گردد و در طی این مدت تمام قراردادهای منعقد شده و تحویل کالاها و پرداختها طبق قراردادها و شرایط این موافقتنامه انجام خواهد شد. به هر حال اگر در انقضای مدت این موافقتنامه هنوز قراردادهایی وجود داشته باشند که در زمان اعتبار این موافقتنامه منعقد شده‌اند اجرای پرداخت آن و انجام اجرای کلیه آنها طبق همان شرایط و مدتی که در این موافقتنامه پیش‌بینی شده است ادامه خواهد یافت.

ماده ۸

این موافقتنامه موقتاً از تاریخ امضا برای طرفین قابل اجرا خواهد بود و قطعیت آن از تاریخ مبادله اسناد تصویب از طرف دو کشور خواهد بود در تاریخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵ در تهران در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی تنظیم گردید که هر دو نسخه متساویاً معتبر خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

گیورگه جیورا

وزیر بازرگانی خارجی

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

دکتر علینقی عالیخانی

وزیر اقتصاد

سند شماره ۲۶

۲. فهرست پروژه‌های صنعتی و ابزار فنی ذکر شده در ماده ۱

لیست شماره یک

لیست پروژه‌ها، ماشین‌آلات و تجهیزات رومانی قید شده در ماده یک

پالایش نفت^۱

- پالایشگاه‌های نفت کامل

- تجهیزات مورد استفاده در پالایش نفت نظیر مبدل گرما، مخازن، برجها، لوله‌کشی‌ها،

دستگاه تقطیر تیوبی، تانکاژ، لوازم دستگاه تقطیر لوله‌ای و فولاد ساختمانی.

- دیگ بخار به اندازه‌های گوناگون برای سوختهای مایع و گاز و توربو ژنراتور به

اندازه‌های گوناگون.

کشف و تولید نفت خام

تجهیزات ویژه کشف و تولید نفت خام نظیر: مته‌های حفاری و قطعات آنها، پمپ

روغن، تجهیزات مکانیکی یا هیدرولیکی ویژه جلوگیری از خروج نفت و گاز (Blowout)، ابزار

حفاری و پشت بند زدن (Fishing) نوعی مته مخصوص حفاری (Workover rig)

کارخانه‌های سودای قلیایی،

شامل سود سوزآور، خاکستر سودا، سودای خبازی و سیلیکات سدیم.

کارخانه سالیسیلات سدیم و اسید سالیسیلیک

کارخانه استیل - اسید سالیسیلیک

۱. موازین و استانداردهای مربوطه در زمان انعقاد قراردادها با توافق طرفین تعیین خواهند شد.

کارخانه تولید کربن سیاه^۱

کارخانه‌های کامل سیمان:

بازده روزانه: ۳۰۰، ۶۰۰، ۸۰۰ تن در روز Ckubjer/Single train^۲

تجهیزات ویژه کارخانه‌های سیمان نظیر:

- خردکننده‌های پتکی.

- خردکننده‌ها و ریزکننده‌های مخروطی (Conical)

- آسیابهای تیوبی چند قسمتی (Multiple- Compartment)

- کوره‌های گردان

تجهیزات ویژه استخراج معادن و عمل آوری سنگ فلز غیر آهنی

کارخانه‌های ذوب چدن: بازده: تا ۵۰۰۰ تن در سال برای فقط یک شیفت کار در هر شبانه‌روز

کارخانه تولید تیوب فولادی بدون جوشکاری تا قطر حداکثر شش اینچ

براساس متد اشتیفل «Stiefel Rocess»

بازده: هشتاد هزار تن در سال / تک قطاره^۳

۱. Carbon Black نوعی کربن صنعتی است که در صنایع لاستیک سازی و غیره به کار می‌رود.
۲. Single-train را می‌توانیم به «تک قطاره» ترجمه کنیم و Chlinker در لغت به معنای جلنگ جلنگ کننده است ولی معادل‌های فارسی این دو اصطلاح ویژه صنایع سیمان مطلقاً معلوم نیستند.
۳. معادل Single train

نیروگاهها و تجهیزات الکتروتکنیکال

کشتی باربری معمولی از پانصد تنی تا هزاروشش صد تنی

سردخانه: حجم خنک شده: پانصد تا سی هزار متر مکعب

کمپرسور سردخانه: ظرفیت: هشت صد تا پانصد و شصت هزار Kcal/h.

۱. ظاهراً به معنای کیلو کالری در ساعت است که در این صورت احتمالاً غلط است چون معنای درستی ندارد. (مترجم)

سند شماره ۲۷

۳. مشخصات ذکر شده در موافقتنامه دربارهٔ تحویل نفت خام توسط ایران

ضمیمه شماره ۲

مشخصات آنالیز تیپیکال و ویژگی‌های کیفی اصلی نفت خامی که قرار است توسط طرف ایرانی تحویل داده شود.

روشهای تست

نوع نفت خام	—	بهرگان - سر ^۱
- وزن مخصوص	- I.P.59/57-60° F/60° F	0,8607
- میزان نمک محلول به پوند در هزار بشکه	- I.P.77/S1	14
- درصد وزن میزان گوگرد	- ASTM-D-129/62	1,55
- درصد وزن آب و رسوبات	- ASTM-D-96/61	0,1
- درصد وزن میزان واکس ^۲	- HOLDE	0,6
- نقطه ریزش (Of) (Pour Point) - ASTM-D-97/57-20		
- فشار بخار (متدرید) ^۳ پی.اس.آی	- I.P.69/60	7,0
مشتقات اصلی	HEMPEL	
- فرآورده‌های نهایی سبک		0,67
درصد وزن	C ₁ -C ₃	

1. Bahregan- Sar

۲. معادل Wax که در صنایع نفت ایران به جای آن، موم هم شاید گفته شده است. مترجم.

3. Reid

1,43	i+nC ₄	درصد وزن
9,8		- میزان حاصله گازوئیل سبک
	(C ₅ -100°C)	درصد حجم
9,8		- میزان حاصله نفتا
	(100-160° C)	درصد حجم
17,8		- میزان حاصله نفت سفید
	(160-250° C)	درصد حجم
17,4		- میزان حاصله نفت گاز
	(250-360° C)	درصد حجم
43,0		درصد حجم میزان حاصله رسوبات دراز ^۱
ملاحظات: اطلاعات بالا تقریبی می‌باشند و اطلاعات قطعی و دقیق در قراردادهایی که برای تحویل نفت خام منعقد خواهند شد ذکر خواهند گردید.		

سند شماره ۲۸

۴. نامه محرمانه وزیر بازرگانی خارجی رومانی به وزیر اقتصاد ایران درباره موافقتنامه
اقتصادی و پاسخ آن

بسیار محرمانه

تهران، بیست و پنجم اکتبر ۱۹۶۵

عالی جناب

در جریان برگزاری مذاکراتی که به امضا موافقتنامه همکاری اقتصادی بین دولت
جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران مورخ امروز انجامیدند، هیئت رومانیایی
مسئله ارزش برابری طلا با دلار آمریکا که ارز محاسبات این موافقتنامه می باشد را مطرح کرده بود
و موافقت شد شرط^۱ مربوط به این موضوع پس از موافقت طرفین با هر یک از قراردادهای
مربوطه در آن گنجانده شود.

از آن جناب تقاضا می شود تأیید فرمایند که مفاد این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله
بین ماست. لطفاً عالی ترین مراتب احترامات فائقه این جانب را پذیرا باشید.

وزیر تجارت خارجی جمهوری سوسیالیستی

رومانی

امضا

به: عالی جناب وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۲۹

بسیار محرمانه

تهران، بیست و پنجم اکتبر ۱۹۶۵

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ امروز شما به قرار زیر را تأیید کنم:

در جریان برگزاری مذاکراتی که به امضای موافقتنامه همکاری اقتصادی بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران مورخ امروز انجامیدند، هیئت رومانیایی مسئله ارزش برابری طلا با دلار آمریکا که ارز محاسبات این موافقتنامه می باشد را مطرح کرده بود و موافقت شد شرط^۱ مربوط به این موضوع پس از موافقت طرفین با هر یک از قراردادهای مربوطه در آن گنجانده شود.

از آن جناب تقاضا می شود تأیید فرمایند که مفاد این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ماست.

بدین وسیله تأیید می شود که مطالب بالا دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ماست.

عالی جناب لطفاً عالی ترین مراتب احترامات فائقه این جانب را پذیرا باشند.

وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

امضا

به: عالی جناب وزیر تجارت خارجی جمهوری سوسیالیستی رومانی

سند شماره ۳۰

۵. نامه محرمانه وزیر اقتصاد ایران به وزیر بازرگانی رومانی درباره تبادل نظر اطلاعات فنی و اقتصادی و پاسخ آن

بسیار محرمانه

تهران، بیست و پنجم اکتبر ۱۹۶۵

عالی جناب

در جریان برگزاری مذاکرات مربوط به انعقاد موافقتنامه همکاری اقتصادی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ امروز، هیئت ایرانی مسئله تبادل اطلاعات فنی و اقتصادی بین دول دولت را مطرح کرده بود و دو دولت موافقت کردند هر یک از سازمانهای مربوطه دو کشور به تقاضای سازمان همتای خود از کشور دیگر، اطلاعات فنی و اقتصادی مربوط به اخذ و خرید ماشین آلات تجهیزات، مجوزها، حق ثبت اختراع و تألیف و از این قبیل از طرفهای ثالث را در اختیار سازمان همتای مذکور قرار دهد ولی مشروط بر آن که مقررات مربوط به محرمانه بودن بعضی اسناد و اطلاعات در کشور آن شامل حال این قبیل اطلاعات نباشند و به علاوه مقرر شد دو دولت در مورد موضوعات مربوط به مسائل بالا از یکدیگر در سطح کارشناسی نظر و راهنمایی بخواهند.

از آن جناب تقاضا می شود تأیید فرمایند که این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ما می باشد. لطفاً عالی ترین مراتب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشید.

وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

امضا

به: عالی جناب وزیر تجارت خارجی جمهوری سوسیالیستی رومانی

سند شماره ۳۱

بسیار محرمانه

تهران، بیست و پنجم اکتبر ۱۹۶۵

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ امروز شما به قرار زیر را تأیید کنم:

در جریان برگزاری مذاکرات مربوط به انعقاد موافقتنامه همکاری اقتصادی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ امروز، هیئت ایرانی مسئله تبادل اطلاعات فنی و اقتصادی بین دو دولت را مطرح کرده بود و دو دولت موافقت کردند هر یک از سازمانهای مربوطه دو کشور به تقاضای سازمان همتای خود از کشور دیگر، اطلاعات فنی و اقتصادی مربوط به اخذ و خرید ماشین آلات، تجهیزات، مجوزها، حق ثبت اختراع و تألیف و از این قبیل از طرفهای ثالث را در اختیار سازمان همتای مذکور قرار دهد ولی مشروط بر آن که مقررات مربوط به محرمانه بودن بعضی اسناد و اطلاعات در کشور آن شامل حال این قبیل اطلاعات نباشند و به علاوه مقرر شد دو دولت در مورد موضوعات مربوط به مسائل بالا از یکدیگر در سطح کارشناسی نظر و راهنمایی بخواهند.

از آن جناب تقاضا می شود تأیید فرمایند که این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ما

می باشد.

بدین وسیله تأیید می شود که مطالب بالا دقیقاً بیانگر تفاهم حاصله بین ما می باشد.

وزیر تجارت خارجی جمهوری سوسیالیستی رومانی

امضا

به: عالی جناب وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۳۲

۶. پروتکل مربوط به حذف شرط طلا از موافقتنامه اقتصادی و فنی
بسیار محرمانه

پروتکل

هیئت دولتی ایران به ریاست عالی جناب جلیل شرکا، قائم مقام رئیس کل بانک مرکزی ایران (The Central Bank of Iran) و هیئت دولتی رومانی به ریاست عالی جناب ایون استویان، قائم مقام وزیر تجارت خارجی و همکاری های اقتصادی بین المللی از ۱۳ تا ۱۷ مارس ۱۹۷۴ در بوخارست گردهمایی داشتند و درباره موضوع نامه های بسیار محرمانه متبادله بین رؤسای هیئتهای دولتی دو کشور در ارتباط با موافقتنامه های همکاری اقتصادی و فنی مورخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵ و ۳ سپتامبر ۱۹۶۹ و همچنین نامه های بسیار محرمانه مورخ ۳ ژوئن ۱۹۷۳ به مذاکره پرداختند.

مذاکرات از ۷ تا ۱۵ مه ۱۹۷۴ در تهران ادامه یافتند.

لیستهای اسامی اعضا دو هیئت را به عنوان ضمائم ۱ و ۲ این پروتکل ملاحظه می فرمائید.

طرفین به قرار زیر به توافق رسیدند:

۱. از تاریخ امضا این پروتکل، نامه های بسیار محرمانه مورخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵ و ۳ سپتامبر ۱۹۶۹ در ارتباط با شرط ارزش برابری طلا در قراردادهای منعقد شده تحت مقررات موافقتنامه های مذکور که بین رؤسای هیئتهای دو کشور مبادله شده اند، از اعتبار اجرا خواهند افتاد.

۲. از تاریخ امضا این پروتکل، شرط ارزش برابری طلا از تمام قراردادهای موجود منعقد شده تحت مقررات موافقتنامه های مذکور حذف خواهد شد. در ارتباط با قراردادهای امضا شده بین شرکتهای خصوصی ایرانی و مؤسسات رومانیایی، از تاریخ امضا این پروتکل، شرط ارزش

برابری طلا حذف خواهد شد ولی مشروط بر آن که طرف ایرانی علاقه و رضایت خود را با این موضوع تا ماکسیموم شصت روز پس از امضا این پروتکل تأیید کند و تا پیش از پایان دسامبر ۱۹۷۴ در مورد پرداختهای مربوطه تصمیم قطعی اتخاذ نماید.

در ارتباط با قراردادهای آینده، شرط مربوط به ارزش‌گذاری پولی^۱ که در پاراگراف ۷ این پروتکل به آن اشاره شده است، در صورتی که طرفین قراردادها راضی باشند، اعمال خواهد شد. ۳. تمام مبالغ قابل دریافت توسط طرف رومانیایی در ارتباط با تمام کالاهای تحویلی به ترتیب فوب^۲ تا تاریخ امضا این پروتکل باید تا تاریخ فوق به حساب تهارتری طرف رومانی نزد بانک مرکزی ایران واریز شوند.

در این ارتباط در تاریخ ۱۵ مه ۱۹۷۴، مبلغ هفتاد و پنج میلیون دلار آمریکای تهارتری^۳ (C1 \$: 75000000) به حساب بانک تجارت خارجی رومانی واریز گردید که در طی سه ماه پس از تاریخ امضا این پروتکل باید با توجه به موارد زیر محاسبه مجدد شود:

الف) افزایش ناشی از دو مرحله کاهش ارزش دلار آمریکا به قرار مذکور در پاراگراف ۴ این پروتکل

ب) کم شدن میزان بهره متعلقه به اصل مبلغ اعتبارات در فاصله زمانی پانزده مه ۱۹۷۴ تا تاریخ واقعی سررسیدهای اقساط مربوطه.

۴. تعهدات طرفین در ارتباط با شرط ارزش برابری طلای قید شده در قراردادهایی که پیش از تاریخ این پروتکل، طبق موافقتنامه‌های همکاری‌های اقتصادی و فنی فوق‌الذکر و همچنین موافقتنامه‌های تجارت و پرداخت مربوطه منعقد شده‌اند، فقط در ارتباط با دو مرحله کاهش ارزش دلار آمریکا در تاریخهای ۸ مه ۱۹۷۲ (به میزان ۸/۵۷ درصد) و ۱۸ اکتبر ۱۹۷۳ (به

1. Monetary Valorization Clause

F.O.B.=Free on Board

3. Clearing Dollar

۲. قیمت کالا بدون احتساب مخارج حمل و بیمه

میزان ۱۱/۱۱ درصد) اعتبار خواهند داشت و تنظیم‌های مربوطه^۱ باید طبق شرایط و موازین هر قرارداد به‌طور جداگانه به‌عمل آیند.

۵. پرداختهای لازم طبق این پروتکل باید به حساب تهاتری بانک تجارت خارجی رومانی نزد بانک مرکزی ایران واریز شوند و پس از تسویه حساب بانک تجارت خارجی رومانی در تاریخ ۱۵ مه ۱۹۷۴، طرف رومانی باقی‌مانده موجود در حساب مذکور را به قرار زیر به مصرف خواهد رساند:

الف) برای خرید کالاهای صنعتی و سنتی ایران به مبلغ هفده میلیون دلار آمریکای تهاتری (C1 \$ 17000000) و به نسبت‌های تعیین شده در یادداشت تفاهم مورخ ۲۳ اکتبر ۱۹۷۳.

ب) خرید نفت خام ایران از شرکت ملی نفت ایران به مبلغ باقی‌مانده موجودی. در صورتی که کالاهای فوق‌الذکر تا پایان دسامبر ۱۹۷۴ خریداری نشده باشند، باقی‌مانده پول منهای اعتبار تکنیکال در طی پانزده روز پس از درخواست طرف رومانیایی باید به دلار آمریکای آزاد به طرف رومانیایی منتقل گردد.

به پول باقی‌مانده در حساب تهاتری فوق هیچ نوع بهره‌ای تعلق نخواهد گرفت.

۶. عطف به شرایط مندرج در نامه بسیار محرمانه متبادله در تاریخ ۳ ژوئن ۱۹۷۳ بین دو دولت، مقرر شده است که بازپرداخت قسمت استفاده نشده اعتبارات اعطائی طبق «موافقتنامه‌های دولتی» مذکور در نامه بسیار محرمانه فوق‌الذکر، به نسبت معادل ۶۵ درصد آن، نفت خام ایران و ۳۵ درصد آن، کالاهای صنعتی و دیگر کالاهای ساخت ایران انجام شود.

۷. شرط تعیین ارزش پول مذکور در پاراگراف ۲ بالا براساس میانگین نرخهای خرید و فروش برای پنج ارز قابل تبدیل یعنی گیلدر هلند، فرانک سوئیس، کرون سوئد، مارک آلمان باختری و دلار کانادا در برابر دلار آمریکا (واحد محاسبه) به قرار تأیید شده توسط بانک میلند

با مسئولیت محدود لندن^۱ یا بانکهای دیگر لندن است و طرفین قرارداد در ارتباط با هر یک از قراردادهای به طور جداگانه در مورد آن به توافق خواهند رسید.

در ارتباط با قراردادهای حاوی شرط تعیین ارزش پول که در آینده منعقد خواهند شد، نرخ پنج ارز بالا در برابر دلار آمریکا (واحد محاسبه) براساس میانگین نرخهای خرید و فروش این پنج ارز در تاریخ امضا این قبیل قراردادهای و در پایان معامله محاسبه خواهند گردید.

در صورت هر نوع تغییر در میانگین نرخهای خرید و فروش پنج ارز بالا در برابر دلار آمریکا (واحد محاسبه) در پایان معامله و تا دو روز بانکی پیش از تاریخ سررسید بازپرداختها و در صورتی که این تغییر از ۲ (دو) درصد تجاوز کند، مبلغ هر یک از بازپرداختها با در نظر گرفتن تغییر میانگین مربوطه تعیین خواهد گردید.

هرگاه در تاریخهای سررسید، هیچ نوع نرخ معین نشده باشد، نرخهای تعیین شده در پایان معاملات آخرین روز کار بازار ارز خارجی مربوطه، مورد استفاده قرار خواهند گرفت.

۸. طرفین فوراً به مقامات ذیصلاح و طرفهای قرارداد مربوطه خود دستور خواهند داد این پروتکل را اجرا کنند.

۹. این پروتکل از تاریخ امضا آن به بعد اعتبار اجرا خواهد داشت.

در تاریخ پانزده مه ۱۹۷۴ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

از سوی دولت پادشاهی ایران از سوی دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

امضا امضا

جلیل شرکا ایون استویان

قائم مقام رئیس کل بانک مرکزی ایران قائم مقام وزیر تجارت خارجی و همکاریهای

اقتصادی بین المللی

1. Midlan Bank Ltd., London

Ltd به معنا محدود در اینجا به معنا مؤسسه ای است تجاری به عنوان شرکت سهامی با مسئولیت محدود. مترجم.

۷. اسامی هیئت نمایندگان ایران

ضمیمه یک

لیست اسامی اعضا هیئت ایرانی

رئیس هیئت: عالی جناب جلیل شرکا، قائم مقام رئیس کل بانک مرکزی ایران

اعضا:

آقای حشمت الله نیک آئین، مدیرکل اداره وامهای خارجی وزارت دارائی و امور اقتصاد

آقای مرتضی زمانی، مدیرکل اداره تجارت خارجی وزارت بازرگانی

آقای افضل فامیلی، قائم مقام مدیرکل اداره وامهای خارجی وزارت دارایی و امور اقتصاد

آقای محمدرضا معروفی، قائم مقام رئیس بخش ارز خارجی اداره کنترل بانک مرکزی

ایران

۸. اسامی هیئت نمایندگان رومانی

ضمیمه دو

لیست اسامی اعضا هیئت رومانی

رئیس هیئت: عالی جناب ایون استویان

قائم مقام وزیر تجارت خارجی و همکاری های اقتصادی بین المللی

اعضا:

۱. ایون مارکو

رایزن بازرگانی سفارت کبری رومانی در ایران

۲. پترو پوپسکو

دبیر اول اقتصادی سفارت کبری رومانی در ایران

۳. استفان رادو

کارشناس وزارت تجارت خارجی و همکاری‌های اقتصادی بین‌المللی

۴. گابریل کریستسکو

کارشناس بانک تجارت خارجی رومانی

سند شماره ۳۳

۴. موافقتنامه اقتصادی و فنی

۱. متن موافقتنامه

موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی میان دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای ساخت تراکتور در ایران

در محدوده قرارداد همکاری اقتصادی و فنی میان دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی که به تاریخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵ در تهران به امضا رسیده است و با توجه به توسعه روزافزون همکاری‌های اقتصادی و فنی میان دو کشور به منظور اجرای طرح ساخت تراکتور در ایران براساس مدل و نقشه و اطلاعات و مدارک فنی مربوط به تراکتورهای رومانی که در چند مرحله اجرا خواهد شد. دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی نسبت به موارد زیر توافق نمودند:

ماده اول - طرح مذکور در بالا در مراحل زیر انجام خواهد شد:

الف) تحویل تعداد ۱۵۰۰۰ تراکتور چرخ‌دار به ایران در مدت ۵ سال از اوت ۱۹۶۶ تا ژوئن ۱۹۷۱ به تعداد تقریباً مساوی در هر سال. تراکتورها در ابتدای امر و قبل از ایجاد خط مونتاژ تراکتور در ایران به صورت کامل و سواره شده تحویل خواهند شد. از موقع ایجاد خط مونتاژ در ایران بقیه تراکتورهای تحویل نشده به صورت قطعات منفصله و بدون اجزائی از آن که در ایران ساخته می‌شود با توجه به تعلیمات و نظرات خریدار تحویل خواهد شد. همچنین تحویل ۱۰۰۰۰ عدد گاو آهن از نوع پی‌پی ۳-۳۰ ام به صورت کامل از رومانی به ایران در مدت ۵ سال از اوت ۱۹۶۶ تا ژوئن ۱۹۷۱.

برای تضمین کار و نگاهداری صحیح تراکتورهای تحویل شده مؤسسه سازنده تراکتور در رومانی کمکهای فنی لازم را با اعزام متخصصین خود به ایران و با تعلیم کارشناسان و کارگران ایران در رومانی انجام خواهد داد. به علاوه طرف رومانی بنا به درخواست خریدار نقشه‌ها - مدارک فنی لوازم - و وسایل مورد نیاز (به استثنای وسائل مربوط به تعمیر قطعات کار کرده) برای ایجاد مراکزی در ایران جهت تعلیم نگاهداری و تعمیر تراکتور در اختیار خریدار خواهد گذارد. فروشنده بنا به درخواست خریدار همه‌گونه لوازم یدکی مورد نیاز برای ادامه کار صحیح تمام تراکتورهای فروخته شده - مونتاژ و یا ساخته شده تحت شرایط این قرارداد را در اختیار وی قرار خواهد داد.

ب) ایجاد خط کامل مونتاژ تراکتور در ایران برای مونتاژ ۵۰۰۰ تراکتور در سال که کار خود را قبل از پایان سال ۱۹۶۸ شروع نماید.

بدین منظور طرف رومانی تمام نقشه‌های کلی و فنی برای ساختمانها (که باید تا سپتامبر ۱۹۶۷ تحویل ایران شود) و مدارک فنی - ابزار و لوازم و وسائل لازم و همه‌گونه همکاری فنی را در اختیار طرف ایرانی قرار خواهد داد. خط مونتاژ تراکتور به نحوی ساخته می‌شود که بعداً به صورت جزئی از کارخانه تراکتور سازی مورد استفاده قرار گیرد.

طرف ایرانی نیز متقابلاً باید ساختمان و وسائل دیگری که تهیه آن را به عهده می‌گیرد، به موقع تأمین نماید به نحوی که خط مونتاژ بتواند کار خود را در موعد مقرر آغاز نماید.

پ) ایجاد کارخانه تراکتورسازی در ایران برای ساخت تراکتورهای چرخ‌دار با ظرفیت سالانه ۵۰۰۰ تراکتور در مرحله اول «۱۹۷۲-۱۹۷۰» و ۱۰۰۰۰ تراکتور در مرحله دوم «۱۹۷۴-۱۹۷۵» در اجرای این هدف طرف رومانی کلیه نقشه‌های عمومی و فنی برای ساختمانها و وسائل فنی ماشین‌آلات و لوازم و وسائل مورد نیاز را با توجه به تولیدات موجود و پیش‌بینی شده در ایران برای تولید ماشین‌آلات و تجهیزات و ابزاری که برای تولید قطعات تراکتور مناسب می‌باشند، در اختیار ایران گذارده و همه‌گونه همکاری فنی لازم برای نصب

ماشین آلات و تعلیم کارگران و کارمندان ایرانی و به راه انداختن کامل و رضایت بخش کارخانه را انجام خواهد داد.

به علاوه تولید کننده و تمام لیسانسهای رومانی مدارک فنی و بصیرت و دانش لازم برای تولید و ساخت تراکتورهای چرخ دار ۶۵ قوه اسب و در صورت تقاضای خریدار تراکتورهای ۴۵ قوه اسب را با توجه به آخرین پیشرفتهای فنی و علمی انجام شده روی تراکتورهای رومانی در اختیار ایران قرار می دهد.

طرف ایرانی متقابلاً باید ساختمان و وسائل دیگری که تهیه آن را به عهده می گیرد، به موقع تأمین نماید به نحوی که کارخانه بتواند در موعد مقرر عملیات خود را آغاز نماید.

ماده دوم - برای هر یک از مراحل فوق الذکر قراردادهای جداگانه میان مؤسسات مربوطه دو کشور به شرح زیر منعقد خواهد گردید:

از طرف ایران

بنگاه توسعه ماشینهای کشاورزی برای خرید ۱۵۰۰۰ تراکتور و ۱۰۰۰۰ گاواهن مذکور در بالا مؤسسه دولتی که از طرف وزارت اقتصاد ایران تعیین خواهد شد برای خط مونتاژ و کارخانه تراکتورسازی.

از طرف رومانی.

مؤسسه دولتی برای تجارت خارجی (اتو - تراکتور) برای فروش ۱۵۰۰۰ تراکتور و ۱۰۰۰۰ گاواهن مذکور در بالا.

مؤسسه دولتی برای تجارت خارجی (اینداستریال اکسپرت) برای خط مونتاژ و کارخانه تراکتورسازی

در قراردادهایی که در محدوده این موافقتنامه تنظیم می شوند موضوع و میزان کالاهای تحویلی تاریخ تحویل - کمکهای فنی - تعهدات طرفین و ضمانتها و به طور کلی تمام امور فنی و تجاری لازم جهت اجرای صحیح این موافقتنامه را مورد توجه قرار خواهند داد.

ماده سوم - قرارداد میان مؤسسات مذکور در بالا برای تحویل ۱۵۰۰۰ تراکتور و ۱۰۰۰۰ گاوآهن همزمان با امضا این موافقتنامه امضا خواهد شد.

ماده چهارم - طرفین توافق می نمایند ظرف مدت دو ماه از تاریخ امضا این موافقتنامه عده ای از متخصصین رومانی به ایران اعزام شوند تا با همکاری کارشناسان ایرانی کلیه اطلاعات لازم و از جمله درجه ادغام و برنامه ساخت که مورد تمایل ایران باشد، برای تهیه گزارش طرح و تنظیم پیشنهاد نهایی جمع آوری نمایند.

گزارش و پیشنهاد نهایی باید ظرف مدت چهار ماه از تاریخ جمع آوری و تکمیل اطلاعات مورد نیاز تقدیم مقامات ایرانی بشود.

قراردادهای مربوط ظرف مدت سه ماه از تاریخ تسلیم پیشنهاد نهایی منعقد خواهد شد.

ماده پنجم - بهای تراکتورها و وسائل و لوازمی که برای ایجاد خط مونتاژ و کارخانه تراکتورسازی از طرف رومانی براساس قراردادهای امضا شده در محدوده این موافقتنامه به ایران تحویل شده اند در ۱۶ قسط مساوی ۶ ماهه برای هر محموله «اولین قسط ۶ ماه و آخرین قسط ۸ سال» از تاریخ حمل پرداخت خواهد شد.

بهای گاوآهنهای تحویلی از طرف خریدار در ۸ قسط ۶ ماهه که اولین آن ۶ ماهه و آخرین آن ۴ سال پس از حمل خواهد بود، پرداخت می گردد.

اقساط مدت دار مشمول بهره ۵/۲ درصد در سال بوده که در موقع پرداخت اقساط واریز می شوند. بهره از تاریخ حمل و تنها روی مبالغ پرداخت نشده احتساب می شود.

ماده ششم - دولت ایران تضمین می نماید که مؤسسات دولتی ایران بهای کالاهایی را که براساس قراردادهایی که در محدوده این موافقتنامه تحویل می شوند، در مواعد مقرر پرداخت نمایند.

ماده هفتم - طرفین توافق می نمایند که کلیه پرداختهای مربوط به محمولات رومانی که تحت شرایط این موافقتنامه تحویل می شوند در چارچوب و با توجه به مقررات موافقتنامه

همکاری اقتصادی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵ از طرف رومانی برای خرید نفت خام ایران مورد استفاده قرار گیرد.

بدین منظور قراردادهای لازم پس از مذاکره مستقیم میان شرکت ملی نفت ایران و مؤسسه دولتی برای تجارت خارجی «پترول اکسپرت» منعقد خواهد شد.

ماده هشتم - تمام پرداختهای مربوط به محمولاتی که براساس قراردادهای منعقد در محدوده این موافقتنامه در حسابهای مخصوصی که با توجه به مفاد ماده چهار قرارداد همکاری اقتصادی و فنی میان دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵ نزد بانک مرکزی ایران و بانک ملی رومانی نگاهداری خواهد شد، ثبت می‌گردد. بانک مرکزی ایران و بانک ملی جمهوری رومانی بین خود ترتیبات فنی لازم برای نگاهداری و استفاده از حسابهای مزبور را خواهند داد.

ماده نهم - این قرارداد از تاریخ امضا موقتاً به وسیله دو دولت به موقع اجرا گذارده می‌شود و پس از مبادله اسناد حاکی از تصویب قطعی آن به وسیله مقامات مربوطه دو کشور دارای قدرت کامل خواهد بود.

در تهران به تاریخ هشتم اوت ۱۹۶۶ در دو نسخه به زبان انگلیسی تنظیم گردید که هر دو متن متساویاً سندیت دارد.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران
از طرف دولت جمهوری رومانی

سند شماره ۳۴

تهران به تاریخ ۸ اوت ۱۹۶۶

عالی جناب

در تعقیب قرارداد مربوط به همکاری اقتصادی و فنی فیما بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تولید تراکتور در ایران منعقد به تاریخ امروز و عطف به مذاکرات انجام شده فیما بین هیئتهای نمایندگی دو کشور منظور از عبارت «فراهم ساختن کلیه لیسانسهای رومانی جهت تولید تراکتور در ایران» لیسانس جهت تمام قطعات تراکتور کامل به استثنای لیسانسهای مربوط به قطعات مذکور در زیر می باشد.

وسائل تزریق

وسائل الکتریکی «ژنراتور - استارت و دستگاه رله کردن»

رینگ پیستون

بلبرینگ

فیلترهای روغن و سوخت

خواهشمند است آن جناب تأیید فرمایند که مفاد این نامه مبین تفاهم حاصله فیما بین

طرفین است.

خواهشمند است عالی جناب احترامات فائقه مرا بپذیرید.

وزیر بازرگانی خارجی

جناب آقای مهندس صفی اصفیا

دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

مدیرعامل سازمان برنامه

مهندس گیورگه چیورا

دولت شاهنشاهی ایران

سند شماره ۳۵

تهران به تاریخ ۸ اوت ۱۹۶۶

عالی جناب:

با کمال افتخار وصول نامه مورخ امروز آن جناب را که مفاد آن به شرح زیر است تأیید می نماید:

در تعقیب قرارداد مربوط به همکاری اقتصادی و فنی فیما بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تولید تراکتور در ایران منعقد به تاریخ امروز و عطف به مذاکرات انجام شده فیما بین هیئتهای نمایندگی دو کشور منظور از عبارت «فراهم ساختن کلیه لیسانسهای رومانی مربوط به قطعات مذکور در زیر می باشد:

وسائل تزریق

وسائل الکتریکی «ژنراتور - استارت و دستگاه رله کردن»

رینگ پیستون

بلبرینگ

فیلترهای روغن و سوخت

خواهشمند است آنجناب تأیید فرمایند که مفاد این نامه مبین تفاهم حاصله فیما بین طرفین است.

اینجناب تأیید می نماید که مراتب مذکور در بالا مبین تفاهم حاصله فیما بین طرفین است.

خواهشمند است عالی جناب احترامات فائقه مرا بپذیرید.

مدیرعامل سازمان برنامه دولت شاهنشاهی ایران

مهندس صفی اصفیا

جناب آقای مهندس گیورگه چیورا

۵. تفاهمنامه تأسیس کمیسیون مشترک وزیران

۱. متن تفاهمنامه

یادداشت تفاهم بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی در
ارتباط با ایجاد کمیته مشترک در سطح وزرا

با توجه به روابط دوستانه و صمیمانه بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و همچنین تصمیمات و کوششهای دو دولت برای توسعه اقتصادی و اجتماعی مستمر به منظور تضمین افزایش روزافزون سطح زندگی دو ملت و نظر به جو گسترده امکانات موجود برای همکاری‌های فنی و اقتصادی بین دو کشور و همچنین علاقه‌مندی طرفین به تشویق بیشتر این قبیل همکاری‌ها براساس برابری حقوق و منافع دو ملت و براساس موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی و فنی منعقد در تهران بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ بیست و پنجم اکتبر ۱۹۶۵، موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت امضا شده در تاریخ بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۵ در بوخارست و همچنین دیگر موافقتنامه‌ها و تفاهمات منعقد بین دو دولت یا موافقتنامه‌ها و تفاهماتی که در آینده بین آنها به انعقاد خواهد رسید، دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی به منظور تضمین اجرای کامل و موفقیت‌آمیز موافقتنامه‌ها و تفاهمات بالا و همچنین کشف گسترده‌تر امکانات توسعه همکاری‌های اقتصادی، فنی و علمی بین دو کشور به‌ویژه در زمینه‌های صنعت، تجارت و کشاورزی در مورد ایجاد یک کمیته مشترک در سطح وزرا به توافق رسیده‌اند. ریاست هیئتهای دولتی مأمور شرکت در اجلاسهای کمیته مشترک مذکور را وزیر اقتصاد دولت پادشاهی

ایران از سوی ایران و وزیر تجارت خارجی جمهوری سوسیالیستی رومانی از سوی رومانی به عهده خواهند داشت.

این کمیته مشترک سالی دو بار به طور متناوب در تهران و بوخارست گردهمایی خواهد داشت و تاریخهای این گردهماییها با توافق طرفین تعیین خواهند گردید.

نخستین اجلاس کمیته مشترک در تاریخ اول نوامبر ۱۹۶۶ در بوخارست برگزار خواهد شد و در این اجلاس، کمیته مشترک، مقررات مربوط به طرز کار خود را تعیین و اعلام خواهد کرد.

کمیته مشترک تأسیس شده طبق شرایط این تفاهم، جانشین کمیسیون مشترک پیش‌بینی شده در موافقت‌نامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی امضا شده در تاریخ بیست و پنجم اکتبر ۱۹۶۵ در تهران و موافقت‌نامه درازمدت تجارت امضا شده به تاریخ بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۵ در بوخارست نخواهد بود. تفاهم حاضر در مورد تأسیس کمیته مشترک از تاریخ امضا آن اعتبار اجرا خواهد یافت. در تاریخ اول نوامبر ۱۹۶۶ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در بوخارست به امضا رسید.

از سوی دولت پادشاهی ایران

امضا

ناخو انا

۲. پروتکل اولین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی، علمی و فنی

پروتکل نخستین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی بین
دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

نخستین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی، فنی و علمی بین
دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از اول تا پنجم نوامبر ۱۹۶۶ در
بوخارست برگزار گردید.

ریاست هیئت دولتی ایران را عالی جناب دکتر علی نقی عالیخانی، وزیر اقتصاد و ریاست
هیئت دولتی رومانیایی را عالی جناب گئورگی سیوآرا، وزیر تجارت خارجی به عهده داشتند.
لیستهای اسامی اعضا و مشاوران دو هیئت دولتی را به عنوان ضمیمه شماره یک این
پروتکل شامل قسمتهای الف و ب ملاحظه می فرمائید. کمیته مشترک در سطح وزرا دستور کار
زیر را اتخاذ کرد:

۱. «بیانیه‌های^۱ کوتاه درباره برنامه‌های توسعه اقتصادی جمهوری سوسیالیستی رومانی
و ایران».

رؤسای دو هیئت، بیانیه‌های کوتاهی درباره خط مشی‌های اساسی برنامه‌های توسعه
اقتصادی جمهوری سوسیالیستی رومانی و ایران تقدیم کردند. این بیانیه‌ها مورد استقبال طرفین
قرار گرفتند و تأیید شد که تبادل نظرهای متعاقبه بخصوص در جهت درک بهتر چشم‌اندازهای
توسعه تجارت دوجانبه و همچنین گسترش همکاری‌های اقتصادی، فنی و علمی بین دو کشور،

1. exposes

مفید و سازنده بوده‌اند.

۲. تهیه پیش‌نویس دستور کمیته مشترک در سطح وزرا و تصویب آن.

۳. انجام مذاکرات لازم درباره چشم‌اندازهای همکاری‌های تجاری، اقتصادی و فنی بین دو کشور.

۴. «انعقاد پروتکل نخستین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا».

۵. «تهیه پیش‌نویس ابلاغ رسمی^۱ مربوطه».

ریاست اجلاس را عالی‌جناب گئورگ سیوآرا، وزیر تجارت خارجی جمهوری سوسیالیستی رومانی به‌عهده داشتند.

۱. بیانیه‌های کوتاه درباره برنامه‌های توسعه اقتصادی جمهوری سوسیالیستی رومانی و ایران.

رؤسای دو هیئت، بیانیه‌های کوتاهی درباره خط‌مشی‌های اساسی برنامه‌های توسعه اقتصادی جمهوری سوسیالیستی رومانی و ایران تقدیم کردند. این بیانیه‌ها مورد استقبال طرفین قرار گرفتند و تأیید شد که تبادل نظرهای متعاقبه بخصوص در جهت درک بهتر چشم‌اندازهای توسعه تجارت دوجانبه و همچنین گسترش همکاری‌های اقتصادی، فنی و علمی بین دو کشور، مفید و سازنده بوده‌اند.

۲. تهیه پیش‌نویس دستور کمیته مشترک در سطح وزرا و تصویب آن.

پیش‌نویس دستور کمیته مشترک در سطح وزرا تألیف گردیده مورد مذاکره قرار گرفت و تصویب شد. این دستور را به‌عنوان ضمیمه شماره ۲ این پروتکل ملاحظه می‌فرمائید.

۳. انجام مذاکرات لازم درباره چشم‌اندازهای همکاری‌های تجاری، اقتصادی و فنی بین دو کشور.

الف) تجارت

طرفین، جریات تجارت بین دو کشور و چشم اندازهای آن را مورد بررسی قرار داده به نتایج زیر رسیدند:

الف - ۱) تأیید گردید که موافقتنامه درازمدت تجارت و پرداخت مورخ بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۵ و همچنین پروتکل الحاقی مورخ هشتم اوت ۱۹۶۶ جمعاً زیربناء لازم برای گسترش تجارت بین دو کشور را به وجود آورده اند.

الف - ۲) با رضامندی خاطرنشان گردید که تبادل هیئتهای تجاری نظیر تیم تجاری رومانیایی که اخیراً برای انعقاد قراردادهای خرید و فروش از ایران دیدار کردند و همچنین انجام مطالعات مربوط به بازاریابی در دو کشور به افزایش عمده و قابل توجه حجم تجارت بین دو کشور منجر گردیده اند.

الف - ۳) طرفین، همکاری نزدیکتر اتاقهای بازرگانی دو کشور و تبادل اطلاعات مربوطه بین آنها را مهم و لازم می دانند.

الف - ۴) به منظور افزایش حجم تجارت بین دو کشور، مقرر گردید با توجه به شرایط قید شده در موافقتنامه های تجارت و پرداخت موجود بین دو کشور یک موافقتنامه پنج ساله جدید تجارت و پرداخت به انعقاد رسد. این موافقتنامه جدید در جریان برگزاری سومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا به امضا خواهد رسید.

ب) همکاری فنی و اقتصادی

کمیته مشترک در سطح وزرا، اجرا موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی کمیته مشترک در سطح وزرا، اجرای موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی مورخ بیست و پنجم اکتبر ۱۹۶۵ و موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی برای تولید تراکتور در ایران مورخ هشتم اوت ۱۹۶۶ را مورد بررسی قرار داد.

ب - ۱) اجرای بی نقص و مناسب موافقتنامه و قراردادهای موجود مربوط به تحویل تراکتور و خیش از رومانی به ایران با رضامندی خاطرنشان شد و ضروری تشخیص داده شد که در اسرع وقت مذاکراتی بین کارشناسان مربوطه ایرانی و رومانیایی به منظور تعیین تمام اطلاعات اساسی مربوط به تهیه گزارش پروژه خط تولید تراکتور و کارخانه تراکتورسازی مربوطه در تهران انجام گیرند و در همین ارتباط اعلام شد که کارشناسان مربوطه رومانیایی آماده‌اند فوراً از ایران دیدار کنند. مرکز تحقیقات و وزارت اقتصادی دولت پادشاهی ایران به عنوان مؤسسه مسئول انجام گفتگوهای لازم مربوطه با طرف رومانیایی در ارتباط با ساخت و ایجاد خط تولید تراکتور و کارخانه تراکتورسازی در ایران معرفی شد.

ب - ۲) کمیته مشترک در سطح وزرا، مذاکرات انجام شده بین هیئتهای ایرانی و رومانی در طی روزهای نهم تا چهاردهم سپتامبر ۱۹۶۶ را یادآور گردیده در موارد زیر به توافق رسید:

الف) طرف ایرانی آماده است مقدار تجهیزاتی عبارت از چند سیلو برای غلات، هزار واگن باری راه آهن شامل قطعات لازمه، تجهیزات راه آهن و تعدادی ترانسفورماتورهای برق جمعاً به مبلغ در حدود سی میلیون دلار آمریکا را از رومانی خریداری کند.

ایران، قیمت این کالاها را در طی یک دوره هشت ساله و در شانزده قسط شش ماه به شش ماه پرداخت خواهد کرد.

سررسید پرداخت قسط اول، شش ماه پس از تاریخ ارسال^۱ هر یک از محموله‌های مربوطه و سررسید پرداخت قسط آخر هشت سال پس از تاریخ مذکور خواهد بود.

به مبالغ تعهدات پرداخت نشده سالی دو و نیم درصد بهره تعلق خواهد گرفت. قیمتها، مشخصات و دیگر شرایط مربوطه در هر یک از قراردادهای به طور جداگانه و طبعاً براساس توافق طرفین تعیین خواهند شد.

ب) طرف رومانیایی آماده است معادل بیست و پنج درصد کل مبلغ خریدهای ایران از

جمهوری سوسیالیستی رومانی از طرف ایرانی توتون بخرد ولی کل مقدار توتون خریداری شده توسط رومانی از ایران از ده هزار تن تجاوز نخواهد کرد و این مقدار توتون به صورت محموله‌های هم‌وزن به‌طور سالیانه و در دوره زمانی ۱۹۶۷-۱۹۶۹ تحویل داده خواهند شد. طرف رومانیایی، قیمت توتون خریداری شده از ایران را طبق جدول زیر خواهد پرداخت:

۵ درصد در ۶ ماه

۵ درصد در ۱۲ ماه

۱۲/۵ درصد در ۱۸ ماه

۱۲/۵ درصد در ۲۴ ماه

۱۵ درصد در ۳۰ ماه

۱۷/۵ درصد در ۴۲ ماه

۱۷/۵ درصد در ۴۸ ماه

پس از تاریخ ارسال هر یک از محموله‌های مربوطه.

به مبالغ تعهدات پرداخت نشده سالی دو و نیم درصد بهره تعلق خواهد گرفت. مبلغ باقی‌مانده پرداختهای ایران در برابر کالاهای تحویلی رومانی به ایران مصرف خرید نفت خام از ایران طبق مشخصات قید شده در موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین ایران و جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ بیست و پنجم اکتبر ۱۹۶۵ خواهد شد. و با رضامندی اعلام گردید که در حال حاضر فعالیتهای مربوطه برای نیل به اهداف فوق‌الذکر ادامه دارند و طرفین، مذاکرات لازم برای انعقاد یک موافقتنامه بین دو دولت که معاملات مربوطه به موارد بالا براساس آن انجام خواهند شد را به عمل خواهند آورد. این موافقتنامه و قراردادهای مربوطه قرار است تا پیش از پایان ژانویه ۱۹۶۷ به امضا رسند.

ب - ۳) طرفین موافقت کردند نمایندگان شرکت تجارت خارجی رومانیایی «پترول

اکسپورت» برای برگزاری مذاکراتی به منظور امضای قراردادهای لازم در ارتباط با تحویل نفت خام ایران به رومانی به زودی به ایران سفر کنند.

ب - ۴) با توجه به نیاز طرف ایرانی به صدور بیست الی صد و پنجاه لوکوموتیو دیزل برقی دوهزار و صد اسب که قرار است در سالهای ۱۹۶۸ تا پایان ۱۹۷۲ تحویل داده شوند، طرف رومانیایی نظر به علاقه‌مندی خود به انجام معامله مربوطه در این زمینه بدین وسیله موافقت اصولی می‌کند این لوکوموتیوها را به ایران تحویل دهد.

طرفین موافقت کردند کارشناسان رومانیایی به منظور بررسی و تعیین مشخصات لازم با همکاری کارشناسان مربوطه ایرانی که پیشنهادهای مربوطه براساس آنها تنظیم و تسلیم خواهند شد تا پیش از اول دسامبر ۱۹۶۶ به ایران سفر کنند. تحویل و پرداخت قیمت این لوکوموتیوها طبق شرایط موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی مورخ بیست و پنجم اکتبر ۱۹۶۵ صورت خواهند گرفت.

ب - ۵) طرفین، کارشناسانی به منظور مطالعه درباره جوانب فنی و بازرگانی همکاری در زمینه ایجاد کارخانه‌های سیمان در ایران به کشورهای یکدیگر اعزام خواهند کرد.

ب - ۶) کمیته مشترک در سطح وزرا بدین وسیله تأیید می‌کند که دو کشور در ارتباط با همکاری در زمینه‌های استخراج معدن و متالورژی و به‌ویژه در ارتباط با صنایع متالورژی مربوط به فلزات غیر آهنی، امکانات و علائق مشترکی دارند و با توجه به همین موضوع مقرر گردید در طی فصل اول سال ۱۹۶۷ مذاکراتی بین کارشناسان مربوطه طرفین انجام گیرد و به همین منظور ملاقاتهای مشترکی برای کارشناسان مربوطه دو کشور در ایران و رومانی ترتیب داده شود و نتایج مطالعات مربوطه آنها همراه با پیشنهادهای مربوطه در دومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا به مسئولین مربوطه تسلیم گردد.

ب - ۷) با توجه به علاقه‌مندی دولت ایران به استفاده مؤثرتر از قسمتی از زمینهای مناسب برای کشاورزی که در نتیجه ساخته شدن سد بزرگ روی رودخانه سفیدرود ایران امکان آبیاری آنها فراهم خواهد شد و به پیشنهاد طرف ایرانی به کمیته مشترک در سطح وزرا، مقرر

گردید همکاری در این زمینه آغاز شود.

براساس برنامه عمومی آبیاری در منطقه مربوطه، طرف رومانیایی تا پیش از پایان سال ۱۹۶۶، کارشناسانی به ایران اعزام خواهد کرد که به اتفاق کارشناسان مربوطه ایرانی، جزئیات تفصیلی مربوطه را مورد مذاکره قرار خواهند داد و اطلاعات لازم برای تهیه و تنظیم پیشنهادهای مربوط به ایجاد چند مزرعه کشاورزی در ناحیه‌ای به وسعت پنج تا ده هزار هکتار به عنوان شروع کار و عمدتاً برای کشت آفتابگردان و دامپروری، گردآوری خواهند کرد.

این پروتکل پس از تصویب آن به وسیله مقامات ذیصلاح دو کشور اعتبار اجرا خواهد یافت.

در تاریخ پنجم نوامبر ۱۹۶۶ در دو نسخه به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در بوخارست به امضا رسید.

رئیس هیئت ایرانی	رئیس هیئت رومانیایی
دکتر علی نقی عالیخانی	مهندس گیورگ سیوآرا
وزیر اقتصاد	وزیر تجارت خارجی
امضا	امضا

۳. اسامی هیئت نمایندگان رومانی
ضمیمه شماره یک (الف)

لیست هیئت دولتی رومانیایی شرکت کننده در نخستین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا که از اول تا پنجم نوامبر ۱۹۶۶ در بوخارست برگزار گردید

عالی جناب گیورگی سیوآرا
وزیر تجارت خارجی و رئیس هیئت

اعضا:

عالی جناب آ. بوآبا

وزیر نفت

عالی جناب آی. بائی کو

وزیر حمل و نقل جاده‌ای، دریایی و هوایی

عالی جناب وی. ایونسکو

رئیس اتاق بازرگانی

عالی جناب ام. نواک

معاون کمیته برنامه‌ریزی دولتی

عالی جناب وی. استریوئل

قائم‌مقام وزیر تجارت خارجی

عالی جناب آ. آلبسکو

قائم‌مقام وزیر تجارت خارجی

عالی جناب آی. مورگا

قائم‌مقام وزیر صنعت در امور ماشین‌سازی

آقای آی. مارکو

مدیرکل وزارت تجارت خارجی

آقای آی. پوپ

از مدیران و مشاوران وزارت تجارت خارجی

آقای استفان وینوف (Voinov)

از مدیران وزارت تجارت خارجی

آقای جی دالئا (Dalea)

مشاور اقتصادی و رئیس نمایندگی تجاری در تهران

آقای آ. میهایل (Mihail)

مدیرعامل شرکت دولتی تجارت خارجی در بخش تراکتورهای ماشینی

آقای گیورگی ایلی (Ilie)

قائم مقام مدیرعامل شرکت دولتی تجارت خارجی

ماشین - اکسپورت^۱

آقای ان. استفانسکو

قائم مقام مدیرعامل شرکت دولتی تجارت خارجی در بخش صادرات صنعتی

آقای وی. ویکول

مدیرعامل شرکت دولتی تجارت خارجی

اگرو - اکسپورت^۲

آقای پی. پوپسکو

رئیس اداره آسیای وزارت تجارت خارجی

۴. اسامی هیئت نمایندگان ایرانی

ضمیمه شماره یک (ب)

لیست هیئت دولتی ایرانی شرکت کننده در نخستین اجلاس کمیته مشترک در سطح

وزرا که از اول تا پنجم نوامبر ۱۹۶۶ در بوخارست برگزار گردید

عالی جناب دکتر علی نقی عالیخانی

وزیر اقتصاد و رئیس هیئت

۱. Masin export گویا غلط تایپی است و در اصل مابین - اکسپورت است که از قرار یکی از مؤسسات شرکت

دولتی تجارت خارجی رومانی بوده است. مترجم.

۲. به معنا مؤسسه صادرات کشاورزی شرکت مذکور.

اعضا:

عالی جناب مهندس ح. شالچیان
وزیر راه و ارتباطات
عالی جناب مهندس صفی اصفیا
رئیس سازمان برنامه
عالی جناب خسرو شاهی
رئیس اتاق بازرگانی تهران
عالی جناب دکتر ر. س. تهرانی
قائم مقام وزیر اقتصاد
عالی جناب دکتر آ. دواچی
رئیس کل مؤسسه تحقیقات بیماری‌ها و آفات نباتی و استاد دانشگاه تهران

مشاروان:

مهندس غ. همایون
مدیر عامل شرکت معاملات خارجی
مهندس آ. امیر پرویز
مدیر عامل مؤسسه توسعه ماشین‌آلات کشاورزی
دکتر ن. جالینوس
قائم مقام مدیر عامل شرکت راه آهن دولتی ایران
مهندس آ. رادفر
از رؤسای وزارت آب و برق

آقای ح. عمیدی
مشاور اقتصادی وزارت اقتصاد
آقای م. زمانی
مشاور بازاریابی وزارت اقتصاد
خانم ژ. آیرملو
سکرتار

سند شماره ۳۸

۵. اساسنامه کمیسیونهای مشترک دو کشور

ضمیمه دو

دستور کمیته مشترک در سطح وزرا که براساس تفاهم حاصله بین دو دولت امضا شده در تاریخ اول نوامبر ۱۹۶۶ در بوخارست، توسط دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی تأسیس شده است

به منظور تضمین اجرای مؤثر و موفقیت‌آمیز موافقتنامه‌ها و تفاهمهای اقتصادی و فنی منعقد شده بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و یا موافقتنامه‌ها و تفاهماتی که در آینده بین دو دولت منعقد خواهند شد و برای کشف و شناسایی بیشتر امکانات توسعه تجارت و گسترش همکاری‌های اقتصادی، فنی و علمی بین دو کشور بخصوص در زمینه‌های صنعت، تجارت و کشاورزی، تفاهم بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی در مورد تأسیس یک کمیته مشترک در سطح وزرا در تاریخ اول نوامبر ۱۹۶۶ در بوخارست به امضا رسید.

به منظور فرموله کردن فعالیتها و تعیین وظایف کمیته مشترک در سطح وزرا که طبق تفاهم فوق‌الذکر تأسیس گردیده است، هیئتهای دولتی مربوطه در جریان برگزاری نخستین اجلاس کمیته مذکور در تاریخ اول نوامبر ۱۹۶۶ در بوخارست در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱

کمیته مشترک در سطح وزرا متشکل است از هیئت دولتی ایران و هیئت دولتی جمهوری

سوسیالیستی رومانی.

هیئت دولتی هر یک از طرفین یک رئیس چند عضو و یک دبیر دائم دارد. کارشناسان و مشاوران طرفین در مواقع لزوم می‌توانند در اجلاسهای کمیته مشترک در سطح وزرا شرکت کنند. ریاست هیئت ایرانی را وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران و ریاست هیئت رومانیایی را وزیر تجارت خارجی جمهوری سوسیالیستی رومانی به عهده خواهند داشت.

ماده ۲

وظایف اصلی کمیته مشترک در سطح وزرا به قرار زیر می‌باشند:

۱. بررسی انجام همکاری‌های اقتصادی و فنی و تبادل کالا بین دو کشور براساس و طبق: «موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی مورخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵»، در موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی برای تولید تراکتور در ایران مورخ هشتم اوت ۱۹۶۶، موافقتنامه درازمدت تجارت و پرداخت مورخ بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۵، «پروتکل الحاقی به موافقتنامه درازمدت تجارت و پرداخت مورخ هشتم اوت ۱۹۶۶» و دیگر موافقتنامه‌ها و تفاهماتی که بین دو کشور منعقد شده یا خواهند شد.

کمیته مشترک در سطح وزرا، پیشنهادهای مطرح شده توسط هر یک از طرفین برای انجام موفقیت‌آمیزتر و مؤثرتر تعهدات به عهده گرفته شده را مورد مطالعه قرار خواهد داد و توصیه‌ها و اقدامات مربوطه را ارائه و اتخاذ خواهد کرد.

۲. کشف امکانات گسترش بیشتر همکاری‌های اقتصادی، فنی و علمی بین دو کشور به‌ویژه در زمینه‌های صنعت، تجارت و کشاورزی.

۳. تبادل اطلاعات و مشاوره درباره موضوعاتی که ممکن است زمینه همکاری اقتصادی و فنی بیشتر دو کشور را فراهم سازند یا مورد علاقه یکی از دو طرف باشند.

۴. مطالعه در مورد دیگر موضوعات تجاری، اقتصادی، فنی و علمی و مطرح کردن پیشنهادهای مناسب به تقاضای هر دو دولت.
۵. بررسی این موضوع که آیا به توصیه‌های متخذه در اجلاسهای قبلی عمل شده است یا نه و در صورتی که به آنها عمل شده است به چه ترتیبی و از چه طریق.

ماده ۳

کمیته مشترک در سطح وزرا سالی دو بار به طور متناوب در بوخارست و تهران گردهمایی خواهد داشت. رئیس هیئت کشور میزبان، رئیس اجلاس مربوطه کمیته مشترک در سطح وزرا خواهد بود و تاریخهای گردهمایی‌ها با توافق دو طرف تعیین خواهند گردید.

ماده ۴

دستور کار هر اجلاس را کمیته مشترک در سطح وزرا تعیین خواهد کرد و اقلام پیشنهادی آن باید حداقل یک ماه پیش از برگزاری آن و در صورت لزوم همراه با اطلاعات و اسناد لازمه به رؤسای دو هیئت تسلیم شوند.

ماده ۵

توصیه‌ها و پیشنهادهای کمیته مشترک در سطح وزرا پس از تصویب آنها توسط دو هیئت در پروتکل اجلاسهای مربوطه گنجانده خواهند شد. این تصمیمات پس از تصویب آنها توسط مقامات ذیصلاح، طبق قوانین موجود در هر یک از دو کشور اعتبار اجرا خواهد یافت.

در فواصل زمانی بین برگزاری اجلاسها، توصیه‌ها و تدابیر پیشنهادی می‌توانند از طریق مکاتبه بین رؤسای دو هیئت اجرا یا اتخاذ شوند و پس از تصویب آنها به وسیله مقامات ذیصلاح دو کشور قابل اجرا خواهند بود. رؤسای دو هیئت در مورد تصمیمات متخذه به وسیله مقامات

ذیصلاح کشورهای مربوطه خود در ارتباط با توصیه‌های کمیته مشترک در سطح وزرا، قید شده در پروتکلها یا پذیرفته شده توسط دو رئیس هیئت در فواصل زمانی بین برگزاری اجلاسها، اطلاعات لازم را در اختیار یکدیگر خواهند گذاشت.

ماده ۶

دستور حاضر فقط با توافق رؤسای دو هیئت تغییر خواهد کرد و یا اصلاح خواهد شد. در تاریخ پنجم نوامبر ۱۹۶۶ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در بوخارست به امضا رسید.

رئیس هیئت رومانیایی

مهندس گ. سیوآرا

وزیر تجارت خارجی

امضا

رئیس هیئت ایرانی

دکتر علی نقی عالیخانی

وزیر اقتصاد

امضا

سند شماره ۳۹

۶. موافقتنامه اقتصادی و فنی

۱. متن موافقتنامه

موافقتنامه مربوط به همکاری اقتصادی و فنی برای تحویل واگنهای باری راه آهن -
تجهیزات الکتریکی و سایر ماشین آلات و تجهیزات به ایران

با توجه به وجود علاقه متقابل برای توسعه مستمر همکاری اقتصادی و فنی بین ایران و

رومانی

دولت شاهنشاهی ایران

و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

نسبت به موارد زیر توافق حاصل کردند:

ماده ۱

رومانی در فاصله بین سالهای ۱۹۶۷-۱۹۷۱ تجهیزات و ماشین آلات را به ارزش کل

تقریبی ۳۱ میلیون دلار به شرح زیر به ایران تحویل خواهد داد.

الف) حدود یک هزار دستگاه واگنهای باری راه آهن به انضمام قطعات لازم و متعلقات (به

ارزش تقریبی ده میلیون دلار)

ب) ترانسفورماتورهای برق به انضمام ایستگاههای فرعی ترانسفورماتور پایه دار و خازن

نیرو (به ارزش تقریبی یک میلیون دلار)

پ) سایر ماشین‌آلات و تجهیزاتی که درباره آن متعاقباً توافق خواهد شد (به ارزش تقریبی بیست میلیون دلار)

تحويل کلیه کالاهایی که به شرح مذکور در فوق از طرف جمهوری سوسیالیستی رومانی در اختیار ایران گذارده خواهد شد براساس فوب بنادر رومانی و یا فرانکو مرزهای رومانی انجام خواهد شد.

ماده ۲

بهای واگنهای باری راه‌آهن به ضمیمه قطعات لازم آن و همچنین بهای ترانسفورماتورهای برق به ضمیمه ایستگاههای فرعی ترانسفورماتور پایه‌دار که براساس قراردادهای منعقد در محدوده این موافقتنامه از طرف عرضه کنندگان رومانی تحويل می‌گردد در مدت ۸ سال و در ۱۶ قسط متساوی ششماهه که سررسید اولین قسط آن ششماه و آخرین قسط آن ۸ سال از تاریخ تحويل هر محموله خواهد بود توسط طرف ایرانی پرداخت خواهد شد.

به مبالغ پرداخت نشده بهره‌ای معادل ۲/۵ درصد در سال تعلق خواهد گرفت و تاریخ پرداخت آن همزمان با تاریخ پرداخت اقسام فوق‌الذکر خواهد بود.

بهره از تاریخ تحويل هر محموله محاسبه و مبنای دریافت آن دیون پرداخت نشده خواهد بود.

شرایط پرداخت ۲۰ میلیون دلار باقی‌مانده پس از آنکه طرفین در مورد طرحهای نهایی توافق کردند بین طرفین تعیین خواهد شد.

ماده ۳

دولت شاهنشاهی ایران اطمینان می‌دهد که سازمانهای دولتی مربوط ایران بهای کالایی

را که تحت شرایط قراردادهای منعقدہ در محدوده این موافقتنامه تحویل می‌شود در سررسیدهای مربوط پرداخت خواهند کرد.

مادۀ ۴

این موافقتنامه از تاریخ امضا به‌طور موقت به مورد اجرا گذارده خواهد شد و پس از تصویب مقامات صالحه دو کشور قوت اجرایی کامل خواهد یافت.

در تاریخ ۱۸ مارس ۱۹۶۷ در تهران در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی تنظیم گردید که هر دو نسخه متساویاً معتبر خواهد بود.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

دکتر علی‌نقی عالیخانی وزیر اقتصاد

از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی گئورگه چوآرا وزیر بازرگانی خارجی

۲. پروتکل الحاقی

پروتکل الحاقی به موافقتنامه مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تحویل واگن باری راه آهن - تجهیزات الکتریکی و سایر ماشین آلات و تجهیزات به ایران

با توجه به وجود تمایل متقابل برای توسعه مستمر همکاری اقتصادی و فنی بین ایران و رومانی دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی در محدوده موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی منعقد در تاریخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵ در تهران بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و با توجه به مفاد پروتکل اولین اجلاس کمیته مشترک وزیران برای همکاری اقتصادی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی که در تاریخ ۵ نوامبر ۱۹۶۶ در بخارست به امضا رسیده است نسبت به موارد زیر توافق حاصل کردند:

ماده ۱

برای تحویل ماشین آلات، تجهیزات و همچنین کالا از رومانی به ایران به شرح پیش‌بینی شده در ماده ۱ موافقتنامه مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تحویل واگن باری راه آهن - تجهیزات الکتریکی و سایر ماشین آلات و تجهیزات قراردادهای جداگانه بین سازمانهای مربوط دو کشور به شرح زیر منعقد خواهد شد:

از طرف رومانی

شرکت دولتی برای بازرگانی خارجی (ماشین اکسپورت) برای عرضه حدود یکهزار دستگاه واگن باری راه آهن به انضمام قطعات لازم و متعلقات

شرکت دولتی برای بازرگانی خارجی (ماشین اکسپورت) برای عرضه ترانسفورماتور به انضمام ایستگاههای فرعی ترانسفور پایه دار و خازن نیرو

از طرف ایران

سازمان راه آهن دولتی ایران برای خرید حدود یکهزار دستگاه واگن باری راه آهن به انضمام قطعات لازم و متعلقات

شرکت برق منطقه ای تهران برای خرید ترانسفورماتور برق به انضمام ایستگاههای فرعی ترانسفورماتور پایه دار و خازن نیرو

ضمن قراردادهایی که تحت شرایط موافقتنامه مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تحویل واگن باری راه آهن تجهیزات الکتریکی و سایر ماشین آلات و تجهیزات به ایران و پروتکل الحاقی حاضر منعقد می گردند موضوع و حجم کالا به انضمام کارهای مربوط به طرح و کمکهای فنی - قیمت - مشخصات فنی - تاریخ تحویل - شرایط پرداخت - تعهدات و تضمینهای متقابل - حکمیت و به طور کلی کلیه مسائل فنی و بازرگانی که برای اجرای صحیح قراردادها مورد نیاز است تعیین خواهد شد.

ماده ۲

طرفین موافقت کردند که وجوه حاصل از پرداختهای خریدار ایرانی برای کالاهایی که رومانی تحت شرایط «موافقتنامه مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت شاهنشاهی

ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تحویل واگن باری راه آهن - تجهیزات الکتریکی و سایر ماشین آلات و تجهیزات به ایران» تحویل می دهد به مصرف خریدهای زیرین از ایران برسد:

الف) ۳۳۰۰ تن توتون که طرف ایرانی در فاصله سالهای ۱۹۶۷ و ۱۹۶۸ تحویل می دهد. برای تحویل توتون یک حساب انتظامی جداگانه افتتاح و طرف رومانی پرداخت بهای توتونهای خریداری شده از ایران را به وسیله بستانکار کردن حساب فرعی پایاپای پیش بینی شده در «ماده ۴ موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی» مورخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵ در ظرف مدت ۴ سال در هشت قسط ششماه به ترتیب جدول زیر از تاریخ حمل هر محموله خواهد پرداخت:

در ۶ ماه	۵ درصد
در ۱۲ ماه	۵ درصد
در ۱۸ ماه	۱۲/۵ درصد
در ۲۴ ماه	۱۲/۵ درصد
در ۳۰ ماه	۱۵ درصد
در ۳۶ ماه	۱۵ درصد
در ۲۴ ماه	۱۷/۵ درصد
در ۴۸ ماه	۱۷/۵ درصد

به مبالغی که پرداخت نگردیده ۲/۵ درصد بهره سالانه تعلق گرفته و همزمان با اقساط مذکور در فوق قابل پرداخت است.

بهره از تاریخ تحویل هر محموله محاسبه و فقط به دیون پرداخت نشده تعلق می گیرد. مشخصات فنی توتون - قیمت - تاریخ تحویل - تعهدات و تضمینهای متقابل و به طور کلی کلیه مسائل فنی بازرگانی و ضمن قراردادی که در این مورد امضا خواهد شد تعیین می گردد.

ب) مانده مبلغ حاصل از پرداختهای ایران بابت کالاهای تحویلی رومانی تحت شرایط مذکور در موافقتنامه همکاری و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵ به مصرف خرید نفت خام از ایران خواهد رسید.

ماده ۳

برای تحویل کالا از ایران به جمهوری سوسیالیستی رومانی با توجه به مفاد ماده ۲ پروتکل الحاقی حاضر قراردادهای جداگانه بین سازمانهای مربوط دو کشور به شرح زیر منعقد خواهد شد:

از طرف رومانی

شرکت دولتی برای بازرگانی خارجی «اگرو اکسپورت» برای خرید توتون.
شرکت دولتی برای بازرگانی خارجی «پترول اکسپورت» برای خرید نفت خام

از طرف ایران

مؤسسه کل انحصار دخانیات برای عرضه توتون
شرکت ملی نفت ایران برای عرضه نفت خام

ماده ۴

قراردادهای مربوط به واگن باری راه آهن به انضمام قطعات لازم ترانسفورماتور برق به انضمام ایستگاههای فرعی ترانسفورماتور پایه دار و خازن نیرو و همچنین توتون و نفت خام باید هرچه زودتر به امضا برسد.

ماده ۵

کلیه پرداختهای انجام شده برای تحویل کالاهایی که تحت شرایط قراردادهای منعقد شده در محدوده «موافقتنامه مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تحویل واگن باری راه آهن تجهیزات الکتریکی و سایر ماشین آلات و تجهیزات» صورت گرفته است به موجب ماده ۴ «موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی» مورخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵ در حسابهای مخصوصی که در بانک مرکزی ایران و بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی نگهداری می شود ثبت خواهد شد.

ماده ۶

پروتکل الحاقی حاضر از تاریخ امضا به طور موقت توسط طرفین به مورد اجرا گذارده خواهد شد و از تاریخ تصویب آن توسط مقامات صالحه دو کشور قوت اجرایی کامل خواهد یافت.

در تهران در تاریخ ۱۸ مارس ۱۹۶۷ در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی تنظیم گردید که هر دو نسخه متساویاً معتبر می باشد.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

دکتر علی نقی عالیخانی وزیر اقتصاد

از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

گئورگه چوآرا وزیر بازرگانی خارجی

سند شماره ۴۱

۷. پروتکل دومین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی، علمی و فنی

پروتکل دومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

دومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری‌های اقتصادی، علمی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از بیست و چهارم تا بیست و ششم ژوئن ۱۹۶۷ در تهران برگزار گردید. ریاست هیئت ایرانی را عالی‌جناب دکتر علی‌نقی عالیخانی، وزیر اقتصاد و ریاست هیئت رومانیایی را عالی‌جناب گئورگ سیوآرا، وزیر تجارت خارجی به عهده داشتند.

لیستهای اسامی اعضا و مشاوران دو هیئت را به‌عنوان ضمیمه ۱ همین سند ملاحظه می‌فرمائید.

کمیته مشترک در سطح وزرا دستور کار زیر را اتخاذ کرد:

۱. ارائه بیانیه‌های کوتاه درباره توسعه اقتصادی عمومی ایران و رومانی و چشم‌اندازهای کنونی و آتی همکاری‌های تجاری و اقتصادی و فنی بین دو کشور.
۲. بررسی گزارشهای کمیته‌های فرعی.
۳. تصویب پروتکل دومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا.
۴. تصویب ابلاغ رسمی^۱ اجلاس.
۱. بیانیه‌های کوتاه درباره توسعه اقتصادی عمومی ایران و رومانی.

رؤسای دو هیئت، بیانیه‌های کوتاهی درباره توسعه اقتصادی عمومی کشورهای مربوطه خود ارائه کرده در مورد چشم‌اندازهای کنونی و آتی همکاری‌های تجاری، اقتصادی و فنی بین دو کشور به تبادل نظر پرداختند.

طرفین همچنین اجرا شرایط مندرج در پروتکل نخستین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا را مورد بررسی قرار داده رضایت عمیق خود را از بابت پیشرفت حاصله در این ارتباط ابراز کردند و نتیجه گرفتند که توسعه اقتصادی سریع ایران و رومانی به همکاری هرچه بیشتر دو کشور در آینده منجر خواهد شد.

۲. بررسی گزارشهای کمیته‌های فرعی.

کمیته مشترک در سطح وزرا، گزارشهای تهیه شده به وسیله کمیته‌های فرعی جداگانه تعیین شده توسط کمیته مشترک در سطح وزرا در زمینه‌های همکاری اقتصادی و فنی، تجارت، کشاورزی و استخراج معادن را مورد بررسی قرار داد.

الف) همکاری‌های اقتصادی و فنی

طرفین، اجرا مواد پروتکل نخستین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا را بررسی کرده پیشرفت کار از زمان برگزاری آن را با خرسندی یادآور شدند و در مورد فعالیتهای مشترک در آینده به قرار زیر به توافق نائل آمدند:

۱. تحویل تراکتور و خیش از رومانی به ایران طبق شرایط موافقتنامه مربوطه و قراردادهای امضا شده بین طرفین در تاریخ هشتم اوت ۱۹۶۶ انجام گرفته است و کارشناسان رومانیایی به منظور گردآوری اطلاعات و واقعیتهای زیربنایی برای تهیه گزارش پروژه واحد مونتاژ تراکتور و کارخانه تراکتورسازی از ایران دیدار کرده‌اند.

هیئتی از کارشناسان رومانیایی تا پانزدهم ژوئیه سال جاری از ایران دیدار کرده یک پیشنهاد فنی درباره مراحل گوناگون پروژه تراکتور و همچنین پیش‌نویس قراردادهای مربوطه را

برای بررسی به طرف ایرانی تسلیم خواهد کرد.

۲. طبق شرایط تعیین شده در نخستین اجلاس کمیته مشترک، یک موافقتنامه و یک پروتکل الحاقی به آن در تاریخ هجدهم مارس ۱۹۶۷ به امضا رسیدند که طبق آنها مقرر شده است طرف ایرانی هزار واگن باری به مبلغ ده میلیون دلار آمریکا، مقداری تجهیزات الکتریکی به مبلغ یک میلیون دلار آمریکا و مقداری تجهیزات و ماشین آلات دیگر به مبلغ بیست میلیون دلار آمریکا از رومانی خریداری کند. قراردادهای خرید ۵۶۵ واگن باری و بخشی از تجهیزات الکتریکی قبلاً به امضا رسیده‌اند.

طرف ایرانی به طرف رومانیایی اطلاع داد که آماده است مذاکرات مربوط به خرید تجهیزات چند سیلوی غلات به ظرفیت جمعاً پنجاه هزار تن از رومانی را آغاز کند.

طرف رومانیایی لیستی از کارخانه‌های صنعتی، تجهیزات و ماشین آلات مربوطه را برای بررسی به طرف ایرانی تسلیم کرده پیشنهاد نمود ایران باقی مانده مصرف نشده بیست میلیون دلار مربوطه را صرف خرید تجهیزات و ماشین آلات فوق‌الذکر کند.

۳. پیرو مذاکرات کارشناسان مربوطه دو کشور قراردادی به امضا رسید که براساس آن شرکت ملی نفت ایران در طی دوره زمانی ۱۹۶۸ تا پایان ۱۹۷۰، میلادی ۳/۶ میلیون تن نفت خام به رومانی تحویل خواهد داد.

۴. در ارتباط با معامله فروش لوکوموتیو، طرفین پروتکلی امضا کردند که براساس آن طرف رومانیایی در طی دوره زمانی اوت - سپتامبر ۱۹۶۷ دو لوکوموتیو برقی دیزل دو هزار و صد اسب برای آزمایش به ایران خواهد فرستاد.

۵. یادآوری شد که طرف رومانیایی پیشنهادهایی برای تأمین ماشین آلات و تجهیزات لازم برای توسعه کارخانه‌های سیمان ری و لوشان تسلیم کرده است. طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که توسعه کارخانه سیمان لوشان برای دوره زمانی اجرا «برنامه چهارم توسعه» ایران برنامه‌ریزی شده است و پیشنهاد طرف رومانیایی در این خصوص مورد مطالعه قرار خواهد

گرفت و مقرر گردید کارشناسان صنعت سیمان ایران برای مطالعه درباره صنعت سیمان رومانی به آن کشور اعزام شوند.

۶. به درخواست طرف ایرانی، طرف رومانیایی یک گزارش قابلیت اجرا اقتصادی - فنی به منظور ایجاد یک کارخانه ساخت قطعات پیش ساخته ساختمانی در ایران شامل قسمتهای اصلی زیر تهیه خواهد کرد:

قسمت ساخت پانلهای مخصوص بلوکهای ساختمانی، قسمت ساخت تیر سیمانی از جنس پیش فشرده^۱ و عناصر مخصوص ساختمانهای صنعتی.

طرف ایرانی اطلاعات محلی لازم را براساس پرسشنامه‌ای که طرف رومانی آن را هرچه زودتر ارائه خواهد کرد، تهیه و تسلیم خواهد نمود.

۷. مقرر شد ایران پیشنهاد رومانی در مورد مهندسی، تجهیزات و ماشین‌آلات ویژه ساختن کارخانه‌های تولید کربن سیاه^۲، حشره کش، سود سوزآور، جوش شیرین و بیکربنات سدیم را بررسی کند و رومانی خرید محصولات کارخانه‌های فوق از ایران را تحت بررسی قرار دهد.

۸. طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که در نظر دارد یک سری کامل تجهیزات حفاری که مشخصات آنها را به طرف رومانی تسلیم کرده است خریداری کند. پیشنهاد اولیه طرف رومانیایی چند تفاوت معین با مشخصات درخواستی ایران دارد و مقرر شد طرفین به مذاکره درباره جوانب فنی و دیگر جوانب تجهیزات حفاری ادامه دهند و پس از رسیدن به توافق در مورد جوانب فنی و دیگر جوانب مربوطه، مذاکرات برای نیل به توافق درباره دیگر شرایط و مقتضیات مربوط به این معامله آغاز شوند.

۹. ایران در نظر دارد پالایشگاه کرمانشاه را توسعه بخشد و یک پالایشگاه نفت جدید در

1. Prestressed

۲. معادن Carbon Black که در صنایع لاستیک‌سازی از آن استفاده می‌شود.

شیراز بسازد و طرف ایرانی در موقع اجرا این پروژه‌ها پیشنهادهای رومانی در ارتباط با تجهیزات و ماشین‌آلات مربوطه را مورد بررسی قرار خواهد داد.

۱۰. در جریان برگزاری اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا، طرف رومانیایی به تحویل ماشین‌آلات، تجهیزات صنایع غذایی به ایران علاقه نشان داد. طرف ایرانی یادآور شد که ساخت کارخانه‌ای برای استفاده از ضایعات یک کشتارگاه در طی اجرا «برنامه چهارم توسعه» ایران برنامه‌ریزی شده است و همچنین خاطرنشان نمود که ساخت یک سردخانه بزرگ در تهران در طی اجرا «برنامه» توسعه بعدی ایران نیز برنامه‌ریزی گردیده است و مقرر شد در موقع اجرا پروژه‌های مذکور، پیشنهادهایی برای تأمین تجهیزات و ماشین‌آلات لازم از طرف رومانیایی خواسته شود.

۱۱. طرف ایرانی از طرف رومانیایی درخواست کرد یک تیم کارشناسی به منظور مطالعه درباره امکانات ساخت قسمتی از ماشین‌آلات و تجهیزات لازم در ایران برای کارخانه‌های تولید مواد شیمیایی، مواد پتروشیمیایی، کود شیمیایی و پالایش نفت که در آینده در ایران ساخته خواهند شد، به ایران بفرستد. براساس این مطالعه و در صورتی که امکاناتی برای ساخت تجهیزات و ماشین‌آلات مهندسی فوق‌الذکر در ایران موجود باشند، طرف ایرانی از طرف رومانیایی درخواست خواهد کرد یک گزارش قابلیت اجرا فنی و اقتصادی برای ایجاد یک کارخانه مهندسی در ارتباط با موضوع بالا در ایران تهیه کند.

طرف رومانیایی موافقت کرد تیم کارشناسی مورد نظر را به ایران اعزام کند و مقرر گردید موضوع تهیه این گزارش در آینده بین طرفین بیشتر مورد مذاکره قرار گیرد.

۱۲. طرف رومانیایی علاقه‌مندی خود به شرکت در امر ساختمان سدها و انجام پروژه‌های هیدروالکتریک در ایران را ابراز داشت و طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که پیشنهاد رومانی در این ارتباط را در موقع تصمیم‌گیری درباره انجام این قبیل پروژه‌ها مورد بررسی قرار خواهد داد.

ب) تجارت

۱. طرفین با توجه به دستاوردهای ناشی از اجرا موافقتنامه درازمدت تجارت و پرداخت بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۵ و همچنین پروتکل الحاقی هشتم اوت ۱۹۶۶ و نظر به وجود امکانات عظیم مربوطه در دو کشور، به دو دولت توصیه می‌کنند تدابیری به منظور گسترش هرچه بیشتر تجارت بین دو کشور اتخاذ نمایند.

۲. کمیته مشترک در سطح وزرا با توجه به نقش مهمی که شرکتهای خصوصی ایران در زمینه گسترش روابط تجاری ایران و رومانی می‌توانند ایفا کنند، به اتاقهای بازرگانی و صنایع دو کشور توصیه می‌کند. به تلاشهای خود در این زمینه توسعه بخشند و تدابیر مفید و مؤثری در جهت گسترش بخشیدن به همکاری اقتصادی دو کشور اتخاذ نمایند.

ج) کشاورزی و جنگلداری

در رابطه با اجرا شرایط مندرج در پروتکل نخستین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا مورخ نوامبر ۱۹۶۶، موارد زیر مورد بحث و مذاکره قرار گرفته در مورد آنها نتیجه‌گیری شد:

۱. در مورد همکاری به منظور ایجاد یک مجتمع کشاورزی و زوئوتکنیکال^۱ در رشت (منطقه گیلان)، طرف رومانیایی به درخواست طرف ایرانی تعدادی کارشناس به ایران فرستاده است که شرایط محل را مورد مطالعه قرار داده‌اند و براساس مطالعات آنها، مؤسسه تخصصی مربوطه رومانی، پیشنهادی در این زمینه تهیه و به طرف ایرانی تسلیم کرده است.

طرف ایرانی، علاقه‌مندی خود به ایجاد این مجتمع کشاورزی و زوئوتکنیکال را ابراز داشته آمادگی خود برای پذیرایی از کارشناسان رومانیایی مربوطه در ماه اوت ۱۹۶۷ به منظور مذاکره در مورد قسمت فنی این پروژه و تعیین نهایی مشخصات آن را اعلام کرد و مقرر شد پس

۱. معادل Zootechnical با تلفظ زوئوتکنیکال به معنا پرورش فنی و حفاظت از برخی از جانوران که معادل فارسی ندارد.

از انجام مذاکرات فوق‌الذکر، طرف رومانیایی طرح پروژه اجرایی نهایی در این ارتباط را تهیه کند و سپس طرفین به مذاکرات خود در این مورد ادامه داده قرارداد مربوط به آن را به انعقاد رسانند.

۲. در رابطه با کشت آفتابگردان در ایران، در مارس ۱۹۶۷ یادداشت تفاهمی بین طرفین به امضا رسیده است که براساس آن مقرر شده است در ناحیه‌ای به مساحت تقریبی دویست هکتار در بخش «شمالی» ایران و همچنین در نواحی کوچکتر در دیگر مناطق ایران، آفتابگردان کشت شود و اعلام شد که در این ارتباط طرف رومانیایی بذر و ماشین‌آلات لازم را تحویل داده و همیاری فنی لازم را به عمل آورده است و طرفین با رضامندی خاطر نشان کردند که در این زمینه تاکنون به بهترین وجه ممکن پیش رفته است.

در مورد گسترش برنامه‌ریزی شده کشف آفتابگردان در ایران در سال ۱۹۶۸، طرف ایرانی درخواست کرد یک هیئت رومانیایی برای ترتیب دادن امر گسترش همکاری در این زمینه در ماه اوت سال ۱۹۶۷ در ایران حضور داشته باشد.

۳. به منظور گسترش همکاری دو کشور در زمینه کشاورزی، طرفین در مورد تبادل کارشناس در زمینه‌های کشاورزی، دامپروری و دامپزشکی به توافق رسیده‌اند.

در ارتباط با همکاری در زمینه جنگلداری و صنایع مربوطه، موارد زیر مورد مذاکره قرار گرفته و در مورد آنها توافق به عمل آمد:

۱. طرف ایرانی علاقه خود به توسعه کارخانه چوب‌بری اسالم ایران از طریق استفاده از ضایعات مربوطه و افزودن یک واحد ویژه تولید تراورس مسلح^۱ راه‌آهن به آن را ابراز داشت. طرف رومانیایی اظهار داشت که در ماه مارس سال ۱۹۶۷ پیشنهادی در ارتباط با توسعه این کارخانه تسلیم کرده است، طرف ایرانی درخواست کرد مطالعه درباره قابلیت اجرا این طرح انجام گیرد و به همین منظور مقرر شد طرف رومانیایی هرچه زودتر کارشناسانی به منظور گردآوری اطلاعات لازم برای انجام این مطالعه به ایران بفرستد و طرف ایرانی تمام اطلاعات

لازم مربوطه را در اختیار این کارشناسان قرار دهد.

۲. به درخواست طرف ایرانی، طرف رومانیایی منابع چوب منطقه دریای خزر و ایران را نیز مورد مطالعه قرار خواهد داد، پیشنهادهایی در مورد توسعه و بهره‌برداری منطقی و قابل قبول از این منابع جنگلی تسلیم خواهد کرد و امکان انجام مطالعاتی برای ایجاد ظرفیتهای صنعتی جدید در ارتباط با صنایع چوب مورد مطالعه و بررسی قرار خواهد داد.

۳. به درخواست طرف ایرانی، طرف رومانیایی در زمینه مسائل مربوط به ژنتیک درخت سپیدار در ایران همیاری فنی ارائه خواهد کرد.

د) استخراج معادن

به منظور اجرا شرایط مندرج در پروتکل نخستین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا، در ماه مه ۱۹۶۷، هیئتی از کارشناسان رومانیایی با همکاری کارشناسان ایرانی، امکانات همکاری دو کشور در زمینه‌های استخراج معادن و متالورژی را مورد بررسی قرار دادند و طرفین به دنبال مذاکرات مربوطه، همکاری برای انجام تحقیقات زمین‌شناسی در ناحیه‌ای به مساحت هفده هزار کیلومتر مربع در منطقه کرمان علاقه نشان دادن در این مورد به توافق رسیدند و پروتکلی درباره این موضوع در تاریخ بیستم مه ۱۹۶۷ بین دو کشور به امضا رسید.

کمیته مشترک در سطح وزرا از وجود شرایط مندرج در این پروتکل خرسند است و توصیه می‌کند قراردادهای پیش‌بینی شده طبق مفاد آنها منعقد شوند تا کارهای تحقیقاتی مربوطه به موقع شروع گردند. طرف ایرانی از فرصت برگزاری دومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا استفاده کرده یادآور شد که امکاناتی برای همکاری دو طرف به منظور ساختن یک کارخانه تولید سرب باتری با ظرفیت تولید حداقل ده هزار تن در سال و همچنین خرید تجهیزات حفاری معدن توسط ایران از رومانی وجود دارند و مقرر شد طرف رومانیایی پیشنهادهایی در مورد تحویل طرحها، ماشین‌آلات، تجهیزات و همیاری فنی در ارتباط با کارخانه تولید سرب باتری

فوق‌الذکر به طرف ایرانی تسلیم کند و طرفین همچنین تأیید کردند که امکان همکاری بین بعضی شرکتهای خصوصی ایرانی و شرکتهای رومانیایی مربوطه در زمینه استخراج معادن شامل بهره‌برداری از مواد معدنی، تهیه کنسانتره سنگ‌فلز و کارخانه‌های ذوب فلز وجود دارد. این پروتکل پس از تصویب مقامات ذیصلاح دو کشور اعتبار اجرا خواهد یافت. در تاریخ بیست‌وپنجم^۱ ژوئن ۱۹۶۷ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

رئیس هیئت ایرانی	رئیس هیئت رومانیایی
امضا	امضا
دکتر علی‌نقی عالیخانی	مهندس گ. سیوآرا
وزیر اقتصاد	وزیر تجارت خارجی

ضمیمه ۱

هیئت ایرانی

رئیس: عالی‌جناب دکتر علی‌نقی عالیخانی

وزیر اقتصاد

اعضا:

عالی‌جناب محمد خسروشاهی، رئیس اتاق بازرگانی تهران

عالی‌جناب دکتر محمد یگانه، قائم‌مقام وزیر اقتصاد

عالی‌جناب دکتر ر.س. تهرانی، قائم‌مقام وزیر اقتصاد

۱. اجلاس در تاریخ ۲۶ ژوئن ۱۹۶۷ به پایان رسیده است ولی تاریخ امضای ۱۸ پروتکل آن طبق این متن، ۲۵ ژوئن ۱۹۶۷ اعلام شده است که ممکن است غلط جایی باشد.

عالی جناب مهندس میرحیدر، قائم مقام وزیر کشاورزی
عالی جناب دکتر حسین کاظم زاده
قائم مقام مدیرعامل سازمان برنامه

مشاوران:

مهندس بنان از اداره خدمات جنگلداری وزارت کشاورزی
مهندس دیبا از مؤسسه تهیه و اصلاح بذر و نهال
مهندس مافی از مؤسسه توسعه ماشین آلات کشاورزی
مهندس ف. عدل از سازمان دامپروری

دکتر بهرون Behroun^۱

مهندس م. ایرانی

از وزارت مسکن و توسعه

مهندس آل احمد

از سازمان برنامه

مهندس سپهری^۲ از سازمان برنامه

آقای معزی از سازمان برنامه

دکتر مینا از شرکت ملی پتروشیمی ایران

مهندس رفیعی از شرکت ملی نفت ایران

آقای زند از شرکت استخراج معادن و متالورژی ایران

دکتر ج. وفا از مرکز تحقیقات وزارت اقتصاد

۱. ممکن است در اصل «به روان» باشد.

مهندس ک. شیرزاد از وزارت اقتصاد

مهندس س. سهرابی از وزارت اقتصاد

دکتر صدریه از وزارت اقتصاد

دکتر م. بهره‌مند از وزارت اقتصاد

دکتر ی. طوسی از وزارت اقتصاد

دکتر ا. کوشیار از وزارت اقتصاد

دکتر ج. مسعودی از وزارت اقتصاد

آقای سلیمانلو از وزارت اقتصاد

آقای زمانی از وزارت اقتصاد

آقای هنری از وزارت اقتصاد

آقای ا. صیرفی از مرکز تحقیقات وزارت اقتصاد

آقای عمیدی از مرکز تحقیقات وزارت اقتصاد

آقای ب. فرخ^۱ از مرکز تحقیقات وزارت اقتصاد

ضمیمه ۲

لیست اسامی اعضای هیئت دولتی رومانیایی شرکت‌کننده در دومین اجلاس کمیته مشترک در

سطح وزرا که از بیست و چهارم تا بیست و ششم ژوئن ۱۹۶۷ در تهران برگزار گردید

عالی جناب گئورگ سیوآرا، وزیر تجارت خارجی و رئیس هیئت

اعضا:

عالی جناب ویکتور ایونسکو

رئیس اتاق بازرگانی

عالی جناب تریتافانیتا

معاون وزیر و عضو شورای عالی کشاورزی

ایون مارکو

از مدیران کل وزارت تجارت خارجی

مشاوران:

گئورگ دالتا

مشاور اقتصادی و رئیس نمایندگی تجاری در تهران

گئورگ بوج - گوئی

از مدیران کل وزارت صنایع شیمیایی

امیلیان سیوکورل

از مدیران وزارت معادن

هوریا نیکووسکو

از مدیران وزارت جنگلداری

اوژن استانسکو

مهندس ارشد وزارت جنگلداری

سیلیو اُپریس

از مدیران کل وزارت صنایع مواد و مصالح ساختمانی

گریگور گروسو Grosu

قائم مقام مدیرعامل شرکت دولتی تجارت خارجی «ایدانستریال اکسپورت»^۱

پتر پوپسکو

رئیس اداره آسیای وزارت تجارت خارجی

۱. «Industrialexport» به معنا صادرات صنعتی.

۸. موافقتنامه فرهنگی

موافقتنامه فرهنگی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی نظر به علاقه‌ای که به توسعه مناسبات و همکاری بین دو کشور در زمینه‌های فرهنگی و علمی و هنری و آموزش و پرورش دارند و با توجه به اینکه چنین همکاری‌ها در تشیید مبانی دوستی بین دو کشور مؤثر خواهد بود به پیروی از اصول منشور ملل متحد و اساسنامه (یونسکو) تصمیم به عقد این موافقتنامه فرهنگی گرفتند و نمایندگان تام‌الاختیار خود را به شرح زیر تعیین نمودند:

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

جناب آقای اردشیر زاهدی وزیر امور خارجه

از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

جناب آقای کرنیلو مانسکو وزیر امور خارجه

نمایندگان فوق پس از ارائه اختیارنامه‌های خود که در کمال صحت و اعتبار بود در موارد

زیر توافق نمودند:

ماده ۱

طرفین متعهدین از طریق مقامات رسمی و براساس احترام متقابل و عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر مساعی لازم را در توسعه روابط فرهنگی بین دو کشور مخصوصاً در موارد

مشروحه زیر به کار خواهند برد.

الف) همکاری بین دانشگاهها و مؤسسات علمی و تحقیقاتی

ب) مبادله اطلاعات و انتشارات در زمینه‌های علمی و فرهنگی و هنری

ج) تشکیل کنفرانسها و مبادله متخصصین در زمینه‌های علمی و آموزشی و هنری

ه) مبادله فیلمهای مستند و تشکیل کنسرتها و برنامه‌های تئاتری و نمایشگاههای علمی و هنری و مسابقات ورزشی براساس عمل متقابل و با شرایط مساوی از نظر ترتیب برنامه‌ها و محل اجرای آنها.

ماده ۲

طرفین متعاهدین نسبت به مبادله استادان دانشگاه و مؤسسات عالی آموزشی و دانشمندان دو کشور بر طبق مقررات مربوطه و با توجه به امکانات خود و بنا بر معرفی مقامات رسمی یکدیگر تسهیلات لازم را فراهم خواهند نمود.

ماده ۳

طرفین متعاهدین در حدود قوانین مربوطه خود و بنا به معرفی مقامات صالحه دو کشور تسهیلات لازم را در مورد مطالعات تخصصی اتباع طرف دیگر در دانشگاهها و مؤسسات عالی آموزشی و همچنین در آرشیوها و کتابخانه‌ها و موزه‌های خود فراهم خواهند نمود.

ماده ۴

طرفین متعاهدین با اعطای بورسهای تحصیلی و تحقیقاتی و سایل مطالعه دانشمندان و هنرمندان طرف دیگر را بنا به معرفی مقامات صلاحیتدار دو کشور تأمین خواهند نمود.

ماده ۵

طرفین متعاهدین شرایط لازم برای امکان شناختن ارزش مدارک تحصیلی صادر از مؤسسات آموزشی دو کشور را مورد مطالعه قرار خواهند داد و موافقتنامه‌ای در این باره منعقد خواهند نمود.

۲

ماده ۶

طرفین متعاهدین توسط مقامات رسمی و با توجه به مقررات مربوطه دو کشور اقدام لازم را جهت توسعه همکاری‌های خود در زمینه رادیو تلویزیون و مبادله فیلمهای هنری و علمی مبذول خواهند داشت.

ماده ۷

طرفین متعاهدین در مورد ترجمه و نشر آثار علمی و ادبی و هنری طرف دیگر و نیز مبادله این قبیل نشریات بین کتابخانه‌های دو کشور از طریق مقامات رسمی تسهیلات لازم را فراهم خواهند نمود.

ماده ۸

طرفین متعاهدین موافقت می‌نمایند به منظور اجرای این موافقتنامه کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان دو طرف تشکیل گردد. این کمیسیون به نوبت سالی یکبار در ایران و رومانی جلسه‌ای تشکیل داده و برای مدت معینی برنامه‌های مبادلات فرهنگی را تنظیم خواهند نمود.

ماده ۹

این موافقتنامه برطبق قوانین اساسی دو کشور به تصویب خواهد رسید و از تاریخ مبادله

اسناد تصویب به مورد اجرا گذاشته خواهد شد.

ماده ۱۰

اعتبار این موافقتنامه سه سال است و تا هنگامی که یکی از طرفین به موجب اخطار قبلی سه ماهه تصمیم خود را مبنی بر فسخ آن اعلام ندارد خود بخود برای سه سال دیگر تمدید خواهد شد.

این موافقتنامه در دو نسخه اصل به زبانهای رومانی و فارسی و فرانسه که هر دو متساویاً معتبر می باشد تنظیم گردیده و در صورت بروز اختلاف در تفسیر - متن فرانسه مناط اعتبار خواهد بود.

بوخارست ۲۴ مرداد ماه ۱۳۴۶

از طرف دولت شاهنشاهی ایران
از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

۹. پروتکل سومین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی، علمی و فنی

پروتکل سومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

سومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی، فنی و علمی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از بیستم تا بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸ در تهران برگزار شد.

ریاست هیئت ایرانی را عالی جناب دکتر علی نقی عالیخانی، وزیر اقتصاد و ریاست هیئت رومانیایی را عالی جناب گئورگ سیوآرا، وزیر تجارت خارجی به عهده داشتند لیستهای اسامی دو هیئت را به عنوان ضامم ۱ و ۲ همین سند ملاحظه می فرمائید.

کمیته مشترک در سطح وزرا دستور کار زیر را تصویب کرد:

۱. بیانیه های کوتاه درباره توسعه اقتصادی عمومی ایرانی و رومانی و چشم اندازهای کنونی و آتی همکاری های تجاری، اقتصادی و فنی بین دو کشور.

۲. بررسی گزارشهای کمیته های فرعی.

۳. تصویب پروتکل سومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا

۴. تصویب ابلاغ رسمی^۱ اجلاس.

۱. بیانیه های کوتاه درباره توسعه اقتصادی عمومی ایران و رومانی:

رؤسای دو هیئت بیانیه های کوتاهی درباره توسعه اقتصادی عمومی کشورهای خود

ارائه کرده به تبادل نظر درباره چشم اندازهای کنونی و آتی همکاری های اقتصادی، تجاری و فنی بین دو کشور پرداختند.

طرفین همچنین اجرا شرایط مندرج در پروتکل دومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا را مورد بررسی قرار داده، رضایت عمیق خود را از بابت پیشرفت حاصله در این ارتباط ابراز داشتند و به این نتیجه رسیدند که توسعه اقتصادی سریع ایران و رومانی به همکاری هرچه بیشتر دو کشور در آینده منجر خواهد شد.

۲. بررسی گزارشهای کمیته های فرعی:

کمیته مشترک در سطح وزرا، گزارشهای تهیه شده توسط کمیته های فرعی جداگانه تعیین شده به وسیله کمیته مشترک در سطح وزرا در زمینه های همکاری اقتصادی و فنی، تجارت، کشاورزی، جنگلداری و استخراج معادن را مورد بررسی قرار داد.

الف) همکاری اقتصادی و فنی

طرفین، اجرا پروتکل دومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا را بررسی کرده پیشرفت کار از زمان برگزاری اجلاس قبلی را با رضامندی یادآور شدند و در مورد فعالیتهای آتی به شرح زیر به توافق رسیدند:

۱. تحویل تراکتور و خیش از رومانی به ایران طبق شرایط موافقتنامه و قراردادهایی که در تاریخ هشتم اوت ۱۹۶۶ امضا شده اند صورت گرفته است.

۲. پیرو مذاکرات ژوئیه - سپتامبر ۱۹۶۷، قراردادی برای ایجاد یک واحد مونتاژ تراکتور و یک کارخانه تراکتورسازی در تبریز بین طرفین ایرانی و رومانیایی به امضا رسید.

طرفین باید به تعهدات خود در این ارتباط عمل کرده تدابیر لازم به منظور اجرا به موقع این قرارداد را اتخاذ کنند.

۳. الف) طرف رومانیایی ترتیب تحویل جمعاً ۵۶۵ واگن باری به ایران را داده است.

ب) طرفین در مورد امضا قرارداد جدیدی برای تحویل ۱۵۵ واگن اضافه بر تعداد قبلی به توافق رسیده‌اند.

ج) طرف ایرانی بزودی از طرف رومانیایی درخواست خواهد کرد پیشنهادی در مورد فروش تعدادی واگن ویژه حمل سنگ فلز به ایران ارائه کند.

۴. طرف رومانیایی در دسامبر سال ۱۹۶۷ دو واگن برقی دیزل به ایران تحویل داده است و طرف ایرانی آزمایشهای لازم روی آنها را به عمل آورده و مطالعه و بررسی برای تصمیم‌گیری نهایی را، ادامه خواهد داد.

۵. طبق شرایط پروتکل دومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا، تیمی از کارشناسان رومانیایی به منظور آغاز کردن مذاکرات مربوط به تأمین تجهیزات و همیاری فنی برای ساختن چند سیلوی غله به ظرفیت کل پنجاه هزار تن در ماه اکتبر ۱۹۶۷ از ایران دیدار کردند.

کارشناسان ایران و رومانی مشکلات تکنیکال^۱ مربوطه را برطرف ساخته‌اند و به مذاکره برای انعقاد قرارداد مرحله اول این پروژه که شامل شرایط مربوط به تعیین محل، امور طراحی پروژه، قیمتها، تحویلها، پرداختها و غیره می‌باشد، ادامه خواهند داد.

۶. براساس توافق به عمل آمده در جریان برگزاری دومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا، چند کارشناس ایرانی صنعت سیمان در نظر دارند به صورت گروهی در آینده نزدیک از رومانی دیدار کنند.

۷. مقرر شد ایران پیشنهاد رومانی در مورد عملیات مهندسی، تجهیزات و ماشین‌آلات کارخانه‌های تولید کربن سیاه^۲، حشره‌کش، جوش شیرین، سود سوزآور و بیکربنات سدیم را بررسی کند و رومانی، خرید تولیدات کارخانه‌های فوق از ایران را مورد بررسی قرار دهد.

۸. ایران مشغول بررسی توسعه پالایشگاه نفت کرمانشاه و تأسیس یک پالایشگاه نفت

۱. تکنیکال در اینجا به معنا صنعتی نیست، بلکه «اختصاصی» به معنا اداری و مربوط به جریان کار و راه‌اندازی امور و از این قبیل است.

۲. از مواد لازم در صنایع لاستیک‌سازی است.

جدید در شیراز است و در موقع اجرا این پروژه‌ها طرف ایرانی از پیمانکاران مربوطه خواهد خواست پیشنهادهای رومانی برای تأمین تجهیزات و ماشین‌آلات آنها را نیز مورد بررسی قرار دهند.

۹. طبق شرایط پروتکل دومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا در ارتباط با صنایع غذایی، طرف رومانیایی، پیشنهادهای تکنیکال اولیه خود برای ساختن یک کارخانه مخصوص استفاده از ضایعات کشتارگاه و یک سردخانه بزرگ صنعتی در تهران را تسلیم کرد. طرف ایرانی این پیشنهادها را مورد مطالعه قرار خواهد داد و اطلاعات فنی مربوط به ظرفیتهای مورد نظر را در اختیار طرف رومانیایی خواهد گذاشت تا طرف رومانیایی بتواند پیشنهادهای تکنیکال و بازرگانی خود در این ارتباط را ارائه کند.

۱۰. طبق شرایط پروتکل دومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا، چند کارشناس رومانیایی در ماه دسامبر ۱۹۶۷ برای مطالعه در مورد نیازهای ایران و دیگر کشورهای آ.سی.دی.^۱ (ترکیه و پاکستان) در ارتباط با تأسیس کارخانه‌ای به منظور ساخت تجهیزات لازم برای صنایع شیمیایی و پتروشیمیایی و پالایشگاههای نفت و تهیه گزارش قابلیت اجرا تأسیس کارخانه فوق، به صورت گروهی از ایران دیدار خواهند کرد.

پس از گردآوری اطلاعات لازم و دیدار از پروژه‌های انجام شده در ایران، ترکیه و پاکستان و انجام مذاکرات لازم، طرفین ایرانی و رومانیایی در مورد شرایط لازم برای تهیه این گزارش قابلیت اجرا توسط طرف رومانیایی به توافق رسیدند و شرایط مذکور در پروتکلی که به وسیله مقامات مربوطه دو کشور به امضا رسید گنج‌نویس شدند.

۱۱. طبق شرایط پروتکل دومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا، گروهی از کارشناسان رومانیایی برای مطالعه در مورد امکانات شرکت رومانی در امر ساختن چند سد و انجام دیگر پروژه‌های برق آبی در ایران با همکاری کارشناسان ایرانی از ایران دیدار کردند و مقرر

۱. RCD به معنا سازمان عمران منطقه‌ای رژیم سابق.

شد اسناد زیر بین طرفین به امضا رسند:

- یک گزارش رسمی بین وزارت آب و برق ایران از یک سو و مؤسسه مطالعات و طرحهای برق آبی (آی.اس.پی.اچ) وزارت نیروی برق جمهوری سوسیالیستی رومانی از سوی دیگر که روشهای همکاری برای تهیه گزارشهای مطالعاتی و طرحهای مربوط به انجام کارهای مربوطه و تحویلات تجهیزات برق رسانی در آن تعیین خواهند شد.

- یک پیمان نامه همکاری بین مؤسسه مطالعات و طرحهای برق آبی (آی.اس.پی.اچ). بوخارست و اداره فنی قسمت آب وزارت آب و برق (بی.تی.دی.ئی). برای تهیه گزارشهای مطالعاتی و طرحهای مربوط به عملیات تولید برق آبی.

- یک موافقتنامه همکاری بین شرکت عملیات ساختمانی مربوط به تولید برق آبی (آی.سی.اچ). بوخارست و شرکت سابیر تهران^۱ برای انجام عملیات ساختمانی مربوط به تولید برق آبی.

طرفین به این نتیجه رسیدند که تفاهم تصویب شده باید از طریق انعقاد قراردادهای مربوط به همکاری دو کشور در امر ساختن سدها و دیگر تأسیسات مخصوص برق آبی بین شرکتهای مأمور تجارت خارجی رومانی و مؤسسات ذیصلاح ایرانی اجرا شود.

به دعوت طرف رومانیایی، عده ای از تکنیسین ها و کارشناسان برق ایران برای آشنا شدن با دستاوردهای رومانی در زمینه های برق آبی و برق رسانی و مذاکره درباره گسترش همکاری دو کشور در این زمینه به صورت گروهی از رومانی دیدار خواهند کرد.

۱۲. طرفین موافقت کردند گروهی از کارشناسان رومانیایی برای مطالعه در مورد امکانات همکاری بیشتر دو کشور در چارچوب برنامه توسعه پنج ساله چهارم ایران به اتفاق کارشناسان سازمان برنامه و وزارت اقتصاد در آوریل ۱۹۶۸ از ایران دیدار کنند.

ب) تجارت

۱. طرفین با عنایت به دستاوردهای حاصله ناشی از اجرا موافقتنامه درازمدت تجارت و پرداخت مورخ بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۵ و همچنین پروتکل الحاقی هشتم اوت ۱۹۶۶ و با توجه به امکانات عظیم موجود در دو کشور به دو دولت توصیه می‌کنند تدابیری به منظور گسترش بیشتر تجارت بین دو کشور اتخاذ کنند.

۲. در طی همین اجلاس، یک موافقتنامه پنج‌ساله برای تجارت و پرداخت بین دو کشور به امضا رسید که براساس آن مقرر شده است کالاهایی به ارزش جمعاً بیشتر از دویست و پنجاه میلیون دلار آمریکا در طی دوره پنج‌ساله از بیست و یک مارس ۱۹۶۸ تا بیست مارس ۱۹۷۳ بین دو کشور مبادله شوند.

ج) کشاورزی و جنگلداری

در ارتباط با شرایط مندرج در پروتکل‌های اجلاسهای اول و دوم کمیته مشترک در سطح وزرا در موارد زیر نتیجه‌گیری به عمل آمد:

۱. در ارتباط با همکاری به منظور اجرا یک پروژه کشاورزی و زوئوتکنیکال^۱ در رشت (منطقه گیلان)، یک پروتکل الحاقی به مبلغ پانزده میلیون دلار آمریکا، تصویب و تأیید شده است به امضا رسید.

۲. در ارتباط با کشت آفتابگردان، طرف ایرانی رضایت عمیق خود از بابت نتایج عالی حاصله از مزارع آزمایشی تأسیس شده در سال ۱۹۶۷ با همیاری فنی رومانی در مناطق متعدد ایران را اعلام کرد و یادداشت تفاهم جدیدی بین سازمان برنامه ایران و شورای عالی کشاورزی رومانی به امضا رسید که به طرف رومانیایی اجازه می‌دهد در طی سال ۱۹۶۸ مزارع آزمایشی جدیدی برای کشت آفتابگردان در مناطق گوناگون ایران و در مقیاسهای وسیعتر از مقیاسهای

۱. معادل Zootechnical به معنا پرورش حیوانات غیردامی از ریشه Zoo به معنا باغ وحش.

اتخاذ شده در سال ۱۹۶۷ تأسیس کند.

۳. برای قابل استفاده کردن (توسعه و بهبود زراعی) قطعه زمینی به مساحت تقریباً هشت هزار و پانصد هکتار تحت سرپرستی اداری وزارت آب و برق دولت پادشاهی ایران، در رشت (منطقه گیلان)، طرفین موافقت کردند یک پروژه کشاورزی - ژئوتکنیکال اجرا کنند. به این منظور، کارشناسان رومانیایی گزارش پروژه‌ای تهیه خواهند کرد که پیشنهادی مطرح شده در گزارش اولیه ارائه شده در ماه دسامبر ۱۹۶۷ که وزارت آب و برق و سازمان برنامه دولت پادشاهی ایران آن را تصویب کرده‌اند در آن مورد ملاحظه قرار خواهند گرفت.

۴. در مورد همکاری در زمینه جنگلداری و در ارتباط با انجام یک پروژه جامع صنعتی برای بهره‌برداری و عمل‌آوری چوب در منطقه جنگلی دریای خزر، یک موافقتنامه بین دو دولت و یک پروتکل الحاقی به مبلغ ده میلیون دلار آمریکا بین طرفین به امضا رسید.

د) استخراج معادن و زمینه‌های متالورژی غیر آهنی

پیرو شرایط پروتکل دومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا، گروهی از کارشناسان رومانیایی در طی ماه‌های نوامبر و دسامبر ۱۹۶۷ به ایران سفر کردند و در مورد همکاری در زمینه تحقیقات زمین‌شناسی درباره قطعه زمینی به مساحت تقریباً هفده هزار کیلومتر مربع و عملیات اکتشاف همراه با حفاری ذخایر مس در عباس‌آباد به جای منطقه کرمان که قبلاً در مورد آن توافق شده بود با کارشناسان ایرانی به مذاکره پرداخته به توافق رسیدند.

کمیته مشترک در سطح وزرا از تفاهم حاصله در این مورد راضی است و توصیه می‌کند قراردادهای مربوط به همکاری برای انجام پروژه منطقه عباس‌آباد تا ماکسیموم پایان آوریل ۱۹۶۸ منعقد شوند و به همین منظور طرف رومانیایی به درخواست طرف ایرانی بدین وسیله موافقت می‌کند در طی فوریه ۱۹۶۸ دو کارشناس به منظور تعیین برنامه عملیات اکتشاف و همچنین برنامه زمانی انجام این عملیات به ایران بفرستد. پیرو پیشنهادی طرف ایرانی پس از

برگزاری دومین اجلاس کمیته مشترک، طرف رومانیایی پیشنهادهای زیر را مطرح و به طرف ایرانی تسلیم کرده است:

۱. تأسیسات مخصوص سیانوره کردن^۱ طلا در «موت»^۲ به ظرفیت کاری دویست تن در روز.

۲. تأسیسات مخصوص شناورسازی مس^۳ در ناحیه «مزرعه»^۴ به ظرفیت کاری ششصد تن در سال.

۳. تأسیسات مخصوص تولید سرب برای ساخت اکومولاتور برق به میزان ده هزار تن در سال.

طرف ایرانی به این نتیجه رسیده است که سه پروژه بالا قابل اجرا نیستند و انجام آنها باصرفه و منطقی نیست ولی تأسیس یک واحد شناورسازی مس به ظرفیت کاری ۶۰۰ یا ۱۰۰۰ تن در روز در «چهار گنبد» را مورد بررسی قرار داده است و از پیشنهاد طرف رومانیایی در این ارتباط و برای هر یک از ظرفیتهای کاری مذکور استقبال خواهد کرد.

طرفین بدین وسیله تأیید می‌کنند که امکاناتی برای گسترش همکاری فنی در زمینه استخراج و عمل‌آوری سنگ فلزات آهنی و غیرآهنی وجود دارند و به همین منظور امکان انجام چند پروژه مشترک صنعتی استخراج معدن براساس مطالعاتی که به درخواست طرف ایرانی توسط طرف رومانیایی انجام خواهد شد را مورد بررسی قرار خواهند داد.

در ضمن طرف رومانیایی موافقت کرد پس از مطالعه درخواست طرفی ایرانی و براساس اطلاعات عرضه شده توسط آن چند کارخانه متالورژی برای تولید سرب و روی با ظرفیت تولید تقریباً پنجاه هزار تن در سال در ایران بسازد. در مورد امکانات همکاری با بخش

۱. Cyanuration از اصطلاحات خاص صنعت استخراج طلاست.

2. Muteh

3. copper Flotation

4. Mazrach

رومانی / ۲۰۳

خصوصی ایران، علاقه طرف رومانیایی به این قبیل همکاری‌ها به اطلاع کمیته رسید و طرف ایرانی در ارتباط همیاری سازمان رومانیایی مربوطه با بخش خصوصی ایران به منظور توسعه استخراج معدن در حدود چارچوب قوانین و مقررات ایران موافقت اصولی کرد.

چهارمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا در تاریخ دهم ژوئیه ۱۹۶۸ در رومانی برگزار خواهد گردید و مذاکرات مقدماتی مربوط به آن از سوم ژوئیه ۱۹۶۸ آغاز خواهند شد. این پروتکل پس از تصویب آن توسط مقامات ذیصلاح دو کشور اعتبار اجرا خواهد یافت.

در تاریخ بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

رئیس هیئت ایرانی	رئیس هیئت رومانیایی
امضا	امضا
علی نقی عالیخانی	گئورگ سیوآرا
وزیر اقتصاد	وزیر تجارت خارجی

ضمیمه یک

هیئت ایرانی

رئیس:

عالی جناب دکتر علی نقی عالیخانی، وزیر اقتصاد

اعضا:

عالی جناب دکتر محمد یگانه، قائم مقام وزیر اقتصاد

عالی جناب دکتر ر.س. تهرانی، قائم مقام وزیر اقتصاد

مشاوران:

مهندس امیر پرویز، از وزارت کشاورزی
مهندس بنان، از وزارت خدمات کشاورزی و جنگلداری
مهندس عابدی، از وزارت خدمات کشاورزی و جنگلداری
مهندس سپه پور، از وزارت جنگ
سرلشگر زنگنه، از وزارت جنگ
مهندس رادفر، از وزارت آب و برق
مهندس جالینوس، مدیرکل راه آهن دولتی ایران
دکتر آ.کوشیار، از وزارت اقتصاد
مهندس سهرابی، از وزارت اقتصاد
آقای ح. عمیدی، از مرکز تحقیقات وزارت اقتصاد

ضمیمه دو

هیئت رومانیایی

رئیس:

عالی جناب گئورگ سیوآرا، وزیر تجارت خارجی

اعضا:

عالی جناب تریتا فانیتا، معاون وزیر و عضو شورای عالی کشاورزی

ایون مارکو، مدیرکل وزارت تجارت خارجی

مشاوران:

گئورگ دالشا، رایزن اقتصادی سفارت کبری رومانی در تهران - مشاور

اراکلی میلی - تسکو، از رؤسای وزارت معادن

نیکلای فینانتو، مدیرعامل شرکت تجارت خارجی «ماشین اکسپورت»

آلکساندر و میهائیل، مدیرعامل شرکت تجارت خارجی «اتو - تراکتور» مشاور

هوویانیکو - وسکو، از مدیران وزارت جنگلداری

نیکلای پری - کوپ، مشاور شرکت تجارت خارجی «اینداستریال - اکسپورت»

آدریان گئورگین، رئیس اداره آسیای وزارت تجارت خارجی

ماگدالینا آنجلوسین، از اقتصاددانهای اصلی وزارت تجارت خارجی

سند شماره ۴۴

۱۰. موافقتنامه اقتصادی و فنی

۱. متن موافقتنامه

مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تحویل ماشین آلات و تجهیزات به ایران و در اختیار گذاردن کمکهای فنی و خدمات برای سازمان دادن طرح متمرکز صنعتی به منظور استخراج و عمل آوردن چوب در ناحیه جنگلهای بحر خزر

نظر به وجود علاقه متقابل برای توسعه مستمر همکاری اقتصادی و فنی بین ایران و جمهوری رومانی، دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی در موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱. رومانی، در فاصله بین سالهای ۱۹۷۳-۱۹۶۸ ماشین آلات و تجهیزات و کمکها و خدمات فنی برای اجرای یک طرح کامل بهره برداری و عمل آوردن چوب را به ارزش کل ۱۰ میلیون دلار در اختیار ایران می گذارد.

ماده ۲. بهای ماشین آلات، تجهیزات و کالاهایی که از طرف عرضه کنندگان رومانی تحویل می گردد در مدت ۸ سال و در ۱۶ قسط متساوی شش ماهه که سرسید اولین قسط آن شش ماه و آخرین قسط آن ۸ سال از تاریخ هر محموله خواهد بود توسط طرف ایرانی پرداخت خواهد شد.

شرایط پرداخت بهای کمکهای فنی که از طرف رومانی در اختیار گذارده می شود، ضمن قراردادهای مربوط که به امضای طرفین خواهد رسید مورد توافق قرار گرفته و پیش بینی خواهد.

شد. به مبالغ پرداخت نشده بهره‌ای معادل ۲/۵ درصد در سال تعلق خواهد گرفت و تاریخ پرداخت آن همزمان با تاریخ پرداخت اقساط فوق‌الذکر خواهد بود. بهره از تاریخ تحویل هر محموله محاسبه و مبنای پرداخت آن دیون پرداخت نشده خواهد شد.

ماده ۳. دولت شاهنشاهی ایران اطمینان می‌دهد که پرداخت مربوط به محمولاتی که طبق شرایط مقرر در قراردادهای منعقد در محدوده این موافقتنامه تحویل می‌گیرد در سررسیدهای مربوط انجام خواهد شد.

ماده ۴. این موافقتنامه پس از تصویب مقامات صلاحیتدار دو کشور قدرت اجرایی خواهد یافت.

در تاریخ ۲۴ ژانویه ۱۹۶۸ در تهران در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی تنظیم گردید که هر دو نسخه متساویاً معتبر می‌باشد.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران
از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی
رومانی

علی‌نقی عالیخانی وزیر اقتصاد
گئورگه چوارا وزیر بازرگانی خارجی

سند شماره ۴۵

۲. پروتکل الحاقی

پروتکل الحاقی به موافقتنامه مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تحویل ماشین آلات و تجهیزات و تأمین تمام همیاری‌ها و خدمات فنی لازم به منظور اجرای یک پروژه جامع صنعتی برای بهره‌برداری از چوب و عمل‌آوری آن در منطقه جنگلهای دریای خزر

نظر به علاقه دو کشور به توسعه مستمر همکاری اقتصادی و فنی بین ایران و جمهوری سوسیالیستی رومانی در حدود چارچوب موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی، امضا شده در تاریخ بیست و پنجم اکتبر ۱۹۶۵ در تهران، دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱

طرفین در زمینه تهیه و انجام یک پروژه یک پارچه کامل صنعتی براساس یک برنامه مدیریت جنگل در ناحیه‌ای به مساحت پنجاه تا صد هزار هکتار در منطقه جنگلهای دریای خزر، ساختن راههای جنگلی، کارخانه‌های چوب‌بری، کارخانه‌های الوار و دیگر انواع گوناگون کارخانه‌های عمل‌آوری چوب برای تبدیل آن به محصولات چوبی تمام شده و نیمه تمام و آموزش پرسنل ایرانی، همکاری خواهند داشت.

در طی یک ماه پس از تاریخ امضا این پروتکل، طرفین، مذاکره برای فرموله کردن و تعیین جزئیات فنی پروژه مربوطه را آغاز خواهند کرد.

ماده ۲

برای تحویل ماشین‌آلات، تجهیزات، کالاهای لازم و تأمین همیاری و خدمات فنی از جمهوری سوسیالیستی رومانی به ایران، طبق ماده ۱ «موافقتنامه مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تحویل ماشین‌آلات و تجهیزات و تأمین همیاری و خدمات فنی به منظور انجام یک پروژه یک پارچه صنعتی برای بهره‌برداری از چوب و عمل‌آوری آن در منطقه جنگلهای دریای خزر»، قراردادهای جداگانه‌ای به قرار زیر بین سازمانهای مربوطه دو کشور منعقد خواهند شد،

از سوی طرف رومانیایی

- شرکت دولتی تجارت خارجی «اینداستریال - اکسپورت» برای تأمین ماشین‌آلات شامل لوازم یدکی و قطعات لازم، تجهیزات و همیاری و خدمات فنی.

از سوی طرف ایرانی

- وزارت منابع طبیعی دولت پادشاهی ایران برای خرید ماشین‌آلات و تجهیزات، شامل لوازم یدکی و قطعات لازم و همیاری و خدمات فنی.

در قراردادهای منعقد شده طبق شرایط «موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تحویل ماشین‌آلات و تجهیزات و تأمین همیاری و خدمات فنی به منظور اجرا پروژه یکپارچه صنعتی برای بهره‌برداری از چوب و عمل‌آوری آن در منطقه جنگلهای دریای خزر» و پروتکل الحاقی حاضر، موضوع و حجم خدمات موارد عرضه شده شامل کارهای طراحی و همیاری فنی، قیمتها، مشخصات فنی، تاریخ تحویلها، شرایط پرداخت، تعهدات و تضمینهای دوجانبه، حکمیت و به‌طور کلی تمام

موضوعات تخصصی^۱ و بازرگانی مربوط به انجام کامل و مناسب قراردادها باید قید شوند.

ماده ۳

طرفین موافقت کرده‌اند مبالغ حاصله از پرداختهای «خریدار ایرانی» در برابر تحویل ماشین‌آلات و تجهیزات و خدمات و طرحهای رومانی طبق شرایط «موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تحویل ماشین‌آلات و تجهیزات به ایران و تأمین همیاری خدمات فنی برای آن به منظور اجرا پروژه یکپارچه صنعتی بهره‌برداری از چوب و عمل‌آوری آن در منطقه جنگلهای دریای خزر»، صرف خرید کالاهای زیر از ایران به وسیله طرف رومانیایی شود:

الف) هشتاد درصد کل مبالغ حاصله از پرداختهای ایران در برابر کالاهای رومانیایی تحویل داده شده به ایران، طبق شرایط و مقتضیات مذکور در «موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی» مورخ بیست و پنجم اکتبر ۱۹۶۵، صرف خرید نفت خام از ایران خواهد شد.

ب) بیست درصد باقی‌مانده کل مبالغ حاصله مذکور، صرف خرید محصولات چوبی تولید شده در پروژه یک پارچه صنعتی مربوطه در جنگلهای^۲ دریای خزر خواهد شد.

ماده ۴

برای موارد تحویلی ایران به جمهوری سوسیالیستی رومانی طبق شرایط ماده ۲ پروتکل الحاقی حاضر، قراردادهای جداگانه‌ای بین سازمانهای مربوطه دو کشور به قرار زیر به انعقاد خواهند رسید:

۱. معادل Technical در اصطلاح اداری.

۲. به معنا منطقه جنگلی.

از سوی طرف رومانیایی

- شرکت دولتی تجارت خارجی «پترول - اکسپورت» برای خرید نفت خام.
- شرکت دولتی تجارت خارجی «اکسپورت - لمن»^۱ برای خرید چوب.

از سوی طرف ایرانی

- شرکت ملی نفت ایران برای عرضه نفت خام.
- وزارت منابع طبیعی دولت پادشاهی ایران برای عرضه محصولات چوبی.

ماده ۵

تمام پرداختهای کارسازی شده در برابر تحویلهای انجام شده طبق شرایط قراردادهای به امضا رسیده در چارچوب «موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تحویل ماشین آلات و تجهیزات و تأمین همیاری و خدمات فنی به منظور اجرای پروژه یک پارچه صنعتی برای بهره برداری از چوب و عمل آوری آن در منطقه جنگلهای دریای خزر» به حسابهای ویژه ای واریز خواهند شد و این حسابها طبق ماده ۴ «موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی» امضا شده در تاریخ بیست و پنجم اکتبر ۱۹۶۵، به وسیله بانک مرکزی ایران (Central Bank of Iran) و بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی حفظ و نگهداری خواهند گردید. حفظ و استفاده از این حسابها طبق ترتیب و قرارهای تکنیکال^۲ مورد توافق بانک مرکزی ایران و بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی در چارچوب موافقتنامه فوق الذکر برای همکاری اقتصادی و فنی مورخ بیست و پنجم اکتبر ۱۹۶۵ صورت خواهد گرفت.

1. «Exportlemn»

۲. Technical به معنا تخصصی و اداری و از این قبیل

ماده ۶

پروتکل الحاقی حاضر پس از تصویب آن به وسیله مقامات ذیصلاح دو کشور اعتبار اجرا خواهد یافت.

در تاریخ ۲۴ ژانویه ۱۹۶۸ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

از سوی دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی	از سوی دولت پادشاهی ایران
--------------------------------------	---------------------------

امضا	امضا
------	------

گئورگ سیوآرا	علی نقی عالیخانی
--------------	------------------

وزیر تجارت خارجی	وزیر اقتصاد
------------------	-------------

۳. نامه وزیر بازرگانی خارجی رومانی به وزیر اقتصاد ایران درباره موافقتنامه اقتصادی و فنی
و پاسخ آن

محرمانه

تهران، هجدهم مارس ۱۹۶۷

عالی جناب

مفتخرم به عالی جناب اطمینان دهم که در ارتباط با موافقتنامه مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تحویل واگنهای باری راه آهن، تجهیزات الکتریکی و دیگر ماشین آلات و تجهیزات، مورخ امروز، به تفاهم زیر نائل شده ایم:

I. مبلغ بیست میلیون دلار آمریکای مذکور در موافقتنامه فوق الذکر باید صرف خرید چند سیلو از رومانی به وسیله ایران شود ولی مشروط بر آن که مشخصات فنی و دیگر شرایط و مقتضیات مربوطه را هر دو طرف تصویب کنند. اگر هیچ قراردادی برای خرید سیلو منعقد نشود، مبلغ مذکور به وسیله ایران صرف خرید تجهیزات و ماشین آلات دیگر که در طی ۱۸ ماه تعیین می شوند از رومانی خواهد شد.

مشخصات فنی، شرایط و مقتضیات مربوطه با توافق طرفین تعیین خواهند شد.

II. تأیید می شود که در مورد تعهد رومانی برای خرید ۳۳۰۰ تن توتون از ایران به قرار زیر تفاهم به عمل آمده است:

(۱) ۱۶۰۰ تن متریک توتون در برابر فروش هزار واگن باری راه آهن به ایران خریداری

خواهد شد و قراردادهای مربوط به خرید این ۱۶۰۰ تن متریک توتون در موقع خرید و نسبت به

تعداد واگنهای خریداری شده توسط ایران به انعقاد خواهند رسید.

(۲) ۱۷۰۰ تن متریک توتون در برابر فروش بیست میلیون دلار آمریکا ماشین آلات و تجهیزات به ایران خریداری خواهند شد و قراردادهای مربوط به خرید این ۱۷۰۰ تن متریک توتون در موقع و نسبت به ارزش واقعی ماشین آلات و تجهیزات که ایران از رومانی خواهد خرید به انعقاد خواهند رسید.

از عالی جناب تقاضا می شود تأیید فرمایند که این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ماست. عالی جناب لطفاً عالیتترین مراتب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشند.

امضا

وزیر تجارت خارجی جمهوری سوسیالیستی

رومانی

به: عالی جناب وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۴۷

محرمانه

تهران، هجدهم مارس ۱۹۶۷

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ امروز شما را به قرار زیر اعلام دارم:

«مفتخرم به عالی جناب اطمینان دهم که در ارتباط با موافقتنامه مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تحویل واگنهای باری راه آهن، تجهیزات الکتریکی و دیگر ماشین آلات و تجهیزات، مورخ امروز، به تفاهم زیر نائل شده ایم:

I. مبلغ بیست میلیون دلار آمریکا مذکور در موافقتنامه فوق الذکر باید صرف خرید چند سیلو از رومانی به وسیله ایران شود ولی مشروط بر آن که مشخصات فنی و دیگر شرایط و مقتضات مربوطه را هر دو طرف تصویب کنند. اگر هیچ قراردادی برای خرید سیلو منعقد نشود، مبلغ مذکور به وسیله ایران صرف خرید تجهیزات و ماشین آلات دیگر که در طی ۱۸ ماه تعیین می شوند از رومانی خواهد شد.

مشخصات فنی، شرایط و مقتضیات مربوطه با توافق طرفین تعیین خواهند شد.

II. تأیید می شود که در مورد تعهد رومانی برای خرید ۳۳۰۰ تن توتون از ایران به قرار

زیر تفاهم به عمل آمده است:

(۱) ۱۶۰۰ تن متریک توتون در برابر فروش هزار واگن راه آهن به ایران خریداری خواهد شد و قراردادهای مربوط به خرید این ۱۶۰۰ تن متریک توتون در موقع خرید و نسبت به تعداد واگنهای خریداری شده توسط ایران به انعقاد خواهند رسید.

(۲) ۱۷۰۰ تن متریک توتون در برابر فروش بیست میلیون دلار آمریکا ماشین آلات و

تجهیزات به ایران خریداری خواهند شد و قراردادهای مربوط به خرید این ۱۷۰۰ تن متریک توتون در موقع و نسبت به ارزش واقعی ماشین آلات و تجهیزاتی که ایران از رومانی خواهد خرید به انعقاد خواهند رسید.

از عالی جناب تقاضا می شود تأیید فرمایند که این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ماست. « تأیید می کنم که موارد مذکور در فوق به دقت حاکی از تفاهم حاصله بین ماست. عالی جناب لطفاً عالیتین مراتب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشند.

امضا

وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

به: عالی جناب وزیر تجارت خارجی جمهوری سوسیالیستی رومانی

۱۱. موافقتنامه‌های بلندمدت بازرگانی و پرداخت

۱. متن موافقتنامه بلندمدت بازرگانی

موافقتنامه بلندمدت بازرگانی

دولت شاهنشاهی ایران

و

دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی با تمایل به توسعه روابط بازرگانی کشورهای مربوط براساس برابری حقوق و منافع متقابل در موارد زیر توافق کردند:

ماده ۱

مبادله کالا بین دو کشور براساس فهرست الف (صادرات ایران به رومانی) و فهرست ب (صادرات رومانی به ایران) منضم به این موافقتنامه انجام خواهد شد. بدین منظور طرفین طبق قوانین و مقررات جاری در کشورهای مربوط متعهد می‌شوند که اجازه ورود کالاهای مذکور در فهرستهای الف و ب و همچنین سایر کالاهایی را که متعاقباً ممکن است در مورد آن بین مقامات صلاحیتدار طرفین توافق شود صادر نمایند. فهرستهای الف و ب جز لاینفک این موافقتنامه به‌شمار می‌آیند.

ماده ۲

به مفهوم این موافقتنامه کالاهایی که در ایران تولید - ساخته و صادر می‌شوند کالاهای ایرانی و کالاهایی که در رومانی تولید - ساخته و صادر می‌شوند کالاهای رومانی محسوب خواهند شد.

گواهینامه مبدأ توسط مقامات صلاحیتدار کشورهای مربوط برای کالاهای مشمول شرایط این موافقتنامه صادر و ضمیمه اسناد حمل خواهد شد.

ماده ۳

به منظور توسعه و تسهیل بازرگانی ایران و جمهوری رومانی طرفین متقابلاً در مورد تعرفه گمرکی - عوارض و تشریفات لازم مربوط به واردات و صادرات کالا و صدور پروانه‌های وارداتی و صادراتی کالا نسبت به یکدیگر رفتاری که نامساعدتر از رفتار معموله بر هر کشور ثالث باشد نخواهد نمود.

ماده ۴

طرفین اقدامات لازم را جهت تضمین اینکه کالاهای وارده از کشور یکی از طرفین بدون موافقت قبلی طرف مربوط به کشور ثالث صادر نگردد معمول خواهند داشت.

ماده ۵

پرداختهای مربوط به کالاهایی که تحت این موافقتنامه مبادله می‌شوند در محدود موافقتنامه پرداخت بین دو کشور که در تاریخ امروز به امضای طرفین رسیده است انجام خواهد گرفت.

ماده ۶

به منظور تسهیل بازرگانی بین دو کشور طرفین طبق قوانین و مقررات جاری دو کشور به یکدیگر اجازه تشکیل نمایشگاه و بازار مکاره موقت و دائمی را در قلمرو خود داده و کمکهای لازم را برای تشکیل و جریان منظم اینگونه نمایشگاهها به یکدیگر خواهند نمود.

ماده ۷

معاملاتی که در دوره اعتبار این موافقتنامه منعقد و به تصویب مقامات صلاحیتدار دو کشور رسیده است تا اجرای نهایی تابع مقررات این موافقتنامه خواهند بود مگر اینکه ترتیبات خاصی در مورد فیصله دادن به این معاملات بین طرفین داده شده باشد.

ماده ۸

به منظور تسهیل اجرای این موافقتنامه و توسعه بیشتر روابط بازرگانی بین دو کشور کمیته مشترک وزیران ایران و رومانی که براساس پروتکل تفاهم بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ اول نوامبر ۱۹۶۶ عمل می‌کند مواد زیر را مورد بررسی و تجدید نظر قرار خواهد داد.

۱. اجرای مقررات موافقتنامه بلندمدت بازرگانی و پرداخت

۲. معمول داشتن اقدام ضروری برای برطرف ساختن مشکلاتی که ممکن است در

جریان اجرای موافقتنامه بلندمدت بازرگانی و پرداخت بروز نماید.

۳. مطالعه پیشنهادات متناسب و مقتضی که در محدوده این موافقتنامه بوده و هدف آن

توسعه بیشتر بازرگانی دو کشور می‌باشد.

ماده ۹

از تاریخ ۲۱ مارس ۱۹۶۸ موافقتنامه حاضر جانشین موافقتنامه بلندمدت بازرگانی منعقد بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی ۲۳ ژوئن ۱۹۶۵ و همچنین پروتکل الحاقی به موافقتنامه بلندمدت بازرگانی و پرداخت بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ ۸ اوت ۱۹۶۶ می‌گردد.

این موافقتنامه برای مدت ۵ سال منعقد می‌گردد و شروع اجرای آن ۲۱ مارس ۱۹۶۸ خواهد بود و الی ۲۰ مارس ۱۹۷۳ قدرت اجرایی خواهد داشت و پس از آن به‌طور ضمنی سال بسال تمدید خواهد شد (در این صورت طرفین در مورد سهمیه فهرستهای الف و ب یکماه قبل از تاریخ انقضای موافقتنامه در هر سال توافق خواهند کرد مگر آنکه سه ماه قبل از تاریخ انقضای موافقتنامه در طی سال مربوط یکی از طرفین فسخ آن را کتباً اعلام و یا تقاضای عقد موافقتنامه جدید را بنماید.

این موافقتنامه پس از تصویب مقامات صلاحیتدار طرفین قابل اجرا خواهد بود.
در تاریخ ۲۴ ژانویه ۱۹۶۸ در تهران در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی تنظیم گردید که هر دو نسخه متساویاً معتبر می‌باشد.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

علی‌نقی عالیخانی وزیر اقتصاد

از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

گئورگه چوآرا وزیر بازرگانی خارجی

۲. فهرست کالاهای صادراتی ایران

فهرست الف

صادرات ایران به جمهوری سوسیالیستی رومانی به یک هزار دلار ایالات متحده

نام کالا	دوره اول	دوره دوم	دوره سوم	دوره چهارم	دوره پنجم
	۱۹۶۸/۳/۲۱	۱۹۶۹/۳/۲۱	۱۹۷۰/۳/۲۱	۱۹۷۱/۳/۲۱	۱۹۷۲/۳/۲۱
	۱۹۶۹/۳/۲۰	۱۹۷۰/۳/۲۰	۱۹۷۱/۲/۳۰	۱۹۷۲/۳/۲۰	۱۹۷۳/۳/۲۰
جمع کل	۱۹۰۰۰	۲۱۰۰۰	۲۶۸۴۰	۲۸۳۶۰	۳۱۳۶۰
نفت خام	۹۶۰۰	۹۶۰۰	۱۹۰۰۰	۲۱۰۰۰	۲۳۰۰۰
منسوجات نخی	۱۰۹۰	۱۷۸۰	۱۰۰۰	۱۰۰۰	۱۰۰۰
منسوجات پشمی -	۳۰۰	۵۰۰	۴۰۰	۴۰۰	۴۰۰
تريكو پشمی و					
ابریشم مصنوعی					
نخ پنبه	۱۰۰۰	۱۲۵۰	۶۰۰	۶۰۰	۶۰۰
قالی	۳۰	۳۰	۳۰	۳۰	۳۰
ابریشم طبیعی خام	۱۰	۱۰	۱۰	۱۰	۱۰
پنبه خام	۵۱۰۰	۵۱۰۰	۳۷۲۵	۳۲۴۵	۴۲۴۵
پوست خام (گوسفند و بز و بره)	۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰
روده گوسفند	۵۰	۵۰	۵۰	۵۰	۵۰
چای	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت
اتومبیل سواری	۶۰۰	۱۲۰۰	۱۲۰۰	۱۲۰۰	۱۲۰۰
اتوبوس و کامیون					
سنگین					
مركبات	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت
انواع خشکبار (کشمش	۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰

ادامه فهرست الف

صادرات ایران به جمهوری سوسیالیستی رومانی به یک هزار دلار ایالات متحده

۸۰	۸۰	۸۰	۸۰	۸۰	وکنجد و غیره)
به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	کتیرا و سایر صمغها
۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰	سنگ آهن
					سنگهای معدنی
					تغلیظ شده دیگر
					(مس - روی - سرب)
۱۰	۱۰	۱۰	۱۰	۱۰	دانه های روغنی کتان -
					شاهدانه و کنجد
۳۵	۳۵	۳۵	۳۵	۳۰	اشباهنری و کارهای
					دستی
به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	چوب گردو و
					سایر چوبها
به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	فیلمهای ظاهر شده
					کتاب و مجله و غیره
۳۰۰	۳۰۰	۳۰۰	۳۰۰	۳۰۰	یخچال و سایر
					وسایل خانگی
۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰	۷۵۰	۵۰۰	متفرقه

۳. فهرست کالاهای صادراتی رومانی

فهرست ب

صادرات جمهوری سوسیالیستی رومانی به ایران یکهزار دلار

نوع کالا	دوره اول	دوره دوم	دوره سوم	دوره چهارم	دوره پنجم
	۱۹۶۸/۳/۲۱	۱۹۶۹/۳/۲۱	۱۹۷۰/۳/۲۱	۱۹۷۱/۳/۲۱	۱۹۷۲/۳/۲۱
	۱۹۶۹/۳/۲۰	۱۹۷۰/۳/۲۰	۱۹۷۱/۳/۲۰	۱۹۷۲/۳/۲۰	۱۹۷۳/۳/۲۰
جمع کل	۱۹۰۰۰	۲۱۰۰۰	۲۶۸۴۰	۲۸۳۶۰	۳۱۳۶۰
تجهیزات کشاورزی و لوازم بدکی آن	۱۶۰۰	۲۰۰۰	۳۶۰۰	۲۰۰۰	۱۵۰۰
وسائط نقلیه موتوری (وسائط نقلیه سنگین و سایر انواع جرثقیل موتوری تانکر - ذباله کش و غیره)	۶۰۰	۱۰۰۰	۱۴۰۰	۱۵۰۰	۱۵۰۰
تجهیزات پالایشگاه	به طور یادداشت	۱۰۰۰	۱۰۰۰	۱۱۰۰	۱۲۰۰
تجهیزات معادن	۲۰۰	۴۰۰	۱۰۰۰	۱۱۰۰	۱۵۰۰
بالابرنده های صنعتی (جرثقیل سیار و غیره)	۱۲۰۰	۱۲۲۵	۱۵۰۰	۱۵۵۰	۱۷۰۰
وسایل حفر جاه	۳۵۰	۴۰۰	۵۴۰	۵۸۵	۷۶۰
تجهیزات کارخانه چوب	۱۰۰	۲۰۰	۶۰۰	۷۰۰	۸۰۰
تجهیزات صنایع شیمیایی	به طور یادداشت	۵۰۰	۱۲۶۰	۱۷۰۰	۲۰۰۰
تجهیزات ساختمان (غلطک راه سازی مخلوط کن - خاک بردار)	۲۵۰	۲۵۰	۲۸۰	۳۰۰	۳۵۰

ادامه فهرست ب
صادرات جمهوری سوسیالیستی رومانی به ایران یکهزار دلار

۵۰۰	۴۵۰	۴۰۰	۳۵۰	۴۰۰	وسایل فنی الکتریکی (مونورهای الکتریکی دستگاه خودکار دستگاه جوشکاری - کنتورهای برقی) دستگاه فشارسنج و ترانسفورماتور برقی تجهیزات سردخانه ماشین ابزار (ماشین تراش - قالب گیری مته ماشین خورده کننده ماشین آلات نساجی و تجهیزات کارخانه چوب وسایل مختلف توزین منجمله ترازو محصولات فلزی لوله و بست شیرهای فشاری صنعتی تلمبه موتوری آبیاری بلبرینگ ماشین آلات مختلف و وسایل فلزی (چرخ خیاطی دو چرخه و اطو و غیره سایر ماشین آلات و تجهیزات
۱۵۰	۱۵۰	۱۵۰	۱۰۰	۱۰۰	
۵۰۰	۴۰۰	۴۰۰	۲۰۰	۱۰۰	
۶۵۰	۶۰۰	۶۰۰	۵۰۰	۵۰۰	
۲۰۰	۲۰۰	۱۲۵	۱۰۰	۱۰۰	
۱۵۰	۱۲۵	۱۰۰	۵۰	۲۵	
۲۵۰	۲۵۰	۱۵۰	۱۰۰	۵۰	
۱۵۰	۱۵۰	۷۵	۵۰	۲۵	
۱۵۰	۱۵۰	۷۵	۵۰	۲۵	
۵۰۰	۵۰۰	۴۰۰	۴۰۰	۴۰۰	
۱۰۰۰	۱۰۰۰	۱۰۰۰	به طور یادداشت	۱۰۰۰	

ادامه فهرست ب
صادرات جمهوری سوسیالیستی رومانی به ایران یکهزار دلار

۳۰۰۰	۲۷۰۰	۲۴۰۰	۲۰۰۰	۲۰۰۰	کاغذ تحریر - کاغذ
					چاپ و بسته بندی
۹۰۰	۷۰۰	۶۰۰	۵۵۰	۵۵۰	کیسه کاغذی
۱۳۰۰	۸۵۰	۸۵۰	۸۵۰	۸۵۰	الوار بریده چوب نرم
۷۰۰	۷۰۰	۶۲۵	۵۲۵	۲۵۰	محصولات فولادی
به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	۱۲۰۰	۱۲۰۰	شمس آلومینیوم
۲۰۰	۲۰۰	۲۰۰	۲۰۰	۲۰۰	هادی های برقی
					آلومینیومی
۲۰۰	۲۰۰	۱۰۰	۸۰	۸۰	موم پارافین
به طور یادداشت	به طور یادداشت	۵۰۰	۵۰۰	۵۰۰	کربنات دوسود
به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	۳۰۰	۴۵۰	سود اکستیک
به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	۸۵	۶۰	سدیم بی کربنات
به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	۱۰۰	۴۰۰	پی - وی - سی
۲۵۰	۲۵۰	۱۵۰	۱۵۰	۱۵۰	کاربید
۱۰۰	۷۵	۷۵	۵۰	۵۰	مواد رنگی آلی
۶۵	۵۰	۵۰	۲۵	۲۵	پلی استرین دانه ای
۱۵۰	۱۵۰	۱۵۰	۱۲۵	۱۲۵	پلی اتیلن دانه ای
۱۵۰	۱۵۰	۱۵۰	۱۵۰	۱۵۰	د.د.ت
به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	کود شیمیایی
۲۰۰	۲۰۰	۱۰۰	۱۰۰	۵۰	دارو
۸۰۰	۸۰۰	۶۰۰	۳۰۰	۲۰۰	محصولات شیمیایی
۴۰۰	۴۰۰	۲۰۰	۲۰۰	۲۰۰	روغن ماشین
۳۵۰	۳۵۰	۳۵۰	۳۵۰	۳۵۰	شیشه جام
۵۰	۵۰	۵۰	۵۰	۵۰	لوازم بهداشتی
۶۰۰	۶۰۰	۶۰۰	۶۰۰	۶۰۰	شکر
۴۰۰	۴۰۰	۳۰۰	۳۰۰	۲۰۰	بنیر

ادامه فهرست ب
صادرات جمهوری سوسیالیستی رومانی به ایران یکهزار دلار

کره	۸۰۰	۸۰۰	۱۰۰۰	۱۵۰۰	۲۰۰۰
روغن آفتابگردان	۱۸۵۰	۱۸۵۰	۱۸۵۰	۱۸۹۰	۲۰۰۰
اشیا هنری و کالاهاى دستی	۳۵	۳۵	۳۵	۳۵	۳۵
فیلمهای ظاهرشده - کتاب - مجله و سایر انتشارات	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت	به طور یادداشت
متفرقه	۶۰۰	۶۰۰	۱۲۵۰	۱۶۰۰	۲۰۰۰

۴. متن موافقتنامه بلندمدت پرداخت

موافقتنامه بلندمدت پرداخت بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری
سوسیالیستی رومانی

دولت شاهنشاهی ایران

و

دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

با توجه به ماده ۵ موافقتنامه بلندمدت که در تاریخ امروز بین دو کشور منعقد گردیده
است در موارد زیر توافق به عمل آوردند:

ماده ۱

پرداختهای مذکور در ماده ۴ زیرین بین اشخاص حقیقی یا حقوقی مقیم ایران و اشخاص
حقیقی یا حقوقی مقیم جمهوری سوسیالیستی رومانی در محدوده این موافقتنامه و به موجب
مقررات جاری کشور مربوط انجام خواهد شد.

ماده ۲

(الف)

پرداختهای بین ایران و جمهوری سوسیالیستی رومانی از جانب ایران توسط بانک
مرکزی ایران - تهران و از جانب رومانی توسط بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی -

بخارست انجام خواهد شد.

(ب)

بانک مرکزی ایران - تهران که از طرف دولت شاهنشاهی ایران عمل می‌کند در دفاتر خود حسابی بنام بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی - بخارست به دلار ایالات متحده (واحد محاسبه) باز خواهد کرد که «حساب تهاتر بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی بخارست» خوانده می‌شود.

(پ)

بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی - بخارست که از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی عمل می‌کند در دفاتر خود حسابی به نام بانک مرکزی ایران - تهران به دلار ایالت متحده (واحد محاسبه) باز خواهد کرد که «حساب تهاتر بانک مرکزی ایران - تهران» خوانده می‌شود.

این حسابها مولد بهره نبوده و از پرداخت هر گونه عوارض و هزینه‌های بانکی معاف خواهد بود.

(ت)

وجوهی که از طرف اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن رومانی به نفع اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن ایران به منظور تصفیه پرداختهای مربوط به این موافقتنامه پرداخت می‌شود به بستانکار «حساب تهاتر بانک مرکزی ایران - تهران» منظور خواهد شد و همین‌طور حساب مزبور به میزان مبلغ دستوره‌ای پرداختی که از طرف بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی دریافت و اجرا می‌شود بدهکار خواهد شد.

(ث)

وجوهی که از طرف اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن ایران به نفع اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن رومانی به منظور تصفیه پرداختهای مربوط به این موافقتنامه پرداخت می شود به بستانکار «حساب تهاثر بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی بخارست» منظور خواهد شد و همینطور حساب مزبور به میزان مبلغ دستورهای پرداختی که از طرف بانک مرکزی ایران دریافت و اجرا می شود بدهکار خواهد شد.

(ج)

در مواردی که پرداختها از طریق گشایش اعتبار صورت می گیرد حساب تهاثری بعد از استفاده از اعتبار باز شده بدهکار یا بستانکار خواهد شد. اعتباراتی که بدین نحو افتتاح می شود تا زمان استفاده قطعی اعتبار در حساب انتظامی نگهداری می گردد.

ماده ۳

بانک ملی ایران - تهران و بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی - بخارست کلیه پرداختهایی که تحت این موافقتنامه صورت می گیرد فوراً به یکدیگر اطلاع خواهند داد. پرداختهای به ذینفع به ترتیب تقدم زمان وصول دستور پرداخت و در حدود موجودی حسابهای مذکور در ماده ۲ و با در نظر گرفتن میزان اعتبار فنی پیش بینی شده در ماده ۵ زیر صورت خواهد گرفت.

ماده ۴

پرداختهایی که ذیلاً ذکر می شود پرداختهای موضوع این موافقتنامه تلقی خواهد شد:

الف) پرداختهایی مربوط به مبادله کالا که به موجب موافقتنامه طویل‌المدت بازرگانی بین دو کشور صورت می‌گیرد مانند:

هر نوع هزینه حمل و نقل - انبارداری - حق الزحمه بازرسی - حقوق گمرکی - عوارض بندری - حق‌العمل - حق الزحمه بانکی - پرداخت نقدی - هزینه‌های نمایندگی تبلیغات - عوارض و منافع ناشی از معاملات ترانزیت - حق الزحمه نصب و تأسیس و غیره.
ب) حق بیمه و بیمه اتکائی و غرامت تا میزانی که قراردادهای مربوط اجازه پرداخت آن به دلار امریکا (واحد محاسبه) را می‌دهد.

پ) تصفیه پرداختهای ادواری بین ادارات پست و تلگراف و تلفن و رادیو.

ت) خدمات - عوارض مسافرت - هزینه‌های معاش و اقامت

ث) حقوق - حقوق بازنشستگی - پاداش و حق الزحمه.

ج) حقوق و مزایای اختراعات و پروانه علائم تجاری حق‌التألیف و فیلمها.

چ) حق اشتراک مجلات - نشریات و روزنامه.

ح) مالیات - عوارض - حقوق - جرائم و حق الزحمه دادگاه.

خ) هزینه‌های نمایندگی سیاسی و مقاصد رسمی.

د) اجرت و پاداش هنرمندان و ورزشکاران

ذ) سایر پرداختهایی که مشترکاً مورد توافق در بانک قرار گیرد.

ماده ۵

به منظور تضمین جریان مداوم مبادله کالا بین دو کشور در محدوده موافقتنامه حاضر بانک مرکزی ایران و بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی موافقت می‌نمایند متقابلاً یک اعتبار فنی معادل مبلغ ۲ میلیون دلار امریکا به یکدیگر اعطا نمایند.
در صورتی که موجودی حسابهای تهاتر از میزان اعتبار فنی (۲ میلیون دلار امریکا) بنفع

رومانی تجاوز نماید بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی اعتبار مخصوصی تا میزان ۹/۰۰۰/۰۰۰ دلار امریکا به بانک مرکزی ایران برای مدتی که از ۲۱ مارس ۱۹۶۸ آغاز و به ۲۰ مارس ۱۹۷۳ ختم می‌گردد خواهد داد. در صورتی که در تاریخ ۲۱ مارس ۱۹۷۳ مبالغی اضافه بر اعتبار فنی بنفع رومانی وجود داشته باشد در طی سال ۱۹۷۳ به وسیله خرید رومانی از ایران کالاهای مذکور در فهرست «الف» منضم به موافقتنامه طویل‌المدت بازرگانی تصفیه خواهد شد. به همین ترتیب در صورتی که موجودی حسابهای تهاتری از میزان اعتبار فنی (۲۰۰۰۰۰۰ دلار امریکا) بنفع ایران تجاوز نماید بانک مرکزی ایران اعتبار مخصوصی تا مبلغ ۲۰۰۰۰۰۰ دلار امریکایی به بانک ملی جمهوری سوسیالیستی رومانی برای مدتی که از ۲۱ مارس ۱۹۶۸ آغاز و به ۲۰ مارس ۱۹۷۳ ختم می‌گردد خواهد داد. در صورتی که از تاریخ ۲۱ مارس ۱۹۷۳ مبالغی اضافه بر اعتبار فنی بنفع ایران وجود داشته باشد در طی سال ۱۹۷۳ به وسیله خرید ایران از رومانی کالاهای مذکور در فهرست «ب» منضم به موافقتنامه طویل‌المدت بازرگانی تصفیه خواهد شد. به مبالغ استفاده شده از اعتبار مخصوص بهره‌ای از قرار ۲/۵ درصد در سال تعلق خواهد گرفت.

ماده ۶

پیشنهادات قراردادهای و صورتحسابها و دستورهای پرداخت در محدوده مقررات این موافقتنامه منحصرأ به دلار امریکا (واحد محاسبه) ذکر می‌گردد.

ماده ۷

بانک مرکزی ایران و بانک جمهوری سوسیالیستی رومانی بخارست مشترکأ در مورد ترتیبات لازم برای اجرای این موافقتنامه توافق خواهند کرد.

ماده ۸

در انقضای این موافقتنامه حسابهای تهاتر برای مدت ۶ ماه باز خواهند ماند تا طرف بدهکار بتواند در این فاصله مانده را از طریق صدور کالا به کشور بستانکار که پروانه ورود مربوط را صادر خواهد کرد (در صورتی که چنین اجازه‌ای در قوانین و مقررات جاری کشور مزبور پیش‌بینی شده باشد) تسویه نماید.

هرگاه در انقضای این مهلت باز هم مانده‌ای در حسابهای تهاتر وجود داشته باشد طرف بدهکار موظف است که بنابه تقاضای طرف بستانکار آن را فوراً به دلار آمریکا یا هر ارز قابل تبدیل دیگری که به مورد توافق طرفین باشد تصفیه نماید.

چنانچه پس از انقضای مهلت ششماهه فوق‌الذکر معاملاتی معوق مانده باشد این‌گونه معاملات طبق معمول و باتوجه به مقررات جاریه روز تصفیه خواهند شد.

ماده ۹

وجوهی که در تاریخ ۲۱ مارس ۱۹۶۸ در حسابهای مذکور در ماده ۲ موافقتنامه پرداخت بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۵ وجود دارد به حسابهای جدید تهاتر که در ماده ۲ این موافقتنامه مستقل خواهد شد.

پرداختهای مربوط به قراردادهایی که در محدوده موافقتنامه پرداخت مورخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۵ منعقد گردیده و تا زمان اجرای موافقتنامه حاضر انجام نگرفته باشد از طریق حسابهای پیش‌بینی شده در ماده ۲ این موافقتنامه پرداخت، انجام خواهد شد.

ماده ۱۰

این موافقتنامه جز لاینفک موافقتنامه طویل‌المدت بازرگانی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی منعقد در تاریخ امروز می‌باشد.

ماده ۱۱

این موافقتنامه از تاریخ ۲۱ مارس ۱۹۶۸ جایگزین موافقتنامه پرداخت بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۵ و پروتکل الحاقی به موافقتنامه طویل‌المدت بازرگانی و پرداخت بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ ۸ اوت ۱۹۶۶ می‌گردد.

این موافقتنامه برای مدت ۵ سال منعقد می‌گردد و اجرای آن از تاریخ ۲۱ مارس شروع و تا ۲۰ مارس ۱۹۷۳ ادامه خواهد داشت و پس از آن هر ساله به‌طور ضمنی قابل تمدید خواهد بود مگر آنکه یکی از طرفین سه ماه قبل از انقضای هر دوره به‌طور کتبی فسخ آن را اعلام و یا تقاضای انعقاد موافقتنامه جدید را بنماید.

این موافقتنامه پس از تصویب مقامات صلاحیتدار طرفین قابل اجرا می‌باشد.
در تهران در تاریخ ۲۴ ژانویه ۱۹۶۸ در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی تنظیم گردید که هر دو نسخه متساویاً معتبر می‌باشد.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

علینقی عالیخانی - وزیر اقتصاد

از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

گورگه چوآرا - وزیر بازرگانی خارجی

سند شماره ۵۰

۱۲. پروتکل چهارمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی، علمی و فنی

پروتکل چهارمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

چهارمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی، فنی و علمی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از هفدهم تا بیست و هفتم ژوئیه ۱۹۶۸ در بوخارست برگزار گردید.

ریاست هیئت ایرانی را عالی جناب علی نقی عالیخانی، وزیر اقتصاد و ریاست هیئت رومانیایی را عالی جناب مهندس گ. چیوآرا، وزیر تجارت خارجی به عهده داشتند.

اسامی اعضا دو هیئت در ضمايم ۱ و ۲ همین سند از لحاظ مبارک می گذرند.

کمیته مشترک در سطح وزرا دستور کار زیر را اتخاذ کرد:

یک - بیانیه های روسای دو هیئت درباره چشم اندازهای کنونی و آتی همکاری تجاری، اقتصادی و فنی بین ایران و رومانی.

دو - بررسی انجام مفاد پروتکل های اجلاس های پیشین کمیته مشترک در سطح وزرا.

سه - بررسی گزارش های کمیته های فرعی.

چهار - بررسی زمینه های جدید همکاری اقتصادی و فنی دو کشور با توجه کامل به

نیازهای چهارمین برنامه پنج ساله توسعه ایران.

پنج - بررسی نتایج حاصله از اجرا موافقتنامه های درازمدت تجارت و پرداخت

بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸.

شش - تألیف و تصویب پروتکل چهارمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا.

هفت - تألیف و تصویب ابلاغ رسمی^۱ اجلاس

یک - بیانیه‌های روسای دو هیئت درباره چشم‌اندازهای کنونی و آتی همکاری تجاری، اقتصادی و فنی بین ایران و رومانی.

روسای دو هیئت بیانیه‌های کوتاهی درباره چشم‌اندازهای عمومی توسعه اقتصادی کشورهای مربوطه خود ایراد کردند و در مورد روند کنونی و آتی همکاری تجاری، اقتصادی و فنی بین دو کشور به ابراز نظر پرداختند.

دو - بررسی اجرا مفاد پروتکل‌های اجلاسهای پیشین کمیته مشترک در سطح وزرا طرفین، اجرا شرایط مندرج در پروتکل‌های اجلاس پیشین کمیته مشترک در سطح وزرا را بررسی کرده از بابت پیشرفت حاصله در این امر ابراز رضایت نمودند و نتیجه گرفتند که گسترش اقتصادی سریع ایران و رومانی به همکاری اقتصادی بیشتر دو کشور منجر خواهد شد.

سه - بررسی گزارشهای کمیته‌های فرعی

کمیته مشترک در سطح وزرا، گزارشهای تهیه‌شده به وسیله کمیته‌های فرعی جداگانه تشکیل‌شده توسط کمیته مشترک در سطح وزرا برای بررسی امکانات همکاری اقتصادی و فنی دو کشور را مورد مطالعه قرار داد.

طرفین، اجرا پروتکل سومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا را مورد مطالعه قرار داده پیشرفت حاصله در این امر را با رضامندی خاطر نشان ساخت و در موارد زیر به توافق دست یافت:

۱. تحویل تراکتور و خیش از رومانی به ایران طبق شرایط «موافقتنامه» و «قرارداد»

1. Communiqué.

امضا شده بین طرفین در تاریخ هشتم اوت ۱۹۶۶، انجام پذیرفته است.

نمایندگان طرفین تمام مسائل موجود در این ارتباط را مورد مذاکره قرارداد حل و فصل کردند و کمیته مشترک در سطح وزرا به سازمانهای مربوطه دو کشور توصیه کرد موضوعات مربوط به لوازم یدکی در این ارتباط را بیشتر مورد مذاکره قرارداد در مورد آنها به نتایج نهایی و قطعی برسند و گزارش لازم را به پنجمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا تقدیم کنند.

طبق شرایط موافقتنامه متمم موافقتنامه هشتم اوت ۱۹۶۶، طرفین به این نتیجه رسیده‌اند که به مذاکره ادامه داده قراردادهای نهایی عرضه تراکتور خرنده^۱ و دیگر انواع ماشین‌آلات و تجهیزات کشاورزی به ایران را تا حداکثر سی و یکم اوت ۱۹۶۸ منعقد کنند.

۲. طرفین، جوانب گوناگون قرارداد امضا شده بین طرفهای ایرانی و رومانیایی برای احداث یک واحد مونتاژ تراکتور و یک کارخانه تراکتورسازی در ایران را مورد مذاکره و بررسی قرار دادند.

طرف ایرانی روی اهمیت و لزوم گرفتن اعتباراتی برای مدت تا حداکثر ۱۲ سال به منظور خرید کارخانه‌های کامل به طور کلی تأکید کرد و همچنین ابراز علاقه نمود مدت اعتبار مخصوص عرضه و نصب واحد مونتاژ تراکتور و کارخانه تراکتورسازی به منظور تسهیل بازپرداخت اقساط اعتبار مورد استفاده قرار گرفته برای خرید کارخانه‌های مربوطه از هشت سال قید شده در قرارداد مربوطه به دوازده سال تمدید یابد.

طرف رومانیایی خاطرنشان کرد که درخواست طرف ایرانی را مورد مطالعه قرار خواهد داد و تصمیم نهایی خود را در این مورد تا حداکثر زمان برگزاری پنجمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا به اطلاع طرف مذکور خواهد رساند.

۳. طرفین، قراردادهای تحویل ۷۲۰ واگن باری به ایران را امضا کرده‌اند.

۴. طرف ایرانی از طرف رومانیایی خواست در چارچوب موافقتنامه هجدهم مارس

1. Crawler- tractor.

۱۹۶۷ پیشنهادی برای تحویل در حدود ۲۸۰ واگن ویژه اضافی تسلیم کند و مقرر شد طرف رومانیایی پیشنهاد لازم در این ارتباط را براساس مشخصات تعیین شده به وسیله راه آهن دولتی ایران ارائه نماید و طرفین هرچه زودتر و حداکثر تا سی اکتبر ۱۹۶۸ به منظور نیل به توافق نهایی مذاکره را آغاز کنند.

۵. طرف ایرانی از طرف رومانیایی خواهد خواست پیشنهادی برای تحویل در حدود ۸۰۰ واگن ویژه حمل سنگ فلز ارائه دهد.

مشخصات این واگنها تا حداکثر سی و یکم دسامبر ۱۹۶۸ به طرف رومانیایی تسلیم خواهند شد.

۶. در ماه دسامبر ۱۹۶۷ طرف رومانیایی ۲ لوکوموتیو دیزل به ایران تحویل داد و راه آهن دولتی ایران تستهای لازم در ارتباط با انجام معامله خرید این نوع لوکوموتیوها را انجام داده است و تا حداکثر زمان برگزاری پنجمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا تصمیم نهایی خود را در این مورد را به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند. طرف رومانیایی آمادگی خود را برای تحویل تعدادی لوکوموتیو برقی ۶۷۰۰ اسب به ایران در صورت درخواست طرف ایرانی اعلام داشت.

۷. طبق شرایط مندرج در پروتکل اجلاس سوم کمیته مشترک در سطح وزراء طرفین ایرانی و رومانیایی قراردادی برای اجرا مرحله اول عرضه تجهیزات و ارائه همیاری فنی در ارتباط با ساختن سیلوی غلات به ظرفیت جمعاً پنجاه هزار تن منعقد کرده اند.

۸. دو طرف مشغول مذاکره درباره شرایط و مواد قراردادی برای احداث یک کارخانه جوش شیرین در ایران هستند.

۹. طبق شرایط مندرج در پروتکل اجلاس سوم کمیته مشترک در سطح وزراء، طرف رومانیایی پیشنهادهایی برای تأمین مقداری از تجهیزات لازم برای اجرا پروژه ساختن پالایشگاه نفت کرمانشاه را در اختیار پیمانکاران مربوطه قرار داد.

در مورد پالایشگاه جدید شیراز مقرر شد طرف ایرانی در موقع اجرا پروژه ساختن آن از

پیمانکاران مربوطه بخواهد پیشنهادهای رومانی در این ارتباط را نیز تحت بررسی قرار دهند.

۱۰. طرف رومانیایی آماده است پیشنهادهایی برای ساختن چند سردخانه در ایران در اختیار طرف ایرانی قرار دهد.

۱۱. طبق شرایط مندرج در پروتکل اجلاس سوم کمیته مشترک در سطح وزرا طرف رومانیایی گزارشهای لازم درباره نیازهای ایران و در نهایت دیگر کشورهای آر.سی.دی^۱ (ترکیه و پاکستان) در ارتباط با احداث یک کارخانه تولید تجهیزات صنایع شیمیایی و پتروشیمیایی و پالایشگاههای نفت و همچنین یک کارخانه نورد فولاد برای تولید لوله را تهیه خواهد کرد.

۱۲. طرف ایرانی، قسمت باقی ماده یک میلیون دلار آمریکای اختصاص داده شده برای خرید تجهیزات الکتریکی در چارچوب موافقتنامه هجدهم مارس ۱۹۶۷ را به مصرف خواهد رساند.

طرف ایرانی، امکانات خود را برای خرید تجهیزات الکتریکی اضافی و کابل آلومینیومی جمعاً به مبلغ تا حداکثر دو میلیون دلار آمریکا به اطلاع طرف رومانیایی رساند ولی مشروط بر آن که تمام مسائل تکنیکال^۲ بین سازمانهای مربوطه دو کشور حل و فصل شوند.

۱۳. شرکت کشتیرانی آریای ایران برای «خدمات کشتیرانی خلیج فارس» به شش قایق بزرگ به ظرفیت در حدود دوهزار تا سه هزار و پانصد تن نیاز دارد. مشخصات این قایقها را شرکت کشتیرانی آریا تا حداکثر سی و یکم اوت ۱۹۶۸ در اختیار «شرکت اینداستریال - اکسپورت رومانی برای تجارت خارجی» قرار خواهد داد و شرکت مذکور تا حداکثر سی اکتبر ۱۹۶۸ پیشنهادهای کامل خود را در این مورد به «شرکت کشتیرانی آریا» تسلیم خواهد کرد.

طرف رومانیایی از هیچ کوششی برای تحویل هر چه بهتر و سریعتر قایقهای فوق الذکر به «شرکت کشتیرانی آریا» فروگذار نخواهد کرد.

۱. RCD = سازمان عمران منطقه‌ای در رژیم سابق.

۲. technical به معنا تخصصی و اداری و از این قبیل.

۱۴. طرفین یادآور شدند که اسناد لازم طبق بند دو^۱ پروتکل کمیته مشترک در سطح وزرا بین سازمانهای مربوطه دو کشور به امضا رسیده‌اند.

کمیته مشترک در سطح وزرا توصیه می‌کند اقدامات لازم برای اجرا مناسب و کامل تفاهمات مربوطه اتخاذ شوند.

کشاورزی

۱. طرف ایرانی رضایت عمیق خود را از بابت نتایج حاصله از همکاری دو کشور در زمینه کشاورزی و طرز همکاری در این زمینه ابراز داشت.

۲. وزارت آب و برق ایران، تصمیم نهایی خود را در مورد گزارش تسلیم شده به ایران طبق شرط مندرج در بخش ج بند ۲۳^۲ پروتکل سومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا تا حداکثر سی سپتامبر ۱۹۶۸ به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

۳. پیرو مذاکرات به عمل آمده در جریان برگزاری چهارمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا بوخارست، طرف ایرانی از طرف رومانیایی درخواست کرد طرح تفصیلی خود را برای همکاری در مورد ایجاد چند مجتمع کشاورزی - زووتکنیکال^۳ در ایران تسلیم دارد. این طرح شامل جوانب اعتباری^۴ و همچنین تضمینهای مربوط به مدیریت و بازدهی این مجتمع‌ها خواهد بود.

طرف رومانیایی تا حداکثر سی نوامبر ۱۹۶۸ این طرح را به سازمان برنامه ایران تسلیم خواهد کرد و این موضوع در جریان برگزاری پنجمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا بیشتر

1. Piont II

2. Point 3, section C

۳. Zootechnical از ریشه Zoo به معنا لغوی باغ و حش و مقصود از مجتمع زووتکنیکال مجتمعی است مخصوص پرورش حیوانات غیر دام در سطح صنعتی.

۴. به معنا مالی.

مورد مذاکره قرار خواهد گرفت.

جنگلداری

در ارتباط با همکاری در زمینه جنگلداری به منظور اجرا یک پروژه صنعتی برای بهره‌برداری از چوب و عمل‌آوری آن در منطقه جنگلهای دریای خزر براساس «موافقتنامه بین دو دولت» و «پروتکل الحاقی» امضا شده در تاریخ بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸، تیمی از کارشناسان رومانیایی در طی دوره زمانی بیست و نهم آوریل تا سی ژوئن ۱۹۶۸ از ایران دیدار کرده با همکاری کارشناسان وزارت منابع طبیعی ایران برای تهیه گزارش قابلیت اجرا مجتمع صنعتی مربوطه به گردآوری اطلاعات پرداختند و در جریان این دیدار، ناحیه‌ای به مساحت تقریباً هشتاد هزار هکتار در منطقه نکا - ظالم رود که مواد خام چوبی لازم برای مجتمع چوب مورد نظر در آن به قدر کفایت موجود است را انتخاب کردند.

این گزارش قابلیت اجرا ماکسیموم تا سی و یکم اوت ۱۹۶۸ به وزارت منابع طبیعی ایران تحویل می‌گردد و پس از تصویب آن توسط طرف ایرانی، طرف رومانیایی پیشنهاد تفصیلی نهائی خود، که براساس آن طرفین مذاکرات مربوط به انعقاد قراردادهای لازم را آغاز خواهند کرد تسلیم می‌نماید.

در جریان دیدار عالی‌جناب گلسرخی، وزیر منابع طبیعی ایران از رومانی از نهم تا نوزدهم ژوئیه ۱۹۶۸، طرفین قراردادی امضا کردند که براساس آن طرف رومانیایی تعهد می‌کند برنامه‌ای برای مدیریت جنگل در ناحیه‌ای به مساحت تقریبی هشتاد هزار هکتار در منطقه نکا - ظالم رود تهیه کند و طرف ایرانی، تسهیلات و پرسنل لازم در این ارتباط را در مدتی که برنامه مذکور در دست تهیه است در اختیار طرف رومانیایی خواهد نهاد. این برنامه شامل مطالعات

۱. معادل Zalem-rud ولی لازم به توضیح است که این اسم خاص در نقشه‌ها، «زارم رود» چاپ شده است. مترجم.

مربوط به پدولوژی^۱، فیتوسوسیولوژی^۲ و دندرومتری^۳ و همچنین مطالعات مربوط به بهبود و اصلاح و بازسازی^۴ جنگل به منظور کشت درختان دارای چوب نرم^۵ در این منطقه خواهد بود. طرفین همچنین موافقت کردند وزارت منابع طبیعی ایران به مدت سه ماه در طی سال ۱۹۶۸ دو کارشناس برای مطالعه و گرفتن آموزشهای لازم مربوط به ژنتیک، گزینش، بهبود و اصلاح و کشت سپیدار در ایران به ایستگاه کرنتو^۶ بفرستد.

استخراج معادن

طبق شرایط مندرج در پروتکل سومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا، طرفین یادآور شدند که کارشناسان رومانیایی و ایرانی باید کارهای مقدماتی برای انعقاد قرارداد همکاری به منظور انجام تحقیقات زمین‌شناسی در منطقه عباس‌آباد را همچنان ادامه دهند. کمیته توصیه می‌کند کارشناسان دو کشور مذاکرات بیشتر در این ارتباط را به عمل آورده تمام مسائل مربوطه را به طور قطع حل و فصل کنند تا قرارداد مذکور تا پیش از سی و یکم اوت ۱۹۶۸ منعقد شود.

طرفین موافقت کردند به مذاکره برای گرفتن تصمیمات لازم مربوط به موضوعات قید شده در پروتکل سومین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا ادامه دهند.

چهار - بررسی زمینه‌های جدید همکاری اقتصادی و فنی بین دو کشور با توجه کامل به

نیازهای چهارمین برنامه پنج‌ساله توسعه ایران:

طرفین از بابت کار انجام شده به وسیله کارشناسان ایرانی و رومانیایی برای تهیه لیستی

۱. Pedology در اینجا به معنا علم شناخت رشد جنگل است.

۲. Phytosociology به معنا جغرافیای جنگل شناسی و از این قبیل است.

۳. Dendrometry به معنا علم برآورد میزان چوب مناطق جنگلی و از این قبیل است.

۴. معادل Regeneration که به آن «بازسازی» هم گفته شده است.

۵. Softwood به معنا تمام انواع درختان نرم چوب شبه کاج است.

۶. مقصود، ایستگاه کشاورزی Cornetu واقع در رومانی است.

حاوی تعدادی از پروژه‌های پیش‌بینی شده در چهارمین برنامه پنج‌ساله توسعه ایران که می‌تواند اساس همکاری دو کشور در آینده تلقی شود سپاسگزاری کرده موافقت نمودند مذاکره برای گزینش چند پروژه معین از میان پروژه‌های پیش‌بینی شده مذکور را با توجه به نیازهای ایران و امکانات رومانی برای اجرا این پروژه‌ها ادامه دهند.

پنج - بررسی نتایج حاصله از اجرا موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت

بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸.

۱. طرفین نتایج حاصله از اجرا موافقتنامه‌های تجارت و پرداخت بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸ را بررسی کردند، کمیته مشترک در سطح وزرا افزایش سریع حجم تجارت بین دو کشور را با رضامندی یادآور شدند.

۲. طرفین با خشنودی به طرح اتاق بازرگانی جمهوری سوسیالیستی رومانی در برپایی یک بخش ویژه جهت ارتقاء، توسعه و تغییر دادن اوضاع تجاری، میان ایران و رومانی اشاره کردند.

۳. طرف رومانیایی، تصمیم خود را برای شرکت در دومین نمایشگاه تجاری بین‌المللی که قرار است در ماه اکتبر ۱۹۶۹ در تهران برگزار شود به اطلاع طرف رومانیایی رساند.

پنجمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا در تاریخ بیستم ژانویه ۱۹۶۹ در ایران برگزار می‌شود و مذاکرات مقدماتی مربوط به آن در تاریخ شانزدهم ژانویه ۱۹۶۹ آغاز خواهند شد.

این پروتکل پس از تصویب آن به وسیله مقامات ذیصلاح دو کشور اعتبار اجرا خواهد یافت. در تاریخ بیست و ششم ژوئیه ۱۹۶۸ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در بخارست به امضا رسید.

رئیس هیئت رومانیایی

رئیس هیئت ایرانی

امضا

امضا

گئورگ چیوآرا

علی‌نقی عالیخانی

وزیر تجارت خارجی

وزیر اقتصاد

ضمیمه ۱

هیئت ایرانی

رئیس:

عالی جناب علی نقی عالیخانی

وزیر اقتصاد

اعضا:

عالی جناب ح. کاظم زاده

دستیار نخست وزیر و قائم مقام مدیر عامل سازمان برنامه

عالی جناب ر.س. تهرانی

قائم مقام وزیر اقتصاد

عالی جناب م. بیات

قائم مقام وزیر منابع طبیعی

مشاوران:

آقای آن. فرمانفرمائی

مدیر عامل بانک اعتبار صنعتی

آقای امیر پرویز

مدیر عامل شرکت دولتی توسعه ماشین آلات کشاورزی

آقای جالینوس

مدیر کل سازمان راه آهن دولتی ایران

آقای رادفر^۱

از مدیران وزارت آب و برق

آقای ح. عمیدی

کارشناس اقتصادی مرکز تحقیقات وزارت اقتصاد

ضمیمه ۲

هیئت رومانیایی

رئیس:

عالی جناب گئورگ چیوآرا

وزیر تجارت خارجی

اعضا:

عالی جناب واسیلہ رثوت

قائم مقام وزیر تجارت خارجی

عالی جناب والتین ستریوپل

قائم مقام وزیر تجارت خارجی

عالی جناب گ. دوبرا

معاون کمیسیون دولتی همکاری و همیاری اقتصادی و فنی

عالی جناب چ. ناکوت

معاون کمیته دولتی برنامه ریزی

عالی جناب وی. کیریباو

۱. در اصل سند Radfab درج گردیده است.

قائم مقام وزیر جنگلداری
عالی جناب تریتا فانیتات
دبیرکل شورا عالی کشاورزی
مهندس یون مارکو
مدیرکل وزارت تجارت خارجی
مهندس گ. دالنا
رایزن اقتصادی سفارت کبری رومانی در تهران
مهندس گ. گروسو
مدیرعامل شرکت دولتی تجارت خارجی «اینداستریال - اکسپورت»

مشاوران:
آقای ئی. آنگل
کارشناس کمیسیون دولتی همیاری و همکاری اقتصادی و فنی
مهندس و. ستویچسکو
از مدیران وزارت نیروی برق
مهندس ه. نیکووسکو
از مدیران وزارت جنگلداری
مهندس ن. داود
از مدیران وزارت صنایع شیمیایی
مهندس گ. ژیگا Jiga
قائم مقام مدیرعامل شرکت دولتی تجارت خارجی ماشین - اکسپورت
آقای د. نیکولسکو

قائم مقام مدیرعامل شرکت دولتی تجارت خارجی اوتو - تراکتور

مهندس م. آنانیا

مشاور وزارت معادن

آقای آ. گئورگیو

از رؤسای ادارات وزارت تجارت خارجی

خانم م. آنگلوشیو

اقتصاددان وزارت تجارت خارجی و مترجم

۱۳. پروتکل پنجمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی، علمی و فنی

پروتکل پنجمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

پنجمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی، فنی و علمی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از ۳۰ ژوئن تا ۴ ژوئیه ۱۹۶۹ در تهران برگزار شد.

۲. ریاست هیئت ایرانی را عالی جناب علی نقی عالیخانی، وزیر اقتصاد و ریاست هیئت رومانیایی را عالی جناب مهندس گرنل بورتیکا^۱، وزیر تجارت خارجی به عهده داشتند.

۳. لیستهای اسامی اعضا دو هیئت را به عنوان ضمائم ۱ و ۲ همین سند ملاحظه می فرمائید.

۴. کمیته مشترک در سطح وزرا، دستور کار مندرج در ضمیمه ۳ این سند را تصویب کرد.

یک - بیانیه های رؤسای دو هیئت

۵. رؤسای دو هیئت بیانیه های کوتاهی درباره جوانب عمومی توسعه اقتصادی کشورهای مربوطه خود و چشم اندازهای کنونی و آتی همکاری تجاری، اقتصادی و فنی بین دو کشور ایراد کردند.

دو- بررسی اجرا پروتکل اجلاس چهارم زمینه‌های جدید همکاری اقتصادی و فنی بین دو کشور

۶. طرفین، اجرا شرایط مندرج در پروتکل اجلاسهای پیشین کمیته مشترک در سطح وزرا را مورد بررسی قرار داده از بابت پیشرفت حاصله در این ارتباط ابراز رضایت کردند و به این نتیجه رسیدند که توسعه اقتصادی سریع ایران و رومانی، افقهای گسترده‌تری برای همکاری اقتصادی بیشتر بین دو کشور به وجود می‌آورد.

۷. کمیته مشترک در مورد جوانب گوناگون همکاری بین دو کشور، تصمیمات زیر را اتخاذ کرد:

تراکتور

۸. یادآور شد که تحویل تراکتور و خیش از رومانی به ایران طبق شرایط موافقتنامه و قرارداد امضا شده بین طرفین در تاریخ هشتم اوت ۱۹۶۶ انجام شده است و نمایندگان طرفین مسائل موجود در این ارتباط را به منظور حل آنها مورد بحث قرار دادند.

۹. موافقت به عمل آمد در صورتی که تا پایان سپتامبر ۱۹۶۹ بنگاه توسعه ماشینهای کشاورزی تحویل تعدادی تراکتورهای ۶۵ اسب از رومانی اضافه بر تعدادی که در اصل در مورد آنها توافق شده است را درخواست کند، شرکت اتو تراکتور رومانی تعداد اضافی درخواستی تراکتورهای فوق را تحویل دهد و در این صورت تعداد تراکتور اضافی در طی فصل چهارم سال ۱۹۶۹ تحویل داده خواهند شد.

۱۰. شرکت تراکتورسازی ایران به هر تعدادی که پیشرفت کار احداث کارخانه مربوطه اجازه دهد از رومانی به صورت سی. کی. دی^۱، تراکتور ۱۶۵ اسب وارد خواهد کرد و اگر واردات تراکتور به صورت سی. کی. دی، مذکور نیازهای ایران را به طور کامل برآورده نکند، باقی مانده این

۱. CKD به معنای ورود ماشین آلات به صورت قطعات آنها که در کشور وارد کننده مونتاژ و کامل می‌شوند. مترجم.

تراکتورهای مورد نیاز شرکت اتو تراکتور به صورت تراکتور کامل به بنگاه توسعه ماشینهای کشاورزی تحویل خواهد داد.

۱۱. طرفین موافقت کردند تعداد کل تراکتورها خریداری شده از رومانی براساس شرایط و مواد قید شده در موافقتنامه ۸ اوت ۱۹۶۶ و قرارداد شماره ۲ مورخ سپتامبر ۱۹۶۷ برای تحویل تراکتور به ایران به صورت سی.کی.دی، به صورت تراکتور کامل یا سی کی.دی، از ۱۵۰۰۰ به ۲۰۰۰۰ افزایش یابد و مقرر شد موافقتنامه لازم در این ارتباط در طی سپتامبر ۱۹۶۹ بین دو دولت به امضا رسد.

۱۲. به منظور تسریع در انجام موافقتنامه تکمیلی ۲۴ ژانویه ۱۹۶۸ در مورد تحویل تا حداکثر ده میلیون دلار آمریکا ماشین آلات و تجهیزات کشاورزی به ایران، طرفین موافقت کردند قسمتی از اعتبار خرید تقریباً پنج هزار خیش اضافی، دیگر تجهیزات کشاورزی و تعدادی تراکتور ۴۰ اسب از رومانی، را در صورت رضایت بخش بودن کار دو دستگاه تراکتوری که برای آزمایش در اختیار ایران قرار داده شده اند، به مصرف رسانند.

۱۳. طرفین موافقت کردند دوره بازپرداخت قیمت محموله های رومانی، قید شده در موافقتنامه احداث کارخانه مونتاژ تراکتور و تراکتورسازی در ایران مورخ ۸ اوت ۱۹۶۶ از ۸ به ۱۰ سال افزایش یابد.

بازپرداختها به صورت بیست قسط شش ماه به شش ماه انجام می گردد که نخستین آنها، شش ماه و آخرین آنها ده سال پس از تاریخ هر یک از محموله های مربوطه پرداخت خواهند گردید.

موافقتنامه لازم در ارتباط با اصلاح مورد توافق مربوط به تمدید دوره های بازپرداخت و سررسیدهای پرداخت اقساط در طی سپتامبر ۱۹۶۹ بین دو دولت به امضا خواهد رسید.

۱۴. کمیته مشترک کارخانه تراکتورسازی تماسهای نزدیک مؤسسات مربوطه دو کشور برای اجرای مراحل اول و دوم ایجاد کارخانه تراکتورسازی ایران و همچنین موافقت مؤسسات

مسئول در مورد تحویل تجهیزات لازم برای اجرا مرحله دوم در طی دوره زمانی ۱۹۷۳-۱۹۷۱ به منظور تضمین اتمام این مرحله و به کار افتادن کارخانه تا پایان سال ۱۹۷۳ را یادآور شدند.

واگنهای باری

۱۵. کمیته مشترک یادآور شد که قراردادی برای تحویل ۲۸۰ واگن ویژه از رومانی به ایران در چارچوب موافقتنامه ۱۸ مارس ۱۹۶۷ بین مؤسسات مسئول دو کشور به امضا رسیده است.

لوکوموتیو دیزل، واگن و خودروهای مخصوص شهرداریها

۱۶. کمیته مشترک خاطرنشان ساخت که مؤسسات مسئول رومانی پیشنهادهایی برای فروش لوکوموتیو دیزل، واگن، خودروهای مخصوص شهرداریها و بعضی تجهیزات دیگر به ایران ارائه کرده است.

طرف ایرانی یادآور شد که مؤسسات ذیربط ایرانی این پیشنهادهای را مورد مطالعه قرار خواهند داد و در صورتی که آنها قابل رقابت با پیشنهادهای دریافتی از منابع دیگر باشند، نمایندگان مؤسسات مربوطه دو کشور به منظور مذاکره در مورد جوانب گوناگون آنها گردهمایی خواهند داشت و در صورتی که در تمام موارد مطرح شده به ترتیبات مطلوب دست یابند، نمایندگان دو دولت برای مذاکره در مورد انعقاد یک موافقتنامه بین دو دولت در این زمینه گردهمایی خواهند داشت.

کارخانه جوش شیرین

۱۷. کمیته مشترک یادآور شد که قراردادی برای احداث یک کارخانه جوش شیرین در صایران در چارچوب موافقتنامه مورخ ۱۸ مارس ۱۹۶۷ بین مؤسسات ذیربط دو کشور به امضا

رسیده است.

پالایشگاههای نفت

۱۸. به کمیته اطلاع داده شد که طرف رومانیایی پیشنهادهایی به منظور تأمین مقداری از تجهیزات لازم برای پالایشگاه نفت شیراز مطرح کرده است و طرف ایرانی باید از پیمانکاران مربوط بخواهد در موقع اجرا پروژه‌های مربوط به ساختن پالایشگاههای نفت در ایران پیشنهادهای رومانی را نیز تحت بررسی قرار دهند.

سردخانه‌ها

۱۹. کمیته مشترک خاطرنشان ساخت که طرف رومانیایی آماده است پیشنهادهایی برای ساختن سردخانه در ایران به طرف ایرانی تسلیم دارد.

کارخانه ساخت تجهیزات پتروشیمیایی

۲۰. کمیته مشترک یادآور شد که طرف رومانیایی یک گزارش قابلیت اجرا درباره احداث کارخانه‌ای برای تولید تجهیزات صنایع شیمیایی و پتروشیمیایی و پالایشگاههای نفت و همچنین گزارشی در مورد تولید لوله بی‌درز ارائه داده است. طرف ایرانی این گزارشها را مورد بررسی قرار داده نظرات خود را در مورد آنها اعلام خواهد داشت.

کشتی

۲۱. موضوع پیشنهادهای شرکت «اینداستریال - اکسپورت - بوخارست» به شرکت

۱. Seamless Pipe به معنا لوله‌ای که به‌طور قالبی و یکپارچه و در واقع براساس روشهای ریخته‌گری پیشرفته تولید می‌شود و برخلاف بعضی لوله‌های معمولی که یک خط سرتاسری شبیه خط جوش خوردگی در طول آنها دیده می‌شود.

کشتیرانی آریا در ارتباط با تحویل شش کشتی باری به اطلاع کمیته مشترک رسید و مقرر شد مؤسسات مسئول دو کشور درباره قیمتها، تحویل کشتیها، شرایط اعتبار مالی لازم و همچنین مشخصات درخواستی طرف ایرانی به مذاکرات ادامه دهند.

سد ساوه

۲۲. کمیته مشترک خاطرنشان ساخت که در ماه دسامبر سال ۱۹۶۸ قراردادی بین مؤسسات ذیربط دو دولت در ارتباط با گزارشهای قابلیت اجرا سد چند منظوره^۱ ساوه به امضا رسیده است و توصیه کرد مؤسسات فوق، به امر اجرا قرارداد مذکور تسریع بخشند.

تجهیزات الکتریکی

۲۳. به منظور توسعه همکاری دو کشور در زمینه انرژی، طرف رومانیایی آمادگی خود برای اعطا یک اعتبار ویژه به مبلغ حداکثر پنج میلیون دلار آمریکا به ایران برای خرید تجهیزات الکتریکی از رومانی را اعلام کرد.

طرف ایرانی علاقه خود به همکاری در این زمینه را ابراز داشت و خاطرنشان نمود که مؤسسه ایرانی ذیربط، پیشنهاد طرف رومانیایی را مورد بررسی قرار خواهد داد و مقرر شد موافقتنامه لازم برای اعطا این اعتبار در طی ماه سپتامبر سال ۱۹۶۹ بین دو دولت به امضا رسد.

استخراج معادن

۲۴. کمیته مشترک یادآور شد که مؤسسه ایرانی ذیربط برنامه تحقیق زمین‌شناسی عمومی درباره منطقه عباس‌آباد را اجرا نموده و به این نتیجه رسیده است که دنبال کردن مطالعات تحقیقاتی بیشتر در این منطقه را نمی‌توان توصیه کرد.

ولی مؤسسه ایرانی ذیربط خاطرنشان ساخته است که مؤسسه رومانیایی ذیربط می‌تواند یک کارشناس برای مطالعه درباره نتایج حاصله از تحقیق فوق در منطقه مذکور به ایران، اعزام کند و مقرر شد مؤسسات مسئول دو کشور در صورت لزوم روی این مورد بیشتر کار کنند.

۲۵. مؤسسات مسئول دو دولت، امکانات همکاری در زمینه تحقیقات زمین شناسی و استخراج معادن را بیشتر مورد مطالعه قرار خواهند داد.

تجهیزات مخصوص شناورسازی سنگ‌فلز^۱

۲۶. کمیته مشترک خاطرنشان ساخت که طرف رومانیایی پیشنهادهایی در مورد تحویل تجهیزات شناورسازی سنگ‌فلز برای معادن چهار گنبد و نخلک ارائه کرده است.

۲۷. مؤسسه ایرانی ذیربط، نظرات خود درباره این پیشنهادها را هرچه زودتر به اطلاع مؤسسه مسئول رومانیایی خواهد رساند.

سیلوها

۲۸. کمیته مشترک یادآور شد که طرف رومانیایی گزارشهای مربوط به طراحی شش سیلوی غله را به مؤسسه ذیربط ایرانی تسلیم کرده است. طرف ایرانی خاطرنشان کرد که در صورتی که طرفین در مورد تمام جوانب پیشنهاد رومانی و از جمله قیمت و شرایط و مقتضیات اعتبارات مربوطه به‌طور کامل توافق کنند و ترتیبات رضایت‌بخشی در این ارتباط اتخاذ شوند، تمام مسائل معوق^۲ مربوطه هرچه زودتر مورد بررسی قرار گرفته و اقداماتی برای مذاکره در مورد انعقاد یک قرارداد بین مؤسسات مسئول دو کشور به منظور تحویل مواد و تجهیزات لازم

۱. Floatation یکی از مراحل ذوب فلز است.

اتخاذ خواهند شد.

کشاورزی

۲۹. کمیته مشترک، پیشرفت حاصله در امر همکاری بین دو کشور در زمینه کشاورزی را با سپاسگزاری یادآور شد.

۳۰. طرف رومانیایی یادآور شد که تجربه رومانی در ارتباط با کشت پنبه در ایران رضایت‌بخش بوده است و ابراز علاقه کرد رومانی مساحت زیر کشت پنبه مربوطه را در طی دوره زمانی ۱۹۷۰-۱۹۶۹ تدریجاً به سی هزار هکتار برساند.

طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که به این موضوع به‌طور کامل بذل توجه خواهد کرد، طرفین موافقت کردند اتخاذ ترتیب و قراردادهای همکاری در این زمینه تا پایان اوت ۱۹۶۹ را مورد بررسی قرار دهند و در همین ارتباط مقرر شد کارشناسان طرفین در اوائل اوت ۱۹۶۹ در تهران گردهمایی داشته باشند.

۳۱. طرف رومانیایی همچنین ابراز آمادگی نمود برای توسعه کشت آفتابگردان در ایران همیاری فنی عرضه کند و مقرر شد کارشناسان طرفین به منظور بررسی طبیعت و میزان همیاری فنی ممکنه رومانی در این مورد در طی سال ۱۹۷۰ در اوائل سپتامبر ۱۹۶۹ در تهران گردهمایی داشته باشند.

۳۲. کمیته مشترک، گزارش کارشناسان مؤسسات ذیربط دو کشور در مورد اجرا رضایت‌بخش و طبق برنامه پروژه کشاورزی و زوئوتکنیکال^۱ رشت را یادآور شد.

۱. پروژه زوئوتکنیکال Zootechnical به معنا پروژه پرورش حیوانات غیر دام در سطح صنعتی. از ریشه Zoo به معنا باغ و وحش.

جنگلداری

۳۳. کمیته مشترک، پیشرفت همکاری دو کشور در زمینه جنگلداری به منظور احداث یک «مجتمع چوب» برای تولید الوار و صنعتی کردن امر تولید چوب در منطقه جنگلی دریای خزر پیرو امضا موافقتنامه مربوطه بین دو دولت و پروتکل الحاقی امضا شده در تاریخ بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸، از زمان برگزاری اجلاس قبلی به بعد را به قرار زیر یادآور شد:

الف) در تاریخ بیست و ششم سپتامبر ۱۹۶۸ یک گزارش قابلیت اجرا در مورد ایجاد یک مجتمع چوب در منطقه جنگلی نکا - ظالم رود، برای بررسی به وزارت منابع طبیعی تسلیم شد. در تاریخ سیزدهم دسامبر ۱۹۶۸ پیرو مذاکرات به عمل آمده بین نمایندگان دو مؤسسه مربوطه در تهران، یک صورت مجلس در ارتباط با پذیرش گزارش قابلیت اجرا مذکور به امضا رسید.

ب) براساس مواد و شرایط مندرج در صورت مجلس مورخ سیزدهم دسامبر ۱۹۶۸، شرکت «اینداستریال - اکسپورت - بوخارست» در تاریخ چهاردهم مارس ۱۹۶۹ یک پیشنهاد فنی و بازرگانی به منظور تأمین طرحها، تجهیزات و همیاری فنی لازم برای تولید الوار، جاده سازی و اجرا پروژه مجتمع صنعتی کردن تولید چوب «در نکا، تهیه و به وزارت منابع طبیعی ایران تسلیم کرده است.

ج) از تاریخ سیزدهم مه ۱۹۶۹، نمایندگان وزارت منابع طبیعی ایران و شرکت «اینداستریال اکسپورت» بوخارست مذاکره برای حل مسائل مطرح شده به وسیله طرف ایرانی در ارتباط با تکمیل کردن پیشنهاد مربوطه به منظور به امضا رساندن قرارداد مربوطه را در تهران آغاز کردند. ۳۴. تاکنون در این ارتباط در مورد جوانب زیر توافق به عمل آمده است:

الف) تمام مسائل تکنیکال^۱

ب) کل هزینه مربوط به طرحها و حقوق کارشناسان رومانی که همیاری فنی خواهند

۱. به معنا مسائل تخصصی اداری.

داشت.

ج) متن قرارداد.

د) انجام مرحله دوم مذاکرات برای تعیین قطعی قیمت‌های تجهیزات اصلی قید شده در پیشنهاد در طی دو ماه آینده. هر زمانی که طرف ایرانی آمادگی خود را برای انجام این مذاکرات اعلام کند، کارشناسان دو کشور برای بررسی موضوع امضا یک قرارداد تکمیلی گردهمائی خواهند داشت.

۳۵. در ارتباط با «مطالعات مربوط به مدیریت جنگل» که موضوع قرارداد امضا شده در تاریخ نوزدهم ژوئیه ۱۹۶۸ بین «وزارت منابع طبیعی - تهران» و شرکت «اینداستریال - اکسپورت بوخارست» بود، گزارشهای مطالعاتی اولیه درباره مسائل مربوط به پدولوژی^۱ و فیتوسوسیولوژی^۲ و بازسازی^۳ جنگل و همچنین کشت درختان صمغی^۴ در منطقه جنگلی نکا - ظالم‌رود در تاریخ سی‌ام مه ۱۹۶۹ به طرف ایرانی تسلیم شدند و در عین حال کارشناسان رومانیایی به همیاری با همتایان ایرانی خود در جنگلهای انتخاب شده منطقه ساری ادامه می‌دهند.

۳۶. در پروتکل چهارمین اجلاس مقرر شده بود که وزارت منابع طبیعی دو کارشناس ایرانی را برای مطالعه و گرفتن آموزشهای لازم در زمینه ژنتیک، گزینش، اصلاح و بهبود و کاشت سپیدار در ایران به مدت سه ماه به ایستگاه کشاورزی کرتو^۵ در رومانی بفرستد. طرفین موافقت کردند این برنامه اعزام کارشناس هرچه زودتر انجام شود.

۱. Pedology به معنا علم شناخت رشد و باروری جنگل.

۲. Phytosociology به معنا علم طبقه‌بندی و جغرافیای جنگلها.

۳. regeneration که نوسازی هم معنا می‌دهد.

4. resinous

5. Cornetu.

سه - بررسی پیشرفت اجرا موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت بیست و چهارم

ژانویه ۱۹۶۸

۳۷. طرفین، پیشرفت حاصله در امر اجرا موافقتنامه‌های تجارت و پرداخت

بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸ را مورد بررسی قرار دادند.

کمیته مشترک، افزایش سریع حجم تجارت بین دو کشور را رضامندی یادآور شد.

۳۸. طرفین روی اهمیت تنوع بخشیدن به تجارت بین دو کشور و امکانات عظیم برای

توسعه آن تأکید کردند.

نفت خام

۳۹. کمیته مشترک خاطرنشان ساخت که قراردادی برای تحویل پنج میلیون تن نفت خام

اضافی از ایران به رومانی در طی دوره زمانی ۱۹۷۳-۱۹۷۰ بین شرکت ملی نفت ایران، تهران و

شرکت پترول اکسپورت، بوخارست به امضا رسیده است.

اعتبار فصلی

۴۰. به منظور توسعه بیشتر روابط تجاری بین دو کشور، هر یک از دو طرف تقاضای

طرف دیگر برای اعطا یک اعتبار فصلی را در صورتی که اعتبار ویژه پیش‌بینی شده در ماده ۵

موافقتنامه پرداخت بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸ به‌طور کامل به مصرف رسیده باشد، با حسن

نظر مورد بررسی قرار خواهد داد.

۴۱. بانک مرکزی ایران و بانک رومانیایی تجارت خارجی به نمایندگی از سوی دولتهای

مربوطه خود درباره میزان اعتبار فصلی، مدت‌زمان استفاده از آن و بازپرداخت کن، نرخ بهره

متعلقه و دیگر شرایط و مقتضیات مربوطه با توافق یکدیگر تصمیم خواهند گرفت.

اعتبار ویژه

۴۲. به منظور گسترش بیشتر همکاری اقتصادی بین دو کشور، هیئت رومانیایی آمادگی خود برای تحویل و ارائه تا حداکثر صد میلیون دلار آمریکا ماشین آلات، تجهیزات، مواد و کالا و خدمات به ایران را اعلام نمود که براساس یک اعتبار ویژه قابل استفاده به وسیله دولت ایران و از طریق بانک توسعه صنعتی و معدنی و بانک اعتبار صنعتی ایران به وسیله بخش خصوصی ایران قابل مصرف خواهد بود.

طرفین موافقت کردند شرایط و مقتضیات موافقت بین دو دولت به این منظور را در طی ماه اوت سال ۱۹۶۹ در تهران مورد مذاکره قرار دهند.

۴۳. اجلاس ششم کمیته مشترک در سطح وزرا در ژوئیه ۱۹۷۰ در رومانی برگزار خواهد شد.

کارشناسان طرفین در ژانویه ۱۹۷۰ در تهران گردهمایی خواهند داشت.

۴۴. این پروتکل پس از تصویب آن به وسیله مقامات ذیصلاح دو کشور اعتبار اجرا خواهد یافت.

۴۵. در تاریخ سوم ژوئیه ۱۹۶۹ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

رئیس هیئت ایرانی	رئیس هیئت رومانیایی
امضا	امضا
علی نقی عالیخانی	کرنل بورتیکا ^۱
وزیر اقتصاد	وزیر تجارت خارجی

ضمیمه ۱

هیئت ایرانی

رئیس:

عالی جناب علی نقی عالیخانی
وزیر اقتصاد

اعضا:

عالی جناب م. یگانه
قائم مقام وزیر اقتصاد
عالی جناب ر. س. تهرانی
قائم مقام وزیر اقتصاد
عالی جناب د. م. اسکوئی
قائم مقام مدیر عامل سازمان برنامه
عالی جناب م. بیات
قائم مقام وزیر منابع طبیعی
عالی جناب امیر پرویز
قائم مقام وزیر کشاورزی
آقای فرمانفرمائیان
مدیر عامل بانک اعتبار صنعتی
آقای جالینوس
رئیس راه آهن دولتی
آقای گ. سجادی

رئیس اداره صادرات شرکت ملی نفت ایران

آقای ج. وفا

مدیرکل اداره پژوهش و پروژه‌های وزارت اقتصاد

آقای ج. مسعودی

مدیرکل اداره تجارت خارجی وزارت اقتصاد

آقای س. شفاء

رئیس اداره امور اقتصادی وزارت امور خارجه

آقای کوششی

مدیرعامل شرکت دولتی توسعه ماشین‌آلات کشاورزی

آقای مافی

عضو هیئت مدیره شرکت دولتی توسعه ماشین‌آلات کشاورزی

آقای ح. نیک‌آئین

رئیس کل سازمان برنامه

آقای سپه‌پور

مدیرعامل پروژه کشاورزی و زوئوتکنیکال^۱ رشت

آقای ا. معمارزاده

رئیس اداره ارز خارجی بانک مرکزی ایران

آقای م.ر. قنادیان

قائم‌مقام مدیرکل اداره تجارت خارجی وزارت اقتصاد

آقای مدنی

۱. از ریشه Zoo به معنا باغ وحش.

پروژه‌ای بوده است شامل یک مؤسسه پرورش حیوانات غیردام در سطح صنعتی

مدیرعامل اس.آ.تی.کی.آ.بی.^۱ وزارت آب و برق
آقای م. زمانی
رئیس اداره موافقتنامه‌های وزارت اقتصاد

۱. S.A.T.K.A.B. ظاهراً اسم اختصاری یکی از مؤسسات وابسته به وزارت آب و برق در رژیم سابق بوده است. مترجم.

ضمیمه ۲

هیئت دولتی رومانیایی

رئیس:

عالی جناب گرنل بورتیکا Burtica

وزیر تجارت خارجی

اعضا:

عالی جناب پاول سیلارد Silard

سفیر کبیر جمهوری سوسیالیستی رومانی

آقای ایون مارکو Marcu

مدیرکل وزارت تجارت خارجی

آقای گئورگ دالئا Dalea

رایزن سفارت کبری رومانی - قسمت اقتصادی

آقای نیکولای فینانتو Finantu

مدیرعامل مؤسسه ماشین - اکسپورت

آقای میهاییل الکساندرو Alexandru

مدیرعامل مؤسسه اتو تراکتور

آقای پویا پرتور Pretor

مدیرعامل مؤسسه پترول - اکسپورت

آقای انکولت پوپسکو Popescu

رئیس شورای عالی کشاورزی

آقای آدریان گئورگیو Gheorghiu

رئیس اداره آسیای وزارت تجارت خارجی

آقای میثامانول Mitea Manole

از رؤسای ادارات مؤسسه روماگریکولا Romagricola

آقای دومیترو ایونسکو Dumitru Ionescu

سفارت کبری رومانی - قسمت اقتصادی

آقای ویسنتیودان Vicentiu Dan

سفارت کبری رومانی قسمت اقتصادی

آقای کرنل واسیلیاد Cornel Vasiliade

منشی وزیر

خانم ورونیکا سیربو Veronica Sirbu

منشی

ضمیمه ۳

دستور کار اجلاس پنجم کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

۱. بیانیه‌های رؤسای دو هیئت درباره چشم‌اندازهای کنونی و آینده همکاری تجاری
اقتصادی و فنی بین ایران و رومانی.

۲. بررسی اجرای پروتکل اجلاس چهارم و زمینه‌های جدید همکاری اقتصادی و فنی
بین دو کشور

۳. بررسی پیشرفت اجرای موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت ۲۴

۲۶۴ / اسناد معاهدات ایران با سایر دول

ژانویه ۱۹۶۸.

۴. تاریخ و محل برگزاری اجلاس آینده.

۵. تهیه و امضای پروتکل اجلاس پنجم کمیته مشترک در سطح وزرا.

۱۴. موافقتنامه اقتصادی و فنی

۱. متن موافقتنامه

موافقتنامه بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای همکاری اقتصادی و فنی

دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی، نظر به علاقه‌مندی به تشویق همکاری اقتصادی و فنی خود براساس منافع مشترک در مقیاسی وسیع‌تر و با توجه به امکانات روزافزون به‌وجود آمده برای گسترش روابط اقتصادی دو کشور از طریق توسعه مداوم اقتصادهای ملی دو کشور در موارد زیر به توافق رسیدند:

ماده ۱

دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی موافقت می‌کنند همکاری اقتصادی و فنی بین دو کشور در چارچوب این موافقتنامه را هرچه بیشتر گسترش دهند و در همین ارتباط طرف رومانیایی چند کارخانه صنعتی، ماشین‌آلات و تجهیزات ساخت رومانی درخواستی طرف ایرانی و همچنین قطعات ماشین‌آلات، لوازم یدکی، ابزار و مواد صنعتی مورد نیاز محموله‌های مربوطه و لازم برای راه‌اندازی کارخانه‌ها، ماشین‌آلات و تجهیزات مربوطه را به طرف ایرانی تحویل خواهد داد. طرف رومانیایی همچنین مطالعات و امور تحقیقاتی مربوطه را انجام داده طرحهای لازمه را برای اجرا پروژه‌ها و راه‌اندازی ماشین‌آلات و تجهیزات تحویلی در اختیار طرف ایرانی خواهد گذاشت، خدمات فنی مربوطه را تأمین خواهد

نمود و آموزش فنی ایرانیانی که قرار است با تأسیسات، ماشین آلات و تجهیزات مربوطه کار کنند به عهده خواهد گرفت.

طرفین موافقت کرده‌اند مبالغ حاصله از پرداختهای طرف ایرانی در قبال ماشین آلات و تجهیزات و همچنین خدمات و طرحهای ارائه شده رومانی براساس شرایط موافقتنامه حاضر را طرف رومانیایی برای خرید محصولات زیر از ایران به مصرف رساند:

۸۵-۱ درصد مبلغ حاصله از پرداختهای ایران در برابر تحویل‌های رومانی به ایران در هر سال تقویمی صرف خرید نفت خام از شرکت ملی نفت ایران خواهد شد.

۲. پانزده درصد باقی مانده در هر سال تقویمی، صرف خرید کالاهای ساخته شده ایرانی خواهد گردید. لیست مشخص پروژه‌های صنعتی، ماشین آلات و تجهیزات پیشنهادی طرف رومانیایی را به عنوان ضمیمه ۱ موافقتنامه حاضر ملاحظه می‌فرمائید.

ماده ۲

براساس این موافقتنامه، دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی، اعتباری به مبلغ ۱۰۰ (صد) میلیون دلار آمریکا (واحد محاسبه) در اختیار دولت پادشاهی ایران قرار می‌دهد. این اعتبار را طرف ایرانی برای پرداخت بها کالاهای تحویلی و خدمات فنی ارائه داده شده به وسیله طرف رومانیایی در چارچوب این موافقتنامه و طبق ماده ۱ آن به مصرف خواهد رساند. به اعتبار مورد استفاده قرار گرفته، سالی ۲/۵ (دوونیم) درصد بهره تعلق خواهد گرفت، که فقط در موقع پرداخت اقساط مربوطه، محاسبه و پرداخت خواهد گردید.

ماده ۳

بها کالاهای تحویلی و خدمات ارائه شده به وسیله طرف رومانیایی به قرار تعیین شده در مواد ۱ و ۲ این موافقتنامه را طرف ایرانی به ترتیب زیر بازپرداخت خواهد نمود:

الف) در ارتباط با قراردادهای به مبلغ ۱ (یک) میلیون دلار آمریکا یا بیشتر، بخشی از اعتبار مورد استفاده قرار گرفته برای هر یک از محموله‌ها در ده قسط متساوی سالانه بازپرداخت خواهد شد.

ب) در ارتباط با قراردادهای به مبلغ کمتر از ۱ (یک) میلیون دلار آمریکا، بخشی از اعتبار مورد استفاده قرار گرفته برای هر یک از محموله‌ها در هشت قسط متساوی سالانه بازپرداخت خواهد شد.

سررسید قسط اول شش ماه پس از تاریخ استفاده از اعتبار مربوطه خواهد بود، تاریخ بارنامه و یا هر نوع اسناد بارگیری دیگر در ارتباط با کالاهای تحویلی، تاریخ استفاده از اعتبار مربوطه تلقی خواهد شد.

در ارتباط با خدمات فنی ارائه داده شده، تاریخ مجوز صادره به وسیله سازمان رومانیایی مربوطه حاکی از انجام رضایت‌بخش خدمت یا پیشرفت کار و کاملاً تأیید شده به وسیله سازمان ایرانی مسئول، تاریخ استفاده از اعتبار مربوطه تلقی خواهد شد.

هزینه‌های سفر و زندگی و حقوقهای مربوطه کارشناسان و تکنیسین‌های مربوطه رومانیایی مقیم ایران و همچنین پرداختهای مربوط به فرستادن کارآموزهای ایرانی به رومانی از محل اعتبار پیش‌بینی شده در این موافقتنامه پرداخت نخواهند شد و در چارچوب مقررات مندرج در موافقتنامه پرداخت معتبر در زمان این قبیل پرداختها، به وسیله طرف ایرانی کارسازی خواهند شد.

ماده ۴

قراردادهای مربوط به استفاده از اعتبار مذکور در ماده ۲ این موافقتنامه در طی یک دوره زمانی چهار ساله از تاریخ اعتبار اجرا یافتن موافقتنامه حاضر، منعقد خواهند شد و این دوره زمانی می‌تواند با توافق مقامات ذیصلاح دو کشور تمدید شود.

ماده ۵

قراردادهای مربوط به استفاده از اعتبار تمدیدی براساس موافقتنامه حاضر، از طریق مذاکره مستقیم بین سازمانها، شرکتها و مؤسسات دو کشور که درمورد سازمانها، شرکتها و مؤسسات دولتی از سوی ایران به وسیله «سازمان برنامه دولت پادشاهی ایران» و در مورد شرکتهای خصوصی، به وسیله «وزارت اقتصاد» و از سوی رومانی، به وسیله «وزارت تجارت خارجی دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی» تعیین می‌شوند، به انعقاد خواهند رسید. قراردادهای خرید نفت خام ایران از طریق مذاکره مستقیم بین شرکت ملی نفت ایران و سازمان رومانیایی تعیین شده به وسیله وزارت تجارت خارجی رومانی به انعقاد خواهند رسید. تمام شرایط و مقتضیات بازرگانی، مالی و تکنیکال^۱ و غیره، که برای انجام مناسب قراردادهای امضا شده لازم می‌باشد قراردادهای مربوطه منعقد در چارچوب موافقتنامه حاضر، قید خواهند شد.

هر یک از قراردادهای خرید کالا از رومانی یا گرفتن خدمات از رومانی پیش از امضای آن باید به تصویب مقامات ذیصلاح ایرانی برسند.

ماده ۶

قیمتهای محموله‌های دو طرف طبق این موافقتنامه به دلار آمریکا و از طریق مذاکره مستقیم بین سازمانهای مربوطه دو کشور تعیین خواهند شد. قیمتهای کارخانه‌های صنعتی، ماشین‌آلات، تجهیزات، قطعات ماشین‌آلات، لوازم یدکی، ابزار و مواد تحویلی و خدمات فنی ارائه شده به وسیله طرف رومانیایی و همچنین قیمت نفت خام و کالاهای تولید و صادر شده به وسیله ایران با توافق طرفین و براساس قیمتهای بین‌المللی و قراردادهای مربوط، در زمان انعقاد قراردادهای لازم تعیین خواهند گردید.

۱. Technical به معنای تخصصی (اداری).

ماده ۷

تحويل کالا از جمهوری سوسیالیستی رومانی به صورت آزاد از مرز رومانی^۱ یا به صورت فوب از بنادر رومانی و تحويل نفت خام و کالاهای تولید شده از ایران به صورت آزاد از مرز ایران یا به صورت فوب از بنادر ایرانی انجام خواهد شد.

ماده ۸

بازپرداخت اعتبار و همچنین پرداخت بهره متعلقه طبق ماده ۲ این موافقتنامه، براساس برنامه کارهای^۲ تنظیم شده توسط صادر کننده رومانیایی و پذیرفته شده به قرار زیر، تضمین خواهند گردید:

هرگاه وارد کننده یک سازمان دولتی کاملاً تأیید شده توسط «سازمان برنامه» برای واردات مربوطه طبق ماده ۵ موافقتنامه حاضر باشد، «سازمان برنامه» به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران برنامه کارها^۳ را خواهد پذیرفت. در صورتی که وارد کننده تعیین شده یک شرکت خصوصی ایرانی باشد، برنامه کارها باید توسط آن پذیرفته شوند و یک بانک ایرانی تأیید شده که بانک مرکزی ایران آن را ذیصلاح بداند و مورد قبول طرف رومانیایی نیز باشد می تواند براساس رضایت طرفین و از طریق صدور یک تضمین نامه صادره طبق مقررات ایران این برنامه کارها را ضمانت نماید.

ماده ۹

برای حفظ اطلاعات بانکی مربوط به کالاهای تحويل داده شده و خدمات فنی ارائه داده

۱. free Romanian (or Iranian) border نظیر فوب به معنا ارسال کالا بدون تقبل هزینه های بعدی و از جمله بیمه کالا از محل ارسال تا مقصد است.

2. drafts

3. drafts

شده برای حفظ اطلاعات بانکی مربوط به کالاهای تحویل داده شده و خدمات فنی ارائه داده شده طبق این موافقتنامه، بانک تجارت خارجی رومانی در بوخارست به عنوان عامل دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی، در دفاتر خود یک حساب اعتباری به نام بانک مرکزی ایران خواهد گشود. این حساب به دلار آمریکا (واحد محاسبه) خواهد بود و «حساب اعتباری ایران موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی ۱۹۶۹» نامیده خواهد شد و بانک مرکزی ایران نیز به عنوان عامل دولت پادشاهی ایران در برابر آن، حسابی زیر عنوان «حساب اعتباری رومانی - موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی ۱۹۶۹» در دفاتر خود خواهد گشود.

بانک تجارت خارجی رومانی - بوخارست پس از دریافت صورت حساب و بارنامه یا هر نوع سند بارگیری دیگر و از این قبیل به قرار مذکور در قراردادهای مربوطه و طبق شرایط و قیود مذکور در آنها، مبالغ مربوطه را به عنوان بدهی حساب فوق الذکر ثبت خواهد کرد و قبض بدهی مربوطه را برای ثبت در حساب معادل حساب فوق الذکر برای بانک مرکزی ایران خواهد فرستاد.

بانک تجارت خارجی رومانی - بوخارست، حواله های دریافتی را پیش از سررسید آنها برای بانک مرکزی ایران یا هر بانک تأیید شده دیگر در ایران خواهد فرستاد.

ماده ۱۰

تمام پرداختهای حاصله از محموله های رومانی و خدمات فنی آن و همچنین بهره های مربوطه طبق این موافقتنامه در حسابی به نام بانک تجارت خارجی رومانی - بوخارست نزد بانک مرکزی ایران - تهران به دلار آمریکا (واحد محاسبه) و زیر عنوان «حساب ویژه رومانی - موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی ۱۹۶۹» به ثبت خواهند رسید و به وسیله طرف رومانیایی صرف خرید نفت خام از شرکت ملی نفت ایران و همچنین کالاهای ساخته شده ایرانی به نسبت های تعیین شده در ماده ۱ این موافقتنامه خواهند شد.

در صورتی که پس از پایان سال تقویمی مربوطه، در حساب ویژه فوق‌الذکر، باقی‌مانده‌ای وجود داشته باشد که طبعاً به وسیله طرف رومانیایی به مصرف نرسیده باشد، این باقی‌مانده به موجودی حساب مذکور برای سال بعدی مربوطه منتقل خواهد شد. که در این صورت از تاریخ انتقال آن به حساب مذکور، سالی ۱۲/۵ درصد بهره به آن تعلق خواهد گرفت.

ماده ۱۱

بانک مرکزی ایران - تهران به‌عنوان عامل دولت پادشاهی ایران و بانک تجارت خارجی رومانی - بوخارست به عنوان عامل دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی تمام ترتیب و قراردادهای بانکی لازمه طبق این موافقتنامه را با توافق یکدیگر تعیین خواهند کرد و در عین حال در مورد ترتیب لازم برای حفظ اسناد مالی مربوط به بهره‌های پرداختی به توافق خواهند رسید.

ماده ۱۲

سازمانهای رومانیایی ترتیب شرکت سازمانها و شرکتهای ایرانی، در امور طراحی و عرضه تجهیزات و مواد برای احداث کارخانه‌های صنعتی در ایران را تا حداکثر ممکن خواهند داد.

ماده ۱۳

در صورت بروز هر نوع عدم توافق بین سازمانهای ایرانی و رومانیایی در مورد موضوعات ناشی از اجرا موافقتنامه حاضر و یا در ارتباط با اجرا آن، نمایندگان دو دولت باید فوراً با یکدیگر مشاوره نموده و سعی کنند این قبیل عدم توافقات را برطرف نمایند.

ماده ۱۴

تمام دعاوی ناشی از قراردادهای و یا مرتبط با آنها براساس حکمیت که جزئیات آن در قراردادهای مربوطه قید می‌شوند حل و فصل خواهند گردید.

دو طرف تدابیری اتخاذ خواهند کرد تا احکام حکمیت صادره براساس شروط حکمیت مورد توافق و قید شده در قراردادهای مربوطه در کشورهای آنها قابل اجرا باشند.

ماده ۱۵

مبلغ موجودی باقی‌مانده در حساب ویژه مذکور در ماده ۱۰ موافقتنامه حاضر به میزان تا حداکثر صد هزار دلار آمریکا، پس از اجرا تمام قراردادهای منعقد شده بین دو طرف موافقتنامه و بازپرداخت تمام اقساط و پرداخت بهره‌هایی که ممکن است در جریان اجرا این موافقتنامه لزوم پیدا کنند، به حساب تهاتری منتقل شده و طبق شرایط موافقتنامه پرداخت دارای اعتبار اجرا بین دو کشور در زمان انتقال تسویه خواهد گردید.

ماده ۱۶

این موافقتنامه در تاریخ تبادل یادداشت‌های مربوط بین دو طرف که در طی آنها تصویب مقامات ذیصلاح در مورد موافقتنامه اطلاع داده خواهد شد اعتبار اجرا خواهد یافت.

این موافقتنامه تا زمانی که تمام تعهدات ناشی از اجرای آن به‌طور کامل اجرا گردند اعتبار اجرای خود را حفظ خواهد کرد.

در تاریخ ۳ سپتامبر ۱۹۶۹ در دو نسخه به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

از سوی دولت پادشاهی ایران	از سوی دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی
امضا هوشنگ انصاری	امضا ناخواتا

سند شماره ۵۳

۲. لیست پروژه و تجهیزاتی که مقرر شده از طرف رومانی به ایران تحویل گردد

ضمیمه ۱

لیست پروژه‌ها، ماشین‌آلات و تجهیزاتی که تحویل آنها به وسیله جمهوری
سوسیالیستی رومانی به ایران امکان‌پذیر است

صنعت و استخراج معادن

- مطالعات فنی و اقتصادی و جستجوی مقدماتی برای استخراج ذخایر مفید سنگ
معدن (ذغال سنگ، آهن، فلزات غیرآهنی، طلا، سنگ معدن غیرفلزی، نمک طعام)
- افتتاح و راه‌اندازی معادن سنگ آهن، معادن غیر آهنی و غیر فلزی، معادن ذغال سنگ
چوب‌نما^۱ و غیره.

- خطوط تولید تکنولوژیک برای آماده‌سازی سنگ آهن، آماده‌سازی سنگ فلزات غیر
آهنی (طلا، سنگهای فلزات ترکیبی)^۲ و سنگ معدن غیر فلزی (آپاتیت، گرافیت و غیره) و
آماده‌سازی باریت^۳ و غیره

- تأسیسات یکپارچه‌سازی سنگ آهن.

- کوره ذوب فلز بلند و باتریهای کوره ذوب فلز.

- کوره ذوب فلز روباز ویژه ذوب آهن و فولاد سازی.

- کارخانه‌های کامل ذوب فولاد یا آهن خام خاکستری چکش‌خوار.

1. lignite

2. complex

3. baryte

- کارخانه‌های کامل نورد فلز برای تولید لوله فولادی بی‌درز^۱
- کارخانه‌های نورد فلز برای تولید ورق حلبی
- کارخانه‌های کامل نورد فلز برای تولید لوله $\frac{1}{4}$ و ۲ بی‌درز^۲
- کارخانه واگن‌سازی و لوکوموتیو سازی.
- کارخانه ترانسفورماتورسازی.
- کارخانه تولید تجهیزات شیمیایی و پتروشیمیایی.
- کارخانه تولید الکتروموتور.
- کارخانه ساخت رادیو و تلویزیون

صنایع شیمیایی و پتروشیمیایی

- پالایشگاه‌های کامل نفت خام و تجهیزات گوناگون پالایشگاه‌های نفت.
- مته‌های حفاری برای حفاری تا عمق ۲۲۰۰ متر، ۳۲۰۰ متر، ۵۰۰۰ متر و ۷۰۰۰ متر.
- مته‌های ویژه عملیات اکتشافی زمین‌شناسی.
- مته‌های حفاری چاه آب.
- مصالح سیمانکاری
- تجهیزات گوناگون حفاری
- تأسیسات صنایع شیمیایی غیر آلی برای تولید محصولات نظیر: اسیدسولفوریک، اسید کلرسولفونیک، جوش شیرین و سودسوزآور، اسید هیدروکلریک، سوپر فسفات دانه‌دانه، فلوئو سیلیکات سدیم، سیلیکا گل^۳، کاربید کلسیم، بیکربنات سدیم تصفیه شده، سیلیکات

1. seamless

2. seamless

3. silica gel

سدیم، هیدروسولفیت سدیم، رون گولیت^۱، مس تصفیه شده از طریق حرارتی یا آب فلزکاری^۲، خاک سفید کننده^۳، سولفات سدیم و غیره.

- تأسیسات صنایع شیمیایی آلی برای تولید مواد شیمیایی و داروئی گوناگون شامل: هیدرازید ایزونیکو تینیک، سولفات یازول، اسید بنزوئیک و بنزوئات سدیم، اسید سالی - سیلیک، اسید استیل - سالی - سیلیک و مشتقات آن و غیره.

- تأسیسات صنایع شیمیایی آلی برای تولید مواد واسطه‌ای و رنگهای رنگری.

صنعت مصالح ساختمانی

- کارخانه‌های مخصوص تولید سیمان پرتلند به روش تر.
- کارخانه‌های تولید سیمان به روش خشک.
- کارخانه‌های آجر سازی و موزائیک سازی.
- کارخانه‌های تولید مواد نسوز.

صنعت عمل‌آوری مواد غذایی

- تجهیزات سیلوها به ظرفیت ۵۰۰ تا صد هزار تن.
- خط تولیدهای تکنولوژیک برای تولید انواع نان.
- کارخانه‌های یخ سازی (به ظرفیت ۳ تا ۱۵۰ تن در ۲۴ ساعت)
- تأسیسات کامل ویژه سرد سازی.
- مواد لازم برای سیستمهای انجماد سردخانه‌ای با استفاده از فرئون^۴.

1. rongolite

2. thermal or electrolytic

3. bleaching earth

4. phreon

- کمپرسور ویژه انجماد سردخانه‌ای با استفاده از آمونیا^۱
- تجهیزات جداگانه گوناگون صنایع غذایی.

تأسیسات مخصوص صنایع سبک

- (کارخانه‌های نخ‌ریسی، کارخانه‌های بافندگی، کارخانه‌های تولید کشباف و پوشاک، کارخانه‌های مخصوص تولید مواد ویژه چرم‌سازی، کارخانه‌های مخصوص تولید انواع کفش و غیره).

تأسیسات ویژه صنایع جنگل

- پژوهشهای مربوط به برنامه‌ریزی جنگل.
- افتتاح ایستگاههای تولید الوار.
- تأسیسات اتوماتیک طبقه‌بندی الوار.
- کارخانه‌های تولید الوار اَره شده از جنس چوب سفت و با دوام جنگلی^۲.
- کارخانه‌های تولید تخته چندلا.
- کارخانه‌های در و پنجره‌سازی برای تولید در و پنجره چوبی.
- کارخانه‌های مبلمان سازی.

کشتیها

- قایقهای باری معمول به وزن ۲۰۰۰، ۴۵۰۰، ۷۵۰۰، ۱۵۰۰۰ تن و غیره.
- قایقهای ویژه حمل الوار به وزن ۱۵۰۰ و ۳۸۰۰ تن و غیره.

1. amonia

۲. معادل hardwood که به آن چوب درختان خزان‌دار هم می‌گویند.

- کشتیهای ویژه حمل سنگ معدن.
- دویه‌های موتور لای‌کش^۱ ویژه دریا.
- سفائن موتوری مخصوص رودخانه.
- سفائن یدک‌کش ویژه دریا و سفائن یدک‌کش ویژه رودخانه.

الکتریسیته

- ایستگاههای برق حرارتی.
- ایستگاههای تولید برق آبی
- خطوط انتقال نیرو
- ترانسفورماتور برق.
- ترانسفورماتورهای با قدرت زیاد^۲ و ترانسفورماتورهای اتوماتیک.
- سدها و پروژه‌های الکتریکی.

ارتباطات

- تجهیزات راهسازی و تعمیر راه.
- تجهیزات بندری.
- ساختن سدهای بندری.
- لوکوموتیوهای برقی دیزل
- لوکوموتیوهای هیدرولیک دیزل.
- لوکوموتیوهای برقی ۷۳۵۰ اسب.

- واگنهای باری.

- واگنهای تانکر.

دیگر ماشین آلات و تجهیزات

- تراکتورهای چهل اسب.

- ماشین آلات و ادوات کشاورزی.

- خودرو شامل خودروهای ویژه شهرداری ها.

- ماشین ابزار.

- تجهیزات جراثقال.

- ماشین آلات صنایع نساجی و تجهیزات چوب بری.

- کمپرسورها.

- پمپهای گریز از مرکز.

- تجهیزات الکترو تکنیکال.

سند شماره ۵۴

۳. نامه محرمانه نماینده دولت رومانی به وزیر اقتصاد ایران درباره موافقتنامه اقتصادی و فنی

و پاسخ آن

خیلی محرمانه

تهران، سپتامبر ۱۹۶۹

عالی جناب

در جریان برگزاری مذاکراتی که به امضا موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران به تاریخ امروز منجر شدند، هیئت رومانیایی مسئله شرط ارزش برابری طلا با دلار آمریکا که ارز محاسبات این موافقتنامه است را مطرح کرده بود.

مقرر شد این شرط با توافق طرفین هر یک از قراردادهای امضا شده در چارچوب این موافقتنامه در آن گنجانده شوند.

خواهشمند است عالی جناب تأیید فرمایند که این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم بین ما می باشد.

عالی جناب لطفاً عالیتین مراتب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشند.

امضا

ایلی وردت^۱

معاون اول شورا وزیران جمهوری

۲۸۰ / اسناد معاهدات ایران با سایر دول

سوسیالیستی رومانی

به: عالی جناب هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۵۵

خیلی محرمانه

تهران، سپتامبر ۱۹۶۹

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه شما به تاریخ امروز به قرار زیر را اعلام نمایم:

در جریان برگزاری مذاکراتی که به امضای موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران به تاریخ امروز منجر شدند، هیئت رومانیایی مسئله شرط ارزش برابری طلا با دلار آمریکا که ارز محاسبات این موافقتنامه است را مطرح کرده بود.

مقرر شد این شرط با توافق طرفین هریک از قراردادهای امضا شده در چارچوب این موافقتنامه در آن گنجانده شود.

خواهشمند است عالی جناب تأیید فرمایند که این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم بین ما می باشد.

تأیید می کنم که مطالب بالا دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ما می باشد.

عالی جناب لطفاً عالی ترین مراتب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشند.

امضا

هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

به: عالی جناب ایلی وردت

معاون اول شورا وزیران جمهوری سوسیالیستی رومانی

سند شماره ۵۶

۴. پروتکل الحاقی به موافقتنامه

پروتکل الحاقی

به موافقتنامه مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای ساخت تراکتور در ایران

در چارچوب موافقتنامه مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی که در تاریخ ۸ اوت ۱۹۶۶ در تهران به امضا رسیده و با توجه به ادامه توسعه همکاری اقتصادی بین دو کشور، دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی در موارد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱. تعداد ۱۵۰۰۰ دستگاه تراکتور که طبق ماده ۱ موافقتنامه مورخ ۸ اوت ۱۹۶۶ از جمهوری سوسیالیستی رومانی به ایران حمل خواهد گردید به ۲۰۰۰۰ دستگاه افزایش خواهد یافت. پنج هزار دستگاه اضافی مذکور از نوع ۶۵۰ و ۶۵۱ خواهد بود که در طی سالهای ۱۹۷۱ و ۱۹۷۲ به شکل قطعات سوار شده، نیمه سوار شده و قطعات منفصله تحویل داده خواهد شد.

(کلیه اصلاحات فنی و تغییراتی که در جهت اصلاح و مدرن نمودن در طرح و ساخت تراکتورهای ۶۵۰ و ۶۵۱ ملحوظ گردد در مورد این تراکتورها نیز عملی خواهد گردید.) علاوه بر ۵۰۰۰ دستگاه تراکتور اضافی که در این ماده ذکر گردیده است در صورتی که طرف ایرانی ضروری تشخیص دهد که مجموعه قطعات منفصله تراکتور بیشتری قبل از شروع ساخت تراکتور در ایران لازم باشد طرف رومانی بدین وسیله موافقت می نماید که نسبت به

تحويل آنها اقدام نماید. در این صورت نوع مشخصات، تعداد و قیمت در قراردادهای جداگانه موافقت خواهد گردید.

ماده ۲. بهای محموله‌هایی که از طرف فروشنده رومانی از تاریخ شروع اعتبار یافتن این الحاقیه برای کارخانه تراکتورسازی ایران تحت مواد قراردادهای مربوطه و طبق بندهای ب و پ ماده ۱ موافقتنامه مورخ ۸ اوت ۱۹۶۶ تحويل خواهد گردید در ۲۰ قسط مساوی شش ماهه که موعد پرداخت اولین آنها ۶ ماه و آخرین آنها ۱۰ سال از تاریخ حمل هر محموله خواهد بود، به وسیله طرف ایرانی پرداخت خواهد گردید.

مدت باز پرداخت ۱۰ ساله فوق‌الذکر با ۲۰ قسط مساوی شش ماهه جایگزین مدت بازپرداخت ۸ ساله قبلی که با ۱۶ قسط مساوی شش ماهه طبق ماده ۵ موافقتنامه مورخ ۸ اوت ۱۹۶۶ در نظر گرفته شده بود، خواهد گردید.

ماده ۳. مفاد و شرایط موافقتنامه مورخ ۸ اوت ۱۹۶۶ در مورد همکاری اقتصادی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای ساخت تراکتور در ایران به استثنای تغییرات اساسی و یا جزئی که در این پروتکل الحاقی مشخص گردیده است به قوت خود باقی خواهد ماند.

ماده ۴. این پروتکل الحاقی پس از تصویب مقامات صلاحیتدار دو کشور برای هر دو طرف معتبر خواهد بود.

این الحاقیه در تاریخ ۳ سپتامبر ۱۹۶۹ در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی که هر دو نسخه به‌طور مساوی معتبر می‌باشد، به امضا رسید.

از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از طرف دولت شاهنشاهی ایران

سند شماره ۵۷

۵. پروتکل مربوط به حذف شرط طلا از موافقتنامه اقتصادی و فنی

خیلی محرمانه

پروتکل

هیئت دولتی ایران به ریاست عالی جناب جلیل شرکا، قائم مقام رئیس کل بانک مرکزی ایران (The Central Bank of Iran) و هیئت دولتی رومانیایی به ریاست عالی جناب یون استویان، قائم مقام وزیر تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی از ۱۳ تا ۱۷ مارس ۱۹۷۴ در بخارست ملاقات کرده موضوع نامه های بسیار محرمانه متبادله بین رؤسای هیئتهای دولتی دو کشور در ارتباط با موافقتنامه های همکاری اقتصادی و فنی مورخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵ و ۳ سپتامبر ۱۹۶۹ و همچنین نامه بسیار محرمانه مورخ ۳ ژوئن ۱۹۷۳ را مورد بحث قرار دادند و مذاکرات از ۷ تا ۱۵ مه ۱۹۷۴ در تهران ادامه یافتند.

لیستهای اعضای دو هیئت را به عنوان ضmann ۱ و ۲ این پروتکل ملاحظه می فرمائید.

طرفین به قرار زیر به توافق رسیدند:

۱. از تاریخ امضای این پروتکل، نامه های بسیار محرمانه مورخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۵ و ۳ سپتامبر ۱۹۶۹ متبادله بین رؤسای هیئتهای دولتی دو کشور، در ارتباط با شرط ارزش برابری طلا در قراردادهای منعقد براساس موافقتنامه های فوق الذکر از اعتبار ساقط خواهند بود.

۲. از تاریخ امضای این پروتکل، شرط برابری ارزش طلا از تمام قراردادهای موجود منعقد براساس موافقتنامه های فوق الذکر حذف خواهد شد. در ارتباط با قراردادهای امضا شده بین شرکتهای خصوصی ایرانی و شرکتهای رومانیایی، شرط برابری ارزش طلا از تاریخ امضای این پروتکل، حذف خواهد گردید ولی مشروط بر آن که طرف ایرانی در طی شصت روز پس از

امضای این پروتکل، علاقه خود در این مورد را تأیید نماید و تا پیش از پایان دسامبر ۱۹۷۴ پرداختهای مربوطه را کارسازی کرده باشد.

در رابطه با قراردادهای آتی، شرط تعیین ارزش پولی به قرار مذکور در پاراگراف ۷ این پروتکل در صورت رضایت طرفین قراردادها، شامل حال آنها خواهد شد.

۳. سررسید تمام مبالغی که در ارتباط با تمام کالاهای تحویل داده شده به صورت فوب^۱، در تاریخ امضای این پروتکل و پیش از آن باید به طرف رومانیایی پرداخت گردند، تاریخ فوق‌الذکر است^۲ و تمام این مبالغ به حساب تهاتری طرف رومانیایی نزد بانک مرکزی ایران واریز خواهند شد.

در این ارتباط مبلغ هفتاد و پنج میلیون دلار تهاتری (۷۵/۰۰۰/۰۰۰ دلار تهاتری) در تاریخ ۱۵ مه ۱۹۷۴ به حساب بانکی تجارت خارجی رومانی واریز شد که در طی سه ماه پس از تاریخ امضای این پروتکل با توجه به موارد زیر محاسبه مجدد خواهد شد:

الف) افزایش ناشی از دو مرحله کاهش ارزش پولی به قرار مذکور در پاراگراف ۴ این پروتکل.

ب) کاهش بهره متعلقه به مبلغ اصل اعتبارات برای دوره زمانی بین ۱۵ مه ۱۹۷۴ و تاریخ واقعی سررسید اقساط مربوطه.

۴. تعهدات طرفین قرارداد در ارتباط با شرط ارزش برابری طلا به قرار قید شده در قراردادهای منعقد شده پیش از تاریخ این پروتکل و طبق موافقتنامه‌های همکاری اقتصادی و فنی فوق‌الذکر و همچنین موافقتنامه‌های تجارت و پرداخت فقط تابع تأثیرات ناشی از دو مرحله کاهش ارزش دلار آمریکا در تاریخهای ۸ مه ۱۹۷۲ (به میزان ۸/۵۷ درصد) و ۱۸ اکتبر ۱۹۷۳ (به میزان ۱۱/۱۱ درصد) خواهند بود و تغییرات مربوطه براساس شرایط و مقتضیات هریک از

۱. free on Board=Fob به معنا قیمت کالا در موقع ارسال آن و بدون هزینه باربری و بیمه.

۲. مقصود پایان دسامبر ۱۹۷۴ مذکور در بند ۲ همین پروتکل است.

قراردادها صورت خواهند گرفت.

۵. پرداختهای به عمل آمده طبق شرایط این پروتکل به حساب تهارتری بانک تجارت خارجی رومانی نزد بانک مرکزی ایران واریز خواهند گردید و پس از تسویه باقی مانده بدهی بانک تجارت خارجی رومانی در تاریخ ۱۵ مه ۱۹۷۴، این مبلغ باقی مانده به وسیله طرف رومانیایی به قرار زیر به مصرف خواهد رسید:

الف) برای خرید کالاهای صنعتی و سنتی ایرانی به مبلغ هفده میلیون دلار تهارتری (۱۷۰۰۰۰۰۰ دلار تهارتری) و به نسبت تعیین شده در یادداشت تفاهم مورخ ۲۳ اکتبر ۱۹۷۳.

ب) باقی مانده مبلغ برای خرید نفت خام تولید ایران از شرکت ملی نفت ایران (ان.آی.او.سی.)^۱ در صورتی که کالاهای فوق الذکر تا پایان دسامبر ۱۹۷۴ خریداری نشده باشند، مبلغ باقی مانده مصرف نشده منهای اعتبار تکنیکال در عرض پانزده روز پس از تاریخ تسلیم درخواست طرف رومانیایی به دلار آزاد آمریکا به طرف رومانیایی انتقال خواهد یافت. به باقی مانده فوق الذکر هیچ نوع بهره ای تعلق نخواهد گرفت.

۶. عطف به شرایط مندرج در نامه بسیار محرمانه متبادله در تاریخ ۳ ژوئن ۱۹۷۳ بین دو دولت مقرر گردید که بازپرداخت قسمت استفاده نشده اعتبارات تعیین شده در موافقتنامه های دولتی مذکور در نامه بسیار محرمانه فوق الذکر، به صورت ۶۵ درصد نفت خام تولید ایران و ۳۵ درصد کالاهای صنعتی و دیگر کالاهای تولید ایران صورت خواهد گرفت.

۷. به شرط تعیین ارزش پولی مذکور در پاراگراف ۲ بالا براساس میانگین نرخهای خرید و فروش پنج ارز قابل تبدیل یعنی گیلدر هلند، فرانک سوئیس، کرون سوئد، مارک آلمان و دلار کانادا در برابر دلار آمریکا (واحد محاسبه) به قرار تعیین شده به وسیله بانک میدلند لندن با مسئولیت محدود^۲ یا دیگر بانکهای لندن مورد توافق طرفین هر یک از قراردادها به طور جداگانه

1. National Iranian Oil Company (NIOC).

۲. به معنا تخصصی.

عمل می‌شود. در ارتباط با قراردادهای حاوی شرط تعیین ارزش پولی که در آینده به انعقاد خواهند رسید، نرخ پنج ارز بالا در برابر دلار آمریکا (واحد محاسبه) براساس میانگین نرخهای خرید و فروش پنج ارز بالا در خاتمه روز معاملات بانکی در تاریخ امضای این قبیل قراردادها تعیین خواهد شد.

در صورت بروز هر نوع تغییر در میانگین نرخهای خرید و فروش پنج ارز بالا در برابر دلار آمریکا (واحد محاسبه) در خاتمه روز معاملات بانکی مذکور در طی دو روز بانکی^۱ پیش از تاریخ بازپرداختها و در صورتی که این تغییر از دو درصد بیشتر باشد، مبلغ هر یک از پرداختها براساس آن تنظیم خواهد گردید. در صورتی که در تاریخهای سررسید، هیچ نرخی موجود نباشد، نرخهای تعیین شده در خاتمه معاملات بانکی روز کاری پیش از تاریخ سررسید مربوطه‌ای که بازار ارز خارجی در آن باز بوده است مورد استفاده قرار خواهند گرفت.

۸. طرفین فوراً به مقامات ذیصلاح خود و طرفین قراردادهای مربوطه اطلاع خواهند داد این پروتکل را اجرا کنند.

۹. این پروتکل در تاریخ امضای آن اعتبار اجرا خواهد یافت. در تاریخ ۱۵ مه ۱۹۷۴ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

از سوی دولت پادشاهی ایران از سوی دولت جمهوری سوسیالیستی

امضا رومانی

جلیل شرکا امضا

قائم‌مقام رئیس کل بانک مرکزی ایران یون ستویان

قائم‌مقام وزیر تجارت خارجی

و همکاری اقتصادی بین‌المللی

۶. لیست اسامی نمایندگان ایران

ضمیمه ۱

لیست اسامی اعضای هیئت ایرانی

رئیس هیئت

عالی جناب جلیل شرکا
قائم مقام رئیس کل بانک مرکزی ایران

اعضا

آقای حشمت الله نیک آئین
مدیر کل اداره وامهای خارجی وزارت دارایی و امور اقتصاد
آقای مرتضی زمانی
مدیر کل اداره تجارت خارجی وزارت بازرگانی
آقای افضل فامیلی
قائم مقام مدیر کل اداره وامهای خارجی وزارت دارایی و امور اقتصاد
آقای محمدرضا معروفی
قائم مقام رئیس اداره کنترل ارز خارجی بانک مرکزی ایران

لیست اسامی نمایندگان رومانی

ضمیمه ۲

لیست اسامی اعضای هیئت رومانیایی

رئیس هیئت

عالی جناب یون ستویان

قائم مقام وزیر تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین‌المللی

اعضا

۱. یون مارکو

رایزن بازرگانی سفارت کبری رومانی در ایران

۲. پتره پوپسکو

دبیر اول اقتصادی سفارت کبری رومانی در ایران

۳. اشتفان رادو

کارشناس وزارت تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین‌المللی

۴. گابرییل کریس - تسکو

کارشناس بانک تجارت خارجی رومانی

۱۵. موافقتنامه حفظ نباتات

۱. متن موافقتنامه و لیست ضمیمه

موافقتنامه حفظ نباتات و قرنطینه نباتی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی نظر به این که مایلند جهت مبارزه مؤثر علیه آفات و بیماری‌های نباتی و پیشگیری متقابل از ورود و انتشار بیماری و آفات خطرناک در سرزمینهای خود اشتراک مساعی نمایند و به منظور تحکیم و بسط روابط اقتصادی و بازرگانی و همچنین توسعه مبادلات فنی و علمی در زمینه قرنطینه نباتی تصمیم به انعقاد موافقتنامه حاضر گرفته و نسبت به مقررات ذیل توافق می‌نمایند.

ماده ۱. طرفین متعاهدین تعهد می‌نمایند در صورت بروز آفات نباتی پیش‌بینی شده در فهرست منضم به این موافقتنامه در سرزمین هر یک از آنها که منضمن خطرات مخصوصی برای محصولات زراعی و جنگلی باشد یکدیگر را کتباً آگاه سازند.

ماده ۲. طرفین متعاهدین برای پیشگیری از انتقال و انتشار آفات و امراض نباتات ضمن مبادلات مواد نباتی الاصل بین دو کشور تدابیر زیر را اتخاذ خواهند نمود.

۱. صادرات و واردات یا ترانزیت نباتات یا مواد نباتی الاصل را که به وسیله آنها آفات نباتی می‌تواند در سرزمینهای هر یک از طرفین متعاهدین انتقال و انتشار یابد، ممنوع خواهند ساخت.

۲. کلیه محصولات نباتی یا مواد نباتی الاصل که بین دو کشور مبادله می‌شود همراه با

گواهی بهداشت نباتی که طبق نمونه پیوست به این موافقتنامه به وسیله مراجع صلاحیتدار کشور صادر کننده تنظیم گردیده است، خواهد بود.

این گواهی ها به زبان فرانسه و انگلیسی یا آلمانی تنظیم شده و باید موارد زیر را تصدیق نموده باشد:

حمل و نقل بر طبق مقررات قرنطینه جاری کشور وارد کننده انجام گرفته است:
نباتات و مواد نباتی الاصل صادره عاری از آفات نباتی مندرج در فهرست منضم به موافقتنامه حاضر و همچنین از سایر آفات نباتی که عنداللزوم در مواد تکمیلی تصریح خواهد گردید، می باشد.

ذکر مبدأ نباتات و نیاز مواد نباتی الاصل مورد نظر.

مراقبتهای بهداشتی که در حمل و نقل معمول گردیده و احراز سایر شرایط قرنطینه ای که به نظر وارد کننده انجام آن ضرورت دارد.

۳. این گواهی بهداشت سالب حق بازرسی مجدد از طرف کشور وارد کننده و اجرای تدابیری را که لازم می داند از جمله ممانعت از ورود ضد عفونی تدخین و غیره نخواهد بود.

۴. در مواردی که وجود آفات نباتی در محمولات نباتی الاصل تشخیص داده می شود کشور وارد کننده باید در حداقل مدت ممکنه سرویس مرکزی حفظ نباتات و قرنطینه کشور وارد کننده تشخیص داده که این نباتات یا اشجار جنگلی را می توان تحت شرایط خاصی مانند (ضد عفونی - تدخین - تغییر شکل دادن فوری و غیره) وارد نمود نظر خود را در اسرع وقت ممکن به سرویس مرکزی حفظ نباتات و قرنطینه کشور صادر کننده اعلام می نماید.

۵. حتی الامکان از استفاده مواد نباتی مانند کاه - علوفه - برگ خشک و سایر مواد نباتی الاصل جهت بسته بندی محمولات باید خودداری شود در صورت استفاده از این مواد به منظور فوق رعایت شرائط قرنطینه نباتی مذکور در این موافقتنامه الزامی است.

۶. مبادله مواد نباتی الاصل جهت استفاده نمایندگان سیاسی طرفین مشمول مقررات این

موافقتنامه خواهد بود.

ماده ۳. بذور و سایر موادی که برای تکثیر به کار می‌رود (پیاز غده - ساقه زیرزمینی - پیوند - پیوندک قلمه - درختان میوه - درختان زیتنی و جنگلی و غیره) و همچنین تمام مواد نباتی‌الاصل را می‌توان طبق تقاضای مؤسسه وارد کننده و با تحصیل اجازه کتبی قبلی سرویس حفظ نباتات و قرنطینه کشور وارد کننده وارد نمود.

در اجازه‌نامه‌های صادره کلیه شرایط قرنطینه نباتی که باید به وسیله گواهی بهداشت صادره از مراجع صلاحیتدار کشور صادر کننده تصدیق شده باشد، تعیین می‌گردد.

ماده ۴. طرفین متعاهدین ترانزیت نباتات و مواد نباتی‌الاصل را از طریق سرزمین خود طبق مقررات این موافقتنامه و همچنین مقررات قرنطینه نباتی جاری کشور مورد ترانزیت مجاز خواهند داشت.

ماده ۵. مبادله نباتات و مواد نباتی‌الاصل نه فقط با مقررات موافقتنامه حاضر باید مطابقت نماید بلکه با شرایط مقرر در موافقتنامه‌های بازرگانی منعقد بین طرفین موافقتنامه و همچنین با مقررات قرنطینه نباتی مربوط به ورود این نباتات در هر کشور مطابقت خواهد داشت.

ماده ۶. طرفین متعاهدین کنترل رسمی دولتی را در پستهای مرزی (زمینی - راه‌آهن - هوایی - دریایی) برقرار می‌سازند. کنترل مزبور در مورد واردات و ترانزیت نباتات و مواد نباتی‌الاصل اعمال خواهد شد.

ماده ۷. طرفین متعاهدین با وقوف کامل به فوائد همکاری در زمینه علوم و به ضرورت یکنواخت ساختن روشها و وسائل حفظ نباتات معمول در هر کشور به شرح ذیل متعهد می‌گردند.

۱. سالانه یک بار متقابلاً اطلاعات مربوط به وضع بهداشت نباتات زراعی و جنگلی خود و همچنین اقدامات معموله درباره دفع آفات نباتات و نتایج حاصله از آنها را با یکدیگر

مبادله نمایند.

۲. از نظر کسب اطلاع وسیع‌تر از پیشرفتهای حاصله در زمینه دفع آفات و حفاظت نباتات کتب و نشریات تخصصی خود را مبادله نمایند.

ماده ۸. طرفین متعاهدین با علم به ضرورت تماسهای متعدد بین کارشناسان بیماری‌های نباتی و حشره‌شناسی دو کشور در تأمین مبادله تجربیات علمی در زمینه حفظ نباتات و بازدید کارشناسان را به شرط رفتار متقابل اصولاً قبول می‌نمایند.

ماده ۹. طرفین متعاهدین موافقت می‌نمایند به مبادله قوانین مربوط به مسائل قرنطینه نباتی به زبان فرانسه و یا انگلیسی بپردازند.

ماده ۱۰. فهرست آفات و بیماری‌های مشمول قرنطینه در دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و ایران ضمیمه این موافقتنامه می‌باشد و سازمانهای صلاحیتدار حفظ نباتات و قرنطینه طرفین موافقتنامه اختیار دارند فهرست کشور خود را تکمیل و یا تجدید نمایند هرگونه تکمیل یا اصلاح باید از طریق مقامات سیاسی طرف دیگر موافقتنامه اعلام گردد و شصت روز پس از وصول این اعلام به مورد اجرا گذاشته شود.

ماده ۱۱. چنانچه اجرای این موافقتنامه با اشکالاتی مواجه گردد کمیسیونی مختلط برای رسیدگی به اشکالات مزبور تشکیل خواهد شد.

این کمیسیون از سه نفر نمایندگان هر یک از طرفین موافقتنامه که دو نفر آنان کارشناس حفظ نباتات و یک نفر حقوقدان خواهد بود، تشکیل می‌گردد.

کمیسیون در ظرف یک ماه طبق دعوت یکی از طرفین موافقتنامه در سرزمین کشور دعوت کننده تشکیل می‌شود و اجلاسها متناوباً تحت ریاست یکی از اعضای هیئت نمایندگی هر یک از طرفین قرار می‌گیرد. ریاست اولین جلسه کمیسیون به یکی از اعضا هیئت نمایندگی طرفی که در سرزمین او کمیسیون تشکیل شده محول می‌گردد در صورت عدم اتفاق نظر بین نمایندگان کمیسیون حل اختلاف از طریق دیپلماتیک به عمل خواهد آمد.

فهرست

حشرات و بیماری‌ها و علفهای هرز مضر زراعی و مواد نباتی‌الاصل که در سرزمین دولت شاهنشاهی ایران و جمهوری سوسیالیستی رومانی تحت شرائط قرنطینه قرار می‌گیرند.

RAVAGEURS

حشرات

1. *Acanthosaelides Obsoletus* Say (A. *Obtectus* Say)
2. *Anarsia Lineatella* Zell
3. *Aphelenchoides Fragariae* (Ritzema Bos) Christie
4. *Bruchidius Incarnatus* Boh.
5. *Callosobruchus Chinensis* L.
6. *Callosobruchus Quabrimaculatus* F. (= *G Maculatus* F.)
7. *Caulophilus Latinus* Say.
8. *Ceratitfs Capitata* Wied.
9. *Erisoma Lanigerum* Hausm.
10. *Gilleteella Cooleyi* Gill.
11. *Heterodera Schachtii* Schmidt.
12. *Heterodera Rostochiensis* Woll.
13. *Hyphantria Cunea* Drury.
14. *Laspeyreseae Molesta* Busck (+ *Grapholitha Molesta* Busck)
15. *Meloidogyne* Sp.
16. *Phtorimaea Operculella* Zell. (= *Gnorimoschems Operculella* Aell)
17. *Platyedra Gossypiella* Saund. (= *Pectionnophora Gossypiella* Sand)
18. *Popillia Japonica* Newh. (= *Aserica Japonica* Newn)
19. *Pseudocoocus Gahani* Green

20. *Quadraspidiotus Perniciosus* Comst.
21. *Tarsonemus Fragariae* Zimm
22. *Trogoderma Granarium* Everts.
23. *Xylosanbrus Germanus* Bland
24. *Phylloxera Vastatrix*
25. *Leptinotarsa Decemlineata*
26. *Diaspis Pentagona*
27. *Rhagoletis Pomonella*
28. *Pseudococcus Comstoki*
29. *Dacus Oleae*

۶. حشره اخیرالذکر که در فهرست مزبور قید شده از شماره ۲۴ تا ۲۹ فقط در سرزمین

دولت شاهنشاهی ایران شامل مقررات قرنطینه می باشد.

سند شماره ۵۹

۲. عوامل شناخت آسیب‌شناسی گیاهی

بیماری‌های گیاهی

1. Annulus Cerasi Hilderand
2. Annulus Pruni Christoff
3. Annulus Pyri Christoff
4. Chalara Queroina' Henry
5. Corynebacterium Michiganense (E.F. Smith) Jensen
6. Cronatium Ribicola (Lasch) Fischer De Waldh.
7. Diplodia Zeae (Schw) Lev.
8. Enduthia Parasitica (Murr.) P.J.ET H.W. Anderson.
9. Erwinia Amylovora (Burrill) Winsl. Et Al.
10. Hypoxylon Pruninatum (KL.) CKE
11. Marmor Mali Homes.
12. Marmor Lineopticum Cation
13. Marsonina Populina Schnabl
14. Marsonina Populi- Nigrae Kleb
15. Mycosphaerella Laricina Hart
16. Phoma Lingam (Tode) Desm.
17. Peromospora Tabacina Adam
18. Physalospora Cydoniae Arn (F.C.Sphaerops is Malorum Peck)
19. Plasmopara Halstedii (Farl.) Berl.Et De Toni (= P.Helian Novot)
20. Pseudomonas Marginata (MC.Culloch) Stapp

21. *pseudomonas Mori* (Boyer Et Lambert) Stevenus.
22. *Rhabdocline Pseudotsugae* Syd
23. *Rosellinia Necatrix* (Hart) Berl
24. *Seproria Linicola* (Spag.) Garassini
25. *Septotis Populiperda* Waterman Et Cash
26. *Strawberry Virus i*, Prenticqt *Strawberry Virus 2* Prentice.
27. *Strawberry Virus I*, Prenticet *Strawberry Virus 3* Prentice.
28. *Synchytrium Endobiotium* (Schilb) Perc
29. *Tilleta Horrida* Tak
30. *Venturia Populina* (Vulii) Fabe.
31. *Les Virus De La Maladie Stecklenberg Du Griottier*
32. *Virus Smillis* (*Les Virus De La Mosaique Des Feuliies de Peupliers*)
33. *Kanthomonas Hyacinthi* (Wakker) Dowson
34. *Kanthomonas Juglandis* (Pierce) Dowson
35. *Xanthomonas Aterwartii* (EWW. Smith) Dowson

علفهای هرز

1. *Acroptilon Pioris* (Pall Fisch. Mey)
2. *Ambrosia Artemisiaefolia* L.
3. *Ambrosia Pailostechia* DC
4. *Ambrosia Trifida* D.
5. *Cenohrus Tribuloides* L.
6. *Cusouta* Spp.
7. *Hellianthus* Spp.I
8. *Orobanche* Spp.
9. *Solanum Rostratum* Dunnai

10. Sorghum Halepense Pers.2

۱. انواع زراعی تحت مقررات قرنطینه قرار نمی گیرند.

۲. تولرانسهای قابل قبول می باشد.

سند شماره ۶۰

۳. گواهی حفظ نباتات

ضمیمه ۲

جمهوری سوسیالیستی رومانی بازرسی قرنطینه دولتی برای حفظ نباتات گواهی
بهداشت نباتی

گواهی می‌شود نباتات، قسمتهای نباتی و فرآورده‌های نباتی مشروحه زیر با نمونه‌های مربوط به آنها در تاریخ توسط نماینده، بازرسی قرنطینه دولتی حفظ نباتات جمهوری سوسیالیستی رومانی به دقت معاینه شده و عاری از آفات و بیماری‌های خطرناک زراعی می‌باشد و محموله با مقررات فعلی قرنطینه کشور وارد کننده که در اطلاعات تکمیلی زیر یا جای دیگر تعیین شده، مطابقت دارد.

مدت	مبارزه	تاریخ فومیکاسیون یا ضد عفونی
	اطلاعات تکمیلی	مواد شیمیایی و غلظت آن

شرح محموله

نام و نشانی فرستنده

نام و نشانی گیرنده

تعداد و نوع بسته

علامت و نوع بسته‌بندی

محصول ناحیه

محل ورود

وسیله نقلیه

رومانی / ۳۰۱

مقدار و نوع محصول

نام علمی

محل

امضای بازرس قرنطینه

تاریخ

سند شماره ۶۱

۴. نامه وزیر امور خارجه ایران به سفیر رومانی و پاسخ آن
وزارت امور خارجه شاهنشاهی ایران ۳ مارس ۱۹۷۱

شماره نامه: ۷۵۱۲/۱۸

جناب آقای سفیر:

عطف به قرارداد حفظ گیاهان و چهل نوع گیاه دارویی، فیما بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیست رومانی که ۲۰ ژوئن ۱۹۷۰ در تهران توسط وزیرمختارهای دولتن به امضا رسیده است، مفتخرم بند f ماده ۲ قرارداد مذکور را برای اجتناب از مشکلاتی که می تواند با واردات کالاهای گیاهی، که توسط نمایندگان سیاسی دو کشور مشخص می گردند، پیش آید، به استحضار رسانم. متن این بند به قرار زیر است:

اف: «مبادله کالاهایی که ریشه گیاهی دارند و توسط نمایندگان سیاسی دو کشور مشخص می گردند، می بایستی با مقررات گیاهان دارویی قرارداد فعلی تطبیق داشته باشند.»
با حذف این بند از متن قرارداد، نامه کنونی و جوابیه حضرت عالی که بیانگر موافقت دولتان می باشد، به عنوان مکمل این قرارداد در نظر گرفته می شود.
با تقدیم احترامات فائقه.

اردشیر زاهدی

وزیر امور خارجه

سند شماره ۶۲

نامه شماره: ۳۰۰

جناب آقای وزیر:

اینجانب مفتخرم از وصول نامه حضرت عالی، مورخ ۳ مارس ۱۹۷۱ در ارتباط با حذف بند f ماده ۲ قرارداد حفظ گیاهان و چهل نوع گیاه دارویی، فیما بین دولت جمهوری سوسیالیست رومانی و دولت شاهنشاهی ایران که ۲۰ ژوئن ۱۹۷۰ به امضا رسیده است. متن نامه به قرار زیر است:

«عطف به قرارداد حفظ گیاهان و چهل نوع گیاه دارویی، فیما بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیست رومانی که ۲۰ ژوئن ۱۹۷۰ در تهران توسط وزیرمختارهای دولتین به امضا رسیده است، مفتخرم بند f ماده ۲ قرارداد مذکور را برای اجتناب از مشکلاتی که می تواند با واردات کالاهای گیاهی، که توسط نمایندگان سیاسی دو کشور مشخص می گردند، پیش آید. به استحضار رسانم. متن این بند به قرار زیر است:

اف: «مبادله کالاهایی که ریشه گیاهی دارند و توسط نمایندگان سیاسی دو کشور مشخص می گردند، می بایستی با مقررات گیاهان دارویی قرارداد فعلی تطبیق داشته باشند.»
با حذف این بند از متن قرارداد، نامه کنونی و جوابیه حضرت عالی که بیانگر موافقت دولتان می باشد، به عنوان مکمل این قرارداد در نظر گرفته می شود.»
افتخار دارم به استحضار رسانم که این پیشنهاد مورد قبول دولت رومانی قرار گرفته است.

با تقدیم احترامات فائقه.

پاول سیلار

سفیر جمهوری سوسیالیست رومانی

۱۶. پروتکل ششمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی

پروتکل ششمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

ششمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از دوازدهم تا بیست و یکم اکتبر ۱۹۷۰ در بوخارست برگزار شد.

ریاست هیئت ایرانی را عالی جناب هوشنگ انصاری، وزیر اقتصاد و ریاست هیئت رومانیایی را عالی جناب مهندس گرنل بورتیکا، وزیر تجارت خارجی به عهده داشتند. لیستهای اسامی اعضای دو هیئت را به عنوان ضمائ ۱ و ۲ ملاحظه می فرمائید. کمیته مشترک در سطح وزرا دستور کار مندرج در ضمیمه ۳ را تصویب کرد.

یک - بیانیه های رؤسای دو هیئت

رؤسای دو هیئت، بیانیه های کوتاهی درباره جوانب عمومی توسعه اقتصادی کشورهای خود و چشم اندازهای کنونی و آتی همکاری تجاری، اقتصادی و فنی بین دو کشور ایراد کردند و روی اهمیت استثنایی مذاکرات اعلیحضرت محمدرضا شاه پهلوی شاهنشاه آریامهر ایران و عالی جناب نیکلای چائوشسکو، رئیس شورای دولتی جمهوری سوسیالیستی رومانی درباره گسترش بیشتر همکاری اقتصادی و فنی دو کشور، تأکید کردند.

دو- بررسی اجرای پروتکل پنجمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی

طرفین، توسعه روابط تجاری و اقتصادی بین ایران و رومانی در فاصله زمانی برگزاری اجلاس پنجم کمیته مشترک در سطح وزرا تاکنون را مورد بررسی قرار داده عزم راسخ خود را برای به عمل آوردن همه گونه تلاش به منظور تضمین توسعه آتی این روابط به طرز بسیار هماهنگتر با الگوهای متغیر اقتصادهای خود مجدداً تأکید کردند.

کمیته مشترک در سطح وزرا، اجرا اقدامات زیر در فاصله زمانی برگزاری اجلاس پنجم تاکنون را تأیید کرد:

۱. در تاریخ سوم سپتامبر ۱۹۶۹، موافقتنامه‌ای برای همکاری اقتصادی و فنی بین دو کشور به امضا رسید.

۲. مذاکراتی بین عالی‌جناب هوشنگ انصاری، وزیر اقتصاد ایران و عالی‌جناب یون آورام^۱، وزیر صنایع ماشین‌سازی رومانی به عمل آمدند که در «تذکاریه»^۲ صادره در تاریخ پنجم سپتامبر ۱۹۶۹ در تهران منعکس شده‌اند.

۳. یک گروه کارشناسی مأمور از سوی کمیته مشترک از ۵ تا ۱۹ ژوئن ۱۹۷۰ در تهران گردهمایی داشتند.

۴. دیدار هیئتی از مأموران چند شرکت رومانیایی از ایران و دیدار چند تن از بازرگانان و نمایندگان سازمانهای معین ایرانی از رومانی.

۱. تراکتور

الف) کمیته مشترک یادآور شد که تحویل تراکتورهای ۴۵ اسب و ۶۵ اسب و

1. Ion Avram

۲. معادل aiae- memoire به معنا خلاصه کتبی مذاکرات شفاهی.

تراکتورهای سی.کی.دی^۱، طبق قراردادهای منعقدہ بین سازمانهای ذیصلاح دو کشور، پیشرفت داشته است.

ب) طرف ایرانی، توجه طرف رومانیایی را به این حقیقت جلب کرد که قیمت تراکتورهای سی.کی.دی عرضه شده به وسیله رومانی برای مونتاژ در ایران به میزانی است که تراکتورهای مونتاژ شده در ایران از تراکتورهای وارد شده از رومانی خیلی گرانتر تمام می شوند و بنابراین پیشنهاد کرد به منظور پرهیز از این قبیل مشکلات در ارتباط با توسعه فروش تراکتور در ایران، طرفین بکشند ترتیباتی اتخاذ کنند که اختلاف قیمت تراکتور مونتاژ شده در ایران با قیمت تراکتور کامل وارداتی از رومانی برطرف شود.

طرف رومانیایی به این موضوع توجه نشان داد و موافقت کرد کمیته فرعی ماشین سازی (مذکور در بخش چهارم این پروتکل) تا حداکثر دو ماه پس از تعیین رؤسای مربوطه کمیته فرعی مذکور به منظور تسلیم توصیه های لازم در این مورد به رؤسای هیئتهای مربوطه، گردهمایی داشته باشند.

ج) طرف ایرانی درخواست کرد در قراردادهای آینده مربوط به تراکتورهای سی.کی.دی بین سازمانهای مربوطه، دوره بازپرداخت از ۸ سال به ۱۰ سال افزایش یابد.

طرف رومانیایی موافقت کرد این درخواست را مورد بررسی قرار داده تصمیم خود را در این مورد در آینده نزدیک به اطلاع طرف ایرانی برساند.

د) طرف ایرانی همچنین پیشنهاد کرد طرفین، کمیته فرعی مربوطه را راهنمایی کنند برنامه ای برای همکاری دو کشور به منظور صدور تراکتورهای رومانی مونتاژ کارخانه تراکتورسازی تبریز به کشورهای گوناگون آسیا آماده کند تا کارخانه تراکتورسازی تبریز بتواند در

۱. CKD به معنا ماشینی که به صورت قطعات مجزا صادر می شود تا در کشور وارد کننده مونتاژ شده به صورت ماشین آماده برای استفاده در آیند.

طی مدت زمان منطقه به میزان تولید با صرفه‌ای از نظر اقتصادی دست یابد. طرف رومانیایی موافقت کرد این پیشنهاد برای بررسی به کمیته فرعی مربوطه تسلیم شود.

ه) در مورد عرضه لوازم یدکی تراکتورهای صادر شده به ایران و همچنین خدمات لازم مربوطه، کمیته مشترک توصیه کرد مؤسسات ذی‌علاقه، همکاری بیشتر در این زمینه را مورد بررسی قرار دهند.

۲. ماشین‌آلات و ادوات کشاورزی

کمیته مشترک یادآور شد که خرید خیش و ماشین‌آلات کشاورزی از رومانی به وسیله ایران طبق «موافقتنامه تکمیلی» امضا شده در تاریخ بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸ به طرز رضایت‌بخشی پیشرفت داشته است و همچنین خاطرنشان گردید که چندین واحد ادوات ماشین‌آلات کشاورزی به منظور آزمایش آنها به ایران تحویل داده شده‌اند. کمیته مشترک توصیه کرد پس از انجام رضایت‌بخش تست‌های لازم، سازمانهای ذیصلاح دو کشور انعقاد قرارداد جدیدی را به منظور اجرا هرچه کاملتر «موافقتنامه» فوق‌الذکر مورد مذاکره قرار دهند.

۳. سیلوها

کمیته مشترک با رضامندی یادآور شد که قراردادی برای خرید شش سیلوی غله به ظرفیت جمعاً پنجاه هزار تن، به وسیله سازمانهای ذیصلاح ایرانی و رومانیایی به امضا رسیده است.

۴. تجهیزات سردکننده و سردخانه‌ها

طرف رومانیایی به فروش سردخانه به ظرفیتهای مختلف به ایران، ابراز علاقه کرد و آمادگی خود را برای ارائه اطلاعات لازم به خریداران احتمالی ایرانی به اطلاع طرف ایرانی رساند.

۵. واگنهای راه‌آهن

کمیته مشترک یادآور شد که همکاری بین سازمان راه‌آهن دولتی ایران و شرکت رومانیایی «ماشین - اکسپورت» به طرز رضایت‌بخشی توسعه یافته است و در همین ارتباط خاطرنشان ساخت که قراردادی برای تحویل ۴۹۲ واگن باری بین سازمانهای ذی‌علاقه ایرانی و رومانیایی به امضا رسیده است. طرفین موافقت کردند در آینده در این زمینه هرچه بیشتر همکاری داشته باشند.

۶. دویه‌های موتوری

علاقه «شرکت خطوط کشتیرانی آریا» به خرید ده دویه موتوری هزار تنی به اطلاع کمیته مشترک رسید و کمیته مشترک به طرفین ذی‌علاقه توصیه کرد، امکانات همکاری در این زمینه را مورد مطالعه قرار دهند.

۷. تجهیزات الکترو - تکنیکال

کمیته مشترک یادآور شد که در تاریخ ۱۸ مارس ۱۹۶۸، قراردادی برای تحویل تجهیزات الکتریکی بین مؤسسات ذی‌علاقه دو کشور به امضا رسیده است و همچنین خاطرنشان ساخت که این مؤسسات قرارداد جدیدی برای فروش ۱۹۰۰ ترانسفورماتور برق به ایران به وسیله رومانی به انعقاد رسانده‌اند.

کمیته مشترک به این موضوع توجه نشان داد که طرف ایرانی به سازمانهای ذی‌علاقه ایرانی توصیه خواهد کرد از سازمانهای عرضه‌کننده رومانیایی دعوت کنند در مناقصه‌های خرید تجهیزات الکترو تکنیکال شرکت نمایند.

۸. پروژه ساوه

کمیته مشترک، پیشرفت حاصله در عملیات گروه مشترک ایران و رومانی در زمینه اجرا پروژه ساوه را یادآور شد و طرف رومانیایی، امضای موافقتنامه بیست و نهم ژانویه ۱۹۶۸ بین وزارت آب و برق ایران و وزارت نیروی برق رومانی را خاطر نشان ساخت.

۹. امکانات دیگر

طرف رومانیایی، امکانات تحویل ماشین‌آلات و تجهیزات صنایع شیمیایی و تولید مصالح ساختمانی، کارخانه‌های تولید نان و کارخانه‌های آردسازی، کارخانه‌های نخ‌ریسی، بافندگی و تکمیل محصولات نساجی، کارخانه‌های تولید منسوجات کشیاف و البسه، کارخانه‌های چرم‌سازی، کارخانه‌های شیشه‌سازی و لامپ‌سازی، لوازم‌خانگی، کارد و چنگال و از این قبیل و غیره به ایران را به اطلاع طرف ایرانی رساند و طرف ایرانی موافقت کرد امکانات طرف رومانیایی در زمینه‌های بالا را به اطلاع بخش خصوصی ایران برساند.

۱۰. بخش استخراج معدن

کمیته به این موضوع توجه نشان داد که زمینه‌هایی برای همکاری در مورد شناسایی و بهره‌برداری از برخی ذخائر معدنی در ایران وجود دارند.

همکاری در این زمینه از طریق عرضه مستقیم همیاری فنی و تجهیزات استخراج معدن براساس یک قرارداد یا از طریق اجرا پروژه‌های مشترک در چارچوب قوانین و مقررات ایران انجام

خواهد گرفت.

طرف ایرانی به این موضوع توجه نشان داد که صنعت رومانی قادر است تجهیزات لازم برای معادن، کارخانه‌های آماده‌سازی مواد معدنی و تأسیسات متالورژی را در اختیار ایران قرار دهد.

۱۱. بخش کشاورزی

کمیته با رضامندی یادآور شد که دو کشور در زمینه کشت پنبه در ایران همکاری داشته‌اند و کمیته فرعی کشاورزی مذکور در بخش چهار این پروتکل باید برای توسعه مساحت زیرکشت مربوط به ده تا سی هزار هکتار، امکانات آبی این همکاری را مورد مطالعه قرار دهد. طرف رومانیایی آمادگی خود را برای همیاری فنی بیشتر با بخش خصوصی ایران به منظور توسعه کشت آفتابگردان و ایجاد یک انستیتوی پژوهش کشت آفتابگردان اعلام کرده موافقت نمود مقدار بذر آفتابگردان درخواستی مؤسسات مربوطه ایرانی را تأمین کند.

۱۲. صنعت چوب (مجتمع چوب نکا)

کمیته مشترک به پیشرفت حاصله در همکاری طرفین ذی‌علاقه در امر احداث یک مجتمع صنعت چوب در نکای مازندران به منظور بهره‌برداری و استفاده از منطقه جنگلی مربوطه، با رضامندی بذل توجه نمود.

الف) کمیته مشترک توصیه کرد سازمانهای ذی‌علاقه دو کشور لزوم و امکان همکاری برای ایجاد یک مرکز آموزش جنگلداری در منطقه ساری - نکا را مورد مطالعه قرار دهند.

ب) طرف ایرانی موافقت کرد به مؤسسات غیر دولتی صنعت چوب ایران توصیه کند امکانات همکاری در زمینه مدرنیزه کردن و توسعه صنعت چوب که طرف رومانیایی آن را به صورت ارائه طرحها، تحویل تجهیزات و همیاری فنی پیشنهاد کرده است را مورد بررسی

قرار دهند.

سه - بررسی اجرا موافقتنامه درازمدت تجارت و پرداخت ۲۴ ژانویه ۱۹۶۸.

۱. طرفین، حجم تجارت بین دو کشور از زمان آغاز موافقتنامه تجارت و پرداخت امضا شده در تاریخ ۲۴ ژانویه ۱۹۶۸ به بعد را مورد بررسی قرار دادند. طرف ایرانی به کمیته مشترک اطلاع داد که علی‌رغم اهمیت تنوع بخشیدن به صادرات ایران به رومانی، در سال جاری، پیشرفت عمده‌ای در این زمینه صورت نگرفته است و خاطرنشان ساخت که ایران آماده است در عرض پنج سال آینده همه‌ساله اقلام مذکور در ضمیمه ۴ این پروتکل به مبالغ قید شده در آن را به رومانی ارائه کند.

طرف رومانیایی آمادگی خود را برای فرستادن هیئتی متشکل از نمایندگان شرکت رومانیایی «ترا»^۱ و دیگر مؤسسات خرید کننده رومانیایی به منظور انجام مذاکرات مستقیم با تولید کنندگان و صادر کنندگان ایرانی برای خرید این اقلام و یا دیگر کالاهای ساخته شده در فصل اول سال ۱۹۷۱ به ایران اعلام کرد.

۲. طرف رومانیایی ابراز آمادگی کرد همه ساله اقلام مذکور در ضمیمه ۵ این پروتکل را به ایران صادر کند و طرف ایرانی موافقت کرد بخش خصوصی ایران را تشویق کند برای مذاکره در مورد قراردادهای خرید با دفتر نمایندگی تجاری رومانی در تهران تماس بگیرد.

۳. طرف ایرانی موافقت کرد هیئتی از کارشناسان ایرانی را برای دیدار از کارخانه‌های صنعتی و آشنا شدن با ماشین‌آلات و تجهیزاتی که رومانی قادر است به قیمتهای قابل رقابت و با مشخصات قابل قبول عرضه کند، به رومانی بفرستد.

چهار - بررسی چشم‌اندازهای همکاری آتی بین ایران و رومانی

براساس رهنمونهای عمومی مذکور در «تذکاریه»^۱ رهبران محترم^۲ دو کشور و با توجه به تجربیات گذشته دو کشور در زمینه‌های مختلف همکاری، کمیته مشترک تصمیم گرفت برای بررسی و شناسایی امکانات همکاری اقتصادی و فنی بین دو کشور کمیته‌های فرعی زیر را تأسیس کند:

۱. کمیته فرعی ماشین‌سازی.

۲. کمیته فرعی صنعت تولید نیروی برق.

۳. کمیته فرعی استخراج معدن و صنعت متالورژی.

۴. کمیته فرعی صنعت نفت.

۵. کمیته فرعی کشاورزی.

۶. کمیته فرعی صنعت چوب و جنگلداری.

۷. کمیته فرعی تجارت.

این کمیته‌های فرعی، امکانات همکاری اقتصادی و فنی بین دو کشور را بررسی کرده راهها و وسائل توسعه بیشتر آن را تعیین خواهند کرد و تا پایان فصل اول سال ۱۹۷۱ گزارشهای خود را برای بررسی به مقامات ذیصلاح تسلیم خواهند نمود.

طرفین موافقت کردند رؤسای مربوطه کمیته‌هایی فرعی را هرچه زودتر تعیین کنند مگر اینکه براساس این پروتکل در این مورد به قرار دیگری تصمیم گرفته شود. تاریخ و محل گردهمایی‌های کمیته‌های فرعی را رؤسای کمیته‌های فرعی مربوطه از طریق تماس‌گیری‌های قبلی تعیین خواهند کرد.

1. aide-memoire

۲. illustrious معادل

پنج - تاریخ و محل برگزاری اجلاس آینده کمیته مشترک در سطح وزرا

هفتمین اجلاس کمیته مشترک ایران - رومانی در سطح وزرا در فصل سوم سال ۱۹۷۱ در ایران برگزار خواهد شد.

یک ماه پیش از برگزاری هفتمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا، گروه کارشناسان کمیته مشترک در سطح وزرا در بوخارست گردهمایی خواهند داشت. این پروتکل پس از تصویب آن به وسیله مقامات ذیصلاح دو کشور اعتبار اجرا خواهد یافت.

در تاریخ ۲۱ اکتبر ۱۹۷۰ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در بوخارست به امضا رسید.

رئیس هیئت ایرانی	رئیس هیئت رومانیایی
امضا	امضا
هوشنگ انصاری	کرنل بورتیکا
وزیر اقتصاد	وزیر تجارت خارجی

ضمیمه ۱

لیست اسامی اعضای هیئت ایرانی شرکت کننده در ششمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا

عالی جناب هوشنگ انصاری
وزیر اقتصاد و رئیس هیئت ایرانی
عالی جناب سلطان ح.و. سندنجدی

سفیر کبیر اعلیحضرت شاهنشاه آریامهر دو جمهوری سوسیالیستی رومانی

عالی جناب جمشید اشرفی

قائم مقام وزیر اقتصاد

آقای جلیل مسعودی

مشاور وزیر سرپرست بخش تجارت خارجی

آقای مهدی بهره مند

مدیرکل وزارت اقتصاد

آقای سیامک مصدقی

مدیرکل وزارت منابع طبیعی

آقای حسین قلی مافی

مدیرعامل بنگاه توسعه ماشینهای کشاورزی

آقای علی ارشادی

قائم مقام مدیرکل وزارت اقتصاد

آقای علی بدخشان

قائم مقام مدیرعامل شرکت تراکتورسازی ایران

آقای ابوالحسن میربها

رئیس اداره تجارت مرکز تحقیقات توسعه صنعتی و تجاری وزارت اقتصاد

آقای امان الله بردائی

رئیس قسمت صنایع شیمیایی وزارت اقتصاد

ضمیمه ۲

لیست اسامی اعضای هیئت رومانیایی شرکت کننده در ششمین اجلاس کمیته مشترک
در سطح وزرا

عالی جناب کورنل بورتیکا

وزیر تجارت خارجی

عالی جناب الکساندر و آلبسکو

قائم مقام وزیر تجارت خارجی

عالی جناب یون مورگا

قائم مقام وزیر صنایع ماشین سازی

عالی جناب یون مینیو

قائم مقام وزیر صنایع استخراج معادن و زمین شناسی

عالی جناب گئورگه لازار

قائم مقام وزیر صنایع چوب

عالی جناب یون نیکلای

قائم مقام وزیر نفت

عالی جناب ایون رتشو

قائم مقام وزیر کشاورزی و امور پرورش جنگل^۱

عالی جناب کریستینل ولچو

قائم مقام وزیر نیرو

آقای نیکلای فیئاتسو

مدیرکل وزارت تجارت خارجی

آقای یون مارکو

رایزن بازرگانی و رئیس قسمت بازرگانی سفارت کبری رومانی در ایران

ضمیمه ۳

دستور کار ششمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و
فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

۱. بیانیه‌های رؤسای دو هیئت درباره چشم‌اندازهای کنونی و آتی همکاری اقتصادی،
فنی و تجاری بین ایران و رومانی.

۲. بررسی اجرای پروتکل پنجمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری
اقتصادی و فنی.

۳. بررسی پیشرفت اجرای موافقتنامه درازمدت تجارت و پرداخت بیست و چهارم
ژانویه ۱۹۶۸.

۴. بررسی چشم‌اندازهای همکاری اقتصادی و فنی بیشتر بین ایران و رومانی.

۵. تاریخ و محل برگزاری اجلاس آینده کمیته مشترک در سطح وزرا.

۶. تعیین و امضای پروتکل ششمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا.

لیست کالاهای صادراتی ایرانی

۱. اتومبیل، تا حداکثر ۱۰۰۰ واحد.
۲. اتوبوس و مینی‌بوس، تا حداکثر ۲۰۰ واحد.
۳. کامیون بیش از ده تن، تا حداکثر ۱۰۰ واحد.
۴. تایر و تیوب، حداکثر ۵۰۰۰۰۰ دلار آمریکا.
۵. پوشاک کشیا، تا حداکثر یک میلیون دلار آمریکا.
۶. منسوجات پنبه‌ای، تا حداکثر پانصد هزار دلار آمریکا.
۷. یخچال، تا حداکثر پنج هزار واحد.
۸. چراغ‌گاز و چراغ نفتی، تا حداکثر هزار واحد.
۹. مایع پاک‌کننده، تا حداکثر پنج هزار تن.
۱۰. کالاهای پلاستیکی، تا حداکثر یک میلیون دلار آمریکا.
۱۱. باتری کامیون و اتوبوس، تا حداکثر سی صد هزار دلار آمریکا.
۱۲. بتوی پشمی و مخمل، تا حداکثر سی هزار قطعه.
۱۳. گوگرد، تا حداکثر صد هزار تن.
۱۴. کفش، تا حداکثر یک میلیون جفت.

ضمیمه ۵

لیست کالاهای صادراتی رومانیایی

۱. کاغذ تحریر، تا حداکثر هشت هزار تن.
۲. پنیر، تا حداکثر هزار تن.
۳. کره، تا حداکثر پنج هزار تن.
۴. روغن آفتابگردان، تا حداکثر بیست هزار تن.
۵. جوش شیرین، تا حداکثر پانزده هزار تن.
۶. سیمان بسته بندی شده در کیسه، تا حداکثر ده میلیون کیسه.
۷. پولی اتیلن دان دان، تا حداکثر پنج هزار تن.
۸. مواد شیمیایی گوناگون، تا حداکثر دو میلیون دلار آمریکا.
۹. شمش آلومینیوم، تا حداکثر هزار و پانصد تن.
۱۰. بلبرینگ، تا حداکثر صد هزار عدد.
۱۱. لوازم فنی، تا حداکثر صد تن.
۱۲. تجهیزات فشار ضعیف، تا حداکثر سی صد و بیست و پنج هزار دلار آمریکا.
۱۳. کنتور برق، تا حداکثر بیست هزار عدد.
۱۴. ماشین ابزار، تا حداکثر چهار صد و پنجاه هزار دلار آمریکا.
۱۵. الکتروموتور، تا حداکثر ده هزار قطعه.

۱۷. پروتکل هفتمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی

۱. متن پروتکل

پروتکل اجلاس هفتم کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

اجلاس هفتم کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از بیست و چهارم تا بیست و نهم سپتامبر ۱۹۷۱ در تهران برگزار گردید. ریاست هیئت ایرانی را عالی جناب هوشنگ انصاری، وزیر اقتصاد و ریاست هیئت رومانیایی را عالی جناب مهندس کرنل بورتیکا، وزیر تجارت خارجی به عهده داشتند.

لیستهای اسامی اعضای دو هیئت را به عنوان ضمائم ۱ و ۲ همین سند ملاحظه می فرمائید.

کمیته مشترک در سطح وزرا دستور کار مندرج در ضمیمه ۳ را تصویب کرد.

یک - بیانیه های رؤسای دو هیئت

رؤسای دو هیئت بیانیه های کوتاهی درباره جوانب عمومی توسعه اقتصادی کشورهای خود و چشم اندازهای کنونی و آتی همکاری تجاری، اقتصادی و فنی بین دو کشور ایراد کردند.

دو- بررسی اجرای پروتکل اجلاس ششم کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی

طرفین، توسعه روابط تجاری و اقتصادی بین ایران و رومانی در دوره زمانی پس از برگزاری اجلاس ششم کمیته مشترک در سطح وزرا را بررسی کرده روی عزم راسخ خود برای به عمل آوردن همه گونه تلاش به منظور تضمین توسعه این روابط در آینده مجدداً تأکید نمودند. کمیته مشترک در سطح وزرا به انجام موارد زیر از زمان برگزاری اجلاس ششم به بعد توجه نشان داد:

الف) طبق تصمیم متخذه به وسیله کمیته مشترک در اجلاس ششم اجلاسهای کاری شش کمیته فرعی برای همکاری اقتصادی و فنی در زمینه های زیر از فوریه تا سپتامبر ۱۹۷۱ برگزار شدند: ماشین سازی، صنعت نیرو، صنعت استخراج معدن و متالوژی، کشاورزی، صنعت کارهای چوبی و تجارت.

ب) در ژانویه سال جاری، یادداشت تفاهمی درباره توسعه و تنوع بخشیدن به مبادلات تجاری برای سال ۱۹۷۱ به امضا رسید.

ج) چند هیئت به نمایندگی از سوی شرکتهای وارد کننده و صادر کننده رومانیایی از ایران دیدار کردند و در عین حال تعدادی از تجار و نمایندگان بعضی سازمانهای ایرانی از رومانی دیدار نمودند.

پیرو اقدامات کمیته های فرعی فوق الذکر برای همکاری اقتصادی، در موارد زیر توافق به عمل آمد:

۱. صنعت ماشین‌سازی:

الف) تولید تراکتور در ایران

یک - طرفین با رضامندی یادآور شدند که برای اجرای شرایط مندرج در پاراگراف 11/1.b پروتکل اجلاس ششم کمیته مشترک در سطح وزرا، موافقتنامه‌ای بین شرکت تراکتورسازی ایران (آی.تی.ام.سی.او)^۲ و شرکت اینداستریال - ایمپورت رومانی^۳ در ارتباط با تعیین قیمت جدید تراکتور ۶۵ اسب به صورت سی.کی.دی^۴ برای مونتاژ در کارخانه تراکتورسازی تبریز به انعقاد رسیده است و همچنین خاطرنشان ساختند که در ارتباط با اجرای شرایط مندرج در پاراگراف 11/1.c طرف رومانیایی مدت زمان اعتبار مربوطه برای تحویل تراکتور به صورت سی.کی.دی را از ۸ سال به ۱۰ سال افزایش داده است.

دو - طرف ایرانی به طرف رومانیایی اطلاع داد که اقدامات لازم برای تصویب هرچه زودتر «پروتکل الحاقی به موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای تولید تراکتور در ایران»، امضا شده در تاریخ ۳ سپتامبر ۱۹۶۹ در تهران، به عمل آمده‌اند و تأیید کرد که نتیجه کار را به موقع خود به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

سه - طرفین با رضامندی یادآور شدند که قراردادی برای تحویل ده هزار تراکتور ۶۵ اسب به صورت سی.کی.دی در طی دوره زمانی ۷۵-۱۹۷۲ بین شرکت تراکتورسازی ایران و شرکت اینداستریال - ایمپورت به امضا رسیده است که پس از تصویب پروتکل الحاقی مذکور در عبارت بالا، اعتبار اجرا خواهد یافت.

طرفین یادآور شدند که شرایط مربوط به امور مالی قرارداد مذکور، در چارچوب پروتکل

۱. در پروتکل اجلاس ششم دیده نشد.

2. Itmco

3. Industrialimport- Romania

۴. CKD به معنا فروش ماشین به صورت قطعات مجزا که در کشور واردکننده مونتاژ می‌شود.

الحاقی امضا شده در تاریخ ۳ سپتامبر ۱۹۶۹ در تهران اعتبار اجرا خواهند یافت. طرف رومانیایی به کميته مشترک اطلاع داد که قرارداد فوق‌الذکر از تصویب مقامات ذیصلاح رومانی گذشته است و طرف ایرانی نیز باید اقدامات لازم برای تصویب آن را به عمل آورد.

چهار - همچنین خاطرنشان شد که اقداماتی برای اجرا قسمتی از مرحله دوم تولید در کارخانه تراکتورسازی تبریز به عمل آمده‌اند و چند قرارداد معین بین شرکت تراکتورسازی ایران و شرکت «اینداستریال - ایمپورت» رومانی به انعقاد رسیده‌اند و دیگر قراردادهای الحاقی مربوطه نیز به موقع خود منعقد خواهند شد.

پنج - طرف رومانیایی آمادگی خود را برای تسلیم پیشنهادهایی در خصوص نیازهای گوناگون واحدهای کارخانه تراکتورسازی تبریز یعنی کارگاه آهنگری، کوره ذوب چدن و فولاد کوره ذوب فلزات غیر آهنی و کوره ساخت قالب دقیق^۱ را خاطرنشان کرد.

در ارتباط با پیشنهاد تسلیم شده توسط شرکت «اینداستریال - ایمپورت» رومانی در ژانویه ۱۹۷۱ در مورد کارگاههای مکانیک ویژه ساخت نهایی قطعات بزرگ و کوچک تراکتور، شرکت تراکتورسازی ایران نظراتش را به هنگام خود به اطلاع شرکت «اینداستریال - ایمپورت» خواهد رساند.

ب) تأسیسات صنایع غذایی

یک - کميته مشترک، پیشرفت حاصله در زمینه همکاری به منظور احداث چند سیلوی غله در ایران را با رضامندی یادآور شده موافقت کرد امکانات همکاری بیشتر در این زمینه را مورد بررسی قرار دهد.

دو - طرف رومانیایی از طرف ایرانی درخواست کرد پیشنهاد تسلیم شده توسط شرکت

1. Precision mould foundry

«ایماگ رکس - بوخارست»^۱ به وزارت تعاون و امور روستاها در مورد احداث یک کارخانه آرد با ظرفیت تولید چهارصد تن در شبانه‌روز را به منظور ممکن ساختن آغاز به موقع مذاکرات دوجانبه مربوطه، مورد مطالعه قرار دهد.

طرف ایرانی یادآور شد که طرف رومانیایی امکانات تحویل چند کارخانه آرد با ظرفیتهای تولید ده تا چهارصد تن در شبانه‌روز را دارا می‌باشد.

طرف رومانیایی، علاقه خود به احداث یک کارخانه آزمایشی آرد با ظرفیت تولید ده تن در روز^۲ در ایران را ابراز کرد. طرف ایرانی این پیشنهاد را مورد توجه قرار داد و مقرر شد نظر خود را در این مورد در فرصت مناسبی به اطلاع طرف رومانیایی برساند.

ج) امکانات همکاری در دیگر زمینه‌ها

یک - کارخانه واگن‌سازی اراک

طرف ایرانی یادآور شد که شرکت «اینداستریال - ایمپورت» رومانی پیشنهادی برای تحویل طرحها، تجهیزات، قطعات واگن به صورت سی.کی.دی. و خدمات لازم برای احداث کارخانه مربوطه ساخت و تعمیر واگن را به سازمان گسترش و نوسازی صنایع ایران تسلیم کرده است.

سازمان گسترش و نوسازی صنایع، این پیشنهاد را به موقع خود بررسی کرده نظرات خود را در این مورد به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند. طرف رومانیایی به اطلاع طرف ایرانی رساند که شرایط مالی پیشنهاد مذکور در صورت پذیرفته شدن آن در چارچوب موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی مورخ ۳ سپتامبر ۱۹۶۹ تعیین خواهند شد.

1. Imagrex-Bucharest

2. Per day

دو - تولید الکتروموتور

طرف رومانیایی، علاقه خود به همکاری با طرف ایرانی در زمینه تولید الکتروموتور و ارائه پیشنهادی به این منظور را اعلام کرد و مقرر شد طرف ایرانی این پیشنهاد را مورد مطالعه قرار داده نظرات خود را در این رابطه به موقع به اطلاع طرف رومانیایی برساند.

سه - همکاری در زمینه موتور دیزل

طرفین به همکاری برای بررسی امکان استفاده از موتورهای دیزل ساخته شده با استفاده از شاسی‌های ساخت رومانی در تبریز، ابراز علاقه کردند. این محصول به‌طور عمده به بازارهای کشورهای ثالث صادر خواهد شد ولی فروش آن در بازارهای دو کشور نیز ممکن است، مطرح شود.

چهار - با توجه به همکاری موجود در مورد تحویل واگنهای راه‌آهن ساخت رومانی به ایران، طرفین موافقت کردند که همکاری در این زمینه را ادامه دهند.

پنج - طرف رومانیایی به افزایش تحویل ماشین‌آلات و ادوات کشاورزی به ایران طبق موافقتنامه متمم^۱ مورخ ۲۴ ژانویه ۱۹۶۸ ابراز علاقه کرد.

شش - تحویل ماشین‌آلات و تجهیزات به بخش خصوصی در ایران

طرف رومانیایی، امکانات خود برای تحویل ماشین‌آلات و تجهیزات صنعت شیمیایی، صنعت مصالح ساختمانی، کارخانه‌های تولید نان، کارخانه‌های بافندگی، کارخانه‌های تولید پوشاک، کارخانه‌های چرم‌سازی، کارخانه‌های محصولات شیشه‌ای و لامپ‌سازی، کارخانه‌های تولید لوازم خانگی، کارخانه‌های کارد و چنگال‌سازی، سردخانه‌ها و غیره به ایران را به اطلاع طرف ایرانی رساند و مقرر شد طرف ایرانی تماسهای طرف رومانیایی با طرفهای ذی‌علاقه بخش

1. Supplementary Agreement.

خصوصی ایران را تسهیل کند.

هفت - تحویل خودرو به سازمان شهرداری‌های ایران

طرف رومانیایی خاطرنشان ساخت که در فوریه ۱۹۷۰ قراردادی برای تحویل ۵۳۶ خودرو ویژه شهرداری بین مؤسسه «اتو تراکتور» رومانی و سازمان شهرداری‌های ایران به امضا رسیده ولی هنوز به اجرا درنیامده است و به درخواست طرف مذکور مقرر شد طرف ایرانی اقدامات لازم برای تسریع اجرای کامل این قرارداد را به عمل آورد.

هشت - کارگاه نگهداری و تعمیر واگن و لوکوموتیو دیزل برای راه‌آهن دولتی ایران

طرف رومانیایی به طرف ایرانی اطلاع داد که امکانات و تجربیاتی در زمینه احداث این قبیل کارگاهها دارد و مقرر شد طرف ایرانی به سازمانهای مربوطه ایرانی توصیه کند اطلاعات لازم را به مؤسسه «اینداستریال - ایمپورت رومانی»^۱ تسلیم کنند تا این مؤسسه بتواند گزارش قابلیت اجرا مربوطه را تهیه و تسلیم نماید.

نه - تولید ماشین‌آلات صفحه تراش در ایران

طرف رومانیایی، علاقه خود را به تسلیم پیشنهادی برای تحویل اسناد فنی و تکنولوژیک و همچنین پیشنهادی برای تحویل ماشین‌آلات صفحه تراش به صورت سی.کی.دی تا زمانی که این ماشین‌آلات در کارخانه تبریز^۲ ساخته شوند، ابراز کرد.

ده - طرف رومانیایی علاقه خود را به همکاری در زمینه تولید لیفت تراک با توجه به اینکه هر یک از طرفین به این ترتیب در تولید نوع ویژه‌ای از این قبیل لیفت تراکها تخصصی پیدا

1. In Dustrial import Romanian

۲. ظاهراً مقصود کارخانه ماشین‌سازی تبریز است. مترجم.

می‌کند و تبادل این قبیل لیفت تراکها از این طریق میسر می‌شود را ابراز کرد.
طرفین موافقت کردند این موضوع در جریان برگزاری دومین اجلاس کمیته فرعی
صنعت ماشین‌سازی بیشتر مورد بررسی قرار گیرد.

۲. صنایع استخراج معدن و متالورژی

الف) در زمینه‌های کشف و بهره‌برداری، طرف رومانیایی به‌عنوان «پیمانکار» عملیات
مربوطه به درخواست طرف ایرانی عمل کرده و سرمایه، تجهیزات، ماشین‌آلات و تمام
هزینه‌های عملیاتی فعالیت‌های مربوط به کشف و بهره‌برداری را تأمین خواهد نمود و مطالبات
خود را در این ارتباط از طریق به فروش رسیدن حداقل پنجاه درصد از کنسانتره‌های معدنی
حاصله یا دیگر محصولات تمام شده دریافت خواهد کرد.

شرایط و مقتضیات فروش کنسانتره‌های معدنی و محصولات تمام شده فوق، طبق
شرایط موافقتنامه‌ای که در تاریخ ۷ اوت ۱۹۷۱ در تهران بین مؤسسه ژئومین^۱ و سازمان
گسترش و نوسازی صنایع به امضا رسیده است، تعیین خواهند شد.

ب) در مورد همکاری با مؤسسه «تحقیقات زمین‌شناسی ایران»، طرفین دو روش را در
نظر گرفتند:

یک - استفاده از خدمات زمین‌شناسان و مهندسين استخراج معدن رومانیایی به‌وسیله
مؤسسه «تحقیقات زمین‌شناسی ایران».

در این ارتباط مقرر شد مؤسسه «تحقیقات زمین‌شناسی ایران» لیستی از نیازهای خود را
در طی یک سال پس از تاریخ امضا این پروتکل تسلیم کند و طرف رومانیایی، پرسنل ذیصلاح
مورد نیاز را تأمین کند. مقرر شد تعداد کارشناسان از چهار تن بیشتر نباشد.

دو - همکاری برای تکمیل مطالعات مربوط به کشف و بهره‌برداری از ذخائر بوکسیت در

۱. معادل Geomin که تلفظ فرانسه و متداول آن ژئومین است.

ایران:

در این مورد مقرر شد گروهی از کارشناسان رومانیایی تا پیش از پایان اسامی و تعداد این کارشناسان را طرف رومانیایی برای تصویب و تأیید به طرف ایرانی ارائه خواهد داد، طرف ایرانی محل اکتشاف بوکسیت را تعیین و در اختیار پرسنل مربوطه خواهد گذاشت و طرف رومانیایی تمام هزینه‌های مربوطه را تقبل خواهد کرد.

در صورتی که نتایج حاصله از عملیات اکتشاف، وجود ذخائر بوکسیت را به اثبات رسانند و گزارش قابلیت اجرای مربوطه، سودآوری یک پروژه بهره‌برداری در این ارتباط را نشان بدهد، و کلاً طرفین موافقتنامه لازمه را به انعقاد خواهند رسانند. طبق این موافقتنامه، طرف رومانیایی به منظور تکمیل مرحله اکتشاف و آماده کردن معادن برای بهره‌برداری به‌عنوان «پیمانکار» عمل خواهد کرد و تمام سرمایه، تجهیزات، ماشین‌آلات لازم و کلیه هزینه‌های عملیاتی به فعالیتهای کشف و بهره‌برداری را تقبل خواهد نمود بوکسیت تولید شده عمدتاً صرف برآوردن نیازهای محلی خواهد شد و در صورتی که مقداری از آن برای صادرات باقی بماند، قسمتی از آن برای بازپرداخت هزینه‌های خرج شده توسط طرف رومانیایی به صورت آلومینا به رومانی صادر خواهد شد. در صورتی که کارخانه‌های آلومینای محلی نتوانند تمام بوکسیت استخراج شده را به مصرف رسانند، قسمتی از این بوکسیت امکان دارد به صورت خام به رومانی صادر شود. تأیید می‌شود که هزینه‌های اکتشاف و بهره‌برداری براساس برآوردهای بودجه و اسناد حسابداری ایران توسط طرف ایرانی تعیین و تصویب خواهند شد.

جزئیات مربوط به ترتیب و قرارهای مالی در موافقتنامه‌های مربوطه تعیین خواهند گردید.

ج) خاطرنشان گردید که طرف رومانیایی گروهی از کارشناسان ایرانی را دعوت کرده است به مدت دو هفته از مؤسسات استخراج معدن و متالورژی رومانی دیدار کنند. زمان این دیدار را طرفین تعیین خواهند کرد.

د) کمیته مشترک یادآور شد که مؤسسه «ژئومین»، پیشنهادی برای تأسیسات شناورسازی^۱ مس در معدن چهار گنبد به شرکت استخراج معادن و متالورژی ایران تقدیم کرده است.

۳. صنایع آب و برق:

الف) امور تحقیق و طراحی

طرفین با رضامندی یادآور شدند که تحقیقات قابلیت اجرای مربوطه توسط گروه ایرانی - رومانیایی (آی.آر.تی.جی)^۲ برای پروژه ساوه^۳ در شرایط فنی بسیار خوب و با تفاهم کامل پیشرفت داشته‌اند.

با توجه به نتایج عالی حاصله از تحقیقات گروه ایرانی - رومانیایی (آی.آر.تی.جی)، وزارت آب و برق علاقه خود را به همکاری با وزارت نیروی رومانی در زمینه کارهای مهندسی و خدمات مربوطه توسط شرکت خدمات مهندسی خود (مهاب)^۴ در ارتباط با پروژه‌های آب و برق اعلام کرد.

ب) تأمین تجهیزات

با توجه به نتایج رضایت‌بخش حاصله از کار تجهیزات توزیع برق ساخت رومانی خریداری شده توسط سازمانهای ایرانی مربوطه، طرف ایرانی آمادگی خود را برای ادامه و توسعه همکاری موجود در این زمینه ابراز کرد. کمیته مشترک یادآور شد که طرف ایرانی به مؤسسات ایرانی مربوطه (شرکت ساتکاب، شرکت توانیر و غیره) توصیه کرده است از سازمان

1. Flotation

2. IRTG

۳. مقصود، پروژه سد ساوه است. مترجم.

4. Mahab

رومانیایی مربوطه دعوت کند در مناقصه‌های آنها شرکت نماید.

ج) کارهای ساختمانی، نصب و تأسیس

یک - طرف رومانیایی، ظرفیتها و امکانات فنی خود را برای انجام کارهای ساختمانی و نصب و تأسیس در زمینه پروژه‌های آب و برق ارائه کرده است.

دو - طبق موافقتنامه امضا شده در سال ۱۹۶۸ بین مؤسسه آی.سی.اچ - بوخارست^۱ و شرکت سابیر - تهران و همچنین در ارتباط با پروژه‌های آبی و برق، وزارت آب و برق در صورت امکان از «گروه رومانیایی»^۲ دعوت خواهد کرد در مطالعات مربوط به تأمین مواد و تجهیزات و اجرای پروژه‌های مربوطه، هرگاه این قبیل خدمات لازم و قابل اجرا تشخیص داده شوند، شرکت کند. همکاری در زمینه کارهای ساختمانی و خدمات مهندسی مربوطه در طی اجرای برنامه پنجم ایران که از مارس ۱۹۷۳ شروع خواهد شد به موقع خود مورد مذاکره قرار خواهد گرفت.

سه - مذاکرات بیشتر برای تعیین امکانات مشخص همکاری در زمینه نیرو بین نمایندگان وزارت نیروی رومانی و وزارت آب و برق ایران در تهران به عمل خواهند آمد.

۴. جنگلداری و صنعت چوب

الف) کمیته مشترک، پیشرفت حاصله در امر همکاری بین طرفین ذیعلاقه برای ایجاد یک مجتمع صنعت چوب در نکای مازندران به منظور بهره‌برداری و استفاده از جنگل این ناحیه از زمان برگزاری آخرین اجلاس را با رضامندی یادآور شد.

ب) زمینه‌های جدید همکاری به قرار زیر می‌باشند:

1. Small sized wook
2. Small sized wook

یک - استفاده از چوب در اندازه‌های کوچک^۱ به قرار پیش‌بینی شده در گزارش قابلیت اجرای تقدیم شده توسط طرف رومانیایی به درخواست طرف ایرانی در مورد چوب در اندازه‌های کوچک جنگلهای نکا - ظالم‌رود^۲ و همچنین ایجاد یک کارخانه خمیر کاغذ و کاغذ و واحدهای صنعتی کمکی مربوطه.

طرف ایرانی تا زمان برگزاری اجلاس آینده کمیته مشترک، گزارش بالا را مورد مطالعه قرار داده نظر خود را در مورد آن به اطلاع خواهد رساند.

دو - آموزش

طرف رومانیایی، سندی درباره برنامه آموزش و ایجاد یک مرکز آموزش تهیه و تسلیم کرده است و طرف ایرانی براساس نیازهای خود از این سند استفاده خواهد کرد. در حال حاضر نخستین گروه از دوازده مهندس ایرانی با نتایج خوب در رومانی آموزش داده شده‌اند.

سه - کارخانه چسب‌سازی

برنامه مقدماتی برای تأسیس یک کارخانه چسب‌سازی توسط طرف رومانیایی تهیه و برای بررسی به طرف ایرانی تسلیم شده است و طرف ایرانی در حال حاضر مشغول بررسی این برنامه است.

۵. کشاورزی

کمیته مشترک موارد زیر را توصیه کرد:

1. Small sized wood

۲. معادل Zalem-Rud که در نقشه‌ها، «زارم رود» چاپ شده است.

الف) وزارتخانه‌های مسئول دو کشور تا پایان سال ۱۹۷۱ چند گردهمایی در سطح کارشناسی به منظور بررسی نوع و شرایط همکاری در زمینه کشت پنبه در ایران برگزار خواهند کرد.

ب) در ارتباط با همیاری فنی برای کشت آفتابگردان در ایران و همچنین تأمین بذر آفتابگردان، قراردادهای لازم بین سازمانهای ذیصلاح دو کشور مورد مذاکره قرار خواهند گرفت.

ج) در مورد قرنطینه و حفاظت از نباتات، کارشناسان طرفین برای تبادل اطلاعات و معلومات فنی با همدیگر تماس خواهند گرفت.

۶. صنعت نفت و شیمیایی:

براساس نتایج حاصله از همکاری برای ایجاد کارخانه جوش شیرین در شیراز و با توجه به برنامه توسعه ایران در این زمینه، طرف رومانیایی علاقه خود به همیاری برای تأمین انواع معینی از تجهیزات، دانش فنی و همیاری فنی در ارتباط با تعداد معینی از پروژه‌های مربوطه را ابراز داشت.

طرف رومانیایی در مورد امکانات خود برای تحویل انواع معینی از تجهیزات پالایشگاههای نفت، مجتمعهای پتروشیمیایی و کارخانه‌های شیمیایی به ایران توضیحاتی داد. طرفین به این نتیجه رسیدند که تمام امکانات همکاری درازمدت در زمینه صنعت نفت و شیمیایی بین دو کشور باید مورد مطالعه قرار گیرند. به منظور آغاز کردن مطالعات مربوطه و اتخاذ اقدامات مثبت در این زمینه، کمیته مشترک موافقت کرد کمیته فرعی صنعت نفت و شیمیایی تا پایان نوامبر ۱۹۷۱ در تهران گردهمایی داشته باشد.

۷. تجارت:

الف) از آنجا که موافقتنامه‌های تجارت و پرداخت موجود در تاریخ ۲۰ مارس ۱۹۷۳

منقضى خواهند شد، طرفین به کمیته فرعی تجارت دستور دادند پیش‌نویسهای موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت برای اول ژانویه ۱۹۷۳ تا ۳۱ دسامبر ۱۹۷۷ را که کمیته مشترک در سطح وزرا می‌تواند آنها را در اجلاس هشتم خود به تأیید نهایی برساند، تهیه کند.

ب) به منظور تسهیل توسعه مبادلات تجاری بین طرفین و همچنین تجارت با کشورهای ثالث در اروپا، طرفین لازم می‌دانند به منظور افزایش تسهیلات موجود ارائه شده توسط مؤسسات حمل و نقل ایرانی و رومانیایی برای حمل و نقل مستقیم بین ایران و رومانی و همچنین برای عملیات ترانزیت بین ایران و کشورهای اروپایی از طریق رومانی، تدابیری اتخاذ کنند. طرف رومانیایی به این نتیجه رسیده است که راه مناسب توسعه این قبیل فعالیتها می‌تواند ایجاد شرکتهای مشترک توسط مؤسسات ذی‌علاقه ایرانی رومانیایی باشد.

ج) طرفین، اجرای یادداشت تفاهم ۲۶ ژانویه ۱۹۷۱ را مورد بررسی قرار داده با رضامندی یادآور شدند که براساس یادداشت تفاهم مذکور مبادلات تجاری بین دو کشور هرچه بیشتر تنوع یافته‌اند.

در ارتباط با توسعه و تنوع بخشیدن به مبادلات تجاری بین دو کشور در سال ۱۹۷۲، طرفین در مورد اقدامات اصولی معینی که در یادداشت تفاهم امضا شده در تاریخ امروز قید شده‌اند، به توافق رسیدند.

این یادداشت تفاهم، پیوست این پروتکل و از بخشهای جدائی‌ناپذیر آن است.

۸. چشم‌اندازهای همکاری اقتصادی و فنی درازمدت و تجارت

با توجه به ضرورت توسعه همکاری درازمدت اقتصادی و فنی و روابط تجاری بین دو کشور کمیته مشترک در سطح وزرا، موارد زیر را توصیه کرد:

الف) برنامه ریزی برای دوره‌های زمانی طولانی در ارتباط با انجام پروژه‌های مشترک در چارچوب برنامه‌های توسعه درازمدت دو کشور.

ب) تخصص پیدا کردن در خط تولیدهای معین به منظور قادر ساختن دو کشور برای افزایش دادن به مبادلات تجاری دوجانبه از طریق تولید کالا برای برآوردن نیازهای دو کشور و همچنین نیازهای کشورهای ثالث.

ج) کمیته فرعی تجارت در نخستین گردهمایی خود که در فصل اول سال ۱۹۷۲ برگزار خواهد شد، امکانات همکاری بر این اساس را مورد بررسی قرار خواهد داد و توصیه خود را در این ارتباط برای مطالعه به کمیته‌های فرعی مناسب تسلیم خواهد کرد. دومین گردهمایی کمیته فرعی تجارت تا پیش از برگزاری اجلاس آینده کمیته مشترک در سطح وزرا برگزار خواهد شد.

توصیه می‌شود نمایندگان سازمانهای برنامه دو کشور در گردهمایی‌های فوق‌الذکر شرکت کنند.

۹. تاریخ و محل برگزاری اجلاس آینده کمیته مشترک در سطح وزرا

اجلاس هشتم کمیته مشترک ایران و رومانی در سطح وزرا در فصل سوم سال ۱۹۷۲ در رومانی برگزار خواهد شد.

این پروتکل پس از تصویب آن به وسیله مقامات ذیصلاح دو کشور اعتبار اجرا خواهد یافت. در تاریخ ۲۹ سپتامبر ۱۹۷۱ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

رئیس هیئت رومانیایی

رئیس هیئت ایرانی

امضا

امضا

مهندس کرنل بورتیکا

هوشنگ انصاری

وزیر تجارت خارجی

وزیر اقتصاد

۲. اسامی هیئت نمایندگان ایران

ضمیمه ۱

لیست هیئت ایرانی

رئیس هیئت:

عالی جناب هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد

اعضا:

عالی جناب عطا سلمانپور

معاون وزیر اقتصاد در امور تجارت

عالی جناب محمدباقر بیات

معاون وزیر منابع طبیعی در امور پروژه‌ها و پژوهش

آقای پرویز مینا

عضو علی‌البدل هیئت مدیره و معاون امور فنی و بین‌المللی شرکت ملی نفت ایران

آقای حسنعلی مهران

مدیرکل اداره پروژه‌ها و پژوهش وزارت اقتصاد

آقای احمد معمارزاده

مشاور وزیر اقتصاد در امور تجارت خارجی

آقای منصور اصغری

مدیرکل اداره صنایع سنگین وزارت اقتصاد

آقای حسن ایزدی

قائم‌مقام رئیس واحد صادرات و بازاریابی شرکت ملی نفت ایران

آقای مرتضی زمانی

قائم مقام مدیرکل تجارت خارجی وزارت اقتصاد

آقای ابوالحسن میربها

مشاور بازرگانی مرکز تحقیقات توسعه صنعتی و تجاری وزارت اقتصاد

آقای غلامحسین فولادیون

مدیرعامل کارخانه تراکتورسازی تبریز

آقای فریدون فرهنگ

رئیس قسمت معاملات پایاپای^۱ اداره کنترل بانک مرکزی ایران

آقای جواد پورمقیم

کارشناس اداره تجارت خارجی وزارت اقتصاد

آقای فیض الله پورفتحی

کارشناس مرکز تحقیقات توسعه صنعتی و تجاری وزارت اقتصاد

آقای حسین بلالی

کارشناس مرکز تحقیقات توسعه صنعتی و تجاری وزارت اقتصاد

۳. اسامی هیئت نمایندگان رومانی

ضمیمه ۲

لیست هیئت رومانیایی

رئیس هیئت:

عالی جناب کرنل بورتیکا

وزیر تجارت خارجی

اعضا:

عالی جناب کریستینل ویل - چيو

قائم مقام وزیر نیروی برق

عالی جناب گئورگه لازار

قائم مقام وزیر صنعت چوب

آقای نیکلای فینانتو

مدیرکل وزارت تجارت خارجی

آقای یون سان - دولسکو

از مدیران وزارت تجارت خارجی

آقای یون مارکو

رایزن بازرگانی در ایران

آقای مانسکو نیکلای

قائم مقام رئیس اداره همکاری های اقتصادی و فنی وزارت تجارت خارجی

آقای یون یانوویچی

مشاور روابط تجاری خارجی وزارت تجارت خارجی

آقای جئورجه پائون

رئیس اداره همکاری وزارت کشاورزی، صنایع غذایی، جنگلداری و آب

آقای واسیله ستویچسکو

مدیرعامل شرکت دولتی تجارت خارجی «رم - انرژو»^۱

۱. ترکیب دو کلمه «رومانی» و «انرژی» به عنوان نوعی اسم خاص برای مؤسسه Pomenergo

آقای ه. یونسکو

رئیس انستیتوی طرح «صنعت جنگل»

آقای آ. تئودورسکو

مشاور وزارت صنعت ماشین سازی

آقای گ. کریستسکو

اقتصاددان بانک تجارت خارجی رومانی

آقای پاول ویکول

کارشناس وزارت نیروی برق

آقای پتره پوپسکو

دبیراؤل بخش اقتصادی رومانی در ایران^۱

آقای م. لوپسکو

اقتصاددان وزارت تجارت خارجی

۴. دستور کار اجلاس

ضمیمه ۳

دستور کار اجلاس هفتم کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و
فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

۱. بیانیه‌های رؤسای دو هیئت درباره چشم‌اندازهای کنونی و آینده همکاری

اقتصادی، فنی و تجاری بین ایران و رومانی.

۱. گویا مقصود بخش اقتصادی سفارت رومانی در ایران است.

۲. بررسی اجرای پروتکل اجلاس ششم کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی.
۳. بررسی کار کمیته‌های فرعی.
۴. بررسی اجرای یادداشت تفاهم مورخ ۲۰ ژانویه ۱۹۷۱ و شرایط ترتیب و قرارهای جدید مبادلات تجاری بین دو کشور برای سال ۱۹۷۲.
۵. بررسی چشم‌اندازهای همکاری درازمدت اقتصادی و فنی و تجارت.
۶. تاریخ و محل برگزاری اجلاس هشتم کمیته مشترک در سطح وزرا.
۷. تهیه و امضای پروتکل اجلاس هفتم کمیته مشترک در سطح وزرا.

سند شماره ۶۵

۵. یادداشت تفاهم پروتکل

یادداشت تفاهم

نظر به علاقه طرفین به توسعه و تنوع بخشیدن به تجارت بین ایران و رومانی در چارچوب اصول تعیین شده در جریان برگزاری اجلاس هفتم کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی، مذاکراتی بین هیئتهای ایرانی و رومانیایی در تهران به عمل آمدند و طرفین در موارد زیر به توافق رسیدند:

۱. الف) طرف رومانیایی بدین وسیله تعهد می‌کند کالاهای ایرانی مذکور در ضمیمه «الف» این یادداشت تفاهم را به مقادیر تعیین شده بجز دو کالاهای رومانیایی مذکور در ضمیمه «ب» این یادداشت تفاهم را بفروشد. طرف ایرانی، ورود اقلام ۱ تا ۱۴ مذکور در ضمیمه «ب» این یادداشت تفاهم از رومانی را تشویق خواهد کرد.

ب) قراردادهای صدور ۹/۲ میلیون دلار آمریکا کالاهای ایرانی مذکور در ضمیمه «الف» (اقلام ۲ تا ۸)، طبق شرایط موافقتنامه‌های تجارت و پرداخت بین دو کشور به نحوی مورد مذاکره قرار گرفته و به امضا خواهند رسید که تحویل کالاهای مربوطه در طی سال ۱۹۷۲ و تا حداکثر سی و یکم دسامبر آن تضمین شده باشد.

ج) طرف ایرانی با رعایت کامل شرایط بالا به شرکت ملی نفت ایران توصیه خواهد کرد قراردادهای تحویل ۱/۹ میلیون تن نفت خام در سال ۱۹۷۲ را با سازمان مربوطه رومانیایی امضا کند.

قیمت و شرایط تحویل نفت خام با توافق مؤسسات مربوطه ایرانی و رومانیایی تعیین خواهند شد.

یک - بخشی از مقدار نفت فوق‌الذکر در برابر بازپرداخت مقادیر اصل اعتبارات مورد استفاده قرار گرفته به‌وسیله ایران طبق شرایط موافقتنامه‌های اقتصادی و فنی بین دو کشور و پرداخت بهره‌های متعلقه مربوطه، ارسال خواهد شد.

دو - در مورد باقی‌مانده مقدار نفت مذکور که نوع و مشخصات آن را شرکت ملی نفت ایران تعیین خواهد کرد، بیست و پنج درصد کل قیمت آن را طرف رومانیایی به ارز قابل تبدیل مورد قبول شرکت ملی نفت ایران پرداخت خواهد کرد و پرداخت بقیه قیمت آن در چارچوب موافقتنامه پرداختی که اعتبار اجرای آن بین دو کشور ادامه دارد صورت خواهد گرفت.

۲. طرف رومانیایی، باقی‌مانده حساب مربوطه را طبق موافقتنامه پرداخت در صورتی که تا ۳۱ دسامبر ۱۹۷۱ از ۲ میلیون دلار آمریکا اعتبار تکنیکال^۱ و ۳ میلیون دلار آمریکا اعتبار ویژه تجاوز نماید، تا حداکثر ۱۴ ژانویه ۱۹۷۲ به ارز قابل تبدیل مورد توافق قرار گرفته به‌وسیله بانک مرکزی ایران و بانک تجارت خارجی رومانی، تسویه خواهد کرد. طرف ایرانی موافقت کرد به بانک مرکزی ایران توصیه کند علاوه بر ۶ میلیون دلار آمریکا و ۵ میلیون دلار آمریکا که قبلاً اعطا شده‌اند، یک اعتبار نهایی به مبلغ تا حداکثر ۱/۴ میلیون دلار آمریکا نیز برای باقی‌مانده سال ۱۹۷۱ اعطا کند.

تسویه این مبلغ نیز در پایان سال جاری و به ارز قابل تبدیل انجام خواهد شد

۳. در مورد پرداختهای سال ۱۹۷۲، طرف ایرانی موافقت کرد به بانک مرکزی ایران توصیه کند (علاوه بر اعتبارات تکنیکال و ویژه مذکور در پاراگراف ۲)، تسهیلات اعتباری دیگری نیز در اختیار طرف رومانیایی قرار دهد که دو بانک مربوطه در مورد مبلغ و شرایط آنها به توافق خواهند رسید. طرف رومانیایی موافقت کرد باقی‌مانده این اعتبارات در تاریخ ۳۱ دسامبر ۱۹۷۲ را تا حداکثر ۱۴ ژانویه ۱۹۷۳ به ارز قابل تبدیل تسویه کند.

۱. معادل Technical به معنا اختصاصی.

۴. نمایندگان طرفین در کمیته فرعی تجارت ، نتایج اجرای این یادداشت تفاهم را در فواصل زمان معین مورد بررسی قرار داده تدابیر لازم برای توسعه و تنوع بخشیدن بیشتر به تجارت بین دو کشور را اتخاذ خواهند کرد.

۵. این یادداشت تفاهم از بخشهای جدایی ناپذیر پروتکل اجلاس هفتم کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی امضا شده به تاریخ امروز است.

در تاریخ ۲۹ سپتامبر ۱۹۷۱ در دو نسخه به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

از سوی وزارت اقتصاد ایران

احمد معمارزاده

امضا

از سوی وزارت تجارت خارجی

جمهوری سوسیالیستی رومانی

ان. فیئاتسو

امضا

۶. فهرست کالاهای صادراتی ایران

ضمیمه «الف»

لیست کالاهای ایرانی مقررہ برای صدور بہ رومانی در سال ۱۹۷۲

۱. نفت خام	۱/۹ میلیون تن
۲. خودرو و موتور دیزل	۳/۴ میلیون دلار آمریکا
۳. منسوجات، البسه کشیاف و پتو	۱/۷ میلیون دلار آمریکا
۴. پنبه خام	۲/۳ میلیون دلار آمریکا
۵. پوست (بز، بره و گوسفند)	۰/۵ میلیون دلار آمریکا
۶. خشکبار	۰/۸ میلیون دلار آمریکا
۷. دارو و مواد پاک کننده	۰/۲ میلیون دلار آمریکا
۸. روغن نباتی و کالاهای صنعتی دیگر	۰/۳ میلیون دلار آمریکا
جمع:	۹/۲ میلیون دلار آمریکا

۷. فهرست کالاهای صادراتی رومانی

ضمیمه «ب»

لیست کالاهای رومانیایی مقررہ برای صدور به ایران در سال ۱۹۷۲

۱. محصولات آهنی و فولادی	۵/۴ میلیون دلار آمریکا
۲. آلومینیوم	۱ میلیون دلار آمریکا
۳. سیمان بسته‌بندی شده در کیسه	۱ میلیون دلار آمریکا
۴. کاغذ	۲/۳ میلیون دلار آمریکا
۵. کره و پنیر	۱/۶ میلیون دلار آمریکا
۶. جوش شیرین	۰/۷ میلیون دلار آمریکا
۷. الوار	۱ میلیون دلار آمریکا
۸. گوشت	۱ میلیون دلار آمریکا
۹. الیاف مصنوعی	۰/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۰. محصولات شیمیایی و پتروشیمیایی	۲/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۱. کاربید کلسیم	۰/۲ میلیون دلار آمریکا
۱۲. سولفات آمونیوم، کود شیمیایی	۰/۶ میلیون دلار آمریکا
۱۳. شیشه پنجره	۰/۲ میلیون دلار آمریکا
۱۴. کالاهای سرمایه‌ای و محصولات دیگر	۱۳ میلیون دلار آمریکا
جمع:	۳۱ میلیون دلار آمریکا

سند شماره ۶۶

۱۸. موافقتنامه علمی و فنی

موافقتنامه همکاری علمی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری
سوسیالیستی رومانی

دولت شاهنشاهی ایران

و

دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

نظر به علاقه‌ای که به تحکیم و توسعه همکاری‌های علمی و فنی بین کشورهای خود
دارند براساس احترام به اصول استقلال و حاکمیت و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر و
برخورداری از تساوی حقوق و رعایت منافع متقابل مصمم به عقد موافقتنامه شده و بدین
منظور نمایندگان مختار خود را تعیین نمودند:

دولت شاهنشاهی ایران

جناب آقای عباسعلی خلعت‌بری وزیر امور خارجه

دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

جناب آقای گئورگ سیوآرا رئیس شورای ملی علوم و تکنولوژی

نامبردگان پس از مبادله اختیارنامه‌های خود که در کمال صحت و اعتبار بود در موارد

ذیل موافقت نمودند:

ماده ۱

طرفین متعاهدین همکاری علمی و فنی خود را در کلیه مواردی که متضمن منافع

کشورهایشان باشد توسعه خواهند بخشید.

ماده ۲

همکاری علمی و فنی طرفین متعاهدین شامل موارد ذیل می‌باشد:

۱. اعزام کارشناسان و متخصصین و تکنیسین‌ها در زمینه‌های علمی و فنی و کشاورزی.
۲. پذیرفتن اشخاصی که به منظور کسب تخصص و یا جمع‌آوری مدارک و اسناد فنی و علمی اعزام می‌گردند.
۳. اعزام کارشناسان برحسب تقاضا به منظور معاضدت در زمینه طرحهای توسعه اقتصادی و صنعتی و کشاورزی.
۴. مبادله اطلاعات و نشریات در زمینه‌های علمی و فنی و کشاورزی.
۵. هر نوع همکاری علمی و فنی دیگری که مورد توافق طرفین متعاهدین قرار گیرد.

ماده ۳

اشخاصی که به موجب مقررات موافقتنامه حاضر به کشور هر یک از متعاهدین اعزام می‌گردند فعالیتهای خود را به وظایفی که در حدود مأموریتشان گنجانیده شده است محدود کرده و از هرگونه دخالت در امور داخلی و خارجی کشور پذیرنده خودداری خواهند نمود.

ماده ۴

هر یک از متعاهدین - متخصصین و کارشناسان و تکنیسین‌های طرف متقابل را از کلیه تسهیلاتی که جهت انجام وظایفشان لازم باشد برخوردار خواهد ساخت.

متخصصین و کارشناسان و تکنیسین‌هایی که به موجب موافقتنامه حاضر اعزام

می‌شوند فعالیت‌های خود را منحصرأ در محدوده قوانین و قواعد جاریه کشور پذیرنده اعمال خواهند نمود.

ماده ۵

هر یک از طرفین متعهد می‌گردد بدون کسب موافقت قبلی طرف متقابل اطلاعات مربوط به نتایج همکاری علمی و فنی و همچنین هدفهای اقتصادی کشور دیگر را که در اختیار مأمورین اعزامی وی قرار گرفته است به کشور ثالثی منتقل ننماید.

ماده ۶

به منظور اجرای موافقتنامه حاضر پروتکل‌هایی بین مؤسسات ذیصلاحیت متعاهدین که توسط دو طرف تعیین می‌گردند منعقد خواهد شد.
در صورت لزوم می‌توان در هر مورد بخصوص قراردادهایی بین تشکیلات - مؤسسات و شرکتهای دو طرف منعقد ساخت.
پروتکلها و قراردادهای مزبور شامل نکات مشروحه خواهد بود:
هدف و شرایط همکاری - نحوه انجام پرداختها - میزان حقوق کارشناسان و متخصصین و تکنیسین‌ها و نیز کلیه اموری که به اجرای همکاری مزبور مربوط باشد.

ماده ۷

طرفین متعاهدین به منظور تشکل همکاری علمی و فنی فیما بین موافقت دارند کمیسیون علمی مختلطی مرکب از تعداد مساوی نماینده دو طرف تشکیل گردد - کمیسیون متناوباً در پایتخت هر کشور تشکیل جلسه می‌دهد و ریاست آن با نماینده کشور میزبان خواهد بود.

٨٠٤

موافقتنامه حاضر پس از تصویب قانونی متعاهدین از تاریخ آخرین اعلام تصویب نافذ می‌گردد. این موافقتنامه به مدت سه سال از تاریخ لازم‌الاجرا شدن معتبر خواهد بود و در پایان این مدت به‌طور ضمنی برای مدت سه سال دیگر تمدید می‌گردد مشروط بر آنکه هیچ‌یک از طرفین نیت خود را دال بر فسخ آن ششماه قبل از پایان مدت اعتبار به‌طرف دیگر کتباً اعلام ننموده باشد. در انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه طرفین متعاهدین نسبت به اختتام برنامه‌هایی که طی مدت اعتبار موافقتنامه آغاز گردیده است توافق خواهند نمود.

بنا علی‌هذا نمایندگان مختار طرفین متعاهدین این موافقتنامه را امضا و به مهر خود ممهور نمودند.

در تاریخ نهم آبان ۱۳۵۰ برابر ۳۱ اکتبر ۱۹۷۱ در شهر تهران در دو نسخه به زبانهای فارسی و رومانی و فرانسه تدوین گردید. در صورت بروز اختلاف در تفسیر - متن فرانسه مناط اعتبار خواهد بود.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

۱۹. پروتکل هشتمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی

پروتکل هشتمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

هشتمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از نهم تا دوازدهم اکتبر ۱۹۷۲ در بوخارست برگزار گردید. ریاست هیئت ایرانی را عالی جناب هوشنگ انصاری، وزیر اقتصاد و ریاست هیئت رومانیایی را، عالی جناب یون پاتان، معاون شورا وزیران و وزیر تجارت خارجی به عهده داشتند.

لیستهای اسامی اعضای دو هیئت را به عنوان ضمايم ۱ و ۲ ملاحظه می فرمائید. کمیته مشترک در سطح وزرا، دستور کار مندرج در ضمیمه ۳ را تصویب کرد.^۱

یک - بیانیه های رؤسای دو هیئت

رؤسای دو هیئت، بیانیه های کوتاهی درباره جوانب عمومی گسترش اقتصادی کشورهای خود و چشم اندازهای کنونی و آینده همکاری تجاری، اقتصادی و فنی بین دو کشور ایراد کرده، ابراز عقیده نمودند که این چشم اندازها افق همچنان گسترده تری برای گسترش سریع روابط به سود دو طرف به وجود می آورند.

۱. ضمیمه ۳ این سند، همراه آن نیست. مترجم.

دو- بررسی اجرای پروتکل اجلاس هفتم

طرفین، توسعه روابط تجاری و اقتصادی بین ایران و رومانی از زمان برگزاری اجلاس هفتم کمیته مشترک در سطح وزرا به بعد را مورد بررسی قرار داده و با الهام گرفتن از تصمیمات متخذه به وسیله رهبران دو کشور، روی عزم راسخ خود برای به عمل آوردن همه گونه تلاش به منظور تضمین گسترش سریعتر این روابط مجدداً تأکید کردند. کمیته مشترک در سطح وزراء، پیشرفتهای به عمل آمده از زمان برگزاری اجلاس هفتم به بعد را به قرار زیر یادآور گردید:

الف) هفت کمیته فرعی برای همکاری تجاری و اقتصادی و فنی، در طی دوره زمانی مه تا اکتبر ۱۹۷۲، دومین اجلاسهای کاری خود را در زمینههای زیر برگزار کردند:

ماشین سازی، استخراج معدن و متالورژی، صنایع چوب، نیروی برق، صنایع شیمیایی و نفت، کشاورزی و تجارت.

ملاحظات و تصمیمات مربوط به کار این کمیتههای فرعی را در بخشهای بعدی این پروتکل ملاحظه می فرمایید.

ب) به دعوت وزیر آب و برق دولت پادشاهی ایران، وزیر انرژی برق جمهوری سوسیالیستی رومانی در ماه مه ۱۹۷۲ از ایران دیدار کرد و دو وزیر در مورد توسعه بیشتر همکاری دو کشور در زمینه صنعت آب و برق به نبادل نظر پرداختند.

ج) چند تن از بازرگانان و نمایندگان سازمانهای معینی از ایران از رومانی دیدار کردند و همچنین چند هیئت به نمایندگی از سوی شرکتهای وارد کننده و صادر کننده رومانی از ایران دیدار نمودند.

د) رومانی از طریق برپاداشتن یک غرفه ویژه در نمایشگاه بین المللی ساختمان و لوازم خانگی تهران که از چهاردهم تا بیست و نهم سپتامبر ۱۹۷۲ برگزار شد، شرکت کرد.

کمیته، ملاحظات و تصمیمات زیر را در مورد فعالیتهای هفت کمیته فرعی برای همکاری تجاری، اقتصادی و فنی، اتخاذ کرد:

صنایع استخراج معدن و متالورژی

الف) در زمینه اکتشاف و بهره‌برداری، طرف رومانیایی به عنوان «پیمانکار» در انجام فعالیت‌های مربوط به اکتشاف و بهره‌برداری در ایران شرکت خواهد داشت و به همین منظور گروهی از کارشناسان رومانیایی به منظور مذاکره درباره این موضوعات با مقامات ایرانی در طی فصل چهارم سال ۱۹۷۲ از ایران دیدار خواهند کرد. طرف ایرانی، اطلاعات موجود خود را درباره ذخایر معدنی نواحی مورد علاقه طرفین کارشناسان رومانیایی مربوطه تسلیم خواهد کرد.

کارشناسان رومانیایی، اسناد مربوطه را مورد مطالعه قرار داده نظرات خود را در ارتباط با گزینش نواحی مورد توجه در این ارتباط به اطلاع طرف ایرانی خواهند رساند و سپس قراردادهای جداگانه‌ای برای هر یک از این نواحی که روش و شرایط همکاری در مراحل گوناگون عملیات در آنها تعیین خواهند شد، به انعقاد خواهند رسید.

ب) مقرر شد چهار تا شش کارشناس رومانیایی به منظور همکاری با مؤسسه تحقیقات زمین‌شناسی ایران (جی.اس.آی)^۱ در زمینه نقشه‌برداری زمین‌شناسی و اکتشاف معدن در طی فصل چهارم سال ۱۹۷۲ به ایران سفر کنند. مؤسسه ژئومین^۲ و مؤسسه تحقیقات زمین‌شناسی ایران در مورد هزینه‌های مربوط به این کارشناسان رومانیایی توافق خواهند کرد.

ج) یادآوری شد که برای کشف و بهره‌برداری از معادن، فروش تجهیزات و ماشین‌آلات استخراج معدن و صدور محصولات معدنی با همکاری بخش خصوصی، یک شرکت مشترک در ایران تأسیس شده است.

د) طرف رومانیایی ابراز علاقه کرد شرکت استخراج معادن و متالورژی ایران، کارخانه

1. GSI

2. Geomin

شناورسازی معدن مس چهارگنبد را از رومانی خریداری می نماید.

طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که شرکت فوق‌الذکر مشغول بررسی امر خرید تجهیزات مذکور است و نظرات آن در این مورد هرچه زودتر به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رسید.

صنایع آب و برق

۱. موارد موجود همکاری

الف) پروژه هیدروالکتریک و آبیاری ساوه

طرفین با رضامندی یادآور شدند که گزارش قابلیت اجرای مربوطه تسلیم شده در مارس ۱۹۷۲ به وسیله کارشناسان فنی عالی رتبه ایرانی و رومانیایی به طور کامل و تفصیلی تهیه و تدوین گردیده است و می تواند نمونه همکاری ثمربخش بین طرفین تلقی گردد.

طرف ایرانی اقدامات لازم برای کسب تصویب سازمان برنامه ایران در ارتباط با گزارش قابلیت اجرای پروژه ساوه را به عمل خواهد آورد تا تهیه طرح نهایی این پروژه با همکاری هرچه زودتر آغاز شود. در این ارتباط طرفین به این موضوع توجه نشان دادند که شرکت «رم - انرژی»^۱ و «مؤسسه طراحی هیدرو - الکتریک»، همراه با کارشناسان وزارت آب و برق ایران، برنامه کارهای طراحی مرحله آینده پروژه ساوه را مورد بحث قرار دادند و طرف رومانیایی ابراز علاقه کرد اجرای این امور را که طراحی آنها را قبلاً به انجام رسانده به عهده گیرد.

ب) طرفین موافقت کردند به همکاری برای عملیات تحقیق و طراحی سد مزلقان رود و قره‌چای توسعه بخشند و تأیید گردید که در همین ارتباط طرف رومانیایی پیشنهادهای معینی به وزارت آب و برق ایران تسلیم کرده است.

کمیته مشترک در سطح وزرا توصیه کرد این پروژه بیشتر مورد بررسی قرار گیرد و

۱. Romenergo از ترکیب دو کلمه رومانی و انرژی ساخته شده است. مترجم.

تصمیم نهایی در مورد آن گرفته شود.

ج) طرفین، نتایج رضایت‌بخش حاصله از تجهیزات تحویل داده شده توزیع برق به شرکت‌های ایرانی را مورد توجه قرار داد و همچنین خاطرنشان شد که تحویل ۱۹۰۰ پست ترانسفورماتور به وسیله شرکت «رم - انرژو» رومانی به شرکت [در] ساتکاب^۱ ایران به‌نحو رضایت‌بخشی پیشرفت داشته است.

کمیته مشترک توصیه کرد شرکت‌های ذیصلاح ایرانی و رومانیایی، امکانات همکاری بیشتر در این زمینه را مورد بررسی قرار دهند.

۲. دیگر فعالیتها

الف) یک هیئت ایرانی که در ماه اوت سال ۱۹۷۲ از رومانی دیدار کرده است، توانایی مؤسسات ذیصلاح رومانیایی در زمینه طراحی و ساختن خطوط انتقال ۱۱۰ تا ۴۰۰ کیلوولتی را مورد ملاحظه قرار داد و مقرر شد مؤسسات مربوطه دو کشور، امکانات همکاری برای طراحی و ساختن خطوط انتقال ۲۳۰ تا ۴۰۰ کیلوولتی که قرار است در طی برنامه پنجم توسعه پنج ساله ساخته شوند را شناسایی کنند. از طرف رومانیایی دعوت خواهد شد در مناقصه شرکت «توانیر» برای عرضه تجهیزات و ساختن خط انتقال ۲۳۰ کیلوولتی تهران - منجیل و خط انتقال ایستگاههای فرعی انتقال در مسیر تهران - اصفهان شرکت کنند.

ب) با توجه به تجربیات حاصله از اجرا پروژه ساوه، طرفین امکانات همکاری بیشتر سازمان «رم - انرژو» برای طراحی کارخانه‌های هیدروالکتریک را بررسی خواهند کرد.

ج) از طرف رومانیایی دعوت خواهد شد در مناقصه‌های مربوط به عرضه تجهیزات توزیع نیرو و خطوط انتقال برنامه پنجم توسعه ایران شرکت کنند.

د) با توجه به نیاز وزارت آب و برق ایران به تعدادی تکنیسین در زمینه برق‌رسانی به

مناطق روستایی در طی مدت اجرای برنامه پنجم، طرف رومانیایی خاطرنشان ساخت که تا پایان سال ۱۹۷۲ پیشنهادهایی در ارتباط با اجرای یک برنامه آموزشی برای وزارت خانه مذکور خواهد فرستاد.

ه) طرفین موافقت کردند پس از تصویب نهایی برنامه پنجم ایران، امکانات همکاری در زمینه پروژه های نیرورسانی را براساس موافقتنامه های موجود برای همکاری بین دو کشور مورد مذاکره قرار دهند.

صنایع نفت و شیمیایی

۱. همکاری در زمینه اکتشاف نفت و گاز و بهره برداری از آنها

طرف رومانیایی در مورد خدماتی که در زمینه کشف و بهره برداری از نفت و گاز می تواند ارائه کند اطلاعاتی در اختیار طرف ایرانی قرارداد و در مورد پیشنهاد طرف رومانیایی درباره امکان تأسیس یک یا چند شرکت خدماتی مشترک ایرانی - رومانیایی در ایران به منظور ارائه خدمات فوق در زمینه های مربوطه صنعت نفت ایران تبادل نظر به عمل آمد.

طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که شرکت ملی نفت ایران این پیشنهاد را مورد مطالعه قرار خواهد داد و نظر شرکت مذکور در این زمینه در اجلاس آینده کمیته فرعی نفت و پتروشیمی مطرح خواهد شد.

همان طور که قبلاً موافقت شده بود، طرف ایرانی، لیستی از تجهیزات اصلی که معمولاً مورد نیاز صنعت نفت ایران در موارد بیرون از حوزه عملیات کنسرسیوم مربوطه می باشد را در اختیار طرف رومانیایی گذاشت.

طرف رومانیایی مشخصات تفصیلی این تجهیزات را طبق استانداردهای بین المللی و زمان تحویل عادی^۱ آنها ارائه کرده و برآورد قیمت تجهیزاتی که می تواند تحویل دهد را نیز به

1. Normal delivery time

اطلاع خواهد رساند.

در صورتی که اطلاعات ارائه شده به وسیله مؤسسات رومانیایی کافی تشخیص داده شوند، طرف ایرانی به شرکتهای نفتی مربوطه غیر عضو گروه شرکتهای نفتی کنسرسیوم توصیه خواهد کرد از مؤسسات مربوطه رومانیایی دعوت کنند پیشنهادهایی برای عرضه این تجهیزات ارائه دهند.

۲. همکاری در زمینه صنعت پتروشیمی

موافقت شد سازمان رومانیایی مربوطه، پیشنهادهای جدیدی برای احداث چند کارخانه تولید سولفات آلومینیوم و سیلیکات سدیم برای بررسی به شرکت ملی پتروشیمی ایران تسلیم نماید.

۳. همکاری برای احداث پالایشگاههای جدید و توسعه پالایشگاههای موجود در ایران
طرف رومانیایی علاقه خود به شرکت در ساختن پالایشگاههای جدید و توسعه پالایشگاههای موجود در ایران از طریق عرضه روشهای تکنولوژیک، عملیات مهندسی تفصیلی و تجهیزات و مواد لازم را اعلام کرد.

طرف ایرانی اطلاعات فنی تر و تفصیلی تری درباره تجهیزات ساخت رومانی درخواست کرد و همچنین تقاضا نمود استانداردهای رومانی در این ارتباط با استانداردها و کدهای^۱ بین المللی هماهنگی و برابری داشته باشند.

شرکت ملی نفت ایران پس از دریافت اطلاعات درخواستی از طرف رومانیایی، امکان استفاده از تجهیزات و خدمات رومانی را مورد بررسی قرار خواهد داد.

۴. همکاری برای احداث یک پالایشگاه نفت و مجتمع پتروشیمی در رومانی

طرف رومانیایی پیشنهاد کرد با همکاری طرف ایرانی به عنوان شریک پروژه، یک پالایشگاه نفت و مجتمع پتروشیمی در رومانی احداث کند و پیشنهاد نمود تأسیس یک شرکت برای اجرای این پروژه‌ها و مدیریت واحدهای مربوطه و همچنین فروش فرآورده‌های مجتمع مذکور مورد بررسی قرار گیرد.

طرف رومانیایی همچنین خاطرنشان ساخت که آماده است در طی فصل چهارم سال ۱۹۷۲ یک گروه کارشناسی برای مذاکره درباره جزئیات پروژه‌های بالا با طرف ایرانی به ایران بفرستد.

جنگلداری و صنعت چوب

کمیت مشترک با امتنان یادآور شد که در ارتباط با انجام پروژه چوب نکا، پیشرفتهای مشخصی حاصل شده‌اند.

طرفین، پیشرفت هر یک از پروژه‌های در دست اجرا را بررسی کرده موارد زیر را مورد توجه قرار دادند:

الف) فعالیتهای وابسته به پرورش جنگل به منظور غنی‌سازی ذخائر چوب جنگلهای نکا، طبق مطالعات مربوط به مدیریت جنگل که مقامات ایرانی مشترکاً به عمل آورده و تصویب کرده‌اند، ادامه دارند.

ب) کارهای مربوط به پروژه ساختن راه جنگلی به سرعت انجام شده‌اند و شرایط مناسب برای «هارمونوگرام»^۱ تعیین شده به وجود آمده‌اند.

ج) پیمانکار پروژه صنعتی نکا انتخاب شده است و کارهای ساختمانی واحدهای

۱. Harmonogram از ریشه harmong به معنا هماهنگی، معنا این اصطلاح خاص در هیچ متنی یافت نشد و معنا واقعی آن را فقط کارشناسان مؤسسات جنگلداری مربوطه ممکن است بدانند. مترجم.

صنعتی و کمکی در اکتبر ۱۹۷۲ آغاز خواهند شد.

۹۵ درصد کار ساختمان تأسیسات اداری و مسکونی به پایان رسیده است و تحویل تجهیزات و ماشین آلات از رومانی طبق قرارداد ادامه دارد.

به منظور تنوع بخشیدن به برنامه درسی دبیرستان پرورش جنگل گرگان، طرف ایرانی از طرف رومانیایی درخواست کرد چند کارشناس دارای تجربه آکادمیک در اختیار ایران قرار دهد.

طرفین موافقت کردند ترتیب و قرارهای لازم به این منظور را بعداً تعیین کنند.
(د) طرف رومانیایی توجه کمیته را به این موضوع جلب کرد که در گزارش مقدماتی تهیه شده به وسیله آن درباره مؤثرترین طریق استفاده از چوب به صورت قطعات کوچک و ضایعات حاصله از بهره برداری از جنگل و عمل آوری مکانیکی آن، امکان عمل آوری ماده خام کم ارزش مربوطه از طریق افزودن واحدهای تولید کاغذ و شبه خمیر کاغذ به مجتمع مربوطه، پیش بینی شده است.

همچنین خاطرنشان شد که کمیته فرعی مربوطه موافقت کرده است طرف رومانیایی، شرایط و زمینه کار و پیشنهادهای مالی مربوط به یک مرحله مطالعه قابلیت اجرا در این ارتباط را تعیین و ارائه کند. طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که موضوع رابرسی کرده نظرات خود درباره تهیه گزارش قابلیت اجرا مربوطه را به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

کشاورزی

الف) طرفین به این نتیجه رسیدند که همکاری فنی به منظور کشت آفتابگردان در ایران باید گسترش یابد تا نیازهای طرف ایرانی در این زمینه برای مدت طولانی تری تأمین شوند و مقادیر بذر آفتابگردان عرضه شده به وسیله طرف رومانیایی افزایش یابند.
طرف رومانیایی همکاری دو کشور در زمینه تولید بذر آفتابگردان در ایران را پیشنهاد

کرد و تأمین مواد بیولوژیکی، کارشناسان و ماشین آلات لازم و مجوز تولید بذر دو رگه^۱ را تضمین نمود.

طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که پیشنهاد رومانی در این زمینه مورد بررسی قرار گرفته تصمیم طرف ایرانی به موقع خود به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رسید.

ب) کمیته مشترک، فعالیتهای انجام شده در زمینه توسعه پرورش زنبور عسل در ایران را مورد توجه قرار داد و به مقامات ذی علاقه مربوطه دو کشور توضیح کرد اقدامات لازم برای تأسیس یک مرکز پرورش زنبور عسل در ایران همراه با دیگر فعالیتهای وابسته به آنکه کارشناسان دو کشور در مورد آنها به توافق رسیده‌اند را ادامه دهند.

ج) مقرر شد کارشناسان دو کشور از مه تا اوت ۱۹۷۳ برای تبادل نظر و مبادله اسناد فنی درباره قرنطینه و حفاظت از نباتات در ایران و رومانی با همدیگر در تماس باشند.

د) طرفین یادآور شدند که سازمانهای مربوطه دو کشور، تأسیس یک مجتمع کشت و صنعت برای کشت و عمل آوری پنبه و دامپروری را در دست بررسی قرار داده‌اند و تصمیم گرفتند مسئولین این سازمانها برای بررسی و مذاکره درباره موقعیتهای اساسی هر یک از دو طرف در این مورد، انجام یک مرحله مطالعه مقدماتی و تصمیم گرفتن درباره شرایط و زمینه‌هایی که در گزارش قابلیت اجرا تعیین خواهند شد و هزینه‌های مربوط گردهمایی‌هایی داشته باشند.

صنعت ماشین‌سازی

تولید تراکتور در ایران

الف) طرف ایرانی به طرف رومانیایی اطلاع داد که «پروتکل الحاقی به موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

برای ساخت تراکتور در ایران»، امضا شده در تهران در تاریخ سوم سپتامبر ۱۹۶۹، به تصویب رسیده است.

(ب) طرفین با رضامندی خاطرنشان ساختند که قراردادهای مربوط به تأسیسات نقاشی صنعتی و کارگاههای پرس و جوشکاری در ارتباط با انجام مرحله دوم ساخت «کارخانه تراکتورسازی ایران» در تبریز به وسیله مقامات ذیصلاح طرفین، امضا و تصویب شده‌اند.

(ج) طرف رومانیایی آمادگی خود را برای ارائه پیشنهادهایی در ارتباط با کارگاه آهنگری و ذوب فلز کارخانه تراکتورسازی ایران ابراز کرد.

طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که مشغول مطالعه در مورد ایجاد یک کارگاه مرکزی آهنگری و ذوب فلز برای نه فقط کارخانه تراکتورسازی ایران بلکه همچنین چندین واحد تولید دیگر در کشور است و مقرر شد پس از تمام شدن مطالعات لازم در این زمینه، مشخصات تجهیزات مورد نیاز به طرف رومانیایی تسلیم شوند تا طرف مذکور در جریان تهیه پیشنهادهای خود برای عرضه تجهیزات به ایران، آنها را در نظر داشته باشد.

(د) طرف رومانیایی، آمادگی خود برای تسلیم طرحها و تحویل ماشین‌آلات و تجهیزات لازم برای ساختن سه مرکز برای آموزش پرسنل، تعمیرات و مونتاژ مجدد تراکتور پس از تعمیر آن در ایران را به اطلاع طرف ایرانی رساند.

جزئیات ترتیب و قرارها در این مورد در طی فصل چهارم سال ۱۹۷۲ بین مقامات مربوطه مورد مذاکره قرار خواهند گرفت.

(ه) طرفین به این نتیجه رسیدند که به منظور تضمین دسترسی به بازارهای بین‌المللی رومانی و همچنین ایجاد بازارهای جدید برای تراکتورهای از نوع تولید شده در کارخانه تراکتورسازی ایران، تدابیر مؤثری باید اتخاذ شوند. طرف رومانیایی به طرف ایرانی اطلاع داد که مشغول تنوع بخشیدن به تولید خود می‌باشد و در نتیجه از این به بعد اتخاذ ترتیب و قرارهای معینی به منظور عرضه تراکتورهای تولید شده در کارخانه تراکتورسازی ایران در

بازارهای تثبیت شده رومانی، امکان‌پذیر خواهد بود. مقرر شد کارشناس طرفین درباره بررسی وضع بازارهای بین‌المللی تراکتورهای تولید شده در ایران و رومانی، برای تقسیم^۱ این بازارها براساس تخصصهای کارخانه تراکتورسازی ایران و صنعت تراکتورسازی رومانی، در ایران مشترکاً کار کنند. این کارشناسان، گزارش خود را که شامل پیشنهادهای معینی می‌باشد به رؤسای هیئتهای مربوطه در کمیته مشترک در سطح وزرا در طی سه ماه پس از امضا این پروتکل، تسلیم خواهند کرد.

و) طرفین موافقت کردند تحویل تمام ده‌هزار تراکتور سی.کی.دی^۲ که طبق قرارداد شماره ۳ امضا شده در تاریخ شانزدهم اوت ۱۹۷۱ بین شرکت تراکتورسازی ایران و شرکت اینداستریال ایمپورت بوخارست برای فروش تراکتور سی.کی.دی باید به ایران تحویل داده شوند، تا پایان سال ۱۹۷۴ انجام گرفته باشد.

طرفین ایرانی و رومانیایی باید طبق قرارداد مربوط به تحویلهای مذکور به تعهدات خود عمل کنند.

طرفین همچنین موافقت کردند برای تضمین تحویل ده‌هزار تراکتور سی.کی.دی اضافی به‌وسیله رومانی به ایران به تعداد متساوی در هر سال در طی دوره زمانی ۱۹۷۶-۱۹۷۵، قرارداد فوق اصلاح شود. نمایندگان مؤسسات مربوطه به منظور تهیه و امضا اسناد ضروری در این مورد در طی فصل دوم سال ۱۹۷۳ گردهمایی خواهند داشت.

ز) طرفین امکانات افزودن بر تعداد مدلهای تراکتور سی.کی.دی مونتاژ شده در کارخانه تراکتورسازی ایران به منظور مونتاژ تراکتورهای ۵۵-۴۵ اسب (مدلهای U-445, U-550) را یادآور شدند. شرکت اینداستریال - ایمپورت پیشنهادی برای تراکتورهای سی.کی.دی مدل U-445 به شرکت تراکتورسازی ایران تسلیم کرده و در این ارتباط موضوع انعقاد قراردادی بین

۱. معادل Allocating که در لغت به معنا اختصاص دادن یا اختصاص یافتن است.

۲. Completely Knocked down = CKD به معنا ماشینی که به صورت قطعات مجزا صادر می‌شود تا در کشور وارد کننده مونتاژ شود. مترجم.

طرفین مورد مذاکره قرار گرفته است.

۲. تأسیسات صنایع غذایی

الف) طرفین خاطرنشان کردند که قرارداد منعقد در سال ۱۹۷۱ برای احداث شش سیلوی غله به طرز رضایت بخشی اجرا شده است.

ب) طرف رومانیایی درخواست کرد اگر ایران افزایش ظرفیت ذخیره سازی غله خود را لازم می داند، به امکانات رومانی در این زمینه توجه کافی مبذول شود.

ج) طرف رومانیایی، علاقه خود به شرکت در کار ایجاد یک کارخانه آرد گندم در تهران با ظرفیت تولید چهارصد تن آرد گندم در روز با استفاده از ماشین آلات، تجهیزات و خدمات فنی رومانی را اعلام داشت. طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که مطالعات لازم درباره این موضوع هنوز به پایان نرسیده اند و اطلاعات لازم به موقع خود به طرف رومانیایی تسلیم خواهند شد.

د) طرف رومانیایی، آمادگی خود برای تحویل چند کارخانه آرد گندم با ظرفیتهای تولید از ده تن تا چهارصد تن در روز را به اطلاع طرف ایرانی رساند.

ه) طرف رومانیایی در مورد امکانات خود در زمینه طراحی و تحویل تجهیزات سردخانه ها نیز اطلاعاتی در اختیار طرف ایرانی قرار داد و درخواست کرد طرف ایرانی به هنگام اتخاذ اقدامات لازم این پیشنهاد را مورد ملاحظه قرار دهد.

۳. امکانات همکاری در دیگر زمینه ها

الف) کارخانه واگن سازی اراک

یادآور شد که در تاریخ ۱۳ اوت ۱۹۷۲، یادداشت تفاهمی در مورد توافقیهای اساسی و ترتیب و قرارهای لازمه در ارتباط با تهیه گزارش قابلیت اجرای ساخت واگن در ایران بین

سازمان گسترش و نوسازی صنایع، مؤسسه آی.ام.دی.بی.آی.^۱ و شرکت «اینداستریال ایمپورت - بوخارست» به امضا رسیده است.

طرفین تأیید کردند که خرید دویست واگن در سال به وسیله طرف رومانیایی از شرایط حتمی انجام این پروژه است و به کمیته فرعی مربوطه دستور دادند به تفاهم حاصله در این مورد توجه داشته باشد و تضمین کند که در زمان تهیه گزارش قابلیت اجرای مذکور به این شرط خرید کاملاً بذل توجه شود.

طرفین موافقت کردند یادداشت تفاهم و گزارش قابلیت اجرای فوق‌الذکر برای مذاکره و اتخاذ تصمیم در مورد آن به کمیته فرعی صنعت ماشین‌سازی تسلیم شود و به همین منظور مقرر شد کمیته فرعی صنیت ماشین‌سازی ایران و رومانی در طی دو ماه پس از تاریخ درخواست هر یک از طرفین گردهمایی داشته باشد.

همچنانکه در پروتکل اجلاس هفتم کمیته مشترک در سطح وزرا خاطرنشان گردیده است، شرایط مالی این پروژه در چارچوب موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی مورخ سوم سپتامبر ۱۹۶۹ تعیین خواهند شد.

ب) همکاری در زمینه مونتاژ ماشینهای صفحه تراشی در ایران

طرف رومانیایی، علاقه خود به همیاری با کارخانه ماشین ابزار سازی تبریز برای مونتاژ ماشینهای صفحه تراشی که اجزا و قطعات آنها قرار شده است به صورت سی.کی.دی.^۲ توسط رومانی تأمین شود را ابراز کرد و مقرر شد جزئیات همکاری در این مورد بین طرفین ذی علاقه مربوطه مورد مذاکره قرار گیرد.

1. IMDBI

۲. Completely Knocked-Down=CKD به معنا صو در ماشین به صورت قطعات مجزا برای مونتاژ در کشور وارد کننده.

ج) ساخت کامیون ترکیبی^۱

شرکتهای مربوطه دو کشور همچنان به استفاده از موتور دیزل دایملر بنز ساخت ایران به عنوان موتور خودروئی با شاسی ساخت رومانی علاقه‌مندند. خاطر نشان شد که هدف از اجرای این پروژه، صدور کالای مربوطه به عمدتاً بازارهای کشورهای ثالث است. کارشناسان شرکتهای فوق در طی سه ماه پس از امضای این پروتکل به منظور تعیین جزئیات همکاری در این مورد گردهمایی خواهند داشت.

د) بنادر و دریانوردی

طرف ایرانی به اطلاع طرف رومانیایی رساند که سازمان بنادر و کشتیرانی دولت ایران به جراثقالهای ثابت و متحرک، قایق یدک‌کش، کشتی لاروب، لوازم آتش‌نشانی و غیره نیازمند است که از طریق انتشار مناقصه بین‌المللی به خرید آنها اقدام خواهد کرد و طرف رومانیایی می‌تواند در این ارتباط با سازمان مذکور تماس بگیرد.

ه) ماشین آلات و ادوات کشاورزی

طرف رومانیایی علاقه خود به افزایش تحویل ماشین آلات و ادوات کشاورزی به ایران طبق موافقتنامه متمم مورخ ۲۴ ژانویه ۱۹۶۸ را ابراز کرد و طرفین موافقت کردند به شرایط مندرج در موافقتنامه سال ۱۹۶۸ تا استفاده کامل از مبالغ قید شده در سند مذکور عمل شود.

1. Combined truck

سه - تجارت

الف) از آنجا که موافقتنامه‌های کنونی تجارت و پرداخت در تاریخ بیستم مارس ۱۹۷۳ منقضی می‌شوند، طرفین امروز موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت جدیدی برای دوره زمانی اول ژانویه ۱۹۷۳ تا سی و یکم دسامبر ۱۹۷۷ امضا کردند.

ب) به منظور تسهیل مبادلات تجاری بین دو کشور در سال ۱۹۷۳، یادداشت تفاهمی شامل لیستهای کالاها بین وزارت اقتصاد دولت پادشاهی ایران و وزارت تجارت خارجی جمهوری سوسیالیستی رومانی امروز به امضا رسید که ضمیمه پروتکل حاضر و از بخشهای جدائی‌ناپذیر آن است.

چهار - چشم‌اندازهای همکاری درازمدت اقتصادی و فنی

الف) کمیته یادآور شد که در تهیه برنامه همکاری درازمدت اقتصادی برای یک دوره پنج ساله و همچنین برای یک دوره ده ساله دیگر، نمایندگان سازمانهای برنامه دو کشور شرکت داشته‌اند.

ب) طرف رومانیایی پیشنهاد کرد بین مؤسسات مهندسی مشاور دو کشور همکاری گسترده‌ای به وجود آید و در همین ارتباط به طرف ایرانی اطلاع داد که مؤسسه مشاور «روم - کنسولت»^۱ رومانی به منظور به ثبت رساندن خود به عنوان یک شرکت مشاور خارجی در ایران، پرسش‌نامه‌ای برای بررسی به سازمان ایرانی مربوطه تسلیم کرده است.

ج) یادآوری گردید که شورای ملی علم و تکنولوژی رومانی، پیشنهادهای معینی برای همکاری در زمینه کار خود به طرف ایرانی تسلیم کرده است و از وزیر علوم و آموزش عالی ایران دعوت کرده است از رومانی دیدار کند.

طرف ایرانی، نظر خود در مورد این پیشنهادهای را به موقع خود به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

د) طرف رومانیایی با توجه به برنامه‌های وسیع ایران در زمینه مسکن، برای شرکت در این قبیل فعالیتها از طریق عرضه کارخانه‌های تولید کننده پانلهای^۱ بتون‌آرمه بزرگ ویژه خانه‌سازی، ابراز آمادگی کرد.

یادآوری گردید که طرف رومانیایی، پیشنهادهای اولیه خود در این مورد را به وزارت مسکن و توسعه ایران تسلیم کرده است و طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که پس از مطالعه این پیشنهادها، نظرات خود را درباره آنها ارائه خواهد کرد.

پنج - گردهمایی‌های کمیته‌های فرعی

طرفین موافقت کردند کمیته‌های فرعی کمیته مشترک در سطح وزرا، گردهمایی‌های آینده خود را در پایان آوریل ۱۹۷۳ در تهران برگزار کنند.

شش - تاریخ و محل اجلاس آینده کمیته مشترک در سطح وزرا

نهمین اجلاس کمیته مشترک ایران و رومانی در سطح وزرا در ماه مه ۱۹۷۳ در ایران برگزار خواهد شد.

این پروتکل پس از تصویب آن به وسیله مقامات ذیصلاح دو کشور اعتبار اجرا خواهد یافت. در تاریخ دوازدهم اکتبر ۱۹۷۲ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در بوخارست به امضا رسید.

رئیس هیئت ایرانی

رئیس هیئت رومانیایی

امضا

امضا

هوشنگ انصاری

یون پاتان^۲

وزیر اقتصاد

معاون شورا وزیران و وزیر تجارت خارجی

1. Panels

2. Ion Patan

ضمیمه ۱

لیست هیئت ایرانی

رئیس هیئت

عالی جناب هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد

اعضا

عالی جناب جواد وفا

معاون وزیر اقتصاد در امور بین المللی

عالی جناب هادی قوامیان

معاون وزیر کشاورزی و منابع طبیعی برای مجتمعهای کشت و صنعت

آقای احمد معمارزاده

مشاور وزیر اقتصاد و قائم مقام معاون وزیر تجارت

آقای مسعود مدیر

مدیر عامل امور شرکتهای وابسته و روابط بین المللی شرکت ملی نفت ایران

آقای مهدی غفارزاده

مدیرکل اداره پژوهش صنایع سرمایه ای وزارت اقتصاد

آقای غلامحسین فولادیون

مدیر عامل شرکت تراکتورسازی ایران

خانم افسر افسری

رئیس تشریفات وزارت اقتصاد

آقای فیض الله پورفتحی

اقتصاددان اداره امور بین المللی وزارت اقتصاد

ضمیمه ۲

لیست هیئت رومانیایی

رئیس هیئت

عالی جناب یون پاتان

معاون شورای وزیران و وزیر تجارت خارجی

اعضا

عالی جناب نیکولای نیکولای

دبیر وزارتی وزارت تجارت خارجی

عالی جناب باربو پویسکو

رئیس اداره کشاورزی دولتی وزارت کشاورزی، صنایع غذایی و آب

عالی جناب آلکساندر و مارگاریتسکو

قائم مقام وزیر صنعت ماشین سازی

عالی جناب یون م. نیکولای

قائم مقام وزیر صنعت شیمیایی

عالی جناب گئورگه کوکوش

قائم مقام وزیر نیروی برق

عالی جناب اشتفان گابور

معاون کمیته برنامه ریزی دولتی

عالی جناب گئورگه لازار

قائم مقام وزیر اقتصاد جنگل و مصالح ساختمانی

عالی جناب یون مینیو Mineu

قائم مقام وزیر استخراج معدن، نفت و زمین شناسی

عالی جناب یون بازاک

قائم مقام وزیر صنایع سبک

آقای آورل یونچیکا Aurel Ioncica

دبیرکل وزارت تجارت خارجی

آقای نیکولای فینانتو Finantu

مشاور وزیر تجارت خارجی

آقای پتره سکمیت Cmit

مشاور وزیر ساختمانهای صنعتی

آقای یون ساندولسکو

از مدیران وزارت تجارت خارجی

آقای یون مارکو

مشاور اقتصادی و رئیس آژانس اقتصادی رومانی در تهران

آقای گئورگه لاسکو

از مدیران وزارت تجارت خارجی

آقای الکساندر و گرچیانو Greceanu

مدیرعامل شرکت «اینداستریال - ایمپورت»

آقای گئورگه پوپویچی

قائم مقام رئیس بانک تجارت خارجی رومانی

آقای یون کالسکو

قائم مقام رئیس شرکت «پترول اکسپورت»

آقای یون یانوویچی

مشاور وزارت تجارت خارجی

آقای اشتفان رادو

اقتصاددان وزارت تجارت خارجی

ضمیمه ۳

دستور کار هشتمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

۱. بیانیه‌های رؤسای دو هیئت درباره چشم‌اندازهای کنونی و آینده همکاری اقتصادی، فنی و تجاری بین ایران و رومانی.

۲. بررسی اجرای پروتکل هفتمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی

۳. بررسی کار کمیته‌های فرعی

۴. بررسی چشم‌اندازهای همکاری اقتصادی و فنی و تجارت.

۵. بررسی اجرای یادداشت تفاهم مورخ ۱۹۷۲.

۶. تهیه طرح‌های نهایی و امضای موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت برای

دوره زمانی ۱۹۷۷-۱۹۷۳ و همچنین یادداشت تفاهم مورخ ۱۹۷۳.

۷. تاریخ و محل برگزاری اجلاس نهم کمیته مشترک در سطح وزرا.

۸. تهیه و امضای پروتکل اجلاس هشتم کمیته مشترک در سطح وزرا.

۲۰. موافقتنامه‌های بلندمدت بازرگانی و پرداخت

۱. متن موافقتنامه بازرگانی

موافقتنامه درازمدت تجارت بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی، نظر به علاقه‌شان به تشویق و تنوع بخشیدن بیشتر به روابط تجاری بین کشورهای خود براساس برابری حقوق و منافع مشترک، در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱

تبادل کالا بین دو کشور براساس لیستهای «الف» (صادرات ایران به رومانی) و «ب» (صادرات رومانی به ایران) به پیوست موافقتنامه حاضر انجام خواهد شد. به همین منظور طرفین طبق قوانین و مقررات جاری در هر یک از دو کشور تعهد می‌کنند ورود و صدور کالا حداقل به میزانهای تعیین شده در لیستهای «الف» و «ب» و ورود و صدور دیگر کالاهائی که مقامات ذیصلاح دو کشور ممکن است بعدها در مورد معامله آنها به توافق رسند را، به تصویب رسانند. مجموعه لیستهای «الف» و «ب» از بخشهای جدائی‌ناپذیر موافقتنامه حاضرست.

ماده ۲

در این موافقتنامه، کالاهای تولید یا ساخته شده در ایران و صادر شده از آن، کالاهای ایرانی و کالاهای تولید یا ساخته شده در رومانی و صادر شده از آن، کالاهای رومانیایی نامیده خواهند شد.

مجوزهای مبدأ صدور کالاهای صادر شده طبق شرایط موافقتنامه حاضر توسط مقامات ذیصلاح کشورهای مربوطه صادر شده و ضمیمه اسناد بارگیری مربوطه خواهند بود.

ماده ۳

برای تشویق و تسهیل تجارت بین ایران و جمهوری سوسیالیستی رومانی، طرفین در ارتباط با تعرفه‌های گمرکی، حقوق و تشریفات لازمه برای ورود و صدور کالا و صدور مجوز ورود و صدور کالا، موقعیتی برای یکدیگر در نظر خواهند گرفت که حداقل به اندازه موقعیت در نظر گرفته شده توسط هر یک از دو کشور برای یک کشور ثالث، مطلوب باشد.

ماده ۴

هر یک از طرفین تدابیر لازمه برای تضمین عدم صدور مجدد کالاهای وارده از کشور طرف دیگر به یک کشور ثالث بدون تصویب قبلی طرف دیگر را اتخاذ خواهد کرد.

ماده ۵

پرداخت قیمتهای کالاهای متبادله براساس این موافقتنامه، در چارچوب موافقتنامه پرداخت امضا شده توسط طرفین به تاریخ امروز، انجام خواهد شد.

ماده ۶

به منظور تسهیل تجارت بین دو کشور، طرفین، طبق قوانین و مقررات جاری در دو کشور، به یکدیگر اجازه خواهند داد نمایشگاههای موقت و دائم در قلمروهای مربوطه یکدیگر برگزار کرده همیاری لازم برای برگزاری این قبیل نمایشگاهها و عملکرد مطلوب آنها را در اختیار یکدیگر قرار دهند.

ماده ۷

انجام معاملات منعقد و تصویب شده توسط مقامات ذیصلاح دو کشور در طی مدت اعتبار اجرای این موافقتنامه تا اجرای نهایی این قبیل معاملات، تابع شرایط این موافقتنامه خواهد بود مگر اینکه ترتیب و قراردادهای ویژه‌ای برای انجام کامل آنها با توافق طرفین تعیین شوند.

ماده ۸

به منظور تسهیل انجام این موافقتنامه و توسعه بیشتر روابط تجاری بین دو کشور، کمیته مشترک ایران- رومانی در سطح وزرا که براساس تفاهم بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ اول نوامبر ۱۹۶۶ عمل می‌کند، موارد ذیل را بررسی کرده زیر نظر خواهد گرفت،

۱. اجرا شرایط موافقتنامه‌های درازمدت تجاری و پرداخت حاضر.

۲. اتخاذ تدابیر لازم به منظور حل مسائلی که ممکن است در جریان انجام موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت مطرح شوند.

۳. مطالعه پیشنهادهایی مناسب برای گسترش بیشتر تجارت بین دو کشور در

چارچوب این موافقتنامه.

ماده ۹

از اول ژانویه ۱۹۷۳ به بعد، موافقتنامه حاضر جایگزین موافقتنامه درازمدت تجارت بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸ خواهد شد.

مدت اعتبار اجرای این موافقتنامه، پنج سال است که از اول ژانویه ۱۹۷۳ آغاز شده و تا سی و یکم دسامبر ۱۹۷۷ ادامه خواهد داشت و سپس این سند سال به سال به طور اتوماتیک اعتبار اجرا خواهد یافت (در این صورت طرفین باید در مورد لیستهای جدید «الف» و «ب» حداقل یک ماه پیش از تمام شدن هر سال به توافق رسند) مگر اینکه یکی از طرفین، انقضای آن را کتباً اعلام کند و یا سه ماه پیش از انقضا هر سال مربوطه، انعقاد موافقتنامه جدیدی به جای آن را درخواست نماید.

موافقتنامه حاضر پس از تصویب آن توسط مقامات ذیصلاح طرفین اعتبار اجرا پیدا خواهد کرد.

در تاریخ دوازدهم اکتبر ۱۹۷۲ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در بوخارست به امضا رسید.

از سوی دولت پادشاهی ایران از سوی دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

امضا

امضا

هوشنگ انصاری

یون پاتان

وزیر اقتصاد

معاون شورای وزیران و وزیر تجارت خارجی

۲. فهرست کالاهای صادراتی ایران

لیست «الف»

صادرات ایران به جمهوری سوسیالیستی رومانی

تمام سال	تمام سال	تمام سال	تمام سال	تمام سال	قیمتها ضربدر هزار دلار آمریکا
۱۹۷۷	۱۹۷۶	۱۹۷۵	۱۹۷۴	۱۹۷۳	
۲۵۵۲۵	۲۴۳۱۰	۲۳۱۵۲	۲۲۰۵۰	۲۱۰۰۰	۱. نفت خام
۳۰۳۹	۲۸۹۴	۲۷۵۶	۲۶۲۵	۲۵۰۰	۲. الیاف مصنوعی، البسه -
					کشاف و پتو
۶۰۷	۵۷۸	۵۵۱	۵۲۵	۵۰۰	۳. منسوجات پشمی، پارچه -
					پرده ای، مخمل و دیگر
					منسوجات پنبه ای
۶۱	۵۸	۵۵	۵۲	۵۰	۴. حوله
۱۲۲	۱۱۵	۱۱۰	۱۰۵	۱۰۰	۵. نخ بافندگی پنبه ای
بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	۶. قالی
خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	
"	"	"	"	"	۷. ابریشم طبیعی
۴۵۵۸	۴۳۴۱	۴۱۳۴	۳۹۳۷	۳۷۵۰	۸. پنبه خام
۱۱۵۴	۱۰۹۹	۱۰۴۷	۹۹۷	۹۵۰	۹. پوست بز، گوسفند و بره
۱۲۲	۱۱۵	۱۱۰	۱۰۵	۱۰۰	۱۰. روده
بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	۱۱. چای

خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	۱۲. خشکبار
۱۰۰۰	۱۰۵۰	۱۱۰۲	۱۱۵۷	۱۲۱۹	
۱۰۰	۱۰۵	۱۱۰	۱۱۵	۱۲۲	۱۳. صمغ کنیرا و دیگر صمغها
بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	۱۴. مرکبات
خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	
"	"	"	"	"	۱۵. کمپوت میوه و آب میوه
۲۵۰	۲۶۲	۲۷۵	۲۸۹	۳۰۳	۱۶. دارو و مواد پاک کننده
بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	۱۷. سنگ آهن
خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	
۱۰۰	۱۰۵	۱۱۰	۱۱۵	۱۲۲	۱۸. کنسانتره های معدنی
					(مس، سرب و روی)
بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	۱۹. دانه های روغنی
خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	
۲۰۰	۲۱۰	۲۲۰	۲۳۱	۲۴۳	۲۰. روغن نباتی
بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	۲۱. روکش از جنس چوب گردو
خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	و دیگر لوازم چوبی
۱۰۰	۱۰۵	۱۱۰	۱۱۵	۱۲۲	۲۲. گلیسیرین
۲۵۰	۲۶۲	۲۷۵	۲۸۹	۳۰۳	۲۳. محصولات پتروشیمیایی
					شامل گوگرد
۵۰	۵۲	۵۵	۵۸	۶۱	۲۴. تایر و تیوب
"	"	"	"	"	۲۵. اشیاء هنری و محصولات
					صنایع دستی

۳۶۸۰	۳۶۰۸	۳۵۳۷	۳۴۶۸	۳۴۰۰	۲۶. خودرو شامل اتوبوس، کامیون و لوازم بدکی آنها
۷۸۰	۶۳۹	۵۰۸	۳۸۵	۲۷۰	۲۷. دیگر کالاهای صنعتی (موتور دیزل، ماشین ابزار و غیره)
بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	۲۸. تیغ اصلاح
خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	
"	"	"	"	"	۲۹. فیلم سینمایی، کتاب و مطبوعات
۳۴۱	۳۲۴	۳۰۸	۲۹۴	۲۸۰	۳۰. متفرقه
۴۲۵۴۵	۴۰۵۰۸	۳۸۵۸۰	۳۶۷۴۶	۳۵۰۰۰	جمع کل:

۳. فهرست کالاهای صادراتی رومانی

لیست «ب»

صادرات جمهوری سوسیالیستی رومانی به ایران

تمام سال	تمام سال	تمام سال	تمام سال	تمام سال	قیمتها حاضر بدر هزار دلار آمریکا
۱۹۷۷	۱۹۷۶	۱۹۷۵	۱۹۷۴	۱۹۷۳	
۱۹۴۴	۱۸۵۲	۱۷۶۴	۱۶۸۰	۱۶۰۰	۱. ادوات کشاورزی و لوازم یدکی آنها
۶۰۷	۵۷۸	۵۵۱	۵۲۵	۵۰۰	۲. تجهیزات سیلو
۲۴۲	۲۳۱	۲۲۰	۲۱۰	۲۰۰	۳. ماشین آلات و تجهیزات صنایع غذایی (آسیاب، تجهیزات سردخانه)
۶۰۷	۵۷۸	۵۵۱	۵۲۵	۵۰۰	۴. کامیونهای مخصوص (جراثقال موتوری، کامیونهای ویژه جمع آوری زباله، کامیونهای سردخانه دار، کامیونهای آتش نشانی و لوازم یدکی مربوطه)
۲۴۳۱	۲۳۰۵	۲۲۰۵	۲۱۰۰	۲۰۰۰	۵. تراکتور (به صورت سی.)

کی.دی و همچنین اس.کی.دی)^۱

۲۴۳۱	۲۳۱۵	۲۲۰۵	۲۱۰۰	۲۰۰۰	۶. لوازم یدکی تراکتور
۸۵۰	۸۱۰	۷۷۱	۷۳۵	۷۰۰	۷. تجهیزات الکترو تکنیکال (دستگاه اتوماسیون، مدل‌های ویژه دستگاه‌های جوشکاری و غیره)
۶۰۷	۵۷۸	۵۵۱	۵۲۵	۵۰۰	۸. تجهیزات فشار قوی
۳۶۴۶	۳۴۷۲	۳۳۰۷	۳۱۵۰	۳۰۰۰	۹. لوکوموتیو و واگن راه آهن
۳۶۴	۳۴۷	۳۳۰	۳۱۵	۳۰۰	۱۰. ماشین ابزار (ماشین تراش، صفحه تراش، ماشین‌های مته کاری، ماشین‌های ویژه آسیاب کردن)
۱۲۲	۱۱۵	۱۱۰	۱۰۵	۱۰۰	۱۱. تجهیزات حفاری چاه آب
۱۱۷۹	۱۱۲۲	۱۰۶۹	۱۰۰۸	۹۷۰	۱۲. تجهیزات ساختمانی (غلطک راهسازی، ماشین مخصوص مخلوط کردن سیمان، ماشین‌های خاکبرداری)
۲۴۳۰	۲۳۱۱	۲۲۰۵	۲۱۰۰	۲۰۰۰	۱۳. تجهیزات ویژه صنایع چوب
۸۵۲	۸۱۰	۷۷۱	۷۳۵	۷۰۰	۱۴. تجهیزات صنایع شیمیایی
۱۲۱۵	۱۱۵۷	۱۱۰۲	۱۰۵۰	۱۰۰۰	۱۵. تجهیزات پالایش
۷۲۹	۶۹۴	۶۶۱	۶۳۰	۶۰۰	۱۶. تجهیزات استخراج معدن

۱. Compeltely Knocked-Down=CKD به معنای ماشینی که به صورت قطعات مجزا صادر می‌شود تا در کشور وارد کننده مونتاژ شود و Semi-Knocked-Down=SKD به معنای ماشینی که قسمتی از آن به صورت کامل و بقیه‌اش به صورت قطعات مجزا صادر شده و در کشور وارد کننده مونتاژ کامل می‌شود. مترجم.

۳۷۸ / اسناد معاهدات ایران با سایر دول

۱۸۲	۱۷۳	۱۶۵	۱۵۸	۱۵۰	۱۷. تجهیزات صنایع نساجی
۱۸۲	۱۷۳	۱۶۵	۱۵۸	۱۵۰	۱۸. بلبرینگ (از انواع مجازان)
۴۸۶	۴۶۳	۴۴۱	۴۲۰	۴۰۰	۱۹. ماشین آلات گوناگون (چرخ خیاطی، دو چرخه، اتوی خانگی، لوازم و غیره)
۳۶۴	۳۴۷	۳۳۱	۳۱۵	۳۰۰	۲۰. کابل و کندانسور برق
۲۷۹۵	۲۶۶۲	۲۵۳۵	۲۴۱۵	۲۳۰۰	۲۱. کاغذ (تحریر، چاپ، بسته بندی)
۱۲۱۵	۱۱۵۷	۱۱۰۲	۱۰۵۰	۱۰۰۰	۲۲. کیسه کاغذی
۱۴۵۸	۱۳۸۹	۱۳۲۳	۱۲۶۰	۱۲۰۰	۲۳. مواد و مصالح ساختمانی (مواد ضد آب و ضد صدا، مواد نسوز، شیشه ورق و غیره)
۴۸۶۲	۴۶۳۰	۴۴۱۰	۴۲۰۰	۴۰۰۰	۲۴. محصولات آهنی و فولادی
۲۹۷۷	۲۸۳۶	۲۷۰۱	۲۵۷۳	۲۴۵۰	۲۵. محصولات شیمیایی و پتروشیمیایی نظیر پلی اتیلن، پلی استیرن، لاستیک، سنتتیک و غیره
بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	بعداً تعیین	۲۶. کود شیمیایی
خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	خواهد شد	
۳۶۴	۳۴۷	۳۳۰	۳۱۵	۳۰۰	۲۷. کاربرد کلسیم
"	"	"	"	"	۲۸. رنگهای گیاهی
۱۲۰	۱۱۵	۱۱۰	۱۰۵	۱۰۰	۲۹. دارو

۵۰۰	۵۲۵	۵۵۱	۵۷۸	۶۰۷	۳۰. الیاف مصنوعی
۲۰۰	۲۱۰	۲۲۰	۲۳۱	۲۴۱	۳۱. روغن موتور
"	"	"	"	"	۳۲. ابزار دستی
۲۰۰۰	۲۱۰۰	۲۲۰۵	۲۳۱۵	۲۴۳۰	۳۳. کره و پنیر
۱۲۰۰	۱۲۶۰	۱۳۲۳	۱۳۸۹	۱۴۵۸	۳۴. گوشت
۱۰۰۰	۱۰۵۰	۱۱۰۲	۱۱۵۷	۱۲۱۵	۳۵. الوار
۲۰۰	۲۱۰	۲۲۰	۲۳۰	۲۴۲	۳۶. لوازم شیشه‌ای ویژه منازل
۱۰۰	۱۰۵	۱۱۰	۱۱۵	۱۲۰	۳۷. منسوجات کتانی و کفنی
۲۸۰	۲۹۰	۳۱۳	۳۴۷	۳۶۶	۳۸. دیگر کالاها
۳۵۰۰۰	۳۶۷۴۶	۳۸۵۸۰	۴۰۵۰۸	۴۲۵۴۵	جمع کل:

سند شماره ۶۹

۴. متن موافقتنامه پرداخت

موافقتنامه درازمدت پرداخت بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری
سوسیالیستی رومانی

عطف به ماده ۵ موافقتنامه درازمدت تجارت که امروز بین دو کشور به امضا رسید،
دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱

پرداختهای قید شده در ماده ۴ این سند بین اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن ایران و
اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن جمهوری سوسیالیستی رومانی در چارچوب این موافقتنامه
و طبق مقررات معتبر در کشور مربوطه صورت خواهند گرفت.

ماده ۲

الف) پرداختهای بین ایران و جمهوری سوسیالیستی رومانی، از سوی طرف ایرانی
توسط بانک مرکزی ایران (the Central Bank of Iran) در تهران و از سوی طرف
رومانیایی توسط بانک تجارت خارجی رومانی در بوخارست صورت خواهند پذیرفت.
ب) بانک مرکزی ایران به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران، حسابتی به دلار
آمریکا (واحد محاسبه) زیر عنوان «حساب تهاتری بانک تجارت خارجی رومانی در
بوخارست» به نام بانک تجارت خارجی رومانی در بوخارست در دفاتر خود خواهد گشود.

ج) بانک تجارت خارجی رومانی در بوخارست به نمایندگی از سوی دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی، حسابی به دلار آمریکا (واحد محاسبه) زیر عنوان «حساب تهاتری بانک مرکزی ایران در تهران» به نام بانک مرکزی ایران در تهران در دفاتر خود خواهد گشود.

به این حسابها بهره‌ای تعلق نخواهد گرفت و این حسابها از هر نوع حقوق و کارمزد بانکی معاف خواهند بود.

د) مبالغ مربوط به تسویه پرداختها طبق این موافقتنامه توسط اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن رومانی در وجه اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن ایران به «حساب تهاتری بانک مرکزی ایران در تهران» واریز خواهند شد و مبالغ سفارش پرداختهای دریافتی و اجرا شده توسط بانک تجارت خارجی رومانی در بوخارست نیز از حساب مذکور برداشت خواهند گردید.

ه) مبالغ مربوط به تسویه پرداختها طبق این موافقتنامه توسط اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن ایران در وجه اشخاص حقیقی یا حقوقی ساکن رومانی به «حساب تهاتری بانک تجارت خارجی رومانی در بوخارست» واریز خواهند شد و مبالغ سفارش پرداختهای دریافتی و اجرا شده توسط بانک مرکزی ایران نیز از حساب مذکور برداشت خواهند گردید.

و) در مواردی که پرداختها باید از طریق افتتاح اعتبارنامه‌ها صورت گیرند، در زمان استفاده از اعتبارنامه‌های افتتاح شده، مبالغ مربوطه به حساب تهاتری مربوطه واریز شده و از آن برداشت خواهند شد. این اعتبارنامه‌ها تا زمانی که از آنها استفاده می‌شود در یک «حساب یادداشت تفاهم»^۱ ثبت خواهند شد.

ماده ۳

الف) بانک مرکزی ایران در تهران و بانک تجارت خارجی رومانی در بوخارست، تمام

1. «Memorandum Account».

پرداختهای به عمل آمده طبق این موافقتنامه را بلافاصله پس از انجام آنها به اطلاع یکدیگر خواهند رساند.

(ب) پرداخت به ذی نفعان^۱ به ترتیب زمانی دریافت سفارش پرداختها و از محل مانده حسابهای مذکور در ماده ۲ و با توجه به حد تغییر^۲ پیش بینی شده در ماده ۵ این سند توسط دو بانک انجام خواهد شد.

ماده ۴

پرداختهای زیر، طبق این موافقتنامه مجاز تلقی خواهند شد:

(الف) پرداختهای مربوط به مبادله کالا طبق موافقتنامه درازمدت تجارت بین دو کشور شامل هزینه های مربوطه نظیر: هر نوع هزینه حمل و نقل، هزینه های انبارداری، کارمزد بازرسی، حقوق گمرکی، حقوق بندری، حق کمیسیون، هزینه های بانکی، پیش قسطها، هزینه های مربوط به نمایندگی و تبلیغات، هزینه ها و منافع حاصله از تجارت ترانزیت، هزینه نصب و نگهداری و غیره.

(ب) حق و غرامت^۳ بیمه و بیمه مجدد به دلار آمریکا (واحد محاسبه) تا میزان پیش بینی شده در قراردادهای مربوطه.

(ج) پرداختهای دوره ای و منظم بین ادارات پست، تلگراف، تلفن، تلویزیون و رادیو.

(د) خدمات، حقوق سفر و هزینه های نگهداری و اقامت موقت.

(ه) حقوق، بازنشستگی ها، پاداشها و کارمزدها.

(و) حقوق و منافع حاصله از مجوزها و ثبت اختراع و از این قبیل، علائم تجاری، حق تألیف و حقوق مربوط به فیلمها.

۱. معادل beneficiaries

۲. معادل Swing Limit

ز) حق اشتراک انواع مطبوعات.

ح) مالیاتها، حقوق، عوارض، مبالغ مربوط به جرائم و کارمزدهای دادگاهها.

ط) هزینه‌های مربوط به نمایندگی‌های دیپلماتیک و امور اداری.

ی) دستمزدهای هنرمندان و ورزشکاران.

س) انواع دیگر پرداختهای مورد توافق دو بانک.

ماده ۵

به منظور تضمین مبادله مستمر کالا بین دو کشور در چارچوب موافقتنامه حاضر، بانک مرکزی ایران و بانک تجارت خارجی رومانی هر کدام از طریق استفاده از حسابهای مذکور در ماده ۲ بالا، یک اعتبار تکنیکال به مبلغ ۳/۵ میلیون دلار آمریکا در اختیار دیگری خواهند گذاشت.

در صورتی که مبلغ باقی‌مانده مربوطه از میزان اعتبار تکنیکال تجاوز نماید، طرف بدهکار به درخواست طرف بستانکار در طی ۱۴ روز پس از تاریخ درخواست، مبلغ اضافی را به دلار آمریکا و یا هر ارز دیگر مورد قبول طرفین خواهد پرداخت.

ماده ۶

ارز قید شده در پیشنهادها، قراردادهای سفارش پرداختها و صورت حسابهای مربوطه به شرایط موافقتنامه حاضر، دلار آمریکا (واحد محاسبه) خواهد بود.

ماده ۷

بانک مرکزی ایران در تهران و بانک تجارت خارجی رومانی در بوخارست در مورد روشهای اجرای موافقتنامه حاضر توافق خواهند کرد.

ماده ۸

پس از انقضای موافقتنامه حاضر، حسابهای تهاتری برای مدت شش ماه گشوده باقی خواهند ماند تا طرف بدهکار بتواند باقی مانده حساب را از طریق صدور کالا به کشور طرف بستانکار تسویه کند و در این صورت دولت کشور مذکور در صورتی که صدور مجوزهای ورود کالا طبق قوانین و مقررات آن کشور لازم باشد، این مجوزها را صادر خواهد کرد.

اگر در پایان این دوره شش ماهه، مانده حسابی در حسابهای تهاتری موجود باشد، طرف بدهکار باید فوراً آن را به درخواست طرف بستانکار به دلار آمریکای آزاد یا هر ارز قابل تبدیل مورد قبول طرفین، تسویه کند. پس از انقضای این دوره شش ماهه، در صورتی که معامله انجام نشده‌ای باقی مانده باشد، به ترتیب معمول و طبق مقررات جاری در روز تسویه حساب مربوطه، تسویه خواهند شد.

ماده ۹

مانده حساب موجود در تاریخ ۳۱ دسامبر ۱۹۷۲ در حسابهای مذکور در ماده ۲ موافقتنامه پرداخت بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی، امضا شده در تاریخ بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸، به حسابهای تهاتری جدید مذکور در ماده ۲ این موافقتنامه منتقل خواهند شد. آن دسته از پرداختهای پیش‌بینی شده در چارچوب موافقتنامه پرداخت امضا شده در تاریخ بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸ که تا تاریخ آغاز اعتبار اجرای این موافقت پرداخت نشده باشند، از طریق استفاده از حسابهای قید شده در ماده ۲ موافقتنامه پرداخت حاضر، کارسازی خواهند شد.

ماده ۱۰

موافقتنامه حاضر از بخشهای جدایی‌ناپذیر موافقتنامه درازمدت تجارت بین دولت

پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی امضا شده به تاریخ امروز است.

ماده ۱۱

از اول ژانویه ۱۹۷۳ به بعد، موافقتنامه حاضر جایگزین موافقتنامه درازمدت پرداخت بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ بیست و چهارم ژانویه ۱۹۶۸ خواهد شد.

موافقتنامه حاضر برای یک دوره پنج ساله منعقد گردیده است که از اول ژانویه ۱۹۷۳ آغاز شده تا سی و یکم دسامبر ۱۹۷۷ ادامه خواهد داشت و پس از اتمام این دوره ۵ ساله، هر ساله به طور اتوماتیک تجدید خواهد شد مگر اینکه یکی از دو طرف لغو آن را کتباً اعلام کند و یا سه ماه پیش از تمام شدن سال مربوطه، انعقاد موافقتنامه جدیدی به جای آن را درخواست نماید.

موافقتنامه حاضر پس از تصویب آن توسط مقامات ذیصلاح طرفین اعتبار اجرا خواهد یافت.

در تاریخ دوازدهم اکتبر ۱۹۷۲ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در بوخارست به امضا رسید.

از سوی دولت پادشاهی ایران	از سوی دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی
---------------------------	--------------------------------------

امضا	امضا
------	------

هوشنگ انصاری	یون پاتان
--------------	-----------

وزیر اقتصاد	معاون شورا وزیران و وزیر تجارت خارجی
-------------	--------------------------------------

سند شماره ۷۰

۵. نامهٔ محرمانهٔ وزیر اقتصاد ایران به وزیر تجارت خارجی رومانی و پاسخ آن

محرمانه

۱۲ اکتبر ۱۹۷۲

عالی جناب

در جریان مذاکراتمان در چارچوب مقررات هشتمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی که به انعقاد موافقتنامه‌های تجارت و پرداخت بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ امروز منجر شدند، به تفاهم زیر نائل شدیم:

«نظر به علاقه مشترک به توسعه و تنوع بخشیدن بیشتر به تجارت بین دو کشور و به منظور تسهیل امضای موافقتنامه‌های خرید مطلوب، طرفین موافقت کردند یادداشت تفاهمهای جداگانه‌ای برای مبادلات تجاری برای هر سال از مدت موافقتنامه تجاری که در سال ۱۹۷۳ شروع خواهد شد امضا کنند. کالاهای انتخاب شده برای صدور توسط هر یک از دو کشور براساس موافقتنامه تجارت فوق‌الذکر و قیمتهای سهمیه‌های آنها برای هر سال مربوطه در یادداشت تفاهمهای مربوطه در یادداشت تفاهمهای مذکور با توافق طرفین تعیین خواهند شد. همچنین موافقت شد هر سال کمیته فرعی تجارت، اجرای مفاد یادداشت تفاهم آن سال را بررسی کرده و یادداشت تفاهمی برای سال بعدی موافقتنامه تجارت حاضر، تهیه و امضا کند.»

تقاضا می‌شود عالی جناب تأیید فرمایند که این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ما می‌باشد. عالی جناب لطفاً عالی‌ترین مراتب احترامات اینجانب را پذیرا باشند.

رومانی / ۳۸۷

امضا

هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد

به: عالی جناب یون پاتان

معاون شورای وزیران جمهوری سوسیالیستی

رومانی و وزیر تجارت خارجی

سند شماره ۷۱

محرمانه

دوازدهم اکتبر ۱۹۷۲

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ امروز شما به قرار زیر را تأیید کنم:

در جریان مذاکراتمان در چارچوب مقررات هشتمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی که به انعقاد موافقتنامه‌های تجارت و پرداخت بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ امروز منجر شدند، به تفاهم زیر نائل شدیم:

«نظر به علاقه مشترک به توسعه و تنوع بخشیدن بیشتر به تجارت بین دو کشور و به منظور تسهیل امضای موافقتنامه‌های خرید مطلوب، طرفین موافقت کردند یادداشت تفاهمهای جداگانه‌ای برای مبادلات تجاری برای هر سال از مدت موافقتنامه تجاری که در سال ۱۹۷۳ شروع خواهد شد امضا کنند. کالاهای انتخاب شده برای صدور توسط هر یک از دو کشور براساس موافقتنامه تجارت فوق‌الذکر و قیمتهای سهمیه‌های آنها بر هر سال مربوطه در یادداشت تفاهمهای مذکور با توافق طرفین تعیین خواهند شد. همچنین موافقت شد هر سال کمیته فرعی تجارت، اجرای مفاد یادداشت تفاهم آن سال را بررسی کرده و یادداشت تفاهمی برای سال بعدی موافقتنامه تجارت حاضر، تهیه و امضا کند.»

تقاضا می‌شود عالی جناب تأیید فرمایند که این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین

ما می‌باشد.

بدین وسیله تأیید می‌شود که مطالب فوق‌الذکر دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ما می‌باشد.

عالی‌جناب لطفاً عالی‌ترین مراتب احترامات اینجانب را پذیرا باشند.

یون پاتان

امضا

معاون شورا وزیران و وزیر تجارت خارجی

به: عالی‌جناب هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد پادشاهی ایران

سند شماره ۷۲

۶. اصل تذکاریه ایران و رومانی در خصوص موافقتنامه بلندمدت بازرگانی و فهرست کالاهای صادراتی

یادداشت تفاهم

عطف به نامه محرمانه دوازدهم اکتبر ۱۹۷۲، به منظور تهیه و امضای موافقتنامه جداگانه‌ای برای مبادلات تجاری در سال ۱۹۷۳، در چارچوب توافقه‌ای به عمل آمده در جریان برگزاری اجلاس هشتم کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی، مذاکراتی بین هیئتهای ایرانی و رومانیایی در بوخارست به عمل آمدند و طرفین در موارد زیر به توافق رسیدند:

۱. الف) طرف رومانیایی تعهد می‌کند کالاهای ایرانی مذکور در ضمیمه «الف» این یادداشت تفاهم به مقادیر تعیین شده در آن را خریده و کالاهای رومانیایی مذکور در ضمیمه «ب» این سند به مقادیر تعیین شده در آن را بفروشد.

طرف ایرانی، ورود اقلام ۱ تا ۱۲ مذکور در ضمیمه «ب» این یادداشت تفاهم از رومانی را تشویق خواهد کرد.

ب) قراردادهای صدور چهارده میلیون دلار آمریکا کالاهای ایرانی قید شده در ضمیمه «الف» (اقلام ۲ تا ۱۵) براساس شرایط موافقتنامه‌های تجارت و پرداخت بین دو کشور به قرار مورد مذاکره قرار گرفته به امضا خواهند رسید که تحویل کالاها در طی سال ۱۹۷۳ و تا ماکسیموم سی و یکم دسامبر ۱۹۷۳ تضمین شده باشد.

ج) با توجه کامل به شرایط بالا، طرف ایرانی به شرکت ملی نفت ایران توصیه خواهد کرد تا حداکثر پایان اکتبر ۱۹۷۲ قراردادهایی برای تحویل دو میلیون تن نفت خام در سال

۱۹۷۳ با سازمان رومانیایی مربوطه امضا کند.

قیمت و شرایط تحویل نفت خام را مؤسسات ایرانی و رومانیایی مربوطه مورد مذاکره قرار داده تعیین خواهند کرد.

۱. بخشی از مقدار نفت مذکور در برابر بازپرداخت اقساط اصل و پرداخت بهره متعلقه به اعتبارات مورد استفاده قرار گرفته توسط ایران براساس شرایط موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دو کشور ارسال خواهد شد.

۲. در مورد بقیه مقدار نفت مذکور که نوع ویژگی‌های آن را شرکت ملی نفت ایران تعیین خواهد کرد، معادل بیست و پنج درصد قیمت آن را طرف رومانیایی به ارزش قابل تبدیل قبول شده توسط شرکت ملی نفت ایران خواهد پرداخت و حساب بقیه قیمت آن در چارچوب موافقتنامه پرداخت معتبر دارای اعتبار اجرای بین دو کشور، تسویه خواهد شد.

۲. در ارتباط با پرداختهای سال ۱۹۷۳، طرف ایرانی موافقت کرد به بانک مرکزی ایران توصیه کند تسهیلات اعتباری مربوطه (علاوه بر اعتبار تکنیکال و یک اعتبار ویژه به مبلغ ۲/۵ میلیون دلار آمریکا با نرخ بهره ۲/۵ درصد که به‌طور جداگانه، دو جانبه و متغیر در مدت زمان اعتبار موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت که امروز به امضا رسیدند، اعطا خواهند شد) که مبالغ و شرایط آنها با توافق دو بانک تعیین خواهند شد را در اختیار طرف رومانیایی قرار دهد.

طرف رومانیایی موافقت کرد تا حداکثر ۳۱ ژانویه ۱۹۷۴ هر نوع باقی‌مانده اعتبار از این قبیل را که تا تاریخ ۳۱ دسامبر ۱۹۷۳ باقی‌مانده باشد تسویه کند. شرایط و مقتضیات اعتبارات ویژه اعطایی هر یک از دو طرف به طرف دیگر و همچنین طرز تسویه آنها براساس ترتیب و قرارهای مربوطه و با توافق دو بانک تعیین خواهند شد.

۳. نمایندگان طرفین در کمیته فرعی تجارت، نتایج اجرای این یادداشت تفاهم را منظمأ مورد بررسی قرار داده تدابیر لازم به منظور گسترش و تنوع بخشیدن بیشتر به تجارت بین دو

کشور را به عمل خواهند آورد.

۴. این یادداشت تفاهم از بخشهای جدایی ناپذیر و حتمی پروتکل اجلاس هشتم کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی است که امروز امضا شد.
در تاریخ دوازدهم اکتبر ۱۹۷۲ در دو نسخه به انگلیسی که هر دو به یک میزان اعتبار دارند در بوخارست به امضا رسید.

از سوی وزارت اقتصاد ایران	از سوی وزارت تجارت خارجی
احمد معمارزاده	جمهوری سوسیالیستی رومانی
امضا	یون ساندولسکو
	امضا

ضمیمه «الف»

لیست کالاهای ایرانی مقرر برای صدور به جمهوری سوسیالیستی رومانی در سال ۱۹۷۳

۱. نفت خام	دو میلیون تن
۲. خودرو و لوازم مربوطه شامل اتوبوس، کامیون و	۳/۴ میلیون دلار آمریکا
لوازم یدکی مربوطه	
۳. الیاف مصنوعی، البسه کشباف، حوله، پتو و دیگر	۳/۰۵ میلیون دلار آمریکا
منسوجات پنبه‌ای و پشمی	
۴. پنبه خام	۳/۷۵ میلیون دلار آمریکا
۵. پوست گوسفند، بره و بز	۰/۹۵ میلیون دلار آمریکا
۶. خشکبار	۱ میلیون دلار آمریکا
۷. نخ بافندگی پنبه‌ای	۰/۱ میلیون دلار آمریکا
۸. روده	۰/۱ میلیون دلار آمریکا
۹. دارو و مواد پاک کننده	۰/۲۵ میلیون دلار آمریکا
۱۰. صمغ کتیرا	۰/۱ میلیون دلار آمریکا
۱۱. روغن نباتی	۰/۲ میلیون دلار آمریکا
۱۲. دیگر محصولات صنعتی	۰/۳۲ میلیون دلار آمریکا
۱۳. محصولات پتروشیمیایی شامل گوگرد	۰/۲۵ میلیون دلار آمریکا
۱۴. گلیسرین	۱ میلیون دلار آمریکا
۱۵. متفرقه	۰/۴۳ میلیون دلار آمریکا
جمع ^۱ :	چهارده میلیون دلار آمریکا

۱. مقصود، جمع کل بدون محاسبه قیمت نفت خام است. مترجم.

ضمیمه «ب»

لیست کالاهای رومانیایی مقرر برای صدور به ایران

۱. محصولات آهنی و فولادی	۴ میلیون دلار آمریکا
۲. کاغذ و کیسه کاغذی	۳/۳ میلیون دلار آمریکا
۳. پنیر و کره	۲ میلیون دلار آمریکا
۴. گوشت	۱/۲ میلیون دلار آمریکا
۵. کاربید	۰/۳ میلیون دلار آمریکا
۶. محصولات شیمیایی و پتروشیمیایی گوناگون	۲/۷۵ میلیون دلار آمریکا
۷. دارو	۰/۱ میلیون دلار آمریکا
۸. مواد ساختمانی گوناگون	۱/۲ میلیون دلار آمریکا
۹. الوار	۱ میلیون دلار آمریکا
۱۰. روغن موتور	۰/۲ میلیون دلار آمریکا
۱۱. الیاف مصنوعی	۰/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۲. دیگر کالاها شامل ماشین آلات و تجهیزات	۱۸/۴۵ میلیون دلار آمریکا
جمع کل:	سی و پنج میلیون دلار آمریکا

سند شماره ۷۳

۷. اصل تذکاریه در مورد همکاری‌های بلندمدت بازرگانی و فهرست کالاهای صادراتی

یادداشت تفاهم

عطف به نامه خیلی محرمانه دوازدهم اکتبر ۱۹۷۲ در مورد تهیه و امضا یک یادداشت تفاهم جداگانه راجع به مبادلات تجاری برای هر سال از مدت زمان موافقتنامه درازمدت تجارت ۱۲ اکتبر ۱۹۷۲، مذاکراتی بین هیئتهای ایرانی و رومانیایی در تهران انجام شدند و طرفین در موارد زیر به توافق رسیدند:

۱. الف) طرف رومانیایی متعهد می‌شود کالاهای ایرانی مذکور در ضمیمه «الف» این سند به قیمت‌های تعیین شده در آن را بخرد و کالاهای رومانیایی مذکور در ضمیمه «ب» این سند به قیمت‌های تعیین شده در آن را بفروشد.

طرف ایرانی، ورود اقلام ۱ تا ۱۲ مذکور در ضمیمه «ب» این یادداشت تفاهم از رومانی را تشویق خواهد کرد.

ب) قراردادهای صدور ۲۰/۶ میلیون دلار آمریکا کالاهای ایرانی قید شده در ضمیمه «الف» (اقلام ۲ تا ۱۸)، طبق شرایط موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت بین دو کشور به نحوی مورد مذاکره قرار گرفته به امضا خواهند رسید که تحویلهای مربوطه در طی سال ۱۹۷۴ و تا حداکثر ۳۱ دسامبر ۱۹۷۴ تضمین شده باشند.

ج) قراردادهای صدور ۴۸/۱ میلیون دلار آمریکا کالاهای رومانیایی قید شده در ضمیمه «ب» (اقلام ۱ تا ۱۲)، طبق شرایط موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت بین دو کشور به نحوی مورد مذاکره قرار گرفته به امضا خواهند رسید که تحویلهای مربوطه در طی سال ۱۹۷۴ و تا حداکثر ۳۱ دسامبر ۱۹۷۴ تضمین شده باشند.

د) طرف ایرانی با توجه کامل به شرایط بالا به شرکت ملی نفت ایران توصیه خواهد کرد قراردادهای تحویل تا دو میلیون تن نفت خام در صورت امکان و به هر حال حداقل ۴۱/۹

میلیون دلار آمریکا نفت خام در طی سال ۱۹۷۴ را با سازمان رومانیایی مربوطه امضا کند. قیمت و شرایط تحویل نفت خام را مؤسسات ایرانی و رومانیایی مربوطه مورد مذاکره قرار داده با توافق یکدیگر تعیین خواهند کرد.

یک) بخشی از نفت خام مذکور در برابر بازپرداخت اصلها^۱ و پرداخت بهره متعلقه اعتبارات مورد استفاده قرار گرفته توسط ایران براساس شرایط موافقتنامه‌های همکاری اقتصادی و فنی بین دو کشور ارسال خواهد شد.

دو) در مورد بقیه مقدار نفت خام مذکور که نوع و ویژگی‌های آن با توافق شرکت ملی نفت ایران تعیین خواهند شد، طرف رومانیایی، معادل بیست و پنج درصد قیمت آن را به ارزش قابل تبدیل مورد قبول شرکت ملی نفت ایران پرداخت خواهد کرد و باقی مانده قیمت آن در چارچوب موافقتنامه درازمدت پرداخت مربوطه بین دو کشور پرداخت خواهد شد.

۲. نمایندگان طرفین در کمیته فرعی تجارت، نتایج اجرای این یادداشت تفاهم را به طور منظم مورد بررسی قرار داده اقدامات لازم برای توسعه و تنوع بخشیدن بیشتر به تجارت بین دو کشور را به عمل خواهند آورد.

۳. این یادداشت تفاهم از قسمتهای قطعی موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی امضا شده در تاریخ ۱۲ اکتبر ۱۹۷۲ می‌باشد.

در تاریخ ۲۳ اکتبر ۱۹۷۳ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

از سوی وزارت اقتصاد ایران	از سوی وزارت تجارت خارجی
امضا	جمهوری سوسیالیستی رومانی
احمد معمارزاده	امضا

یون استویان^۲

ضمیمه الف

لیست کالاهای ایرانی مقرر برای صدور به رومانی در سال ۱۹۷۴

ضربدر هزار دلار آمریکا

	۱. نفت خام
۴۰۰۰	۲. اتوبوس و لوازم یدکی مربوطه
۵۰۰	۳. ماشین ابزار
۳۰۰	۴. الکترو موتور
۴۵۰۰	۵. البسه کشباف، پارچه پرده‌ای، مخمل و غیره
۵۰۰	۶. البسه آماده
۱۰۰۰	۷. کفش
۵۰	۸. تیغ اصلاح
۵۰۰	۹. گوگرد
۱۵۰	۱۰. گلیسیرین
۵۰۰	۱۱. دارو و مواد پاک کننده
۴۰۰	۱۲. دیگر محصولات صنعتی
۵۰۰۰	۱۳. پنبه خام
۱۵۰	۱۴. صمغ کتیرا
۳۰۰	۱۵. روده
۱۰۰۰	۱۶. پوست گوسفند، بز و بره
۱۵۰۰	۱۷. خشکبار
۲۵۰	۱۸. متفرقه

جمع کل ۲۰۶۰۰

ضمیمه ب

لیست کالاهای رومانی مقرر برای صدور به ایران در سال ۱۹۷۴

ضربدر هزار دلار آمریکا

۶۰۰۰	۱. محصولات آهنی و فولادی
۳۵۰۰	۲. کاغذ و کیسه کاغذ
۳۳۰۰	۳. پنیر و کره
۲۰۰۰	۴. گوشت
۳۰۰	۵. کاربرد
	۶. محصولات شیمیایی و پتروشیمیایی گوناگون شامل: کود شیمیایی، پلی اتیلن، پلی استیرن، لاستیک سنتتیک
۵۰۰۰	و پی.وی.سی
۱۰۰	۷. داروها
۲۰۰۰	۸. سیمان
۳۵۰۰	۹. الوار
۴۰۰	۱۰. روغن موتور
۲۰۰۰	۱۱. الیاف مصنوعی
	۱۲. دیگر کالاها شامل ماشین آلات و تجهیزات سیمان سازی و
۱۳۰۰۰	آجر سازی که کل قیمت آنها ۲۰ میلیون دلار آمریکاست

جمع کل ۴۱۱۰۰

۸. تذکاریه در مورد همکاری‌های بازرگانی بین ایران و رومانی و فهرست کالاهای صادراتی

یادداشت تفاهم

عطف به نامه محرمانه ۱۲ اکتبر ۱۹۷۲ در مورد تهیه و امضا یادداشت تفاهم جداگانه‌ای در ارتباط با مبادلات تجاری برای هر سال از مدت زمان موافقتنامه درازمدت تجارت مورخ ۱۲ اکتبر ۱۹۷۲، مذاکراتی بین هیئت‌های ایرانی و رومانیایی در بوخارست به عمل آمدند و طرفین در موارد زیر به توافق رسیدند:

۱. الف) طرف رومانیایی متعهد می‌شود کالاهای ایرانی مذکور در ضمیمه «الف» این سند به قیمت‌های تعیین شده در آن را خریداری کرده و کالاهای رومانیایی مذکور در ضمیمه «ب» این سند به قیمت‌های تعیین شده در آن را بفروشد.

طرف ایرانی، ورود اقلام ۱ تا ۱۳ مذکور در ضمیمه «ب» این یادداشت تفاهم از رومانی را تشویق خواهد کرد.

ب) قراردادهای صدور ۳۶ میلیون دلار آمریکا کالاهای ایرانی قید شده در ضمیمه «الف» (اقلام ۲ تا ۱۹)، طبق شرایط موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت بین دو کشور به نحوی مورد مذاکره قرار گرفته امضا خواهند شد که تحویل کالاهای مربوطه در طی سال ۱۹۷۵ و تا حداکثر ۳۱ دسامبر ۱۹۷۵ تضمین شده باشد.

ج) قراردادهای صدور ۷۵ میلیون دلار آمریکا کالاهای رومانیایی قید شده در ضمیمه «ب» (اقلام ۱ تا ۱۳) طبق شرایط موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت بین دو کشور به نحوی مورد مذاکره قرار گرفته امضا خواهند شد که تحویل کالاهای مربوطه در طی سال ۱۹۷۵ و تا حداکثر ۳۱ دسامبر ۱۹۷۵ تضمین شده باشد.

(د) طرف ایرانی با توجه کامل به شرایط بالا به شرکت ملی نفت ایران توصیه خواهد کرد قراردادهایی برای تحویل جمعاً ۴۴ میلیون دلار آمریکا نفت خام در سال ۱۹۷۵ با مؤسسه رومانیایی مربوطه امضا کند.

(یک) بخشی از نفت خام مذکور در برابر بازپرداخت اصلها^۱ و پرداخت بهره‌های متعلقه به اعتبارات مورد استفاده قرار گرفته توسط ایران طبق شرایط موافقتنامه‌های همکاری اقتصادی و فنی بین دو کشور ارسال خواهد شد.

(دو) در مورد بقیه مقدار نفت مذکور که نوع و ویژگی‌های آن را شرکت ملی نفت ایران تعیین خواهد کرد، طرف رومانیایی، معادل بیست و پنج درصد قیمت آن را به ارز قابل تبدیل مورد قبول شرکت ملی نفت ایران پرداخت خواهد کرد و قیمت باقی‌مانده آن در چارچوب شرایط موافقتنامه درازمدت پرداخت دارای اعتبار اجرای بین دو کشور پرداخت خواهد شد.

(ه) طرف ایرانی به شرکت ملی نفت ایران توصیه خواهد کرد در سال ۱۹۷۵، یک و نیم میلیون تن نفت خام علاوه بر مقادیر قبلاً تعیین شده به رومانی تحویل دهد که قرارداد مربوط به آن در برابر پرداخت ارز قابل تبدیل مورد قبول شرکت ملی نفت ایران بین شرکت‌های ذی‌صلاح به انعقاد خواهد رسید.

نوع، قیمت و شرایط تحویل نفت خام مذکور در پاراگراف‌های (د) و (ه) بین شرکت‌های ذی‌صلاح ایرانی و رومانیایی مورد مذاکره قرار گرفته با توافق آنها تعیین خواهد شد.

۲. نمایندگان طرفین در کمیته فرعی تجارت، نتایج حاصله از انجام این یادداشت تفاهم را به طور منظم بررسی کرده اقدامات لازم به منظور توسعه و تنوع بخشیدن بیشتر به تجارت بین دو کشور را به عمل خواهند آورد.

۳. این یادداشت تفاهم از بخشهای قطعی موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی که در تاریخ ۱۲ اکتبر ۱۹۷۲

رومانی / ۴۰۱

به امضا رسیده‌اند می‌باشد. در تاریخ ۱۲ دسامبر ۱۹۷۴ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در بوخارست به امضا رسید.

از سوی وزارت اقتصاد دولت پادشاهی ایران از سوی وزارت تجارت خارجی و همکاری
امضا اقتصادی بین‌المللی جمهوری سوسیالیستی

رومانی

احمد معمارزاده

امضا

یون استویان^۱

ضمیمه «الف»

لیست کالاهای ایرانی مقرر برای صدور به رومانی در سال ۱۹۷۵

ضربدر هزار دلار آمریکا

۴۴۰۰۰	۱. نفت خام
۶۰۰۰	۲. اتوبوس و لوازم یدکی مربوطه
۲۰۰۰	۳. ماشین ابزار
۱۰۰۰	۴. الکترو موتور
۶۰۰۰	۵. البسه کشاف، پارچه پرده‌ای، مخمل و غیره
۶۰۰	۶. البسه آماده
۲۵۰۰	۷. کفش
۷۰	۸. تیغ اصلاح
۲۷۸۰	۹. محصولات پتروشیمیایی شامل گوگرد
۳۰۰	۱۰. گلیسرین
۷۰۰	۱۱. دارو و مواد پاک کننده
۱۰۰۰	۱۲. دیگر محصولات صنعتی
۷۰۰۰	۱۳. پنبه خام
۱۵۰	۱۴. صمغ کتیرا
۴۰۰	۱۵. روده
۱۵۰۰	۱۶. پوست بز، گوسفند و بره
۲۵۰۰	۱۷. خشکبار
۵۰۰	۱۸. توتون
۱۰۰۰	۱۹. متفرقه

۳۶۰۰۰

جمع کل بدون محاسبه قیمت نفت خام:

لیست کالاهای رومانیایی مقرر برای صدور به ایران در سال ۱۹۷۵

ضربدر هزار دلار آمریکا	
۷۰۰۰	۱. محصولات آهنی و فولادی
۴۰۰۰	۲. کاغذ و کیسه کاغذی
۳۵۰۰	۳. پنیر و کره
۲۵۰۰	۴. گوشت
۵۰۰	۵. کاربید
	۶. محصولات شیمیایی و پتروشیمیایی گوناگون شامل
	کود شیمیایی، پلی اتیلن، پلی استیرن، لاستیک سنتتیک
۶۰۰۰	و پی. وی. سی
۳۰۰	۷. دارو
۲۵۰۰	۸. مصالح ساختمانی شامل سیمان
۴۰۰۰	۹. الوار
۴۰۰	۱۰. روغن موتور
۳۰۰۰	۱۱. الیاف مصنوعی
۳۰۰	۱۲. رنگهای صنعتی
	۱۳. دیگر کالاها شامل ماشین آلات و تجهیزات سیمان سازی
۲۰۰۰۰	و آجر سازی که کل قیمت آنها چهل و یک میلیون دلار آمریکاست
۵۴۰۰۰	جمع کل:

سند شماره ۷۵

۹. اصل تذکاریه در مورد همکاری‌های بازرگانی ایران و رومانی و فهرست کالاهای صادراتی

یادداشت تفاهم

عطف به نامه محرمانه ۱۲ اکتبر ۱۹۷۲ در مورد تهیه و امضا یک یادداشت تفاهم جداگانه در ارتباط با مبادلات تجاری برای هر سال از موافقتنامه درازمدت تجارت مورخ ۱۲ اکتبر ۱۹۷۲، مذاکراتی بین هیئت‌های ایرانی و رومانیایی در تهران به عمل آمدند و طرفین در موارد زیر به توافق رسیدند:

۱. الف) طرف رومانیایی تعهد می‌کند کالاهای ایرانی مذکور در ضمیمه «الف» این سند به قیمت‌های تعیین شده در آن را بفروشد.

طرف ایرانی، ورود اقلام ۱ تا ۱۳ قید شده در ضمیمه «ب» این یادداشت تفاهم از رومانی را تشویق خواهد کرد.

ب) قراردادهای صدور ۴۶ میلیون دلار آمریکا کالاهای ایرانی قید شده در ضمیمه «الف» (اقلام ۲ تا ۲۱)، طبق شرایط موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت بین دو کشور به نحوی مورد مذاکره قرار گرفته به امضا خواهند رسید که تحویل کالاهای مربوطه در طی سال ۱۹۷۶ و تا حداکثر ۳۱ دسامبر ۱۹۷۶ تضمین شده باشد.

ج) قراردادهای صدور کالاهای رومانیایی قید شده در ضمیمه «ب» (اقلام ۱ تا ۱۳) طبق شرایط موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت بین دو کشور به نحوی مورد مذاکره قرار گرفته به امضا رسند که تحویل کالاهای مربوطه در طی سال ۱۹۷۶ و تا حداکثر ۳۱ دسامبر ۱۹۷۶ تضمین شده باشند.

د) طرف ایرانی با توجه کامل به شرایط بالا به شرکت ملی نفت ایران توصیه خواهد کرد قراردادهایی برای تحویل جمعاً ۴۸/۵ میلیون دلار آمریکا نفت خام در سال ۱۹۷۶ با سازمان

مربوطه رومانیایی امضا کند.

یک - بخشی از نفت خام مذکور در برابر بازپرداخت اصلها^۱ و پرداخت بهره متعلقه به اعتبارات مورد استفاده قرار گرفته به وسیله ایران طبق شرایط موافقتنامه‌های اقتصادی و فنی بین دو کشور ارسال خواهد شد.

دو - در مورد بقیه مقدار نفت خام مذکور، طرف رومانیایی، معادل بیست و پنج درصد قیمت آن را به ارز قابل تبدیل مورد قبول شرکت ملی نفت ایران پرداخت خواهد کرد و قیمت باقی‌مانده آن در چارچوب شرایط موافقتنامه درازمدت پرداخت دارای اعتبار اجرای بین دو کشور پرداخت خواهد شد.

ه) طرف ایرانی به شرکت ملی نفت ایران توصیه خواهد کرد در سال ۱۹۷۶، یک میلیون و هشتصد هزار تن نفت خام به رومانی تحویل دهد که قرارداد مربوط به آن در برابر پرداخت ارز قابل تبدیل مورد قبول شرکت ملی نفت ایران بین شرکت‌های ذی‌صلاح به انعقاد خواهد رسید.

نوع، قیمت و شرایط تحویل نفت خام مذکور در پاراگراف‌های (د) و (ه) بین شرکت‌های ذی‌صلاح ایرانی و رومانیایی مورد مذاکره قرار گرفته با توافق آنها تعیین خواهد شد. در هر حال، تحویل نفت خام موکول خواهد بود به اجرای کامل و مناسب شرایط این یادداشت تفاهم که مقامات ذی‌صلاح دو کشور آن را در طی مدت این سند به‌طور فصلی مورد بررسی قرار خواهند داد.

۲. نمایندگان طرفین در کمیته فرعی تجارت، نتایج حاصله از انجام این یادداشت تفاهم را به‌طور منظم بررسی کرده اقدامات لازم به منظور توسعه و تنوع بخشیدن بیشتر به تجارت بین دو کشور را به‌عمل خواهند آورد.

۳. این یادداشت تفاهم از قسمتهای قطعی موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی، امضا شده در تاریخ ۱۲ اکتبر

۱۹۷۲ می باشد.

در تاریخ ۲۶ نوامبر ۱۹۷۵ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند
در تهران به امضا رسید.

از سوی وزارت اقتصاد دولت پادشاهی ایران از سوی وزارت تجارت خارجی و همکاری
امضا اقتصادی بین‌المللی جمهوری سوسیالیستی

احمد معمارزاده رومانی

قائم مقام وزیر امضا

کنستانتین استانچيو^۱

قائم مقام وزیر

ضمیمه «الف»

لیست کالاهای ایرانی مقرر برای صدور به رومانی در سال ۱۹۷۶

ضریب دلار آمریکا

۴۸۵۰۰	۱. نفت خام
۶۰۰۰	۲. اتوبوس و لوازم یدکی مربوطه
۲۰۰۰	۳. ماشین ابزار
۱۰۰۰	۴. الکتروموتور
۸۰۰۰	۵. البسه کشباف، پارچه پرده‌ای، مخمل و غیره
۷۰۰	۶. البسه آماده
۳۰۰۰	۷. کفش
۱۰۰	۸. تیغ اصلاح
۳۰۰۰	۹. محصولات پتروشیمیایی شامل گوگرد
۴۰۰	۱۰. گلیسرین
۹۰۰	۱۱. دارو و مواد پاک کننده
۱۵۰۰	۱۲. دیگر محصولات صنعتی
۸۰۰۰	۱۳. پنبه خام
۲۰۰	۱۴. صمغ کتیرا
۵۰۰	۱۵. روده
۲۰۰۰	۱۶. پوست بز، گوسفند و بره
۳۳۰۰	۱۷. خشکبار
۵۰۰	۱۸. توتون
۲۵۰۰	۱۹. کندانکتور آلومینیومی با حفاظ فولادی
۱۰۰۰	۲۰. بلبرینگ، فنر و شمع خودرو
۱۴۰۰	۲۱. متفرقه
۴۶۰۰۰	جمع کل بدون محاسبه قیمت نفت خام:

ضمیمه «ب»

لیست کالاهای رومانیایی مقرر برای صدور به ایران در سال ۱۹۷۶

ضریب در هزار دلار آمریکا

۹۰۰۰	۱. محصولات آهنی و فولادی و ورق آلومینیوم
۵۰۰۰	۲. کاغذ و کیسه کاغذی
۶۰۰۰	۳. پنیر و کره
۷۰۰۰	۴. گوشت
۶۰۰	۵. کاربید
	۶. محصولات شیمیایی و پتروشیمیایی گوناگون شامل کود شیمیایی، پلی اتیلن، پلی استیرن، لاستیک سنتتیک و پی. وی. سی
۹۰۰۰	
۸۰۰	۷. دارو
۳۰۰۰	۸. مصالح ساختمانی شامل سیمان
۶۰۰۰	۹. الوار
۶۰۰	۱۰. روغن موتور
۳۶۰۰	۱۱. الیاف مصنوعی
۴۰۰	۱۲. رنگهای صنعتی
	۱۳. دیگر محصولات شامل ماشین آلات و تجهیزات که کل قیمت آنها از مبلغ ذکر شده در اینجا بیشتر است.
۲۶۰۰۰	
۷۷۰۰۰	جمع کل:

۲۱. موافقتنامه بهداشت و دامپزشکی

۱. متن موافقتنامه

قرارداد بهداشت و دامپزشکی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی بنا به تمایلات خود به تضمین وضع بهداشت دو کشور در فراهم نمودن تسهیلات مربوط به مبادله دام و فرآورده‌های دامی و همچنین توسعه همکاری در امور دامپزشکی نسبت به موارد زیر توافق حاصل نمودند. ماده ۱. وزارتخانه‌های ذیصلاح دو کشور پروتکل‌هایی را تنظیم خواهند نمود که این پروتکل‌ها شرایط بهداشت دامپزشکی ورود حیوانات زنده و فرآورده‌های حیوانی را از یکی از کشورهای امضاکننده قرارداد به کشور متقابل تعیین خواهند نمود.

ماده ۲. ادارات کل دامپزشکی دو کشور هر ماه اقدام به مبادله بولتنهای بهداشتی حاکی از آمار بیماری‌های واگیر دامی خود می‌نمایند.

همچنین کلیه اطلاعات دامپزشکی که ممکن است مورد علاقه طرفین باشد بین ادارات مذکور مبادله خواهد شد.

ماده ۳. طرفین قرارداد باید در زمینه مواد مشروحه زیر تسهیلات لازم را فراهم آورند.

۱. همکاری بین آزمایشگاههای دامپزشکی دو کشور.

۲. مبادله کارشناسان دامپزشکی بین خود به منظور مطلع ساختن طرفین به امور

بهداشت دام و توسعه‌های فنی و علمی حاصله در رشته‌های دامپزشکی (مخارج مسافرت و

اقامت کارشناسان فوق به عهده کشور اعزام کننده خواهد بود).

ماده ۴. مقامات ادارات کل دامپزشکی دو کشور در مورد وسائل مربوط به اجرای این قرارداد و بررسی روی تغییرات احتمالی پروتکل‌های موجود بین اجرای آنها با یکدیگر مستقیماً مکاتبه می‌نمایند.

ماده ۵. وزارتخانه‌های ذی‌صلاح دو کشور باید قبلاً شرایط مالی لازم جهت اجرای فعالیتهای مذکور در ماده ۳ این قرارداد را فراهم نمایند.

ماده ۶. اشکالاتی که ممکن است در حین اجرای قرارداد فعلی پیش آید به وسیله کمیسیون مختلطی رسیدگی خواهد شد.

کمیسیون مزبور از سه نفر نماینده برای هر کشور که دو نفر دکتر دامپزشک و یک نفر حقوقدان می‌باشد تشکیل خواهد گردید.

این کمیسیون برحسب تقاضای هر یک از دو کشور ظرف ۳۰ روز در کشور درخواست کننده تشکیل و کار خود را انجام می‌دهد و ریاست آن به‌طور متناوب به عهده یک نفر از اعضای این کمیسیون خواهد بود ریاست اولین جلسه به عهده یکی از اعضای هیئت نمایندگی کشوری خواهد بود که کمیسیون در آن کشور تشکیل است.

در خصوص مسائلی که کمیسیون نتواند به توافق برسد موضوع از مجاری سیاسی حل خواهد شد.

ماده ۷. قرارداد فعلی برای تصویب به مقامات رسمی کشورهای طرفین تقدیم خواهد شد و قرارداد تصویب شده ۳۰ روز پس از ابلاغ آن از طریق سیاسی به کشور متقابل قابل اجرا است.

قرارداد فعلی برای مدت ۵ سال معتبر می‌باشد و در صورتی که ظرف ۶ ماه قبل از انقضای مدت آن به وسیله هر یک از دو کشور اخطار نشود قرارداد مورد بحث خودبخود برای مدت ۵ سال دیگر تمدید خواهد شد.

امضا کنندگان زیر با توجه کامل به مفاد این قرارداد و داشتن اختیارات تام از طرف دولتهای متبوع خود این قرارداد را امضا نمودند.

این قرارداد در تهران در تاریخ ۱۸ نوامبر ۱۹۷۲ در دو نسخه به زبان فرانسه تنظیم گردیده است.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران	از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی
امضا	امضا

۲. پروتکل الحاقی به موافقتنامه

پروتکل

بین وزارت کشاورزی و منابع طبیعی و وزارت کشاورزی و صنایع غذایی و آبها مربوط به انجام و اجرای ماده یک قرارداد بهداشت دامپزشکی منعقد بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

۱. مقررات مربوط به ماده یک قرارداد دامپزشکی منعقد بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و پروتکل فعلی مشمول حیوانات زنده مشروحه زیر و فرآورده‌هایی که منشأ حیوانی دارند می‌باشد.

- اسبهای اهلی و وحشی.

- نشخوار کنندگان اهلی و وحشی و خوکها.

- گوشتخواران اهلی و وحشی.

- جوندگان اهلی و وحشی.

- قرقاول و کبک و کبوترهای اهلی.

- طیور زنده.

- ماهی و تخم ماهی - قورباغه‌ها و حلزونها.

- گوشت و اعضای قابل مصرف. امعا و احشای حاصله از دامهای نوع گاو - اسب -

خوک - گوسفند و بز به صورت سردشده - منجمد و کنسرو شده به طریق مجاز.

- فرآورده‌های گوشتی قابل مصرف دامها از نوع گاو - اسب - خوک - گوسفند و بز.

- طیور ذبح شده - روده و احشا طیور - اعضا و فرآورده‌های آنها به صورت سرد شده و

یخ‌زده و منجمد و یا کنسرو شده طبق یکی از روشهای مجاز.

- کرک طیور (پرهای بسیار ریز و نرم) - پر - شاخ - سم - ناخن - روده - موی حیوانات.

حیوانات زنده و محصولات دارای منشأ حیوانی که در پروتکل فعلی ذکر نگردیده‌اند

مشمول مقررات جاری طرفین قرارداد خواهند بود.

۲. نقاط مرزی مجاز که دارای گمرک و پست قرنطینه برای کنترل دامپزشکی حیوانات

زنده و فرآورده‌های حیوانی باشند از طرف امضا کنندگان این قرارداد تعیین خواهند شد.

۳. اسبهایی که مقصد آنها مشخص نمی‌باشند باید دارای گواهینامه‌های بهداشتی طبق

مدل مندرج در ضمیمه یک باشند.

این گواهینامه ممکن است برای دامهایی از این نوع که به منظور ذبح می‌باشند به‌طور

دسته‌جمعی صادر گردد در این صورت دامهای مزبور باید به کمک علائمی در گوش مشخص

شده باشند و سه حرف اول علامت مزبور باید مبین سه حرف اول کشور مبدأ و شماره ترتیب

بوده باشد.

مشخصات این علامت باید در گواهینامه قید گردد بدون اینکه ذکر مشخصات دام

ضرورت داشته باشد.

۴. دامهای نوع گاو - گوسفند - بز و خوک که برای پرورش و نگهداری می‌باشند باید

دارای گواهینامه بهداشتی طبق مدل مندرج در ضمیمه ۲ باشند. این گواهینامه ممکن است برای

تعداد زیادی از دامهای مزبور باشد در این صورت باید واجد علائم مشخصه دامها و شماره خالکوبی گوش و یا علامتی که متصل به گوش بوده و شماره‌ها روی آن است باشد.

۵. دامهای نوع گاو و گوسفند و بز و خوک که به منظور کشتار صادر می‌گردد باید دارای گواهینامه بهداشتی طبق مدل مندرج در شماره ۳ باشند.

این گواهینامه ممکن است برای تعداد زیادی از دامهای مذکور به‌طور دسته‌جمعی صادر گردد.

دامهای مورد بحث باید طبق مفاد مندرج در ماده قبلی مشخص گردند و علائم مشخصه آنها در گواهینامه ذکر شده باشد.

۶. نشخوارکنندگان وحشی و دامهای نوع خوک باید دارای گواهینامه بهداشتی حاکی از سلامتی کامل بوده و از محلی به‌دست آمده‌اند که لااقل از ششماه قبل:

الف) از بیماریهای واگیر برای این نوع دامها پاک بوده است.

ب) محل آنها در فاصله‌ای لااقل ۵۰ کیلومتر دور از کانونهای آلوده به تب برفکی و وبای خوکی واقع بوده است.

شرط اخیر فقط برای خوکهای وحشی لازم می‌باشد.

این گواهینامه باید حداکثر سه روز قبل از حمل دامهای مزبور به خارج از کشور صادر شده باشد.

۷. چونندگان اهلی و وحشی باید دارای گواهینامه‌ای باشند که نشان دهد حیوانات مزبور کاملاً سالم هستند.

این گواهینامه همچنین باید شامل موارد زیر باشد:

- برای خرگوشهای اهلی: باید در گواهینامه قید شود که این حیوانات از محلی تهیه

شده‌اند که عاری از بیماریهای Myxomatose و Tularemia می‌باشند.

- برای خرگوشهای وحشی: در گواهینامه باید ذکر شود که حیوانات مزبور از محلی شکار

شده‌اند که لااقل از ششماه قبل به این طرف عاری از بیماری Tularemia بوده و در حوالی این محل تا شعاع ۵۰ کیلومتر نیز در مدت مزبور بیماری نامبرده وجود نداشته است.

نمونه گواهینامه در ضمیمه شماره ۴ مشخص گردیده است.

هر خرگوش وحشی باید در گوش علامت داشته باشد و این علامتگذاری ممکن است به وسیله خالکوبی و الصاق پلاک به گوش دام انجام شود و به هر حال این علامت باید واجد حروفی که شاخص وسیله نقلیه کشور صادر کننده دام است و برای حمل و نقل بین‌المللی به کار می‌رود باشد.

۸-۱. قرقاول و کبکها باید دارای گواهینامه‌ای باشند که سه روز قبل از حمل آنها به وسیله دامپزشکی مسئول قرنطینه طیور کشور صادر کننده صادر شده باشد.

این مدرک باید طبق نمونه مندرج در ضمیمه ۵ باشد.

۲. مراکز مخصوصی برای نگاهداری طیور مزبور باید ساخته و تجهیز گردند و از نظر بهداشتی به طور مؤثر کنترل شوند و بخصوص در هنگام قرنطینه کردن آنها باید دائماً به وسیله دامپزشکان رسمی کشور که به وسیله سرویسهای مرکزی دامپزشکی کشور صادر کننده تعیین می‌گردند بازدید و رسیدگی شوند.

در مدتی که طیور وحشی نگاهداری شده‌اند هر لاشه باید در آزمایشگاه و یا قسمت مخصوصی آزمایشگاه تشخیص مورد آزمایشی قرار گیرد.

در صورت مشاهده یک بیماری عفونی یا انگلی که شکل واگیر داشته باشند در یکی از قرنطینه‌های طیور و بخصوص موقع مشاهده یک مورد بیماری نیوکاسل از صدور کلیه طیور موردنظر باید به کلی صرفنظر شود.

۱۰. پرندگان محل نگاهداری باید خونگیری شده و نسبت به تعیین پادتن بیماری نیوکاسل از طریق H.I تست اقدام شود.

در صورت تأیید وجود بیماری از صدور کلیه پرندگان محل نگاهداری صرفنظر و از

ورود سایر پرندگان تا خاتمه کشتار به این محل ممانعت نموده و نسبت به ضدعفونی آن اقدام نمایند.

دکتر دامپزشک مسئول قرنطینه باید از صدور طیوری که کوچکترین علامت ضعف را نشان می‌دهند خودداری نماید.

۹. گوشت - اعضا - چربی و امعا و احشای خوراکی تمام حیوانات اهلی تک‌سمی و حیوانات اهلی نوع گاو - گوسفند بز و خوک که به‌طور تازه سرد و یا یخ‌زده به خارج صادر می‌شوند باید در کشتارگاهها و یا سردخانه‌هایی که دارای پروانه هستند تهیه شوند.

اعضای خوراکی عبارتند از: مغز - دل - جگر - طحال - زبان - کله و پاچه - دنبه - قلوه - معده - شکمبه - غدد - در مورد خوکها خون نیز شامل می‌شود.

شرایط کشتارگاههای مجاز در ضمیمه ۶ ذکر گردیده است.

فراآورده‌های فوق‌الذکر باید به‌وسیله دامپزشکان رسمی طبق مقررات مذکور در ضمیمه

۷ بازرسی شوند.

دامهایی که این محصولات از آنها به‌دست می‌آید نباید متعلق به کشوری باشند که طرف واردکننده قرارداد ورود آنها را به خاک خود ممنوع نموده است.

به‌علاوه دامهای مورد بحث نباید مورد معالجاتی که در خاصیت گوشت اثر می‌گذارند

قرار گرفته باشند مانند Thyrostatiques و آنتی‌بیوتیکها و استروژنه به استثنای مواردی که این قبیل داروها به منظور درمان به کار رفته باشند.

نسوج پوستی نباید دارای خراش و یا بریدگی‌هایی باشد به استثنای نقاطی که برای

بیرون آوردن چربی اضافی خراش‌دار گردیده است و در این مورد محلی که از آنجا چربی خارج شده باید با مهر مخصوصی بازرسی دامپزشکی ممهور گردد.

از شکافتن‌های غیر ضروری برای این منظور باید خودداری نمود به استثنای مواردی که

لازم برای بازرسی می‌باشند.

از برداشتن غدد لنفاوی باید خودداری نمود.

مهرهای سرویسهای دامپزشکی کشتارگاه هر کشور باید طبق مفاد مندرج در ضمیمه شماره ۸ باشد که به موجب آن به کار بردن آن تصریح گردیده است.

کلیه قسمتهای لاشه باید به مهر جوهردار ممهور و به علاوه مهر باید به طور خوانا روی برچسب منضم لفاف اطراف لاشه زده شده و یک نسخه از برچسب مزبور در داخل لفاف قرار داده شود.

گوشت انواع دامهای مختلف که در این ماده بدان اشاره شده است باید به طرق مشروح زیر عرضه شود.

- برای خوکها: لاشه های خوک به طور نصفه - دست و پاها - ران با استخوان و تمام قسمت شاننه با استخوان و همچنین قطعات انتهای کمر با استخوان چربیها و قسمتهایی از سینه که بیش از ۳ کیلو وزن داشته باشند می توان به طور جداگانه وارد نمود.

- برای سایر انواع دام لاشه های پوست کنده کامل یا به صورت نصفه و یا $\frac{1}{4}$ لاشه قطعات کوچکتر از نصف و $\frac{1}{4}$ و گوشت های بی استخوان گاو - گوسفند - بز و خوک در صورت تطبیق با شرایط مندرج در ضمیمه شماره ۹ ممکن است صادر شود.

گوشت - اعضا - چربی و امعای تازه یخ زده و یا سرد شده باید دارای گواهینامه بهداشتی طبق مدل مربوط به ضمیمه ۱۰ باشند.

برای محصولات حاصله از نوع گاو - گوسفند و بز و خوک در گواهینامه باید قید شود که مواد مزبور از دامهایی تهیه گردیده که محل های آنها به علت وجود بیماری تب برفکی و طاعون خوکی (در مورد خوکها) ممنوع اعلام نشده باشند.

۱۰. طیور کشته چربی و اندرونه های آنها به طور تازه - یخ زده و یا سرد شده باید در

کشتارگاههای واجد پروانه طبق نمونه های تعیین شده در ضمیمه ۱۱ تهیه شده باشند.

این فرآورده ها و همچنین خرگوشهای خانگی باید دارای گواهینامه های طبق مدل مذکور

در ضمیمه ۱۲ باشند.

۱۱. فرآورده‌ها و چربیهای خوراکی غیر از آنهایی که به‌طور تازه سردشده و یا یخ‌زده می‌باشند - گوشت و اندرونه‌های کنسرو شده به صورت اولیه همچنین عصاره گوشت باید واجد گواهینامه بهداشتی طبق مدل مذکور در ضمیمه ۱۳ باشند. در گواهینامه باید قید شود که محصولات تهیه شده از دامهایی می‌باشند که از محل عاری از تب برفکی و همچنین طاعون خوکی (در مورد فرآورده‌های حاصله از خوک) به شرح زیر آمده‌اند.

- سوسیس و مواد مشابه تهیه شده از گوشت. امعا و خون نشخوارکنندگان و خوکها. سایر محصولات گوشتی و روده‌ای تهیه شده از نشخوارکنندگان و خوک محصولات فوق‌الذکر به استثنای روده، مثانه و معده باید در کارخانه‌های واجد پروانه برای صدور به خارج تهیه شده باشند. شرایط لازم برای قبول این نوع کارخانه‌ها در ضمیمه ۱۴ تعیین شده است.

۱۲. حیوانات وحشی شکار شده باید دارای گواهینامه‌ای طبق مدل ضمیمه ۱۵ باشند.

۱۳. گواهینامه‌های بهداشتی لازم برای پروتکل فعلی باید به زبان رومانی و فرانسه و فارسی برحسب مورد تهیه شده باشند.

۱۴. کشور واردکننده می‌تواند از قبول حیوانات زنده و محصولات منشأ حیوانی مذکور فوق را در صورتی که طبق شرایط مندرج در پروتکل فعلی نباشند امتناع نماید.

علت نپذیرفتن محصولات مذکور باید به‌وسیله دکتر دامپزشک گمرک مرزی یا ایستگاه دامپزشکی مرزی کشور واردکننده روی گواهینامه بهداشت ذکر گردد در صورتی که اعاده حیوانات و محصولات آنها ممکن نباشد حیوانات باید در نزدیکترین کشتارگاه مرز که توسط سرویس دامپزشکی تعیین می‌گردد به هزینه واردکننده ذبح شوند و محصولات آنها باید در نزدیکترین کشتارگاه حیوانات مریض به هزینه واردکننده از بین برده شوند.

در هر حال سازمان دامپزشکی کشور واردکننده باید بی‌درنگ و تلگرافی مراتب را به اطلاع سازمان دامپزشکی کشور واردکننده طی گزارش مفصلی تشریح نماید.

۱۵. وسایلی که برای حمل حیوانات زنده به کار برده می‌شوند قبل و بعد از حمل باید تمیز و ضدعفونی شوند.

سازمان دامپزشکی کشورهای طرفین قرارداد باید یکدیگر را در مورد مقررات جاری مربوط به ضدعفونی و سائط نقلیه مطلع سازند.

۱۶. در صورتی که در یکی از کشورهای طرف قرارداد بیماری واگیر دامی ظاهر شود کشور طرف دیگر مجاز است ورود حیوانات و یا محصولات دامی و همچنین محصولات را که ممکن است در انتشار بیماری دخالت داشته باشند برای تمام مدتی که خطر اشاعه بیماری باقی است ممنوع و یا محدود نماید.

۱۷. این پروتکل از همان تاریخ و به همان مدتی که در ماده یک قرارداد بهداشت دامپزشکی ذکر گردیده است آغاز و به قوت قانونی خود باقی خواهد ماند. این پروتکل در تهران و در تاریخ... در دو نسخه به زبان فرانسه تنظیم گردیده است.

از طرف وزارت کشاورزی و منابع طبیعی دولت شاهنشاهی ایران

از طرف وزارت کشاورزی و صنایع غذایی و آبهای دولت جمهوری سوسیالیستی

رومانی

سند شماره ۷۷

۳. ضمیمه‌های ۱ تا ۵ فرمهای گواهی بهداشتی راجع به دام طیور و غیره
ضمیمه ۱

گواهینامه بهداشت
برای اسبهای پرورش و کشتار

کشور صادر کننده:
وزارت کشاورزی و منابع طبیعی (۱)
سرویس دامپزشکی

۱. مبدأ حیوانات

نام و نشانی دامپروری (ذکر آن اختیاری است)
.....
نام و نشانی فرستنده:

۲. مشخصات حیوانات

نوع دام - طبقه بندی (کشتار - پرورش) (۱) - سن - جنس - علائم و مشخصات.

۳. وسائل حمل و نقل

به وسیله واگن - کامیون - کشتی - هواپیما (۲)

۴. اطلاعات بهداشتی

امضا کنندگان (نام) دامپزشک مجاز رسمی دولتی گواهی می نماید که از

حیوانات تعیین شده بالا امروز معاینه به عمل آمد:

الف) در معاینه بالینی هیچ گونه علائم بیماری مشاهده نشده است.

ب) در شش هفته اخیر در منطقه ای نگاهداری شده اند که عاری از بیماریهای واگیر اسبان

بخصوص دورین - کم خونی عفونی - انسفالومیلت و نزله بینی بوده اند.

ج) اسبان در محلی بوده اند که بیش از ششماه قبل از صدور بیماری مشمشه در آنجا

وجود نداشته است.

تاریخ صدور محل صدور

امضا دکتر دامپزشک

مهر رسمی

.....

(۱) حذف عنوان زائد.

(۲) تعیین شماره برای واگنها و کامیونها:

در مورد هواپیما: شماره پرواز.

در مورد کشتی: نام کشتی و نام نمایندگی کشتیرانی.

.....

توضیح: گواهینامه فعلی باید حداکثر سه روز قبل از حمل حیوانات صادر گردد.

گواهینامه بهداشت
حیوانات نوع گاو - گوسفند - بز و خوک برای پرورش

کشور صادر کننده:

وزارت کشاورزی و منابع طبیعی (۱)

سرویس دامپزشکی

۱. مبدأ حیوانات

نام و نشانی دامپروری (ذکر آن اختیاری است)

۲. مشخصات حیوانات

نوع	نژاد	سن	جنس	علائم گوش
-----	------	----	-----	-----------

۳. وسائل حمل و نقل

به وسیله (واگن - کامیون یا کشتی) (۲)

۴. اطلاعات بهداشتی

امضا کننده زیر (نام) دکتر دامپزشک مجاز رسمی دولتی گواهی

می نماید که از حیوانات تعیین شده بالا امروز به شرح زیر معاینه به عمل آمده است.

الف) هیچ گونه علائم مرضی کلینیکی نشان نمی دهند.

ب) حداقل ششماه قبل از حمل در دامداری‌هایی نگاهداری شده‌اند که عاری از بیماری‌های واگیر مربوط به نوع دام به‌ویژه تب برفکی - پروسلوز گاوی جرب بزی و خوکی - سل - شبه سل - تریکومونوز گاوی - ویبریوز (گاوی) اگالاکسی واگیر تب نزله - آبله (فقط در گوسفند و بز) طاعون خوکی و طاعون خوکی آفریقائی (فقط در خوک) بوده و تا شعاع ۵۰ کیلومتر در اطراف این دامداری‌ها هیچ موردی از بیماری تب برفکی - آبله (فقط برای گوسفند و بز) و طاعون خوکی (برای خوک فقط) مشاهده نشده است.

ج) دو آزمایش سرولوژیکی به منظور تشخیص پروسلوز در فاصله حداقل یکماه و حداکثر دو ماه روی آنها انجام و نتیجه منفی بوده است.

د) گاوها دو ماه قبل از حمل مورد آزمایش بین جلدی توپرکولیناسیون قرار گرفته و نتیجه آزمایش منفی بوده است.

ه) هیچ‌گونه علائم کلینیکی لوکوز گاوی نشان داده نشده و در گله‌ای که دامها از آن آمده‌اند هیچ مورد لوکوز گاوی تأیید نگردیده است و آزمایش خون از نظر لوکوز انجام گرفته و نتیجه منفی بوده است.

و) در مورد گاوهای شیری به منظور ورم پستان واگیر عفونی ۱۵ روز قبل از صدور آنها آزمایش باکتریولوژیکی روی شیر انجام و نتیجه منفی بوده است.

ز) حداقل ۲۱ روز و حداکثر ۵ ماه قبل از صدور با واکسنی که به‌طور رسمی آزمایش شده و مؤثر بر ضد ویروسهای موجود در کشور صادرکننده است بر ضد تب برفکی مایه‌کوبی شده‌اند.

ح) حداقل ۱۵ روز و حداکثر ۴ ماه قبل از صدور گوسفندها بر ضد آبله مایه‌کوبی شده‌اند و از محل‌هایی جمع‌آوری شده‌اند که عاری از بیماری‌های حداقل تا یکسال قبل از حمل بوده‌اند. ط) حداقل یکماه و حداکثر شش ماه قبل از صدور خوکها با واکسنی که فاقد ویروس زنده بوده‌اند بر ضد بیماری طاعون خوکی واکسینه شده و نیز حداقل یکماه و حداکثر ۶ ماه قبل

از حمل در برابر بیماری روژه مایه کوبی شده‌اند.

تاریخ صدور محل صدور

امضا دکتر دامپزشک

مهر رسمی

.....
(۱) حذف عنوان زائد.

(۲) تعیین: شماره برای واگن و کامیون

در مورد هواپیما: شماره پرواز

در مورد کشتی نام کشتی و نمایندگی کشتیرانی

.....
تبصره - این گواهینامه حداقل باید سه روز قبل از حمل حیوانات صادر شود.

ضمیمه ۳

گواهی بهداشتی

برای گاو، گوسفند، بز و خوک به منظور کشتار

..... کشور صادر کننده:

..... وزارت کشاورزی و منابع طبیعی (۱)

..... سرویس دامپزشکی

۱. مبدأ حیوانات

نام و نشانی دامپروری (ذکر آن اختیاری است)

نام و نشانی فرستنده:

۲. مشخصات حیوانات

نوع	نژاد	سن	جنس	علائم گوش
-----	------	----	-----	-----------

۳. وسیله حمل و نقل

به وسیله (واگن. کامیون. هواپیما یا کشتی) (۲):

۴. اطلاعات بهداشتی

امضاکننده زیر (نام) دکتر دامپزشک رسمی دولتی گواهی می‌نماید که از حیوانات تعیین شده بالا امروز به شرح زیر معاینه به عمل آمد:

الف) هیچ‌گونه علائم مرضی کلینیکی نشان نمی‌دهند.

ب) از دامداری‌هایی می‌آیند که عاری از بیماری‌های واگیر مربوط به دامهای فوق به‌ویژه تب برفکی و آبله گوسفندی (فقط برای گوسفند) و طاعون خوکی (فقط برای خوک) می‌باشد. در شش هفته اخیر هیچ مورد تب برفکی و آبله گوسفندی (فقط برای گوسفند) و طاعون خوکی (فقط برای خوک) در شعاع ۲۰ کیلومتری دامداری‌های مذکور تأیید نشده است.

ج) گاوهای شش ماهه بالا حداکثر پانزده روز حداقل یکسال قبل از حمل بر ضد بیماری تب برفکی با واکسن آزمایش شده به طریق رسمی مؤثر بر روی ویروسهای منطقه کشور صادر کننده واکسینه شده‌اند.

تاریخ صدور محل صدور

امضای دکتر دامپزشک مهر رسمی

(۱) حذف عنوان زائد

(۲) تعیین شماره (واگن و یا کامیون)

در مورد هواپیما شماره پرواز

در مورد کشتی نام کشتی نمایندگی کشتیرانی

تبصره - این گواهینامه باید حداقل سه روز قبل از حمل حیوانات صادر شود.

ضمیمه ۴

گواهی برای خرگوش وحشی به منظور تکثیر

کشور مبدأ:

وزارت کشاورزی و منابع طبیعی (۱)

سرویس دامپزشکی

۱. مشخصات حیوانات

نوع بسته بندی

تعداد بسته

خصوصیات ذکر شده روی گوش و وضع مشخصات

وزن خالص

۲. مقصد محصولات

از محل اعزام به محل (مقصد)

به وسیله (واگن. کامیون. هواپیما. کشتی) (۱-۲) فرستاده شده‌اند.

نام و نشانی فرستنده

نام و نشانی گیرنده

۳. اطلاعات بهداشتی

امضا کننده زیر (نام) دکتر دامپزشک رسمی دولتی گواهی می‌نماید که از

حیوانات تعیین شده بالا امروز معاینه به عمل آمده:

الف) سالم می‌باشند.

ب) از منطقه‌ای به دست آمده که حداقل به مدت ششماه و تا شعاع ۵۰ کیلومتر اطراف

منطقه مذکور از بیماری تولارمیا عاری بوده است.

تاریخ صدور محل صدور

امضای دکتر دامپزشک

مهر رسمی

(۱) حذف عنوان زائد.

(۲) تعیین شماره برای واگنها - کامیونها.

در مورد هواپیما: شماره پرواز

در مورد کشتی: نام کشتی و نمایندگی کشتیرانی.

ضمیمه ۵

گواهی برای قرقاول و کبک به منظور تکثیر

کشور مبدأ

وزارت کشاورزی و منابع طبیعی (۱)

سرویس دامپزشکی

۱. مشخصات پرندگان

نوع حیوان

تعداد پرنده

نوع بسته‌بندی

۲. مقصد پرندگان

از (محل اعزام)

حیوانات فرستاده می‌شوند به (محل مقصد)

به وسیلهٔ واگن، کامیون، هواپیما، کشتی (۱-۲)

نام و آدرس فرستنده

نام و آدرس گیرنده

۳. اطلاعات بهداشتی

امضا کننده زیر (نام) دکتر دامپزشک مسئول قرنطینه

طیور قبل از حمل گواهی می نماید که پرندگان فوق الذکر امروز مورد معاینه قرار گرفته اند.

(الف) سالم بوده و در شرایط مناسب نگهداری شده اند.

(ب) از منطقه ای به دست آمده اند که بیماری نیوکاسل و اسپیروکتوز طیور تا بیش از ۵۰ کیلومتری منطقه مذکور مشاهده نشده است.

(ج) حداقل سه هفته قبل از صدور در محلی نگهداری شده اند که این محل به عنوان قرنطینه در نظر گرفته شده است.

محل صدور تاریخ صدور

امضای دکتر.

مهر رسمی.

(۱) حذف عنوان زائد.

(۲) تعیین شماره برای واگن و کامیون.

در مورد هواپیما شماره پرواز

در مورد کشتی: نام کشتی و نمایندگی کشتیرانی

سند شماره ۸۱

۴. ضمیمه ۶ اصولی که باید در کشتارگاهها رعایت شود

ضمیمه ۶

شرایط لازم برای کشتارگاهها

ماده اول - اجازه صدور فرآورده‌های دامی به کشتارگاههایی داده می‌شود که حائز شرایط لازم منظور در این قرارداد در مورد تأسیسات - تجهیزات - وضع ساختمانها - مقررات بهداشتی و تشکیلات بازرسی دامپزشکی باشند.

بخش اول - تأسیسات و لوازم

ماده دوم - به موجب شقوق قید شده در ماده یک این ضمیمه دامهای سالم و بیمار موجود در کشتارگاه بایستی به قدر کافی از یکدیگر جدا و تفکیک بوده و از موقعی که دامها وارد کشتارگاه می‌شوند تا زمانی که گوشت و سایر اعضای خوراکی داخلی آماده مصرف برای انسان می‌شوند نبایستی هیچ‌گونه امکان برای بازگشت حیوانات یا تماس بین دامها و گوشت و یا سایر فرآورده‌های آن پیش آید.

ماده سوم - ساختمان کشتارگاه باید به طریقی طرح‌ریزی شده باشد تا بتواند:

- حداکثر دام آماده کشتار را در یک روز کشتارگاه در خود جا دهد.

- به آنها استراحت کافی و لازم قبل از کشتار بدهد.

ماده چهارم - سالنهای کشتار و پوست‌کشی بایستی دارای مساحت لازم و کافی بوده یا

بتواند:

۱. محل جدائی برای کشتار خود داشته باشد.

۲. محل‌های کشتار و خونگیری بایستی از محل پوست‌کنی جدا باشد.
در مورد گاوهای بزرگ چنانچه مجموع عملیات از خونگیری تا قبل از پوست‌کنی روی زمین انجام گیرد عمل پوست‌کنی بایستی به صورت آویزان روی جراثقال انجام گردد.
ماده پنجم - محل‌های تخلیه و شستشوی امعا و احشا (اعضای صدری و بطنی) بایستی از سالن پوست‌کنی جدا بوده و در عین حال در یک مکان قرار گرفته باشند.
محل تهیه و عملیات روی اعضای صدری و بطنی می‌تواند نزدیک محل کشتار و سالن پوست‌کنی باشد به شرط آنکه این دو دستگاه ساختمان به حد کافی از یکدیگر جدا باشند.
ماده ششم - تأسیسات سردکننده بایستی مطلقاً به شرح زیر باشد:
۱. یک یا چند اتاق برای سرد نمودن اعضای داخلی دام‌های کشتار شده به‌طوری که کشتار در طول ساعات کار روزانه کشتارگاه را سرد نگاهداری نماید.
۲. یک یا چند سالن دارای حجم مناسب برای ذخیره گوشت و عضوهای داخلی دام‌ها در درجه برودت کافی در صورتی که محصولات دامی قرار باشد تا روز بعد در کشتارگاه باقی بمانند.

ماده هفتم - هر یک از کشتارگاه‌ها بایستی دارای قسمتهای زیر باشد:
۱. یک ساختمان برای جدا نمودن دام‌های زنده بیمار و مشکوک.
۲. یک ساختمان مجهز به وسایل لازم برای کشتار آنها.
۳. یک ساختمان برای نگهداری لاشه‌ها و اعضای داخلی دام‌ها.
۴. یک ساختمان برای نگهداری گوشت‌های ضبطی - اعضای داخلی امعا و احشا قبل از ارسال آنها به قسمت مخصوص.

هر یک از ساختمانهای فوق بایستی مجهز به قفل و کلید باشد.

۵. ساختمانهایی برای نگهداری پیه، پوست، شاخ و سم حیوانات.

۶. محل مناسب و مجهز برای شستشو و ضدعفونی وسائط نقلیه.

۷. اطاقهای رخت‌کن. توالی به تعداد کافی دستشوئی نزدیک توالیها
- ماده هشتم - یک ساختمان مجهز به قفل و کلید و وسایل و مساحت لازم جهت مأمورین سرویس بازرسی تخصیص داده شود.
- ماده نهم - بناها باید طوری باشد که انجام مقررات بهداشتی در آنها به راحتی امکان پذیر باشد.
- ساختمانهای قید شده در مواد ۴ و ۵ و ۶ و ۷ (پاراگراف ۲ و ۳ و ۴) این ضمیمه می بایستی بخصوص با شرایط مذکور در زیر مطابقت داشته باشد:
۱. کفها باید طوری ساخته شود که غیر قابل نفوذ و لغزش بوده و برای عبور مایعات شیب کافی داشته باشد.
۲. دیوارها و سقفهای داخلی بایستی از مصالح قابل شستشو درست شده باشد. دیوارها حداقل تا ارتفاع دو متر از کف بایستی دارای اندود مقاوم در مقابل ضربه و نفوذ آب بوده و در عین حال صاف و قابل ضد عفونی باشد.
- ساختمان باید طوری تعبیه شود که حشرات و جوندگان به آنجا راه نیابند.
- ماده دهم - کلیه محلهایی که لاشه‌ها در آنها در حرکت بوده و یا نگهداری می شوند باید با لوله کشی هوای فشرده که با دست قابل تنظیم باشد مجهز گردند. به طوری که این وسیله دستکاری گوشت را به حداقل برساند.
- ماده یازدهم - در هر کشتارگاه باید لوله کشی آب آشامیدنی و غیر آشامیدنی یا فشار لازم به طور جداگانه وجود داشته باشد.
- یک مخزن آب گرم برای به کار انداختن دستگاههای ایجاد هوای سرد به شرط آنکه با جریان آب آشامیدنی ارتباط نداشته باشد می توان تعبیه نمود.
- در نقاط مناسب کشتارگاه باید مخازن آب با فشار برای شستشوی ساختمان و همچنین لاشه‌ها بعد از پوست‌کشی و بازرسی تعبیه شود.

مخازن آب گرم در سالنهای کشتار و پوست‌کنی و همچنین در نقاطی که دل و جگر و قلوه تمیز می‌شود باید تعبیه گردد روشنایی مناسب در تمام نقاط ساختمان باید وجود داشته باشد.

در سالنهایی که حیوانات ذبح و یا پوست‌کنده می‌شوند و گوشت و اعضای آنها نگهداری و یا روی آنها عملیاتی صورت می‌گیرد باید با نور مصنوعی مانند روز مجهز باشد. تهویه کافی در تمام ساختمان باید وجود داشته باشد. وسایل کافی برای تخلیه بخار، گاز و دود بایستی تعبیه شود.

ماده دوازدهم - ابزار و لوازمی که برای انجام کار از آنها استفاده می‌شود باید از موادی ساخته شده باشند که غیر قابل فساد بوده و لااقل شامل لوازم زیر باشند:

۱. ظروف مخصوص خون.
۲. ظروف بزرگ برای گذاردن محتویات بطنی، اعضای گاوهای بزرگ و روده‌های آنها بلافاصله پس از اینکه آنها را از محوطه بطن خارج می‌نمایند.
۳. قلابها، سینی‌ها و میزهای مخصوص کنترل بهداشتی برای اعضا و گله‌ها.
۴. ظروف بدون منفذ با روپوش و لولاهای قفل و بست‌دار برای جمع‌آوری محتویات شکم دامها.
۵. ظروف مخصوص با قفل و بست برای اعضای ضبطی.
۶. دستگاه مخصوص شستشوی تجهیزات داخل کشتارگاه با آب جوش.
۷. دستشو‌ها و محلهایی برای شستشو و ضد عفونی ابزار و لوازم کار مانند (چاقو، اره و غیره)

فصل دوم - مقررات بهداشتی برای اداره امور کشتارگاهها

ماده سیزدهم - دامهایی که به وسیله دامپزشک کشتارگاه معاینه می‌شوند و در صورتی که سالم تشخیص نگردند باید به وسیله علامت مخصوص علامت‌گذاری شده و در محل ویژه

بیماران نگاهداری شوند. این دامها همان‌طور که در این ماده مشخص گردیده است ممکن است در قسمت بهداشتی که به همین منظور تهیه گردیده کشتار شوند.

ماده چهاردهم - فقط دامهایی که باید فوراً ذبح شوند به سالن کشتار هدایت می‌شوند و بقیه باید در اصطبلهایشان نگاهداری گردند. ضمناً دامها باید برحسب نوع آنها در محلهای تعیین شده قبلی کشتار شوند.

ماده پانزدهم - خون در ظروفی که به منظور آزمایش تهیه گردیدند جمع‌آوری خواهد شد.

باد کردن لاشه به منظور تسهیل امر پوست‌کنی و همچنین دمیدن ریه‌ها با دهان ممنوع است.

شکمبه و سایر اعضا پس از بیرون آمدن باید در ظروف و یا سینی‌های مخصوص که بستگی به نوع دام و روش کار دارد گذارده شوند.

تمیز کردن لاشه به کمک پارچه ممنوع است.

باز کردن و خالی نمودن امعا و احشا (معهده و روده‌ها) در محلی غیر از محل مخصوص این‌کار ممنوع است.

پوستها بلافاصله پس از کنده شدن باید به محل مخصوص حمل شوند. خرده‌ریزه‌های برداشتی لاشه را باید در ظروف مخصوصی که برای این منظور در نظر گرفته شده ریخته و نگاهداری کرد.

ماده شانزدهم - گوشتها و اعضای ضبط شده باید جهت انهدام بلافاصله به اطاق مخصوص ضبط حمل شوند.

قطعات کوچک زاید و اعضا نیز باید به اطاقهای مخصوص قطعات ضبطی برده شوند. ماده هفدهم - لاشه‌هایی که مناسب حمل می‌باشند باید در سالنهای سرد نگاهداری شوند حرارت این سالنها باید ۴ درجه سانتی‌گراد بوده و حرارت داخل گوشت نباید از ۷ درجه سانتیگراد تجاوز نماید.

اعضایی که برای مصرف در نظر گرفته شده‌اند باید بلافاصله از سالنهای پوست‌کشی به اطاقهای سرد حمل گردند.

ماده هیجدهم - کارکنان کشتارگاه باید ملبس به لباسهای مناسب بوده و اصلاح موی آنها نیز مطابق با اصول باشد.

اشخاصی که با گوشتها و اعضای بد و خراب سروکار داشته و دستمالی می‌کنند بلافاصله پس از اتمام کار باید دستها و بازوهای خود را خوب شسته و ضدعفونی نمایند.

ماده نوزدهم - ورود سگها و گربه‌ها و طیور به محوطه کشتارگاه و سالنها ممنوع است با حشرات و جوندگان مرتباً باید مبارزه نمود و از این راه سلامت گوشت را تأمین کرد. ماه بیستم - ساختمانها را باید هرچه بیشتر نظافت کرده و لااقل در پایان کار هر روز با آب زیاد شستشو نمود.

اصطبلها - محوطه‌های بخصوص دامی و اطاقهای کار در مواقعی که بیماری واگیری کشف شود باید گندزدائی شوند.

اشیا و لوازمی که به وسیله بازرسان گوشت برای بازرسی به کار می‌رود و همچنین آنهایی که برای کشتار و پوست‌کشی و سایر عملیات بعدی به کار می‌روند باید خوب نگهداری گردیده و در صورت لزوم به‌دقت تمیز شوند.

به‌علاوه در مواقعی که لوازم فوق‌الذکر آلوده شوند باید گندزدایی به‌عمل آید.

فصل سوم - پرسنل لازم برای بازرسی

ماده بیست و یکم - تعداد دامپزشکان بازرس و سرپرستان برحسب ساعات کار باید تعیین شوند به نحوی که بازرسی دامپزشکی روی کلیه دامها قبل و بعد از کشتار طبق مقررات بهداشتی مخصوص بازرسی کشتار که در ضمیمه شماره ۷ پیش‌بینی گردیده است به سهولت انجام شود.

سند شماره ۸۲

۵. ضمیمه ۷ - شرایط معاینه بهداشتی دامها قبل و بعد از ذبح

ضمیمه ۷

کنترل بهداشتی دامها قبل و بعد از کشتار در کشتارگاههای واجد پروانه مخصوص

برای صادرات

ماده ۱. ذبح دامهای قصابی که گوشت - اعضا و سایر مواد قابل خوراک آنها برای صدور می باشند باید منحصرأ در کشتارگاههای واجد پروانه مخصوص برای این منظور صورت گیرد این قبیل دامها قبل و بعد از کشتار باید طبق مفاد پیش بینی شده در این مقررات بازرسی بهداشتی شوند.

فصل اول - بازرسی بهداشتی قبل از کشتار

ماده ۲. هر کدام که برای کشتار به کشتارگاه آورده می شود باید به وسیله آورنده و یا صاحب آن قبل از کشتار جهت بازرسی بهداشتی به مقامات مربوطه کشتارگاه ارائه شود. دام قبل از ورود به سالن کشتارگاه باید بازرسی شود و کشتار باید در همان روز که بازرسی به عمل آمده صورت گیرد. دامهایی که علامت خستگی نشان می دهند بایستی لااقل پس از ۱۲ ساعت استراحت ذبح شوند.

ماده ۳. صاحب و یا آورنده دام باید در امر بازرسی بهداشتی همکاری نموده و تسهیلات لازم فراهم سازد. در غیر اینصورت عمل بازرسی انجام نگردیده و یا کشتار به تعویق خواهد افتاد.

- ماده ۴. بازرسی بهداشتی قبل از کشتار باید در روشنایی روز و یا نور مصنوعی که مانند روز باشد صورت گیرد. نحوه بازرسی باید مانند آزمایشها و معاینات کلینکی باشد و درجه حرارت دام نیز گرفته شود. بازرسی دامپزشکی باید شامل قسمتهای زیر باشد.
۱. وضع بهداشتی عمومی و نگاهداری دام - التهاب - تب و خستگی ناشی از حمل و نقل باید در نظر گرفته شود.
۲. طرز حرکت و راه رفتن دام.
۳. وضع و حالت سطح بدن دام و سوراخهای طبیعی.
۴. جهاز هاضمه بخصوص محوطه دهان و منظره مدفوع.
۵. جهاز تنفس و بخصوص حرکات تنفس و وضع راههای اصلی تنفس.
۶. دستگاه قلب و عروق
۷. دستگاه تناسلی و ادرار و رنگ و حالت ادرار و بخصوص وضعیت پستان و رحم در حیوانات ماده.

فصل دوم - بازرسی بهداشتی بعد از کشتار

- ماده ۵. برای تمام انواع دامها تخلیه احشا بلافاصله بعد از کشتار باید انجام گیرد. به استثنای خوک که پوستکنی اجباراً به وسیله آب گرم و یا کز دادن و یا هر دو طریق و یا طریقی که مورد قبول مقامات مربوطه باشد صورت میگیرد.
- لاشه های اسب و گاوها و خوکهای بالغ باید از طول با شقه کردن طولی ستون فقرات به دو نیم گردد.
- ماده ۶. روده ها و همچنین کله و زبان پس از جدا شدن از لاشه باید در محلهای مخصوص به خود گذارده شوند و طوری علامت گذاری گردند که معلوم باشد که به کدام دام تعلق دارد.
- قلوه های دامهای مختلف باید به لاشه هایشان چسبیده بوده و از پوشش و غلاف خود

خارج شده و متصل به لاشه باشد.

ماده ۷. جراحات و ضغظه که ممکن است روی لاشه و اندامها وجود داشته باشند نباید قبل از عمل بازرسی برداشته شده و یا مخفی نگاه داشته و یا بریده شوند. به استثنای مواردی که برای آزمایشهای ضروری توسط سرویس دامپزشکی کشتارگاه تجویز می گردد. و قبل از مهر کردن لاشه ها عملیات ذیل ممنوع می باشد.

۱. بریدن هر قسمت از دام ذبح شده و یا انجام عملیاتی روی آن به استثنای جمع آوردن خون به منظور مصرف غذایی.

۲. برش لاشه به سمتهای مختلف و یا بیرون آوردن اندامها به ویژه آنهایی که برای تهیه مواد هورمونی به کار می رود.

ماده ۸. بازرسی بهداشتی دامهای کشتاری طبق مفاد این آیین نامه باید صورت گیرد. کشتار و پوست کندن دامها باید تحت نظر دائمی سرویس دامپزشکی انجام پذیرد.

ماده ۹. سرویس بازرسی دامپزشکی مختار است که برای کاوش و بررسی در زمینه کشف بیماری برش و یا قطعههایی روی لاشه و اندامها بدهد و حتی می تواند در صورت لزوم آنها را قطعه قطعه نماید.

امعا و احشا ابتدا به طریقه بازرسی بصری همراه لمس کردن آنها انجام و بالاخره در صورت لزوم برش داده می شوند.

بازرسی غدد لنفاوی همیشه مستلزم برشهای متعدد طولی روی آنها بوده به طوری که به صورت قطعات بسیار نازک در آیند.

ماده ۱۰. بازرسی بعد از کشتار به نحو ذیل باید انجام گیرد.

الف) خون - از نظر رنگ و درجه انعقاد بررسی می شود تا وجود عناصر غیر طبیعی در آن تشخیص گردد.

ب) سر - گردن و غدد پشت حلقی، غدد لنفاوی غدد زیر فکی و لرزه ها و زبان باید کاملاً

کشید تا حلق و دهان را بتوان بخوبی دید و بازرسی نمود.

(ج) ریتین - قصبه‌الریه دژپیه‌های بروتشیولها و مدیاسنن باید در امتداد طولی شکافته شده رویه در ثلث خلقی باید شکاف داده شود.

۵. قلب و برون‌شامه آن.

ه) حجاب حاجز

(و) جگر - کیسه صفرا - مجاری صفراوی و دژپیه‌های جگر و لوزالمعده - جهاز هاضمه - غده‌های لنفی معدی و مزانتریک.

(ح) قلوها و دژپیه‌های مربوطه آن و همچنین مثانه.

ط) جهاز تناسلی

ی) پستان و غدد لنفاوی مربوطه

ک) بالاخره قسمت‌های مختلف لاشه به‌ویژه نسوج ملتحمه.

ماده ۱۱. برای کشف سل در دامهای نوغ‌گاو برشهای متعدد در دژپیه‌های فوق‌الذکر می‌باید انجام پذیرد.

در موارد مشکوک غدد زیر باید بازرسی و شکافته شوند.

Cervicaux Superficiels

Axillaires

Sus- Sternaux

Cervicaux Profonde

Costo- Cervicaux

Poplites

Ischiatiques

Iliques

Lombosortiques

در گاوهایی که سن آنها بیشتر از ۶ هفته می باشد بازرسی های زیر باید صورت گیرد.
الف) سینی سرک روی زبان و مری پس از آنکه از قصبه الریه جدا گردیده است.
قلب - دژپیه های درونی و برونی صفائی - حجاب حاجز که قسمت عضلانی آن باید از غشا سروزی جدا شود و در نواحی عضلانی طوری قطع انجام شود که انگل به وضوح دیده شود.

زبان باید در طول برش داده شود.
برش طولی نیز باید روی قلب انجام گیرد بنحوی که دهلیزها و بطنها کاملاً نمودار گردد.
این برش باید به وسیله دو برش دیگر در دو نقطه مخالف دهلیزها که از نوک قلب عبور نماید صورت گیرد.

لا اقل دو برش موازی در قسمت عضله Masseter خارجی و داخلی و همچنین عضله Pterygold داده شود و تا عضلات مزبور به عرض ۱۲ سانتیمتر آزاد مشهود شوند.
ب) دستور مانوز - برشهای لازم در قسمت خلفی جگر محاذات مری صفراوی و همچنین برشهای عمیق در قسمت لب Spiegel داده شود.

در ماده گاو: روی رحم باید شکاف طولی داده شده و پستانها نیز باید به وسیله شکاف عمیق تا حفره های شیری باز شوند.

در گوساله ها: بازرسی صحنی گوشت باید مخصوصاً ناحیه ناف و مفاصل را بازدید نموده و در موقع ظن به وجود تورم مفصل برشهایی انجام دهد تا ورم مفاصل با تورم دژپیه های مربوط و یا تغییر شکل ناحیه مفصلی مشخص گردد.

ماده ۱۲. در اسبها در درجه اول باید بیماری مسمشه را تشخیص داد و برای انجام این منظور اغشیه مخاطی - قصبه الریه - حلق و حفره های بینی و انشعابات آن به وسیله برش طولی که از وسط سر می گذرد و همچنین با بیرون آوردن قسمت بینی باید بازرسی شوند.

ماده ۱۳. بیماری سل در خوکها باید مانند همان روشی که در ماده ۱۱ برای گاوها شرح

داده شده است تشخیص داده شود.

سطوح برشهایی که در ستون فقرات و همچنین در استخوان سینه و قسمت تحتانی لگن
خاصه داده شده است باید همواره بازرسی شود.

برای کشف سینی سرکوز نیز باید سطح عضلات شکافته شده ران و خطوط موازی آنها
و عضلات دیافراگم - بین دنده ها - زبان - حنجره و قلب به دقت بازرسی شوند.

ماده ۱۴. در گوسفند و بز مانند آنچه در مورد گاوها ذکر شد کبد باید بازرسی و معاینه شود
و در مواردی که بیماری مظنون باشند قلب و غدد لنفاوی باید شکافته شده و بازرسی شوند.

ماده ۱۵. در مواقعی که بازرسی بهداشتی امکان تشخیص سلامت فوری را روی لاشه و
اندامها نمی دهد به ویژه مواقعی که بایستی برای تحقیقات آزمایشگاهی برداشت شود البته
بایستی حداقل ۲۴ ساعت نگهداری شود. در این مورد به لاشه اندامها و اعضای مربوطه برای
اینکه کاملاً مشخص باشند مهری سربی الصاق می نمایند و لاشه ها را در اطاق ویژه ای که دارای
شرایط مناسب برای نگهداری باشد قرار می دهند.

لاشه خوک هنگام تشخیص تریشینوز تا هنگام انجام آزمایشات لازم روی نمونه های
برداشت شده باید به دقت نگهداری شود.

ماده ۱۶. هنگام بازداشت حیوانات جز دکتر دامپزشک هیچ کس حق ندارد برداشتهایی از
قسمتهای مختلف حیوانات بنماید.

فصل سوم - نتایج حاصله از بازرسی

فقط گوشت و اعضا قسمتهای خوراکی دام که در معاینات قبل و بعد از کشتار سالم
تشخیص گردند برای صدور صلاحیت خواهند داشت.

به هر حال گوشت دامهای کشتار شده که روی اندامهای آنها جراحات و عوارضی وجود

داشته باشند ولی در روی لاشه هیچ‌گونه علائم بیماری وجود نداشته و در بازرسی سالم تشخیص داده شود برای صدور بلامانع است. ولی صدور اندامهای مربوطه در چنین شرایطی قدغن خواهد بود.

سند شماره ۸۳

۶. ضمیمه ۸ - شرایط تأیید و مهر زدن به دامهای ذبح شده

ضمیمه ۸

مهر کردن گوشت و اعضای دامها برای صادرات

ماده یک - گوشت و اندامهایی که برای صدور تهیه می شود و قبل و بعد از کشتار طبق مقررات بهداشتی در کشتارگاههای مجاز معاینه گردیده اند باید با مهر مخصوصی که در ماده ۲ که ذیلاً شرح داده شده است علامت گذاری شوند.

ماده ۲. مهری که در کشتارگاههای رومانی به کار می رود مهر مرکبی بیضی شکلی است به عرض ۶/۵ سانتیمتر و ارتفاع ۴/۵ سانتیمتر.

مشخصات زیر باید با حروف خوانا روی مهر وجود داشته باشد.

- در قسمت بالای مهر کلمه رومانی.

در وسط آن شماره ای که کشتار گله مجاز را مشخص می سازد.

- در قسمت پایین جمله «سرویس دامپزشکی دولتی»

حروف دارای ۸ میلی متر بلندی و اعداد یک سانتیمتر بلندی خواهند داشت مهر به کار

رفته در کشتارگاههای ایران یک مهر مرکبی است. بیضی شکل ۶/۵ سانتیمتر و عرض ۴/۵ سانتیمتر طول.

مشخصات زیر باید به طور خوانا روی مهر باشد.

در قسمت فوقانی کلمه ایران.

در وسط عددی که کشتارگاه مجاز را مشخص می نماید.

در قسمت تحتانی مشخصات سرویس دامپزشکی دولتی.

ماده ۳. لاشه‌هایی که وزن آنها بیش از ۶۰ کیلوگرم می‌باشند لااقل بهر نصف آن در نقاط زیر باید مهر زده شود.

قسمت برونی ران - تهی‌گاه - پشت سینه - شبانه‌ها - جنبها در ناحیه پشتی سایر لاشه‌ها باید لااقل چهار علامت در پشت و در سطح خارجی اندامهای خلفی داشته باشند.

ماده ۴. در مورد لاشه‌های صادراتی که به شکل قطعه‌قطعه صادر می‌شوند بایستی روی هر قطعه به‌طور جداگانه مهر زده شود.

ماده ۵. اندامها و قطعات پوست‌کنده شده و یا ران خوک غیر پوست‌کنده با مهر مرکبی و با داغ علامت‌گذاری می‌شوند.

برای اندامها مهر مرکبی روی دو اتیکت که به آنها اضافه شده باید زده شود. یکی از این اتیکتها باید روی بسته‌بندی عضو مربوطه و دیگری در داخل لفاف آن قرار گیرد.

- روی اتیکتهای مزبور جملات زیر باید نوشته شود.

- شماره ردیف (سری)

- نام تشریحی عضو.

- تعیین نوع دامی که عضو مربوط به آن می‌باشد.

- وزن خالص هر بسته.

سند شماره ۸۴

۷. ضمیمه ۹ - شرایط نگهداری و گندزدایی دامهای ذبح شده

ضمیمه ۹

مقررات مربوط به گوشت بدون استخوان

فصل اول - مقررات عمومی

ماده ۱. مقررات زیر فقط در مورد گوشت گاو - گوسفند و بز و خوک که استخوانهای آن بیرون آورده شده و به منظور عمده‌فروشی و یا عمده‌فروشی در قطعات کوچک عرضه می‌شود. این نوع گوشتها نباید از دامهایی که در حال اضطراب و یا بیماری و یا سوانح ذبح شده‌اند به دست آمده باشد.

فصل دوم - شرایطی که باید مورد توجه قرار گیرد

ماده ۲. شرایط مربوط به تهیه و حل نگهداری گوشتهایی که در ماده یک ذکر شده است به شرح زیر می‌باشد.

- لااقل یک اطاق سرد.

- اطاق مخصوص تهیه گوشت.

- در صورت لزوم اطاق مخصوص بسته‌بندی که با اطاق اولی ارتباط داشته باشد.

- اطاقی مجهز به قفل و کلید برای لاشه‌های ضبطی.

- همچنین اطاق سردخانه

- اطاق رخت‌کن - دستشوئی و مستراح.

اطاق سردخانه باید طبق مقررات خاصی ساخته شود.

درجه حرارت اطاق مزبور باید بین صفر و ۲+ درجه سانتیگراد باشد

ظرفیت اطاق مورد بحث باید به اندازه‌ای باشد که لااقل بتوان کشتار دو روز را در آن به‌طور سرد نگاهداری کرد.

ماده ۳. یک ریل هوایی و یا وسائل مکانیکی مخصوص حمل و نقل باید تعبیه شود تا از تماس گوشت با زمین و دیوارها جلوگیری به‌عمل آید.

وسعت اطاقهایی که در آنها گوشت تهیه و یا بسته‌بندی می‌شوند باید مناسب با اهمیت عملیات مربوطه باشد.

اطاقهای مزبور باید طوری باشد که عملیات به سهولت انجام گرفته و واجد شرایط ایمنی و بهداشتی برای کارگران باشد.

تهویه باید به‌طور کامل صورت گرفته و نور هنگام شب و روز وجود داشته باشد.

در این دو اطاق درجه حرارت نباید از ۱۰ درجه سانتیگراد تجاوز نماید.

دیوارها و تیغه‌های بین قسمت‌ها از کف تا لااقل ۲ متر ارتفاع باید با مصالحی ساخته شوند که قابل شستشو بوده و در مقابل ضربه و نفوذ آب مقاوم باشند.

زمین نیز باید شیب کافی داشته باشد و دارای مخرج‌های پنجره‌دار باشد که آب شستشو از آنها عبور نماید.

زوایای دیوارها در محل تقاطع در سقف و روی زمین باید به شکل مدور ساخته شوند. کشتارگاه باید فقط دارای یک دستگاه آب آشامیدنی باشد مگر موقعی که مخزن دیگری برای به‌کار انداختن وسائل مواد پروتد لازم است مخزن آب آشامیدنی نباید با مخزن آب مصرفی ارتباط داشته باشد و برای این کار لوله‌های آب غیر آشامیدنی باید با رنگ قرمز مشخص گردند.

شیرهای کافی باید در نقاط مختلف تعبیه شود تا شستشوی کف زمین امکان‌پذیر گردد و

برای شستشوی کف زمین و دیوارها باید لوله‌های لاستیکی بزرگ (شلنگ) بسر شیرها وصل نمود.

لوازم مخصوص و کافی برای شستشو و ضدعفونی در اطاقهای تهیه‌گوشته باید وجود داشته باشد. میزها و سطوحی که روی آن کار می‌شود باید کاملاً با مواد مقاوم پوشیده شده و قابل شستشو و ضدعفونی بوده و تغییر شکل نیابند.

ظروف مخصوص جمع‌آوری خرده‌های گوشت و همچنین استخوان به تعداد کافی باید در اطاق تهیه‌گوشته وجود داشته باشد. ظروف مزبور باید درب و قفل و بست‌دار بوده و زوایای آن محدب گردد و دارای نوار زرد رنگ به پهنای ۵ سانتیمتر قابل شستشو و ضدعفونی باشند. مخازن آب گرم برحسب اهمیت کار برای شستشوی لوازم کار بخصوص چاقوها و غیره باید وجود داشته باشد.

ماده ۴. در هر اطاق باید میزان‌الحراره جیوه‌ای و یا مدل دیگر وجود داشته باشد تا در هر موقع بتوان درجه حرارت اطاقها را به سهولت کنترل نمود.

ماده ۵. لوازمی که مخصوص کارهای مختلف می‌باشد باید در مقابل حشرات و چونندگان مقاوم باشند. و ورود سگها و گربه‌ها به اطاقها باید اکیداً ممنوع گردد.

رخت‌کن - دستشوئی و توالتها بایستی برای کارمندان تهیه شود.

توالتها باید همواره با کاغذ توالت مجهز باشد.

اطاق توالت هرگز نباید با اطاقهای تهیه و انبار نگاهداری گوشت ارتباط داشته باشد.

اطاقهای دستشوئی باید به صابون و حوله مجهز بوده و حوله‌ها نباید بیش از یکبار مورد استفاده قرار گیرد.

فصل سوم - بهداشت اطاقها - تجهیزات و کارکنان

ماده ۶. کلیه اطاقها و ابزار و لوازم و ادوات مختلف مربوطه که به کار می‌روند بایستی

همواره تمیز و آماده برای کار باشند.

اطاقی که برای تهیه گوشت اختصاص داده شده لااقل روزی یکبار پس از خاتمه کار باید شستشو گردد.

ضد عفونی اطاق مزبور باید به وسیله مواد گندزدائی که در مقررات جاری پیش بینی گردیده است به عمل آید.

علاوه بر این اطاق میزها و ظروف و لوازم و ابزار و قلابها که با گوشت تماس داشته اند باید شستشو و ضد عفونی شوند.

ماشینها و وسائل حمل و نقل گوشت و ابزار و لوازمی که به کار می روند پس از پایان کار باید مرتب شستشو و ضد عفونی شوند و مواد ضد عفونی باید طوری باشد که در گوشت اثر نامطلوب نداشته باشد.

ماده ۷. اشخاصی که با گوشت سروکار دارند باید کاملاً تمیز باشند و آگهی هایی در محلهای مناسب الصاق شود که همواره پس از توالت دستهای خود را بشویند.

تف کردن - استعمال دخانیات و غذا خوردن در اطاق تهیه گوشت و انبار ممنوع است.

ماده ۸. اداره امور کشتارگاه باید برای کارگران البسه مخصوص و کلاه قابل شستشو تهیه نماید و کارکنان موظف اند همواره در موقع کار از لباسهای مزبور استفاده نمایند.

معاینات پزشکی کارکنان باید مرتباً صورت گیرد تا از آلودگی گوشت جلوگیری شود.

فصل چهارم - منشأ - طرز تهیه و شرایط بسته بندی گوشت

برای تهیه گوشت بنحوی که در ماده یک این مقررات ذکر شد فقط از گوشت دامهایی که در کشتارگاه مجاز برای صادرات ذبح گردیده اند باید استفاده شود.

چنین گوشتی باید دارای مهر بهداشتی که برای صدور مناسب تشخیص داده شده است

بوده و دارای شرایط ذیل باشد.

الف) لاشه‌ها به دو شقه و یا چهار قسمت منقسم گردد.

ب) پس از خاتمه عملیات کشتار گوشت باید چه در انبار و چه در موقع حمل و نقل در حرارت ۴ درجه سانتیگراد و یا زیر آن نگهداری و حرارت داخل گوشت از ۷ درجه سانتیگراد تجاوز ننماید.

ماده ۱۰. گوشتی که طبق مفاد ماده ۹ تهیه گردیده است باید در ظروف مربوطه و در سردخانه نگهداری شود. بدون بازرسی بهداشتی دامپزشکی نباید چنین گوشتی را در سردخانه نگهداری نمود. حمل گوشت از سردخانه به اطاقهای تهیه باید با ابزار و ادوات مناسب که در ماده ۳ بدان اشاره شد انجام گیرد.

از حمل گوشتهایی که حرارت داخلی آن از ۷ درجه سانتیگراد تجاوز نماید به اطاق تهیه باید خودداری شود.

ماده ۱۱. عملیات بیرون آوردن استخوان و تهیه قطعات بزرگ (در تهیه قطعات بزرگ گوشت) باید تحت همان شرایطی که قطعات کوچک را تهیه می‌نمایند صورت گیرد.

ماده ۱۲. عملیات قطعه کردن و بیرون آوردن استخوان باید طوری انجام شود که گوشت آلودگی پیدا نکند. تکه‌های استخوان و خونهای لخته شده باید برداشته شود.

نسوج پوشش داخل عضله و عروق خونی و اغشیه سروزی و همچنین کلیه غدد لنفاوی باید به وسیله ارتباطات طبیعی به گروه عضلانی متصل باشند.

چربی‌های نواحی مذکور در زیر باید برداشته شوند.

محوطه لگن و قلوها - رحم - دنده‌ها - مغابن (دور پستان) و چربی‌های پوششی.

ماده ۱۳. استخوانها و خرده‌ریزهایی که از پاک کردن و تمیز نمودن گوشت باقی می‌مانند باید بلافاصله در ظروف مخصوصی ریخته شوند.

ماده ۱۴. بعد از قطعه کردن لاشه و بیرون آوردن استخوان تکه‌های بزرگ گوشت را باید به اطاقهای واجد دستگاه تهویه مطبوع برد و یا آنها را در قسمتی از اطاق تهیه گوشت که باید به

سردخانه برده شوند قرار داد. ظروفی که گوشت در آنها گذارده می شود باید کاملاً پاک و تمیز باشند.

هر قطعه بزرگ گوشت را باید در لفافی که از ماده شفاف درست شده قرار داد و لفاف مزبور باید عاری از بو و رنگ بوده و در مقابل فساد مقاوم باشد.

بسته بندی سایر قطعات گوشت بی استخوان و تمیز شده باید بلافاصله پس از انجام عملیات مذکور در پاراگراف قبلی صورت گیرد.

ماده ۱۵. هر بسته باید لااقل در یک لفاف شفاف بی رنگ و بی بو و غیرقابل فساد که اندازه کافی برای حفاظت گوشت در مقابل آلودگی باشد پیچیده شود.

به هر حال موادی که برای بسته بندی به کار می رود باید به اندازه کافی مقاوم باشند. استفاده مجدد از این لفافها در صورتی امکان پذیر است که خوب نگهداری شده و تمیز باشد.

مهر زدن قطعات گوشت وقتی اجباری است که وزن آنها از سه کیلو متجاوز باشد در مورد گوشت هایی که در خود کشتارگاه قطعه قطعه و یا استخوان آنها جدا می شوند باید همان مهر کشتارگاه به آنها زده شود.

در مواردی که عملیات فوق الذکر در خارج از کشتارگاه انجام گیرد مهر ویژه ای باید به گوشت های قطعه قطعه شده زده شود.

در مواردی که وزن قطعات گوشت از سه کیلو کمتر باشد باید آنها را در لفاف های مخصوص که واجد شرایط زیر بوده و بخوبی دارای کلمات خوانای زیر می باشد پیچید.

۱. نام تجارتخانه صادر کننده و شماره ثبت کارخانه تهیه.

۲. نوع دامها و نام قطعات گوشت و نحوه طبقه بندی انجام شده.

۳. وزن خالص.

۴. تاریخ تهیه (ماه و روز).

قطعات کوچک و بزرگ باید بنحوی بسته‌بندی شوند که مراتب مذکور در زیر بخوبی بر روی آنها خوانده شود.

۱. نام تجارتخانه صادرکننده و شماره ثبت کارخانه تهیه.

۲. نوع دام و نام قطعات گوشت بر حسب طبقه‌بندی متداول.

۳. وزن خالص.

۴. تاریخ بسته‌بندی گوشت برای قطعات کوچک گوشت و یا تاریخ جدا کردن استخوان در مورد قطعات بزرگ.

صرفنظر از موارد فوق‌الذکر باید مهر بهداشتی کشتارگاه (در صورتی که جدا کردن استخوان و یا قطعه کردن در کشتارگاه انجام پذیرد) و یا مهر ویژه دامپزشکی (چنانچه عملیات بازرسی در خارج از کشتارگاه صورت گیرد) که حروف آن کاملاً خوانا باشد یا جوهر به برچسب‌هایی که هم بر روی بسته‌بندی و هم در داخل لفاف می‌باشد زده شود.

ماده ۱۶. گوشت باید بلافاصله پس از بسته‌بندی خنک - سرد و منجمد شود.

درجات ضروری برای سرد کردن گوشت به شرح زیر می‌باشد.

- برای سرد کردن گوشت از ۱- درجه تا ۴ درجه سانتیگراد.

- برای ذخیره گوشت از ۲۸- درجه سانتیگراد.

- برای انجماد گوشت از ۲۹- درجه سانتیگراد به پایین.

درجات مذکور در فوق باید به‌طور مداوم تا موقع حمل و یا ذخیره همچنان ثابت نگهداری شود.

ماده ۱۷- گواهینامه بهداشت گوشت باید مطابق فرم پیش‌بینی شده در ضمیمه ۱۰

باشد.

سند شماره ۸۵

۸. ضمیمه ۱۰ - گواهی‌های بهداشتی دامهای ذبح شده

ضمیمه ۱۰

گواهینامه بهداشتی

گوشت - اندامها - جگر - دل و قلوه خنک - سرد - منجمد - فشرده شده مربوط به دامهای سم دارو

نوع گاو - گوسفند و بز و خوک

کشور صادر کننده:

وزارت کشاورزی و منابع طبیعی (۱)

سرویس دامپزشکی.

۱. مشخصات محصولات

منشأ از نظر انواع دامها

نوع قطعات

طرز بسته‌بندی در صورت وجود

تعداد بسته‌ها

وزن خالص

۲. منبع محصولات

آدرس (آدرسهای) کشتارگاه (کشتارگاههای) مجاز

تعداد کشتارگاه یا کشتارگاههای مورد تأیید دامپزشکی.

۳. مقصد محصولات

از (محل ارسال) مبدأ

محصولات حمل می‌شوند به (مقصد)

به وسیله (راه آهن - کامیون - هواپیما - کشتی)

نام و نشانی فرستنده

نام و نشانی گیرنده

۴. اطلاعات بهداشتی

امضا کننده زیر و (نام) دامپزشک مجاز دولتی گواهی می‌نماید که فرآورده‌های

مذکور در فوق امروز بازرسی گردیده و وضع آنها به شرح زیر می‌باشد:

الف) دارای مهر ویژه‌ای حاکی از اینکه محصولات از دامهایی به دست آمده که در

کشتارگاه مجاز برای صدور ذبح گردیده‌اند.

ب) محصولات مزبور طبق مقررات معمول در ایران و تحت کنترل دامپزشکی و برای

مصرف انسانی مناسب تشخیص گردیده است.

ج) تحت شرایط بهداشت مواد غذایی تهیه و ارسال گردیده است.

د) محصولات مزبور از دامهایی به دست آمده که مربوط به مناطق عاری از بیماری تب

برفکی (۳) و وبای خوکی (۴) می‌باشد.

ه) محصولات مزبور طبق مقررات بهداشتی تهیه و حمل شده‌اند.

و) از نظر بیماری تریشینوز به طریق تریشینوسکپی آزمایش گردیده و نتیجه منفی بوده

است. (۵)

تاریخ صدور

محل صدور

امضای دکتر دامپزشک

مهر رسمی

۱. حذف عنوان زائد.

۲. تعیین شماره برای واگن و کامیون شماره پرواز (برای هواپیما) نام کشتی و شرکت کشتیرانی.

۳. این تذکر مربوط به گوشت - اندامها - چربیها - دل و قلوه - گاو - گوسفند بز و خوک است.

۴. این تذکر مربوط است به گوشت - اعضا - چربیها - دل و قلوه و خوک. که می تواند بجای آن گواهی دامپزشک مجاز مبنی بر اینکه در مدت سه سال کشور مبدأ عاری از تریشین بوده است باشد.

سند شماره ۸۶

۹. ضمیمه ۱۱ - اصولی که لازم است در ذبح پرندگان رعایت شود.

ضمیمه ۱۱

۱. شرایط لازم برای کشتارگاههای مجاز طیور

الف) شرایط لازم

طیور باید در کشتارگاههایی ذبح و تهیه شوند که واجد تأسیسات و تسهیلات زیر باشند:

یک اطاق انتظار جهت طیوری که به منظور کشتار می باشد.

یک اطاق برای کشتار.

یک اطاق برای پزکنی و سایر عملیات لازم.

یک اطاق برای خنک کردن.

یک اطاق برای انبار و نگهداری.

اطاقهای برای بازرسی بهداشتی.

اطاق برای دستشویی و توالت.

اطاقهای تهیه باید طوری باشد که طیور مرتباً و بدون وقفه وارد و عملیات لازم روی آنها

صورت گیرد. و باید واجد شرایط زیر باشد.

الف) اطاق انتظار طیور

این اطاق باید فضای کافی برای استراحت و جلوگیری از تجمع حیوانات را داشته و

نزدیک به محل سالن کشتار طیور بوده ولی با آن ارتباط مستقیم نداشته باشد.

نور و هوای کافی برای این اطاق باید فراهم نمود.

محل مخصوص برای شستشو و ضد عفونی قفسها و یا سبدها باید اختصاص داد. در کشتارگاههای کوچک طیور اطاق انتظار لازم نیست. در هر حال قفسهای مخصوص انتظار طیور باید در خارج از سالن کشتار باشد.

ب) سالن کشتار

این سالن باید دارای تمام شرایط لازم جهت انجام عملیات زیر باشد. خونگیری - پرکنی و خشک کردن. حوضچه‌های آب گرم باید طوری ساخته شود که عمل بخوبی انجام و آب آن به طور منظم دائماً عوض شود. کلیه اقدامات لازم به منظور حصول اطمینان از تهویه و خروج بخار آب باید صورت گیرد.

ج) اطاق تهیه و سایر عملیات

این محل باید بعد از سالن کشتار ساخته شود ولی به هیچ وجه با آن ارتباط نداشته باشد مگر راه انتقال لاشه‌ها که باید به وسیله نقاله‌های هوایی صورت گیرد. این اطاق باید وسعت کافی برای انجام عملیات لازم مانند بیرون آوردن امعا و احشا و اعضای درونی و سایر عملیات که در نقاط مختلف انجام می‌شود بوده و فضای کافی بین این قسمتها موجود باشد.

د) اطاق خنک کننده

این اطاق جنب اطاق قبلی باید ساخته شود و دو قسمت برای منظوره‌ای زیر داشته باشد.

یک قسمت برای سرد کردن لاشه‌ها و اعضای خوراکی درجاتی بین ۵ تا ۸ درجه سانتیگراد بلافاصله پس از حاضر کردن آنها و قبل از عملیات و بسته‌بندی. قسمت دیگر برای انبار کردن لاشه‌های طیور و اعضا که حرارت آن باید بین ۴ و ۵ درجه سانتیگراد باشد و این اطاق مخصوص گوشت طیوری است که بسته‌بندی شده و در صورتی که تا قبل از ۲۴ ساعت پس از کشتار حمل نشود.

ه) اطاق انبار برای سایر قسمت‌های باقی‌مانده

این اطاق باید نزدیک کشتارگاه و اطاق پُرکنی باشد و در این اطاق پرها و روده‌ها جمع‌آوری می‌شود.

و) اطاق‌های بهداشتی

اطاق‌های بهداشتی باید از سایر اطاق‌ها مجزا بوده و کلید و قفل داشته باشد و شامل قسمت‌های زیر باشند:

یک اطاق برای طیور بیمار.

اطاق مخصوص لاشه‌ها و یا اندام‌های ضبطی که برای مصرف انسان مناسب نمی‌باشد.

۲. بهداشت عمومی کشتارگاه

کشتارگاه‌ها باید محکم و خوب ساخته شده و دیوارها و قسمت‌های مجزاکننده سقفها و درب‌های اطاق‌های مختلف با مصالحی تهیه گردد که قابل شستشو و نظافت و ضد عفونی باشند. دیوارها و قسمت‌های مجزاکننده درها باید تا ارتفاع دو متر از موادی که غیر قابل نفوذ می‌باشند تهیه گردد.

در بالای این ارتفاع دیوارها و سقفها باید از مواد غیر قابل فساد ساخته شوند. کف زمین

باید غیر قابل نفوذ بوده و شکاف و ترک خوردگی نداشته باشد و همچنین دارای شیب مناسب باشد که آبهای کثیف به سهولت عبور کند.

توالت برای کارگران نیز باید تهیه شود.

دستشوئی‌ها باید در مجاورت و مجهز به حوله و صابون باشند و حوله‌ها بیش از یکمرتبه نباید مصرف شود.

دستشوئی‌ها باید در مجاورت اطاقهای کار و توالتها و رخت‌کنها باشند.

توالتها نباید به هیچ‌وجه ارتباطی با محل کار و سایر اطاقها داشته باشند.

نور طبیعی و مصنوعی باید در کلیه اطاقها و اماکن مختلف به مقدار کافی وجود داشته باشد.

تهویه باید به‌طور بهداشتی صورت گرفته و در صورت لزوم به‌وسیله دستگاههای تخلیه بخار و تعویض هوا صورت گیرد.

اقدامات لازم به منظور جلوگیری از ورود حشرات و جوندگان باید انجام گیرد.

هر کشتارگاه باید دارای آب جاری گرم و سرد تحت فشار باشد.

لوله‌کشی آب غیر آشامیدنی مجاز نمی‌باشد.

مصالح و ابزار و لوازم مختلفی که برای کشتار و پرکنی طیور به‌کار می‌رود باید در

مواردی باشند که به سهولت قابل شستشو بوده و بخوبی گندزدایی شوند.

ظروف مخصوص که دارای سرپوشهای مناسب باشند باید برای جمع‌آوری مواد زائد و

غیر خوراکی تهیه گردند.

برای اینکه ظروف مورد بحث به سهولت مشخص شوند روی قسمت خارجی آنها را

باید با نوارهایی به رنگ زرد رنگ‌آمیزی نموده و در موارد ضروری ظروف مزبور را باید تخلیه و

لااقل این عمل یک‌دفعه در روز انجام شود.

ورود سگ و گربه در کشتارگاه ممنوع است.

اطاقها و لوازم کار - در مواقع ضروری باید گندزدایی شوند.
مواد گندزدایی که به منظور فوق به کار می‌روند نباید دارای بوی زننده که روی گوشت اثر
گذارد داشته باشد.
شستشو فقط باید با آب آشامیدنی انجام گیرد.
قفسها باید قبل از خروج از کشتارگاهها کاملاً شستشو و ضدعفونی شوند.
ابزار و لوازم کار و همچنین کلیه قسمت‌های کشتارگاه پس از پایان کار روزانه باید شستشو
و ضدعفونی گردد.

سند شماره ۸۷

۱۰. ضمیمه ۱۲ - گواهی بهداشتی پرندگان و خرگوش

ضمیمه ۱۲

گواهینامه بهداشتی

کشتار پرندگان و خرگوشهای اهلی - چربی و اندامهای آنها

کشور مبدأ

وزارت کشاورزی و منابع طبیعی (۱)

سرویس دامپزشکی

۱. مشخصات فرآورده‌ها

منشأ از نظر انواع حیوانات

نوع دام

وضع بسته‌بندی

تعداد بسته‌ها

وزن خالص

۲. منشأ فرآورده‌ها

نشانی (نشانی‌های) کشتارگاه (کشتارگاههای) مجاز

شماره اجازه‌نامه دامپزشکی کشتارگاه (کشتارگاهها)

۳. مقصد فرآورده‌ها

از (محل ارسال)

فرآورده‌ها به مقصد
ارسال می‌شوند.

نام و نشانی فرستنده:

نام و نشانی گیرنده:

۴. اطلاعات بهداشتی

امضاکننده زیر (نام)
دامپزشک مجاز دولتی گواهی می‌نماید که مواد
فوق‌الذکر واجد شرایط زیر می‌باشند.

الف) قبل و بعد از کشتار مورد بازرسی بهداشتی قرار گرفته و هیچ‌گونه ماده‌ای که
اصحاح آن در قوانین رومانی و کشور ایران ممنوع است بدان اضافه نشده است.

ب) تحت شرایط بهداشتی و طبق قوانین مربوط به مواد خوراکی تهیه و ارسال گردیده
است.

محل صدور تاریخ صدور

مهر رسمی امضا دکتر دامپزشک

تبصره - این گواهینامه نباید به زبان فارسی و فرانسه نوشته شود.

(۱) حذف عناوین زائد.

(۲) این اطلاعات فقط مربوط به طیور می‌باشد.

(۳) تعیین شماره برای واگنها و کامیون.

برای هواپیما: شماره پرواز.

برای کشتی‌ها: نام کشتی و نمایندگی کشتیرانی.

(۴) مهر دامپزشکی باید به اتیکتی که به بسته‌ها ملصق می‌باشد زدوده شود.

سند شماره ۸۸

۱۱. ضمیمه ۱۳ - شرایط منجمد کردن گوشت دامها

ضمیمه ۱۳

گواهی بهداشتی

دل و جگر و شش - چربی غذایی غیر از آنهایی که به طور سرد - خنک و یخ زده عرضه می شوند و (قورمه) تهیه شده از گوشت - اندامها و عصاره گوشت کشور صادر کننده

وزارت کشاورزی و منابع طبیعی (۱)

سرویس دامپزشکی

۱. مشخصات محصولات

منشأ از نظر انواع حیوانات

نوع قطعات

نوع بسته ها

تعداد بسته ها

وزن خالص

۲. منشأ محصولات (۲)

نشانی (نشانی های) کشتارگاه مجاز.

شماره اجازه نامه دامپزشکی کشتارگاه (کشتارگاههای) مجاز

۳. مقصد محصولات

از محل حمل

گوشت برای ارسال به (محل مقصد) در نظر گرفته شده است.

(۱) حذف عنوان زائد

(۲) این اطلاعات فقط مربوط به حیوانات تک سمی اهلی و حیوانات اهلی مانند گاو -

گوسفند - بز - و نوع خوک و طیور به استثنای روده ها - مثانه و معده - نمک سود و یا خشک شده می باشد.

به وسیله (راه آهن - کامیون - هواپیما - کشتی) (۱ و ۳)

نام و نشانی فرستنده:

نام و نشانی گیرنده:

۴. اطلاعات بهداشتی

امضا کننده زیر (نام) دامپزشک مجاز دولتی گواهی می نماید محصولات

تعیین شده بالا امروز مورد بازرسی قرار گرفته

الف) سالم می باشند.

ب) طبق مقررات مربوط بهداشت مواد غذایی تهیه و دستکاری و حمل گردیده و در

کشتارگاهی تهیه شده که تحت نظارت دائمی دامپزشکی بوده است.

ج) از دامهایی تهیه گردیده که در کشتارگاههای مجاز برای صدور ذبح گردیده اند. (۲)

د) از نظر بیماری تریشین آزمایش و نتیجه منفی بوده است. (۴)

محل صدور..... تاریخ صدور

مهر رسمی..... امضا دکتر دامپزشک

(۳) تعیین: شماره برای قطار واگن و کامیونها.

برای هواپیما: شماره پرواز.

برای کشتی: نام کشتی و شرکت کشتیرانی.

(۴) این قسمت مربوط است فقط به خوک - زبان خوک و کله و پاچه و ممکن است برای

آن گواهینامه دامپزشکی مخصوص صادر شود که در آن ذکر گردد که کشور مبدأ مزبور متجاوز از

سه سال عاری از بیماری تریشین بوده است.

سند شماره ۸۹

۱۲. ضمیمه ۱۴ - اصولی که در حمل و نقل بهداشتی گوشتها رعایت شود

ضمیمه ۱۴

استاندارد لازم برای مجاز بودن محلهای تهیه گوشت

این محلهای باید شامل:

الف) اتاقهای سرد کننده با گنجایش کافی برای انبار کردن احتمالی گوشت و اندامها باشد.

ب) اتاقهای مخصوص شقه کردن و تهیه گوشت که باید از سایر اتاقها مجزا باشد.

ج) یک اتاق بررسی با قفل و کلید که در اختیار سرویس دامپزشکی باشد.

د) اتاقهای رخت کن - دستشویی - دوشها و توالتها با آبروها.

قسمت آخری نباید به اتاقهای کار ارتباط داشته باشد.

دستشویی باید دارای آب جاری سرد و گرم بوده و تسهیلات لازم برای نظافت و

ضد عفونی و خشک کردن دستها داشته باشند.

حوله ها فقط یکبار باید مصرف شوند.

دستشویی ها باید در مجاورت توالت ساخته شوند.

اتاقها باید طوری ساخته شوند که انجام عملیات بهداشتی به سهولت انجام پذیر باشد و

بخصوص واجد شرایط و مقررات زیر باشند:

۱. کف اتاق تهیه و قطعه کردن گوشت باید از مصالح غیر قابل نفوذ و فساد ساخته شود.

ضمناً شستشو و ضد عفونی آن به سهولت انجام و شیب مناسب داشته و مجاری داشته باشد که

آبهای کثیف و اضافی بخوبی عبور نماید.

دیوارها باید تا ارتفاع دو متر صاف و قابل شستشو باشند و با رنگهای روشن رنگ آمیزی گردند.

گوشه ها و زوایا در سقف و زمین باید به طور گرد ساخته شوند.

۲. اطاقهای قطعه کردن و تهیه گوشت باید به طور مناسب و به اندازه کافی ساخته شده و از سایر اطاقها مجزا باشد.

نور کافی به طور طبیعی و یا مصنوعی باید برای اطاقهای مزبور ایجاد گردد و ترتیبی داده شود که در رنگها تغییری ندهد.

در مجاور اطاقهای قطعه کردن گوشت تسهیلات لازم برای تمیز کردن ضد عفونی دستهای کارگران و ابزار باید فراهم گردد.

۳. مخازن و لوله کشی آب آشامیدنی باید نصب شده و هر نوع آب غیر آشامیدنی باید حذف گردد. مخزن و لوله کشی آب گرم نیز باید تعبیه شود.

۴. فاضل آبهای لازم به طور بهداشتی نیز باید وجود داشته باشد.

۵. اطاقها باید در مقابل حشرات و جوندگان حفاظت گردند.

۶. ابزار و لوازمی که به کار می روند باید طوری باشند که فسادناپذیر بوده و قابل ضد عفونی باشند.

سند شماره ۹۰

۱۳. ضمیمه ۱۵ - فرم گواهینامه بهداشتی راجع به شکار گوزن و آهو

ضمیمه ۱۵

گواهینامه برای حیوانات وحشی شکار شده

کشور مبدأ

وزارت کشاورزی و منابع طبیعی (۱)

سرویس دامپزشکی.

۱. مشخصات محصولات

منشأ از نظر انواع حیوانات

نوع قطعات

نوع بسته بندی

تعداد بسته ها

وزن خالص

۲. مقصد محصولات

از محل (صدور)

محصولات به (محل ارسال)

۱. حذف عنوان زائد.

به وسیله راه آهن - کامیون - هواپیما - کشتی (۱-۲)

نام و نشانی فرستنده

نام و نشانی گیرنده

۳. اطلاعات بهداشتی

امضاءکننده زیر (نام) دامپزشک مجاز دولتی گواهی می‌نماید که

محصولات فوق‌الذکر:

الف - سالم بوده و عاری از هرگونه موادی است که طبق مقررات کشور رومانی و ایران ممنوع گردیده است.

ب - طبق مقررات مربوط به بهداشت مواد خوراکی تهیه - دستکاری و ارسال گردیده‌اند.

ج - از نقطه نظر بیماری تریشین آزمایش و نتیجه منفی بوده است (۳)

مهر رسمی (۴) امضاء دامپزشک

۲. تعیین شماره: برای قطار و کامیون.

برای هواپیما: شماره پرواز

برای کشتی - نام کشتی و شرکت کشتیرانی.

۳. این گواهینامه مربوط به حیوانات وحشی نوع خوک نمی‌باشد.

ممکن است گواهینامه دیگری به امضای دامپزشک مجاز صادر شود که نشان دهد

محصولات از کشوری می‌آیند که متجاوز از سه سال بیماری تریشین در آن وجود نداشته است.

۴. مهر بازرسی دامپزشکی باید به اتیکتی که روی بسته‌ها ملصق می‌باشد زده شود.

سند شماره ۹۱

۲۲. یادداشتهای تبادل درباره امور کنسولی

۱. یادداشت وزارت امور خارجه ایران به سفارت رومانی

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهار تعارفات خود به سفارت جمهوری سوسیالیستی رومانی احتراماً اشعار می‌دارد:

با توجه به گسترش مناسبات اقتصادی و بازرگانی و فرهنگی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی - و به منظور فراهم آوردن امکانات بیشتری در امر تردد اتباع دو دولت - در نظر است تسهیلات زیر از ۱۲ بهمن ۱۳۵۱ برابر اول ماه فوریه ۱۹۷۳ بشرط عمل متقابل به مورد اجرا گذارده شود.

۱. برای دارندگان گذرنامه‌های سیاسی و خدمات رومانی و ایرانی که طی یادداشتی از طرف وزارت امور خارجه دولت متبوع به سفارت طرف دیگر معرفی شوند - فوراً روادید صادر گردد.

۲. برای کارشناسان فنی و متخصصین رومانی و ایرانی که با گذرنامه خدمت یا عادی در چارچوب موافقتنامه‌های بازرگانی و اقتصادی و همکاری‌های فنی فیما بین به قلمرو طرف دیگر اعزام می‌شوند و طی یادداشتی از طرف وزارت امور خارجه دولت متبوع معرفی می‌گردند - فوراً روادید صادر شود.

۳. برای سرنشینان کامیونهای حامل کالاهای بازرگانی به مقصد دو کشور که از اتباع یکی از طرفین باشند - روادید کثیرالمسافره شش ماهه صادر گردد.

چنانچه مراتب فوق مورد موافقت دولت متبوع آن سفارت قرار داشته باشد پیشنهاد

می‌نماید این یادداشت و یادداشت جوابی آن سفارت دایر به موافقت با آن - به منزله موافقت بین دو دولت در این خصوص تلقی گردد.

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می‌شمارد.

رونوشت عطف به تلگراف مورخ ۱۳۵۱/۱۰/۲۱ به سفارت شاهنشاهی ایران در بوکارست ارسال می‌گردد.

چنانچه مقامات رومانی با پیشنهاد فوق موافقت نمایند مراتب در ثانی به اطلاع خواهد رسید و در آن صورت در موارد مذکور در یادداشت فوق - آن سفارت شاهنشاهی پس از دریافت پرسشنامه تکمیل شده و ملصق به عکس متقاضی - بدون استیذان از مرکز و طبق مقررات فوراً روادید صادر و اوراق و ضمائم مربوطه را به وزارت امور خارجه ارسال خواهند فرمود.

وزیر امور خارجه

سند شماره ۹۲

۲. پاسخ سفارت رومانی به نامه وزارت امور خارجه ایران

سفارت کبری جمهوری سوسیالیستی رومانی

تهران

شماره: ۱۶۷

سفارت کبری جمهوری سوسیالیستی رومانی، احترامات فائقه خود را به محضر وزارت امور خارجه پادشاهی ایران تقدیم داشته افتخار دارد دریافت یادداشت شماره ۱۸/۸۲۳۲ مورخ بیست و هشتم ژانویه ۱۹۷۳ آن وزارتخانه به قرار زیر را تأیید نماید:

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهار تعارفات خود به سفارت جمهوری سوسیالیستی رومانی احتراماً اشعار می‌دارد:

با توجه به گسترش مناسبات اقتصادی و بازرگانی و فرهنگی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی - و به منظور فراهم آوردن امکانات بیشتری در امر تردد اتباع دو دولت - در نظر است تسهیلات زیر از ۱۲ بهمن ۱۳۵۱ برابر اول ماه فوریه ۱۹۷۳ به شرط عمل متقابل به مورد اجرا گذارده شود.

۱. برای دارندگان گذرنامه‌های سیاسی و خدمت رومانی و ایرانی که طی یادداشتی از طرف وزارت امور خارجه دولت متبوع به سفارت طرف دیگر معرفی شوند - فوراً روادید صادر گردد.

۲. برای کارشناسان فنی و متخصصین رومانی و ایرانی که با گذرنامه خدمت یا عادی در چارچوب موافقتنامه‌های بازرگانی و اقتصادی و همکاری‌های فنی فیما بین به قلمرو طرف دیگر اعزام می‌شوند و طی یادداشتی از طرف وزارت امور خارجه دولت متبوع معرفی می‌کردند فوراً

روادید صادر شود.

۳. برای سرنشینان کامیونهای حامل کالاهای بازرگانی به مقصد دو کشور که از اتباع یکی از طرفین باشند - روادید کثیرالمسافره شش ماهه صادر گردد.

چنانچه مراتب فوق مورد موافقت دولت متبوع آن سفارت قرار داشته باشد پیشنهاد می نماید این یادداشت و یادداشت جوابی آن سفارت دایر به موافقت با آن - به منزله موافقت بین دو دولت در این خصوص تلقی گردد.

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می شمارد.

این سفارت کبری اجازه دارد موافقت دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی با مفاد یادداشت شماره ۱۸/۸۲۳۲ وزارت امور خارجه پادشاهی ایران را تأیید کند.

سفارت کبری جمهوری سوسیالیستی رومانی از این فرصت استفاده کرده یکبار دیگر عالی ترین مراتب احترامات فائقه خود را به محضر وزارت امور خارجه پادشاهی تقدیم می دارد.

تهران، ۳۰ ژانویه ۱۹۷۳ امضا و مهر سفارت رومانی در تهران

به: وزارت امور خارجه پادشاهی ایران

سند شماره ۹۳

۲۳. پروتکل نهمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی

۱. متن پروتکل

پروتکل نهمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی
بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

نهمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت
پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از ۱۲ تا ۱۶ مه ۱۹۷۳ در تهران برگزار
گردید.

۲. ریاست هیئت ایرانی را عالی جناب هوشنگ انصاری، وزیر اقتصاد و ریاست هیئت
رومانیایی را عالی جناب یون پاتان، معاون رئیس شورای وزیران و وزیر تجارت خارجی به عهده
داشتند.

۳. لیستهای اسامی اعضای دو هیئت را به عنوان ضمائم ۱ و ۲ ملاحظه می فرمائید.

۴. کمیته مشترک در سطح وزرا، دستور کار مندرج در ضمیمه ۳ را اتخاذ کرد.

بیانیه های رؤسای دو هیئت

۵. رؤسای دو هیئت بیانیه های کوتاهی درباره جوانب همگانی توسعه اقتصادی
کشورهای مربوطه خود و چشم اندازهای کنونی و آتی روابط تجاری، اقتصادی و فنی بین دو
کشور ایراد کرده اظهار عقیده نمودند که این چشم اندازها، افق همچنان گسترده تری برای توسعه
سریع این روابط به سود دو کشور فراهم می سازند.

بررسی اجرای پروتکل اجلاس هشتم

۶. طرفین، توسعه روابط تجاری و اقتصادی بین ایران و رومانی از زمان، برگزاری اجلاس هشتم کمیته مشترک در سطح وزرا به بعد را مورد بررسی قرار داده با الهام گرفتن از تصمیمات متخذه به وسیله رهبران دو کشور، عزم راسخ خود برای به عمل آوردن همه گونه تلاش به منظور تضمین مستمر توسعه سریع این روابط را مجدداً خاطرنشان ساختند.

۷. کمیته مشترک در سطح وزرا یادآور شد که کمیته های فرعی زیر، سومین اجلاسهای کاری خود را در طی ماههای آوریل و مه ۱۹۷۳ برگزار کردند:

ماشین سازی، استخراج معدن و متالورژی، جنگلداری و چوب، آب و برق، نفت و پتروشیمی، کشاورزی و تجارت.

۸. کمیته در مورد فعالیتهای کمیته های فرعی، ملاحظات زیر را به عمل آورده و در بعضی موارد تصمیماتی اتخاذ کرد:

تجارت

۹. طرفین، عملکرد تجارت بین دو کشور را بررسی کرده آمار مربوطه برای سال ۱۹۷۲ و فصل اول سال ۱۹۷۳ را مقایسه نمودند.

۱۰. طرفین به این نتیجه رسیدند که امکانات وسیعتری برای افزایش حجم تجارت بین دو کشور در مقیاسی وسیعتر وجود دارند.

۱۱. طرف رومانیایی خاطرنشان ساخت که در حال حاضر چند هیئت رومانیایی برای خرید اتوبوس، منسوجات و کفش ساخت ایران در ایران بسر می برند و رومانی آماده است گذشته از خرید کالاهای سنتی ایران، واردات کالاهای صنعتی ایران به رومانی را نیز تا حدود زیاده تری توسعه دهد.

۱۲. طرف ایرانی اظهار نظر کرد که در چارچوب اصول حاکم بر تجارت دوجانبه متوازن، افزایش خرید کالاهای صنعتی و در عین حال سنتی ایران به وسیله رومانی به ایران اجازه خواهد داد به حجم واردات خود از رومانی بیفزاید.

صنعت ماشین سازی

تولید تراکتور در ایران

۱۳. طرفین، همکاری در موارد تحویل، تولید و صدور تراکتور را بررسی کرده، ملاحظات زیر را به عمل آورده و در مواردی به شرح زیر تصمیم گیری کردند:

(الف) طرف رومانیایی در طی سال ۱۹۷۳، شش هزار دستگاه تراکتور به صورت سی.کی.دی.^۱ تحویل خواهد داد که در تبریز مونتاژ خواهند شد.

(ب) قراردادهای خرید تأسیسات و تجهیزات نقاشی صنعتی و کارگاههای پرس و جوشکاری مربوط به وسیله مقامات ذیصلاح به تصویب رسیده اند.

(ج) گزارشهای مطالعاتی مربوط به احداث یک کوره ریخته گری و یک کارگاه آهنگری برای بررسی به شرکت تراکتورسازی ایران (آی.تی.ام.سی.او) تسلیم شده اند.

(د) به منظور افزایش تعداد کل تراکتورهای مونتاژ ایران در تاریخ شانزدهم اکتبر ۱۹۷۲ قراردادی بین شرکت تراکتورسازی ایران و شرکت اینداستریال - ایمپورت^۲ برای عرضه صد واحد تراکتور مدل یو - ۴۴۵^۳ (۴۵ اسب) به امضا رسیده است.

(ه) قراردادی برای عرضه ده هزار تراکتور به صورت سی.کی.دی. که در طی دوره زمانی ۷۶-۱۹۷۴ تحویل داده خواهند شد براساس پروتکل اجلاس هشتم کمیته مشترک در سطح وزرا

۱. Completely Knocked-Down=CKD به معنا ماشینی که به صورت قطعات مجزا و برای مونتاژ در کشور واردکننده صادر می شود.

2. Industrial import

3. U-445

تا پایان ژوئن ۱۹۷۳ بین شرکت تراکتورسازی ایران و شرکت اینداستریال - ایمپورت به امضا خواهد رسید.

و) طرف رومانیایی، آمادگی خود را برای عرضه تا ماکسیموم پنجاه هزار تراکتور به صورت سی. کی. دی در دوره زمانی بین ۱۹۷۵ و ۱۹۸۰ به شرکت تراکتورسازی ایران اعلام کرد. طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که پس از دریافت و بررسی پیشنهاد مربوطه، نظرات خود را در این مورد به اطلاع خواهد رساند.

ز) برنامه‌های تفصیلی مربوط به صدور تراکتور از ایران به قرار تعیین شده در جریان برگزاری اجلاس هشتم کمیته مشترک هنوز آماده نشده‌اند. شرکت اتو تراکتور در طی دو هفته پس از امضا این پروتکل، برنامه‌ای تفصیلی برای رساندن میزان تراکتور در ایران به سی هزار دستگاه در سال، تهیه خواهد کرد.

طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که این برنامه باید شامل ترتیب و قرارهای معینی در مورد فروش تراکتورهای ساخت ایران به جای تراکتورهای ساخت رومانی در بازارهای کنونی رومانی و همچنین استفاده از قطعات تراکتور ساخت کارخانه تراکتورسازی تبریز در بازار داخلی رومانی و در خط مونتاژهای تراکتورهای رومانی در کشورهای ثالث نیز باشد.

ح) محلهای سه مرکز آموزش و خدمات در ارتباط با این تراکتورها انتخاب شده‌اند و لیست تجهیزات لازم تهیه شده است و مقرر گردید در طی دو ماه پس از امضای این پروتکل، برنامه مشترکی برای تأسیس این مراکز آماده شود.

همچنین موافقت شد برای هر ۵۰۰۰ تراکتور اضافه بر تراکتورهای موجود در بازار، یک مرکز آموزش و خدمات دیگر در ایوان تأسیس شود. طرف رومانیایی خاطرنشان ساخت که به درخواست طرف ایرانی، عرضه لوازم یدکی و لوازم گارانتی شده^۱ تراکتورهای مونتاژ و یا ساخت ایران ادامه خواهد یافت. طرف ایرانی اعلام نمود که قیمتها و شرایط این لوازم یدکی اخیراً معامله

1. Guaranteed Parts

شده بین مؤسسات مربوطه دو کشور فرقی داشته باشند و طرفین باید در پایان سال ۱۹۷۶، این قیمتها و شرایط را مورد بررسی مجدد قرار دهند.

طرف رومانیایی یادآور شد که در صورت موافق نبودن با این موارد، نظر خود را در طی دو هفته پس از امضای این پروتکل به اطلاع طرف ایرانی خواهد رساند.

صنعت عمل آوری مواد غذایی

۱۴. طرفین در ارتباط با صنعت عمل آوری مواد غذایی به شرح زیر ملاحظاتی به عمل آورده تصمیماتی اتخاذ کردند:

الف) مفاد قرارداد ساختن شش سیلوی غله در ایران به طرز رضایت بخشی اجرا شده‌اند.

ب) طرف رومانیایی، یک پیشنهاد تکنیکال^۱ برای احداث یک کارخانه آرد^۲ به ظرفیت تولید چهارصد تن آرد^۳ در روز در تهران، تسلیم کرده است.

طرف ایرانی این پیشنهاد را مورد مطالعه قرار داده نتایج حاصله را به موقع خود به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

ج) نخستین سردخانه از دو سردخانه مربوط نصب و راه‌اندازی شده و نتیجه کار رضایت بخش بوده است.

د) قراردادی برای احداث چهار واحد تولید نان در ایران به انعقاد رسیده و در صورتی که نتیجه کار رضایت بخش باشد، امکاناتی برای همکاری در این زمینه در آینده وجود خواهند داشت.

۱. Technical در اینجا به معنا اختصاصی است و نه فنی به معنا مهندسی. مترجم.

۲. مقصود از آرد (Flour) در این جمله به اقرب احتمال آرد گندم است. مترجم.

ساخت واگن

۱۵. طرفین با رضامندی یادآور شدند که مذاکرات سازمان گسترش و نوسازی صنایع ایران و بانک توسعه صنعتی و معدنی ایران از سوئی و شرکت اینداستریال - ایمپورت رومانی از سوی دیگر به پاراف شدن موافقتنامه‌های زیر به منظور تولید واگن راه‌آهن در ایران منجر شده‌اند: موافقتنامه مربوط به عملیات پیش از تشکیل شرکت مربوطه، اساسنامه شرکت مربوطه، موافقتنامه مربوط به عملیات احداث، صدور مجوز و عملیات مهندسی مربوط به ایجاد یک کارخانه واگن‌سازی در ایران به صورت یک پروژه مشترک.

طرفین به سازمانهای مربوطه خود توصیه کردند موافقتنامه‌های بالا را به تصویب نهایی رسانند و همچنین به این نتیجه رسیدند که به اقتصاد پروژه^۱ باید کاملاً توجه شود و در تمام موافقتنامه‌های بالا شرط خریداری شدن سالی دویست واگن از تولیدات این پروژه توسط رومانی باید گنجانده گردد و این موضوع، شرط لازم اجرا پروژه است.

ساخت ماشینهای صفحه تراش در ایران

۱۶. طرفین یادآور شدند که مذاکره بین شرکت ماشین‌سازی تبریز و شرکت ماشین - اکسپورت رومانی در مورد همکاری به منظور تولید ماشینهای صفحه تراش در ایران به پایان رسیده است و یک قرارداد پنج ساله برای تحویل ماشینهای صفحه‌تراش به‌طور کامل و سی.کی.دی و همچنین مواد خام لازم به مبلغ ۱۵۰۰۰۰ دلار آمریکا (صدوپنجاه هزار دلار آمریکا) در سال توسط دو شرکت فوق پاراف شده‌اند. اجرای این قرارداد موکول خواهد بود به تصویب آن توسط مقامات ذیصلاح دو کشور.

امکانات جدید برای همکاری

۱۷. با توجه به توانایی ایران در زمینه ساخت بعضی ماشین‌آلات و تجهیزات، طرفین موافقت کردند گروهی از کارشناسان رومانیایی در طی سه ماه پس از امضای این پروتکل، به منظور تعیین تعدادی از ماشین‌آلات و تجهیزات ویژه سیلوی غله شامل واگن حمل غله، آسیاب، ماشین‌آلات و تجهیزات مخصوص تولید نان، سردخانه و کارخانه سیمان که امکان تولید آنها در کارخانه ماشین‌سازی اراک وجود دارد و یا باید از رومانی وارد شوند، با همکاری سازمان گسترش و نوسازی صنایع ایران، از ایران دیدار کنند.

صنعت ساختمان

پانلهای پیش ساخته

۱۸. یادآوری شد که طرف رومانیایی پیشنهادی برای احداث یک کارخانه تولید پانلهای بزرگ پیش‌ساخته به ظرفیت تولید ۵۰۰ تا ۶۰۰ پانل در سال برای واحدهای مسکونی به وزارت مسکن و توسعه ایران تسلیم کرده است.

طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که این پیشنهاد را مورد مطالعه قرار داده تصمیم خود را تا حداکثر پایان ماه ژوئن سال ۱۹۷۳ به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

سیمان

۱۹. طرفین، موضوع خرید سیمان از رومانی توسط ایران را مورد مذاکره قرار دادند.

۲۰. به منظور حفظ هزینه‌های حمل و نقل در حد مینیموم، طرفین موافقت کردند در زمینه ترتیب داده یک معامله سه‌جانبه شامل تحویل سیمان از رومانی به کشورهای ثالث همکاری داشته باشند به‌طوری که این کشورهای ثالث بتوانند با استفاده از منابع خود به ایران سیمان تحویل دهند.

صنایع استخراج معدن و متالورژی

۲۱. در مورد کشف و بهره‌برداری از مواد کانی موافقت به عمل آمد طرف رومانیایی برای انجام این فعالیتها در ایران براساس موافقتنامه‌های جداگانه‌ای که قرار است بین طرفین ایران و رومانیایی منعقد گردند به عنوان «پیمانکار» عمل کند و به همین منظور گروهی از کارشناسان رومانیایی برای مذاکره با مقامات ایرانی درباره جزئیات کار از ایران دیدار خواهند داشت و طرف ایرانی تمام اطلاعات موجود درباره ذخائر کانی و نواحی مورد نظر در ایران که ممکن است مورد علاقه طرفین باشند را به این کارشناسان رومانیایی تسلیم خواهد کرد.

۲۲. این کارشناسان رومانیایی، اسناد مربوطه را مورد مطالعه قرار داده در نهایت اقداماتی که از نظر آنها برای انتخاب نواحی احتمالاً دارای ذخایر کانی لازم تشخیص داده شوند را به عمل خواهند آورد و هزینه‌های مربوط به این عملیات را طرف رومانیایی به عهده خواهد داشت. اگر طرفین در مورد نواحی انتخاب شده برای بهره‌برداری به توافق برسند، موافقتنامه‌های جداگانه‌ای برای هر ناحیه که روش و شرایط همکاری در فازهای گوناگون عملیات در آنها مشخص خواهند شد به انعقاد خواهند رسید.

۲۳. هرگاه طرف رومانیایی هیچ ناحیه مطلوبی را توصیه نکند، تمام هزینه‌های به مصرف رسیده در جریان انجام عملیات اکتشاف به عهده آن خواهد بود.

۲۴. موافقت گردید قرارداد مربوط به سه کارشناس رومانیایی که مؤسسه تحقیقات زمین‌شناسی ایران (GSI) آنها را پذیرفته است، تا پایان ژوئن ۱۹۷۳ سه کارشناس دیگر نیز در اختیار مؤسسه زمین‌شناسی ایران قرار دهد.

۲۵. طرفین موافقت کردند یکی از کارشناسان رومانیایی فوق‌الذکر با همکاری کارشناسان ایرانی مربوطه فقط درباره ذخائر بوکسیت ایران مطالعه کند و همکاری بیشتر در این زمینه پس از تکمیل مرحله مطالعات مذکور مورد بررسی قرار خواهد گرفت.

۲۶. طرف رومانیایی ابراز علاقه کرد شرکت استخراج معادن و متالورژی ایران، واحد

شناورسازی فلز معدن مس چهارگنبد را از رومانی بخرد. طرف ایرانی خاطرنشان کرد که پیش از خرید ماشین آلات، بعضی مطالعات تفصیلی و اضافی مربوط به کشف ذخائر مورد بحث باید به عمل آیند تا میزان و وسعت عملیات تعیین شوند.

۲۷. یادآوری گردید که بخش خصوصی ایران و شرکت «ژئومین»^۱، شرکت مشترکی برای کشف، بهره‌برداری و توسعه معادن و فروش تجهیزات استخراج معدن و صدور فرآورده‌های معدنی در ایران تأسیس کرده‌اند و طرفین از همکاری‌های مشابه در چارچوب قوانین و مقررات ایران استقبال کردند.

۲۸. طرفین موافقت کردند در مورد بررسی امکانات همکاری در زمینه پروژه‌های آتی کشف و بهره‌برداری از معادن، عمل‌آوری فرآورده‌های کانی و غیره همکاری داشته باشند.

نفت و مواد پتروشیمیایی

نفت:

همکاری در زمینه کشف و بهره‌برداری از نفت و گاز

۲۹. طرفین یادآور شدند که طرف رومانیایی نمونه‌های موضوعات چاپ شده^۲ درباره تجهیزات حفاری چاه نفت و تولید نفت به شرکت ملی نفت ایران تسلیم کرده است و خاطرنشان گردید که از آنجا که شرکت ملی نفت ایران در حال حاضر به این نوع تجهیزات نیازمند نیست، طرف رومانیایی تعهد کرده است چند نسخه اضافی از موارد مذکور را تحویل دهد تا شرکت ملی نفت ایران آنها را بین کمپانی‌هایی که خارج از «حوزه عملیات موافقتنامه کنسرسیوم» و در مناطق غیر دریایی ایران با شرکت ملی نفت ایران همکاری دارند توزیع کند.

۳۰. در مورد مته‌های حفاری طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که شرکت ملی نفت ایران

1. Geomin

۲. معادل Literature که در این جا به معنای بروشور و کاتالوگ و از این قبیل است که به جای آن از اصطلاح Printed Material (مواد چاپی یا چاپ شده) نیز استفاده می‌شود. مترجم.

آماده است تعداد محدودی مته حفاری به‌طور آزمایشی و به منظور ارزیابی و مقایسه کار آنها با کار مته‌هایی که در حال حاضر از آنها استفاده می‌شود، خریداری کند و در صورتی که کار مته‌های مذکور رضایت‌بخش تشخیص داده شود، شرکت ملی نفت ایران، شرکت ژئومین را در لیست عرضه‌کنندگان این قبیل مته‌های حفاری منظور خواهد شد تا در شرایط مساوی در مناقصه‌های مربوطه شرکت کند.

همکاری در ساختن و توسعه پالایشگاهها در ایران

۳۱. طرف رومانیایی روی علاقه خود به شرکت در عملیات تفصیلی مهندسی، ساختمانی و تأمین مواد و لوازم پالایشگاههایی که شرکت ملی نفت ایران احداث آنها را در ایران برنامه‌ریزی کرده است مجدداً تأکید کرد.

در این ارتباط طرف رومانیایی اسنادی حاوی معادلهای رومانیایی کدها و استانداردهای بین‌المللی تجهیزات غیر متحرک مربوطه در اختیار شرکت ملی نفت ایران قرار داده است. طرف رومانیایی خاطرنشان ساخت که تا پایان ژوئن ۱۹۷۳، اطلاعات ویژه و فنی مربوط به ماشین‌آلات، ابزار، تجهیزات الکتریکی و هر نوع تجهیزات پالایشگاهی دیگر ساخت رومانی را برای بررسی و استفاده احتمالی در جریان ساختن پالایشگاهها و یا توسعه پالایشگاههای موجود، در اختیار شرکت ملی نفت ایران قرار خواهد داد.

۳۲. به درخواست طرف رومانیایی مقرر گردید پیشنهاد رومانی برای احداث یک پالایشگاه نفت و یک مجتمع پتروشیمی در رومانی به کمیته فرعی مربوطه ارجاع شود تا کمیته فرعی مذکور در جریان برگزاری گردهمایی بعدی خود آن را مورد بررسی نهایی قرار دهد.

مواد پتروشیمیایی:

سولفات آلومینیوم

۳۳. طرفین موافقت کردند شرکت پتروم^۱ پیشنهادی برای تولید ده‌هزار تن متریک سبک^۲

سولفات آلومینیوم که از مواد خام حاوی بوکسیت و یا کائولین^۳ استخراج خواهد شد به شرکت ملی پتروشیمی (ان.پی.سی.) تسلیم کند.

شرکت ملی پتروشیمی پس از دریافت پیشنهاد مذکور یک مرحله مطالعات قابلیت اجرای انجام داده طرز کار مربوطه را با طرز کارهای قبلی خود در این مورد با استفاده از مواد خام محلی را مقایسه خواهد کرد و در صورتی که پروژه، قابل اجرا تشخیص داده شود، پیشنهاد را برای بررسی به مقامات ذیصلاح ایرانی ارائه خواهد کرد.

سیلیکات سدیم

۳۴. موافقت شد شرکت پتروم پیشنهادی حاوی هزینه‌های مربوط به مهندسی، ماشین‌آلات و تجهیزات برای تولید بیست هزار تن متریک سبک و سی هزار تن متریک سبک سیلیکات سدیم در ایران به شرکت ملی پتروشیمی ایران تسلیم کند.

۳۵. شرکت ملی پتروشیمی ایران هرچه زودتر یک مرحله مطالعات قابلیت اجرا در این زمینه انجام داده و نتیجه کار را با طرز عملهای مربوطه دیگر مقایسه خواهد کرد و در صورتی که این پروژه قابل اجرا تشخیص داده شود، طرح مربوط به آن را برای بررسی به مقامات ذیصلاح ایرانی ارائه خواهد کرد.

کارخانه جوش شیرین

۳۶. از آنجا که ظرفیت تولید کنونی کارخانه جوش شیرین شیراز پاسخگوی نیازهای بازار ایران در آینده نخواهد بود، شرکت ملی پتروشیمی ایران میزان مصرف داخلی برآورد شده جوش شیرین در ده سال آینده را به اطلاع مقامات رومانیایی خواهد رساند. شرکت پتروم

امکانات توسعه در این ارتباط را مورد مطالعه قرار داده پیشنهاد خود را در این باب تسلیم خواهد نمود و شرکت ملی پتروشیمی ایران پس از دریافت این پیشنهاد یک مرحله مطالعات قابلیت اجرا به انجام رسانده و در صورتی که توسعه کار به قرار مذکور امکان پذیر تشخیص داده شود، اقدامات لازم بعدی را به عمل خواهد آورد.

آب و برق

۳۷. طرفین یادآور شدند که کارهای مرحله طراحی نهایی پروژه‌های آبیاری و هیدروالکتریک ساوه^۱ طبق برنامه مورد توافق قرار گرفته به طرز رضایت بخشی ادامه دارند.

۳۸. تحویل تجهیزات توزیع سفارش داده شده توسط شرکت ساتکاب طبق برنامه ادامه دارد و طبق شرایط قرارداد مربوطه به اتمام خواهد رسید.

۳۹. طرفین به این نتیجه رسیدند که طرف رومانیایی باید در قسمتهای عرضه و نصب مناقصه‌های شرکت توانیر برای خط انتقال نیرو با ولتاژ بالای منجیل - تهران و دستگاه اتصال^۲ ایستگاه فرعی خط تهران - اصفهان شرکت کند.

۴۰. یادآوری شد که پیشنهاد رومانی در مورد آموزش عده‌ای از تکنیسین‌های ایرانی در زمینه برق‌رسانی به مناطق روستایی، توسط طرف ایرانی مورد بررسی قرار گرفته است و از آنجا که برنامه‌های آموزشی پیش‌بینی شده در برنامه پنجم هنوز به تصویب نهایی نرسیده‌اند، مقرر شد پیشنهادهای آموزشی مجدداً به موقع خود مورد مذاکره قرار گیرند.

۴۱. طرف ایرانی موافقت کرد از تولید کنندگان مربوطه رومانیایی دعوت کند در مناقصه‌های عرضه تجهیزات توزیع نیرو و ایستگاههای فرعی نیرو رسانی شرکت کنند.

۴۲. طرفین موافقت کردند در چارچوب مقررات مربوط به اجرای پروژه ساوه و

1. Switchgear

2. Switchgear

مطالعات اساسی مربوط به پروژه مزلقان رود^۱ به همکاری بین خود توسعه بخشند.

۴۳. طرف ایرانی از طرف رومانیایی درخواست کرد در امر مطالعه قابلیت اجرای ساختمان نیروگاههای آبی کوچک در مناطق پرت و دورافتاده ایران شرکت کند طرف رومانیایی با این موضوع موافقت اصولی کرد و مقرر شد در این ارتباط اطلاعات تفصیلی تری دریافت کند.

۴۴. طرفین با توجه به همکاری فنی موفقیت آمیز و طبق موافقتنامه موجود همکاری اقتصادی و فنی بین دو کشور، موافقت کردند به همکاری فنی درازمدت در زمینه های زیر ادامه دهند:

الف) مشاوره و مهندسی در امور نیروگاهها و پروژه های آبیاری.

ب) خدمات مهندسی برای پروژه های دیگری نظیر نیروگاه آبی و خطوط انتقال نیرو با ولتاژ بالا با همکاری شرکت خدمات مهندسی ایران برای پروژه های آب و برق (مهاب) در موارد لزوم.

ج) عرضه و اجرای خطوط و ایستگاههای فرعی انتقال نیرو براساس مناقصه های بین المللی.

جنگلداری و صنایع چوب

۴۵. طرفین، اجرای رضایت بخش پروژه مجتمع چوب نکا را با سپاسگزاری یادآور شدند.

۴۶. طرفین، پیشرفت انجام یکایک پروژه های در دست اجرا را بررسی کرده و در موارد زیر به تبادل نظر پرداخته تصمیم گیری نمودند:

الف) طراحی و عملیات ساختمان جاده های جنگلی ویژه مجتمع چوب نکا به طرز رضایت بخشی پیش می روند.

1. Mazlaghan River

کار ساختمان شبکه‌ای متشکل از چند قطعه جاده به طول جمعاً ۱۲۵ کیلومتر انتظار می‌رود تا مارس ۱۹۷۴ تمام شده و در نتیجه ارسال مواد خام برای مجتمع نکا میسر گردد.

ب) سه کارشناس رومانیایی، یکی برای آموزش پرسنل ایرانی و دو کارشناس پرورش جنگل برای انتخاب نواحی مناسب برای قطر اشجار، هرچه زودتر به ایران فرستاده خواهند شد. ج) طرف ایرانی متعهد می‌شود با همکاری فنی کارشناسان رومانیایی، چند کارخانه ویژه پروژه نکا را احداث کند.

د) گروهی متشکل از ۱۵ تا ۲۰ کارگر ماهر ایرانی به مدت چهار ماه در سال ۱۹۷۳ برای آموزش به رومانی فرستاده خواهند شد.

ه) طرف رومانیایی به درخواست طرف ایرانی چند کارشناس برای کار در دبیرستان پرورش جنگل گرگان به ایران خواهد فرستاد. تعداد و مشخصات این کارشناسان را طرف ایرانی در طی سه ماه پس از امضای این پروتکل تعیین خواهد کرد.

و) با توجه به این موضوع که در برنامه پنجم توسعه ایران، شرایط توسعه اقتصاد جنگل پیش‌بینی شده‌اند و همچنین با توجه به روال واقعی تقاضا برای محصولات چوبی، همکاری طرفین در زمینه تهیه برنامه‌های مدیریت جنگل و توسعه صنعت چوب در منطقه مازندران ادامه خواهد یافت.

به همین منظور، طرف رومانیایی با همکاری اداره جنگلها و مراتع وزارت کشاورزی و منابع طبیعی، چند برنامه مدیریت و آماربرداری از جنگلها و همچنین چند گزارش قابلیت اجرا برای ساختن دومین مجتمع چوب به منظور عمل‌آوری صنعتی مواد خام موجود در نواحی مازندران و گرگان تهیه خواهد کرد.

جزئیات شرایط و مقتضیات مطالعات مربوط به تهیه برنامه‌ها و گزارشهای فوق با توافق طرفین تعیین خواهند شد.

ز) طرف رومانیایی، یک گزارش قابلیت اجرا و یک پیشنهاد اولیه برای تأسیس یک

کارخانه چسب‌سازی با ظرفیت تولید ۸۳۰۰ تن در سال که امکان دارد بخشی از مجتمع نکا باشد را به طرف ایرانی تسلیم خواهد کرد.

کشاورزی

۴۷. طرفین موافقت کردند به مطالعات خود در مورد همکاری به منظور ایجاد مزارع بزرگ^۱ (۴-۵ هزار هکتاری) برای تولید بذر در ایران ادامه دهند و توافق به عمل آمد امکانات همکاری در این زمینه به محض انتخاب زمین و منابع آب لازم در مناطق مناسب واقع در ایران به اطلاع طرف رومانیایی برسند.

۴۸. همچنین توافق به عمل آمد طرف ایرانی تا پایان ژوئیه ۱۹۷۳، پیشنهاد خود را در مورد همکاری فنی در زمینه مدیریت مزارع کوچک^۲ با همکاری رومانی به طرف رومانیایی تسلیم کند.

۴۹. طرفین موافقت کردند در مورد تحویل انواع مناسب بذر آفتابگردان مرغوب^۳ به مقادیر درخواستی به وسیله طرف رومانیایی برای نواحی مختلف ایران به قیمت و شرایط مورد توافق طرفین تصمیم بگیرند.

۵۰. توافق به عمل آمد مقدار محدودی بذر آفتابگردان دو رگه پر محصول و مقاوم در برابر پلاسموپورا^۴ برای یک دوره آزمایشی دو تا سه ساله به منظور استفاده از آن در ایستگاههای تجربی در شرایط گوناگون محیط زیستی توسط رومانی به ایران عرضه شود. در صورتی که نتایج حاصله از این آزمایشها موفقیت‌آمیز باشند، طرف ایرانی، پیشنهادهای لازم برای خرید بذره‌های مذکور را به طرف رومانیایی تسلیم خواهد کرد.

1. Large-Scale Farms

2. Small-Scale Farms

۳. Elite در لغت به معنا نخبه و برگزیده است.

۴. Plasmopora نوعی انگل آفتابگردان است.

۵۱. طرفین موافقت کردند همکاری فنی به منظور عمومیت دادن به کشت آفتابگردان و افزایش محصول آن در سطح هکتار از طریق استفاده از تعداد بیشتری از کارشناسان رومانیایی طبق قراردادهایی که طرفین تا پایان ژوئیه ۱۹۷۳ در مورد آنها توافق خواهند کرد توسعه یابد.

۵۲. در مورد همکاری فنی در ارتباط با قرنطینه گیاهی، طرف ایرانی در هفته آخر ماه ژوئن سال ۱۹۷۳ دو کارشناس برای دیدار از مؤسسات قرنطینه حفاظت از نباتات به رومانی خواهد فرستاد.

۵۳. طرفین موافقت کردند دیدارهای متقابلی از مؤسسات دامپزشکی ویژه بیماری‌های دامی عفونی یکدیگر به منظور مطالعه درباره روشهای کنترل بیماری مربوطه برای مأموران خود ترتیب دهند.

۵۴. طرفین موافقت کردند در زمینه احداث یک مرکز تحقیقات پرورش زنبور عسل در ایران همکاری داشته باشند و موافقت شد پس از امضای قرارداد مربوط به این موضوع، خدمات فنی کارشناسان رومانیایی هرچه زودتر آغاز گردند.

۵۵. به منظور به نتیجه قطعی رساندن مذاکرات مربوط به همکاری برای کشت و عمل‌آوری پنبه و محصولات وابسته به آن در ایران، طرفین به قرار زیر به توافق رسیدند:
(الف) واحد زراعی تولید و عمل‌آوری پنبه و دیگر محصولات که قرار است طرف ایرانی آن را احداث کند، کاملاً در مالکیت ایران خواهد بود.

(ب) طرف رومانیایی به درخواست طرف ایرانی، همیاری فنی، ماشین‌آلات و تجهیزات، بذر و دیگر اقلام لازم را به میزان مورد درخواست ایران و تا حدود موجود در رومانی، تأمین خواهد کرد.

(ج) پرداختهای مربوط به همیاری فنی، ماشین‌آلات و تجهیزات و تمام اقلام دیگر به استثنا بذر در چارچوب مقررات موافقتنامه‌های تجارت و پرداخت دارای اعتبار اجرای بین دو کشور صورت خواهند گرفت.

در مورد پرداخت قیمت بذر، طرف ایرانی سهمیه پنبه عمل آوری شده برای صدور به رومانی در چارچوب مقررات موافقتنامه‌های تجارت و پرداخت برای هر سال مربوطه بدون دریافت قیمت پنبه اضافه بر سهمیه به اندازه لازم افزایش خواهد داد تا از این طریق قیمت بذر دریافتی، خود را پرداخته باشد.

۵۶. طرف رومانیایی پیشنهاد کرد در اجرا پروژه‌های کشاورزی با همکاری شرکتها و افراد ایرانی به اشکال گوناگون شرکت کند.

طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که همکاری در این قبیل موارد در چارچوب قوانین و مقررات ایران سودمند خواهد بود.

گردهمایی‌های کمیته‌های فرعی

۵۷. طرفین موافقت کردند کمیته‌های فرعی کمیته مشترک در سطح وزرا گردهمایی‌های آینده خود را در طی فصل دوم سال ۱۹۷۴ در بوخارست برگزار کنند.

تاریخ و محل اجلاس آینده کمیته مشترک در سطح وزرا

۵۸. دهمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا در طی فصل سوم سال ۱۹۷۴ در بوخارست برگزار خواهد شد.

۵۹. این پروتکل پس از تصویب آن به وسیله مقامات ذیصلاح دو کشور اعتبار اجرا خواهد یافت.

۶۰. در تاریخ شانزدهم مه ۱۹۷۳ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

از سوی دولت پادشاهی ایران

امضا

یون پاتان

معاون رئیس شورای وزیران و وزیر تجارت

خارجی

امضا

هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد

۲. اسامی هیئت نمایندگان ایرانی

ضمیمه ۱

هیئت ایرانی

عالی جناب هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد

عالی جناب جواد وفا

معاون وزیر اقتصاد در امور بین المللی

عالی جناب حسین میرحیدر

معاون وزیر کشاورزی و منابع طبیعی برای پژوهش

آقای شاپور شریفی

قائم مقام مدیر عامل شرکت پتروشیمی ایران

آقای مسعود مدیر

رئیس کل اجرایی بخش شرکتهای وابسته و روابط بین المللی شرکت ملی نفت ایران

آقای مرتضی زمانی

مدیرکل تجارت خارجی وزارت اقتصاد

آقای منصور عسکری

مدیرکل بخش صنایع کالاهای سرمایه ای وزارت اقتصاد

آقای انوشیروان معارفی

قائم مقام مدیرکل بخش مطالعات مربوط به صنایع کالاهای سرمایه ای وزارت اقتصاد

آقای فیض اله پورفتحی

کارشناس مسئول اداره همکاری اقتصادی وزارت اقتصاد

آقای جواد پورمقیم

کارشناس مسئول بخش اروپای خاوری وزارت اقتصاد

آقای رضا معروفی

رئیس بخش همکاری اقتصادی و فنی بانک مرکزی ایران

آقای بیژن مشیر وزیری

اقتصاددان اداره همکاری اقتصادی وزارت اقتصاد

۳. اسامی هیئت نمایندگان رومانی

ضمیمه ۲

هیئت رومانیایی

عالی جناب یون پاتان

معاون رئیس شورای وزیران و وزیر تجارت خارجی

عالی جناب یون استویان

قائم مقام وزیر تجارت خارجی

عالی جناب گئورگه لازار

قائم مقام وزیر جنگلداری و مواد و مصالح ساختمانی

آقای یون مارکو

رایزن بازرگانی سفارت کبری رومانی در تهران

آقای دومیترو ناستاسه

رئیس اداره موافقتنامه های بانک تجارت خارجی رومانی

آقای کنستانتین پریکوپ

قائم مقام رئیس شرکت «پتروم»

آقای یون کالسکو

قائم مقام رئیس شرکت «پترول - اکسپورت»

آقای اشتفان ویلنا

رئیس اداره تجارت خارجی و همکاری بین المللی وزارت صنعت ماشین سازی

آقای نیکلای مانسکو

مشاور اداره تجهیزات واردات - صادرات، مواد خام و همکاری وزارت تجارت خارجی

آقای دومتیرو مونتیانو

مشاور وزارت تجارت خارجی

آقای اشتفان رادو

اقتصاددان اداره سوم روابط اقتصادی وزارت تجارت خارجی

خانم ورونیکا سیربو

تایپیست و تندنویس

سند شماره ۹۴

۵. نامه محرمانه وزیر اقتصاد ایران به وزیر تجارت خارجی رومانی و پاسخ آن

محرمانه

۱۶ مه ۱۹۷۳

عالی جناب

در جریان مذاکراتی که به امضای پروتکل اجلاس نهم کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی منجر شدند، طرف ایرانی طی پاراگراف فرعی (g)^۱ از پاراگراف ۱۳ صفحه ۴، روی این موضوع تأکید کرده است: «این برنامه شامل ترتیبات معینی خواهد بود که براساس آنها در بازارهایی که فعلاً در اختیار رومانی است، به جای تراکتورهای ساخت رومانی، تراکتورهای ساخت ایران عرضه خواهند شد.»

غرض از نگارش این نامه روشن کردن موقعیت طرف ایرانی است از این قرار که تأکید فوق شامل تراکتورهای از نوع فیات^۲ که قرار است در ایران ساخته شوند برای مصرف محلی و همچنین برای بازارهای خارجی کنونی رومانی می باشد.

سپاسگزار می شوم اگر عالی جناب تفاهم بالا را تأیید فرمایند.

لطفاً عالی جناب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشند.

امضا

هوشنگ انصاری

به: عالی جناب یون پاتان

معاون رئیس شورای وزیران و وزیر تجارت خارجی جمهوری سوسیالیستی رومانی

1. Sub-para(g)

2. Fiat Type tractors

سند شماره ۹۵

محرمانه

۱۶ مه ۱۹۷۳

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ امروز شما را به اطلاع رساننده مفاد آن به قرار زیر را تأیید کنم: در جریان مذاکراتی که به امضای پروتکل اجلاس نهم کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی منجر شدند، طرف ایرانی طی پاراگراف فرعی (g)^۱ از پاراگراف ۱۳ صفحه ۴، روی این موضوع تأکید کرده است: «این برنامه شامل ترتیبات معینی خواهد بود که براساس آنها در بازارهایی که فعلاً در اختیار رومانی است، به جاری تراکتورهای ساخت رومانی، تراکتورهای ساخت ایرانی عرضه خواهند شد.»

غرض از نگارش این نامه روشن کردن موقعیت طرف ایرانی است از این قرار که تأکید فوق شامل تراکتورهای از نوع فیات^۲ که قرار است در ایران ساخته شوند برای مصرف محلی و همچنین برای بازارهای خارجی کنونی رومانی می باشد.

سپاسگزار می شوم اگر عالی جناب تفاهم بالا را تأیید فرمایند.

تأیید می شود که امضا کنندگان این نامه^۳، تفاهم فوق را به عنوان موقعیت ایران در این ارتباط درک می کند.

لطفاً عالی جناب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشند.

امضا

یون پاتان

1. Sub-Para(g)
2. Fiat Type tractors
3. The undersigned

۴۹۶ / اسناد معاهدات ایران با سایر دول

معاون رئیس شورا وزیران و وزیر تجارت خارجی جمهوری سوسیالیستی رومانی

به: مالی جناب هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد ایران

ضمیمه ۳

دستور کار

دستور کار نهمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی
بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

۱. بیانیه آقای هوشنگ انصاری وزیر اقتصاد

۲. بیانیه آقای ایان پاتان نایب رئیس جمهور و هیئت وزرا

۳. مرور کلی روابط اقتصادی و بازرگانی بین ایران و رومانی

۴. بررسی گزارشات کمیته فرعی:

الف) بررسی اجرای تصمیمات گرفته شده در اجلاس هشتم

ب) بررسی (توجه) موضوعات مهم

ج) بررسی پیشنهادات جدید

۵. تهیه پیش نویس موافقتنامه بلندمدت بازرگانی و اقتصادی بین ایران و رومانی به مدت

۱۵ سال

۶. امضای پروتکل

۲۴. موافقتنامه بلندمدت اقتصادی، فنی و علمی

۱. متن موافقتنامه

در پیشگاه اعلیحضرت محمدرضا پهلوی آریامهر شاهنشاه ایران و در حضور حضرت نیکلای چائوشسکو رئیس شورای دولتی جمهوری سوسیالیستی رومانی موافقتنامه بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای همکاری بلندمدت اقتصادی، فنی و علمی

دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی با توجه به روابط دوستانه موجود بین دو کشور و طبق اصول منشور ملل متحد و براساس تساوی حقوق، احترام متقابل، استقلال ملی، حق حاکمیت و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر و منافع متقابل، با توجه به امکانات وسیع ناشی از رشد سریع اقتصاد ملی دو کشور. با علاقه به توسعه بیشتر روابط بلندمدت اقتصادی، فنی و علمی بین دو کشور تصمیم گرفته‌اند، موافقتنامه زیر را منعقد نمایند:

ماده ۱. طرفین تصمیم خود را برای توسعه و تقویت روابط اقتصادی به منظور بهره‌برداری کامل از امکانات بالقوه اقتصاد ملی خود در جهت توسعه این روابط به صورت متوع و متوازن و بر مبنای بلندمدت اعلام می‌نمایند.

طرفین همکاری‌های فنی و علمی بین خود را توسعه داده و همچنین در محافظت محیط زیست و کنترل آلودگی آن همکاری خواهند نمود.

ماده ۲. همکاری‌های اقتصادی، فنی و علمی بین دو کشور، با توجه کامل به برتری‌ها و

همچنین توانایی‌های نسبی هر یک از طرفین، به‌طور اعم شامل انواع وسیع فعالیتها و به‌طور
اخص در زمینه‌های زیر خواهد بود:

- تحقیقات زمین‌شناسی، استخراج و تهیه فرآورده‌های نفت خام، گاز طبیعی، فلزات آهنی
و غیر آهنی.

- ساختمان سدهای آبی و نیروگاههای برق و خطوط فشار قوی.

- احداث صنایع شیمیایی، پتروشیمی، برقی، نساجی، مصالح ساختمانی، غذایی و
ماشین‌سازی.

- احداث مجتمعهای کشاورزی و دامپروری

- طرحها و خدمات مهندسی

- مخابرات و ارتباطات

- تحقیقات و آموزش در زمینه‌های فنی و علمی

طرفین اعتقاد خود را مبنی بر اینکه در نتیجه همکاری در زمینه‌های فوق و سایر رشته‌ها
مبادله کالاهای مصرفی، واسطه‌ای و سرمایه‌ای بین ایران و رومانی به نفع هر دو طرف گسترش
خواهد یافت، ابراز می‌دارند.

این مبادله شامل تأسیسات کامل، ماشین‌آلات، لوازم، سایر تولیدات صنعتی و همچنین
کالاهای سنتی خواهد بود.

ماده ۳. توسعه روابط اقتصادی بین دو کشور از جمله به طریق زیر خواهد بود:

همکاری و ایجاد تخصص در تولید و مبادله قطعات بین صنایع دو کشور، اعطای
اعتبارات متقابل دولتی، فراهم ساختن تسهیلات مالی و اداری ایجاد طرحهای مشترک بر طبق
قوانین و مقررات موجود دو کشور و بازاریابی محصولات نهایی.

ماده ۴. همکاری فنی و علمی بین دو کشور از طریق ایجاد دفترهای مهندسی مشاور
مشترک، دفترهای فنی، مراکز تحقیقات فنی و علمی، مؤسسات طرح‌ریزی به هر شکلی که

موجب توسعه منافر متقابل اقتصادی، فنی و علمی بشود، گسترش خواهد یافت.

ماده ۵. طرفین موافقت کرده‌اند که در زمینه‌های اقتصادی، فنی و علمی مورد اشاره در مواد ۲ و ۳ و ۴ فوق در کشورهای متبوع خود و مشترکاً با کشورهای ثالث همکاری نمایند.

ماده ۶. طرفین موافقت نموده‌اند که براساس مفاد این موافقتنامه، موافقتنامه‌ها و یا قراردادهای خاصی جهت اجرای مؤثر موافقتنامه مذکور منعقد نمایند.

ماده ۷. اتخاذ تصمیم در مورد اقدامات مربوط به اجرای مفاد این موافقتنامه، مذاکره و انعقاد موافقتنامه و با قراردادهای خاص مورد اشاره در ماده ۶ و اجرای این موافقتنامه‌های خاص، و بررسی مسائل ناشی از تعهدات طرفین در چارچوب این موافقتنامه، در صلاحیت کمیته مشترک وزیران برای همکاری‌های اقتصادی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی خواهد بود.

ماده ۸. این موافقتنامه به مدت پانزده سال از تاریخ اجرا معتبر خواهد بود. در تاریخ انقضا دوره مزبور اعتبار آن خود به خود برای دوره‌های پنج‌ساله تمدید خواهد شد، مگر آنکه یکی از طرفین یک سال قبل از انقضای مدت موافقتنامه قصد خود را مبنی بر خاتمه دادن آن کتباً اعلام نماید.

این موافقتنامه توسط مقامات صلاحیتدار دو کشور به تصویب خواهد رسید و از زمان مبادله اسناد تصویب به مرحله اجرا در خواهد آمد.

این موافقتنامه در تاریخ ۳ ژوئن ۱۹۷۳ در بخارست در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی که هر دو دارای اعتبار مساوی می‌باشند، به امضا رسید.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران از طرف جمهوری سوسیالیستی رومانی

وزیر اقتصاد یون‌پاتان

هوشنگ انصاری معاون شورای وزیران و وزیر بازرگانی خارجی

سند شماره ۹۷

۲. نامه محرمانه وزیر تجارت خارجی رومانی به وزیر اقتصاد ایران و پاسخ آن

محرمانه

بوخارست، ۳ ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

مایلم تأیید کنم که در جریان مذاکراتی که امروز به انعقاد موافقتنامه بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران برای همکاری درازمدت اقتصادی، فنی و علمی منجر گردیدند، موافقت شد معتبر بودن اعتبارات مالی تا زمان استفاده از تمام باقی مانده حسابها توسط ایران را رومانی ضمانت کند:

۱. اعتباری به مبلغ ۳۱ میلیون دلار آمریکا براساس «پروتکل الحاقی مورخ ۲۴ ژانویه ۱۹۶۸ ملحق به موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران برای تحویل واگنهای باری راه آهن، تجهیزات الکتریکی و دیگر ماشین آلات و تجهیزات» امضا شده در تاریخ ۱۸ مارس ۱۹۶۷.

۲. اعتباراتی به مبلغ ده میلیون دلار آمریکا و پانزده میلیون دلار آمریکا براساس «موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران برای تحویل ماشین آلات و تجهیزات و ارائه خدمات و همیاری فنی به منظور انجام یک پروژه یکپارچه صنعتی برای بهره برداری از ذخایر چوب و عمل آوری چوب در منطقه جنگلهای دریای خزر» و همچنین «پروتکل الحاقی مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران به منظور سازماندهی و تأسیس یک پروژه کشاورزی و زوئوتکنیکال^۱ در رشت (منطقه گیلان)» که هر دو در تاریخ ۲۴ ژانویه ۱۹۶۸ به

۱. Zootechnical به تلفظ زوئوتکنیکال از ریشه Zoo به معنا باغ وحش به معنا نوعی مؤسسه پرورش حیات

امضا رسیده‌اند.

۳. اعتباری به مبلغ صد میلیون دلار آمریکا براساس «موافقتنامه بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران برای همکاری اقتصادی و فنی» که در تاریخ ۳ سپتامبر ۱۹۶۹ به امضا رسیده است.

سازمانهای ایرانی مربوطه حق خواهند داشت تا حداکثر ده میلیون دلار آمریکا از این مبلغ را برای خرید ادوات کشاورزی از رومانی به مصرف رسانند.

تأیید می‌شود که نسبت بین محموله‌های نفت خام و صادرات کالاهای صنعتی و دیگر کالاها از ایران به رومانی به عنوان بازپرداخت باقی‌مانده حسابهای اعتبارات فوق که تا این تاریخ هیچ قراردادی برای آنها به امضا نرسیده است مجدداً تا پایان اکتبر ۱۹۷۳ بین طرفین مورد مذاکره قرار گرفته تعیین خواهد شد.

از عالی‌جناب تقاضا می‌شود تأیید فرمایند که این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ما می‌باشد.

عالی‌جناب لطفاً عالیت‌ترین مراتب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشند.

یون پاتان

امضا

معاون شورا وزیران و وزیر تجارت خارجی

جمهوری سوسیالیستی رومانی

به: عالی‌جناب هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

محرمانه

بوخارست، ۳ ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ امروز شما به قرار زیر را تأیید نمایم:

مایلم تأیید کنم که در جریان مذاکراتی که امروز به انعقاد موافقتنامه بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران برای همکاری درازمدت اقتصادی، فنی و علمی منجر گردیدند، موافقت شد معتبر بودن اعتبارات مالی زیر تا زمان استفاده از تمام باقی مانده حسابها توسط ایران را رومانی ضمانت کند:

۱. اعتباری به مبلغ ۳۱ میلیون دلار آمریکا براساس «پروتکل الحاقی مورخ ۲۴ ژانویه ۱۹۶۸ ملحق به موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران برای تحویل واگنهای باری راه آهن، تجهیزات الکتریکی و دیگر ماشین آلات و تجهیزات» امضا شده در تاریخ ۱۸ مارس ۱۹۶۷.

۲. اعتباراتی به مبلغ ده میلیون دلار آمریکا و پانزده میلیون دلار آمریکا براساس «موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران برای تحویل ماشین آلات و تجهیزات و ارائه خدمات و همیاری فنی به منظور انجام یک پروژه یکپارچه صنعتی برای بهره برداری از ذخایر چوب و عمل آوری چوب در منطقه جنگلهای دریای خزر» و همچنین «پروتکل الحاقی مربوط به همکاری اقتصادی و فنی بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران به منظور سازماندهی و تأسیس یک پروژه کشاورزی و زوئوتکنیکال^۱ در رشت (منطقه گیلان)» که هر دو در تاریخ ۲۴ ژانویه ۱۹۶۸ به

۱. Zootechnical به تلفظ زوئوتکنیکال از ریشه Zoo به معنا باغ وحش به معنا نوعی مؤسسه پرورش حیات

امضا رسیده‌اند.

۳. اعتباری به مبلغ صد میلیون دلار آمریکا براساس «موافقتنامه بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت پادشاهی ایران برای همکاری اقتصادی و فنی» که در تاریخ ۳ سپتامبر ۱۹۶۹ به امضا رسیده است.

سازمانهای ایرانی مربوطه حق خواهند داشت تا حداکثر ده میلیون دلار آمریکا از این مبلغ را برای خرید ادوات کشاورزی از رومانی به مصرف رسانند.

تأیید می‌شود که نسبت بین محموله‌های نفت خام و صادرات کالاهای صنعتی و دیگر کالاها از ایران به رومانی به عنوان بازپرداخت باقی مانده حسابهای اعتبارات فوق که تا این تاریخ هیچ قراردادی برای آنها به امضا نرسیده است مجدداً تا پایان اکتبر ۱۹۷۳ بین طرفین مورد مذاکره قرار گرفته تعیین خواهد شد.

مایلم به عالی جناب اطمینان دهم که مفاد این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ما می‌باشد.

عالی جناب لطفاً عالیتین مراتب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشند.

امضا

هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

به: عالی جناب یون پاتان

معاون شورا وزیران و وزیر تجارت خارجه جمهوری سوسیالیستی رومانی

۲۵. بیانیه رسمی درخصوص توسعه مودت و همکاری سیاسی، اقتصادی، فرهنگی، هنری، فنی و مسائل انسانی

بیانیه رسمی ایران و جمهوری سوسیالیستی رومانی

ایران و جمهوری سوسیالیستی رومانی

با توجه به علائق مودت و احترام متقابل موجود بین دو کشور، و نظر به تمایل مشترک دولتين دال بر اجابت خواسته‌های صلح‌جویانه ملتین ایران و رومانی در جهت استقرار تفاهم بیشتر و گسترش علائق دوستی و همکاری بین دو کشور براساس مبانی پایدار اصول و معیارهای عدالت و حقوق بین‌الملل،

و با توجه به علاقه مشترک دولتين مبنی بر مشارکت در حفظ صلح و امنیت بین‌المللی و توسعه همکاری بین‌کلیه دول جهان،

با تأیید وابستگی دو دولت به هدفها و اصول مندرج در منشور ملل متحد که مبین اراده ملل جهان دال بر همزیستی مسالمت‌آمیز و تمایل به حسن همجواری و استقرار تفاهم و مناسبات دوستانه بین‌کلیه ملل جهان می‌باشد،

و با وقوف به مسئولیتهای کلیه دول اعم از کوچک و بزرگ در زمینه ایجاد محیط صلح و امنیت و نیز بسط و توسعه مناسبات دوستانه و همکاری بین کشورها صرف‌نظر از روشهای سیاسی اقتصادی و اجتماعی و یا میزان رشد و توسعه هر یک،

و با یادآوری این نکته که کلیه دول بدون هیچ‌گونه تمایز موظف و مکلف به مشارکت در حل معضلات بین‌المللی مربوط بخود می‌باشند،

و با اعتقاد راسخ به اینکه صلح و امنیت بین‌المللی بایستی براساس احترام به حق لایزال

کلیه کشورها به موجودیت و تمتع از آزادی و حاکمیت و استقلال و همچنین صلح و امنیت رعایت حق هر ملت به تعیین آزادانه سرنوشت خود بدون هیچ‌گونه دخالت اجنبی و یا اعمال فشار از ناحیه قدرتهای خارجی، استوار گردد،

و با توجه به تصمیم طرفین دال بر بذل مساعی کلی در جهت استقرار صلح و امنیت در اروپا، آسیا و کلیه نقاط جهان و توسعه روابط دوستانه بین ملل

و با وقوف به لزوم اعمال مساعی بیشتر در سطح ملی و بین‌المللی در جهت تأمین پیشرفتهای سریع اقتصادی ملل در حال رشد و نیز کاهش یا امحاء فاصله‌ای که کشورهای اخیرالذکر را از ممالک توسعه یافته جدا می‌کند،

و با تأیید حق کلیه کشورها در زمینه مشارکت در همکاری‌های بین‌المللی و امکان دسترسی آزادانه به کشفیات علمی و فنی جدید،

لهذا،

دولتین نیات مشترک خود را به شرح ذیل اعلام می‌دارند:

اولاً:

- توسعه و تحکیم علائق مودت و بسط همکاری در زمینه‌های سیاسی، اقتصادی، علمی،

فنی، فرهنگی، هنری و نیز مسائل انسانی و جهانگردی.

- بسط و توسعه مناسبات اقتصادی بر مبنای مصالح متقابل در زمینه‌های متعدد و

افزایش مبادلات بازرگانی و تسهیل طرق نیل به هدفهای فوق‌الاشعار.

- ترغیب و توسعه همکاری‌ها و مبادلات فرهنگی در زمینه‌های آموزشی، علمی،

فرهنگی و هنری.

ثانیاً:

دولتین قصد مشترک خویش را در خصوص استقرار مناسبات و روابط خود با سایر دول

براساس اصول مشروحه ذیل اعلام می‌دارند:

۱. حق خلل‌ناپذیر هر ملت در تعیین آزادانه هرگونه نظام سیاسی، اقتصادی، اجتماعی برطبق مقاصد و مصالح خاص وی و بدون هیچ‌گونه دخالت خارجی.
۲. حق خدشه‌ناپذیر هر دولت به استقلال، آزادی، حاکمیت ملی و تمتع از صلح و نیز الزام و تکلیف هر دولت به رعایت حسن همجواری و حفظ مناسبات صلح‌جویانه با سایر دول.
۳. حق خلل‌ناپذیر هر دولت به برخورداری از منابع طبیعی خویش طبق مصالح ملی خود و دور از هرگونه تهدید یا اعمال فشار خارجی.
۴. تساوی مطلق حقوق بین‌کلیه دول، صرف‌نظر از وسعت خاک، قدرت، میزان رشد، نظام سیاسی، اقتصادی و اجتماعی هر یک و احترام به حقوق ناشی از حاکمیت ملی.
۵. حق مسلم هر دولت به مشارکت در مساعی مبدوله جهت بررسی و یافتن راه‌حل مسائل بین‌المللی مورد علاقه هریک.
۶. مزایای متقابل در همکاری‌های مشترک بین دول
۷. تکلیف و الزام دول به استقرار همکاری در زمینه‌های مختلف بین‌المللی صرف‌نظر از نظام اجتماعی و سیاسی هر یک جهت حفظ صلح و امنیت جهانی و پیشبرد مصالح اقتصادی و اجتماعی کلیه ملل و نیز حق بلاشرط هر دولت به همکاری در زمینه بین‌المللی و دسترسی آزادانه به پیشرفتهای علمی و فنی جدید در سطح جهانی.
۸. عدم دخالت در امور داخلی یا خارجی سایر دول، تحت هر شکل و به هر علت.
۹. اصل غیرقابل تعرض بودن مرزها و تمامیت ارضی دول و به موازات آن شناسایی ضمنی این حقیقت که مبادرت به هرگونه اقدام از جانب دولتی علیه وحدت ملی و یا تمامیت ارضی دولت دیگر به‌مثابه اقدامی علیه صلح و امنیت بین‌المللی محسوب می‌گردد.
۱۰. الزام و تکلیف دول به اجتناب از توسل به هرگونه تهدید در مناسبات بین‌المللی و یا توسل به انواع فشار نظامی و با تحمیلات سیاسی، اقتصادی و امثالهم، تحت هر علت، در هر شرائط و به هر شکل.

۱۱. شناسایی حق هر دولت به دفاع از خود و مشارکت در دفاع جمعی.

۱۲. لزوم حل و فصل کلیه اختلافات بین‌المللی با توسل به طرق مسالمت‌آمیز.

درخصوص تفسیر و انطباق اصول اساسی حقوق بین‌الملل مذکور، فوق‌ترفین معتقدند که هر اصل به سایر اصول مرتبط بوده و بایستی با توجه به مفهوم اصول دیگر تعبیر گردد و بایستی از طرف کلیه دول در روابط متقابلشان با یکدیگر مورد احترام قرار گیرد. هرگونه تجاوزی به هر یک از این اصول هرگز و در تحت هیچ شرایطی قابل توجیه نمی‌باشد.

ثالثاً:

طرفین علاقه مشترک خود را در مسائل مشروحه ذیل ابراز می‌دارند:

- بسط مناسبات دوستانه و همکاری با کلیه دول، براساس اصول مذکور فوق.

- بذل مساعی جهت اتخاذ تدابیر مؤثر در زمینه خلع سلاح و رفع تشنجات و استقرار

صلح و تفاهم و همکاری در اروپا، آسیا و سایر نقاط گیتی.

- بسط همکاری بین دولتین و سایر دول به منظور تقویت نقش سازمان ملل متحد، جهت

حفظ خودمختاری و حاکمیت ملی کلیه دول و حق خلل‌ناپذیر هر ملت برای تعیین آزادانه

سرنوشت خود در تحکیم صلح و امنیت بین‌المللی و تقویت همکاری بین دول با رعایت اصول

و مقررات حقوق بین‌الملل.

- مشارکت فعالانه در بررسی و حل مسائل بین‌المللی، به سود صلح و امنیت بین‌المللی و

استقرار همکاری بین کلیه دول جهان.

رابعاً:

به منظور بررسی مسائل مربوط به اجرای مقررات مندرج در این بیانیه، ایران و جمهوری

سوسیالیستی رومانی مشاورات خود را در کلیه سطوح و از طریق ملاقاتهای ادواری و وزرای امور

خارج و سایر نمایندگان دو دولت و نیز به وسیله مجرای عادی سیاسی توسعه خواهند بخشید.

به تاریخ ۱۴ خرداد ۱۳۵۲ مطابق ۴ ژوئن ۱۹۷۳ در دو نسخه و هر یک به زبانهای فارسی

و رومانیایی تنظیم شد و در صورت اختلاف هر دو متن متساویاً معتبر می‌باشند.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران از طرف جمهوری سوسیالیستی رومانی

اعلیحضرت همایون شاهنشاه آریامهر رئیس شورای دولتی

وزیر امور خارجه وزیر امور خارجه

سند شماره ۱۰۰

۲۶. نامه‌های متبادل در خصوص صدور روادید کثیرالمسافره یکساله و شش ماهه

۱. نامه سفارت ایران به وزارت امور خارجه رومانی و پاسخ آن

شماره: ۳۰۵۵

تاریخ: ۱۳۵۲/۱۲/۱

سفارت شاهنشاهی ایران - بخارست

سفارت شاهنشاهی ایران با تقدیم احترام به وزارت امور خارجه جمهوری سوسیالیست رومانی، مفتخرأ به اطلاع می‌رساند که وزارت امور خارجه شاهنشاهی ایران، به منظور آسان نمودن مسافرتها و جابجایی دیپلماتهای رومانی مقیم تهران و دیپلماتهای ایرانی مقیم بخارست، پیشنهاد موافقت با ویزای دوجانبه‌ای را از اول ماه مارس سال جاری دارد. اجازه ورود و خروج مکرر که برای سفر تا یک سال و برای سایر دیپلماتها تا ۶ ماه قابل اعتبار خواهد بود. سفارت محترمانه از وزارت خارجه تقاضا دارد تا آن را از مراتب تصمیم‌گیری روی این پیشنهاد مطلع فرمایند.

سفارت شاهنشاهی ایران از این فرصت استفاده نموده تا احترامات فائقه خود را نسبت به وزارت امور خارجه جمهوری سوسیالیست رومانی مجدداً ابراز نماید.

بخارست، ۲۰ فوریه ۱۹۷۴

سند شماره ۱۰۱

جمهوری سوسیالیستی رومانی

وزارت امور خارجه

شماره ۰۸/۵۵۴۵۴

وزارت امور خارجه جمهوری سوسیالیستی رومانی احتراماً، اظهار تعارفات خود به سفارت شاهنشاهی ایران وصول یادداشت شماره ۳۰۵۵ مورخ ۲۰ فوریه ۱۹۷۴ را به شرح زیر اعلام می‌دارد:

سفارت شاهنشاهی ایران با ادای تعارفات خود به وزارت امور خارجه جمهوری سوسیالیست رومانی احتراماً اظهار می‌دارد در زمینه تسهیلات مسافرتی و تردد دیپلماتهای رومانیایی مأمور در تهران و دیپلماتهای ایرانی مأمور در بوکارست، وزارت امور خارجه شاهنشاهی ایران پیشنهاد می‌نماید که به‌طور دوجانبه ویزای ورود و خروج کثیرالمسافره با اعتبار یکسال برای سفرا و شش ماه برای سایر دیپلماتها صادر گردد، سفارت از آن وزرات محترم درخواست می‌نماید که تصمیم خود را در این باره اعلام نمایند.

سفارت شاهنشاهی ایران موقع را جهت تجدید مراتب احترامات فائقه به وزارت امور خارجه جمهوری سوسیالیستی رومانی مغتنم می‌شمارد.

وزارت با احترام موافقت خود را با توجه به مندرجات یادداشت فوق‌الذکر اعلام می‌دارد و پیشنهاد می‌نماید که یادداشت سفارت و تقدیم پاسخ به آن یادداشت تفاهم لازم را درباره مطالب فوق بین دو دولت ایجاد نماید.

وزارت امور خارجه جمهوری سوسیالیستی رومانی موقع را جهت تجدید مراتب احترامات فائقه به سفارت شاهنشاهی ایران مغتنم می‌شمارد.

بوخارست ۳ مه ۱۹۷۴

سند شماره ۱۰۲

۲. نامه سفارت ایران به وزارت امور خارجه رومانی و پاسخ آن

شماره: ۵۱

تاریخ: ۵۳/۱/۷

سفارت شاهنشاهی ایران با تقدیم احترام به وزارت امور خارجه جمهوری سوسیالیست رومانی و در پی دستورالعملهای وزیر امور خارجه دولت شاهنشاهی ایران، موارد زیر را پیشنهاد می‌کند:

۱. مقامات رسمی ذیصلاح رومانی می‌بایستی مالیاتهای کنسولی را برای ویزای افرادی که دارای گذرنامه ایرانی قابل اعتبارند و به رومانی سفر می‌کنند، از میان بردارند.
 ۲. مقامات رسمی ذیصلاح ایرانی می‌بایستی مالیاتهای کنسولی را برای ویزای افرادی که دارای گذرنامه رومانی قابل اعتبارند و به ایران سفر می‌کنند، نسخ کنند.
 ۳. روش فعلی از اول ماه مه ۱۹۷۴ قابل اجراست و تا اعلان آتی یکی از دو کشور که دو ماه جلوتر کتباً خبر خواهند داد، معتبر است.
- سفارت محترمانه از وزارت خارجه تقاضا دارد تا آن را از مراتب تصمیم‌گیری روی پیشنهاد فوق‌الذکر مطلع سازند.
- سفارت شاهنشاهی ایران، این فرصت را غنیمت شمرده تا احترامات فائقه خود را نسبت به وزارت امور خارجه جمهوری سوسیالیست رومانی مجدداً ابراز نماید.

بخارست، ۲۶ مارس ۱۹۷۴

سند شماره ۱۰۳

شماره: ۰۸/۶۱۰۳۷

وزارت امور خارجه جمهوری سوسیالیست رومانی با تقدیم احترام به سفارت شاهنشاهی ایران، مفتخر است از اینکه یادداشت شماره ۵۱ مورخ ۲۶ مارس ۱۹۷۴ را که حاوی مطالب ذیل می باشد، دریافت داشته است:

«سفارت شاهنشاهی ایران با تقدیم احترام به وزارت امور خارجه جمهوری سوسیالیست رومانی و طبق دستورالعملهای وزارت امور خارجه دولت شاهنشاهی ایران، موارد زیر را پیشنهاد می کند:

۱. مقامات رسمی ذی صلاح رومانی، مالیاتهای کنسولی را از ویزاهای داده شده به افرادی که دارای گذرنامه های ایرانی قابل اعتبارند و به رومانی سفر می کنند، دریافت نخواهند کرد.

۲. مقامات رسمی ذی صلاح ایرانی، مالیاتهای کنسولی را از ویزاهای داده شده به افرادی که دارای گذرنامه های رومانی قابل اعتبارند و به ایران سفر می کنند، دریافت نخواهند کرد.

۳. این موافقت از اول ماه مه ۱۹۷۴ قابل اجرا خواهد بود و تا اعلان آتی یکی از دو کشور که دو ماه جلوتر کتباً خبر خواهند داد، معتبر است.

سفارت محترمانه از وزارت خارجه تقاضا دارد تا آن را از مراتب تصمیم گیری روی پیشنهاد فوق الذکر مطلع سازند.

سفارت شاهنشاهی ایران، از این فرصت استفاده نموده تا احترامات فائقه خود را نسبت به وزارت امور خارجه جمهوری سوسیالیست رومانی مجدداً ابراز نماید.»

وزارت خارجه مفتخر است تا موافقت دولت رومانی را در ارتباط با پیشنهادات

فوق‌الذکر ابلاغ دارد و یادداشت سفارت و جوابیه آن را تفاهمی در این زمینه، فیما بین دولتین
تلقى می‌کند.

بخارست، ۳ مه ۱۹۷۴

۲۷. تفاهمنامه بلندمدت بازرگانی و اقتصادی

۱. متن یادداشت تفاهم

یادداشت تفاهم

دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی، با توجه به علاقه‌مندیشان به توسعه بیشتر روابط اقتصادی و تجاری بین خود و همچنین همکاری بین دو کشور و به منظور گسترش جریان تبادل کالا در درازمدت، به تفاهم زیر نائل شده‌اند:

۱. در ارتباط با پیشنهاد طرف رومانیایی برای دریافت تسهیلات مالی از دولت پادشاهی ایران و به منظور افزایش تولید^۱ محصولات مورد توجه خاص طرف ایرانی از طریق ورود مواد غذایی، محصولات لبنی و بعضی محصولات دیگر از رومانی، طرف رومانیایی آمادگی خود را برای تحویل محصولات فوق به ایران در طی سالهای ۱۹۷۵ تا پایان ۱۹۸۱ به مقادیر تعیین شده در ضمیمه شماره ۱ اعلام داشت.

نظر به اهمیت فوق‌العاده معاملات درازمدت مذکور، دولت پادشاهی ایران آمادگی خود برای عرضه تسهیلات مالی به‌عنوان پیش‌پرداخت به رومانی به مبلغ ۴۲۰ میلیون دلار آمریکا براساس قراردادهایی که قرار است در برابر تسلیم یک گارانتی بانکی صادره توسط بانک تجارت خارجی رومانی برای تعهد بازپرداخت این پیش‌پرداخت در ۵ قسط سالیانه متساوی منعقد شوند، اعلام داشت.

سررسید نخستین قسط از این ۵ قسط، دو سال پس از پایان سال اول تحویل پیش

۱. معادل Production ولی از فحوا کلام مشخص است که واژه نادرست به کار برده شده است و مقصود در اصل تدارک است و نه تولید محصولات در ایران.

پرداخت است.

نرخ بهره طبق نرخ بهره «بازار لندن»^۱ در سال مربوطه تعیین خواهد شد.

این نرخ و دیگر شرایط و مقتضیات پیش‌پرداخت و ضمانت‌نامه را مؤسسات و یا سازمانهای تعیین شده توسط وزارت بازرگانی از سوی ایران و وزارت تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین‌المللی از سوی رومانی با توافق یکدیگر تعیین خواهند نمود.

پنج‌جاه درصد از مبلغ پیش‌پرداخت در فصل اول سال ۱۹۷۵ و بقیه آن در فصل دوم سال ۱۹۷۵ پرداخت خواهند شد. ترتیب لازم در ارتباط با این پیش‌پرداخت در موافقت‌نامه جداگانه‌ای که در تاریخ امضای این یادداشت تفاهم به امضا خواهد رسید، داده خواهد شد.

۲. طرفین موافقت نمودند در زمینه ساخت کارخانه کنسرو میوه و سبزیجات در رومانی به صورت یک پروژه مشترک همکاری نمایند.

پس از تسلیم گزارش قابلیت اجرای مربوطه توسط طرف رومانیایی به طرف ایرانی، طرز اجرای پروژه و طبیعت و شرایط همکاری در این مورد با توافق طرفین تعیین خواهند شد. سهم طرف ایرانی در سرمایه‌گذاری این پروژه، ۲۵ درصد سرمایه و کل سهام طرفین در تمام سرمایه‌گذاری و همیاری مالی لازم، معادل پنج‌جاه درصد از تمامی هزینه برآورد شده پروژه خواهد بود.

برگشت سرمایه، پرداخت بهره و تسویه مبالغ مربوط به همیاری مالی در زمان امضای موافقت‌نامه اجرای این پروژه مشترک با توافق طرفین تعیین خواهند شد.

در تاریخ ۱۸ دسامبر ۱۹۷۴ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در بوخارست به امضا رسید.

از سوی دولت پادشاهی ایران از سوی دولت جمهور سوسیالیستی رومانی

۱. London Market به معنای بازار بانکی لندن.

امضا

یون پاتان

معاون نخست‌وزیر و وزیر تجارت خارجی و

همکاری اقتصادی بین‌المللی

امضا

فریدون مهدوی

وزیر بازرگانی

۲. لیست کالاهای صادراتی رومانی به ایران

پیوست شماره ۱

لیست کالاهای رومانیایی تعیین شده برای صدور به ایران در هر سال از دوره زمانی

اول ژانویه ۱۹۷۵ تا پایان ۱۹۸۱

تن	۶۰۰۰	۱. کره
تن	۳۰۰۰	۲. پنیر سفید
رأس	۴۰۰۰۰	۳. گوسفند زنده
تن	۵۰۰۰	۴. گوشت بره و گوشت بره یکساله
تن	۲۰۰۰	۵. گوشت گاو و گوشت گوساله
تن	۴۰۰۰۰	۶. روغن آفتابگردان
تن	۲۵۰۰۰	۷. شکر
تن	۲۰۰۰۰	۸. سیمان
تن	۴۰۰۰۰	۹. اوره
تن	۱۵۰۰۰۰ تا ۲۰۰۰۰۰	۱۰. گندم
تن	۲۰۰۰۰	۱۱. ذرت
		۱۲. کشتی: ۳ فروند ۴۵۰۰ تنی
	جمعاً ۶ فروند	۳ فروند ۶۰۰۰ تنی

سند شماره ۱۰۵

۳. نامه محرمانه معاون نخست‌وزیر رومانی به وزیر بازرگانی ایران و پاسخ آن

محرمانه

۱۸ دسامبر ۱۹۷۴

عالی جناب

در جریان مذاکراتی که به امضای یادداشت تفاهم مورخ امروز منجر شدند، به تفاهم زیر نائل شدیم:

عطف به شرایط پاراگراف ۱ یادداشت تفاهم مذکور در ارتباط با پیش‌پرداخت مربوط به تحویل کالاها، نرخ بهره متعلقه به پیش‌پرداخت مذکور، از نرخ بهره‌ای که طبق فرمول مذکور در همان پاراگراف دریافت خواهد شد، یک درصد کمتر خواهد بود.

از عالی جناب تقاضا می‌شود، تأیید فرمایند که این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ما می‌باشد.

خواهشمند است عالی جناب عالیت‌ترین مراتب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشند.

یون پاتان

امضا

معاون نخست‌وزیر و وزیر تجارت خارجی و

همکاری اقتصادی بین‌المللی جمهوری

سوسیالیستی رومانی

به: عالی جناب فریدون مهدوی

وزیر بازرگانی دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۰۶

محرمانه

۱۸ دسامبر ۱۹۷۴

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ امروز شما به قرار زیر را به اطلاع برسانم:
در جریان مذاکراتی که به امضای یادداشت تفاهم مورخ امروز منجر شدند، به تفاهم زیر
نائل شدیم:

عطف به شرایط پاراگراف ۱ یادداشت تفاهم مذکور در ارتباط با پیش پرداخت مربوط به
تحویل کالاها، نرخ بهره متعلقه به پیش پرداخت مذکور، از نرخ بهره‌ای که طبق فرمول مذکور در
همان پاراگراف دریافت خواهد شد، یک درصد کمتر خواهد بود.
از عالی جناب تقاضا می‌شود، تأیید فرمایند که این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین
ما می‌باشد.

خواهشمند است عالی جناب عالیتین مراتب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشند.
به عالی جناب اطمینان می‌دهم که این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ما می‌باشد.
خواهشمند است عالی جناب عالیتین مراتب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشند.

فریدون مهدوی

امضا

وزیر بازرگانی دولت پادشاهی ایران

به: عالی جناب یون پاتان

معاون نخست‌وزیر و وزیر تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین‌المللی جمهوری
سوسیالیستی رومانی

موافقتنامه مالی

موافقتنامه مالی مورخ هجدهم دسامبر ۱۹۷۴ بین دولت پادشاهی ایران (موسوم به «وام دهنده» در این سند) و شرکت رومانیایی تجارت خارجی پرود - اکسپورت، به آدرس شماره ۵-۹ خیابان گابریل پری، بوخارست، رومانی^۱ (موسوم به «وام گیرنده» در این سند) که یک شرکت کاملاً دولتی متعلق به جمهوری سوسیالیستی رومانی می باشد و طبق قوانین رومانی تشکیل شده و موجودیت یافته به انعقاد رسیده است.

نظر به اینکه طبق یادداشت تفاهم مورخ هجدهم دسامبر ۱۹۷۴ بین «وام دهنده» و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی، طرف رومانیایی باید کالاهای تعیین شده در ضمیمه ۱ یادداشت تفاهم مذکور را به طرف ایرانی تحویل دهد، نظر به اینکه پیرو شرایط یادداشت تفاهم مذکور، قراردادهای خرید لازم موسوم به «قراردادها» برای ورود کالاهای مذکور به ایران قرار است بین شرکت معاملات خارجی ایران «خریدار» و شرکتهای دولتی مربوطه جمهوری سوسیالیستی رومانی به انعقاد رسند، نظر به اینکه براساس یادداشت تفاهم مذکور، به منظور همیاری با طرف رومانیایی در مورد تحویل کالاهای مذکور به «خریدار»، «وام دهنده» باید پیش پرداختی به مبلغ چهارصد و بیست میلیون دلار آمریکا (۴۲۰,۰۰۰,۰۰۰ دلار آمریکا) به صورت وامی طبق شرایط تعیین شده در این سند در اختیار «وام گیرنده» قرار دهد، نظر به اینکه بانک تجارت خارجی

1. Romanian State Company for foreign trade Prodexport, 5-9 Gabriel Peri street, Bucharest, Romania

رومانی موافقت کرده است بازپرداخت مبالغ اصل وام و پرداخت بهره متعلقه مربوطه و هر نوع پرداختهای دیگر پیش‌بینی شده توسط «وام گیرنده» طبق این موافقتنامه را تضمین کند، طرفین بدین وسیله با توجه به مراتب بالا و تعهدات، التزامات و احکام قید شده در این سند، به قرار زیر توافق نهایی می‌نمایند:

بخش ۱: تعاریف

در این موافقتنامه و ضمیمه ملحقه به آن، اصطلاحات زیر به معانی زیر می‌باشند:

الف) «روزکاری»

یعنی روزی که در آن بانکها و بازارهای ارز خارجی لندن و شهر نیویورک مشغول به کار باشند.

ب) «تاریخ دریافت»

یعنی تاریخی که در آن پیش‌پرداختها طبق بخش ۵ این موافقتنامه به «وام گیرنده» پرداخت می‌شوند.

ج) «مورد تصور در پرداخت بدهی»

یعنی هر یک از موارد تصور در پرداخت بدهی قید شده در بخش ۱۲ این موافقتنامه.

د) «ضمانت کننده»

یعنی بانک تجارت خارجی رومانی در بوخارست رومانی.

هـ) «ضمانت»

یعنی ضمانت «ضمانت کننده» به صورت قید شده در ضمیمه ملحقه به این موافقتنامه.

و) «دوره پرداخت بهره»

یعنی هر دوره‌ای که نرخ بهره برای آن توسط «وام دهنده» تعیین شده و طبق بخش ۶ این سند به «وام گیرنده» اطلاع داده شده است. ۱) در ارتباط با نخستین دوره پرداخت بهره نخستین قسط که از تاریخ دریافت پیش‌پرداخت این قسط شروع شده شش ماه تقویمی پس از آن تمام می‌شود. ۲) در ارتباط با نخستین دوره پرداخت بهره قسط دوم که از تاریخ دریافت پیش‌پرداخت آن شروع شده در آخرین روز دوره پرداخت بهره پیش‌پرداختهای قسط اول تمام می‌شود و ۳) در ارتباط با تمام دیگر دوره‌های پرداخت بهره که از تاریخ انقضای دوره پرداخت قبل از هر یک از آنها آغاز و درست شش ماه تقویمی بعد از آن یا در تاریخ شروع دوره بازپرداخت بعدی مربوطه، هر کدام زودتر باشند، تمام می‌شود ولی مشروط بر آن که اگر آخرین روز هر یک از دوره‌های پرداخت بهره، «روزکاری»^۱ نباشد، آخرین روز دوره پرداخت بهره مذکور، «روزکاری» بعدی محسوب شود.

ز) «تاریخهای بازپرداخت»

یعنی تاریخهایی که در آنها طبق بخش ۸ این موافقتنامه، بازپرداخت وام امکان‌پذیر باشد.

ح) «وام»

یعنی مبلغ چهارصد و بیست میلیون دلار آمریکا (۴۲۰,۰۰۰,۰۰۰ دلار آمریکا) موجود در «ذخایر تهاتری»^۲ که قرار است توسط «وام دهنده» به «وام گیرنده» پرداخت شود و یا مبلغ

۱. رک. عبارت «الف» همین بخش از همین سند.

2. Clearing house funds.

باقی مانده پرداخت نشده آن.

(ط) «بانکهای مرجع»

یعنی بانک میدلند لندن با مسئولیت محدود^۱ بانک کردیت لیونز، لندن^۲ و شرکت تراست تولید کنندگان هانور شعبه لندن^۳. و یا دیگر بانکهای مرجع مورد توافق طرفین این سند.

(ی) «ذخائر تهاتری»

یعنی ذخائر دلاری تسویه شده از طریق «حساب ذخائر تهاتری» بانک نیویورک و یا در صورتی که تسویه معاملات به دلار توسط ذخائر حساب تهاتری ممکن نباشد، هر حساب ذخائر دلاری دیگری که در آن زمان برای تسویه معاملات بین المللی به دلار معمول باشد.

(ک) «\$ و "دلار"

یعنی دلار ایالات متحده آمریکا.

(ل) «ماههای تقویمی»

یعنی ماههای تقویم گرگوری.

(م) «اشتباه آشکار»

یعنی اشتباه «وام دهنده» در مورد تعیین نرخ بهره ولی مشروط بر آنکه «وام گیرنده» از یک

1. Midland Bank Ltd., London.

2. Credit lyonnais, London.

3. Manufacturers Hanover trust, Co., London.

یا چند بانک مرجع تضمین کتبی بگیرد دایر بر اینکه مظنه^۱ آن بانک یا بانکها با مظنه‌های استفاده شده توسط «وام دهنده» برای تعیین نرخ بهره فرق دارد.

عناوین بخشها در این سند فقط برای سهولت کار و رساننده معانی عمومی هستند و هر کجا معنا اقتضا کند، کلمات مفرد به معنای کلمات جمع خواهند بود و بالعکس.

بخش ۲: مبلغ

مبلغ وام اعطا شده (طبق شرایط بخشهای ۴ و ۹ و ۱۹ این سند)، مبلغ چهارصد و بیست میلیون دلار (۴۲۰,۰۰۰,۰۰۰ دلار) می‌باشد.

بخش ۳: هدف

هدف از اعطای این وام همیاری با «وام گیرنده» است به منظور تأمین مالی عرضه و تحویل کالاهای معینی از رومانی به کشور «خریدار».

بخش ۴: شرایط پیش از دریافت وام

مبلغ وام پس از عمل شدن به شرایط بخش ۱۹ این سند و ارائه یا اجرای اسناد یا موارد زیر طبق نظر و رضایت «وام دهنده» در اختیار «وام گیرنده» قرار خواهد گرفت:

الف) «ضمانت» کاملاً به عمل آمده و ارائه داده شده از سوی «ضمانت کننده».

ب) نسخه‌ای تأیید شده به عنوان نسخه واقعی توسط «منشی وام گیرنده»^۲ شامل تعهدات

«وام گیرنده»:

یک) در تأیید گرفتن وامی به مبلغ چهارصد و بیست میلیون دلار (۴۲۰,۰۰۰,۰۰۰ دلار)

طبق شرایط مذکور در این موافقتنامه.

1. quotation.

2. Secretary of the borrower.

دو) در ارتباط با تعیین شخص یا اشخاصی برای امضا، اجرا و تسلیم این موافقتنامه به نمایندگی از سوی «وام گیرنده».

سه) در ارتباط با تعیین شخص یا اشخاصی برای انجام هر نوع وظیفه یا عمل خواسته شده از «وام گیرنده» طبق این موافقتنامه به نمایندگی از سوی «وام گیرنده».

ج) نمونه امضاهاى تأیید شده به وسیله منشی «وام گیرنده» از شخص یا اشخاصی مذکور در شماره‌های (دو) و (سه) بند (ب) بالا.

د) این گواهی که در ارتباط با اجرا و انجام این «موافقتنامه»، تمام تصویبها و رضایتهای لازم طبق قوانین و مقررات و امریه‌های معتبر موجود در رومانی تحصیل شده‌اند.

ه) اظهارنامه یا اظهارنامه‌های یک وکیل دعاوی رومانیایی تأیید شده توسط «وام دهنده» در تأیید پذیرش این «وام» به وسیله «وام گیرنده» و در تأیید این موضوع که نمایندگی‌ها و تعهدات «وام گیرنده» طبق مندرجات بندهای (الف)، (ب) و (ج) و عبارت شماره (یک) بند (د) بخش ۹ این سند صحیح می‌باشند.

و) این گواهی که مبالغی که «وام گیرنده» باید طبق این «موافقتنامه» بپردازد، بدون کسر شدن هیچ نوع مالیات، عوارض یا کارمزد پرداخت خواهند شد.

بخش ۵: تاریخ دریافت وام

در صورتی که شرایط مندرج در بخشهای ۴ و ۱۹ این موافقتنامه اجرا شده باشند.

الف) در صورتی که وضعی پیش نیامده باشد که موجب بروز «مورد تصور در پرداخت بدهی» شده باشد و یا از طریق ارائه خطاریه گذشت و دیرکرد زمان یا هر دو، «قصور در پرداخت بدهی» را موجب شده باشد.

ب) در صورتی که «وام گیرنده» خطاریه حداقل بیست روزه برای دریافت وام به «وام دهنده» تسلیم کرده باشد، «وام دهنده» وام را در دو قسط مساوی به قرار زیر به «وام گیرنده» خواهد

پرداخت:

۱. قسط اول: دویست و ده میلیون دلار در فصل اول سال ۱۹۷۵

۲. قسط دوم: دویست و ده میلیون دلار در فصل دوم سال ۱۹۷۵

مبلغ هر یک از اقساط مزبور به طور یکجا و کامل قابل دریافت می باشد. در صورتی که هر یک از دو مورد دریافت وام در طی مدت زمان تعیین شده صورت نپذیرد، تعهدات «وام دهنده» در ارتباط با قسط دریافت نشده منقضی خواهد شد مگر اینکه وام دهنده و وام گیرنده به قرار دیگری در این مورد به توافق رسند و در صورتی که هیچ یک از دو قسط در طی مدت زمانهای تعیین شده دریافت نشوند، «موافقتنامه» لغو خواهد شد مگر اینکه «وام دهنده» و «وام گیرنده» به قرار دیگری در این ارتباط به توافق رسند.

بخش ۶: بهره

الف) به اصل مبلغ وام برای مدت معوقه مربوطه که از تاریخ دریافت وام به بعد، شامل تاریخ بازپرداخت رسمی و واقعی وام، محاسبه می شود، طبق نرخ محاسبه شده براساس مندرجات بخش فرعی (ب) زیر، بهره تعلق خواهد گرفت.

ب) نرخ بهره متعلقه به وام برای هر یک از دوره های زمانی پرداخت بهره به قرار بالا، عبارت خواهد بود از میانگین حسابی نرخهای مربوط به ذخایر دلاری در مدت زمان متساوی با همین دوره زمانی برای مبلغ تقریباً ده میلیون دلار (۱۰,۰۰۰,۰۰۰ دلار) که بانکهای معتبر بازار بین بانکهای لندن^۱، در ساعت یازده صبح به وقت لندن، دو روز کاری پیش از روز اول همین دوره زمانی و برای تحویل در همین روز اول دوره زمانی مذکور به هر یک از بانکهای مرجع^۲ پیشنهاد می کنند (میانگین حسابی مذکور در صورت لزوم کمی زیادتر از میزان واقعی آن در نظر گرفته

1. London Iner-bank market.

2. Reference Banks.

خواهد شد تا تبدیل شود به نزدیکترین مضرب کامل^۱ یک‌هشتم یک درصد و نرخهای مربوط به ذخائر دلاری مذکور در بالا در صورتی که وام‌دهنده درخواست کند به او عرضه خواهد شد).

(ج) هرگاه هر یک از «بانکهای مرجع» نتواند نرخ لازم مذکور را در موعد تعیین نرخ بهره به اطلاع برساند و یا به هر حال در این مورد اقدامی نکند، نرخ لازم مذکور براساس نرخهای اعلام شده به وسیله حداقل دو بانک از بانکهای مرجع موجود تعیین خواهد شد.

(د) بهره وام به نرخ تعیین شده در هر یک از دوره‌های زمانی پرداخت بهره و با محاسبه روزهای عملاً به تعویق افتاده در یک سال ۳۶۰ روزه، محاسبه خواهد شد و وام‌گیرنده آن را به عنوان دیون معوقه^۲ و در فواصل زمانی شش ماه تقویمی از تاریخ دریافت نخستین «قسط» وام به بعد پرداخت خواهد کرد.

(ه) «وام گیرنده» کاملاً و قطعاً متعهد خواهد بود هر یک از موارد تعیین نرخ بهره طبق بخش فرعی (ب) بالا و هر یک از موارد محاسبه بهره در موقع هر یک از مراحل پرداخت بهره طبق بخش فرعی (د) بالا را به استثنا در موارد بروز «اشتباه آشکار»، بپذیرد.

«وام دهنده» اظهاریه‌ای حاوی مظنه‌های^۳ «بانکهای مرجع» و محاسبات به عمل آمده به وسیله خود برای تعیین نرخ بهره و محاسبه بهره قابل پرداخت را به «وام گیرنده» تحویل خواهد داد.

بخش ۷: شق دیگر تعیین نرخ بهره

(الف) هرگاه و در هر موقعیتی، دو روز کاری پیش از نخستین روز هر یک از دوره‌های زمانی پرداخت بهره، «وام دهنده» به این نتیجه برسد که به علت شرایط حاکم بر بازار بین بانکهای

1. Whole multiple.

2. in arrears.

۳. quotation به معنا نقل قولها در لغت.

لندن^۱ در ارتباط با دلار، میانگینهای متناسب و با صرفه‌ای برای تعیین نرخ بهره لازم در ارتباط با «وام» در طی دوره زمانی پرداخت بهره، پیرو بخش ۶ این «موافقتنامه» وجود ندارند، این نتیجه‌گیری رابی‌درنگ و کتباً به اطلاع «وام‌گیرنده» خواهد رساند.

ب) در طی سه روز پس از ابلاغ این نتیجه‌گیری، «وام‌گیرنده» و «وام‌دهنده» به منظور توافق درباره نرخ بهره لازم در رابطه با دوره زمانی مربوطه پرداخت بهره، با صداقت کامل به مذاکره خواهند پرداخت.

هرگاه در طی این سی روز، «وام‌دهنده» و «وام‌گیرنده» در مورد این نرخ بهره به‌عنوان جانشین نرخ بهره قبلی مربوطه به توافق برسند، این نرخ بهره جانشین شونده از نخستین روز دوره زمانی پرداخت بهره‌ای که نرخ جانشین شونده برای آن تعیین شده است، قابل محاسبه و دارای حالت عطف به ماسبق^۲ خواهد شد. هرگاه «وام‌دهنده» و «وام‌گیرنده» در طی این سی‌روز به توافق لازم نرسند، «وام» بی‌درنگ قابل پرداخت و لازم‌الوصول خواهد شد و «وام‌گیرنده»، وام را در نخستین روزکاری پس از آخرین روز این دوره سی‌روزه همراه با بهره متعلقه به این دوره سی‌روزه به نرخ تعیین شده برای دوره زمانی پرداخت بهره پیش از دوره زمانی پرداخت بهره جاری در این مورد، بازپرداخت خواهد کرد.

بخش ۸: بازپرداخت

«وام‌گیرنده»، وام را در پنج نوبت سالانه متساوی پی‌درپی به «وام‌دهنده» بازپرداخت خواهد کرد.

نخستین این نوبتها (برای هر دو قسط^۳ بازپرداخت کل وام)، سه سال پس از تاریخ دریافت «قسط» اول و دیگر نوبتها، سال به سال پس از واقع شدن نخستین نوبت مذکور واقع خواهند شد.

1. London Inter-bank market.

2. retroactive.

3. tranche.

بخش ۹: التزامات و ضمانت‌های رسمی

«وام گیرنده» موارد زیر را به قرار زیر در قبال «وام دهنده» التزام و ضمانت می‌کند و متعهد می‌شود:

(الف) «وام گیرنده» نیروی لازم برای اجرا تعهداتش مطابق این «موافقتنامه» را دارد و این امر از طریق اقدام حقوقی مقتضی تأیید شده است و طبق هیچ نوع توافقی باعث نقض یا تخلف از، یا انکول هیچ یک از قوانین یا اسناد حاکم بر «وام گیرنده» یا قوانین و اسنادی که او ملزم به رعایت مفاد آنان است نخواهد شد.

(ب) «وام گیرنده» طبق هیچ گونه توافقی که طبقاً مقید به رعایت مفاد آن باشد و در هیچ موردی که براساس مندرجات این «موافقتنامه» اساسی تلقی شود، تقصیر نورزیده است.^۱

(ج) براساس و مطابق قوانین و مقررات و تمام دیگر انواع مصوبه‌هایی که «وام گیرنده» مقید به رعایت آنهاست، هیچ گونه حدی در ارتباط با گرفتن وام به «وام گیرنده» تحمیل نشده است.

(د) (یک) تمام رضایتها، مجوزها، اختیارات و ضمانت‌های اجرای لازم برای اجرای این «موافقتنامه» به وسیله «وام گیرنده»، تحصیل شده‌اند و (دو) «وام گیرنده» در صورت لزوم تمام دیگر رضایتها، مجوزها، اختیارات و ضمانت‌های اجرائی لازم در هر زمانی در طی ادامه اعتبار اجرای این موافقتنامه یا اجرای آن توسط خود را تحصیل خواهد کرد.

(ه) «وام گیرنده» هیچ گونه تعهدات قراردادی که بتوانند به صورتی اساسی به اجرای تعهداتش طبق این سند لطمه‌ای وارد بیاورند و یا عملاً به اجرای آنها لطمه‌ای بزنند ندارد.

(و) «وام گیرنده» تصویب لازم ضمانت‌نامه صادره توسط «ضامن» که طبق مندرجات آن تأیید شده است که «ضمانت» لازمه پس از تاریخ انعقاد این سند و پیش از «تاریخ دریافت وام» به قرار مذکور در بخش ۵ این سند، صادر خواهد شد و لغو ناشدنی خواهد بود و تا زمان پرداخت و

1. is not in default

یا تسویه تمام مبالغ بدهکار^۱ طبق شرایط این سند به هر حال، کاملاً به قوت خود باقی خواهد ماند و به آن عمل خواهد شد.

ز) پرداخت بهره مطابق بخش ۶ این سند با شرایط مندرج در هیچ یک از قوانین: احکام کاملاً تصویب شده یا دیگر مصوبه‌ها و محلهای اجرا قانون رومانی مغایر نیست.

بخش ۱۰: پرداختها

الف) وام دهنده، مبلغ هر یک از دو قسط^۲ وام را تا ظهر روز تعیین شده برای پرداخت آن به وقت نیویورک به دلار به «بستانکار» حساب بانکی تجارت خارجی رومانی نزد مؤسسه Manufacturers Hanover trust Company واقع در شماره ۳۵۰ خیابان پارک، شهر نیویورک، ایالت نیویورک، اتازونی، کد پستی ۱۰۰۲۲^۳ در وجه مؤسسه Prodexport واقع در بوخارست، رومانی و واریز خواهد کرد.

ب) تمام پرداختهای به عمل آمده توسط وام‌گیرنده اعم از اصل وام یا بهره یا غیرها باید تا ظهر روز تعیین شده به وقت نیویورک برای پرداخت مربوطه، به «بستانکار» حساب بانک مرکزی ایران نزد مؤسسه بانکی Manufacturers Hanover trust Company واقع در شماره ۳۵۰ خیابان پارک، شهر نیویورک، ایالت نیویورک، اتازونی، کد پستی ۱۰۰۲۲ یا نزد هر بانک دیگری که وام‌دهنده تعیین آن را کتباً به اطلاع وام‌گیرنده رسانده باشد، به دلار واریز شوند.

ج) تمام پرداختهای دلاری به وام‌گیرنده یا توسط وام‌گیرنده به حساب ذخائر حساب تهاتری واریز و یا از آن برداشت خواهند شد.

د) هرگاه پرداخت هر نوع مبلغ قابل پرداختی در روزی که یک روزکاری نیست لازم بشود، مبلغ فوق در روزکاری پس از روز مذکور پرداخت خواهد شد.

۱. all moneys owing ر.ک. اصطلاح بانکی «بدهکار».

2. tranche.

3. Manufacturers hanover trust company, 350 Park Ave, New York, N.Y. 10022

ه) تمام مبالغ قابل پرداخت توسط وام‌گیرنده اعم از اصل وام یا بهره یا غیرها بدون هرگونه کم و کسر شدن به عنوان مالیات بر درآمد یا دیگر مالیاتها یا عوارض و هزینه‌های مربوطه‌ای که در رومانی ممکن است به این مبالغ مربوط شوند، باید به‌طور کامل به وام‌دهنده پرداخت شوند. وام‌گیرنده موافقت می‌کند در برابر هرگونه مالیات یا عوارضی که ممکن است در رابطه با هر نوع مبلغ مالی قابل پرداخت توسط او در رومانی از وی مطالبه یا خواسته شود و در برابر هر نوع هزینه یا عوارض یا مخارج یا بدهی ناشی یا مربوط به این قبیل وضع مالیاتها یا کارمزدها و عوارض و هزینه‌ها و دعاوی یا مطالبات مالی به وام‌دهنده تاوان غرامت بپردازد به‌طوری که تمام پرداختها به موقع خود و به‌طور کامل و بدون هیچ‌گونه کم و کسر شدن از بابت موارد بالا و کاملاً به قرار تعیین شده از قبل در نیویورک پرداخت شوند.

و) هرگاه هر نوع مبلغ قابل پرداخت توسط وام‌گیرنده طبق مندرجات این بخش در تاریخ تعیین شده و حتمی پرداخت، پرداخت نشده باشد، وام‌گیرنده برای مدتی از تاریخ وقوع این قصور در پرداخت تا تاریخ پرداخت آن (برای مدت زمان پیش و پس از داوری مربوطه) سالی یک درصد بیشتر از میانگین حسابی (که در صورت لزوم تا نزدیکترین مضرب کامل^۱ یک‌هشتم یک‌درصد افزایش خواهد یافت تا روند^۲ شود).

نرخهایی (عرضه شده به وام‌دهنده در صورت تقاضا) که بانکهای اصلی بازار بین بانکهای لندن در ساعت ۱۱ صبح روزکاری بلافاصله پس از تاریخ قصور برای هر یک از ذخائر دلاری شش ماهه^۳ به مبلغ تقریباً ده میلیون دلار (۱۰,۰۰۰,۰۰۰ دلار) به هر یک از بانکهای مرجع^۴ پیشنهاد می‌کنند، خواهد پرداخت که مبلغ آن دو روزکاری بعد از روزکاری بالا تحویل خواهد شد. در صورت بروز مواردی کاملاً مشابه هر یک از موارد قید شده در بند (ج) بخش ۶ و

1. Whole multiple.

2. Rounded.

3. Six-month dollar deposits.

4. rederece banks.

همچنین تمام بخش ۷ این سند، طرز کار تعیین شده در ارتباط با آنها در همین مورد نیز اعمال خواهد شد.

تا زمانی که قصور^۱ ادامه یابد، این نرخ در فواصل زمانی هر شش ماه یکبار و بر همین اساس منظمأ محاسبه مجدد خواهد شد و بهره متعلقه مربوطه، در فواصل زمانی هر یک ماه تقویمی یکبار به عنوان ربح مرکب^۲ محاسبه خواهد شد.

کاملاً صرف نظر از موارد قید و مطرح شده در بالا، «وام گیرنده» در قبال هرگونه خسران یا هزینه‌ای که به علت عدم پرداخت در هر موردی در ارتباط با مندرجات این بخش در تاریخ سررسید پرداخت، متوجه «وام دهنده» شود، غرامت لازم را به او خواهد پرداخت. (ز) «وام گیرنده» از پرداخت تمام مالیاتها یا دیگر عوارض مربوطه‌ای که در ایران اخذ می‌شوند، معاف خواهد بود.^۳

ح) نصف یک درصد در سال از بهره محاسبه شده و قابل پرداخت طبق شرایط بخشهای ۶ و ۷ بخش فرعی یعنی بند (و) همین بخش از این سند به عنوان کارمزد مدیریت «سازمان سرمایه‌گذاری و همیاری اقتصادی و فنی ایران» در نظر گرفته خواهد شد.

بخش ۱۱: هزینه‌های فرعی

«وام گیرنده» در صورت لزوم تمام عوارض و مالیاتهای مربوط به رومانی و دیگر کشورها (به غیر از مالیاتها و عوارض مربوط به ایران) که ممکن است به این موافقتنامه تعلق بگیرند را خواهد پرداخت و به «وام دهنده» در قبال هرگونه دیون مربوط به یا ناشی از هر نوع تأخیر در یا عدم پرداخت این قبیل مالیاتها و عوارض که عهده‌دار پرداخت آنها اعلام شود، غرامت پرداخت

1. default.

۲. compounded ر.ک. اصطلاح compound interest در فرهنگ حقوقی انگلیسی به فارسی بهمن کشاورز از انتشارات سال ۱۳۶۶ مؤسسه امیرکبیر.

3. All taxes or other charges levied in Iran shall not be born by the Borrower.

خواهد کرد.

بخش ۱۲: موارد قصور در پرداخت

در صورت بروز و ادامه هر یک از موارد تعیین شده در بخشهای فرعی (الف) تا (ز) زیر، «وام دهنده» می تواند به «وام گیرنده» و «ضمانت کننده» اخطار دهد که موعد بازپرداخت وام سررسیده است و وام باید همراه با بهره متعلقه به آن بازپرداخت شود:

ا) هرگاه وام گیرنده هر نوع بازپرداخت اصل وام یا بهره قابل پرداخت طبق مندرجات این سند را در طی پنج روز کاری پس از موعد سررسید آنها نپردازد.

ب) هرگاه وام دهنده کتباً به وام گیرنده ابلاغ کرده باشد که در ارتباط با هر یک از دیگر تعهداتش طبق این سند، قصور در اجرای تعهد داشته است و وام گیرنده تا بیشتر از ۹۰ روز پس از تاریخ این ابلاغیه کتبی هیچ اقدامی در جهت رفع این قصور به عمل نیاورده باشد.

ج) هرگاه هر نوع وام یا دین دیگر وام گیرنده^۱ (به غیر از دین او در ارتباط با حساب جاری در قبال اعتبار دهندگان تجاری) که پیرو یک قصور در پرداخت، پیش از موعد سررسید قابل بازپرداخت شود به موقع پرداخت نشود و یا هرگاه اقداماتی برای اعمال ضمان درک^۲ در این رابطه به عمل آیند یا وام گیرنده از بازپرداخت این قبیل دیون و موارد بازپرداخت وام در موعد سررسیدهای مربوطه یا در موعد انقضای هر نوع ضرب الاجل^۳ مربوطه و یا از تضمین بازپرداخت این قبیل دیون و موارد وام و پولها، خودداری کند.

د) هرگاه اقدامی قانونی برای انحلال مؤسسه «وام گیرنده» به عمل آید یا صرفاً و پیش از به عمل آمدن مطرح شود، تعهدات «وام گیرنده» طبق این سند پیش از یا همزمان با انحلال این

۱. ظاهراً عبارتی به معنای «در قبال وام دهنده» در اینجا از متن اصلی جا افتاده است که در غیر این صورت، کل جمله ممکن است سوء تفاهم ایجاد کند. مترجم.

2. to enforce and security.

3. grace period.

مؤسسه، با رضایت «وام دهنده»، به یک سازمان یا مرجع عمومی جمهوری سوسیالیستی رومانی محول خواهند شد و «ضمانت» کاملاً به قوه و اثر خود باقی خواهد ماند یا در صورت رضایت «وام دهنده»، یک «ضمانت» تعهد شده توسط «ضمانت کننده» به همان قوه و تأثیر «ضمانت» مشروحه در «ضمیمه» این سند، جایگزین آن خواهد شد.

ه) هرگاه هر نوع ابلاغ، التزام، تعهد و یا ضمان رسمی مطرح شده توسط وام گیرنده در این سند یا هر نوع مجوز یا ابلاغیه تحویل شده یا مطرح شده توسط او و پیرو این سند، اساساً نادرست باشد و یا به طور اساسی به آن عمل نشود.

و) هرگاه هر نوع رضایت، اختیار، مجوز یا ضمانت اجرای لازم برای وام گیرنده به منظور اجرای این موافقتنامه و عمل به مفاد آن به طرزی از نظر وام دهنده غیر قابل قبول، حذف یا اصلاح شود.

ز) هرگاه یک مقام دولتی جمهوری سوسیالیستی رومانی به عملی اقدام کند که روی موقعیت «خریدار» مذکور در «قرارداد» یا «قراردادها» اثر منفی یا نامناسب بگذارد و یا طرفهای رومانیایی، «قرارداد» یا «قراردادها» کار خود را برخلاف مقررات مربوطه تعطیل کنند یا به انواع تعهدات طبق قرارداد خود (به غیر از در موارد ناشی از ناچاری و اجبار و به اصطلاح فورس ماژور) براساس قرارداد یا قراردادهای امضا شده بین «خریدار» یا دیگر مؤسسات مربوطه و طرفهای رومانیایی عمل نکنند.

بخش ۱۳: مأمورسازی

این موافقتنامه به سود «وام دهنده» و «وام گیرنده» و مأموران مربوطه آنها تلقی خواهد شد با این استثنا که هیچ کدام از آنها حق نخواهند داشت بدون رضایت قبلی وام گیرنده (در صورت تعیین مأمور توسط وام دهنده) یا رضایت قبلی وام دهنده (در صورت تعیین مأمور توسط وام گیرنده) حقوقی برای خود تعیین کنند.

بخش ۱۴: دادخواهی منفی

وام گیرنده موافقت می‌کند که از تاریخ مؤثر «به بعد و پس از آن تا زمان پرداخت تمام مبلغ باقی مانده در حساب «وام»، تعهد وام گیرنده در ارتباط با این موافقتنامه معادل خواهد بود با تمام دیگر دینهای او در قبال هر نوع اعتبار دریافت شده توسط او و با تمام دیگر تعهداتش که از ضمانت‌های مربوط به پولهای فرض شده ناشی شده باشند و بدون هیچ‌گونه ترجیح یکی از این دینها یا تعهدات بر دیگری به علت تقدم تاریخ صدور سند یا ایمنی‌های مربوط به آنها یا هرگونه شرایط و مقتضیات دیگر.

بخش ۱۵: ابلاغیه‌ها

الف) «وام گیرنده» در مواقع لزوم شخص یا اشخاصی را برای انجام وظایف و کارهای خواسته شده از خود براساس این سند، تأیید خواهد کرد و موضوع را کتباً به اطلاع «وام دهنده» خواهد رساند و دریافت این قبیل تأییدیه‌ها توسط «وام دهنده» به منزله آغاز فوری اعتبار اجرای آنها خواهد بود.

«وام دهنده» ناچار نیست هیچ‌گونه ابلاغیه یا اخطاریه یا اطلاعیه بدون امضای شخصی تأیید شده به منظور امضا آن را بپذیرد مگر اینکه «وام گیرنده» و «وام دهنده» در مواقع لزوم در این مورد به قرار دیگری به توافق برسند.

ب) هر نوع ابلاغیه یا گواهینامه یا مجوز لازم از «وام گیرنده» برای «وام دهنده» باید آدرس «اداره سرمایه‌گذاری‌های خارجی و همیاری‌های اقتصادی و فنی وزارت دارایی و امور اقتصاد، تهران، ایران» و یا هر آدرس دیگری که در مواقع لزوم وام دهنده آن را به همین منظور به اطلاع وام گیرنده برساند داشته باشد.

ج) هر نوع ابلاغیه یا گواهینامه یا مجوز لازم از «وام دهنده» برای «وام گیرنده» باید آدرس Prodexport 5-9, Gabriel peri St., Bucharest. Romania و یا هر آدرس دیگری که در

مواقع لزوم وام گیرنده آن را به همین منظور به اطلاع وام دهنده خواهد رساند را داشته باشد.

(د) تمام ابلاغیه‌ها، درخواستها، تقاضاها و یا دیگر مکاتبات لازم بین طرفین انتظار می‌رود در تاریخهای ذیل^۱ تعیین شده به گیرنده تحویل داده شده باشند مگر اینکه در این موارد ترتیبات دیگری اتخاذ شوند:

یک) در مورد ابلاغیه یا گواهی نامه‌ای که حامل آن یک رساننده خصوصی است، در زمان تحویل آن به آدرس گیرنده.

دو) در مورد نامه ابلاغیه پستی، چهارده روز پس از ارسال آن به وسیله پست هوایی ثبت شده.

سه) در مورد ابلاغیه ارسالی از طریق کابل، دو روز پس از تحویل آن به دفتر مخابره کابل.

چهار) در مورد ابلاغیه ارسالی از طریق تلکس، در زمان فرستاده شدن آن به یکی از دو آدرس گیرنده به قرار بالا یا به آدرس دیگری که هر یک از طرفین آن را کتباً به اطلاع طرف دیگر رسانده باشد.

ه) هر یک از این قبیل ابلاغیه‌های کتبی انتظار می‌رود حاوی تلکس یا کابل تست شده باشد.

بخش ۱۶: موارد اعراض از حق

هیچ‌گونه قصور از اجرا و هیچ‌گونه تأخیر در اجرا یا استفاده از حقوق و امتیازات توسط «وام دهنده»، اعراض از حق تلقی نخواهد شد و همچنین هیچ نوع استفاده از حقوق و امتیازات بخصوص، مانع از استفاده از حقوق و امتیازات معین دیگری نخواهد بود.

این حقوق و موارد جبران خسارت به خودی خود جامعند^۱ که یعنی ضرورتاً به موارد حقوق و جبران خسارت پیش‌بینی شده در قانون ارتباطی ندارند.

1. cumulative.

بخش ۱۷: قانون

قرارداد ناشی از پذیرش مواد این موافقتنامه به وسیله وام گیرنده از هر نظر براساس قوانین ایران تنظیم خواهد شد. هر نوع شک و تردید، اختلاف یا مرافعه ناشی از این موافقتنامه یا مربوط به آن یا مربوط به روابط مربوطه طرفین آن، براساس قوانین ایران حل و فصل خواهند شد.

بخش ۱۸: داوری دعاوی

تمام دعاوی مربوط به این موافقتنامه که نتوانند بین وام دهنده و وام گیرنده تسویه شود، به طور نهایی در ژنو (و یا محل دیگری که مورد توافق طرفین باشد) طبق مقررات «حل اختلاف و حکمیت» اتاق بازرگانی بین‌المللی به وسیله یک یا چند حکم که هیچ‌کدام از اتباع کشورهای طرفین این سند نبوده و براساس مقررات مذکور تعیین شده باشند، تسویه خواهند شد.

بخش ۱۹: تاریخ شروع اجرا

این موافقتنامه از تاریخ تبادل نامه‌های طرفین آن در تأیید تصویب این موافقتنامه توسط مقامات ذیصلاح کشورهای مربوطه اعتبار اجرا خواهد یافت. بدین وسیله گواهی می‌شود که طرفین این موافقتنامه ترتیبی داده‌اند که اجرای این سند از تاریخ تبادل نامه‌های مذکور در همین عبارت آغاز شود.

به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران به نمایندگی از سوی شرکت دولتی

امضا رومانیایی تجارت خارجی موسوم به

جواد وفا پرود - اکسپورت^۱

امضا معاون وزیر دارائی و امور اقتصادی

آورل آنتونیو

مدیرعامل

سند شماره ۱۰۸

۲. فرم ضمانت نامه موافقتنامه مالی

ضمیمه

فرم ضمانت

به: دولت پادشاهی ایران

عطف به «موافقتنامه مالی» (موسوم به «موافقتنامه» در این سند) مورخ ۱۸ دسامبر ۱۹۷۴ بین دولت پادشاهی ایران (موسوم به «وام دهنده» در این سند) و شرکت دولتی رومانیایی تجارت خارجی پرود - اکسپورت^۱ - بوخارست - رومانی (موسوم به «وام گیرنده» در این سند) که طبق آن «وام دهنده» جمعاً ۴۲۰,۰۰۰,۰۰۰ (چهارصد و بیست میلیون دلار آمریکا) (موسوم به «وام» در این سند) براساس شرایط و مقتضایات معینی پرداخت خواهد کرد، با توجه به اقدام شما در ارتباط با امکان پذیر ساختن پرداخت این «وام» به «وام گیرنده» براساس شرایط مندرج در «موافقتنامه»، بدین وسیله پرداخت کامل و به موقع هر مبلغ به دلار آمریکا (چه در سررسیدهای تعیین شده و چه زودتر از تاریخهای سررسیدها طبق مقررات مربوطه و یا به هر ترتیب) را که طبق آن «موافقتنامه» به شما بدهکار هستیم به طور بدون قید و شرط^۲ تضمین می کنیم.

شرایط زیر در ارتباط با این ضمانت کاملاً مطرح خواهند بود:

۱. اگر و هرگاه «وام گیرنده» در پرداخت هر نوع مبلغی که طبق «موافقتنامه» به شما بدهکار است قصور نماید، ما براساس «موافقتنامه»، آن مبلغ را به دلار آمریکا و با استفاده از آدرس مذکور در بند «ب» بخش ۱ «موافقتنامه»، مبلغی که در پرداخت قصور شده است را پرداخت خواهیم نمود.

۲. این ضمانت مقرر شده است یک ضمانت مستمر باشد و در نتیجه تا زمانی که تمام

1. Prodexport.

2. Unconditionally.

پولهایی که به شما بدهکار هستیم طبق شرایط «موافقتنامه» پرداخت شوند، معتبر باقی ماند و وجود هیچ نوع ضمانت دیگری از سوی «وام گیرنده» برای شما به هیچ ترتیبی تأثیری در آن نخواهد داشت.

۳. بدون لطمه زدن به حقوق شما در برابر «وام گیرنده» که مدیون اصلی است، مابین شما از سویی و خودمان از سوی دیگر در ارتباط با تعهدات خود در این مورد و نه صرفاً به عنوان ضامن، مدیون اصلی تلقی خواهیم شد و در نتیجه بری الذمه نخواهیم بود و دین ما نیز به هیچ ترتیبی کان لم یکن تلقی نخواهد گردید چون تا زمانی که مدیون اصلی هستیم، دین ما طبعاً به جای خود محفوظ خواهد بود.

همچنین دین ما به شما به علت هر نوع بخشودگی زمانی^۱ و غیره که شما ممکن است برای «وام گیرنده» در نظر بگیرید و یا به علت هر نوع صرف نظر شما در ارتباط با پرداختها، زمان پرداختها، طرز عمل در مورد پرداختها و غیره، از بین نرفته و مفاضاً نخواهد شد. موارد اسقاط حق^۲ توسط «وام گیرنده» به قرار مندرج در پاراگراف (۱۶) «موافقتنامه» موارد اسقاط حق توسط ما تلقی خواهند شد.

۴. از بین رفتن یا انحلال مؤسسه «وام گیرنده» یا تعیین یک مؤسسه مأمور تصفیه ورشکستگی^۳ برای آن یا هر نوع شرایطی که در تعهد آن در ارتباط با قروض آن تأثیری داشته باشد یا هر نوع تغییر در نظامنامه آن یا ایجاد هر نوع نقص در اختیارات «وام گیرنده» در ارتباط با وام گرفتن یا استفاده از این اختیارات به خلاف مقررات مربوطه^۴ یا غیر معتبر بودن هر نوع سند یا وثیقه ارائه شده به شما، تأثیری در این تضمین نخواهد داشت.

در صورت وقوع هر یک از موارد سابق الذکر یا هر اتفاق یا عملی که در نتیجه آن «وام

1. time indulgence.

2. waivers.

3. receiver.

4. irregular exercise.

گیرنده» هویت حقوقی مستقل و جداگانه خود را از دست بدهد، ما متعهد خواهیم بود به نمایندگی از سوی «وام گیرنده» تمام پولهای قابل پرداخت توسط «وام گیرنده» طبق «موافقتنامه» را به شما بپردازیم به طوری که گویی مقروض اولیه^۱ در این ارتباط خود ما باشیم.

۵. ما حق نخواهیم داشت به نیابت از سوی «وام گیرنده» در ارتباط با حقوق شما در ارتباط با این معامله عمل کنیم یا در جریان تسویه مطالبات شما از «وام گیرنده» به هر ترتیب ممکن^۲ دخالت کرده با شما رقابت کنیم تا زمانی که شما تمام مبالغ مورد ادعای خود طبق این «موافقتنامه» و این ضمانت را دریافت کنید.

۶. این ضمانت علاوه بر تمام حقوق دیگری است که شما طبق «موافقتنامه» و یا بر اساس آن خواهید داشت و حقوق مذکور را نفی خواهد کرد و بدون هیچ نوع ارتباط با حقوق فوق و یا اتخاذ اقداماتی علیه «وام گیرنده» به منظور اعاده حقوق، قابل اجراست.

۷. ضمانت کننده موافقت می کند که از تاریخ آغاز این ضمانت تا زمانی که تمام مبالغ مربوطه طبق این «موافقتنامه» کاملاً پرداخت شوند، تعهدات ضمانت کننده در قبال این ضمانت همسان^۳ خواهد بود با تمام دیگر تعهدات آن در قبال هر نوع اعتبار دریافتی توسط آن و تمام دیگر تعهدات آن در قبال ضمانت های مربوط به مبالغ وام گرفته شده.

۸. تعهد ضمانت کننده براساس این ضمانت به نسبت به مبالغ پرداختی توسط «وام گیرنده» به «وام دهنده» به عنوان بازپرداخت اصل «وام» و پرداخت بهره متعلقه به آن به قرار پیش بینی شده در «موافقتنامه»، کاهش خواهد یافت.

به نمایندگی از سوی بانک تجارت خارجی رومانی^۴

۱. Primary در لغت به معنا اولیه است ولی در اینجا به معنا واقعی می باشد. مترجم.

2. ...to prove in the liquidation of the borrower...

3. Pari Passu

۴. بدون اسم و بدون امضا.

سند شماره ۱۰۹

۳. نامه محرمانه نماینده تجارت خارجی رومانی به معاون وزارت اقتصاد ایران و پاسخ آن

محرمانه

۱۸ دسامبر ۱۹۷۴

عالی جناب

خوشوقتیم توجه شما را به این موضوع جلب کنیم که در جریان مذاکراتی که به انعقاد موافقتنامه مالی مورخ ۱۸ دسامبر ۱۹۷۴ منجر شدند، دولت پادشاهی ایران و شرکت دولتی تجارت خارجی رومانی موسوم به پرود - اکسپورت^۱ موافقت کردند نرخ بهره متعلقه به «وام» پیش‌بینی شده در «بخش (۶) موافقتنامه مالی مذکور باید یک درصد در سال از نرخ بهره محاسبه شده طبق شرایط «بخش» مذکور کمتر باشد.

از عالی جناب تقاضا می‌شود تأیید فرمایند که مفاد این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ما در این مورد است.

عالی جناب لطفاً عالیت‌ترین مراتب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشند.

به نمایندگی از سوی شرکت دولتی تجارت خارجی رومانی

پرود اکسپورت

آئورل آنتونیو^۲

مدیرعامل

به: عالی جناب جواد وفا

معاون وزیر دارایی و امور اقتصاد

1. Prodexport.

2. Aurel Antoniu.

محرمانه

۱۸ دسامبر ۱۹۷۴

آقای عزیز

افتخار دارم دریافت نامه مورخ امروز شما به قرار زیر را به اطلاع برسانم:
خوشوقتیم توجه شما را به این موضوع جلب کنیم که در جریان مذاکراتی که به انعقاد موافقتنامه مالی مورخ ۱۸ دسامبر ۱۹۷۴ منجر شدند، دولت پادشاهی ایران و شرکت دولتی تجارت خارجی رومانی موسوم به پرود - اکسپورت^۱ موافقت کردند نرخ بهره متعلقه به «وام» پیش‌بینی شده در «بخش» (۶) موافقتنامه مالی مذکور باید یک درصد در سال از نرخ بهره محاسبه شده طبق شرایط «بخش» مذکور کمتر باشد.

از عالی جناب تقاضا می‌شود تأیید فرمایند که مفاد این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ما در این مورد است.

عالی جناب لطفاً عالیت‌ترین مراتب احترامات فائقه اینجانب را پذیرا باشند.
به آن جناب اطمینان می‌دهم که مفاد این نامه دقیقاً حاکی از تفاهم حاصله بین ما می‌باشد.

عنایت فرموده عالیت‌ترین مراتب احترامات نگارنده را پذیرا باشید.

به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران

امضا

جواد وفا

معاون وزیر دارایی و امور اقتصاد

به: آقای آئورل آنتونیو^۱

مدیرعامل شرکت دولتی تجارت خارجی رومانی - پرود اکسپورت

۲۹. پروتکل دهمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی

پروتکل دهمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

۱. دهمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از ۱۶ تا ۱۸ دسامبر ۱۹۷۴ در بوخارست برگزار شد.

۲. ریاست هیئت ایرانی را عالی جناب فریدون مهدوی، وزیر بازرگانی و ریاست هیئت رومانیایی را عالی جناب یون پاتان، معاون شورا وزیران و وزیر تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی به عهده داشتند.

۳. لیستهای اسامی اعضای دو هیئت را به عنوان ضمائم ۱ و ۲ ملاحظه می فرمائید.

۴. کمیته مشترک در سطح وزرا، دستور کار مندرج در ضمیمه ۳ را تصویب کرد.

بررسی اجرای پروتکل اجلاس نهم

۵. طرفین توسعه روابط تجاری و اقتصادی بین ایران و رومانی از زمان برگزاری اجلاس نهم کمیته مشترک در سطح وزرا به بعد را مورد بررسی قرار داده با الهام گرفتن از تصمیمات متخذه به وسیله رهبران دو کشور، عزم راسخ خود برای به عمل آوردن همه گونه کوشش و تلاش به منظور تضمین توسعه همچنان سریعتر این روابط را مورد تأیید مجدد قرار دادند.

۶. کمیته مشترک در سطح وزرا یادآور شد که کمیته های فرعی زیر، چهارمین و پنجمین

اجلاسهای کاری خود را در طی سپتامبر تا دسامبر ۱۹۷۴ برگزار کردند:

ماشین‌سازی، استخراج معدن و متالورژی، جنگلداری و چوب، آب و برق، صنایع نفت و پتروشیمی، کشاورزی و تجارت.

۷. کمیته در مورد فعالیتهای کمیته‌های فرعی تصمیمات زیر را اتخاذ کرد:

تجارت

۸. طرفین جریان تجارت بین دو کشور را مورد بررسی قرار داده آمار مربوطه سال ۱۹۷۳ و ده ماه اول سال ۱۹۷۴ را مقایسه کردند.

۹. طرفین به این نتیجه رسیدند که امکانات بیشتری برای افزایش بیشتر حجم تجارت بین دو کشور وجود دارند.

۱۰. طرفین به این نتیجه رسیدند که تبادل کالا بین دو کشور در سال ۱۹۷۴ به‌طور کلی افزایش یافته است ولی افزایش چشمگیر صادرات کالاهای صنعتی و همچنین کالاهای سنتی ایران به رومانی، افزایش بیشتر واردات آن از رومانی را امکان‌پذیرتر خواهد ساخت.

۱۱. کمیته موافقت کرد کارشناسان طرفین در طی دو ماه پس از امضای این پروتکل به منظور تعیین میزان دقیق مبلغی که طبق شرایط پروتکل امضا شده در تاریخ ۱۵ مه ۱۹۷۴ در تهران به رومانی پرداخت خواهد شد در تهران گردهمایی داشته باشند.

۱۲. کمیته از بابت انعقاد یک «یادداشت تفاهم» برای مبادله کالا در طی سال ۱۹۷۵ که از طریق اجرای آن حجم تجارت بین دو کشور به طرز قابل توجهی افزایش یافته و تنوع پیدا خواهد کرد ابراز رضایت نمود.

۱۳. کمیته با رضامندی یادآور شد که «یادداشت تفاهم» مورخ امروز بین طرفین به امضا رسیده است.

در این «یادداشت تفاهم»، عرضه و تحویل کالاها و محصولات به قیمت جمعاً ۱/۴ میلیارد دلار آمریکا به ایران در طی هفت سال آینده و به قرار مندرج در لیست ضمیمه «یادداشت

تفاهم» مذکور پیش‌بینی شده است.

در این ارتباط و به منظور تسهیل توسعه ظرفیتهای تولیدی رومانی و برآوردن نیازهای ایران، موافقتنامه‌ای برای پرداخت وامی به مبلغ ۴۲۰ میلیون دلار آمریکا به رومانی به وسیله ایران، امروز بین طرفین به انعقاد رسید.

صنعت واگن سازی و تحویل واگن

۱۴. کمیته به این نتیجه رسید که دو کشور باید زمینه‌های همکاری در مورد واگن سازی را با توجه به تغییرات مربوطه از زمان برگزاری اجلاس قبلی کمیته به بعد، شناسایی کنند.

۱۵. کمیته موافقت کرد طرف ایرانی نظرات خود را در مورد پیشنهاد طرف رومانیایی برای احداث یک کارخانه برای تولید هزار واگن و تعمیر دوهزار واگن در سال را در طی شش هفته پس از تاریخ امضای این پروتکل به اطلاع طرف رومانیایی برساند.

۱۶. طرف رومانیایی موافقت کرد به امر تحویل هزار واگن تانکر طبق شرایط قرارداد مربوطه تسریع بخشد و همچنین موافقت کرد پنجاه دستگاه از این واگن تانکرها را تا پایان دسامبر ۱۹۷۴ و دوست دستگاه از آنها را در ژانویه و فوریه ۱۹۷۵ برای تحویل آماده کند.

۱۷. کمیته یادآور شد که مؤسسات مربوطه دو کشور در مورد تحویل چند واگن اضافی ویژه حمل اکسید آلومینیوم از رومانی به ایران در طی سال ۱۹۷۵ به توافق رسیده‌اند.

۱۸. طرف رومانیایی علاقه خود را به عرضه انواع مختلف واگن به ایران پیرو تقاضای طرف ایرانی در این مورد ابراز داشت.

تحویل کامیون و تریلر

۱۹. طرف رومانیایی، علاقه خود به تحویل تریلر، لیفت تراک، انواع کامیون عمومی

برای مصارف عادی^۱ و غیره به ایران را یادآور شد و طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که پیشنهادهای رومانی در این مورد را پس از دریافت مشخصات تفصیلی مربوطه مورد بررسی قرار خواهد داد.

۲۰. طرف رومانیایی موافقت کرد صد دستگاه تریلر ویژه حمل سیمان و صد دستگاه کامیون یخچال‌دار و شبه تریلر در طی سال ۱۹۷۵ به ایران تحویل دهد.

صنعت سیمان

۲۱. طرف رومانیایی علاقه خود به تحویل چند کارخانه تولید سیمان (به روش خشک) با ظرفیتهای تولید ۱۵۰۰ و ۳۰۰۰ تن سیمان در روز را اعلام داشت و طرف ایرانی خاطرنشان نمود که پس از دریافت مشخصات تفصیلی مربوطه این پیشنهاد را مورد مطالعه قرار خواهد داد.

نفت و مواد پتروشیمیایی

نفت

۲۲. طرف ایرانی لیست جدیدی از نیازهای شرکت ملی نفت ایران در ارتباط با لوله‌های عادی و محافظ^۲ مربوط را به طرف رومانیایی تسلیم کرد. طرف رومانیایی یادآور شد که امکان برآوردن این نیازها را دارد و موافقت کرد نظرات خود را در این مورد در طی یک ماه پس از تاریخ امضای این پروتکل تسلیم نماید.

۲۳. در مورد قسمتی از نیازهای شرکت ملی نفت ایران به لوله‌های محافظ^۳، طرف رومانیایی آمادگی خود را برای تحویل شش هزار تن لوله محافظ^۴ ۵/۹ و ۷ اینچ به صورت سه

1. utility trucks.

2. Casings

3. Casings

4. Casings

قسمت متساوی در سه نوبت پی‌درپی به صورت فصلی از فصل دوم سال ۱۹۷۵ به بعد را خاطرنشان ساخت.

۲۴. طرف ایرانی یادآور شد که در آینده در موقع انتشار آگهی‌های مناقصه برای خرید خط لوله، مخازن و ویژه ذخیره‌سازی و فولاد مخصوص عملیات ساختمانی مربوطه از طرف رومانیایی نیز دعوت خواهد کرد در مناقصه‌های مذکور شرکت کند.

۲۵. در مورد تحویل سرمت‌های مخصوص سوراخ کردن سنگ به ایران، طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که از شش عدد از این سرمت‌ها که اخیراً رومانی آنها را تحویل داده است در حال حاضر استفاده می‌شود تا امتیازات کار به وسیله آنها در مقایسه با دیگر انواع سرمت‌هایی که فعلاً از آنها استفاده می‌گردد تعیین شوند و گزارشهای لازم در ارتباط با ارزشیابی آنها تهیه شوند و در صورتی که کار با این سرمت‌ها کاملاً رضایت‌بخش تشخیص داده شود، شرکت ملی نفت ایران امکان خرید بخشی از نیازهای خود را در این ارتباط از رومانی مورد بررسی قرار خواهد داد.

۲۶. طرف رومانیایی یادآور شد که اگر شرکت ملی نفت ایران پس از ارزشیابی اقلام مذکور مایل باشد از رومانی سرمت بخرد، طرف رومانیایی آماده خواهد بود براساس شرایط عادلانه و قابل رقابت در سطح جهانی و با توجه به مشخصات فنی و کار سرمت‌های مخصوص سوراخ کردن سنگ مذکور در بند قبلی، این سرمت‌ها را به شرکت ملی نفت ایران بفروشد.

۲۷. در ارتباط با پیشنهاد رومانی برای تشکیل یک هیئت دائم برای مطالعه در مورد امکان تشویق فروش تجهیزات و مواد و مصالح رومانیایی به شرکت ملی نفت ایران مقرر شد در مواقعی که طرفین لازم تشخیص بدهند، در ایران یا رومانی گردشایی‌هایی به عمل آمده و یا ملاقاتهایی صورت گیرند.

۲۸. با توجه به اهمیت تحویل به موقع لوازم یدکی و اقلام جایگزین شونده برای عملکرد مؤثر کارخانه‌های تحویل داده شده به ایران توسط رومانی، طرف رومانیایی موافقت کرد به امر ارائه پیشنهادها مربوطه و تحویل لوازم یدکی و اقلام جایگزین شونده‌ای که شرکت ملی نفت

ایران آنها را برای کارخانه‌های تحویلی رومانی سفارش داده تسریع بخشد.

همکاری در زمینه ساختن و توسعه پالایشگاههای نفت در ایران

۲۹. طرف رومانیایی به اجرای امور مهندسی، تهیه لوازم و ساختمان پالایشگاههایی که در آینده در ایران ساخته خواهند شد ابراز علاقه کرد، ابراز آمادگی نمود اطلاعات تخصصی و فنی مربوط به ماشین‌آلات، ابزار، تجهیزات الکتریکی و هر نوع تجهیزات دیگر پالایشگاهها را که در رومانی تولید می‌شوند تا پایان مارس ۱۹۷۵ در اختیار شرکت ملی نفت ایران قرار دهد تا هماهنگی آنها با کدها و استانداردهای مورد استفاده در پالایشگاههای نفت ایران مورد بررسی قرار گیرد.

همکاری در زمینه مواد پتروشیمیایی

سولفات آلومینیوم

۳۰. طرف رومانیایی خاطر نشان ساخت که کار آنالیز آزمایشگاهی نمونه کائولین^۱ ایران برای تولید کاغذ سفید، آزمایشهای بیشتری ضروری می‌باشند.

۳۱. مقرر شد طرف رومانیایی در طی شش ماه پس از تاریخ امضای این پروتکل، پیشنهادی برای تولید ده‌هزار تن متریک سبک سولفات آلومینیوم در ایران برای بررسی به شرکت ملی پتروشیمی ایران تسلیم کند ولی مشروط بر آنکه آزمایشهای مربوطه نشان بدهند که سولفات آلومینیوم برای تولید کاغذ سفید را می‌توان از کائولین محصول ایران به دست آورد.

سیلیکات سدیم

۳۲. شرکت ملی پتروشیمی ایران توضیح داد که اگرچه مطالعات جامع تفصیلی درباره

۱. Kaolin در ایران، خاک چینی می‌گویند. مترجم.

احداث کارخانه‌های سیلیکات سدیم به ظرفیتهای بیست هزار و سی هزار تن متریک سبک در ایران به عمل آمده‌اند، تحقیقات بیشتری باید صورت گیرند و همچنین خاطرنشان ساخت که مقرر شده فقط بخش خصوصی به تولید سیلیکات سدیم در ایران بپردازد.

توسعه کارخانه جوش شیرین موجود

۳۳. شرکت ملی پتروشیمی ایران، پیشنهاد فنی اولیه رومانی برای توسعه کارخانه جوش شیرین موجود در شیراز را مورد مطالعه قرار داده و نظرات خود را در این مورد به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند و پس از به نتیجه قطعی رسیدن تبادل نظر در این باب، تجهیزات و ماشین آلات لازم برای توسعه کارخانه مزبور تعیین شده و اقدامات بعدی در این ارتباط به عمل خواهند آمد.

کشاورزی

۳۴. طرف رومانیایی درخواست کرد طرف ایرانی لیست ماشین آلات و تجهیزات و بذرها و دیگر کالاها و اجناس مورد نیاز خود در ارتباط با تجهیز مزارع پنبه ایران در سال کشاورزی ۱۹۷۵ را تسلیم نموده و همچنین میزان همکاری فنی خود با رومانی در همین ارتباط در سال مذکور را اطلاع دهد و ابراز علاقه کرد در زمینه کشت پنبه در ایران با ایران همکاری نماید.

۳۵. کمیته از بابت نتایج حاصله از افزایش تولید دانه‌های روغنی در ایران با همکاری رومانی ابراز رضایت کرده موافقت نمود برنامه‌ای به منظور استفاده از کارشناسان رومانیایی در این زمینه در ایران در فصل اول سال ۱۹۷۵ توسط طرفین تعیین شود.

۳۶. کمیته موافقت کرد در طی فصل اول سال ۱۹۷۵ برای تبادل اسناد و اطلاعات دو کارشناس حفاظت از نباتات و دو کارشناس دامپروری رومانیایی از ایران و دو کارشناس حفاظت از نباتات و دو کارشناس دامپروری ایرانی از رومانی دیدار نمایند.

۳۷. به منظور اجرای موافقتنامه مورخ ۱ اوت ۱۹۷۴ دو کشور در مورد احداث یک مجتمع گوشت و شیر و همچنین توسعه واحدهای آبیاری در ایران، طرف رومانیایی تا پایان مارس ۱۹۷۵ پیشنهاد یا پیشنهادهای مربوطه را برای بررسی به طرف ایرانی تسلیم کرده و طرف ایرانی نظرات خود را در این ارتباط تا پایان ژوئن ۱۹۷۵ اطلاع خواهد داد.

۳۸. کمیته موافقت کرد سازمانهای مربوطه دو کشور همکاری در زمینه پرورش زنبور عسل را تقویت کنند و در همین ارتباط مقرر شد کارشناسان طرفین در طی شش ماه پس از امضای این پروتکل برای تهیه برنامه‌ای به این منظور در رومانی گردهمایی داشته باشند.

۳۹. کمیته به مشکلات حمل و نقل در ارتباط با تحویل کودشیمیایی از رومانی به ایران توجه نشان داد و در همین ارتباط مقرر شد طرف رومانیایی به امر تحویل کودشیمیایی خریداری شده توسط شرکت توزیع کودشیمیایی ایران را در چارچوب برنامه تحویل مورد توافق خریدار و فروشنده تسریع بخشد.

۴۰. در مورد معاملات آینده طرف ایرانی به خرید بیست هزار تن متریک اوره در سال ۱۹۷۵ براساس شرایط معاملات قبلی ابراز علاقه نمود و مقرر شد سازمانهای ذیصلاح دو کشور جزئیات معاملات آینده در این ارتباط را در طی سه ماه پس از تاریخ امضای این پروتکل مورد مذاکره قرار دهند.

صنایع غذایی و روستایی

۴۱. کمیته موافقت کرد طرف رومانیایی در طی شش ماه پس از امضای این پروتکل، گزارشهای قابلیت اجرای پروژه‌های احداث صنایع کوچک کشاورزی و روستایی و همچنین توضیحات فنی و تکنولوژیک مربوطه، به طرف ایرانی تسلیم شوند.

۴۲. طرف رومانیایی در طی یک ماه پس از امضای این پروتکل، اطلاعات اضافی درخواستی طرف ایرانی در مورد پیشنهادهای رومانی به وزارت تعاون و امور روستاهای ایران

برای آسیابها، سردخانه‌ها، کارخانه‌های تولید لبنیات، واحدهای یخ‌سازی و کارخانه‌های تولید خوراک دام را تسلیم خواهد کرد و طرف ایرانی در طی شش هفته پس از دریافت این اطلاعات، نظرات خود را در مورد پیشنهادهای مذکور به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

۴۳. طرفین، انعقاد قراردادهای تحویل چهار کارخانه تولید نان در ایران را با رضامندی یادآور شدند و همچنین یادآوری شد که طرف رومانیایی پیشنهادی برای احداث چهار کارخانه تولید نان (از نوع بربری و غیره) به وزارت بازرگانی ایران تسلیم کرده است.

طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که این پیشنهاد در دست بررسی است و نتایج حاصله از این بررسی به موقع خود به اطلاع طرف رومانیایی خواهند رسید.

۴۴. طرف رومانیایی آمادگی خود را برای فروش تا چهل واحد کارخانه تولید نان با ظرفیتهای مختلف به ایران در طی سال ۱۹۷۵ اعلام کرد. طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که وزارت بازرگانی پس از دریافت مشخصات فنی و اقتصادی این پیشنهاد، آن را مورد مطالعه قرار خواهد داد.

۴۵. طرفین موافقت اصولی کردند در زمینه تولید قطعات و تجهیزات لازم برای احداث کارخانه‌های گوناگون در زمینه عمل‌آوری مواد غذایی مانند کارخانه‌های تولید نان، آسیابها، سردخانه‌ها، کارخانه‌های یخ‌سازی، کارخانه‌های عمل‌آوری شیر و غیره در ایران همکاری داشته باشند.

مؤسسات مربوطه دو کشور موضوع انجام این پروژه‌ها را مورد بررسی قرار خواهند داد.

۴۶. طرفین از بابت ساخت شش سیلوی غله در ایران ابراز رضایت کردند.

طرف رومانیایی ابراز علاقه کرد چند سیلوی غله دیگر با ظرفیتهای گوناگون به ایران بفروشد و مقرر شد پیشنهاد رومانی در این باب تا پایان دسامبر ۱۹۷۴ به مقامات ذی‌صلاح ایرانی تسلیم شده و نظرات طرف ایرانی در طی سه ماه پس از دریافت این پیشنهاد به طرف رومانیایی تسلیم گردد.

جنگلداری و صنعت چوب

کارخانه چسب‌سازی

۴۷. طرف رومانیایی یک گزارش قابلیت اجرای برای تأسیس یک کارخانه چسب‌سازی به‌عنوان یکی از پروژه‌های قطعی مجتمع چوب نکا تسلیم داشت. طرف ایرانی خاطرنشان نمود که این پیشنهاد را مورد بررسی قرار داده نظراتش در مورد آن را به موقع خود اعلام خواهد داشت.

مجتمع چوب نکا

۴۸. کمیته، پیشرفت حاصله در جریان اجرای کار از زمان برگزاری اجلاس قبلی کمیته به بعد و به‌ویژه راه‌اندازی کارخانه چوب‌بری در سپتامبر ۱۹۷۴ را با رضامندی یادآور شد. ۴۹. کمیته به این نتیجه رسید که گروهی از تکنیسینهای ایرانی برای دیدن آموزش به مدت ۴ ماه در زمینه‌های بهره‌برداری از جنگل در سطح وسیع و ساخت و نگهداری از جاده‌های جنگلی و تولید الوار به رومانی اعزام شوند. برنامه آموزش در طی سه ماه پس از تاریخ این پروتکل با توافق طرفین تعیین خواهد شد. ۵۰. کمیته به این نتیجه رسید که به منظور توسعه برنامه پرورش جنگل در چارچوب پروژه نکا - ظالم‌رود^۱ و یا نواحی واقع در همسایگی آن به حدود هزار هکتار در سال، طرف رومانیایی یک گروه کارشناس برای شرکت «نکا چوب» بفرستد و با همکاری کارشناسان ایرانی سه قلمستان جدید تأسیس کرده و مناطق جدیدی برای پرورش جنگل تعیین و آماده کند. جزئیات این برنامه را مؤسسه «فور - اکسیم»^۲ و شرکت «نکاچوب» در فصل اول سال ۱۹۷۵ با

۱. معادل Zalem ولی در نقشه‌های مازندران «زارم» آمده است و امکان دارد Zalem در این متن نوعی غلط چاپی باشد. مترجم.

۲. Forexim به گمان نگارنده اختصاری Foreign export import به معنا واردات - صادرات خارجی است و exim به معنا صادرات - واردات به هر حال برای اهل اقتصادی کاملاً آشناست. مترجم.

توافق یکدیگر تعیین خواهند کرد.

۵۱. کمیته نتیجه گرفت که احداث یک کارخانه ساخت قطعات خانه‌های پیش ساخته در ایران به عنوان یکی از قسمت‌های قطعی و حتمی مجتمع چوب نکا مطلوب است و مقرر شد مؤسسه «فور-اکسیم»^۱ پیشنهادهای مربوطه را در فصل اول سال ۱۹۷۵ برای شرکت «نکاچوب» بفرستد.

۵۲. کمیته به این نتیجه رسید که به منظور احیا و بهبود بخشیدن به تولید جنگل در منطقه مازندران و همچنین تضمین مقادیر کافی چوب برای تولید خمیر کاغذ و کاغذ، طرفین باید در زمینه‌های مدیریت و بازسازی جنگل و همچنین ایجاد جنگل در مناطق مناسب همکاری داشته باشند و مقرر شد مؤسسه «فور-اکسیم»، شرایط انجام مطالعات لازم به منظور اجرای احتمالی آنها را به سازمان جنگلها و مراتع وزارت کشاورزی و منابع طبیعی ایران تسلیم کند.

تولید تراکتور در ایران

۵۳. طرفین همکاری در زمینه تحویل، تولید و صدور تراکتور را مورد بررسی قرار داده در موارد زیر تصمیم‌گیری کردند:

الف) با رضامندی یادآوری شد که قراردادی برای تحویل ده‌هزار دستگاه تراکتور به صورت سی.کی.دی.^۲ که قرار است در طی سالهای ۱۹۷۴ و ۱۹۷۵ به ایران تحویل داده شوند توسط شرکت تراکتورسازی ایران و شرکت «اوزین-اکسپورت-ایمپورت»^۳ رومانی در تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۹۷۳ براساس شرایط مندرج در پروتکل نهمین اجلاس کمیته مشترک به امضا رسیده

۱. Forexim به گمان نگارنده اختصاری Foreign export import به معنا واردات - صادرات خارجی است و اختصاری exim به معنا صادرات - واردات به هر حال برای اهل اقتصادی کاملاً آشناست. مترجم.

۲. Completely Knocked-down=C.K.D. به معنا ماشینی که به صورت قطعات جداگانه صادر می‌شود تا در کشور واردکننده مونتاژ شود.

۳. Uzineexportimport، اصل رومانیایی Forexim معادل foreign export-import به معنا صادرات - واردات خارجی است. مترجم.

است.

همچنین خاطر نشان شد که مقامات ذی صلاح دو کشور این قرارداد را تصویب کرده‌اند.
 ب) کمیته به دو شرکت مذکور در بند (الف) بالا دستور داد در طی دو ماه پس از امضای این پروتکل، تاریخ ۱۵ مه ۱۹۷۴ و یا هر تاریخ قابل قبول دیگری را به عنوان موعدی که از شروع آن، شرایط تعیین ارزش پولی تعیین شده براساس پروتکل مورخ ۱۵ مه ۱۹۷۴ بین دو کشور، حاکم بر شرایط و مقتضیات قرارداد مذکور در بند (الف) بالا خواهد بود بپذیرند.

ج) شرکت تراکتورسازی ایران و شرکت «اوزین-اکسپورت-ایمپورت» در طی دو ماه پس از تاریخ این پروتکل، قراردادی برای تحویل پانزده هزار دستگاه دیگر تراکتور به صورت سی.کی.دی. ۴۵، ۵۵، ۶۵ اسب به ایران در طی سالهای ۱۹۷۵ و ۱۹۷۶ منعقد خواهند کرد.

د) طرف رومانیایی به مؤسسات مربوطه رومانیایی دستور خواهد داد تحویل لوازم یدکی لازم برای تراکتورهای مونتاژ و یا ساخت ایران را تا زمان لازم و طبق شرایط مندرج در قراردادهای مربوطه‌ای که منعقد شده یا خواهند شد تضمین کنند. طرف رومانیایی همچنین به طرف ایرانی اطمینان داد که مؤسسات مربوطه رومانیایی به امر تحویل لوازم یدکی و لوازم رزرو و ضمانت شده^۱ تراکتور به ایران براساس شرایط مندرج در قراردادهای مربوطه، تسریع خواهند بخشید.

۵۴. سازمانهای مربوطه ایرانی و رومانیایی قراردادهای لازم برای تحویل ادوات یدکهای کشاورزی و لوازم یدکی مربوطه به ایران در طی نیمه اول سال ۱۹۷۵ را منعقد خواهند کرد.

استخراج مواد کانی

۵۵. در ارتباط با جست‌وجو، کشف و استخراج مواد کانی غیر نفتی در برخی نواحی جدید در ایران، طرف رومانیایی کارشناسان خود را برای گردآوری اطلاعات موجود، بررسی این

1. reserve and guarantee parts.

نواحی و گزینش ناحیه‌ای برای پیگردی و کشف به ایران خواهد فرستاد.

هزینه‌های این عملیات را طرف رومانیایی به عهده خواهد داشت و طرف ایرانی اطلاعات موجود را در اختیار کارشناسان رومانیایی قرار داده و امکان دارد نواحی معینی را برای بررسی به آنها توصیه کند.

برای هر نوع همکاری بیشتر در این ارتباط، موافقتنامه‌های جداگانه‌ای بین طرفین به انعقاد خواهند رسید.

۵۶. در ارتباط با همکاری بین مؤسسه تحقیقات زمین‌شناسی ایران (جی.اس.آی.^۱) و مؤسسه ژئومین^۲ رومانی، طرف ایرانی ابراز علاقه کرد از خدمات پنج کارشناس رومانیایی دیگر در زمینه‌های رسوب‌شناسی، زمین‌شناسی دوران چهارم ژئوفیزیک (الکترومتری)، شیمی، خاک، کشف بوکسیت، کشف فسفات، متالورژی^۳، شناورسازی فلز در جریان ذوب فلز (کارخانه آزمایشی اولیه) و تعیین سن مطلق معادن استفاده کند.

۵۷. طرف ایرانی موافقت کرد از طرف رومانیایی دعوت کند در مناقصه ساخت کارخانه شناورسازی فلز برای ذخائر مس منطقه «چهار گنبد» شرکت نماید.

آب و برق

عملیات طراحی پروژه‌های ساوه و مزلقان

۵۸. طرح نهائی و اسناد مربوط به سد ساوه و عملیات کمکی آن به‌عنوان بخشی از پروژه آبیاری و برق آبی ساوه که گروه فنی ایران و رومانی (آی.ار.تی.جی.) آنها را در دست بررسی دارد تا ژوئن ۱۹۷۵ تکمیل خواهند شد.

۵۹. طبق برنامه‌های کار، گزارش قابلیت اجرای پروژه مزلقان در منطقه ساوه نیز تا ژوئن

1. Geological Survey of Iran=G.S.I

۲. Geomin که در آن geo اشاره است به ژئولوژی = زمین‌شناسی و min اشاره است به mine به معنای معدن.

۳. از زمینه‌های تحقیقاتی مربوط به متالورژی.

۱۹۷۵ تکمیل و ارائه خواهد شد.

۶۰. طرف ایرانی قابلیت اجرای عملیات ساختمان نیروگاه آبی ساوه را مورد بررسی قرار داده و پس از تصویب موضوع توسط وزارت انرژی، گروه فنی ایران و رومانی طرح فنی نهایی نیروگاه آبی سد ساوه را براساس برنامه‌ای که بعداً تعیین خواهد شد، مورد بررسی قرار خواهد داد.

۶۱. طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که از کارشناسان رومانیایی دعوت خواهد کرد موضوع ساختن نیروگاههای آبی کوچک در ایران را مورد مطالعه قرار دهند.

۶۲. به منظور توسعه بخشیدن به همکاری بین دو شرکت در زمینه امور طراحی، پیشنهاد رومانی برای خدمات مهندسی خطوط انتقال نیرو و ولتاژ بالا و نیروگاههای فرعی نیز، هرگاه این قبیل خدمات طبق مقررات سازمان برنامه ایران ضروری تشخیص داده شوند، مورد بررسی قرار خواهند گرفت.

تجهیزات شبکه‌های برق رسانی

۶۳. در ماه اوت ۱۹۷۴، قراردادی برای تحویل ۲۶۰ نیروگاه فرعی مجهز به ترانسفورماتورهای ۴/۰ تا ۲۰ کیلو ولتی توسط دولت رومانی به دولت ایران در طی سالهای ۱۹۷۴ و ۱۹۷۵ به امضا رسید.

۶۴. طرف ایرانی ابراز علاقه کرد سیم مخصوص کندانکتور آ.سی.اس.آر^۱، کندانکتور از جنس آلایژ آلومینیوم، روغن ترانسفورماتور و در حدود ده واحد ترانسفورماتورهای ۲۰ تا ۶۳ کیلوولتی به ظرفیت ۷ تا ۲۰ مگاوات آمپر از رومانی خریداری کند ولی مشروط بر آنکه زمان تحویل و فیمتهای مربوطه مطلوب تشخیص داده شوند.

طرف رومانیایی موافقت کرد پیشنهادهای خود در مورد اقلام بالا را بلافاصله پس از دریافت مشخصات فنی مربوطه از طرف ایرانی به وزارت انرژی ایران تسلیم دارد.

۱. A.C.S.R. Conductor، نام نوعی کندانکتور است. مترجم.

نیروگاههای حرارتی

۶۵. طرف رومانیایی در چارچوب فعالیتهای مربوط به همکاری درازمدت در مورد امکانات خود در زمینه طراحی، تولید، تحویل و ساخت نیروگاههای حرارتی مجهز به واحدهای ۳۳۰ مگاواتی را توضیحاتی داد.

طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که امکانات رومانی در این زمینه را در برنامه توسعه تولید برق با استفاده از نیروی حرارت در ایران در آینده در نظر خواهد گرفت.

چاههای آب

۶۶. طرف ایرانی به حفر تقریباً هزار چاه آب عمیق در ایران توسط کمپانیهای رومانیایی علاقه نشان داد و مقرر شد پس از تکمیل تحقیقات جاری توسط کارشناسان مربوطه، طرفین اتخاذ اقدامات لازمه را مورد بررسی قرار دهند.

حمل و نقل

۶۷. طرف رومانیایی پیشنهاد کرد ایران و رومانی و در صورت امکان کشورهای ثالث به منظور تسهیل حمل و نقل کالا بین دو کشور یک کمپانی مشترک حمل و نقل تأسیس کنند.

طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که هر نوع پیشنهاد طرف رومانیایی در این زمینه را مورد بررسی قرار خواهد داد و سپس نظرات خود در مورد گردهمایی کارشناسان دو کشور برای مذاکره درباره این موضوع را مطرح خواهد نمود.

گروه بندی مجدد کمیته های فرعی

۶۸. کمیته به این نتیجه رسید که به منظور افزایش کارایی کمیته های فرعی کمیته مشترک، کمیته های فرعی موجود به قرار زیر گروه بندی مجدد شوند:

- کمیته فرعی صنعت و معادن

- کمیته فرعی کشاورزی، جنگلداری و صنایع روستایی

- کمیته فرعی تجارت

این کمیته‌های فرعی، اجرای امور تمام کمیته‌های فرعی موجود کنونی را به عهده خواهند گرفت.

گردهمایی‌های کمیته‌های فرعی

۶۹. کمیته موافقت کرد کمیته‌های فرعی، گردهمایی‌های آینده خود را در طی نیمه دوم سال ۱۹۷۵ در تهران برگزار کنند.

تاریخ و محل اجلاس آینده کمیته مشترک در سطح وزرا

۷۰. یازدهمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا در طی فصل چهارم سال ۱۹۷۵ در تهران برگزار خواهد شد.

۷۱. این پروتکل پس از تصویب آن به وسیله مقامات ذی صلاح دو کشور اعتبار اجرا خواهد یافت.

۷۲. در تاریخ ۱۸ دسامبر ۱۹۷۴ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در بوخارست به امضا رسید.

از سوی دولت پادشاهی ایران از سوی دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

امضا یون پاتان

فریدون مهدوی معاون شورا وزیران و وزیر تجارت خارجی و

همکاری اقتصادی بین‌المللی

ضمیمه ۱

هیئت ایرانی

۱. عالی جناب فریدون مهدوی
وزیر بازرگانی
۲. عالی جناب جواد وفا
معاون وزیر دارائی و امور اقتصاد
۳. عالی جناب مرتضی آل احمد
معاون وزیر تعاون و امور روستاها
۴. عالی جناب مرتضی وکیلزاده
معاون وزیر کشاورزی و منابع طبیعی
۵. آقای علیرضا عروضی
مشاور وزیر بازرگانی
۶. آقای مسعود مدیر
مدیرعامل شرکت ملی نفت ایران
۷. آقای مرتضی زمانی
مدیرکل وزارت بازرگانی
۸. آقای غلامحسین فولادیون
مدیرعامل شرکت تراکتورسازی ایران
۹. آقای خسرو فاضل
منشی خصوصی وزیر بازرگانی

ضمیمه ۲

هیئت رومانیایی

۱. عالی جناب یون پاتان
معاون نخست وزیر و وزیر تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی
۲. عالی جناب یون فلورسکو
قائم مقام وزیر تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی
۳. عالی جناب یون استویان
قائم مقام وزیر تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی
۴. عالی جناب بوگدان بوتوی (Bogdan Butoi)
قائم مقام وزیر صنعت ساخت ماشین آلات سنگین
۵. عالی جناب یون نیکولای
قائم مقام وزیر صنعت شیمیایی
۶. عالی جناب باربو پوپسکو
رئیس سازمان دولتی کشاورزی
۷. آقای گیگل کریستیا (Gigel Cristea)
مدیر عامل وزارت تجارت خارجی و همکاری بین المللی
۸. آقای پتره کرمس (Petre Cormos)
یکی از رؤسای اجرایی وزارت تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی
۹. آقای یون مارکو
نماینده تجاری رومانی در ایران

دستور کار

۱. بررسی کلی روابط تجاری و اقتصادی ایران و رومانی
۲. بررسی اجرای توصیه‌ها و تصمیمات نهمین اجلاس
۳. بررسی گزارشهای کمیته‌های فرعی
۴. امضای تذکاریه و تفاهمنامه و موافقتنامه مالی
۵. امضای پروتکل اجلاس دهم

سند شماره ۱۱۲

۴۰. پروتکل اقتصادی، بازرگانی، صنعتی، فنی و علمی

۱. متن پروتکل

پروتکل

در جریان دیدار رسمی عالی جناب امیرعباس هویدا، نخست‌وزیر دولت پادشاهی ایران از جمهوری سوسیالیستی رومانی و پیرو مذاکرات به عمل آمده در جریان این دیدار بین نخست‌وزیر ایران و عالی جناب مائتا مانسکو^۱، نخست‌وزیر دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و به منظور اجرای تصمیمات متخذه توسط دو نخست‌وزیر، مقامات رسمی دو کشور ملاقات نموده و توسعه روابط تجاری و اقتصادی بین ایران و رومانی را مورد بررسی قرار دادند. این مقامات عزم راسخ خود را برای به عمل آوردن همه‌گونه تلاش و کوشش به منظور تضمین جریان توسعه سریع این روابط براساس تصمیمات متخذه توسط کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی مجدداً تأیید نموده یادآور شدند که به دنبال برگزاری دهمین اجلاس کمیته مشترک، پیشرفتهایی در جهت گسترش تجارت و تقویت همکاری اقتصادی بین دو کشور به عمل آمده‌اند و در همین ارتباط و با توجه به این موضوع که یازدهمین اجلاس کمیته مشترک در فصل چهارم سال جاری در تهران برگزار خواهد شد به قرار زیر به توافق رسیدند:

یک - همکاری صنعتی

۱. ساختن راه‌آهن برقی سی صدوسی کیلومتری بندرعباس به صورت کاملاً آماده برای

استفاده^۲:

1. Manca Manescu

۲. معادل Key turn در این متن که درست آن البته turnkey است. مترجم.

طرفین موافقت کردند مذاکره در مورد قیمت نهایی مربوطه را هرچه زودتر آغاز کنند.

۲. ساختن کارخانه‌های سیمان در ایران

الف) پس از تمام شدن تحقیقات زمین‌شناسی مربوطه، طرف رومانیایی پیشنهاد نهایی خود را برای احداث دو کارخانه سیمان با ظرفیتهای هزار و هزاروپانصد تن در روز تسلیم خواهد کرد.

ب) طرف ایرانی در مورد امکانات احداث کارخانه‌های سیمان در ایران در طی پنج سال آینده اطلاعاتی در اختیار طرف رومانیایی قرار خواهد داد.

۳. توسعه همکاری در زمینه تولید ماشین‌ابزار در ایران:

مسئله قراردادهای درازمدت برای تحویل ماشینهای فرزکاری، ماشینهای تراش، انواع گوناگون ماشین‌ابزار سنگین (ماشینهای تراش و سمباده و دستگاه تراس کاروزل^۱ را طرفین تا پیش از پایان سال ۱۹۷۵ و به منظور توسعه بخشیدن به همکاری در این زمینه مورد بررسی قرار خواهند داد.

۴. دو برابر کردن ظرفیت کارخانه جوش شیرین شیراز

طرف رومانیایی موافقت کرد لوازم یدکی و خدمات فنی لازمه را در این ارتباط تأمین نماید تا کار کارخانه با ظرفیت کامل تضمین شده باشد. کارشناسان طرفین توسعه برنامه کار کارخانه را به موقع خود مورد بررسی قرار خواهند داد.

۵. طرفین موارد زیر را نیز مورد مطالعه قرار خواهند داد:

1. Carusel.

- ساختن یک کارخانه سیلیکات سدیم با ظرفیت تولید ده هزار تا بیست هزار تن در سال.
- ساختن یک کارخانه سولفات آلومینیوم با ظرفیت تولید ده هزار تن در سال.
- تحویل کارخانه‌هایی برای تولید اکسید روی (پنج هزار تن در سال) و اکسید آهن (سه هزار تن در سال).

۶. ساختن مجتمع صنایع چوب نکا:

تا پایان سال جاری، طرف ایرانی نظر خود را در مورد پیشنهاد رومانی برای افزودن یک کارخانه ساخت خانه‌های چوبی پیش‌ساخته به این مجتمع به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

حداکثر هزار هکتار در سال:

طرف ایرانی تا پایان فصل سوم سال جاری نظر خود را در این باره به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

۸. ساختن یک کارخانه تولید قطعات سیمانی پیش‌ساخته برای ساخت بناهای مستحکم^۱:

طرف ایرانی تا پایان سپتامبر ۱۹۷۵ پاسخ خود به پیشنهاد رومانی در این باره را برای طرف رومانیایی خواهد فرستاد.

۹. شرکت رومانی در امر بهره‌برداری از معادن سنگ فلز غیرآهنی در ایران در چارچوب پروژه مشترک «ژئومت»^۲

طرف ایرانی امکان اعطا امتیازات جدیدی در این زمینه را مورد مطالعه قرار خواهد داد.

۱. معادل Zalem در این متن که در نقشه‌ها «زارم» چاپ شده است.

۲. معادل blockhouse ر.ک. فرهنگ بزرگ انگلیسی - فارسی حبیب.

طرفین موافقت کردند برنامه کاری مشترکی برای به نتیجه رساندن این موضوع اتخاذ نمایند.

۱۰. شرکت رومانی در امر حفر چاه نفت در ایران:

طرف رومانیایی ابراز علاقه نمود به قیمتهای عادلانه و با صرفه برای شرکت ملی نفت ایران، چاه نفت حفر کند و طرف ایرانی موافقت کرد این موضوع را مورد مطالعه قرار داده و نظر خود را در این باره تا پایان فصل چهارم سال ۱۹۷۵ به اطلاع طرف رومانیایی برساند.

۱۱. مجتمع پتروشیمی

طرفین موافقت کردند مسئله احداث یک پالایشگاه پتروشیمی به منظور برآوردن نیازهای دو کشور و همچنین کشورهای ثالث به محصولات نفتی تصفیه شده و همچنین محصولات پتروشیمیایی با استفاده از نفت خام ایران و ماشین آلات و تکنولوژی رومانی را، مشترکاً مورد مطالعه قرار دهند.

قابلیت اجرای این پروژه از نظر اقتصادی، محل و طرق تأمین هزینههای اجرای آن را تعیین خواهد کرد.

۱۲. طرف ایرانی تا پایان اکتبر امسال، امکانات تأسیس یک شرکت مشترک در ایران برای عمل آوری و بازاریابی پوست گوسفند و ساختن یک کارخانه پنبه ریزی مجهز به بیست و پنج هزار تا پنجاه هزار دوک را به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

دو- همکاری در زمینه کشاورزی و صنایع غذایی

۱. تأسیس یک مجتمع کشت و صنعت در رومانی برای تولید کنسرو سبزیجات به صورت یک پروژه مشترک:

طرف ایرانی نظر خود را درباره پیشنهادهای رومانی در این مورد به اطلاع طرف

رومانیایی خواهد رساند تا طرفین در پایان سال جاری بتوانند در این ارتباط به توافق رسند.

۲. ساخت یک مجتمع کشت و مواد غذایی برای تولید گوشت و شیر:

طرف ایرانی نظر خود را در این مورد به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند تا مذاکرات لازم در این زمینه آغاز شوند.

۳. احیا زمین برای کشاورزی و احداث مزارع ویژه تولید بذر و مواد کاشتنی در ایران:

مؤسسات ذیصلاح دو کشور تا پایان اکتبر امسال مذاکره به منظور نیل به توافقی لازم در این زمینه تا پایان فصل چهارم سال جاری را آغاز خواهند کرد.

۴. حفر چاههای آب در ایران

طرف ایرانی تا پایان اکتبر امسال نظر خود را در این مورد به طرف رومانیایی ابلاغ خواهد کرد.

۵. ساختن سیلو و سردخانه:

طرف ایرانی تا اکتبر سال جاری امکان اجرا این قبیل پروژهها را با توجه به این موضوع که طرف رومانیایی می تواند سیلوهای ۲۵ هزار تنی تا پنجاه هزار تنی و سردخانه های صد تنی تا ده هزار تنی بسازد، به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

۶. ساختن کارخانه های تولید نان در ایران:

طرف ایرانی در مورد تعداد کارخانه های تولید نان که قرار است طرف رومانیایی در ایران بسازد تصمیم خواهد گرفت به طوری که طرفین بتوانند تا پایان دسامبر ۱۹۷۵ به توافقی لازم در

این باره دست یابند.

۷. تأسیس چند شرکتهای مشترک در ایران و رومانی:

به منظور برآوردن بخشی از نیازهای دو کشور به بعضی مواد خام، طرفین موافقت کرده‌اند چند شرکت مشترک برای موارد زیر تأسیس کنند:

- تولید گوشت و مواد پروتئینی در ایران.
- تولید صدهزار تن غله در رومانی
- کشت پنبه در ایران

مؤسسه ذی صلاح دو کشور تا پایان فصل چهارم سال ۱۹۷۵ پروژه‌های مربوطه را مورد مطالعه قرار دهند.

سه - همکاری در زمینه حمل و نقل

۱. تشکیل یک شرکت مشترک حمل و نقل در ایران:

طرف ایرانی تا پایان امسال نظر خود را در این باره به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

۲. طرف رومانیایی ابراز علاقه کرد در ارتباط با توسعه راههای آبی اروپا به ترتیبی با ایران همکاری داشته باشد که حمل کالا به ایران و کشورهای اروپایی مربوطه از این طریق تسهیل گردد. طرفین موافقت کردند موضوع را در زمان برگزاری یازدهمین اجلاس کمیته مشترک به تفصیل مورد بررسی قرار دهند.

چهار - همکاری در بازارهای ثالث

طرفین موافقت کردند به منظور تأسیس شرکتهای مشترک در کشورهای ثالث همکاری

داشته باشند.

پنج - همکاری تکنولوژیک و علمی

به منظور اجرای موافقتنامه همکاری فنی و علمی برای دوره زمانی ۱۹۷۵-۱۹۷۶، مؤسسات ذیصلاح رومانی و ایران به همکاری خود در مواردی نظیر موارد زیر توسعه خواهند بخشید:

الف) نیرو (مطالعات و تحقیقات برای طراحی سدها، احیا زمین برای کشاورزی و عملیات مربوط به رودخانه‌ها به منظور بهره‌برداری مؤثرتر از آنها).

ب) ماشین‌سازی (طرحهای فنی در ارتباط با ساخت ماشین‌آلات کشاورزی جدید مناسب برای شرایط اقلیمی ایران).

ج) کشاورزی (اصلاح نژاد گوسفند، تولید علوفه، اصلاح انواع نباتات).

شش - مبادلات تجاری

طرفین در ارتباط با اقدام در موارد زیر به توافق رسیدند:

۱. سال ۱۹۷۵

طرف ایرانی تا ۳۰ سپتامبر ۱۹۷۵، موضوع اجرای سریع مفاد یادداشت تفاهم مورخ ۱۸ دسامبر ۱۹۷۴ را به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

۲. دوره زمانی ۱۹۷۶-۱۹۸۰

الف) طرفین موافقت کردند سطح تجارت دوجانبه بین دو کشور را تا سال ۱۹۸۰ به یک میلیارد دلار آمریکا برسانند.

ب) دو کشور تا پایان سال ۱۹۷۵ برای انعقاد یک قرارداد درازمدت به منظور صدور دو تا سه میلیون تن نفت خام در سال در دوره زمانی ۱۹۸۰-۱۹۷۶ از ایران به رومانی، وارد مذاکره خواهند شد.

ج) به منظور تضمین زیر ساخت مطمئناً برای گسترش بخشیدن به جریان مبادلات تجاری دو کشور در دوره زمانی ۱۹۸۰-۱۹۷۶، طرفین موضوع امضای قراردادهای درازمدت به‌ویژه در ارتباط با کالاهایی که تولید آنها فقط در درازمدت میسرست (کشتی‌های باری^۱، واگن) را دنبال و حمایت خواهند نمود.

د) در ماه اکتبر سال جاری، کمیته فرعی تجارت برای تعیین کالاهای متبادله بین دو کشور در سال ۱۹۷۶ در تهران تشکیل جلسه خواهد داد.

هفت - موضوعات مالی و مربوط به پرداختها

۱. طرف رومانیایی متن موافقتنامه‌ای دایر بر پرهیز از مالیات‌بندی مضاعف و تضمین سرمایه‌گذاری را برای طرف ایرانی خواهد فرستاد. طرف ایرانی موافقت کرد این موافقتنامه را مورد مطالعه قرار داده نظر خود را درباره آن در زمان برگزاری یازدهمین اجلاس کمیته مشترک به اطلاع طرف رومانیایی برساند.

۲. طرفین موافقت کرده‌اند یک یادداشت تفاهم برای همکاری بین شرکت بیمه ایرانی «بیمه»^۲ و شرکت آ.دی.آ.اس.^۳ برای بیمه و بیمه مجدد به انعقاد رسانند.

۳. طرف ایرانی موافقت کرد در ماه اکتبر سال ۱۹۷۵ مبلغ اضافی ناشی از کاهش ارزش دلار آمریکا را طبق پروتکل مورخ پانزدهم مه ۱۹۷۴ بپردازد. در تاریخ سیزدهم اوت ۱۹۷۵ در سه

۱. در متن انگلیسی، Maritime cargos آمده به معنا محموله‌های دریایی که با توجه به محتوا کلام مشخصاً نادرست است و پیداست که مقصودشان Cargo ships به معنا کشتی‌های باری می‌باشد. مترجم.

۲. معادل BIMEH که مقصود از آن ظاهراً «شرکت بیمه ایران» است. مترجم.

3. ADAS.

نسخه اصلی به انگلیسی، فارسی و رومانیایی که هر سه به یک میزان معتبرند در بخارست به امضا رسید.

یون پاتان	حسنعلی مهران
معاون نخست وزیر دولت جمهوری	قائم مقام ارشد وزیر دارائی و
سوسیالیستی رومانی و وزیر تجارت	امور اقتصاد ایران
خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی	امضا
امضا	

سند شماره ۱۱۳

۲. نامهٔ معاون نخست‌وزیر رومانی به معاون کل وزارت امور اقتصادی و دارایی ایران و پاسخ آن
بوخارست ۱۳ اوت ۱۹۷۵

جناب آقای حسنعلی مهران

معاون کل وزارت امور اقتصادی و دارایی

عالی‌جناب،

هنگام دیدار جناب آقای امیرعباس هویدا نخست‌وزیر دولت شاهنشاهی ایران از جمهوری سوسیالیستی رومانی، اینجانب در مورد امکان اعطای تسهیلات مالی از جانب دولت شاهنشاهی ایران به منظور تشریک مساعی در کوششهای رومانی جهت کاهش خرابی‌های ناشی از سیل امسال با آنجناب مذاکره نمودم.

براساس توافقی که بین ما حاصل گردید، بهره‌وام اعطایی به رومانی از طرف ایران، طبق یادداشت تفاهم متبادله بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت شاهنشاهی ایران و براساس موافقتنامه مالی منعقد شده بین سازمان آی.سی.ای. پروداکسپورت (ICE Prodexport) که هر دو در تاریخ ۱۸ دسامبر ۱۹۷۴ در بخارست به امضا رسید، و تاریخ سررسید آن ۱۰ اکتبر ۱۹۷۵ می‌باشد، در تاریخ ۱۰ اکتبر ۱۹۷۶ به صورت یک پرداخت معوق و بدون بهره پرداخت خواهد شد.

براساس توافق حاصله بین ما، این تأخیر برای پرداخت سایر بهره‌ها سابقه‌ای ایجاد نخواهد کرد. با توجه به این اصل بهره‌ای که سررسید آن در آوریل ۱۹۷۶ می‌باشد در موقع مقتضی پرداخت خواهد گردید.

خواهشمندم عالی‌جناب مراتب موافقت دولت شاهنشاهی ایران در مورد توافق فوق‌الذکر را تأیید فرمایند.

با احترامات فائقه

یون پاتان

معاون نخست‌وزیر دولت جمهوری سوسیالیستی

رومانی و وزیر بازرگانی خارجی و همکاری‌های

اقتصادی بین‌المللی

جناب آقای یون پاتان
معاون نخست‌وزیر دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و وزیر بازرگانی خارجی و
همکاری‌های اقتصادی بین‌المللی

عالی‌جناب،

بدین وسیله وصول نامه مورخ ۱۳ اوت ۱۹۷۵ آنجناب را اعلام داشته و مایلم موافقت دولت شاهنشاهی ایران را در مورد تفاهمی که به شرح زیر بین ما حاصل گردیده است، تأیید نمایم.

«هنگام دیدار جناب آقای امیرعباس هویدا نخست‌وزیر دولت شاهنشاهی ایران از جمهوری سوسیالیستی رومانی، اینجناب در مورد امکان اعطای تسهیلات مالی از جانب دولت شاهنشاهی ایران به منظور تشریک مساعی در کوششهای رومانی جهت کاهش خرابی‌های ناشی از سیل امسال با آنجناب مذاکره نمودم.

براساس توافقی که بین ما حاصل گردید، بهره‌وام اعطایی به رومانی از طرف ایران طبق یادداشت تفاهم متبادله بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و براساس موافقتنامه مالی منعقد شده بین سازمان آی.سی.ای پروداکسپورت (ICE Prodexport) و دولت شاهنشاهی ایران که هر دو در تاریخ ۱۸ دسامبر ۱۹۷۴ در بوخارست به امضا رسید، و تاریخ سررسید آن ۱۰ اکتبر ۱۹۷۵ می‌باشد، در تاریخ ۱۰ اکتبر ۱۹۷۶ به صورت یک پرداخت معوق و بدون بهره پرداخت خواهد شد.

براساس توافق حاصله بین ما، این تأخیر برای پرداخت سایر بهره‌ها سابقه‌ای ایجاد نخواهد کرد. با توجه به این اصل بهره‌ای که سررسید آن در آوریل ۱۹۷۶ می‌باشد در موقع

مقتضی پرداخت خواهد گردید.

خواهشمند است عالی جناب مراتب موافقت دولت شاهنشاهی ایران در مورد توافق فوق الذکر را تأیید فرمایند.»

با احترامات فائمه

حسنعلی مهراڻ

معاون کل وزارت امور اقتصادی و دارائی

۳. موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی از طریق جاده‌ها بین دولت شاهنشاهی ایران و
دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی با تمایل به تسهیل
حمل و نقل اشخاص و کالاهای از طریق جاده‌ها بین دو کشور و همچنین به صورت ترانزیت از
سرزمین آنها در موارد ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - حوزه اجرا

مقررات موافقتنامه حاضر در مورد حمل و نقل اشخاص و کالاهایی اجرا می‌گردد که در
آن مبدأ یا مقصد مسیر حمل و نقل در سرزمین یکی از طرفهای متعاقد واقع بوده وسیله نقلیه
مورد استفاده در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده باشد.

ماده ۲ - تعاریف

۱. اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از یک شخص حقیقی یا حقوقی که خواه
در ایران و خواه در رومانی حق دارد برطبق مقررات قانونی که در کشورش لازم‌الاجراست
اشخاص یا کالاهای را از طریق جاده‌ها حمل و نقل نماید.

۲. اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از وسیله نقلیه مخصوص جاده با نیروی محرکه
مکانیکی و نیز در صورت اقتضا یدک یا نیمه یدک مربوط به آن که برای حمل و نقل:
(الف) بیش از هشت نفر شخص نشسته بدون احتساب راننده.

ب) کالاها

اختصاص یافته است.

۳. اصطلاح «اجازه» عبارت است از هر گونه جواز، امتیازنامه یا اجازه‌نامه‌ای که بنابر قوانین و مقررات جاری هریک از طرفهای متعاقد مطالبه می‌گردد.

ماده ۳- حمل و نقل اشخاص

۱. حمل و نقل اشخاص تحت شرایط ذیل از تحصیل اجازه معاف است:

الف) حمل و نقل اشخاص معین توسط وسیله نقلیه معین طی تمام مسافرتی که در آن نقاط مبدأ و مقصد در کشور محل ثبت وسیله نقلیه واقع بوده و در طول مسیر یا به هنگام توقف در خارج از سرزمین کشور مزبور هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار و یا از آن پیاده نشود (مسافرت در بست)، یا

ب) حمل و نقل یک گروه اشخاص از محلی واقع در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به محلی واقع در سرزمین طرف متعاقد دیگر به نحوی که وسیله نقلیه، سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر را بدون مسافر ترک کند، یا

ج) مسافرت به صورت ترانزیت از سرزمین طرف متعاقد دیگر باستثنای رفت و برگشت‌های مکرر که به طور منظم به فاصله کمتر از ۱۶ روز انجام می‌گیرد.

به هنگام ترانزیت بدون مسافر، متصدی حمل و نقل باید ثابت کند که وسیله نقلیه از سرزمین طرف متعاقد دیگر خالی و بدون مسافر عبور می‌کند.

۲. غیر از حمل و نقل‌هایی که در بند ۱ این ماده مذکور است در مورد سایر انواع حمل و نقل باید بر طبق حقوق ملی طرفهای متعاقد اجازه تحصیل نمود.

ماده ۴- حمل و نقل کالاها

متصدی حمل و نقل یک طرف متعاقد حق دارد وسیله نقلیه‌ای را که خالی یا دارای بار

است برای حمل و نقل کالا به یکی از انحا ذیل به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد کند:

الف) از هر نقطه موافقت شده واقع در سرزمین یک طرف متعاقد به هر نقطه موافقت شده واقع در سرزمین طرف متعاقد دیگر، یا
ب) به صورت ترانزیت از سرزمین طرف متعاقد دیگر.

ماده ۵- اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد در تمام مواردی که مشمول این موافقتنامه نیست، ملزم هستند قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر از جمله مقررات مربوط به طول، عرض و ارتفاع بار و همچنین فشار وارده از محور را به هنگام عبور از سرزمین طرف متعاقد رعایت نمایند.

ماده ۶- ممنوعیت حمل و نقلهای داخلی

هیچ یک از مقررات این موافقتنامه به متصدی حمل و نقل یک طرف متعاقد این حق را نمی دهد که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر اشخاص یا کالاها را از نقطه ای به نقطه دیگر واقع در همان سرزمین حمل و نقل نماید.

ماده ۷- معافیت از حقوق و عوارض

وسایل نقلیه ای که در سرزمین یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده و در سرزمین طرف متعاقد دیگر به منظور حمل و نقل مسافر و کالا طبق مقررات این موافقتنامه مورد استفاده قرار می گیرد براساس عمل متقابل از پرداخت کلیه عوارض و مالیاتهایی که به وسایل نقلیه خارجی تعلق می گیرد معاف خواهد بود.

دریافت حق الامتیاز و نیز عندالزوم حق عبور و عوارض پل و تونل و عوارض مربوط به نقص مقررات عبور و مرور از قبیل بیشتر بودن وزن و ابعاد وسیله نقلیه از حدود مقرر یا ممنوعیت حرکت در روزهای معین و همچنین دریافت بابت خدمات محفوظ خواهد بود.

ماده ۸- تخلفات

۱. مقامات ذیصلاحیت طرفهای متعاقد مراقبت خواهند کرد که متصدیان حمل و نقل مقررات این موافقتنامه را رعایت نمایند.

۲. مقامات کشور محل ثبت وسیله نقلیه موظفند بنابر تقاضای مقامات ذیصلاحیت طرف متعاقد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان و سائل نقلیه که در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه یا از قوانین و آئین نامه‌های مربوط به حمل و نقل یا عبور و مرور از طریق جاده‌ها که در آن سرزمین لازم‌الاجرا است تخطی نموده‌اند اقدامات ذیل را معمول دارند:

الف) اخطار

ب) سلب حق حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است به‌طور موقت، جزئی یا کلی.

۳. مقامی که چنین تدبیری را اتخاذ نموده مقام ذیصلاحیت طرف متعاقد دیگر را از این امر مطلع خواهد کرد.

۴. مجازات‌هایی که ممکن است بنابر قوانین ملی توسط محاکم یا مقامات ذیصلاحیت طرف متعاهدی که تخلفات در سرزمین آن وقوع یافته اعمال گردد، محفوظ خواهد ماند.

ماده ۹- مقامات ذیصلاحیت

طرفهای متعاقد متقابلاً مقاماتی را که مسئول اجرای این موافقتنامه هستند به یکدیگر

اعلام خواهند نمود.

مقامات مذکور مستقیماً با یکدیگر مکاتبه خواهند کرد.

ماده ۱۰ - نحوه اجرا

مقامات ذیصلاحیت طرفهای متعاقد در مورد نحوه اجرای این موافقتنامه به وسیله پروتکلی که همزمان با این موافقتنامه تنظیم خواهد گردید، توافق خواهند نمود.

ماده ۱۱ - کمیسیون مختلط

مقام ذیصلاحیت یکی از طرفهای متعاقد می تواند تقاضا نماید کمیسیون مختلطی از نمایندگان دو طرف متعاقد برای رسیدگی به مسائل ناشی از اجرای این موافقتنامه تشکیل گردد. این کمیسیون صلاحیت دارد، پروتکل مذکور در ماده ۹ را اصلاح نماید و اصلاحات را جهت تصویب به مقامات صلاحیتدار که در پاراگراف ۴ پروتکل پیش‌بینی شده است تقدیم نماید.

ماده ۱۲

کلیه پرداختها ناشی از اجرای این موافقتنامه طبق موافقتنامه موجود پرداختها بین دو کشور تسویه خواهد شد.

ماده ۱۳

نماینده‌گی مؤسسات و شرکتهای حمل و نقل ایرانی در رومانی و همچنین نماینده‌گی مؤسسات و شرکتهای حمل و نقل رومانی در ایران به یکی از مؤسسات یا شرکتهای حمل و نقل در دو کشور واگذار خواهد شد مشروط بر اینکه مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد مربوط تأیید

نماید.

ماده ۱۴ - لازم‌الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱. این موافقتنامه و پروتکل ضمیمه آن از تاریخ مبادله یادداشت کتبی بین طرفین متعاهد دایر بر تأیید تصویب موافقتنامه و پروتکل از طرف مقامات صلاحیتدار دو کشور لازم‌الاجرا خواهد گردید.

۲. این موافقتنامه به مدت یک سال منعقد می‌شود و همه ساله خودبخود تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفین متعاهد تمایل خود را کتباً سه ماه قبل از مدت انقضای موافقتنامه برای فسخ آن اعلام نماید.

این موافقتنامه به تاریخ ۲۰ مه ۱۹۷۶ در تهران در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، رومانی و انگلیسی تنظیم و امضا گردید. کلیه نسخ متساویاً معتبر می‌باشد و در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

مرتضی زمانی مارین مارویو

سند شماره ۱۱۶

۴. پروتکل الحاقی موافقتنامه

پروتکل

برطبق ماده ۹ موافقتنامه منعقدہ بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی در مورد حمل و نقل بین‌المللی از طریق جاده‌ها که در تاریخ ۲۰ مه ۱۹۷۶ در تهران به امضا رسید در موارد ذیل توافق حاصل گردید.

۱. حمل و نقل اشخاص (ماده ۳)

(بند ۲. اضافی)

تقاضاهای اجازه برای حمل و نقل اشخاص که منطبق با شرایط مذکور در بند ۱ ماده ۳ موافقتنامه نباشند (مثلاً ورود بدون مسافر و یا رفت و برگشت مکرر) باید کتباً به مقامات ذی‌صلاحیت طرف متعاہد دیگر ارائه گردند. مقامی که اجازه را صادر می‌کند رونوشتی از سند صادره را برای اطلاع طرف متعاہد دیگر ارسال خواهد داشت. اجازه باید همراه وسیله نقلیه باشد و در صورت تقاضای سازمان کنترل کننده ارائه گردد.

۲. حمل و نقل کالاها (ماده ۴)

مقررات موافقتنامه تنها در صورتی در مورد وسائل نقلیه توام قابل اجراست که وسیله نقلیه دارای نیروی کشش در سرزمین یکی از طرفهای متعاہد به ثبت رسیده باشد.

۳. اجرای قوانین ملی (ماده ۵)

طرفهای متعاہد بدین نکته توجه خواهند نمود که ماده ۵ موافقتنامه بخصوص ناظر است

به قوانین مربوط به حمل و نقل و عبور و مرور در جاده‌ها، وزن و ابعاد وسائل نقلیه، مدت کار و استراحت خدمه آنها و مدتی که راننده به‌طور پیوسته وسیله نقلیه را هدایت می‌کند.

۴. مقامات ذی‌صلاحیت

مقامات صالحه برای اجرای این موافقتنامه عبارت‌اند از:

در مورد دولت شاهنشاهی ایران:

وزارت راه و ترابری - سازمان هماهنگی ترابری کشور

در مورد دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

وزارت حمل و نقل و ارتباطات - مرکز حمل و نقل جاده‌ای

۵. وزن و ابعاد وسائل نقلیه

در مورد وزن و ابعاد وسائل نقلیه مخصوص جاده‌ها، هر یک از طرفهای متعاقد تعهد می‌نماید که وسیله نقلیه‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر ثبت شده بیش از وسایل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود تحت شرایط محدود کننده قرار ندهد. وسائط نقلیه هریک از طرفهای متعاقد موظفند که هنگام ورود به سرزمین طرف متعاقد دیگر وزن و ابعاد وسیله نقلیه خود را با قوانین و مقررات آن کشور تطبیق دهند.

۶. رژیم گمرکی

مواد سوختی و نفتی موجود در مخازن معمولی وسائل نقلیه‌ای که به‌طور موقت وارد می‌گردند از حقوق و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت وارداتی نمی‌باشد. ورود موقت قطعات یدکی برای تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلاً به‌طور موقت وارد شده از حقوق و عوارض وارداتی معاف بوده و مشمول ممنوعیت یا محدودیت وارداتی

نمی‌باشد.

طرفهای متعاقد می‌توانند تقاضا نمایند که برای این قطعات یک سند ورود موقت ارائه گردد. قطعات تعویض شده تحت نظارت گمرک ترخیص یا منهدم یا مجدداً صادر می‌گردند. به تاریخ ۲۰ مه ۱۹۷۶ در تهران در دو نسخه اصلی و به زبانهای فارسی، رومانی و انگلیسی تنظیم و امضا گردید. کلیه نسخ متساویاً معتبر می‌باشند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

مرتضی زمانی مارین مارویو

سند شماره ۱۱۷

۳۱. پروتکل یازدهمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی

پروتکل یازدهمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

۱. یازدهمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از ۲۳ تا ۲۶ نوامبر ۱۹۷۵ در تهران برگزار گردید.

۲. ریاست هیئت ایرانی را عالی جناب فریدون مهدوی، وزیر بازرگانی و ریاست هیئت رومانیایی را عالی جناب یون پاتان، معاون نخست وزیر و وزیر تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی به عهده داشتند.

۳. لیستهای اسامی اعضا دو هیئت را به عنوان ضمام ۱ و ۲ همین پروتکل ملاحظه می فرمائید.

۴. کمیته مشترک با دستور کار مندرج در ضمیمه ۳ موافقت کرد.

بررسی اجرا پروتکل اجلاس دهم

۵. طرفین، توسعه روابط بازرگانی و اقتصادی بین ایران و رومانی از زمان برگزاری اجلاس دهم کمیته مشترک در سطح وزرا به بعد را مورد بررسی قرار دادند و با رضامندی یادآور شدند که پیرو دیدارهای متقابل سران و رؤسای دولتهای ایران و رومانی، روابط اقتصادی مشترک دو کشور به رشد خود ادامه داده اند و به همکاری اقتصادی و صنعتی گسترده و همچنین افزایش و

تنوع پیدا کردن مبادلات بازرگانی منجر شده‌اند.

طرفین، اعتقاد راسخ خود به این موضوع که همچنان امکاناتی برای همکاری بازرگانی، اقتصادی و صنعتی بین دو کشور وجود دارند را تأیید کرده به این نتیجه رسیدند که از هیچ کوششی در جهت تضمین توسعه و گسترش سریع این روابط فروگذار نکنند.

۶. کمیته مشترک یادآور شد که گردهمایی‌های کمیته‌های فرعی کشاورزی، جنگلداری و صنایع روستایی، صنعت و معادن و تجارت در نوامبر ۱۹۷۵ در تهران برگزار شدند و در مورد تفاهمات حاصله در کمیته‌های فرعی گوناگون در موارد زیر تصمیم گرفت.

تجارت

۷. طرفین جریان تجارت بین دو کشور را از زمان برگزاری اجلاس دهم کمیته مشترک به بعد مورد بررسی قرار داده به این نتیجه رسیدند که امکانات عظیم‌تری برای توسعه بیشتر و تنوع بخشیدن به تجارت بین ایران و رومانی وجود دارند.

۸. کمیته مشترک، انعقاد یادداشت تفاهم مربوط به مبادله کالا در طی سال ۱۹۷۶ بین ایران و رومانی که در نتیجه آن حجم و ترکیب تجارت بین دو کشور تا حدود قابل توجهی افزایش یافته و متنوع خواهد شد را با رضامندی یادآور شدند.

۹. طرفین موافقت کردند یادداشت تفاهم مورخ ۲۶ نوامبر ۱۹۷۵ را کاملاً اجرا کنند و به منظور توسعه بیشتر روابط تجاری بین دو کشور مقرر شد طرف رومانیایی برای خرید کالاهای صنعتی ایران به قرار تعیین شده در لیست «الف» به پیوست یادداشت تفاهم مذکور به مبالغ جمعاً حداقل ۲۵ میلیون دلار آمریکا در سال ۱۹۷۶ چند قرارداد ۵ ساله منعقد کند.

تأیید می‌شود که در سالهای آینده، کمیته فرعی تجارت در موارد ارزش صادرات صنعتی ایرانی به نسبت افزایشهای حجم تجارت بین دو کشور تصمیم خواهد گرفت.

۱۰. پیرو شرایط پروتکل ۱۳ اوت ۱۹۷۵ که خواستار افزایش و تنوع بخشیدن به

مبادلات تجاری دوجانبه بین ایران و رومانی تا رسیدن به سطح یک میلیارد دلار آمریکا در سال تا سال ۱۹۸۰ در تجارت متوازن شده بود، کمیته مشترک موافقت کرد کارشناسان طرفین در طی شش ماه پس از تاریخ امضا این پروتکل به منظور تهیه لیستهای کالاهای تجاری مربوطه گردهمایی داشته باشند.

صنعت

تولید تراکتور در ایران

۱۱. با توجه به علاقه رومانی به فروش تا حداکثر پنجاه هزار دستگاه تراکتور به صورت قطعات مجزا به شرکت تراکتورسازی ایران در سالهای ۱۹۷۵ تا ۱۹۸۰ که در پروتکل قبلی ابراز شده است، قراردادی برای تحویل پانزده هزار دستگاه تراکتور به صورت قطعات مجزا که در طی دوره زمانی ۷۶-۱۹۷۵ تحویل داده خواهد شد، در تاریخ بیست و پنجم مه ۱۹۷۵ به انعقاد رسید. طرفین همچنین موافقت کردند یک قرارداد جداگانه برای فروش ده هزار دستگاه دیگر تراکتور به صورت قطعات مجزا این قرارداد جداگانه در طی نیمه اول سال ۱۹۷۶ به انعقاد خواهد رسید.

۱۲. طرف رومانیایی پیشنهاد کرد که به منظور تنوع بخشیدن به تولید تراکتور در ایران، در طی نیمه اول سال ۱۹۷۶ چند تراکتور ۳۵ تا ۸۰ اسب و همچنین چند تراکتور صنعتی مجهز به ادوات مخصوص، طبق شرایط مورد توافق طرفین برای آزمایش تحویل دهد و طرف ایران با این پیشنهاد موافقت کرد.

۱۳. طرف رومانیایی به طرف ایرانی اطمینان داد فروش لوازم یدکی ویژه تجهیزات و همچنین لوازم یدکی عادی و قطعات مجزا و لوازم رزرو و لوازم یدکی یا قطعات تضمین شده تراکتورهایی که طبق قرارداد در ایران مونتاژ و ساخته خواهند شد را تسریع کند.

طرفین به سازمانهای مربوطه خود دستور خواهند داد ترتیب انعقاد قراردادهای لازم را در طی شش ماهه اول هر سال به منظور تحویل لوازم و قطعات مربوطه در سال بعدی بدهند.

۱۴. در ارتباط با احداث سه مرکز آموزشی، تعمیر و خدمات تراکتور در ایران، مقرر شد کمپانی رومانیایی (اوزین - اکسپورت - ایمپورت) ماشین آلات و تجهیزات لازم را به شرکت تراکتورسازی ایران تحویل دهد و طرف ایرانی قبول کرد تا حداکثر پنجاه درصد (۵۰٪) کل قیمت فوب تحویلات به اضافه هزینه های حمل و نقل را پیش پرداخت کند. طرفین به سازمانهای مربوطه خود دستور خواهند داد ترتیب و قراردادهای لازم را اتخاذ کرده و قرارداد مربوطه را در طی سه ماه پس از تاریخ این پروتکل امضا کنند.

همکاری فنی

۱۵. یادآوری گردید که کمپانی اوزین - اکسپورت - ایمپورت - آی.پی.سی.ام. طرف رومانی در چارچوب قرارداد احداث کارخانه تراکتور در ایران مورخ ۲۷ سپتامبر ۱۹۷۶، با شرکت تراکتورسازی ایران همکاری های فنی لازم را به عمل آورده است و با خرسندی خاطر نشان کرد که همکاری در این مورد ادامه خواهد یافت.

تحویل یدککش به صورت قطعات مجزا

۱۶. علاوه بر قرارداد امضا شده برای فروش هفت هزار دستگاه یدککش کشاورزی به صورت قطعات مجزا، طرفین موافقت کردند در صورت لزوم در این زمینه بیشتر همکاری داشته باشند.

همکاری برای تولید ماشین ابزار

۱۷. کمیته مشترک براساس پروتکل مورخ ۱۳ اوت ۱۹۷۵ موافقت کرد به قرار زیر در زمینه ماشین ابزار در ایران همکاری ایجاد کند:
الف) براساس آزمایش ده ماشین فرز برای کارگاه ابزار مدل یونیور سال از نوع

اف.یو.اس.- ۲۲ که طرف رومانیایی موافقت کرده است تحویل دهد و تحقیقات مربوط به بازاریابی، طرفین تا مارس ۱۹۷۶ برای همکاری در این مورد تصمیم خواهند گرفت.

ب) در ارتباط دیگر انواع ماشین ابزار (دستگاه تراش عمودی، ماشین آلات مخصوص فرزکاری و مته کاری و غیره) مقرر شد طرف رومانیایی تا پایان مارس ۱۹۷۶ یک گزارش قابلیت اجرا اولیه و چند پیشنهاد در مورد تولید ماشین ابزار سنگین در ایران تسلیم کند و طرف ایرانی تصمیم خود در این ارتباط را در طی دو ماه پس از دریافت گزارش مذکور به اطلاع طرف رومانیایی برساند.

احداث یک کارخانه برای تولید ماشین ابزار سنگین در رومانی به صورت یک پروژه مشترک ۱۸. طرف رومانیایی پیشنهاد کرد به منظور برآوردن نیازهای دو کشور ماشین ابزار سنگین (ماشین فرزپورتال^۱، دستگاه تراش عمودی به قطر بیشتر از شش متر، دستگاههای فرز و مته، ماشین فرز غلطکی و غیره) و همچنین برای صدور این نوع ماشینها و دستگاهها به کشورهای ثالث به طور مشترک، کارشناسان طرفین در طی ۹۰ روز پس از تاریخ این پروتکل جزئیات همکاری در این زمینه را مورد بررسی قرار دهند.

تولید الکتروموتور در ایران

۱۹. طرفین تصمیم گرفتند تولید پانزده هزار تا سی هزار الکتروموتور سه فاز ۱/۱ تا ۱۵ کیلوواتی با راندمان ۱۵۰۰ تا ۳۰۰۰ دور در دقیقه در ایران را براساس دانش فنی رومانی و ارائه قطعاتی از این الکتروموتورها و ارائه همیاری، فنی توسط رومانی بررسی کنند.

یک هیئت فنی و بازرگانی رومانیایی تا پایان دسامبر ۱۹۷۵ به منظور مذاکره درباره این موضوع از ایران دیدار خواهد کرد.

۱. معادل Portal که بی معناست و اصل آن Portable به معنا پورتابل = قابل حمل است. مترجم.

کارخانه‌های سیمان

۲۰. طرف رومانیایی به طرف ایران اطلاع داد که پیشنهادی برای احداث دو کارخانه سیمان، یکی در رضائیه به ظرفیت تولید هزار تن در روز و یکی در بلوچستان به ظرفیت تولید هزار و پانصد تن در روز به دولت ایران تسلیم کرده است و مقرر شد طرفین به سازمانهای ذی‌علاقه خود دستور دهند مذاکره در این باب را تسریع بخشند.

طرف رومانیایی در مورد امکانات رومانی برای تحویل چند کارخانه سیمان به ظرفیت تولید تا ماکسیموم سه هزار تن سیمان در روز به دو روش تر و خشک را به اطلاع طرف ایرانی رساند و درخواست کرد این موضوع به سازمانهای علاقه‌مند در ایران اطلاع داده شود.

کارخانه‌های تولید نان

۲۱. یادآوری شد که طرف ایرانی مشغول آزمایش کردن کار کارخانه تولید نان بربری خریداری شده از رومانی است و پیشنهاد فروش کارخانه تولید نان لوآش تا پایان دسامبر ۱۹۷۵ به طرف ایرانی تسلیم خواهد شد و طرفین موافقت کردند سازمانهای مربوطه را تشویق کنند در این زمینه هرچه بیشتر همکاری داشته باشند.

صنعت کشتی‌سازی

۲۲. کمیته مشترک به این نتیجه رسید که سازمانهای ذی‌علاقه دو کشور باید شرایط فنی و اقتصادی برای ساختن کشتی‌های باری عادی بیست هزار تن و همچنین دیگر انواع کشتی‌های باری عادی بیست هزار تن و همچنین دیگر انواع کشتی‌ها را براساس طرحهای عرضه شده به‌وسیله طرف ایرانی در رومانی مورد مطالعه قرار دهند.

۲۳. طرف رومانیایی پیرو شرایط مندرج در یادداشت تفاهم مورخ هجدهم دسامبر ۱۹۷۴ بدین وسیله متعهد می‌شود در سال ۱۹۷۶، شش کشتی باری ۴۵۰۰ و ۷۵۰۰ تنی به ایران

تحويل دهد و مقرر شده است طرف ایرانی این موضوع را به اطلاع سازمان ایرانی ذی علاقه برساند.

واگن

۲۴. طرف رومانیایی موافقت کرد مسائل کنونی مربوط به واگنهای تانکر تحويل داده شده به راه آهن دولتی ایران را حل و فصل کند تا سازمانهای ذی علاقه بتوانند انعقاد قراردادی برای تحويل چهارهزار واگن ویژه حمل سنگ فلز دیگر از رومانی به ایران به قیمتهای عادلانه در سطح بین المللی را مورد بررسی قرار دهند.

زمینه های همکاری در آینده

۲۵. کمیته، امکانات گسترش همکاری بین طرفین در موارد زیر را مورد بررسی قرار داد: سیلوها، سردخانه ها، کارخانه های یخ سازی، صنعت شیر و گوشت، کارخانه های آرد، صنعت کنسرو سازی، تجهیزات متالورژی، احداث سیستمهای مخابراتی تلفن شهری، روستایی و بین شهری.

۲۶. در مورد همکاری صنعتی در آینده مقرر شد طرفین تا نیمه اول سال ۱۹۷۱ تأسیس یک شرکت مهندسی و مهندسی مشاور مشترک در ایران را مورد بررسی قرار دهند. طرحها و نقشه کارهای^۱ پروژه های مشترک گوناگونی که با استفاده از ظرفیتهای ماشین سازی ایران و همیاری های همه جانبه رومانی در ایران اجرا خواهند شد به وسیله این شرکت تهیه خواهند گردید و یا توسط رومانی به این شرکت تحويل داده خواهند شد.

صنایع نفت، شیمیایی و پتروشیمیایی

کمیته مشترک همکاری در این زمینه ها را مورد بررسی قرار داده در موارد زیر تصمیم

گرفت:

۲۷. طرف ایرانی روی اهمیت حیاتی تحویل به موقع لوازم یدکی کارخانه جوش شیرین شیراز تأکید کرد و طرف رومانیایی موافقت نمود ترتیب تحویل به موقع و فوری این لوازم یدکی را بدهد تا کار روان و راحت کارخانه مذکور با ظرفیت تولید کامل تضمین شده باشد.

گسترش کار کارخانه جوش شیرین موجود در شیراز

۲۸. پیرو اطلاعات اضافی دریافت شده از طرف ایرانی در نوامبر ۱۹۷۵ در ارتباط با گسترش ظرفیت تولید کارخانه جوش شیرین شیراز، مقرر شد طرف رومانیایی تا فوریه ۱۹۷۶، پیشنهادهای بازرگانی و فنی خود را در این مورد تسلیم کند.

مجتمع پتروشیمیایی

۲۹. در مورد قابلیت اجرا احداث یک پالایشگاه مواد پتروشیمیایی مشترک، طرفین موافقت کردند در صورتی که وجود بازارهای تضمین شده مربوطه در رومانی و دیگر کشورهای اروپایی مسلم باشد، طرف رومانیایی تا پایان ژانویه ۱۹۷۶ گروهی کارشناس به ایران بفرستد تا با استفاده از مطالعات به عمل آمده مربوطه در شرکت ملی پتروشیمی و به همراهی کارشناسان مربوطه ایرانی، ظرفیتهای تولید، محلهای کار، بازاریابی مربوطه و غیره را مورد بررسی قرار دهند.

حفاری چاه نفت

۳۰. در مورد پیشنهادهای طرف رومانیایی برای انجام کارهای مربوط به توسعه میادین نفتی لازم تشخیص داده شود، طبق مقررات کمپانی «رم - پترول»^۱ رومانی نیز در لیست این

۱. Rompetrol خلاصه شده Romanian Petroleum به معنا نفت تولید رومانی. مترجم.

پیمانکاران در نظر گرفته خواهد شد.

لوازم مورد نیاز صنعت نفت

۳۱. در مورد پیشنهادهای رومانی برای تحویل لوازمی نظیر لوله غلافی^۱، لوله‌های معمولی، مته‌های ویژه حفر سنگ، مواد افزودنی به نفت، لوله مخصوص خط لوله و غیره به شرکت ملی نفت ایران، مقرر شد از مؤسسات رومانیایی تأمین کننده این قبیل لوازم نیز دعوت شود قیمتها و مشخصات لوازم خود را اطلاع دهند.

انرژی، کالاهای طراحی پروژه‌های فرقان و مزلقان^۲

۳۲. طرفین امکانات همکاری بیشتر در موارد بالا را به قرار زیر مورد بررسی قرار دادند:
- خدمات مهندسی مشاور برای ارزیابی پیشنهادهای پیمانکاران در مورد عرضه تجهیزات و ساختمان سد و فرقان شامل ایستگاه هیدروالکتریک مربوطه.
- سرپرستی فنی کارهای مربوط به ساختمان سد و فرقان و ایستگاه هیدروالکتریک آن.
- کار روی طرح نهائی و اسناد مناقصه پروژه مزلقان.
در این ارتباط «سازمان آب تهران» و کمپانی «رم - انرژی»^۳ مذاکراتی به منظور تهیه یک موافقتنامه برای همکاری در موارد بالا به عمل آوردند.

ساختمان خطوط هوایی انتقال نیرو با ولتاژ بالا و ایستگاههای فرعی آنها

۳۳. طرفین، انعقاد قراردادهایی بین سازمان آب و برق خوزستان و کمپانی «رم - انرژی» برای ساختن چند خط انتقال نیروی ۲۳۰ و ۱۳۲ کیلو ولتی به طول جمعاً سیصد کیلومتر راکه کار

1. Casings

2. Vafreghan and Mazlaghan

3. Romanian Energy=Romenergo

ساختن آنها آغاز شده است را با رضامندی یادآور شدند و مقرر شد همکاری در این مورد از طریق دعوت از کمپانی رومانیایی ذی علاقه برای شرکت در مناقصه‌های مربوط و یا مذاکرات مستقیم با شرکت‌های ذی علاقه ایرانی ادامه یابد.

همکاری در زمینه کارهای طراحی

۳۴. طرفین موافقت کردند مقامات ذی صلاح سازمانهای مربوطه آنها برای بررسی امکانات همکاری بیشتر در زمینه کارهای طراحی و خدمات مهندسی مربوط به ساختمان خطوط انتقال نیرو با ولتاژ بالا، نیروگاههای آبی و حرارتی و پروژه‌های آبیاری در ایران براساس مقررات سازمان برنامه ایران تا پایان مارس ۱۹۷۶ گردهمایی داشته باشند.

نیروگاههای حرارتی مجهز به واحدهای ۳۳۰ مگاواتی

۳۵. مقرر شد امکانات طراحی و ساخت واحدهای ۳۳۰ مگاواتی در رومانی برای استفاده از آنها در ایران در توسعه برنامه‌های تولید برق حرارتی در ایران در آینده مورد ملاحظه قرار گیرند.

تحويل تجهیزات شبکه‌های برق‌رسانی

۳۶. نظر به رضایت‌بخش بودن همکاری در این زمینه در گذشته، طرف ایرانی به خرید چهار تا شش ترانسفورماتور چهل تا نود مگاوات آمپر، هزار ترانسفورماتور ویژه توزیع نیرو، چند ترانسفورماتور و کیوسک ویژه برای نصب روی تیر برق و همچنین چهارهزار تا پنج هزار تن کندانسور آلومینیومی - فولادی از رومانی ابراز علاقه کرد.

طرف رومانیایی موافقت کرد پیشنهادهای خود را برای تأمین تجهیزات بالا تا ماکسیموم سه ماه پس از دریافت مشخصات مربوطه از ایران تسلیم کند و در مورد نیازهای دیگر ایران به

تجهیزات الکتریکی، مقرر شد طرف ایرانی از شرکتهای مربوطه رومانیایی دعوت کند یا در مناقصه‌های خرید این قبیل تجهیزات که در آینده انتشار خواهند یافت شرکت کنند و یا از طریق مذاکرات مستقیم با مقامات ذیصلاح ایرانی این قبیل تجهیزات را به دولت ایران بفروشند.

حفر چاههای آب

۳۷. طرف ایرانی به حفر تقریباً سیصد چاه آب عمیق و شصت چاه پیسومتریک^۱ در ایران علاقه نشان داد و مقرر شد در طی یک ماه پس از تاریخ این پروتکل، شرکت رومانیایی «رم-اگریمکس»^۲، پیشنهاد نهائی خود را در این زمینه به وزارت انرژی تسلیم دارد و در صورتی که این پیشنهاد پذیرفته شود، اقدامات بعدی به منظور انعقاد قرارداد مربوطه به عمل آیند.

استخراج معادن و زمین‌شناسی

کمیت مشترک موارد زیر را یادآور شد:

۳۸. طرف رومانیایی به درخواست مؤسسه تحقیقات زمین‌شناسی ایران در طی یک ماه آینده، پیش‌نویس قراردادی به منظور استخدام پنج کارشناس رومانیایی در زمینه‌های رسوب‌شناسی، زمین‌شناسی دوران چهارم، تعیین سن مطلق معادن، ژئوفیزیک (الکترومتری) و زمین‌شناسی معدنی برای عملیات اکتشاف را در اختیار طرف ایرانی خواهد گذاشت.

۳۹. طرف رومانیایی نظر به قابلیت‌های خود در زمینه ساخت تجهیزات ویژه استخراج معدن شامل کارخانه‌های عمل‌آوری و شناورسازی فلز و دیگر کارخانه‌های مربوطه، ابراز علاقه کرد در زمینه احداث این قبیل کارخانه‌ها در ایران و به‌ویژه در ارتباط با انجام پروژه‌هائی نظیر پروژه‌های نخلک و چهارگنبد شرکت فعال داشته باشد و طرف ایرانی موافقت کرد در آینده از

1. Piesometric

۲. Romagrimes، اختصاری Romanian-Agricultural-imports-exports به معنا صادرات. واردات کشاورزی رومانی می‌باشد. مترجم.

طرف رومانیایی دعوت کند پیشنهادهای خود را برای بعضی پروژه‌های ویژه به دولت ایران تسلیم کند.

صنایع سبک

۴۰. طرفین، امکان احداث دو کارخانه در ایران به صورت پروژه مشترک برای عمل‌آوری و فروش پوست گوسفند و نخ‌ریسی با استفاده از پنبه مجهز به بیست و پنج هزار تا پنجاه هزار دوک نخ‌ریسی را مورد ملاحظه قرار دادند و در همین ارتباط طرف ایرانی موافقت کرد در طی سه ماه آینده شرکا ایرانی این پروژه‌های مشترک را تعیین کنند و مقرر شد طرف رومانیایی در طی شش ماه پس از دریافت لیست این شرکا پیشنهادهای تفصیلی خود را در این زمینه تسلیم نماید.

کشاورزی

۴۱. کمیته مشترک، تذکاریه «کمیته فرعی مشترک کشاورزی، جنگلداری و صنایع غذایی و روستایی» مورخ ششم نوامبر ۱۹۷۵ را با رضامندی یادآور شد. رئوس کلی توافقات و زمینه‌های همکاری مربوط به قرار زیر می‌باشند:

۴۲. در ارتباط با پروژه مشترک تولید محصولات کشاورزی در ایران و رومانی مقرر شد طرف رومانیایی، گزارشهای اولیه پیش از گزارشهای قابلیت اجرا را به طرف ایرانی ذی‌علاقه ارائه کند.

۴۳. در مورد همکاری فنی مقرر شد طرف رومانیایی این قبیل خدمات و همیاری‌های فنی و کمی را به زمینه‌های اصلاح و توسعه کشت دانه‌های روغنی، تولید علوفه، ایجاد تاکستانها، پرورش ماهی در آب شیرین و غیره تعمیم دهد و همچنین آموزش کارشناسان ایرانی و توسعه این قبیل خدمات در رومانی که در مورد آن توافق شده است را ترتیب بدهد.

۴۴. طرفین در زمینه احداث صد تاکستان دو هکتاری مکانیزه و همچنین یک تاکستان

سیصد هکتاری برای عملیات توسعه و آموزش همکاری خواهند داشت.

۴۵. طرف رومانیایی در طی دو ماه آینده پیشنهادی برای احداث یک کارخانه تولید میله‌های سیمانی خوشه‌ای^۱ برای بررسی به طرف ایرانی تسلیم خواهد کرد.

۴۶. در مورد جنگلداری و صنعت چوب، کمیته مشترک توافقات به عمل آمده برای همکاری در زمینه‌های زیر را تأیید کرد:

الف) توسعه پروژه احیا جنگل در منطقه نکا - ظالم^۲ رود.

ب) احداث کارخانه تولید خانه‌های پیش ساخته چوبی در مجتمع چوب «نکا چوب».

ج) برنامه تکمیل مجتمع «نکا چوب».

د) برنامه آموزش ویژه طرح مجتمع «نکا چوب».

ه) احداث کارخانه چسب سازی «نکا چوب».

۴۷. توافقات به عمل آمده برای همکاری در زمینه صنایع غذایی و روستایی به قرار زیر با رضامندی یادآور شد:

الف) امضا قراردادهای مربوط به احداث پنج کارخانه آرد و تسلیم پیشنهادی برای احداث یک کارخانه آرد به ظرفیت تولید صدتن آرد در روز.

ب) تسلیم پیشنهادهای مربوط به احداث یک کارخانه یخ سازی به ظرفیت تولید پنج تا ده تن یخ در روز، چند سردخانه و یک کارخانه سیار تولید پنیر.

ج) تحویل مقداری بچه ماهی برای پروژه پرورش ماهی.

۴۸. کمیته مشترک پیشنهادهای رومانی برای احداث یک کارخانه تولید کنسرو میوه و

سبزیجات در رومانی به صورت پروژه مشترک که احداث آن در یادداشت تفاهم مورخ ۱۸ دسامبر ۱۹۷۵ و پروتکل امضا شده در تاریخ ۱۳ اوت ۱۹۷۵ پیش‌بینی شده است و طرف

1. grape cement sticks

۲. معادل Zalem که در نقشه‌ها «زارم» چاپ شده است. مترجم.

رومانیایی پیشنهاد اولیه خود را در ارتباط با ساخت آن تسلیم کرده است را مورد توجه قرار داد. طرف ایرانی این پیشنهاد را مورد مطالعه قرار داده نظرات خود را در ارتباط با آن هرچه زودتر به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

حمل و نقل

راه آهن

۴۹. کمیته مشترک، امکانات همکاری ایران و رومانی برای ساختمان و توسعه (برقی کردن، علائم اتوماتیک، مدرنیزه کردن خطهای راه آهن و ایستگاهها و غیره) راه آهنهای ایران را مورد بررسی قرار داد و طرفین موافقت کردند در موارد بالا همکاری داشته باشند و مقرر شد یک موافقتنامه همکاری در همین ارتباط بین دو کشور به انعقاد رسد.

۵۰. در ارتباط با ساختمان راه آهن بندرعباس - گل گوهر، کمیته مشترک موافقت کرد طرز همکاری در این زمینه در موافقتنامه مذکور در بند قبلی بالا تعیین شود.

شرکت مشترک حمل و نقل جاده ای ایران و رومانی

۵۱. کمیته مشترک پیشنهاد رومانی برای ایجاد شرکت مشترک حمل و نقل جاده ای ایران و رومانی را مورد توجه قرار داد و مقرر شد طرف ایرانی نظرات خود را در این باره در اوایل سال ۱۹۷۶ به اطلاع طرف رومانیایی برساند. تاریخها و محل برگزاری اجلاسهای آینده کمیته های فرعی و همچنین کمیته مشترک در سطح وزرا

۵۲. اجلاسهای آینده کمیته های فرعی کمیته مشترک در طی سال ۱۹۷۶، حداقل یک ماه پیش از برگزاری اجلاس آینده کمیته مشترک، در بوخارست برگزار خواهند شد.

۵۳. دوازدهمین اجلاس کمیته مشترک در سال ۱۹۷۶ در بوخارست برگزار خواهد شد.

۵۴. این پروتکل بلافاصله پس از تصویب آن به وسیله مقامات ذی صلاح ایران و رومانی

اعتبار اجرا خواهد یافت.

۵۵. در تاریخ اول دسامبر ۱۹۷۵ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان

معتبرند در تهران به امضا رسید.

از سوی دولت پادشاهی ایران از سوی دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

فریدون مهدوی یون پاتان

امضا امضا

ضمیمه ۱

هیئت ایرانی

۱. عالی جناب فریدون مهدوی
وزیر بازرگانی
۲. عالی جناب محمد هادی قوامیان
قائم مقام وزیر کشاورزی و منابع طبیعی
۳. عالی جناب احمد معمارزاده
قائم مقام وزیر بازرگانی
۴. عالی جناب مهدی غفارزاده
قائم مقام وزیر صنایع و معادن
۵. عالی جناب علی رضا عروسی
قائم مقام وزیر بازرگانی
۶. آقای مرتضی زمانی
مدیرکل وزارت بازرگانی
۷. آقای فیض الله پورفتحی
مدیرکل وزارت دارائی و امور اقتصاد
۸. آقای مصطفی انصاری
مدیرکل وزارت بازرگانی
۹. آقای غلامحسین فولادیون
مدیرعامل شرکت تراکتورسازی ایران
۱۰. آقای خسرو فاضل
منشی خصوصی وزیر بازرگانی

۱۱. آقای محمد جواد توسلی

قائم مقام رئیس بانک مرکزی ایران

۱۲. آقای مرتضی پدرام نیا

قائم مقام مدیرکل وزارت بازرگانی

ضمیمه ۲

هیئت رومانیایی

۱. عالی جناب یون پاتان
معاون نخست وزیر و وزیر تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی
۲. عالی جناب کنستانتین استانیو
قائم مقام وزیر تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی
۳. بوگدان بوتوی
از مدیران وزارت تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی
۴. اشتفان وینوف
از مدیران وزارت تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی
۵. یون مارکو
مشاور اقتصادی بخش بازرگانی رومانی در تهران
۶. پتره تارنيسرو
مشاور وزارت تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی
۷. الکساندرو دیما
دبیر اول وزارت امور خارجه
۸. پتره پوپسکو
دبیر اول اقتصادی بخش بازرگانی رومانی در تهران
۹. رادو اشتفان
مشاور وزارت تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی
۱۰. یون پوپ
اقتصاددان وزارت تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی

ضمیمه ۳

دستور کار

۱. بررسی عمومی روابط تجاری و اقتصادی بین ایران و رومانی
۲. بررسی اجرای تصمیمات و توصیه‌های دهمین اجلاس
۳. بررسی گزارشهای کمیته‌های فرعی
۴. امضای پروتکل اجلاس یازدهم

۳۲. موافقتنامه ساختمان راه آهن

موافقتنامه

بین دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت شاهنشاهی ایران در مورد همکاری در ساختمان راه آهن.

دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت شاهنشاهی ایران براساس توافق و تفاهمی که بین راهبران دو کشور، اعلیحضرت همایون محمدرضا پهلوی آریامهر شاهنشاه ایران و حضرت نیکولا چائوشسکو رئیس جمهور رومانی در زمان بازدید وی از ایران در تاریخ ۲۷ نوامبر الی اول دسامبر ۱۹۷۵ به عمل آمد موافقت نمودند که روابط فنی و اقتصادی بین دو کشور در زمینه ساختمان راه آهن و همچنین در زمینه های اجرایی، توسعه و برقی کردن راه آهن توسعه یابد که شامل موارد زیر می شود.

ماده ۱

دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و دولت شاهنشاهی ایران موافقت نمودند که وزارت حمل و نقل و مخابرات دولت سوسیالیستی رومانی و وزارت راه و ترابری دولت شاهنشاهی ایران از طریق هیئتی که توسط طرف رومانی انتخاب خواهد شد در زمینه های ساختمان راه آهن، برقی کردن راه آهن، علائم خودکار، مدرنیزه کردن ایستگاههای مانوری راه آهن، و همچنین تهیه و اجرای طرحهای مشابه، در ایران همکاری داشته باشند. این همکاری شامل تأمین ماشین آلات، تجهیزات، واگنهای حمل جنس و کالا و نگهداری راه آهن می شود.

ماده ۲

در مورد ساختمان راه آهن بندرعباس - گل گوهر همکاری بین سازمان اقتصادی رومانی و راه آهن دولتی ایران شامل ساختمان کارهای روسازی و برقی کردن از طرف سازمانهای اقتصادی رومانی می شود. این عملیات در مواردی انجام می پذیرد که کارهای زیرسازی قبلاً توسط پیمانکاران دیگر تحت نظارت راه آهن دولتی ایران تکمیل شده باشد. برای اجرای این هدف در ظرف سه ماه پس از امضا موافقتنامه فعلی، سازمانهای اقتصادی ذی صلاح طرفین پیمان نامه های مربوط به عملیات فوق را منعقد خواهند کرد.

ماده ۳

سازمانهای اقتصادی رومانی می توانند در صورت دریافت درخواست از طرف مقامات ایران در مورد ساختمان روسازی و برقی کردن راه آهن نقاط دیگر ایران نیز براساس پیمان نامه های مجزا اقدام نمایند.

ماده ۴

در ظرف سه ماه پس از امضا موافقتنامه فعلی، سازمانهای ذی صلاح ایرانی و رومانی پیمان نامه مجزائی برای ساختمان یک اسکله در بندرعباس منعقد خواهند نمود. این اسکله به منظور تخلیه مصالح ساختمانی روسازی راه آهن مورد استفاده قرار خواهد گرفت.

ماده ۵

سازمانهای اقتصادی رومانی می توانند علاوه بر کارهای مندرج در این موافقتنامه، کارهای فنی و اجرائی دیگری را که به موجب قراردادهای اقتصادی جداگانه تعیین می شود انجام دهند و در صورت لزوم مصالح و ماشین آلات و تجهیزات را نیز تأمین نمایند.

ماده ۶

طرفین قرارداد موافقت می نمایند که در مورد تجزیه و تحلیل امکانات ایجاد یک شرکت تابع و وابسته به دو وزارت حمل و نقل و مخابرات دولت سوسیالیستی رومانی و وزارت راه و ترابری دولت شاهنشاهی ایران اقدام نمایند. این شرکت عملیات و کارهای مربوط به راه آهن را به عهده خواهد گرفت.

ماده ۷

وزارت حمل و نقل و مخابرات دولت سوسیالیستی رومانی و راه آهن دولتی ایران توافق می نمایند که هرچند یکبار تجربه های خود را با یکدیگر مبادله نموده و در زمینه تحقیقات علمی برای ساختمان و نگهداری راه آهن و بهره برداری از آن همکاری داشته باشند.

ماده ۸

براساس درخواست سازمانهای ایرانی، سازمانهای اقتصادی رومانی کمکهای فنی خود را در زمینه های کنترل ترافیک، مدیریت و تعمیرات واگنهای حمل کالا براساس پیمان نامه های مجزا ارائه خواهند نمود.

ماده ۹

دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی تعهد می نماید که به سازمانهای اقتصادی رومانی به منظور ایفای به موقع و به بهترین صورت تعهدات ناشی از این موافقتنامه از لحاظ تأمین مصالح و تجهیزات و پرسنل کمکهای لازم را بنماید تا آنها بتوانند هدفهای مندرج در این موافقتنامه را اجرا نمایند.

ماده ۱۰

دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی تعهد می‌نماید در صورت دریافت درخواست از طرف مقامات ایرانی به منظور آموزش پرسنل ایرانی در رومانی و یا در محل کارگاههای مربوط به این موافقتنامه براساس شرائطی که از طرف مقامات دو وزارت توافق خواهد شد اقدام نماید.

ماده ۱۱

پرداخت هزینه‌های کارهای ساختمانی که توسط سازمانهای اقتصادی رومانی انجام خواهند شد به ترتیب زیر خواهد بود:

- از طریق پیش پرداخت قابل تبدیل به ارز آزاد و براساس درصدی که هزینه‌های اولیه را دربرگیرد.

- مابه‌التفاوت براساس پیشرفت کار و همچنین براساس شرائط قراردادی که بین طرفین منعقد خواهد گردید و طبق قرارداد پولی بین دو کشور پرداخت خواهد شد.

ماده ۱۲

دولت شاهنشاهی ایران طبق ضوابط قانونی ایران موافقت می‌نماید که امکانات زیر را برای سازمانهای اقتصادی و ساختمانی رومانی فراهم آورد.

- صدور پروانه و اجازه‌نامه‌های لازم به منظور تجهیز کردن کارگاهها و عملیات ساختمانی مورد نظر این موافقتنامه و همچنین به منظور شروع و پیشرفت کار.

- صدور جوازها و اجازه‌نامه‌های لازم به منظور وارد کردن مصالح، تجهیزات،

ماشین‌آلات و قطعات پیش‌ساخته مورد نیاز از کشور جمهوری سوسیالیستی رومانی و یا کشورهای دیگر به منظور پیشبرد هدفهای این موافقتنامه

- صدور اجازه اقامت و پروانه کار کارکنان، تکنسینها و مهندسين و افراد مشخص دیگر که

از رومانی اعزام می‌شوند.

ماده ۱۳

براساس درخواست دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی، دولت شاهنشاهی ایران موافقت می‌نماید که اجازه حمل و نقل پرسنل، تجهیزات و مواد خوراکی مورد نیاز را به وسیله پروازهای در بست (چارت) از رومانی به ایران و به نزدیکترین فرودگاه به محل کارگاه توسط هواپیماهای رومانی و ایرانی بدهد.

ماده ۱۴

دولت شاهنشاهی ایران همچنین موافقت می‌نماید که اجازه لازم را به مقامات اقتصادی و ساختمانی رومانی جهت تأمین خدمات درمانی و بهداشتی افراد رومانی بدون پرداخت حق بیمه‌های اجتماعی در ایران را بدهد.

دولت شاهنشاهی ایران همچنین موافقت می‌نماید که مواد غذایی و دارویی وارد شده از کشور رومانی را از عوارض و مالیاتهای مربوطه معاف بنماید.

ماده ۱۵

سازمانهای اقتصادی رومانی که در برنامه‌های ساختمانی مربوط به این موافقتنامه شرکت خواهند کرد براساس ضوابط قانونی ایران از حقوق مالی برخوردار خواهند بود و به همین جهت طرفین توافق نموده‌اند که در اسرع وقت امکان انعقاد موافقتنامه‌ای برای جلوگیری از وضع دریافت عوارض و مالیاتهای مجدد را بررسی نمایند.

ماده ۱۶

طرفین این موافقتنامه توافق نموده‌اند که یک کمیسیون مشترک ایرانی-رومانی به منظور

نظارت بر پیشرفت کارهای مربوط به موافقتنامه تشکیل گردد که ریاست آن از یک طرف به عهده یکی از معاونان وزارت حمل و نقل و مخابرات رومانی و از طرف دیگر رئیس کل راه آهن دولتی ایران خواهد بود.

این کمیسیون یک برنامه سالانه برای فعالیتها و همچنین مقررات اجرایی کار را تنظیم خواهد نمود. این کمیسیون هر سه ماه یکبار و در صورت لزوم به درخواست یکی از طرفین تشکیل جلسه خواهد داد و جلسات به طور متناوب در تهران و بخارست برگزار می شود.

ماده ۱۷

در صورت بروز اختلافات بین طرفین از نظر تفسیر و اجرای این موافقتنامه، کمیسیون مشترک وزیران اقتصادی و فنی ایران و رومانی به طور دوستانه موضوع را حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۱۸

مدت اعتبار این موافقتنامه ده سال خواهد بود و پس از انقضا مدت برای پنج سال دیگر قابل تمدید است مگر اینکه یکی از طرفین قرارداد با یک اطلاعیه کتبی شش ماهه مدت آنرا تغییر دهد یا به کلی آنرا لغو نماید.

ماده ۱۹

شرایط پیمان نامه هایی که در مدت اعتبار این موافقتنامه به امضا رسیده اند حتی پس از انقضای مدت موافقتنامه معتبر خواهند بود تا زمانی که تاریخ اعتبار آنها منقضی گردد.

ماده ۲۰

این موافقتنامه موقتاً از تاریخی که به امضا رسید اعتبار خواهد داشت و اعتبار قطعی و

نهایی آن از تاریخی خواهد بود که طرفین تصویب آنرا توسط مقامات صلاحیتدار کشور خود به یکدیگر اطلاع دهند.

در تهران به روز و تاریخ در دو

نسخه به زبانهای رومانی و فارسی که هر دو متن دارای اعتبار یکسان هستند به امضا رسید.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

جواد شهرستانی یون پاتان

Javad Shahrestani Ion Patan

سند شماره ۱۱۹

۳۳. موافقتنامه همکاری در زمینه جهانگردی

موافقتنامه همکاری در زمینه جهانگردی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت
جمهوری سوسیالیستی رومانی

دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی، نظر به روابط دوستانه
بین دو کشور،

با توجه به اهمیت جهانگردی هم به عنوان عامل حسن تفاهم بین دو ملت و هم به عنوان
عامل توسعه اقتصادی،

با ارزیابی گسترش کنونی جهانگردی بین دو کشور و بهره‌برداری هرچه بیشتر از این
آمادگی،

با تصمیم به اینکه این همکاری را تا سرحد امکان ثمربخش‌تر سازند،
با الهام از مدلول توصیه‌های کنفرانس ملل متحد در مورد جهانگردی و مسافرتها
بین‌المللی که از ۲۱ اوت تا ۵ سپتامبر ۱۹۶۳ در رم تشکیل گردید و توصیه‌های اتحادیه بین‌المللی
سازمانهای رسمی جهانگردی،
در موارد زیر توافق حاصل نمودند:

ماده ۱

طرفین قرارداد به منظور پیشرفت و گسترش مبادلات جهانگردی بین دو کشور و همچنین
تشویق بازدید جهانگردان سایر ممالک تدابیر لازم را اتخاذ می‌نمایند. بدین منظور دولتی برای

فراهم آوردن تسهیلات در تشریفات مربوط به مسافرت جهانگردان بین دو کشور، همکاری در زمینه ارتباطات، توسعه تبلیغات مشترک جهانگردی، مبادله اطلاعات و کمکهای فنی متقابل، توجه خاص مبذول می‌دارند.

ماده ۲

طرفین، کمیسیون مشترکی که ذیلاً کمیسیون خوانده می‌شود تشکیل خواهند داد تا اقدامات لازم را برای تحقق بخشیدن به اهداف این موافقتنامه مطالعه و توصیه نمایند. نمایندگان هر یک از دو دولت در کمیسیون توسط سازمان رسمی جهانگردی ذی‌ربط دو کشور تعیین خواهند شد. کمیسیون می‌تواند در صورت تمایل، نمایندگان سایر آژانسهای مربوط دو کشور را نیز برای شرکت در جلسات دعوت نموده و همچنین با تأیید دو دولت از همکاری آژانسهای صلاحیتدار بین‌المللی که در زمینه جهانگردی فعالیت می‌نمایند، استفاده کند.

ماده ۳

کمیسیون سالی یکبار تشکیل جلسه خواهد داد. کمیسیون می‌تواند، در صورت لزوم، پس از مشورت دو دولت، جلسات اضافی تشکیل دهد. جلسات کمیسیون به‌طور متناوب در هر یک از دو کشور تشکیل خواهد گردید. کشور میزبان عهده‌دار تأمین هزینه دبیرخانه کمیسیون می‌باشد.

ماده ۴

زبان کمیسیون انگلیسی خواهد بود.

ماده ۵

کمیسیون برنامه‌های اجرائی سالانه تنظیم نموده و درباره الویت برنامه‌ها تصمیم خواهد گرفت.

توصیه‌های کمیسیون، قبل از اجرا، منوط به تأیید مقامات ذی صلاح دو کشور می‌باشد.

ماده ۶

مقامات ذی صلاح دو کشور جهت اجرای توصیه‌های کمیسیون یکدیگر را از تدابیر متخذه مطلع خواهند نمود. صرف نظر از پیش‌بینی‌های مندرج در پاراگراف قبل، رؤسای هیئت نمایندگی‌های مربوطه در کمیسیون سعی خواهند نمود که از پیشرفتهای حاصله در اجرای توصیه‌های کمیسیون در ممالک خود، یکدیگر را مطلع سازند.

ماده ۷

هریک از طرفین این موافقتنامه طرف دیگر را از تصویب موافقتنامه آگاه خواهد نمود. این موافقتنامه از تاریخ اطلاع نهائی تصویب لازم اجرا گردیده و به مدت یکسال معتبر خواهد بود و چنانچه هیچ‌یک از طرفین تمایل خود را به فسخ شش ماه قبل از خاتمه مدت قرارداد به اطلاع طرف دیگر نرساند، موافقتنامه بخودی خود یکسال دیگر تمدید خواهد شد.

این موافقتنامه در روز دهم آذر ماه یکهزار و سیصد و پنجاه و چهار شمسی مطابق با اول دسامبر یکهزار و نهصد و هفتاد و پنج میلادی در سه نسخه اصلی به زبانهای فارسی، رومانی و انگلیسی که تمام نسخ آن دارای اعتبار مساوی می‌باشند در تهران امضا گردید.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

فتح اله سعادت بوآبا الکساندرو

معاون وزارت اطلاعات و جهانگردی سفیر و نماینده تام‌الاختیار

۳۴. موافقتنامه منعقدہ بین سازمان رادیو - تلویزیون طرفین

موافقتنامه بین سازمان رادیو و تلویزیون ملی ایران و شورای ملی رادیو و تلویزیون
جمهوری سوسیالیستی رومانی

با توجه به علاقه طرفین به تشویق همکاری بین سازمانهای رادیو و تلویزیون دو کشور
براساس برنامه مبادلات فرهنگی به تصویب رسیده به وسیله دو دولت، سازمان رادیو و
تلویزیون ملی ایران و شورا ملی رادیو و تلویزیون جمهوری سوسیالیستی رومانی در موارد زیر
به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱

طرفین، نوارهای انواع گوناگون موسیقی برای پخش رادیویی مبادله خواهند کرد.

ماده ۲

طرفین، فیلمهای علمی، هنری، ورزشی، مستند و خبری برای برنامه‌های تلویزیونی در
کشورهای مربوطه خود مبادله خواهند کرد.

ماده ۳

هر یک از طرفین با توجه به مقررات، رسوم و سنن ملی جاری دو کشور، برنامه‌های
ویژه‌ای به یادبود روز ملی طرف دیگر که قبلاً با توافق دو دولت تعیین و اعلام شده‌اند از

ایستگاههای رادیو و تلویزیون خود پخش خواهد کرد.

ماده ۴

به استثنای هزینه‌های مربوط به پرداخت به تهیه‌کننده‌های برنامه‌ها و ارسال مواد تهیه شده که به عهده «طرف فرستنده» خواهند بود، برنامه‌های متبادله براساس موافقتنامه حاضر، کاملاً به رایگان مبادله خواهند شد.

طرفین پس از استفاده از نوارهای تلویزیونی، آنها را عودت خواهند داد و مسئولیت هر نوع تخطی از قانون حق تألیف و ساخت^۱ در این مورد به عهده «طرف فرستنده» خواهد بود.

ماده ۵

سازمان رادیو و تلویزیون ملی ایران و شورا ملی رادیو و تلویزیون جمهوری سوسیالیستی رومانی، اطلاعات کافی درباره فستیوالهای هنری و فستیوالهای فیلمی که در کشورهای مربوطه آنها برگزار خواهند شد را در اختیار یکدیگر خواهند گذاشت تا گروههای هنری و تهیه‌کنندگان فیلم دو کشور بتوانند در صورت علاقه‌مند بودن در آنها شرکت کنند. شرایط و مقتضیات مربوط به هزینه‌ها، اقامت موقت و برنامه‌های کار برای هر یک از موارد مورد نظر، از قبل با توافق طرفین تعیین خواهند شد.

ماده ۶

طرفین قرارداد حق دارند بخشی از برنامه‌های مبادله را به اختیار خود جابه‌جا یا حذف کنند ولی مشروط بر آنکه حذف این بخشهای معین به کیفیت اصلی برنامه‌ها لطمه‌ای نزند.

1. Copyright Law.

ماده ۷

طرفین قرارداد، امکانات تولید مشترک فیلمها و برنامه‌های تلویزیونی را مورد مطالعه و بررسی قرار خواهند داد.

شرایط و مقتضیات حاکم بر کار در این زمینه در هر مورد از قبل با توافق طرفین تعیین خواهند شد.

ماده ۸

طرف مربوطه قرارداد، تسهیلات درخواستی کارکنان رادیو و تلویزیون هر یک از دو کشور در زمان سفر آنها به کشور دیگر برای تهیه خبر، نظیر تجهیزات فنی و ارتباطاتی را در اختیار آنها قرار خواهد داد.

ماده ۹

برنامه حاضر پس از امضای آن، از تاریخ اول ژانویه ۱۹۷۶ تا مدت دو سال اعتبار اجرا خواهد داشت و مذاکرات مربوط به تمدید آن پس از دو سال فوق و یا فسخ آن پیش از تمام شدن دو سال فوق باید پیش از به پایان رسیدن این دوره دو ساله انجام شوند.

از سوی رادیو و تلویزیون ملی ایران از سوی شورا ملی رادیو و تلویزیون جمهوری

سوسیالیستی رومانی

امضا ناخوانا

امضا رضا قطبی

سند شماره ۱۲۱

۳۵. پروتکل صنعتی، اقتصادی و کشاورزی

پروتکل

در طی دیدار رسمی عالی جناب مانیا مانسکو^۱، نخست وزیر دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از ایران، از ۱۷ تا ۲۱ مه ۱۹۷۶ و پیرو تصمیمات متخذه به وسیله اعلیحضرت محمدرضا پهلوی، آریامهر، شاهنشاه ایران و رئیس جمهور جمهوری سوسیالیستی رومانی، نیکولای چائوشسکو^۲ و مذاکرات به عمل آمده بین عالی جناب امیرعباس هویدا، نخست وزیر دولت پادشاهی ایران و نخست وزیر رومانی، مقامات طرفین روابط تجاری و اقتصادی بین ایران و رومانی را مورد بررسی قرار داده به منظور رساندن سطح تجارت دوجانبه به بالاترین حد ممکن و تشویق امر توسعه هرچه بیشتر همکاری اقتصادی بین دو کشور به قرار زیر به توافق رسیدند:

یک - همکاری صنعتی

۱. تراکتور

طرفین موافقت کردند به منظور انعقاد قراردادی برای تحویل ده هزار دستگاه تراکتور به صورت سی.کی.دی.^۳ در سال ۱۹۷۷ و قسمتی از سال ۱۹۷۸ تا حداکثر سپتامبر ۱۹۷۶ وارد

1. Manea Manescu.

2. Nicolae Ceausescu.

۳. CKD=Completely Knocked-down به معنای ماشینی که به صورت قطعات مجزا صادر می شود تا در کشور وارد کننده مونتاژ شود.

مذاکره شوند.

طرفین در عین حال موافقت کردند روش و میزان همکاری در این مورد در آینده را با توجه به ظرفیت تولید کنونی و آتی تراکتور در ایران مورد بررسی قرار دهند.

در ماههای آینده طرف رومانیایی برای تحویل تمامی لوازم یدکی تحویل نشده هرچه سریعتر اقدام خواهد نمود و همچنین اقدامات لازم برای تضمین اجرای فوری برنامه تحویل که مؤسسات مربوطه دو کشور در مورد آن به توافق رسیده‌اند را اتخاذ خواهد کرد.

طرف رومانیایی موافقت کرد کارشناسانش در ارتباط با برنامه‌ریزی امر توزیع لوازم یدکی فوق با مؤسسه ایرانی مسئول این امر مشهور به «بنگاه»^۱ همکاری کنند و پنجاه درصد از تجهیزات لازم برای احداث سه مرکز آموزش و تعمیرات تراکتور در ایران را تأمین نماید و طرف ایرانی موافقت نمود طبق لیست ارائه شده به وسیله شرکت تراکتورسازی ایران، بقیه تجهیزات مربوطه‌ای را که در ایران تولید نمی‌شوند به قیمتهای عادلانه از رومانی بخرد.

۲. تریلرهای ویژه عملیات کشاورزی

به منظور توسعه همکاری در این زمینه طرفین موافقت نمودند برای تولید تریلرهای کشاورزی در ایران، انجام یک مرحله مطالعات مربوط به قابلیت اجرا را مشترکاً به عهده گیرند.

کارشناسان مؤسسه اتوداکیا^۲ و شرکت تراکتورسازی ایران به منظور تعیین جزئیات کار در فصل سوم سال ۱۹۷۶ گردهمایی خواهند داشت.

۳. کشتی (یا کشتی‌های) باری

طرف ایرانی موافقت کرد نظرات خود را در مورد پیشنهاد طرف رومانیایی برای تحویل ۵

1. «Bongah»

2. Autodacia

تا ۱۰ کشتی که در فوریه ۱۹۷۶ تسلیم شده است را تا پایان ژوئن ۱۹۷۶ و برنامه مذاکرات برای انعقاد قراردادهای لازم را تا پایان سال ۱۹۷۶ ارائه کند. طرفین موافقت کردند کارشناسانشان برای بررسی امکانات خرید یک یا چند کشتی از رومانی از طریق تأمین اعتبار^۱ و براساس یک موافقتنامه درازمدت برای ارسال محموله از بنادر رومانی به دیگر مقصدها به وسیله مؤسسات خطوط کشتیرانی ذی ربط ایران به منظور بازپرداخت بخشی از اعتبار مذکور از طریق استفاده از ذخائر مالی حاصله از انجام موافقتنامه درازمدت بالا، در فصل سوم سال ۱۹۷۶ گردهمایی کنند.

۴. تحویل واگنهای ویژه حمل مواد معدنی

طرفین انعقاد موافقتنامه مالی برای اجرای قرارداد شماره ۱۷۴۰۳ امضا شده بین «راه آهن دولتی ایران» و موسسه «مکانو - اکسپورت - ایمپورت - رومانی» مورخ ۲ دسامبر ۱۹۷۵ برای تحویل ۳۸۴۰ واگن ویژه حمل مواد معدنی به ایران را یادآور شدند و مقرر شد طرف رومانیایی طرحهای پروژه لازم برای دو کارگاه تعمیر و نگهداری را در جریان مراحل برنامه تحویل واگنهای فوق، تهیه کند و به «راه آهن دولتی ایران» تسلیم نماید.

در صورتی که طرحهای تسلیم شده با نیازهای «راه آهن دولتی ایران» هماهنگ باشند، طرف ایرانی اقدامات لازم برای انعقاد قراردادی با طرف رومانیایی در این مورد را به عمل خواهد آورد. تأیید می شود که برنامه ساخت کارگاههای تعمیر و نگهداری و تحویل لوازم یدکی باعث روانتر شدن کار واگنها خواهد شد.

۵. کارخانه های سیمان

طرفین موافقت کردند در امر ساختن کارخانه های سیمان در ایران با استفاده از ماکسیموم توانایی های ماشین سازی و خدمات مهندسی و طراحی ایران همکاری کنند.

1. on credit terms.

طرف رومانیایی در طی فصل سوم سال ۱۹۷۶ پیشنهادی برای کارخانه سیمان بلوچستان به ظرفیت تولید هزار تن در روز از طریق استفاده از روش تولید خشک و براساس اطلاعات ملحقه‌ای که طرف ایرانی تا پایان ژوئن ۱۹۷۶ تسلیم خواهد کرد، خواهد فرستاد و یک پیشنهاد دیگر نیز برای همان کارخانه به ظرفیت تولید هزار و پانصد تن در روز تسلیم خواهد کرد.

۶. مجتمع پتروشیمی

در موارد امکانات احداث یک کارخانه پتروشیمی، طرفین موافقت کردند کارشناسان دو کشور برای بررسی موضوعات مربوط به محل احداث، ظرفیت تولید کارخانه و همچنین بازارهای تضمین شده محصولات آن در رومانی و دیگر کشورها براساس اطلاعاتی که شرکت ملی پتروشیمی در اختیار دارد، در فصل سوم سال ۱۹۷۶ در تهران گردهمائی کنند. پس از بررسی موضوعات بالا، کارشناسان دو کشور در مورد یک برنامه کار به منظور قطعیت بخشیدن به امر انعقاد موافقتنامه لازم به توافق خواهند رسید.

۷. توسعه کار کارخانه جوش شیرین شیراز

طرف رومانیایی موافقت کرد تا فصل سوم سال ۱۹۷۶ پیشنهاد مقرون به صرفه بازرگانی برای توسعه کار کارخانه جوش شیرین شیراز (رساندن ظرفیت تولید آن به صد هزار و سپس صد و هشتاد هزار تن) را تسلیم کند تا مقامات ذی علاقه ایران براساس مفاد آن تصمیم نهایی را در این مورد اتخاذ نمایند.

۸. کارخانه آرد

طرفین موافقت کردند به کار بررسی پیشنهاد تسلیم شده به وسیله رومانی در ماه مه ۱۹۷۶ برای احداث یک کارخانه آرد به ظرفیت صد تن در روز تسریع بخشند.

۹. کارخانه‌های تولید نان

طرفین موافقت کردند همکاری در زمینه ساختن کارخانه‌های تولید نان را افزایش بخشند. طرف ایرانی موضوع را بیشتر بررسی خواهد کرد و تا پایان فصل سوم سال ۱۹۷۶ نظرات خود را به اطلاع طرف رومانیایی خواهد رساند.

۱۰. ساخت ماشین ابزار

طرفین موافقت کردند کارشناسانشان برای تهیه یک برنامه کار به منظور گسترش همکاری برای ساخت ماشین تراش عمودی، فرز غلطکی و ماشین مته‌کاری در فصل سوم سال ۱۹۷۶ گردهمایی کنند.

۱۱. نیرو

طرفین موافقت کردند امکانات همکاری درازمدت در این زمینه را ارزیابی کنند. کارشناسان دو کشور به منظور برنامه‌ای برای همکاری مشخص و قطعی که به مؤسسات ذی‌ربطشان تسلیم خواهد شد گردهمایی خواهند کرد.

دو- حمل و نقل

ساختمان راه آهن برقی ۳۳۰ کیلومتری بندرعباس - گل گهر

طرف ایرانی براساس موافقتنامه همکاری در زمینه راه آهن سازی مورخ سپتامبر ۱۹۷۵ موافقت کرد مذاکره با رومانی درباره انعقاد قراردادی بین وزارت راه و ترابری ایران و سازمان «کنترانس - ایمکس - رومانی»^۱ را تا پایان فصل سوم سال ۱۹۷۶ آغاز کند.

طرفین به این نتیجه رسیدند که در جریان مذاکرات مذکور، امکانات همکاری در

۱. معادل Contransimex-Romania که ظاهراً به معنای حمل و نقل صادرات و واردات - رومانی است.

زمینه‌های زیر نیز باید ارزیابی و بررسی شوند:

ساخت اتصالات راه‌آهن و یک میدان هدایت و جابجایی ترن^۱ در بندر شاهپور.
پروژه مشترک ساختمان تأسیسات و تسهیلات هیدروتکنیکال و ساختن لنگرگاه و بندرگاه و ساختمانهای لازم برای آن.

سه - کشاورزی

۱. پروژه‌های مشترک

طرفین موافقت کردند طرف رومانیایی نظراتش را در مورد چهار نقطه‌نظر طرف ایرانی درباره آغاز و انجام پروژه‌های مشترک در ایران که در ۹ دسامبر ۱۹۷۵ تسلیم شده‌اند را ارائه کند. طرف ایرانی تا پیش از اکتبر ۱۹۷۶ به منظور امکان‌پذیر ساختن گردهمایی یک گروه کار با هدف تعیین نهائی تشریفات اولیه برای همکاری در زمینه تولید بذر و لوازم کشت و زرع، نظراتش را در مورد پیشنهادهای تسلیم‌شده به‌وسیله طرف رومانیایی در مارس ۱۹۷۶ اعلام خواهد کرد.

۲. تاکستانها

طرفین موافقت کردند کارشناسانشان برای تعیین یک برنامه کار در ارتباط با ایجاد یک تاکستان سیصد هکتاری براساس پیشنهاد مطالعاتی اولیه طرف رومانیایی به طرف ایرانی در مارس ۱۹۷۶ و همچنین مذاکره درباره امکانات گسترش همکاری در این زمینه، در فصل سوم سال ۱۹۷۶ گردهمایی کنند.

چهار - همکاری تکنولوژیک و علمی

مقرر شد سازمانهای کارشناسی دو کشور به همکاری تکنولوژیک و علمی در زمینه‌های

1. marshalling yard

مورد علاقه دو کشور، گسترش و ژرفا بخشند و طرفین شمار بیشتری از کارشناسان فنی خود را در انجام برنامه‌های گسترش صنعتی خود شرکت دهند.

پنج - برنامه‌ریزی

طرفین به این نتیجه رسیدند که مؤسسات برنامه‌ریزی مربوطه‌شان باید در مورد تجربیاتشان در این زمینه به تبادل نظر پردازند و به اتفاق کمیته وزارتی مشترک برای تعیین برنامه‌های درازمدت همکاری در زمینه‌های صنعتی و علمی گوناگون ایران و رومانی همکاری داشته باشند و به همین منظور مقرر شد کارشناسان مؤسسات ذی‌صلاح دو کشور در فصل یکم سال ۱۹۷۷ در بوخارست گردهمانی کنند.

شش - تجارت

۱. طرفین نتیجه گرفتند برای گسترش بیشتر و تنوع بخشیدن به تجارت بین دو کشور در موارد زیر اقدام کنند:

الف) تشویق امر تبادل هیئت‌های بازرگانی و بازرگانان.

ب) تشویق کمپانی‌هایشان به شرکت در نمایشگاه‌های بین‌المللی در رومانی و ایران.

ج) طرفین موافقت کردند کارشناسان دو کشور به منظور تهیه لیستهای کالاهایی که در چهار سال آینده بین دو کشور مبادله خواهند شد در ژوئیه ۱۹۷۶ در بوخارست گردهمایی کنند. مقادیر این کالاها به قراری تعیین خواهند شد که قیمت جمع آنها تا ۱۹۸۰ به یک میلیارد دلار^۱ بالغ شود.

د) به منظور تضمین ایجاد یک چارچوب کار استوار برای گسترش بازرگانی بین دو کشور در دوره زمانی ۱۹۷۷-۱۹۸۰، طرفین از امضا قراردادهای درازمدت برای تبادل کالاهای مورد

۱. معمولاً در این قبیل موارد مقصود دلار آمریکاست. مترجم.

علاقه دو کشور حمایت خواهند کرد.

۲. طرفین، انعقاد قرارداد درازمدت اساسی بین شرکت ملی نفت ایران و کمپانی پترول - اکسپورت - رومانی^۱ برای عرضه نفت خام ایران به رومانی در دوره زمانی ۱۹۸۰-۱۹۷۶ را مورد توجه قرار دادند.

۳. طرف ایرانی به منظور اجرای شرایط مندرج در یادداشت تفاهم امضا شده در تاریخ هجدهم دسامبر ۱۹۷۴، موافقت کرد تا آوریل هر سال مقدار نیازهای خود به کالاهای معینی را که مایل است از رومانی وارد کند به اطلاع رومانی برساند تا کمپانی‌های ذی‌علاقه دو کشور بتوانند انعقاد قراردادهای تحویل کالا در هر سال مربوطه را مورد مذاکره قرار دهند.

۴. طرف رومانیایی به عنوان نخستین گام برای افزایش و تنوع بخشیدن به صادرات ایران به رومانی، خرید اقلام زیر را از ایران با علاقه‌مندی مورد توجه قرار خواهد داد:

خودرو ویژه جراثقال (از نوع گردان اتاقدار به وزن ۱۰ تا ۳۵ تن)، دیگ بخار، ماشین تراش، الکتروموتورهای کوچک، سری کامل ماشین‌آلات ویژه ساخت قطعات بناهای پیش‌ساخته، پمپ مدل ان^۲، فولاد ریخته‌گری، قطعات ویژه ماشین‌آلات ریخته‌گری، تراکتورهای ویژه و کشمش^۳

در تاریخ ۲۱ مه ۱۹۷۶ در سه نسخه اصلی به فارسی، رومانیایی و انگلیسی که هر سه به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

در صورت بروز هرگونه اختلاف، متن انگلیسی این متن، سندیت خواهد داشت.

امضا

امضا

۱. Petrol-export-Romania به معنای صادرات نفتی رومانی.

2. N-type pumps.

۳. معادل raisins به معنای لغوی کشمشها ولی ممکن است غلط تایپی باشد و اصل آن به معنای صمغ (رزین) باشد. مترجم.

نیکلای یونسکو

علیرضا عروضی

قائم مقام وزیر تجارت خارجی - وزیر تجارت خارجی و همکاری بین المللی

دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

دولت پادشاهی ایران

۳۶. پروتکل دوازدهمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی

پروتکل دوازدهمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

۱. دوازدهمین اجلاس کمیته مشترک در سطح وزرا برای همکاری اقتصادی و فنی بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی از چهارم تا هشتم نوامبر ۱۹۷۶ در بوخارست برگزار شد.

۲. ریاست هیئت ایرانی را عالی جناب منوچهر تسلیمی، وزیر بازرگانی و ریاست هیئت رومانیایی را عالی جناب یون پاتان^۱، معاون نخست وزیر و وزیر تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین المللی به عهده داشتند.

۳. لیستهای اسامی اعضای دو هیئت را به عنوان ضمیمه ۱ و ۲ پروتکل حاضر ملاحظه می فرمائید.

۴. کمیته مشترک با دستور کار مندرج در ضمیمه ۳ این سند موافقت کرد.

بررسی امر اجرای پروتکل اجلاس یازدهم

۵. طرفین، گسترش روابط بازرگانی و اقتصادی بین ایران و رومانی را با الهام از مذاکرات سران دو کشور و رؤسای دو دولت مورد بررسی قرار دادند و با رضامندی یادآور شدند که این مذاکرات به ادامه رشد روابط اقتصادی مشترک و گسترش همکاری اقتصادی و صنعتی و

1. Ion Patan.

همچنین افزایش و تنوع مبادلات بازرگانی منجر شده‌اند.

طرفین همچنین روی اعتقاد استوار خود دایر بر اینکه امکانات مهمتر و عظیم‌تری برای همکاری بازرگانی، اقتصادی، صنعتی و کشاورزی بین دو کشور وجود دارند تأکید کردند و تصمیم گرفتند از به عمل آوردن هیچ‌گونه کوششی برای تضمین گسترش و توسعه سریع این روابط فروگذار نکنند.

۶. کمیته مشترک یادآور شد که گردهمایی‌های کمیته‌های فرعی کشاورزی، جنگلداری و صنایع روستایی، صنایع و معادن و تجارت در نوامبر ۱۹۷۶ در بوخارست برگزار شدند و در موارد زیر تصمیم‌گیری کرد:

تجارت

۷. طرفین، جریان تجارت بین دو کشور از زمان برگزاری یازدهمین اجلاس کمیته مشترک به بعد را مورد بررسی قرارداد و نتیجه گرفت که امکانات عظیم‌تری برای توسعه و تنوع بیشتر به امر تجارت بین ایران و رومانی وجود دارند.

۸. کمیته مشترک امضای یادداشت تفاهم مربوط به تبادل کالا بین ایران و رومانی در سال ۱۹۷۷ که به افزایش و تنوع قابل ملاحظه حجم و ترکیب تجارت بین دو کشور منجر خواهد شد را با رضامندی مورد توجه قرار داد.

۹. طرفین تأیید کرده‌اند که در سال ۱۹۷۶، مندرجات مواد قید شده در یادداشت تفاهم مورخ ۱۸ دسامبر ۱۹۷۴ به طرز رضایت‌بخشی اجرا شده‌اند و طرف رومانیایی موافقت کرده است برای سال ۱۹۷۷، امکانات افزایش حجم تحویلات مربوط به گوسفند زنده، گوشت گاو، گوشت گوسفند، تخم مرغ، سیمان و کود اوره را مورد بررسی قرار دهد.

۱۰. طرفین اعتقاد راسخ خود دایر بر صحت این موضوع که نرخ و میزان افزایش حجم تجارت بین ایران و رومانی دو کشور را قادر خواهد ساخت تا سال ۱۹۸۰ میزان کل تجارت بین

دو کشور را به یک میلیارد دلار آمریکا برسانند را ابراز داشتند.

صنعت و استخراج معادن

۱۱. کمیته مشترک، امضای یادداشت تفاهم ششمین اجلاس کمیته فرعی همکاری اقتصادی و فنی در زمینه صنعت و استخراج معادن مورخ ۸ نوامبر ۱۹۷۶ را با رضامندی مورد توجه قرار داد.

تفاهمات حاصله در یادداشت تفاهم مذکور به قرار زیرند:

تولید تراکتور در ایران

۱۲. طرفین با توجه به علاقه‌مندی رومانی به قرار مندرج در پروتکل‌های قبلی برای تحویل تا پنجاه هزار سری تراکتور سی.کی.دی^۱ به شرکت تراکتورسازی ایران بین سالهای ۱۹۷۵ و ۱۹۸۰ یادآور شدند که تحویل پانزده هزار سری از میزان مذکور به قرار مندرج در قرارداد امضا شده در تاریخ ۲۵ مه ۱۹۷۶ باید تا پایان ۱۹۷۶ انجام شود و همچنین با رضامندی یادآوری شد که در تاریخ ۳۱ اکتبر ۱۹۷۶، قراردادی برای تحویل پانزده هزار سری دیگر از تراکتورهای سی.کی.دی که قرار است در سالهای ۱۹۷۷ و ۱۹۷۸ تحویل داده شوند بین شرکت تراکتورسازی ایران و شرکت یونیورسال تراکتور^۲ رومانی منعقد شده است.

۱۳. کمیته یادآور شد که به منظور تنوع بخشیدن به تولید تراکتور در ایران، طرف رومانیایی در طی نخستین فصل سال ۱۹۷۷، تعدادی تراکتور ۸۰ اسب^۳ برای کارهای آزمایشی و

۱. Completely Knocked down=CKD به معنای ماشینی که به صورت قطعات مجزا تحویل داده می‌شود تا در کشور واردکننده تبدیل به ماشین قابل استفاده شود.

۲. Universaltractor.

۳. 80HP Tractors ظاهراً در جمله اصلی انگلیسی تعداد این تراکتورها قید شده بوده است ولی در تایپ جا انداخته‌اند. مترجم.

به منظور آزمایش تحویل خواهد داد.

همچنین یادآوری شد که ۵ واحد تراکتور صنعتی مدل TIH 445 مجهز به لوازم و قطعات ویژه در طی سال ۱۹۷۶ به شرکت تراکتورسازی ایران تحویل داده شده‌اند و طرفین موافقت کردند مؤسسات مربوطه قراردادی برای تحویل صد واحد تراکتور یا بیشتر که در دوره زمانی ۱۹۷۷-۱۹۷۸ تحویل داده خواهند شد به انعقاد رسانند.

۱۴. طرف رومانیایی با توجه به اشتیاق و علاقه طرف ایرانی به تحویل گرفتن لوازم یدکی و رزرو^۱ و تضمینی برای تراکتورهای اصلاً ساخت رومانی که در ایران مونتاژ و آماده بهره‌برداری می‌شوند، اطمینانهای لازم را به طرف ایرانی عرضه داشت.

طرف رومانیایی به طرف ایرانی اطلاع داد که امر تحویل لوازم یدکی مربوطه طبق قرارداد «بنگاه توسعه ماشینهای کشاورزی» و کمپانی «یونیورسال - تراکتور»^۲ تا پایان ۱۹۷۶ انجام خواهد شد.

طرفین موافقت کردند یک قرارداد فروش درازمدت برای عرضه لوازم یدکی تراکتور مورد نیاز برای کار رضایت‌بخش تراکتورها در ایران به انعقاد رسد، به مؤسسات مربوطه خود دستور دادند در این مورد اقدام کنند و مقرر شد نمایندگان مسئول در این رابطه در فصل یکم ۱۹۷۷ برای انعقاد این قرارداد گردهمایی کنند.

مرکز آموزش و تعمیرات

۱۵. در مورد ایجاد سه مرکز آموزش، تعمیرات و خدمات در ارتباط با تراکتور در ایران، یادآوری شد که «شرکت تراکتورسازی ایران» و کمپانی «اوزین اکسپورت - ایمپورت»^۳ در مورد لیست تجهیزات لازم و همچنین مشخصات فنی در رابطه با این سه مرکز در اکتبر ۱۹۷۶ به توافق

1. Reserve.

2. Universaltractor.

3. Uzinexportimport.

رسیده‌اند و مقرر شد طرفین به مؤسسات مربوطه خود دستور دهند قراردادهای لازم را تا پایان ۱۹۷۶ به انعقاد رسانند.

آموزش در رومانی

۱۶. طرفین به این نتیجه رسیدند که برای آموزش پرسنل ایرانی در رومانی در ارتباط با خدمات و تعمیرات تراکتورهای مونتاژ شده یا ساخته شده در ایران، کمپانی «یونیورسال تراکتور» در طی سه ماه پس از تاریخ این پروتکل، پیشنهاد خود را به «شرکت تراکتورسازی ایران» تسلیم کند.

صدور تراکتور

۱۷. طرفین موافقت کردند صدور تراکتورهای اصلاً رومانیایی مونتاژ شده در ایران به کشورهای ثالث را تشویق کنند و در همین ارتباط، قرار شد «شرکت تراکتورسازی ایران» و کمپانی «یونیورسال - تراکتور» ترتیب و قرارهای لازمه را تا حداکثر فصل یکم ۱۹۷۷ اتخاذ نمایند.

تریلر

۱۸. کمیته تحویل مستمر تریلرهای سی.کی.دی از رومانی به «شرکت تراکتورسازی ایران» را مورد توجه قرارداد و نتیجه گرفت که همکاری برای ساخت تریلر در کارخانه تراکتورسازی تبریز باید ادامه یابد.

ماشین ابزار

۱۹. کمیته، پیشرفت حاصله در امر همکاری شرکت «ماشین‌سازی تبریز» و مؤسسه

«ماشین اکسپورت - ایمپورت»^۱ در زمینه مونتاژ دستگاه صفحه تراش و دیگر انواع ماشین ابزار در ایران را مورد توجه قرار داد و مقرر شد توسعه همکاری در این زمینه در برنامه توسعه کار شرکت «ماشین سازی تبریز» مورد بررسی قرار گیرد.

در مورد اجرای یک پروژه مشترک برای تولید ماشین ابزار سنگین مقرر شد مؤسسات مربوطه به کوششهایشان در این زمینه ادامه دهند.

الکتروموتور

۲۰. کمیته به این نتیجه رسید که کارشناسان دو طرف به منظور بررسی همه جانبه و کامل امکانات تولید الکتروموتور در ایران، در طی سه ماه پس از تاریخ این پروتکل گرد همائی کنند.

کارخانه سیمان

۲۱. طرفین موافقت کردند برای احداث دو کارخانه سیمان با استفاده از ظرفیتهای تولیدی کنونی کارخانه های ماشین سازی ایران همکاری داشته باشند و در همین ارتباط مقرر شد مؤسسه «اوزین - اکسپورت - ایمپورت» تا پایان ۱۹۷۶ یک پیشنهاد بازرگانی و در عین حال فنی^۲ برای ایجاد یک کارخانه سیمان به ظرفیت تولید دوهزار تن در روز به «شرکت سیمان بلوچستان» تسلیم کند.

گسترش کارخانه جوش شیرین شیراز

۲۲. طرف رومانیایی به طرف ایرانی اطلاع داد که در فوریه ۱۹۷۶، مؤسسه «اینداستریال اکسپورت»^۳ پیشنهادهایی برای گسترش کارخانه جوش شیرین شیراز به منظور رساندن ظرفیت

1. Masinexportimport.

2. A commercial as well as a technical offer....

3. Industrialexport.

تولید آن به صد هزار یا صد و هشتاد هزار تن در سال به «شرکت کودشیمیایی شیراز» تسلیم کرده است.

طرف ایرانی موافقت کرد تصمیم خود را در این مورد تا پایان ۱۹۷۶ به اطلاع طرف رومانیایی برساند.

صنعت کشتی سازی

۲۳. مقرر شد طرف رومانیایی به تسلیم پیشنهادهایی برای عرضه کشتی به کمپانی «خطوط کشتیرانی آریا» ادامه دهد.

طرف ایرانی ابراز علاقه کرد بیست کرجی ساحلی با ظرفیت حمل بار پانصد تا هزار و پانصد تن بخرد ولی مشروط بر آنکه ترتیب و قراری برای ساخت مشترک آنها در ایران اتخاذ شود که براساس آن تنه‌های کشتیها را رومانی تحویل دهد و موتورهای آنها به وسیله ایران تأمین شوند.

همچنین مقرر شد کارشناسان دو کشور در ساخت این کشتیها همکاری داشته باشند و در همین ارتباط قرار شد این کارشناسان برای بررسی مشخصات فنی تفصیلی همکاری در این مورد و تهیه یک برنامه کار مشترک به اتفاق همدیگر هرچه زودتر در ایران گردهمایی کنند.

همچنین موافقت شد دو کارشناس رومانیایی برای تعیین ترتیب و قرارهای مربوط به تعمیر و تحویل سریع لوازم یدکی دو کشتی رومانیایی تحویل داده شده به ایران براساس مواد و مندرجات یادداشت تفاهم مورخ ۱۸ دسامبر ۱۹۷۴، تا پایان نوامبر ۱۹۷۶ از ایران دیدار کنند.

واگنها

۲۴. کمیته، انعقاد قراردادی برای عرضه ۳۸۴۰ واگن تخت و ویژه حمل سنگ فلز به وسیله مؤسسه «مکانو - اکسپورت - ایمپورت» به «راه آهن دولتی ایران» را با رضامندی یادآور شد

و همچنین خاطرنشان گردید که در نوامبر ۱۹۷۶ یک هیئت رومانیایی به منظور تعیین نهایی مشخصات فنی در ارتباط با تحویل هزار واگن تخت باقی مانده براساس مندرجات قرارداد بالا از ایران دیدار خواهد داشت.

کمیته موافقت کرد توصیه‌های لازم برای اجرای مناسب و درست شرایط قرارداد بالا را به مؤسسات و سازمانهای مربوطه دو دولت ارائه دهد.

کارگاههای تعمیر و نگهداری از واگنهای راه‌آهن

۲۵. کمیته یادآور شد که مذاکرات بین «راه‌آهن دولتی ایران» و «مؤسسه طراحی راه‌آهنهای رومانی» برای تعیین کاربردها، مشخصات، ظرفیت و دیگر اطلاعات فنی لازم برای تهیه طرحها و به دنبال آن تهیه و ارائه پیشنهادهایی برای هر یک از دو کارگاه مربوطه راه‌آهن در ایران، پیشرفت داشته‌اند و در همین ارتباط تصمیم گرفته شد که پس از جمع‌آوری شدن اطلاعات لازم، مؤسسه «اوزین - اکسپورت - ایمپورت» تا فصل یکم ۱۹۷۷ پیشنهادی برای انعقاد قرارداد لازم به «راه‌آهن دولتی ایران» تسلیم کند.

شرکت مشترک مهندسی و مهندسی مشاور

۲۶. کمیته یادآور شد که شرکت مهندسی و مهندسی مشاور رومانیایی «رم - کنسولت» در مارس ۱۹۷۶ پیشنهادی برای تأسیس یک کمپانی مشترک که هدف از تأسیس آن، تهیه و ارائه طرحهای لازم برای انجام پروژه‌های گوناگون در ایران خواهد بود به طرف ایرانی تسلیم کرده است.

طرف ایرانی پیشنهاد کرد همکاری در این زمینه در چارچوب مقررات مربوط به شرکت‌های طراحی و مهندسی موجود وابسته به سازمان گسترش و نوسازی صنایع ایران صورت گیرد و مقرر شد دو طرف روی این پیشنهاد بیشتر مطالعه کنند و نظرات خود را هرچه زودتر به اطلاع یکدیگر برسانند.

استخراج مواد کانی، نفت و زمین شناسی

حفر چاه نفت

۲۷. طرف رومانیایی به اطلاع طرف ایرانی رساند که شرکت رومانیایی «رم - پترول»^۱ آماده است در ایران چاههای نفت حفر کند و پیشنهاد کرد انجام این قبیل کارها براساس قراردادهای لازم به آن محول شود.

طرف ایرانی موافقت کرد این پیشنهاد را مطالعه کند و نظرات خود را در مورد آن تا فصل یکم ۱۹۷۷ به اطلاع طرف رومانیایی برساند.

کمیته موافقت کرد کارشناسان دو کشور امکان همکاری در زمینه احیا ثانویه^۲ چاههای نفت را مورد مذاکره و بررسی قرار دهند.

همکاری فنی

۲۸. به درخواست مؤسسه «پژوهشهای زمین شناسی ایران»^۳، مؤسسه «ژئومین»^۴ پنج کارشناس برای همکاری فنی به ایران خواهد فرستاد.

قراردادهای استخدام این کارشناسان تا پایان سال ۱۹۷۶ به وسیله مؤسسات و سازمانهای مسئول مورد مذاکره قرار خواهند گرفت.

کمپانی ایرانی - رومانیایی «ژئومت»^۵

۲۹. کمیته بر این باور است که کمپانی مشترک ایرانی - رومانیایی «ژئومت» باید فعال

۱. Rompetrol به معنای نفت رومانی.

2. Secondary recovery.

3. Geological Survey of Iran.

۴. Geomin اشاره است به ژئولوژی و مواد معدنی.

۵. Geomin اشاره است به ژئولوژی و مواد معدنی.

شود و در همین ارتباط طرف ایرانی موافقت کرد کمپانی مذکور را از طریق اختصاص نواحی جدیدی برای عملیات اکتشافی به آن حمایت کند.

انرژی

۳۰. کمیته، امضا یادداشت تفاهم مورخ ۲۸ اکتبر ۱۹۷۶ بین وزارت‌های انرژی دو کشور که طی آن همکاری در زمینه‌های طراحی تولید و توزیع نیروی پروژه‌های مزلقان و ساوه خواسته شده است را مورد توجه قرار داد.

ساختن خطوط هوایی انتقال نیرو با ولتاژ بالا

۳۱. کمیته یادآور شد که از مؤسسه رومانیایی «رم - انرژی»^۱ باید دعوت شود در مناقصه‌های بین‌المللی ساختن انتقال نیروی زیر شرکت کند:

- خطوط انتقال نیروی ۲۳۰ کیلوولتی خرم‌آباد - سنندج - همدان.
- خطوط انتقال نیروی ۲۳۰ کیلوولتی تهران - شاهرود - گرگان.

همچنین موافقت شد در آینده در صورتی که موقعیت مربوطه مطرح شود از مؤسسه «رم - انرژی» نیز دعوت شود در مناقصه‌های بین‌المللی ساختن واحدهای تولید نیروی حرارتی ۳۳۰ مگاواتی شرکت کند.

تحويل تجهیزات ویژه شبکه‌های برق‌رسانی ایران

۳۲. کمیته یادآور شد که توافق شده است از کمپانی‌های رومانیایی دعوت شود در مناقصه‌های بین‌المللی فروش تجهیزات نیرورسانی (ترانسفورماتور، پست ترانسفورماتور نصب

۱. Romenergo اشاره است به رومانی و انرژی.

شده روی تیر برق یا از نوع کیوش^۱، کندانکتور آلومینیومی مجهز به حفاظ فولادی، پانلهای الکتریکی و غیره) به ایران شرکت کنند و یا برای فروش این قبیل تجهیزات به ایران مستقیماً وارد مذاکره شوند.

کشاورزی و صنایع روستایی

۳۳. کمیته، انعقاد یادداشت تفاهم اجلاس ششم کمیته فرعی کشاورزی، جنگلداری و صنایع غذایی و روستایی مورخ ۸ نوامبر ۱۹۷۶ را با رضامندی یادآور شد. تفاهمات مندرج در یادداشت تفاهم مذکور به قرار زیرند:

همکاری فنی

۳۴. کمیته به پیشرفت حاصله در ارتباط با همکاری فنی با رضامندی توجه نشان داده و ابراز علاقه کرد این برنامه در آینده در زمینه‌های حفاظت از نباتات، توسعه^۲، کشت دانه‌های روغنی، کار در رابطه با تاکستانها و تولید ماهی در آب شیرین و غیره ادامه یابد.

پروژه‌های مشترک

کارخانه کنسرو سبزیجات

۳۶. مقرر شد طرف رومانیایی یک گزارش پیش از قابلیت اجرا در ارتباط با این پروژه و براساس اطلاعات ارائه شده به وسیله مقامات مربوطه ایرانی تسلیم کند. کارشناسان ذی ربط ایرانی و رومانیایی این پیشنهاد را مورد مطالعه قرار خواهند داد و توصیه‌هایشان برای تصمیم‌گیری به مقامات ذی صلاح ایرانی و رومانیایی تسلیم خواهند شد.

1. Kiosch.

۲. معادل extension که مقصود از آن توسعه زمینهای زیرکشت است. مترجم.

مجتمع کشت و صنعت سفیدرود

۳۷. طرفین علاقه مستمر خود به اجرای موافقتنامه منعقدہ بین مؤسسه «رم-اگریمکس»^۱ و «شرکت سفید رود» مطابق شرایط قرارداد را اعلام داشتند.

موکاری

۳۸. مقرر شد کارشناسان رومانیایی در ایران با همکاری مؤسسه «خدمات مربوط به توسعه کشاورزی ایران»، صد تاکستان دو هکتاری برای خدمات توسعه و آموزش ایجاد کنند. مقرر شد طرف ایرانی در طی سه ماه پس از تاریخ این پروتکل، نظراتش را در مورد پیشنهاد رومانی برای ایجاد یک تاکستان مکانیزه سیصد هکتاری ارائه دهد و به دنبال انجام این امر، کارشناسان دو کشور برای تعیین قطعی و نهائی جزئیات کار اجرا این پروژه در تهران گردهمایی خواهند کرد.

تولید بذر

۳۹. مقرر شد در طی سه ماه پس از تاریخ این سند طرف ایرانی نظرات خود را درباره پیشنهاد رومانی در مورد تولید بذر در ایران ارائه دهد و همچنین مقرر شد کارشناسان ذی ربط دو کشور جوانب فنی، اقتصادی و حقوقی این پروژه را به منظور اجرای یک پروژه مشترک در این زمینه در ایران مورد بررسی قرار دهند.

جنگلداری

۴۰. مقرر شد کارشناسان ذی ربط دو کشور برای امکان پذیر ساختن پیشرفت سریع اجرا پروژه مجتمع نکا چوب و همچنین پروژه های وابسته به آن، در طی سه ماه پس از تاریخ این سند

۱. Romagrimex به معنای صادرات - واردات کشاورزی رومانی. مترجم.

در بوخارست گردهمایی کنند و تمام اسناد لازم مربوط به پروژه‌های بالا را در گردهمایی یاد شده امضا نمایند.

صنایع روستایی

آسیابها

۴۱. کمیته یادآور شد که تحویل چهار آسیاب به ایران به طرز رضایت بخشی پیشرفت داشته است و به گسترش بیشتر انجام پروژه‌های همانند در ایران ابراز علاقه کرد. مقرر شد طرف رومانیایی در طی سه ماه پس از تاریخ این سند یک پیشنهاد فنی و بازرگانی برای بررسی به طرف ایرانی تسلیم کند و طرف ایرانی سه ماه پس از دریافت آن نظرات مربوطه خود را ارائه خواهد داد.

سیلوه‌های غلات

۴۲. مقرر شد طرف رومانیایی در طی سه ماه پس از تاریخ این سند پیشنهادی برای احداث چند سیلوی غلات در ایران تسلیم کند و طرف ایرانی سه ماه پس از دریافت این پیشنهاد نظراتش را درباره این پروژه ارائه خواهد کرد.

اعتبارات

۴۳. کمیته با توجه به علاقه دو طرف به توسعه بیشتر همکاری اقتصادی و فنی بین دو کشور، امکانات اعطا اعتباری بالغ بر صد الی صد و پنجاه میلیون دلار آمریکا به وسیله رومانی به ایران به منظور خرید ماشین آلات، تجهیزات و تأسیسات صنعتی ساخت رومانی را مورد بررسی قرار داد.

طرف رومانیایی در این ارتباط پیش‌نویس موافقت‌نامه‌ای را برای بررسی به طرف ایرانی

تسلیم نموده، مقرر شد طرف اخير نظراتش را در اين مورد به موقع خود به اطلاع طرف رومانیایی برساند و به دنبال انجام اين امر کارشناسان دو طرف برای مذاکره درباره جزئیات این موافقتنامه تا پایان ۱۹۷۶ در تهران گردهمایی خواهند داشت.

حمل و نقل

۴۴. کمیته تصمیم گرفت کارشناسان دو طرف به منظور بررسی امکانات تسهیل امر حمل و نقل کالا بین ایران و رومانی در فصل یک سال ۱۹۷۷ در تهران گردهمایی کنند. این کارشناسان، یافته‌ها و پیشنهادهای خود را تا فصل دوم سال ۱۹۷۷ برای بررسی به رؤسای مشترک کمیته مشترک در سطح وزرا تسلیم خواهند کرد.

تاریخها و محل برگزاری گردهمایی‌های آینده کمیته‌های فرعی و همچنین کمیته مشترک در سطح وزرا:

۴۵. اجلاس آینده کمیته در طی سال ۱۹۷۷ در تهران برگزار خواهد شد و کمیته‌های فرعی حداقل یک ماه پیش از برگزاری گردهمایی کمیته مشترک در سطح وزرا گردهمایی خواهند کرد.

در تاریخ ۸ نوامبر ۱۹۷۶ در سه نسخه اصلی به فارسی، رومانیایی و انگلیسی که همگی به یک اندازه معتبرند در بوخارست به امضا رسید.

از متن انگلیسی سند به عنوان متن مرجع استفاده خواهد شد و متون فارسی و رومانیایی آن به موقع خود و حسب‌المقرر از طریق استفاده از کانالهای دیپلماتیک مبادله خواهند شد.

از سوی دولت پادشاهی ایران از سوی دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی

امضا

امضا

یون پاتان^۱

منوچهر تسلیمی

ضمیمه ۱

لیست اسامی هیئت ایرانی

منوچهر تسلیمی

وزیر بازرگانی

نصرالله مژدهی

سناتور

عبدالله تمدن

قائم مقام وزیر کشاورزی و منابع طبیعی

مهندس غفارزاده

قائم مقام وزیر صنایع و معادن

علیرضا عروضی

قائم مقام وزیر بازرگانی

عباس حیدری

قائم مقام وزیر تعاون و امور روستاها

محمدعلی مشیری

از رؤسای وزارت امور خارجه

باقر هیئت

نماینده بازرگانی ایران در اروپای مرکزی

نادر خورزاد

قائم مقام مدیرعامل سازمان گسترش و نوسازی صنایع ایران

فیض الله پورفتحی

از مدیران کل وزارت دارائی و امور اقتصاد

مصطفی انصاری

از مدیران کل وزارت بازرگانی

غلامحسین فولادیون

مدیرعامل شرکت تراکتورسازی ایران

خسرو فاضل

رئیس دفتر وزیر بازرگانی

تیمور آقاخانی

مشاور شرکت خطوط کشتیرانی ملی آریا

مرتضی پدram نیا

قائم مقام مدیرکل از وزارت بازرگانی

کامبیز زندنیا

رئیس شرکت معاملات خارجی

فریدون شفائی

قائم مقام رئیس مرکز توسعه و تشویق صادرات ایران

محمد قاسم ابریشمی

کارشناس وزارت بازرگانی

ضمیمه ۲

لیست هیئت رومانیایی

یون پاتان

معاون نخست‌وزیر دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی و وزیر تجارت خارجی و همکاری

اقتصادی بین‌المللی

کورنل پین - زارو

قائم مقام وزیر صنعت ماشین‌سازی

کنستانتین استانکا

از رؤسای وزارت تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین‌المللی

یون تال - پوس

از رؤسای وزارت تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین‌المللی

یون میل - سیو - یو

از رؤسای وزارت امور خارجه

اشتفان ویلنا

از رؤسای وزارت صنعت ماشین‌سازی

دومیترو واسیلیو

از رؤسای وزارت کشاورزی و صنایع غذایی

گئورگه اشتفانسکو

رایزن سفارت رومانی در تهران

پتره پوپسکو

رئیس بخش اقتصادی سفارت رومانی در تهران

الکساندرو دیما

دبیراؤل در وزارت امور خارجه

گئورگه کریسان

دبیراؤل در وزارت امور خارجه

ویکتور کومان

مشاور وزارت تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین‌المللی

پتره تارنی - سرو

مشاور وزارت تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین‌المللی

اشتفان رادو

مشاور وزارت تجارت خارجی و همکاری اقتصادی بین‌المللی

اوژن یونسکو

رئیس مؤسسه اوزین - اکسپورت - ایمپورت (Uzinexpotimport)

لئونیدا مون - تئانو

رئیس مؤسسه پرود - اکسپورت (Prodexport)

دستور جلسه

۱. بررسی کلی روابط تجاری و اقتصادی بین ایران و رومانی
۲. بررسی چگونگی اجرای توصیه‌ها و تصمیمات متخذه در یازدهمین اجلاسیه کمیته مشترک وزیران
۳. بررسی گزارش کمیته فرعی
۴. امضای پروتکل دوازدهمین اجلاسیه کمیته مشترک وزیران

سند شماره ۱۲۳

۳۷. تذکاریه مبادلات بازرگانی

یادداشت تفاهم

براساس شرایط مندرج در نامه محرمانه مورخ ۱۲ اکتبر ۱۹۷۲ که خواستار تهیه و امضا یک یادداشت تفاهم جداگانه برای مبادلات تجاری در هر یک از سالهای مدت زمان موافقتنامه درازمدت تجارت مورخ ۱۲ اکتبر ۱۹۷۲ است، مذاکراتی بین هیئتهای ایرانی و رومانیایی در بوخارست صورت گرفتند و طرفین به قرار زیر به توافق رسیدند:

۱. الف) طرف رومانیایی متعهد می شود کالاهای ایرانی قید شده در ضمیمه «الف» ۶ پیوست همین سند به ارزشهای تعیین شده در آن را بخرد و کالاهای رومانیایی قید شده در ضمیمه «ب» پیوست همین سند به ارزشهای تعیین شده در آن را بفروشد.

طرف ایرانی ورود اقلام قید شده در ضمیمه «ب» این سند از رومانی را تشویق خواهد کرد.

ب) قراردادهای صدور کالاهای ایرانی قید شده در ضمیمه «الف» براساس شرایط موافقتنامه های درازمدت تجارت و پرداخت بین دو کشور به قراری مورد مذاکره قرار خواهند گرفت و به امضا خواهند رسید که تحویل تمام این کالاها تا ماکسیموم ۳۱ دسامبر ۱۹۷۷ تضمین شده باشد.

ج) قراردادهای صدور کالاهای رومانیایی قید شده در ضمیمه «ب» براساس شرایط موافقتنامه های درازمدت تجارت و پرداخت بین دو کشور به قراری مورد مذاکره قرار خواهند گرفت و امضا خواهند شد که تحویل تمام این کالاها تا ماکسیموم ۳۱ دسامبر ۱۹۷۷ تضمین شده

باشد.

(د) طرف ایرانی با توجه کامل به شرایط بالا به شرکت ملی نفت ایران توصیه خواهد کرد قراردادهای لازم برای تحویل نفت خام به ارزش کل شصت میلیون دلار آمریکا در سال ۱۹۷۷ را با سازمان ذیربط رومانیایی به امضا رساند.

(یک) بخشی از نفت خام مذکور در برابر بازپرداخت مبلغ اصل اعتبارات و بهره متعلقه به آنکه ایران براساس شرایط مندرج در موافقتنامه‌های همکاری اقتصادی و فنی معتبر بین دو کشور از آنها استفاده کرده است، فرستاده خواهد شد.

(دو) در مورد بقیه نفت خام مذکور، طرف رومانیایی معادل بیست و پنج درصد ارزش آن را به یک ارز قابل تبدیل مورد پذیرش شرکت ملی نفت ایران خواهد پرداخت و باقی مانده ارزش آن در چارچوب موافقتنامه درازمدت پرداخت معتبر بین دو کشور تسویه خواهد شد.

(ه) طرف ایرانی به شرکت ملی نفت ایران توصیه خواهد کرد علاوه بر مقادیر تعیین شده، ۲/۸ میلیون تن نفت خام اضافی در سال ۱۹۷۷ به رومانی تحویل دهد که قرارداد مربوط به آن بین شرکتهای ذیربط منعقد خواهد شد و پرداخت ارزش آن به یک ارز قابل تبدیل مورد پذیرش شرکت ملی نفت ایران انجام خواهد شد. شرکتهای ذیربط ایرانی و رومانیایی در مورد نوع، قیمت و شرایط تحویل نفت خام مذکور در پاراگرافهای (د) و (ه) بالا مذاکره خواهند کرد و به توافق خواهند رسید. تأیید می‌شود که تحویل نفت خام براساس این سند موکول خواهد بود به انجام کامل و مناسب شرایط مندرج در این یادداشت تفاهم و مقامات ذیصلاح دو طرف به‌طور فصلی این موضوع را مورد بررسی قرار خواهند داد.

۲. نمایندگان دو طرف در کمیته فرعی تجارت نتایج اجرای این سند را به‌طور دوره‌ای و در زمانهای لازم بررسی خواهند کرد و تدابیر لازم به منظور بیشتر توسعه و تنوع بخشیدن به تجارت دو کشور را اتخاذ خواهند نمود.

۳. این یادداشت تفاهم از بخشهای جدائی‌ناپذیر موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و

پرداخت بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ ۱۲ اکتبر ۱۹۷۲ است.

در تاریخ ۸ نوامبر ۱۹۷۶ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک اندازه معتبرند در بوخارست به امضا رسید.

از سوی وزارت بازرگانی دولت از سوی وزارت تجارت خارجی و همکاری

پادشاهی ایران	اقتصادی بین‌المللی جمهوری سوسیالیستی رومانی
امضا	امضا
علیرضا عروضی	یوآن فلورسکو ^۱
قائم مقام وزیر	قائم مقام وزیر

1. Ioan Florescu.

ضمیمه «الف»

لیست کالاهای ایرانی مقرر برای صدور به رومانی در سال ۱۹۷۷

۱. نفت خام	۶۰ میلیون دلار آمریکا
۲. اتوبوس و لوازم یدکی آن	۶/۵ میلیون دلار آمریکا
۳. ماشین ابزار	۲/۶ میلیون دلار آمریکا
۴. الکتروموتور	۱/۵ میلیون دلار آمریکا
۵. البسه کشفاف، پارچه پشمی، مخمل و غیره	۱۰ میلیون دلار آمریکا
۶. لباس شامل انواع مختلف جوراب ساقه کوتاه	۱ میلیون دلار آمریکا
۷. کفش	۳ میلیون دلار آمریکا
۸. تیغ اصلاح	۰/۲ میلیون دلار آمریکا
۹. مواد پتروشیمیایی شامل گوگرد	۴/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۰. گلیسیرین	۰/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۱. دارو	۱/۳ میلیون دلار آمریکا
۱۲. مواد پاک کننده	۰/۷ میلیون دلار آمریکا
۱۳. کالاهای صنعتی شامل دیگ بخار، فولاد ریختگی، قطعات ریختگی، ماشین جراثقال، تراکتورهای ویژه و پمپ	۴/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۴. لوازم خانگی	۰/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۵. پنبه خام	۱۰ میلیون دلار آمریکا
۱۶. کتیرا	۰/۲۵ میلیون دلار آمریکا
۱۷. روده حیوان گوشتی	۰/۶ میلیون دلار آمریکا

۱۸. پوست گوسفند، بز و بره	۲/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۹. خشکبار	۳/۵ میلیون دلار آمریکا
۲۰. قالی	۰/۵ میلیون دلار آمریکا
۲۱. کندانکتور آلومینیومی مجهز به حفاظ فولادی	۲/۵ میلیون دلار آمریکا
۲۲. بلبرینگ، فنر و شمع خودرو	۲ میلیون دلار آمریکا
۲۳. جواهر (شامل زر و سیم و فیروزه)،	
کالاهای محصول صنایع دستی	۰/۱ میلیون دلار آمریکا
۲۴. خرما	۱/۵ میلیون دلار آمریکا
۲۵. متفرقه	۱/۷۵ میلیون دلار آمریکا
جمع کل:	۱۲/۲ میلیون دلار آمریکا

ضمیمه «ب»

لیست کالاهای رومانیایی مقرر برای صدور به ایران در سال ۱۹۷۷

۱. محصولات آهنی و فولادی و ورق آلومینیوم	۱۲ میلیون دلار آمریکا
۲. کاغذ و کیسه کاغذی	۶/۵ میلیون دلار آمریکا
۳. پنیر و کره	۷ میلیون دلار آمریکا
۴. گوشت	۹ میلیون دلار آمریکا
۵. کاربید	۰/۸ میلیون دلار آمریکا
۶. محصولات شیمیایی و پتروشیمیایی گوناگون شامل کود شیمیایی، پولی اتیلن، پولی استیرن، الیاف - مصنوعی و پی.وی.سی (پولی وینیل کلراید)	۱۲ میلیون دلار آمریکا
۷. دارو	۱/۶ میلیون دلار آمریکا
۸. مواد و مصالح ساختمانی	۳ میلیون دلار آمریکا
۹. سیمان	۷ میلیون دلار آمریکا
۱۰. الوار	۷ میلیون دلار آمریکا
۱۱. روغن موتور	۰/۷۵ میلیون دلار آمریکا
۱۲. الیاف مصنوعی	۴/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۳. مواد رنگزا	۰/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۴. دیگر محصولات شامل ماشین آلات و تجهیزات	
ارزش پیش بینی شده:	۳۰ میلیون دلار آمریکا
جمع کل:	۱۰۲ میلیون دلار آمریکا

سند شماره ۱۲۴

۳۸. برنامه مبادلات فرهنگی، علمی و فنی برای سالهای ۱۹۷۸ و ۱۹۷۹
۱. مبادلات فرهنگی

برنامه مبادلات فرهنگی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی
رومانی برای سالهای ۱۹۷۸-۱۹۷۹

دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی نظر به علاقه‌ای که به
بسط روابط و مناسبات فرهنگی فی‌مابین دارند به منظور همکاری بیشتر فرهنگی دو کشور
براساس موافقتنامه فرهنگی مورخ ۲۴ مرداد ۲۵۲۶ مطابق با ۱۵ اوت ۱۹۶۷ در بوکارست درباره
برنامه مبادلات فرهنگی دو کشور برای سالهای ۱۹۷۸ و ۱۹۷۹ به شرح زیر موافقت نمودند.

فصل اول - فرهنگ و هنر

ماده ۱. هر یک از طرفین مشارکت طرف دیگر را در جشنواره‌های سینمایی که در کشور
طرف دیگر تشکیل می‌گردد تشویق خواهد کرد.

ماده ۲. طرفین همکاری بین موزه‌های دو کشور را منجمله در زمینه مبادله نشریات
ترغیب می‌نمایند.

ماده ۳. طرفین به ترجمه و نشر دو یا سه اثر ادبی یا علمی متعلق به مؤلفین مبادرت
ورزیده و بدین منظور سازمانهای ذی‌نفع طرفین به مبادله اطلاعات لازم می‌پردازند.

ماده ۴. طرفین به مبادله دو شخصیت فرهنگی جهت انجام بازدیدهای مطالعاتی به مدت
۱۵ روز مبادرت خواهند کرد.

ماده ۵. طرفین موجبات توسعه مبادله کتب و نشریات را بین کتابخانه مرکزی دولتی بوکارست و کتابخانه ملی ایران فراهم خواهند ساخت.

ماده ۶. هر یک از طرفین مبادله آثار دراماتیک و موسیقی متعلق به مؤلفین طرف دیگر را به منظور گنجاندن در برنامه‌های هنری خود ترغیب خواهد کرد.

ماده ۷. طرفین مشارکت هنرمندان و شخصیت‌های فرهنگی کشور خود را در جشنواره‌های فرهنگی و هنری بین‌المللی که در سرزمین طرف دیگر تشکیل می‌گردد تشویق می‌نمایند.

ماده ۸. طرفین نسبت به اجرای برنامه‌های هنری توسط سوسیالیست‌ها و گروه‌های متعلق به طرف دیگر در سرزمین خود مساعدت می‌نمایند.

ماده ۹. طرفین به مبادله یک نمایشگاه هنری به مدت ۱ تا ۲ روز مبادرت خواهند نمود دولت رومانی یک نمایشگاه شامل آثاری در رشته‌های هنرهای تزئینی معاصر در ایران برگزار می‌نماید و دولت ایران متقابلاً نمایشگاهی از نقاشی معاصر ایران در رومانی تشکیل خواهد داد نمایشگاه‌های مزبور را یکنفر کارشناس همراهی خواهد کرد.

ماده ۱۰. طرفین به تشکیل هفته فیلم در سطح سینه کلوب مبادرت خواهند ورزید.

ماده ۱۱. دولت رومانی گروه‌های هنری به شرح زیر به ایران اعزام خواهد نمود.

الف) گروه کر مادرینگال برای اجرای برنامه در تهران

ب) یک نوازنده FLUTE DE PAN

ج) گروه رقص و موسیقی اصیل محلی برای شرکت در جشن فرهنگ مردم

فصل دوم - علوم و آموزش عالی

ماده ۱۲. دانشگاه تهران در طول این برنامه بورس تحصیلی یکنفر دانشجوی رومانیایی را که در حال حاضر در دانشکده ادبیات و علوم انسانی به تحصیل اشتغال دارد تمدید نموده یکنفر دانشجوی دیگر را که اخیراً برای تحصیل معرفی شده است خواهد پذیرفت و همچنین آماده است

تا بیک دانشجوی دیگر رومانیایی بورس تحصیلی واگذار نماید. بدیهی است که دانشجویان داوطلب باید به زبان فارسی آشنایی داشته باشند و مقامات رومانیایی متقابلاً سه بورس تحصیلی در رشته‌های مورد نیاز به دانشگاه تهران واگذار خواهند کرد.

ماده ۱۳. دانشگاه تهران موضوع استفاده از یکی از اعضای گروه آموزشی دانشگاهی رومانی را به منظور تدریس در دوره فوق لیسانس رشته ریاضی به مدت سه تا ۱۰ ماه با توجه به امکانات خود مورد بررسی قرار خواهد داد.

ماده ۱۴. طرفین به تأسیس کرسی آموزشی زبان - ادبیات و تمدن رومانی در دانشگاه تهران و متقابلاً کرسی زبان و ادبیات و تمدن ایران در دانشگاه بوکارست با توجه به امکانات مبادرت خواهند نمود. بدین منظور براساس رفتار متقابل با اعزام استاد - کتب درسی و نشریات و سایر وسائل آموزشی تأسیس کرسی‌های مورد نظر را امکان‌پذیر خواهند نمود.

ماده ۱۵. سازمان کتابخانه و مرکز اسناد دانشگاه ملی ایران با کتابخانه مرکزی دانشگاهی بوکارست به مبادله کتب و نشریات علمی و دانشگاهی به زبانهای فرانسه و انگلیسی خواهد پرداخت.

ماده ۱۶. طرفین به‌طور مستمر روابط بین دانشگاه بوکارست و دانشگاه تهران را تشویق می‌کنند. این دو دانشگاه به مبادله یک استاد برای بازدید اسناد و ایراد کنفرانس در طول سال به مدت یک هفته مبادرت خواهند کرد و همچنین نشریات علمی و ملزومات اطلاعاتی لازمه را مبادله خواهند نمود.

ماده ۱۷. طرفین انعقاد موافقتنامه‌های جدید همکاری بین مؤسسات آموزش عالی دو کشور را از طریق رسمی تشویق خواهند کرد.

ماده ۱۸. گروه آموزشی تاریخ دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی با فرهنگستان علوم اجتماعی و سیاسی رومانی به مبادله یک یا دو تاریخ شناس جهت ایراد کنفرانسهای تخصصی برای مدت دو هفته مبادرت خواهند کرد. این کنفرانسها به زبان فرانسه یا

انگلیسی ایراد می‌شود.

فصل سوم - آموزش و پرورش

- ماده ۱۹. طرفین به مبادله دو نفر کارشناس در طول مدت این برنامه به منظور مطالعه در زمینه آموزش فنی و حرفه‌ای به مدت ۱۵ روز خواهند پرداخت.
- ماده ۲۰. طرفین در طول مدت این برنامه به منظور مطالعه در زمینه آموزش راهنمایی تحصیلی دو کارشناس به مدت ۱۵ روز مبادله خواهند نمود.
- ماده ۲۱. طرفین به منظور ارزشیابی مدارک پایان تحصیلات دوره متوسطه نسبت به مبادله نشریات و مدارک مورد لزوم اقدام خواهند کرد.
- ماده ۲۲. طرفین به مبادله مدارک و ملزومات لازم در رشته‌های تاریخ و جغرافیا، اقتصاد و فرهنگ به منظور استفاده در تدارک کتب درسی هر یک از دو کشور خواهند پرداخت.
- ماده ۲۳. دولت رومانی در جشنواره فیلمهای آموزشی که در ایران برگزار می‌شود شرکت خواهد کرد.

فصل چهارم - مطبوعات و رادیو تلویزیون

- ماده ۲۴. طرفین طی این برنامه دو نفر روزنامه نگار به مدت ده روز مبادله خواهند نمود.
- ماده ۲۵. طرفین ترغیب همکاری مستقیم بین آژانس مطبوعاتی رومانی و خبرگزاری پارس را براساس موافقتنامه همکاری منعقد در سال ۱۹۷۳ در بوکارست ادامه خواهند داد.
- ماده ۲۶. طرفین همکاری بین رادیو و تلویزیون دو کشور را براساس موافقتنامه همکاری و پروتکل الحاقی منعقد بین مؤسسات رادیو تلویزیون دو طرف تشویق می‌نماید.

فصل پنجم - ورزش و تربیت بدنی

ماده ۲۷. طرفین برقراری تماسهای ورزشی را بخصوص در رشته‌های مختلف دو و میدانی - جودو - فوتبال - والیبال - ورزشهای ناشنوایان تشویق خواهند نمود.

ماده ۲۸. تیم کشتی آزاد رومانی در مسابقات بین‌المللی جام آریامهر تهران شرکت می‌کند و در صورتی که مسابقات بین‌المللی مشابهی در رومانی برگزار شود تیم کشتی آزاد ایران به نوبه خود در آن شرکت خواهد نمود.

فصل ششم - شرایط مالی

ماده ۲۹. مبادله هیئتها و افراد موضوع این برنامه طبق شرایط زیر صورت خواهد گرفت.

الف) کشور اعزام کننده هزینه رفت و برگشت و همچنین کرایه بار هیئتها و افراد مذکور را تقبل خواهد کرد.

ب) کشور پذیرنده هزینه مسافرت هیئتها و افراد مزبور در داخل خاک خود را تقبل خواهد کرد.

پ) طرف رومانی مسکن اشخاصی را که طبق برنامه حاضر به رومانی عزیمت می‌نمایند تأمین می‌کند و همچنین مبلغی بین ۱۰۰ تا ۱۳۰ لثی روزانه برای غذا و پول جیبی آنان می‌پردازد.

ت) طرف ایران هزینه اقامت و پول جیبی هیئتها و افرادی را که براساس این برنامه می‌پذیرد خواهد پرداخت.

ث) کشور پذیرنده در صورت بروز بیماری ناگهانی مراقبتهای پزشکی رایگان فراهم خواهد کرد.

ماده ۳۰. هزینه‌های مربوط به گروههای هنری به طریق ذیل تأمین خواهد شد:

الف) هزینه سفر و رفت و برگشت این گروهها و نیز هزینه حمل و نقل لوازم شخصی و لوازم صحنه‌آرایی (دکور) و البسه و آلات موسیقی و غیره متعلق به آنها به عهده کشور اعزام کننده

خواهد بود.

ب) تأمین مخارج اقامت گروههای هنری و همچنین هزینه‌های مربوط به اجرای برنامه‌های هنری آنها به عهده کشور پذیرنده خواهد بود.

پ) کشور پذیرنده مراقبتهای پزشکی رایگان گروهها را تأمین خواهد کرد و در صورت لزوم یک نفر مترجم راهنما در اختیار آنان خواهد گذارد.

ت) پرداخت حق الزحمه اعضای گروههای هنری به عهده کشور پذیرنده خواهد بود مشروط بر آنکه قبلاً در این زمینه توافق شده باشد.

ماده ۳۱. مخارج مربوط به مبادله نمایشگاههای ذکر شده در برنامه حاضر به طریق ذیر تأمین می‌گردد:

الف) مخارج سفر رفت و برگشت در مسیر بین‌المللی و همچنین هزینه بیمه اشیائی که به نمایش گذارده می‌شود بر عهده کشور اعزام کننده خواهد بود.

ب) مخارج مسافرتهاى داخلى استقرار نمایشگاه، تبلیغات، انتشار کاتالوگ، دعوتنامه‌ها و همچنین کرایه سالن نمایشگاه به عهده کشور پذیرنده می‌باشد.

کشور پذیرنده امنیت اشیائی را که به نمایش گذارده می‌شود در داخل خاک خود به عهده داشته و در صورت بروز خسارت کلیه اسناد و مدارک لازم را که جهت جبران خسارت از طرف شرکت بیمه گذار در اختیار کشور اعزام کننده قرار خواهد داد.

هزینه تهیه اسناد و مدارک ذکر شده به عهده کشور پذیرنده خواهد بود.

ج) هرگاه کارشناسی به همراه نمایشگاه مسافرت نماید هزینه مسافرت رفت و بازگشت وی در مسیر بین‌المللی به عهده کشور اعزام کننده و سایر هزینه‌های اقامت (مسکن و هزینه غذا) به موجب آنچه در ملاقاتهای کوتاه مدت مقرر است به عهده کشور پذیرنده خواهد بود.

ماده ۳۲. الف - هزینه سفر رفت و برگشت دارندگان بورس به عهده کشور اعزام کننده

خواهد بود.

ب) دولت رومانی تسهیلات و امکانات ذیل را در اختیار بورسیه‌ها خواهد گذاشت:
بورسهایی هر یک به مبلغ ۱۱۷۵ لثی در ماه برای دانشجویان دوره لیسانس و ۱۵۰۰ لثی برای دانشجویان دوره فوق لیسانس.

استفاده رایگان از تسهیلات آموزشی

حق اقامت در خوابگاهها و خوراک در بوفه‌های دانشجویی

(نظیر آنچه که برای دانشجویان رومانی فراهم است)

مراقبت‌های پزشکی رایگان در صورت بروز بیماری ناگهانی با نظر سفارت مربوطه.

پ) دولت ایران تسهیلات و امکانات زیر را در اختیار بورسیه‌های رومانی خواهد گذاشت:

- گذشته از تأمین مسکن مبالغی از قرار ۸۰۰۰ و ۹۰۰۰ و ۱۰۰۰۰ ریال به ترتیب به دانشجویان دوره‌های لیسانس - فوق لیسانس و دکترای می‌پردازد (در صورتی که دانشجو در خارج از خوابگاه دانشگاه سکونت نماید مبلغ ۵۰۰۰ ریال به‌عنوان کمک هزینه مسکن نیز دریافت خواهد نمود)

- استفاده رایگان از تسهیلات آموزشی

- حق اقامت در خوابگاه و خوراک در بوفه‌های دانشگاه

- مراقبت‌های پزشکی رایگان در صورت بروز بیماری ناگهانی

ماده ۳۳. مدرسین دانشیاران و استادانی که در سرزمین طرف دیگر به تدریس اشتغال ورزند از حقوق ماهیانه درجه آموزشی یا علمی خود استفاده کرده و دولت پذیرنده انجام وظایف ایشان را در بهترین شرایط میسر خواهد ساخت.

فصل هفتم - مقررات عمومی

ماده ۳۴. کشور اعزام‌کننده باید لااقل یک ماه قبل از اعزام هیئت‌ها و افراد به کشور پذیرنده

اطلاعاتی در خصوص وضع و مشخصات و برنامه کار و آشنایی اعضای هیئت‌ها به زبانهای فرانسه یا انگلیسی برای کشور پذیرنده ارسال دارد و کشور اخیرالذکر بمحض وصول اطلاعات مزبور موافقت خود را دایر بر پذیرش هیئت‌ها و افراد به منظور اجرای برنامه‌های پیشنهادی به طرف اعزام کننده اعلام خواهد داشت.

کشور اعزام کننده پس از اعلام موافقت مزبور حداقل ده روز جلوتر تاریخ ورود و نوع وسیله مسافرت مورد استفاده افراد و هیئت‌ها را به اطلاع کشور پذیرنده خواهد رساند.

ماده ۳۵. برای ادای توضیحات بیشتر در خصوص اجرای برنامه‌های پیش‌بینی شده در این برنامه و نیز به منظور تعیین جزئیات و نحوه عمل و شرایط طرفین از طریق مجاری رسمی یکدیگر مذاکره و توافق خواهند کرد.

این برنامه در تاریخ ۲۳ آذر ۲۵۳۶ در شهر تهران و در دو نسخه اصلی به زبان فارسی و رومانی و فرانسه تنظیم گردید و هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان می‌باشد.

در صورت اختلاف در تفسیر مفاد، متن فرانسه ملاک اعتبار خواهد بود.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی

رومانی

الکساندرو بوآبا

بهمن آهنین

سند شماره ۱۲۵

۲. برنامه مبادلات علمی و فنی

برنامه مبادلات علمی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی برای سالهای ۱۹۷۸-۱۹۷۹

به منظور اجرای موافقتنامه همکاری علمی و فنی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی منعقد در تهران بتاريخ ۳۱ اکتبر ۱۹۷۱ طرفین در جهت گسترش همکاری‌های علمی و فنی فی‌مابین به شرح ذیل موافقت نمودند:

بخش اول علوم و آموزش عالی

ماده ۱. انستیتو باغبانی دانشگاه اصفهان با فرهنگستان علوم کشاورزی و جنگلداری رومانی در زمینه تغذیه نباتات، حشره‌شناسی، پرورش زنبور عسل و اصلاح نژاد جانوری و گیاهی همکاری خواهند کرد.

ماده ۲. فرهنگستان علوم کشاورزی و جنگلداری و فرهنگستان علوم پزشکی رومانی مرکز مطالعات میکروتوکسین وابسته به گروه شیمی و تاذیه دانشگاه اصفهان آمادگی خود را برای همکاری و مبادله اطلاعات اعلام می‌دارند.

ماده ۳. انستیتو خاکشناسی و شیمی زراعی بوکارست و دانشگاه اصفهان و انستیتوی خاکشناسی کشاورزی در تهران به مبادله نشریات و نقشه‌های چاپ شده اراضی مبادرت می‌ورزند.

ماده ۴. مؤسسه تحقیق و تهیه طرح‌های ماشین‌های کشاورزی رومانی و دانشکده فنی دانشگاه آذربایجان در زمینه طراحی ماشین‌آلات کشاورزی حمل و نقل همکاری می‌نمایند.

ماده ۵. دانشگاه تهران آماده است تا دو نفر از محققین دانشکده بهداشت خود را به منظور بازدید از فعالیتهای دولت رومانی در زمینه محیط زیست و همچنین مبارزه با بیماریهای انگلی بخصوص بیماریهای کرمی از جمله هیدادیتیوز بانکشور به مدت ۲۰ روز اعزام نموده و دو نفر از متخصصان رومانیایی را در همین رشته‌ها به همان مدت بپذیرد.

ماده ۶. دانشگاه ملی ایران مایل به مبادله انتشارات علمی و دانشگاهی در زمینه شیمی آلی و زمین‌شناسی، علوم پزشکی شامل جراحی قلب - بیماریهای کلیوی - تحقیقات در زمینه عوامل بروز و جلوگیری از سرطان بهداشت غذایی - علوم محیطی با دانشگاههای رومانی می‌باشد.

ماده ۷. دانشکده کشاورزی دانشگاه پهلوی در زمینه پرورش گوسفند از نقطه نظر اصلاح نژاد - فیزیولوژی توالد و تناسل با ایستگاه مرکزی تحقیقات پرورش گوسفند «پلاس کنستانزا» همکاری خواهد نمود این همکاری می‌تواند شامل برنامه‌هایی جهت آشنایی بیشتر به نحوه تحقیقات انجام شده و مبادله گوسفند و مخصوصاً قوچ برای هدفهای مشخص از قبیل دوقلو زائی باشد.

ماده ۸. دانشگاه پهلوی و انستیتوهای تحقیقات و برنامه‌ریزی ماشین‌آلات کشاورزی رومانی در اجرای پروژه‌های تحقیقاتی به منظور بالا بردن کاربرد و کارایی ماشینها و ادوات کشاورزی مدل رومانی ساخت ایران همکاری خواهند نمود و بدین منظور چهار نفر کارشناسان و تکنسینهای آن دانشگاه جهت طی دوره کارآموزی کوتاه مدت به رومانی اعزام خواهند شد.

ماده ۹. دانشگاه فردوسی سه نفر کارشناس و تکنسین علوم داروئی و تغذیه را به مدت پانزده روز جهت بازدید از مراکز مربوطه به رومانی اعزام خواهد نمود و همچنین طرفین در زمینه‌های فوق به مبادله اسناد و مدارک علمی مبادرت می‌ورزند.

فصل دوم - کشاورزی و عمران روستائی

ماده ۱۰. وزارت کشاورزی و توسعه روستایی ایران دو کارشناس خود را به منظور بازدید از واحدهای کشاورزی و مراکز دامپروری رومانی و همچنین آشنایی با طرز ساختمان و نحوه اداره واحدهای مزبور رومانی اعزام خواهد نمود.

ماده ۱۱. وزارت کشاورزی و توسعه روستایی از خدمات دو نفر کارشناس رومانیایی در زمینه مبارزه با آفات کشاورزی و ویروالوژی و بیماری نباتی (حفظ نباتات و قرنطینه نباتی) به مدت دو هفته استفاده می نماید و متقابلاً دو نفر را به همان مدت و در همین زمینه به رومانی اعزام خواهد داشت.

ماده ۱۲. وزارت کشاورزی و توسعه روستایی ایران آماده است تا یک هیئت سه نفری از کارشناسان خود را جهت گذراندن دوره های تخصصی و انجام امور تحقیقاتی در مؤسسات خاک شناسی و شیمی زراعی به رومانی اعزام دارد.

ماده ۱۳. وزارت مذکور مایل است از وجه یک کارشناس رومانیایی در زمینه Avertissement ایستگاههای به مدت شش ماه استفاده نماید. شرایط استخدام از طریق مذاکرات رسمی تعیین خواهد شد.

فصل سوم - مسکن و شهرسازی

ماده ۱۴. طرفین امکانات همکاری در تهیه و اجرای طرحهای خانه سازی پیش ساخته و مبادله اطلاعات و تحقیقات انجام شده در زمینه پیش گیری و تدابیر مربوط به وقوع زلزله را مورد بررسی قرار خواهند داد و برای این منظور مبادرت مبادله دو نفر کارشناس به مدت ده روز خواهند نمود.

فصل چهارم - نیرو

ماده ۱۵. طرفین در زمینه سدسازی و آبیاری از طریق انجام مطالعات و تدریس مدارک مشاوره و ادامه خدمات مهندسی براساس برنامه‌های همکاری طولی‌المدت که بین سازمانهای ذی‌صلاحیت دو طرف منعقد می‌گردد همکاری خواهند نمود.

فصل پنجم - محیط زیست

ماده ۱۶. سازمان حفاظت محیط زیست علاقه‌مند است در زمینه روشهای تبدیل مواد زائد جامد و زباله و نیز مبارزه تلفیقی و روشهای کنترل بیولوژیک آفات نباتی به منظور تقلیل مصرف سموم و در صورت امکان سایر مسائل زیست محیطی از قبیل آلودگی خاک آب و هوا یا سازمانهای مربوطه رومانی مبادله اطلاعات علمی و فنی بپردازد.

فصل ششم - شرایط مالی

ماده ۱۷. همکاری‌های مندرج در برنامه حاضر و همچنین مبادله هیئتها و اشخاص مذکور فوق طبق شروط ذیل معمول خواهد شد:

۱. تأمین هزینه همکاری‌ها و مبادله هیئتهای علمی، مدارک و خدمات لازم به منظور اجرای طرحهای تحقیقاتی مشترک، بر مبنای رفتار متقابل به‌عهده طرفین خواهد بود. هرگاه یکی از طرفین از همکاری‌ها و خدمات مزبور منتفع گردیده و اقدامات مذکور براساس تقاضای وی صورت پذیرد در این صورت تأمین هزینه‌ها به‌عهده طرف اخیر بوده و طرفین قبلاً در این زمینه نسبت به تعهدات هر یک موافقت خواهند کرد.

الف) در آن قسمت از همکاری‌ها و مبادلات که متقابلاً به سود طرفین صورت می‌پذیرد طرف اعزام کننده هزینه رفت و برگشت اشخاص و هیئتها را تا پایتخت طرف دیگر تقبل می‌نماید.

طرف پذیرنده هزینه مسکن، غذا، پول جیبی و حمل و نقل در داخل خاک خود را بر مبنای برنامه‌های تدوین شده نظیر آنچه که در برنامه مبادلات فرهنگی در نظر گرفته شده است و همچنین معاضدتهای پزشکی را بر طبق ضوابط موجود در هر کشور تأمین کرده و مبالغ ذیل را خواهد پرداخت طرف رومانی به اشخاصی که به موجب برنامه حاضر به آن کشور اعزام می‌شوند روزانه ۱۰۰ تا ۱۳۰ لئی مخارج غذا و پول جیبی می‌دهد.

ماده ۱۸. مالکیت اختراعاتی که در محدوده فعالیتهای تحقیقاتی و تکمیلی مشترک کشف گردد متعلق به طرفین بوده و طبق مقررات و قوانین جاری هر یک از طرفین به ثبت خواهد رسید.

فصل هفتم - مقررات عمومی

ماده ۱۹. هر یک از طرفین حداقل دو ماه قبل از اعزام هیئتهای پیش‌بینی شده در این برنامه مشخصات اعضای هیئتها برنامه کار موضوع سخنرانی و میزان آشنایی آنان را به زبانهای فرانسه یا انگلیسی به اطلاع طرف دیگر خواهد رسانید و طرف مقابل پس از دریافت اطلاعات مذکور موافقت خود را مبنی بر پذیرش افراد و یا هیئتهای اعزامی به منظور اجرای برنامه پیشنهادی اعلام خواهد نمود.

پس از حصول موافقت دولت اعزام کننده ملزم خواهد بود لااقل دو هفته قبل از اعزام نماینده یا هیئتهای خود تاریخ ورود و نوع وسیله مسافرت را به اطلاع برساند.

ماده ۲۰. طرفین برای توضیحات بیشتر پیرامون اجرای برنامه‌های پیش‌بینی شده و تعیین جزئیات و نحوه عمل و شرایط آن و همچنین جهت تغییر احتمالی این برنامه از طریق مجاری رسمی با یکدیگر مذاکره و توافق خواهند نمود.

این برنامه در تاریخ ۲۳ آذر ماه ۲۵۳۶ در شهر تهران و در دو نسخه به زبانهای فارسی و رومانی و فرانسه تنظیم گردید و هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان می‌باشد. در صورت اختلاف در تفسیر مفاد، متن فرانسه ملاک اعتبار خواهد بود.

رومانی / ۶۶۵

از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی

رومانی

آکساندرو بوآبا

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

بهمن آهنین

سند شماره ۱۲۶

۳۹. تذکاریه مبادلات بازرگانی

یادداشت تفاهم

براساس شرایط نامه محرمانه ۱۲ اکتبر ۱۹۷۲ دایر بر تهیه و امضا سالانه یک یادداشت تفاهم برای مبادلات تجاری در هر سال مربوطه از مدت زمان موافقتنامه تجاری درازمدت مورخ ۱۲ اکتبر ۱۹۷۲، مذاکراتی بین هیئتهای ایرانی و رومانیایی در تهران انجام شدند و طرفین به قرار زیر به توافق رسیدند:

۱. الف) طرف رومانیایی متعهد می شود کالاهای ایرانی قید شده در ضمیمه «الف» این سند را از ایران بخرد و کالاهای رومانیایی قید شده در ضمیمه «ب» آن را به ایران بفروشد. طرف ایرانی، ورود اقلام قید شده در ضمیمه «ب» این یادداشت تفاهم از رومانی را تشویق خواهد کرد.

ب) قراردادهای صدور کالاهای ایرانی قید شده در ضمیمه «الف» براساس شرایط مندرج در موافقتنامه های درازمدت تجارت و پرداخت بین دو کشور طوری مورد مذاکره قرار خواهند گرفت و به امضا خواهند رسید که تحویلات مربوطه تا حداکثر ۳۱ دسامبر ۱۹۷۸ انجام شوند. ج) قراردادهای صدور کالاهای رومانیایی قید شده در ضمیمه «ب» براساس شرایط مندرج در موافقتنامه های درازمدت تجارت و پرداخت بین دو کشور طوری مورد مذاکره قرار خواهند گرفت و به امضا خواهند رسید که تحویلات مربوطه تا حداکثر ۳۱ دسامبر ۱۹۷۸ انجام شوند.

د) طرف ایرانی با توجه کامل به شرایط بالا به شرکت ملی نفت ایران توصیه خواهد کرد

برای تحویل نفت خام به ارزش کل ۶۷ میلیون دلار آمریکا و محصولات نفتی به ارزش کل ۹ میلیون دلار آمریکا در سال ۱۹۷۸ قراردادهای لازم را با سازمان ذی ربط رومانیایی امضا کند. (یک) بخشی از نفت خام مذکور در برابر بازپرداخت مبلغ اصل اعتبارات مورد استفاده قرار گرفته به وسیله ایران براساس شرایط موافقتنامه‌های همکاری اقتصادی و فنی معتبر بین دو کشور فرستاده خواهد شد.

(دو) در مورد بقیه نفت خام مذکور، طرف رومانیایی معادل بیست و پنج درصد قیمت آن را به یک ارز قابل تبدیل مورد پذیرش شرکت ملی نفت ایران خواهد پرداخت و بقیه قیمت آن در چارچوب مفاد موافقتنامه درازمدت پرداخت معتبر بین دو کشور تسویه خواهد شد.

(ه) طرف ایرانی به شرکت ملی نفت ایران توصیه خواهد کرد در سال ۱۹۷۸ مقدار ۲/۳ میلیون تن نفت خام اضافی به رومانی تحویل دهد و برای این تحویل اضافی قرارداد جداگانه بین شرکت‌های ذی ربط منعقد خواهد شد که پرداخت مبالغ مربوط به آن به یک ارز قابل تبدیل مورد پذیرش شرکت ملی نفت ایران انجام خواهد شد. شرکت‌های ذی ربط دو کشور در مورد نوع، قیمت و شرایط تحویل نفت خام قید شده در پاراگراف‌های (د) و (ه) مذاکره خواهند کرد و به توافق خواهند رسید.

تأیید می‌شود که تحویل نفت خام منوط خواهد بود به انجام کامل و مناسب شرایط مندرج در این سند که مقامات ذی صلاح دو طرف آن را به طور فصلی مورد بررسی قرار خواهند داد.

۲. نمایندگان دو طرف در کمیته فرعی تجارت، نتایج اجرای مفاد این یادداشت تفاهم را به طور دوره‌ای و در فواصل زمانی معین بررسی خواهند کرد و تدابیر لازم به منظور گسترش بیشتر و تنوع بخشیدن به تجارت بین دو کشور را اتخاذ خواهند نمود.

۳. این یادداشت تفاهم از بخش‌های جدائی ناپذیر موافقتنامه‌های درازمدت تجارت و پرداخت بین دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی رومانی مورخ ۱۲ اکتبر

۱۹۷۲ است.

در تاریخ ۱۵ فوریه ۱۹۷۸ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک اندازه معتبرند در تهران به امضا رسید.

از سوی وزارت بازرگانی	از سوی وزارت تجارت خارجی و همکاری
دولت پادشاهی ایران	اقتصادی بین‌المللی جمهوری سوسیالیستی
امضا	رومانی
امضا	امضا
حسین معادی	دکتر یون استویان ^۱
قائم مقام وزیر	قائم مقام وزیر

1. Dr Ion Stoian.

ضمیمه «الف»

لیست کالاهای ایرانی مقرر برای صدور به رومانی در سال ۱۹۷۸

۱. نفت خام	۶۷ میلیون دلار آمریکا
۲. اتوبوس و لوازم یدکی آن	۷/۵ میلیون دلار آمریکا
۳. ماشین ابزار	بعداً تعیین خواهد شد
۴. الکتروموتور	۲ میلیون دلار آمریکا
۵. البسه آماده کشفاف و غیر کشفاف شامل جوراب ساقه کوتاه	
و منسوجات	۱۲ میلیون دلار آمریکا
۶. کفش	۲ میلیون دلار آمریکا
۷. تیغ اصلاح	۰/۲ میلیون دلار آمریکا
۸. مواد پتروشیمیایی	۲ میلیون دلار آمریکا
۹. محصولات نفتی	۹ میلیون دلار آمریکا
۱۰. دارو	۲ میلیون دلار آمریکا
۱۱. پاک کننده ها	۰/۷ میلیون دلار آمریکا
۱۲. دیگر محصولات صنعتی شامل دیگ بخار، فولاد ریختگی، قطعات ریختگی، ماشین جراثقال و ماشین آلات ساختمانی	۱۰ میلیون دلار آمریکا
۱۳. لوازم خانگی	۰/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۴. پنبه خام	۱۰ میلیون دلار آمریکا
۱۵. کتیرا	۰/۱ میلیون دلار آمریکا
۱۶. روده حیوانات گوشتی	۱ میلیون دلار آمریکا
۱۷. پوست گوسفند، بز و بره	۴ میلیون دلار آمریکا

۱۸. خشکبار	۵/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۹. قالی‌های ماشینی و دستباف	۲ میلیون دلار آمریکا
۲۰. پروفیل آلومینیومی و لوله و تیوب فولادی	۳ میلیون دلار آمریکا
۲۱. جواهر و کالاهای محصولات صنایع دستی	۰/۱ میلیون دلار آمریکا
۲۲. خرما	۱/۵ میلیون دلار آمریکا
۲۳. متفرقه	۱/۹ میلیون دلار آمریکا
جمع کل:	۷۷ میلیون دلار آمریکا

ضمیمه «ب»

لیست کالاهای رومانیایی مقرر برای صدور به ایران در سال ۱۹۷۸

۱. محصولات آهنی و فولادی و ورق آلومینیوم	۱۴ میلیون دلار آمریکا
۲. کاغذ و کیسه کاغذی	۷/۵ میلیون دلار آمریکا
۳. پنیر و کره	۱۰ میلیون دلار آمریکا
۴. گوشت	۱۲ میلیون دلار آمریکا
۵. کاربید	۱/۵ میلیون دلار آمریکا
۶. محصولات گوناگون شیمیایی و پتروشیمیایی شامل کودشیمیایی، پلی اتیلن، پلی استیرن، لاستیک مصنوع پی.وی.سی (پولی وینیل کلراید)	۱۳ میلیون دلار آمریکا
۷. دارو	بعداً تعیین خواهد شد
۸. مواد و مصالح ساختمانی	۱/۵ میلیون دلار آمریکا
۹. سیمان	۳/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۰. الوار	۹ میلیون دلار آمریکا
۱۱. روغن موتور	۱ میلیون دلار آمریکا
۱۲. الیاف مصنوعی	۲ میلیون دلار آمریکا
۱۳. مواد رنگزا	۰/۵ میلیون دلار آمریکا
۱۴. ماشین ابزار	۴ میلیون دلار آمریکا
۱۵. دیگر محصولات شامل ماشین آلات و تجهیزات	۴۲ میلیون دلار آمریکا
ارزش پیش‌بینی شده:	
جمع کل:	صد و بیست و یک میلیون
	و پانصد هزار دلار آمریکا

سند شماره ۱۲۷

۴۰. پروتکل سیزدهمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی و فنی

پروتکل سیزدهمین اجلاس کمیته مشترک وزیران ایران و جمهوری سوسیالیستی رومانی برای همکاری‌های اقتصادی و فنی

۱. سیزدهمین اجلاس کمیته مشترک وزیران ایران و جمهوری سوسیالیستی رومانی برای همکاری‌های اقتصادی و فنی از تاریخ ۲۴ تا ۲۸ ژوئیه ۱۹۷۸ در بخارست تشکیل گردید.
۲. ریاست هیئت نمایندگی ایران را جناب آقای کاظم خسروشاهی وزیر بازرگانی و ریاست هیئت نمایندگی رومانی را جناب آقای کرنل بورتیکا «Cornel Burtica» معاون نخست‌وزیر و وزیر تجارت خارجی و همکاری‌های اقتصادی بین‌المللی عهده‌دار بودند.
۳. فهرست اسامی اعضای دو هیئت در پیوسته‌های ۱ و ۲ این پروتکل مندرج می‌باشد.
۴. کمیته مشترک مذاکرات خود را براساس دستور جلسه مندرج در پیوست ۳ این پروتکل انجام داد.

بررسی پیشرفت فعالیتها از اجلاس دوازدهم به بعد

۱. طرفین با ابراز رضایت توجه نمودند که در نتیجه تبادل نظرهای بین رهبران و همچنین بین دولتين ایران و رومانی روابط اقتصادی بین دو کشور همچنان در حال توسعه بوده است.
۲. طرفین متذکر شدند که امکانات بیشتری نیز برای توسعه همکاری‌های اقتصادی و تجاری بین دو کشور وجود دارد و لزوم تشدید مساعی به منظور توسعه بیشتر همکاری‌های اقتصادی بین دو کشور تأکید گردید.

۳. طرفین توافق نمودند که به منظور دستیابی به ترکیب متوازن تجاری لازم است مبادلات بازرگانی بین دو کشور متنوع گردد. قرار شد کمیته‌های فرعی از طریق رؤسای این کمیته‌ها با یکدیگر در تماس نزدیک بوده و به منظور تسهیل و تسریع در اجرای طرحهای مختلف مندرج در موافقتنامه‌های منعقد پیشرفتهای حاصله را بررسی نمایند.

وزارتخانه‌های بازرگانی دو کشور موافقت نمودند کلیه تسهیلات لازم را جهت توسعه و تنوع مبادلات بازرگانی بین دو کشور فراهم ساخته و از نزدیک آن را پیگیری نمایند.

۴. کمیته مشترک توجه نمود که کمیته فرعی بازرگانی مذاکرات و تبادل نظرهای خود را انجام داده و در تاریخ ۱۵ فوریه ۱۹۷۸ موافقتنامه‌ای در این زمینه در تهران منعقد نموده است. کمیته فرعی کشاورزی، جنگلداری و صنایع روستایی و همچنین کمیته فرعی صنایع و معادن همزمان با برگزاری سیزدهمین اجلاس کمیته مشترک وزیران تشکیل جلسه دادند. کمیته‌های مذکور پس از مذاکره و تبادل نظرهای لازم در تاریخ ۲۷ ژوئیه ۱۹۷۸ موافقتنامه‌های مربوط خود را در بوخارست منعقد نمودند.

۵. کمیته مشترک گزارشهای کمیته‌های فرعی را بررسی نمود و پس از تبادل نظر و ارزیابی روابط اقتصادی و تجاری بین دو کشور، نیاز به تسهیل در انجام فعالیتهای کمیته‌های مذکور را تأکید و به شرح زیر موافقت نمود:

بازرگانی

۶. طرفین مبادلات بازرگانی بین دو کشور را بعد از اجلاس دوازدهم کمیته مشترک وزیران، که در چارچوب موافقتنامه بازرگانی مورخ ۱۹۷۲ و یادداشت تفاهم مورخ ۱۸ دسامبر ۱۹۷۴ صورت پذیرفته است مورد بررسی قرار دادند و توجه نمودند که میزان مبادلات بازرگانی سیر صعودی داشته است.

۷. کمیته مشترک با خوشنودی توجه نمود که یادداشت مبادله کالا برای سال ۱۹۷۸ امضا

- شده است و قویاً تمایل خود را به انجام تعهدات بازرگانی مندرج در آن اعلام داشت.
۸. طرف ایرانی علاقه خود را به متنوع ساختن کالاهای صادراتی ایران به رومانی ابراز داشت. موافقت گردید طرفین براساس یادداشت مورخ ۱۵ فوریه ۱۹۷۸ کوششهای لازم را به منظور ایجاد تنوع در کالاهای صادراتی ایران به رومانی به عمل آورند.
۹. طرفین موافقت نمودند به منظور دستیابی به نرخ رشد در میزان مبادلات تجاری بین ایران و رومانی طی سالهای ۸۰-۱۹۷۹ جهت رسیدن به هدف یک میلیارد دلار در حجم مبادلات که توسط سران دو کشور اظهار شده است اقدامات لازم را به عمل آورند.
۱۰. طرف رومانی به منظور متنوع ساختن کالاهای وارداتی از ایران، تعهد نمود خرید کالاهای ایرانی مندرج در ضمیمه الف یادداشت بازرگانی مورخ ۱۵ فوریه ۱۹۷۸ را تشویق نماید. در مورد علاقه ایران برای تنوع بخشیدن به صادرات خود، طرف رومانی متعهد گردید فهرست اقلامی که توسط شرکتهای بازرگانی آن کشور وارد خواهد شد و همچنین فهرست مشخصات فنی موتورهای الکتریکی، ماشین ابزار، محصولات مختلف شیمیایی، دارو، پروفیل آلومینیوم و غیره را که رومانی وارد خواهد نمود در اسرع وقت به طرف ایرانی ارائه نماید.
۱۱. طرف ایرانی اظهار داشت که ورود کالاهای مندرج در ضمیمه ب یادداشت بازرگانی مورخ ۱۵ فوریه ۱۹۷۸ را، از قبیل ماشین ابزار، مبدل برق، و هادی «ACSR» انواع محصولات شیمیایی شامل پودر PVC، لوازم کشاورزی و کاغذ تحریر به ایران تشویق خواهد نمود.
۱۲. طرفین موافقت نمودند که یک هیئت نمایندگی از طرف شرکتهای بازرگانی خارجی رومانی جهت انعقاد قرارداد و ترتیبات خرید در اکتبر ۱۹۷۸ به ایران عزیمت نماید.
- توافق نظر وجود داشت که چنانچه اطلاعات مربوط به قیمت و سایر شرایط فروش کالا ترجیحاً از طریق مؤسسات دولتی معین شده قبلاً تهیه گردد، تسهیلات بیشتری در امر مبادلات بازرگانی ایجاد خواهد شد و بدین ترتیب مؤسسات مذکور با توجه به شرایط و موقعیت بازار بین المللی، خواهند توانست نسبت به جلب علاقه طرفهای ایرانی برای انجام معامله اقدام لازم را

معمول دارند.

۱۳. طرفین موافقت نمودند که اجلاس بعدی کمیته فرعی بازرگانی باید قبل از پایان سال ۱۹۷۸ تشکیل و طی آن در زمینه یادداشت بازرگانی برای سال ۱۹۷۹ بین دو کشور مذاکره به عمل آید.

علاوه بر آن موافقت گردید که طی برگزاری اجلاس مذکور، موافقتنامه‌های جدید بلندمدت بازرگانی و پرداخت بین طرفین به امضا برسد.

۱۴. کمیته مشترک تمایل شرکتها، سازمانها و مؤسسات ذی‌علاقه دو کشور را جهت ملاقات و مذاکره و انعقاد قراردادهای مربوط و همچنین برقراری ترتیبات بلندمدت برای مبادله کالاهای مورد نظر، با یکدیگر تأکید نمود.

۱۵. طرفین در زمینه مطلوب بودن همکاری اطاقهای بازرگانی دو کشور با یکدیگر و شرکت در نمایشگاهها و بازارهای مکاره توافق نظر داشتند.

همکاری‌های اقتصادی و فنی

صنایع و معادن

تولید تراکتور:

۱۶. کمیته مشترک با ابراز رضایت توجه نمود که تحویل ۱۵ هزار دستگاه تراکتور به صورت قطعات منفصله که قرار بود طی سالهای ۷۸-۱۹۷۷ تحویل گردد قبل از موعد مقرر انجام خواهد شد و همچنین موافقت طرفین برای تحویل بیشتر تراکتورهای مذکور در سال ۱۹۷۸ مورد توجه قرار گرفت.

۱۷. شرکت «یونیورسال تراکتور» رومانی پیشنهاد نمود که امکان تحویل ۲۰ هزار دستگاه تراکتور به صورت قطعات منفصله طی سالهای ۸۰-۱۹۷۹ مورد بررسی قرار گیرد. شرکت تراکتورسازی ایران کمیته مشترک را از برنامه خود که براساس آن سالانه بیش از ۲۰ هزار دستگاه از

سایر انواع تراکتور که با استفاده از ظرفیت موجود کارخانه تبریز ۷۵ درصد قطعات آنها در ایران تولید خواهد شد، مطلع نمود.

۱۸. کمیته مشترک موافقت نمود سازمانهای مربوط دو کشور در زمان مناسبی با یکدیگر ملاقات و امکانات تحویل بیشتر قطعات منفصله تراکتور به ایران و همچنین بازارهای صادراتی را مورد مذاکره و بررسی قرار دهند.

طرف رومانی پیشنهاد نمود مذاکرات در این زمینه همزمان با دیدار هیئت رومانی از ایران در ماه اکتبر ۱۹۷۸ که شرح آن در بند ۱۲ بخش بازرگانی مندرج است صورت پذیرد.

۱۹. کمیته مشترک همچنین امکانات همکاری دو کشور را در زمینه تولید تراکتورهای به قدرت بیش از ۸۰ قوه اسب بغیر از آنچه که در حال حاضر توسط رومانی ساخته می شود مورد بررسی قرار داد و موافقت گردید که شرکت تراکتورسازی ایران و شرکت «یونیورسال تراکتور» قبل از پایان سال ۱۹۷۸ با یکدیگر تماس گیرند و امکانات موجود را برای تولید مشترک تراکتورهای مذکور مورد بررسی قرار دهند.

۲۰. کمیته مشترک با ابراز رضایت انعقاد موافقتنامه همکاری بین شرکت تراکتورسازی ایران و «یونیورسال تراکتور» را در زمینه ساخت «Front End Loader» و جراثقالهای هیدرولیکی مورد توجه قرار داد.

۲۱. طرف رومانی تمایل خود را به تأمین قطعات یدکی و ذخیره برای استفاده کنندگان نهائی تراکتورهای رومانی در ایران ابراز داشت.

طرفین موافقت نمودند در زمینه نحوه ایجاد تسهیلات خدماتی مناسب در ایران با یکدیگر مذاکره نمایند.

۲۲. کمیته مشترک همچنین امضای قرارداد مربوط به تأسیس سه مرکز آموزش، تعمیر و خدمات برای تراکتور در ایران را با خوشوقتی مورد توجه قرار داد.

تولید تریلی

۲۳. کمیته مشترک با ابراز رضایت امضای پروتکل مربوط به تحویل ۱۲۵۰۰ دستگاه تریلی به صورت قطعات منفصله برای سالهای ۸۰-۱۹۷۹ و همچنین تحویل سالانه ۷ هزار دستگاه طی سالهای ۸۳-۱۹۸۱ را با توجه به احتیاجات بازار و در نظر گرفتن اینکه قطعات مزبور در ایران مونتاژ گردد مورد توجه قرار داد.

همکاری های فنی

۲۴. کمیته مشترک با ابراز رضایت کوششهای مهندسین رومانی را در همکاری با شرکت تراکتورسازی ایران مورد توجه قرار داد و در مورد پیشنهاد طرف ایرانی مبنی بر ادامه همکاری در این زمینه، طرف رومانی موافقت نمود با نظر مساعد پیشنهاد مذکور را مورد مطالعه قرار دهد.

ساخت ماشین ابزار

۲۵. کمیته مشترک با رضایت پیشرفتهای حاصله در زمینه مونتاژ و ساخت ماشینهای صفحه تراش و شکل دهنده را که با همکاری «شرکت ماشین اکسپورت ایمپورت» رومانی در ماشین سازی تبریز انجام گرفته است مورد توجه قرار داد. همچنین شرکت مذکور گروهی از کارشناسان ایرانی را دعوت نمود که به منظور مذاکره پیرامون برنامه های توسعه ماشین ابزار و همچنین ارزیابی امکانات گسترش همکاری در این زمینه از آن کشور بازدید نمایند.

آب و نیرو

۲۶. کمیته مشترک با رضایت همکاری های موجود بین دو کشور در مورد طرح مزلقان و همچنین پیشرفتهای حاصل در زمینه امضای قرارداد طرح ساوه را مورد توجه قرار داد. کمیته مشترک همچنین متذکر گردید چندین طرح مربوط به ایجاد خطوط فشار قوی

انتقال نیرو در ایران با همکاری شرکت‌های رومانی در دست اجرا می‌باشد و موافقت گردید از سازمانهای ذی‌علاقه رومانی دعوت به عمل آید تا در مناقصه‌های بین‌المللی برای ایجاد خطوط انتقال نیرو، ایستگاههای فرعی مبدل برق و سایر تجهیزات برق در ایران، شرکت نمایند.

سایر همکاری‌های صنعتی

۲۷. کمیته مشترک طرحهای مختلف مندرج در یادداشت کمیته فرعی صنایع و معادن را در زمینه‌های زیر مورد توجه قرار داد:

- واگن.

- کارگاههای تعمیر و نگهداری واگن

- سیلوهای غله.

- اکتشافات و تحقیقات زمین‌شناسی

۲۸. در زمینه طراحی، مهندسی و ساخت تجهیزات صنایع نفت و پتروشیمی در ایران و رومانی، کمیته مشترک معتقد بود که امکانات همکاری در زمینه‌های مذکور بایستی توسط کارشناسان دو کشور مورد مطالعه قرار گیرد.

۲۹. کمیته مشترک توجه نمود که قابلیت اجرای پیشنهاد ارائه شده توسط سازمانهای رومانی در زمینه افزایش ظرفیت واحد «Soda Ash» در کارخانه کودشیمیایی شیراز در حال حاضر توسط ایران تحت بررسی می‌باشد و تصمیم سریع متخذه در این زمینه به طرف رومانی اعلام خواهد شد.

۳۰. طرف رومانی پیشنهاد نمود دو کشور در زمینه احداث کارخانه پتروشیمی در رومانی به صورت سرمایه‌گذاری مشترک و با استفاده از مواد اولیه و واسطه‌ای ایران با یکدیگر همکاری نمایند. جزئیات پیشنهاد مذکور طرف رومانی به طرف ایرانی ارائه خواهد گردید.

۳۱. طرفین موافقت نمودند در اسرع وقت اقدامات لازم را جهت ایجاد تسهیلات

خدماتی و همچنین انبار لوازم یدکی ماشین‌آلات و تجهیزات صادر شده از رومانی به ایران به‌عمل آورند.

همکاری‌های آتی

۳۲. کمیته مشترک بر این عقیده بود که در زمینه‌های زیر امکان همکاری بین دو کشور وجود دارد:

- کارخانه‌های سیمان.

- کارخانه‌های آرد.

- کارخانه‌های نان.

۳۳. طرف ایرانی تمایل خود را به صدور محصولات صنعتی از قبیل تراکتور، ماشین‌آلات ساختمانی، ماشین ابزار، لیفتراک، الکتروموتور، کامیون و اتوبوس، اتوموبیل، کمپرسور، موتور، پمپ و لوازم خانگی و غیره به طرف رومانی اعلام نمود. طرف رومانی نیز نسبت به ورود کالاهای مذکور ابراز علاقه و تقاضا نمود مشخصات فنی اقلام مزبور در اختیار آن کشور گذارده شود.

کشاورزی و جنگلداری

۳۴. کمیته مشترک با ابراز رضایت امضای یادداشت کمیته فرعی کشاورزی و جنگلداری و همچنین توافقات حاصله پیرامون توسعه همکاری‌های بین دو کشور در زمینه‌های زیر را مورد توجه قرار داد:

سرمایه‌گذاری‌های مشترک

۳۵. طرفین موافقت نمودند پیرامون سرمایه‌گذاری‌های مشترک در زمینه طرحهای

مشروحه زیر مذاکرات را ادامه دهند.

- تولید بذر اصلاح شده.

- مجتمع تولید گوشت خوک.

- تولید انگور.

- احیای زمین.

در مورد تأسیس اینگونه واحدهای مشترک، موافقت گردید، مذاکرات پیرامون برنامه کار پیشنهادی کمیته فرعی تا آخر سال ۱۹۷۸ به مرحله نهایی برسد.

۳۶. در زمینه برنامه توسعه تاجیکستان موافقت گردید همکاریهای مربوط براساس تصمیمات متخذه در کمیته فرعی مشترک ادامه یابد.

کمکهای فنی کشاورزی

۳۷. طرفین با ابراز رضایت پیشرفتهای حاصله در زمینه همکاریهای فنی در مورد کشاورزی را مورد توجه قرار دادند و تمایل خود را به ادامه این برنامه در آینده ابراز داشتند.

جنگلداری و صنایع چوب

۳۸. کمیته مشترک، همکاری در زمینه جنگلداری و صنایع چوب را مورد بررسی قرار داد. طرفین لزوم تسریع در اجرای برنامههای کار مندرج در قرارداد منعقدہ بین شرکت نکا چوب و «Forexim» را تأکید نمودند.

۳۹. طرف ایرانی تمایل خود را به استفاده از همکاری کارشناسان رومانی در زمینه توسعه ظرفیت کارخانه اهرکشی در مجتمع چوب نکا ابراز داشت. طرف رومانی موافقت نمود در صورت درخواست طرف ایرانی، در این زمینه همکاری و نسبت به اعزام کارشناسان و تأمین خدمات مورد نیاز، براساس شرایطی که مورد توافق قرار خواهد گرفت اقدام لازم را معمول دارد.

۴۰. اجلاسیه بعدی در سال ۱۹۷۹ در تهران تشکیل خواهد گردید. کمیته‌های فرعی حداقل یک ماه قبل از برگزاری اجلاسیه کمیته مشترک وزیران تشکیل جلسه خواهند داد. به تاریخ ۸ نوامبر ۱۹۷۸ در شهر بخارست در سه نسخه اصل به زبانهای فارسی-رومانی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه نسخه متساویاً معتبر می‌باشند. متن انگلیسی به‌عنوان مرجع خواهد بود.

متنهای فارسی و رومانی این پروتکل از مجرای سیاسی مبادله خواهند گردید.
از طرف دولت شاهنشاهی ایران از طرف دولت جمهوری سوسیالیستی
رومانی

کاظم خسروشاهی کرنل بورتیکا

پیوست ۱.

فهرست اسامی اعضای هیئت ایرانی

وزیر بازرگانی	آقای کاظم خسروشاهی
معاون وزارت بازرگانی	آقای ناصرالدین گنجهای
معاون وزارت صنایع و معادن	آقای مهدی غفارزاده
معاون وزارت کشاورزی و عمران روستایی	آقای فیروز مهدوی
رئیس مرکز توسعه صادرات ایران	آقای فریبرز قدر
مدیرکل، وزارت صنایع و معادن	آقای هرمز نفیسی
مدیرعامل شرکت تراکتورسازی ایران	آقای غلامحسین فولادین
مدیرعامل شرکت نکا چوب	آقای عبدالقاسم توکلی
معاون مدیرکل، وزارت کشاورزی و عمران روستایی	آقای شمشون مقصودپور
معاون مدیرکل، وزارت بازرگانی	آقای مرتضی پدرام‌نیا
معاون اول مدیرعامل بنگاه توسعه ماشینهای کشاورزی	آقای احمد صارم اصلانی
دبیر دوم سفارت شاهنشاهی ایران در بخارست	آقای رکن‌الدین سعیدی طباطبائی
رئیس دفتر وزیر بازرگانی	خانم هاسمیک مارکاریان
رئیس اداره، وزارت امور اقتصادی و دارایی	آقای فریبرز آذرنیا
کارشناس، وزارت بازرگانی	خانم پریوش رفاهی
کارشناس وزارت کشاورزی و عمران روستایی	آقای یدالله رفیعی نیشابوری

پیوست ۲.

فهرست اسامی اعضای هیئت رومانی

معاون نخست‌وزیر و وزیر بازرگانی خارجی و همکاری‌های اقتصادی بین‌المللی	آقای کرنل بورتیکا
معاون وزیر و رئیس اداره امور کشاورزی دولتی	آقای هارین کاپیسزو
معاون وزیر بازرگانی خارجی و همکاری‌های اقتصادی بین‌المللی	آقای مارین تریستارو
معاون وزیر صنایع ماشین‌سازی	آقای یون یوسفید
سفیر جمهوری سوسیالیستی رومانی در ایران	آقای نیکوله استفان
رئیس اداره، وزارت بازرگانی خارجی و همکاری‌های اقتصادی بین‌المللی	آقای استفان وینف
رئیس اداره، وزارت بازرگانی خارجی و همکاری‌های اقتصادی بین‌المللی	آقای کنستانتین استانسا
رئیس اداره، وزارت بازرگانی خارجی و همکاری‌های اقتصادی بین‌المللی	آقای پیتر تارنی سرو
رایزن اقتصادی سفارت رومانی در ایران	آقای پیترسین
نماینده وزارت امور خارجه	آقای میرسیا میروونکو
دبیراول سفارت رومانی در ایران	آقای ژرژ کریسان
دبیراول سفارت رومانی در ایران	آقای پیتر چیبانو
رئیس اداره، وزارت صنایع ماشین‌سازی	آقای رمئولادیانف
رئیس اداره وزارت کشاورزی و صنایع غذایی	آقای دیمیترو واسیلیو
رئیس اداره وزارت صنایع جنگلداری و مصالح	آقای اورل دیمبویو

ساختمانی

مشاور وزارت بازرگانی خارجی و همکاری‌های

اقتصادی بین‌المللی

مشاور وزارت بازرگانی خارجی و همکاری‌های

اقتصادی بین‌المللی

مشاور وزارت بازرگانی خارجی و همکاری‌های

اقتصادی بین‌المللی

رئیس پرود اکسپورت

رئیس شرکت اوزین اکسپورت ایمپورت

رئیس شرکت یونیورسال تراکتور

مشاور وزارت دارائی

مشاور بانک بازرگانی خارجی رومانی

آقای کورنل ولاد

آقای کنستاتین سیریو

آقای ویکتور کمان

آقای اورل آتونیو

آقای اوژن یونسکو

آقای دورل لینکو لسکو

آقای اکتاویان لیتتارو

آقای رادو ایوان سین

پیوست ۳

دستور جلسه

۱. بررسی کلی بازرگانی و روابط اقتصادی بین ایران و رومانی
۲. بررسی اجرای تصمیمات و پیشنهادات اجلاسیه دوازدهم
۳. مطالعه گزارشهای کمیته‌های فرعی
۴. امضای پروتکل مربوط به اجلاسیه سیزدهم

سند شماره ۱۲۸

زامبیا (۳۵)

۱. تفاهمنامه اقتصادی و بازرگانی

تذکاریه

پیرو برگزاری اجلاس رهبران دو کشور در نوامبر ۱۹۷۴، با الهام گرفتن از علاقه‌مندی دو رهبر به گسترش روابط تجاری و اقتصادی بین دو کشور، و به دنبال مذاکرات مقامات ذی صلاح زامبیایی و هیئت ایرانی دیدارکننده از زامبیا در فوریه ۱۹۷۵، هیئت زامبیایی به ریاست عالی جناب چیک واندال^۱، وزیر دارائی و برنامه‌ریزی زامبیا و به همراهی دکتر جی.ام.موانزا^۲ و آقای ال.جی.موانان شیکو^۳ از ۱۳ تا ۱۷ ژوئن ۱۹۷۵ از ایران دیدار نموده و با هیئت ایرانی به ریاست عالی جناب فریدون مهدوی، وزیر بازرگانی ایران مذاکراتی به عمل آوردند. هیئت زامبیایی در طی مدت اقامت خود در ایران با مقامات ذی صلاح ایرانی ملاقاتهایی داشته و با آنها به تبادل نظر درباره موضوعات مورد علاقه طرفین پرداخت. نتایج مذاکرات دو هیئت به قرار زیر می‌باشند:

۱. تجارت:

به منظور توسعه تبادل کالا بین دو کشور، امکانات دو کشور برای توسعه بیشتر فعالیتهای

1. Chikwanda

2. Dr.J.M.Mwanza

3. L.J.Mwananshiku.

تجاری مورد توجه طرفین قرار گرفتند.

هیئت زامبیایی به خرید مشروط برخی کالاهای ایرانی مانند ماشین آلات، تجهیزات، تراکتور، خودرو شامل اتوبوس، ادوات کشاورزی، کودشیمیایی، کالاهای مصرفی و مواد داروئی ابراز علاقه کرد.

طرف ایرانی ابراز آمادگی نمود موضوع را با علاقه مندی دنبال کرده تسهیلات لازم برای اجرای این برنامه را فراهم سازد.

طرف زامبیایی با توجه به امکان زامبیا برای صدور برخی محصولات کشاورزی مانند ذرت، شکر و میوه های استوایی علاقه نشان داد این محصولات را در درازمدت به ایران صادر کند. طرف ایرانی ابراز آمادگی نمود این پیشنهاد را به منظور انعقاد قراردادهای درازمدت در این ارتباط مورد بررسی قرار دهد.

در مورد علاقه مندی هیئت زامبیایی در ارتباط با خرید در حدود ۱/۱ میلیون تن متریک نفت خام از ایران در سال مقرر شد طرف ایرانی این پیشنهاد را مورد مطالعه قرار داده نظرات خود را درباره آن بعداً به اطلاع طرف زامبیایی برساند.

۲. همکاری اقتصادی:

طرفین درباره زمینه های گوناگون همکاری اقتصادی از طریق انجام پروژه های مشترک به تبادل نظر پرداختند و همچنین پروژه های مورد علاقه خاص زامبیا را مورد بحث قرار دادند. طرف ایرانی ابراز آمادگی کرد زمینه های همکاری در موارد مورد علاقه طرفین و همچنین کار روی پروژه های ویژه را مورد ملاحظه قرار دهد.

ارائه تسهیلات مالی براساس ارزشهای هر یک از پروژه های ویژه انجام خواهد شد. در مورد همکاری در زمینه مواد معدنی مقرر شد ایران گروهی کارشناس برای مطالعه و تعیین روش همکاری در این زمینه به زامبیا بفرستد.

در تاریخ ۱۷ ژوئن ۱۹۷۵ به انگلیسی تهیه و تنظیم شد.

رئیس هیئت ایرانی رئیس هیئت زامبیایی

امضا امضا

فریدون مهدوی آ.بی. چیک واند

وزیر بازرگانی وزیر دارائی و برنامه‌ریزی

زئیر (۳۶)

۱. موافقتنامه اقتصادی و فنی و علمی و فرهنگی

موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی و علمی و فرهنگی بین دولت شاهنشاهی ایران
و شورای اجرائی جمهوری زئیر

دولت شاهنشاهی ایران

و

شورای اجرائی جمهوری زئیر

- با علاقه به تحکیم روابط مودت و همکاری بین دو کشور و ملت آنها

- با اشتیاق به ترویج یک سیاست همکاری صمیمانه بین دو دولت براساس احترام به

حاکمیت و استقلال ملی

- با آگاهی به نیاز دو کشور برای نیل به یک همکاری وسیع به منظور توسعه اقتصادی و

فنی و علمی و فرهنگی ملتهای خود

- با اهتمام به تقویت و تحکیم هرچه بیشتر روابط فیما بین در زمینه همکاریهای

اقتصادی و فنی و علمی و فرهنگی نسبت به مواد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱

طرفین متعاهدین متعهد می گردند از هر طریق در زمینه های اقتصادی و فنی و علمی و

فرهنگی همکاری نمایند.

طرفین متعاهدین اذعان دارند همکاری آنها در این زمینه‌ها با برخورداری از حقوق متساوی خواهد بود.

ماده ۲

براساس مفاد موافقتنامه حاضر - انعقاد موافقتنامه‌ها یا ترتیبات خاص مربوط به زمینه‌های مشخصه در ماده یک فوق پیش‌بینی گردیده است.

ماده ۳

به منظور تحقق همکاری‌های پیش‌بینی شده در موافقتنامه حاضر - کمیسیون مشترک ایران و ژئیر متشکل از نمایندگان و کارشناسان دولت شاهنشاهی ایران و شورای اجرائی جمهوری ژئیر تشکیل می‌گردد.

ماده ۴

وظیفه این کمیسیون بررسی اقداماتی است که از طریق آن همکاری‌های اقتصادی و فنی و علمی و فرهنگی فیما بین بخصوص در زمینه‌های زیر تحقق می‌یابد:

الف) مبادله استادان و سایر اعضای هیئتهای آموزشی

ب) مبادله کارشناسان به منظور شرکت در دوره‌های آموزشی و یا همکاری در آموزش

کارکنان علمی و اقتصادی و فنی و یا ارائه کمکهای فنی در مورد مسائل خاص

ج) تشکیل سمینار - دوره‌های کارآموزی تکمیلی و بورسها

د) مبادله اسناد - تشکیل کنفرانسها و تهیه برنامه‌های رادیویی و نمایش فیلمهای ملی و

سایر وسائل انتشار اطلاعات فرهنگی و علمی و اقتصادی و فنی

ه) ترتیب مسافرتهاى دسته‌جمعى دانشجويان و مسابقات ورزشى
و) ترتیب انواع ديگر همکارى فرهنگى و علمى و اقتصادى و فنى که مورد توافق قرار گیرد.

ماده ۵

کمیسیون مشترک در چارچوب وظایف خود - از همکاری و مساعدت مقامات صلاحیت دارد و کشور برخوردار خواهد بود و توصیه‌هاى خود را به مقامات صلاحیتدار هر یک از دو طرف تسلیم خواهد کرد. در صورت لزوم کمیسیون مشترک اقدام به تشکیل کمیسیونهای فرعى مخصوص خواهد نمود.

ماده ۶

کمیسیون مشترک حداقل سالى یکبار به‌طور متناوب در پایتختهای دو کشور تشکیل جلسه خواهد داد.
کمیسیون می‌تواند بنا به تقاضای هر یک از طرفین متعاهدین به‌طور فوق‌العاده تشکیل جلسه دهد.

ماده ۷

هر یک از طرفین متعاهدین طرف ديگر را از انجام تشریفات قانونى خود درباره لازم‌الاجرا شدن موافقتنامه حاضر مطلع خواهد کرد و موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه لازم‌الاجرا خواهد گردید.
موافقتنامه حاضر به مدت سه سال معتبر خواهد بود و پس از آن هر سال به‌طور ضمنى قابل تمدید می‌باشد - مشروط بر اینکه یکى از طرفین متعاهدین سه ماه پیش از انقضای مدت

مزبور کتباً قصد خود را مبنی بر فسخ آن به طرف دیگر اعلام ننموده باشد.
در صورت عدم تمدید موافقتنامه وضع کسانی که از مزایای موافقتنامه حاضر بهره‌مند می‌باشند تا آخر سال پایان اعتبار موافقتنامه و در مورد بورسیه‌ها و معلمین تا آخر سال تحصیلی یا دانشگاهی که طی آن سال اطلاعیه مربوط به عدم تمدید تسلیم شده باشد بدون تغییر باقی خواهد ماند.

این موافقتنامه در تاریخ ۲۸ شهریور ۱۳۵۷ در کنشازا در دو نسخه به زبانهای فارسی و فرانسه تنظیم گردید.

از طرف	از طرف
شورای اجرائی جمهوری ژئیر	دولت شاهنشاهی ایران

زلاندنو (۳۷)

۱. موافقتنامه بازرگانی

موافقتنامه تجاری بین دولت پادشاهی ایران و دولت زلاندنو

دولت پادشاهی ایران و دولت زلاندنو با توجه به علاقه‌مندیشان به گسترش، توسعه و تقویت روابط تجاری و بازرگانی بین دو کشور براساس منافع مشترک در وارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱

دو دولت در چارچوب قوانین و مقررات تجاری جاری در هر یک از دو کشور تمام تدابیر لازم به منظور تسهیل، تقویت و تنوع بخشیدن به تجارت بین دو کشور در ارتباط با تمام کالاهای به‌ویژه کالاهای قید شده در فهرستهای «الف» (صادرات ایران به زلاندنو) و «ب» (صادرات زلاندنو به ایران) پیوست این موافقتنامه را اتخاذ خواهند کرد.

از این ماده به طریقی برداشت نخواهد شد که تبادل کالا بین دو کشور را به تبادل کالاهای قید شده در فهرستهای «الف» و «ب» پیوست این موافقتنامه محدود سازد.

ماده ۲

دو دولت موافقت می‌کنند مؤسسات ذی‌صلاح تعیین شده توسط هر کدام از آنها به

منظور تعیین برنامه‌ای برای توسعه و گسترش تجارت و مبادله خدمات فنی در ارتباط با کالاهای بخصوص تعیین شده و یا یک سری خدمات در یک دوره زمانی معین و به یک قیمت معین وارد مذاکره شوند.

ماده ۳

کالاهای صادر شده توسط هر یک از دو کشور در زمان رسیدن به قلمرو کشور دیگر باید با یک گواهی مبدأ صدور صادر شده به وسیله مقامات ذیصلاح کشور صادرکننده همراه باشند. در این موافقتنامه، کالاهای تولید یا ساخته شده در ایران و صادره از آن، کالاهای ایرانی و کالاهای تولید یا ساخته شده در زلاندنو و صادره از آن، کالاهای زلاندنویی نامیده خواهند شد.

ماده ۴

به منظور تشویق و گسترش تجارت بین دو کشور، دو دولت براساس قوانین و مقررات جاری در هر یک از آنها، دیدارهای متقابل نمایندگان، گروهها و هیئتهای تجاری مربوطه را تشویق نموده و برگزاری نمایشگاههای تجاری و انجام دیگر فعالیتهای مربوط به تشویق بازرگانی در هر یک از دو کشور به وسیله سازمانهای کشور دیگر را تسهیل خواهند کرد.

ماده ۵

دو دولت طبق قوانین و مقررات جاری در هر یک از دو کشور، گسترش همکاری صنعتی و فنی بین سازمانها و شرکتهای مربوطه دو کشور را به طور مناسب تشویق و تسهیل خواهند نمود.

ماده ۶

تمام پرداختهای مربوط به تجارت بین دو کشور به ارزی که طبق قوانین و مقررات کنترل

ارز خارجی معتبر در هر یک از دو کشور، کاملاً قابل تبدیل باشد، صورت خواهند گرفت.

ماده ۷

۱. به منظور تسهیل اجرا این موافقتنامه، دو دولت موافقت می‌کنند یک کمیسیون مشترک برای گسترش اقتصادی و تجارت تأسیس کنند.

۲. کمیسیون مشترک برای گسترش اقتصادی و تجارت سالی یکبار به‌طور متناوب در تهران و ولینگتون گردهمایی خواهد داشت.

اجلاسهای ویژه کمیسیون مشترک در صورت توافق دو دولت برگزار خواهند شد ولی برگزاری آنها مانع انجام دیگر مشاورات طرفین این سند نخواهد شد.

۳. پیش از هر یک از گردهمایی‌های کمیسیون مشترک، نمایندگانی در سطح وزرا یا در سطح رسمی به هر ترتیبی که در مورد آن توافق شود برای شرکت در گردهمایی تعیین خواهند شد.

۴. کمیسیون مشترک برای گسترش اقتصادی و تجارت

(الف) وضعیت کنونی روابط تجاری و اقتصادی بین دو کشور و اجرای شرایط این موافقتنامه را مورد بررسی قرار خواهد داد.

(ب) گسترش روابط تجاری و اقتصادی در چارچوب این موافقتنامه را تسهیل خواهد کرد.

(ج) پیشنهادهای مطرح شده در چارچوب این موافقتنامه برای گسترش بیشتر تجارت بین دو کشور و تنوع بخشیدن به آن مورد مطالعه قرار خواهد داد.

(د) راه‌حلهای مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه پیش بیایند را پیدا خواهد کرد.

(ه) سرمایه‌گذاری مستقیم در هر یک از دو کشور را در صورتی که و در هر زمانی که مناسب تشخیص داده شود به منظور گسترش بخشیدن به روابط تجاری بین دو کشور به سود هر

دو، تشویق خواهد کرد.

و) اتخاذ تدابیری به منظور تضمین عرضه مواد خام و کالاهای واسطه^۱ و مصرفی درخواستی هر یک از دو کشور از کشور دیگر را مورد بررسی قرار خواهد داد.

ز) این موضوع که چگونه خدمات کشتیرانی و دیگر خدمات مربوط به حمل و نقل دو کشور می‌توانند توسعه یابند تا تجارت بین ایران و زلاندنو با توجه خاص به استفاده از شرکتهای ملی کشتیرانی دو کشور برای شرکت در این تجارت مشترک، گسترش یابد را بررسی خواهد نمود. ح) فهرستهای «الف» و «ب» پیوست این موافقتنامه را مورد مطالعه مجدد قرار داده با توافق طرفین اصلاحاتی در آنها به عمل خواهد آورد.

ماده ۸

شرایط این موافقتنامه شامل حال جزایر «کوک»^۲، «نیو»^۳ «توک لو»^۴ نخواهد شد مگر یک ماه پس از تاریخ ابلاغ رسمی دولت زلاندنو به دولت پادشاهی ایران مبنی بر اینکه موافقتنامه شامل حال این قلمروها نیز خواهد بود.

ماده ۹

این موافقتنامه در تاریخی که از طریق تبادل یادداشت‌های مربوطه بین دو دولت مبنی بر اینکه اقداماتی قانونی لازم در ارتباط با تأیید تصویب آن به وسیله هر یک از دو دولت به عمل آمده‌اند تعیین خواهد شد، برای مدت سه سال اعتبار اجرا خواهد یافت و سپس تا شش ماه پس از تاریخی که هریک از دو دولت در آن تاریخ اعلان کتبی دایر بر انقضای این موافقتنامه یا انعقاد

1. intermediate.

2. Cook

3. Niue

4. Tokelau

زلاندنو / ۶۹۷

موافقتنامه جدیدی به جای آن را از دولت دیگر دریافت کرده است اعتبار اجرایی خود را حفظ خواهد کرد.

به تاریخ امروز، سی سپتامبر ۱۹۷۴ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در ولینگتون^۱ به امضا رسید.

امضای عباسعلی خلعتبری امضای دبلیو.ئی رایللی^۲

از سوی دولت پادشاهی ایران از سوی دولت زلاندنو

1. Wellington

2. W.E. Rily

فهرست «الف»

صادرات ایران به زلاندنو

اتوبوس

دو چرخه

موتورسیکلت

موتور دیزل

گیرنده تلفن

کنتور آب

مبلمان و تجهیزات اداری

جاروی برقی

بیلچه، بیل و کلنگ

سماور نفتی

فلاسک

لوازم بهداشتی

چهلچراغ

کرومیت

سنگهای تزئینی

روغن موتور

گلیسرول

مواد داروئی

حشره کش

صابون و مایع پاک کننده

واکس کفش

مواد آرایش

کاغذ دیواری

منسوجات پنبه‌ای سبک

پنبه خام

قالی

چرم و پوست

صمغ کتیرا

عصاره شیرین بیان

پسته

بیسکوئیت

چای

خرما

خاویار

میگو

عرقیات الکلی (ودکا و عرق)

زیره

گیاهان دارویی و از این قبیل

کالاهای محصول صنایع دستی

فهرست «ب»

صادرات زلاندنو به ایران

محصولات لبنی

پشم، نخ پشمی و محصولات پشمی

گوشت و محصولات حیوانی

حیوان زنده

چرم و پوست

الوار

کاغذ و خمیر کاغذ

تخته مخصوص تولید خط کش

بذر

میوه تازه

ماشین آلات

لوازم و مواد دامپزشکی

مواد کانی، فلزات غیر آهنی و محصولات فلزی

مواد غذایی عمل آمده

۲. دو فقره یادداشت متبادل درباره معافیت متقابل از

عوارض و مالیات

یادداشت شماره ۵۳

سفارت کبری زلاندنو احترامات فائقه خود را به محضر وزارت امور خارجه پادشاهی ایران تقدیم داشته افتخار دارد تقدیم یادداشتهای شماره ۵۰ و ۵۲* این سفارت کبری در مورد پیشنهاد خرید ملک واقع در پلاک ۲۹ کوچه افشین^۱ را برای استفاده از آن توسط این سفارت کبری به عنوان دفتر فرعی^۲ این سفارت کبری یادآور شود.

به این سفارت کبری دستور داده شده است معافیت از پرداخت مالیاتهای که در موقع خرید این نوع املاک معمولاً پرداخت می شوند را تحصیل کند و به آن وزارتخانه اطلاع داد که این معافیت براساس اصل معامله به مثل طبق شرایط پیمان نامه وین درباره روابط دیپلماتیک تحصیل می شود و در این صورت اگر ایران بخواهد در هر زمانی در آینده یک دفتر فرعی سفارت در زلاندنو خریداری کند، از پرداخت هر نوع مالیات یا کارمزد دولتی مربوطه معاف خواهد بود. ممنون خواهیم شد تأیید فرمائید که ما از پرداخت مالیاتهای خرید در این مورد معاف خواهیم بود.

سفارت کبری زلاندنو از این فرصت استفاده کرده یکبار دیگر عالی ترین مراتب احترامات فائقه خود را به محضر وزارت پادشاهی امور خارجه تقدیم می دارد.

1. Chancery

2. reciprocity.

* توضیح: نامه های شماره ۵۰ و ۵۲ موجود نیست.

۷۰۲ / اسناد معاهدات ایران با سایر دول

امضا ناخوانا و مهر سفارت کبری زلاندنو در تهران

سفارت کبری زلاندنو تهران

۲۴ ژوئیه ۱۹۷۵

سند شماره ۱۳۲

شماره: ۸۱۹۵/۱۸

تاریخ: ۱۳۵۴/۶/۲۷

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را به سفارت زلاندنو اظهار و احتراماً عطف به یادداشتهای شماره ۵۰ مورخ ۱۶ ژوئیه ۱۹۷۵ (۲۵ تیرماه ۱۳۵۴) و شماره ۵۲ مورخ ۲۳ ژوئیه ۱۹۷۵ (اول مرداد ۱۳۵۴) و شماره ۵۳ مورخ ۲۴ ژوئیه ۱۹۷۵ (۲ مرداد ۱۳۵۴) - اشعار می دارد:

با تقاضای آن سفارت دایر به خریداری شش دانگ یک باب خانه به مساحت چهارصد و شصت مترمربع به پلاک شماره ۶۹۳۳/۲۷۶۳۶ مفروز از پلاک ۱۳۶۸ متعلق به خانم هما فربور تهرانی واقع در بخش دو تهران خیابان افشین جهت محل دفتر سفارت زلاندنو - موافقت حاصل است.

با توجه به اینکه به موجب یادداشت شماره ۵۳ آن سفارت - چنانچه در آینده دولت ایران بخواهد اموال غیر منقولی در زلاندنو خریداری نماید از پرداخت مالیات و عوارض مربوطه معاف خواهد بود - باستناد قانون راجع به معافیت محل نمایندگی های دیپلماتیک و کنسولی خارجی در ایران از عوارض ثبت مصوب ۱۳۳۷ و براساس فعل متقابل - در معامله خرید ملک مورد بحث تسهیلات مشابهی برای آن سفارت در نظر گرفته خواهد شد.

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می شمارد.

سفارت زلاندنو تهران

سند شماره ۱۳۳

۳. تفاهمنامه اولین اجلاس کمیسیون مشترک بازرگانی و اقتصادی

یادداشت تفاهم نخستین اجلاس کمیسیون مشترک ایران - زلاندنو برای توسعه تجاری و اقتصادی

نخستین اجلاس کمیسیون مشترک ایران - زلاندنو برای توسعه تجاری و اقتصادی از ۱۶ تا ۱۸ اکتبر ۱۹۷۶ در تهران برگزار گردید.

ریاست هیئت ایرانی را عالی جناب منصور روحانی، وزیر کشاورزی و منابع طبیعی و ریاست هیئت زلاندنوئی را عالی جاه بی.ئی. تالبویز، قائم مقام نخست وزیر و وزیر امور خارجه و وزیر تجارت خارجی و وزیر توسعه ملی به عهده داشتند. لیستهای کامل اسامی اعضای دو هیئت را به پیوست ملاحظه می فرمائید.

کمیسیون مشترک، روابط تجاری و اقتصادی ایران و زلاندنو را مورد بحث قرار داده و نتیجه گرفت که از هیچ کوششی برای استفاده از امتیازات قابل مقایسه^۱ دو کشور در جهت توسعه بیشتر این روابط به سود طرفین نباید فروگذار شود.

تجارت

کمیسیون، توسعه تجارت عمومی بین دو کشور از زمان انعقاد موافقتنامه تجاری در سال ۱۹۷۴ بین طرفین را بررسی نموده و امکانات گسترش بیشتر آن را مورد بحث قرار داد و به این نتیجه رسید که امکانات بالقوه برای افزایش بخشیدن بیشتر به آن به سود دو کشور وجود دارند.

1. Comparative advantages.

طرفین ابراز علاقه کردند به صدور انواع صادراتشان به کشورهای یکدیگر تنوع بخشند و نتیجه گرفتند که این امر باید تا آنجا که ممکن است تسهیل شود.

طرف زلاندنو هدف ایران در ارتباط با توسعه صادرات صنعتی خود به زلاندنو را تأیید کرد و طرفین اهمیت توسعه تجارت دو کشور به ویژه در ارتباط با محصولات قید شده در لیستهای پیوست «موافقتنامه تجاری» را مورد تأکید قرار دادند و موافقت کردند براساس سیستمهای تجاری مربوطه خود اقدامات مناسبی به منظور تسهیل امر نیل به این هدف اتخاذ نمایند.

کشاورزی

کمسیون، افزایش چشمگیر صادرات پشم، گوشت و محصولات لبنی زلاندنو به ایران را یادآور شد.

طرفین به این نتیجه رسیدند که تجارت پشم به عنوان یک ماده خام صنعتی ضروری بین دو کشور به طرز رضایت بخشی پیشرفت داشته است.

طرف زلاندنوئی اظهار امیدواری کرد پیشرفتهای اخیر در ارتباط با تسریع ترخیص محموله های پشم زلاندنو در بنادر ایرانی ادامه پیدا کنند.

کمسیون، طرق گوناگون تشویق مستمر عرضه مواد غذایی مورد نیاز و تضمین دسترسی ایران به مواد غذایی زلاندنو را مورد بحث قرار داد.

طرف ایرانی روی نیاز خود به عرضه تضمین شده گوشت به صورت عادی و زنده تأکید کرد، طرف زلاندنوئی خاطرنشان ساخت که یکی از طرق کسب تضمین در این مورد، مذاکره با مسئولین صنعت صدور گوشت زلاندنو به طور کلی به منظور تعیین ترتیب و قرارهای درازمدت بازرگانی مربوطه، که تعیین دوره به دوره مقادیر، قیمتها و زمانهای تحویل مربوطه براساس آنها میسر خواهد شد، می باشد و تأکید شد که این نوع کسب تضمین به عنوان تعهد عرضه محصول توسط صنعت مربوطه زلاندنو پذیرفته شده و اساس قابل اطمینانی خواهد بود برای

تولید انواع و مقادیر گوشت مورد نیاز ایران و به‌ویژه گوسفند مورد نیاز ایران.

کمیسیون همچنین دیگر طرق توسعه تجارت در این زمینه و از جمله امکان تأسیس یک کمپانی مشترک با شرکت بعضی مؤسسات ایرانی و زلاندنوئی را به تفصیل مورد بحث قرار داد و در همین ارتباط یادآور شد که طرف ایرانی علاقه‌مند است در کمپانی مذکور به طریقی با مؤسسات علاقه‌مند زلاندنو شراکت داشته باشد که از این طریق از دسترسی مستقیم به مقدار معینی گوشت براساس سرمایه‌گذاری در مرحله تولید آن در زلاندنو برخوردار شود. طرف ایرانی خاطرنشان ساخت که علاقه‌اش به تأسیس این کمپانی مشترک اساساً از نیاز آن به دسترسی به گوشت به‌طور مستمر ناشی می‌شود.

کمیسیون یادآور شد که در این ارتباط مذاکرات مقامات ذی‌صلاح ایرانی با مؤسسات علاقه‌مند زلاندنو به پایان رسیده‌اند و مقامات مربوطه ایرانی در حال حاضر مشغول بررسی پیشنهاد ارائه شده توسط یک کنسرسیوم تجاری و بانکی زلاندنوئی با همکاری بانک توسعه کشاورزی ایران در این زمینه است. کمیسیون نتیجه گرفت که امکان تأسیس یک کمپانی مشترک بین ایران و زلاندنو برای کشاورزی و تولید و تجارت گوشت به‌طور باصرفه و قابل عرضه در سطح جهانی باید توسط طرفین دنبال شود و دستور داد نمایندگان طرفین در آینده نزدیک برای مذاکره درباره قابلیت اجرای امر تأسیس این کمپانی و تعیین شرایط موضوع ارجاع امر به داور^۱ مربوط به تأسیس و کار آن، گردهمایی داشته باشند.

طرف زلاندنو در ارتباط با تأمین مقادیر و انواع گوشت درخواستی ایران، امتیازاتی که از توافق در مورد یک ترتیب و قرار بازرگانی درازمدت با صنعت صدور گوشت زلاندنو حاصل می‌شوند را یادآور شد و کمیسیون نتیجه گرفت که این نوع همکاری با مورد کمپانی مشترک قید شده در پاراگراف قبلی مقایسه شود و اعلام داشت که همکاری به این ترتیب با دیگر روشهای همکاری مورد مذاکره قرار گرفته در این ارتباط منافات نخواهد داشت و یادآور شد که مذاکرات

1. Terms of Reference.

مربوط به این موضوع خاص بزودی بین مؤسسات علاقه‌مند ایران و زلاندنو آغاز خواهند شد. طرفین خاطرنشان ساختند که مذاکرات مربوط به فروش شیرخشک کم‌چربی و محصولات حاوی چربی حیوانی^۱ بین مقامات ایرانی و مؤسسه دولتی لبنیات زلاندنو^۲ ادامه داشته‌اند.

طرف ایرانی یادآور شد که ورود محصولات لبنی به ایران به‌طور کلی افزایش داشته است و نتیجه‌گیری شد که توسعه تجارت در این زمینه با زلاندنو برای ایران مطلوب‌ست ولی مشروط بر آنکه قیمت‌های مربوطه، عادلانه و کیفیت محصولات مربوطه قابل قبول باشند.

طرفین یادآور شدند که زلاندنو مشغول تولید نوعی پنیر فتا^۳ با استفاده از شیرگاو است که ممکن است برای بازار ایران مناسب باشد ولی در صورتی که ترکیب و طعم آن مورد پسند مصرف‌کنندگان ایرانی قرار گیرد و قیمت آن نیز عادلانه تشخیص داده شود.

امکان ورود گاو از نژاد خالص بارآور از زلاندنو مورد بحث قرار گرفت و مقرر شد طرفین ذی‌علاقه تشویق شوند این موضوع شامل امکان انجام یک پروژه مشترک قابل اجرا در ایران به این منظور را مورد بررسی قرار دهند.

در مورد نیاز ایران به کارشناس و برنامه آموزش تکنیسین در زمینه گوشت، لبنیات و سردخانه در زلاندنو، مقرر شد سازمان‌های ذی‌صلاح دو کشور همکاری در این زمینه را تشویق کنند.

صنعت

طرفین درباره امکانات اجرای پروژه‌های مشترک و یا دیگر پروژه‌های مربوط به همکاری در زمینه صنعت مذاکرات مبسوطی به‌عمل آورده زمینه‌های زیر را برای مطالعات آتی در این

1. Fat Products.

2. New Zealand Dairy Board.

3. Feta.

ارتباط تعیین نمودند:

الف) صنعت جنگل و به‌ویژه تولید خمیر کاغذ برای برآوردن نیازهای صنعت کاغذسازی ایران در آینده.

ب) تولید خانه‌های پیش ساخته.

ج) صنعت چرم‌سازی.

د) تولید کنسرو سبزیجات و محصولات گوشتی و منجمدسازی آنها.

کمیسیون موافقت کرد طرفین در زمینه‌های فوق به تبادل اطلاعات بپردازند.

اجلاس آینده

مقرر شد اجلاس دوم کمیسیون مشترک در سال ۱۹۷۷، در تاریخ روزی که با توافق طرفین تعیین خواهد شد در ولینگتون^۱ برگزار شود.

در تاریخ ۱۸ اکتبر ۱۹۷۶ در دو نسخه به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

امضا منصور روحانی امضا برایان تالبویز^۲

منصور روحانی بی.ئی. تالبویز

رئیس هیئت ایرانی رئیس هیئت زلاندنو

1. Wellington.

2. Brian Talboys

ضمیمه ۱

هیئت ایرانی

عالی جناب منصور روحانی

وزیر کشاورزی و منابع طبیعی

عالی جناب مهدی سمیعی

مدیرعامل بانک توسعه کشاورزی ایران

عالی جناب جواد وفا

معاون وزیر دارائی و امور اقتصاد در امور بین‌المللی

عالی جناب م. هادی قوامیان

معاون وزیر کشاورزی و منابع طبیعی در امور کشت و صنعت

عالی جناب مهدی غفارزاده

معاون وزیر صنایع و معاون در امور صنایع

عالی جناب محمود علومی

معاون وزیر کشاورزی و منابع طبیعی و مدیرعامل شرکت گوشت ایران

آقای بیژن نوذری

مشاور ارشد وزیر دارائی و امور اقتصاد

آقای احمد غفاری

رئیس اداره امور اقتصادی وزارت امور خارجه *

آقای موسی الرضا قنادیان

مدیرکل امور تجارت وزارت بازرگانی

آقای ابوالحسن میربهاء

مدیرکل اداره همکاری‌های اقتصادی وزارت دارائی و امور اقتصاد

آقای صالح امیر خلخالی

رئیس بخش امور آسیای خاوری اقیانوسیه اداره همکاری‌های اقتصادی وزارت دارائی و امور
اقتصاد

خانم اعظم مقدم

کارشناس بخش امور آسیای خاوری و اقیانوسیه اداره همکاری‌های اقتصادی وزارت دارائی و
امور اقتصاد

ضمیمه ۲

هیئت زلاندنوئی

عالی جاه بی.ئی. تالبویز (Talboys)

قائم مقام نخست وزیر

وزیر امور خارجه

وزیر تجارت خارجی

وزیر توسعه ملی

آقای جی.وی. اسکات

قائم مقام وزیر امور خارجه

آقای جی. دلیو. اچ. کلارک

قائم مقام وزیر تجارت و صنعت

آقای بی.ام. براون (Brown)

سفیر کبیر زلاندنو در دربار شاهنشاهی

آقای دلیو. بی. هارلند

رئیس اداره آفریقا و خاورمیانه وزارت امور خارجه

آقای ام.اس. رابرتز (Roberts)

رئیس بخش تعیین سیاست تجاری وزارت تجارت و صنعت

آقای ئی. آر. وودز (Woods)

رایزن سفارت کبری زلاندنو

آقای جی. اچ. لیوئیس (Lewis)

دبیر اول (بازرگانی) سفارت کبری زلاندنو

آقای بی. برمنر (Bremner)^۱

منشی شخصی وزیر

۱. ممکن است اصل آن Brenner باشد و در اینجا غلط تایپ شده باشد و ظاهراً منشی شخصی وزیر امور خارجه و قائم مقام نخست وزیر بی.ئی. تالبویز - بوده است، مترجم.

۴. تفاهمنامه دومین اجلاس کمیسیون مشترک بازرگانی و اقتصادی

۱. متن تفاهمنامه

توافقنامه:

دومین اجلاس کمیسیون مشترک ایران و زلاندنو برای توسعه اقتصادی و تجاری

دومین اجلاس کمیسیون مشترک ایران و نیوزلند برای توسعه و بازرگانی از ۱۲ تا ۱۴ ژوئن ۱۹۷۸ در ولینگتون برگزار شد. سرپرستی هیئت نمایندگان ایرانی بر عهده کفیل معاون وزیر در خط مشی بازرگانی و دپارتمان صنعت و تجارت - آقای م. و. کریگ باقی مانده بود. اسامی اعضای هر دو هیئت نمایندگان در فهرست ۱ و ۲ آورده شده.

این کمیسیون عواملی را برای ملاقاتهایی که در ضمیمه ۳ آورده شده، مساعد می نماید. کمیسیون مذکور روابط تجاری و اقتصادی بین ایران و زلاندنو را مرور کرد و رضایت خود را از توسعه هایی که از زمان اولین جلسه این کمیسیون در تهران به وجود آمده، بیان کرده در کمیسیون توافق شد که هر دو طرف می بایست به تجارت دوجانبه ادامه دهند و از هیچ اقدامی جهت تشویق رشد تجارت بین دو کشور کوتاهی نکنند. و در نظر داشتند که قلمرویی برای گسترش طیف کالاها و خدمات وجود داشت زیرا این خدمات از یک سو به سوی دیگر صادر می شود.

هر دو طرف بر سر سهولت این هدف که تا حد امکان، آن را گسترش دهند و در همان اوان، این کمیسیون، متذکر شد که می بایست در استحکام بخشیدن به پیشرفتی که تاکنون از روابط تجاری بین دو طرف ایجاد شده بود، سود می برد و سفارش می کرد که امتیازاتی که از تفاهم درازمدت بر سر موضوعات سود و تقسیم بندی زمینه های توسعه تجارت و اقتصاد کسب می شد،

از هر دو طرف مورد توجه قرار گرفت. این کمیسیون همچنین پیشرفتهای جاری را در اقتصاد ایران و زلاندنو مرور می‌کند و عقیده‌ای را بیان می‌کند که برای ادامه دادن تمرین تبادل اطلاعات مشابه در آینده مفید باشد.

تجارت

این کمیسیون موضوعات خاصی را در روابط اقتصادی و بازرگانی بین دو کشور شرح داده، و این متن صادرات زلاندنو را به ایران در مدتی که از اولین اجلاس کمیسیون مرور شد و دیدگاههای توسعه آینده را در نظر می‌گیرد. طرف زلاندنو رضایت خود را از افزایش بسیار در صادرات گوشت به ایران ابراز داشت و با مبادله لبنیات، کاغذ و تسهیلات کشاورزی از جانب ایران، اظهار امیدواری کرد که خریدهای مهم سایر محصولات زلاندنو به ایران باید در آینده به وجود آید و مبادلات پشم زلاندنو توسط ایران باید ادامه و توسعه یابد.

این کمیسیون متذکر شد که در نشست اولین کمیسیون تهران، نامه فوری در مورد تهیه گوشت، در اکتبر ۱۹۷۷ بین سازمان گوشت ایران و شرکت بازار گوشت زلاندنو به امضا رسیده است.

کمیسیون عقیده خود را مبنی بر اینکه تجارت گوسفند بین زلاندنو و ایران باید ادامه و توسعه پیدا کند، بیان کرد و با رضایت کامل از جانب زلاندنو در مورد شیوه‌هایی که ثبات بیشتری در تهیه مواد غذایی ضروری برای ایران به کار می‌گرفت تبادل نظر کرد.

در این بیانیه، کمیسیون در نظر گرفت که در پی پروژه‌های مورد علاقه دو طرف ایران و نیوزلند، دیدگاهها و نگرشهایی وجود دارد که ارزش مطالعه بیشتر هر دو جانبه را دارند در آخر تصمیم گرفته که در مورد سازمانهای متناسب دو کشور، به مقوله‌های زیر رجوع شود.

کمیسیون در نظر گرفت که مذاکرات بین نمایندگان هیئت لبنیات (دامپروری) زلاندنو و مسئولین ایرانی در اولین اجلاس کمیسیون مورد بحث و تبادل نظر قرار گرفت و به نتیجه‌ای دست

یافت که برای هر دو طرف قانع کننده باشد.

این کمیسیون همچنین صادرات ایران به زلاندنو را مورد بحث قرار داد و در مورد توسعه آینده این صادرات پیش‌بینی نمود. این کمیسیون موافق است که تلاشها باید برای ایجاد تنوع رده محصولات که ایران به زلاندنو صادر می‌کند، انجام شوند.

این موضوع توانایی‌های ایران را به عنوان یک فراهم کننده و تأمین کننده شیمی نفت بیان می‌کند. طرف ایرانی علاقه خود را به صادرات رو به رشد محصولات صنعتی به زلاندنو ابراز نمود.

طرف زلاندنویی این هدف را تأمین می‌کند و برای ایجاد سهولت در آن کلیه مساعی خود را مبذول می‌دارد. در این معاهده توافق شده است که دیدار هیئت بازرگانی ایران از زلاندنو برای کسب فرصتهای تجاری بهتر برای محصولات ایرانی، به منزله سرآغاز مفیدی در این زمینه باشد. طرف زلاندنو هم تعهد نمود که در کار چنین هیئتی تسهیلات لازم را ایجاد کند.

همکاری اقتصادی

در زمینه ایجاد تنوع روابط اقتصادی بین دو طرف، این کمیسیون زمینه‌های خاصی از همکاری ممکن را شرح داد. به نظر می‌رسد که گفتگوی مداوم در باب موضوعات مورد علاقه دو طرف کار سودمندی بوده است. قابل ذکر است که در جلسه آخر کمیسیون مشترک مناطق معین (از جمله صنایع، جنگلداری، خانه‌داری، چرم‌سازی و تکنولوژی غذایی) برای مطالعه و بررسی هرچه بیشتر تا حد امکان و در زمینه مشارکت مشخص گردیده است. این کمیسیون بر سر این مطلب توافق دارد که دو طرف اکنون در پی تبادل اطلاعات بر سر این مسائل هستند و در مورد برنامه‌های ویژه از جمله زمینه‌های جدید همکاری مانند تکنولوژی کشاورزی طرحهایی دارند.

جلسه بعد

در مورد جلسه بعدی کمیسیون مشترک در تهران، در تاریخ مورد توافق هر دو طرف توافق شد.

این قرارداد در تاریخ سیزدهم ژوئن ۱۹۷۸ در ولینگتون، در دو نسخه به زبان انگلیسی و هر دو نسخه با اعتبار یکسان، انجام شد.

رئیس هیئت نمایندگان ایران رئیس هیئت نمایندگان زلاندنو

امضا

امضا

۲. فهرست اسامی اعضای هیئت نمایندگی ایران

فهرست اسامی اعضای نمایندگان ایرانی

مشاور ارشد وزیر امور اقتصادی و مالی	آقای ب. نودری
مدیرعامل سازمان گوشت ایران، وزارت کشاورزی و توسعه روستایی	آقای دکتر م. گیمرام
نماینده مدیرکل در سازمان اقتصادی (آسیا، آفریقا و اقیانوسیه)، وزارت امور اقتصادی و مالی	آقای حل. آ. خلخالی
مدیر امور بازرگانی (آسیا و اقیانوسیه)، وزارت بازرگانی	آقای سل. اردشیری

۳. فهرست اسامی اعضای هیئت نمایندگی زلاندنو

فهرست اسامی اعضای هیئت نمایندگان زلاندنو

رئیس: آقای م. کریگ - کفیل معاون وزیر - دپارتمان تجارت و صنعت

دپارتمان صنعت و بازرگانی

آقای و.ای. دلان.ن.ز - مستشار بازرگانی - تهران

آقای سی.جی. باتلر - افسر اجرائی - قسمت سیاستهای بازرگانی

خانم ر.س. میل - عامل اجرائی - بخش خدمات بازرگانی

آقای ا.ج. پروان - عامل اجرائی - بخش صنایع

آقای جی.د.ای. شپرد - مستشار، بخش خدمات بازرگانی

امور خارجه

آقای م.ف. واتکینز - دبیراول -

خزانه‌داری

آقای ه.ن.و. استایج - سرپرست -

اقتصاد خارجی

کالاها

سرپرست بخش تجارت

آقای ژ. باتگیت

زلاندنو / ۷۱۹

کشاوری و ماهیگیری

آقای م. گلد

رئیس اقتصاد کشاوری، روابط خارجی

انرژی

آقای میلکوپ

سرپرست.

سند شماره ۱۳۵

۴. اعلامیه مشترک دومین اجلاس ایران و نیوزلند

کمیسیون مشترک توسعه اقتصادی و تجاری

دومین اجلاس کمیسیون مشترک ایران و نیوزلند برای توسعه اقتصادی و بازرگانی از ۱۲ تا ۱۴ ژوئن ۱۹۷۸ در ولینگتون برگزار شد. سرپرستی هیئت نمایندگان ایرانی بر عهده آقای نودری - مشاور ارشد وزیر امور اقتصادی و دارائی بود. سرپرستی هیئت نمایندگان نیوزلند بر عهده آقای م. و. کریگ کفیل معاون وزیر بود و خط مشی تجاری دپارتمان صنعت و بازرگانی تعیین می نمود. کمیسیون مشترک، مسائل همکاری اقتصادی و بازرگانی ایران و زلاندنو را در نظر گرفت و در جستجوی راهی برای توسعه روابط بین دو کشور در این زمینه ها می باشد. این کمیسیون خاطرنشان کرد که تجارت دو طرفه بین ایران و نیوزلند به طور واضحی گسترش یافته است خصوصاً نسبت به اولین اجلاس این کمیسیون (۱۹۷۶). نکات برجسته جلسه نخست کمیسیون مشترک به واسطه متممهای دوجانبه بود. کمیسیون مشترک فرض می کند که پیش بینی برای توسعه و تنوع بخشیدن به روابط آتی بازرگانی بین ایران و نیوزلند براساس امتیازات متشابه که هر طرف قادر به پیشنهاد به طرف دیگر است، می باشد.

هر دو طرف برای ترفیع دادن رشد بازرگانی دوجانبه تا حد امکان، توافق دارند. در پایان جلسه، رهبران هر دو هیئت نمایندگی، متن توافق شده پیمان را در دومین جلسه کمیسیون مشترک ایران و زلاندنو امضا نمودند. و این نکته را مورد نظر قرار داده بودند که این

تفاهم‌نامه‌ها حاوی ثبات دراز، مدتی هم در تجارت بین دو کشور است و همواره در پی افزایش تنوع در رده تولیداتی است که هر کشور برای دیگری فراهم می‌کند.

به‌علاوه این کمیسیون حوزه تجارت گسترده محصولات خاصی را مطرح می‌کند. همچنین امکانات همکاری روزافزون اقتصادی و بازرگانی در بسیاری از زمینه‌ها مورد بحث و بررسی است. هر دو طرف توافق دارند که سود دوجانبه‌ای در تغییرات رو به رشد آتی، اطلاعاتی در حوزه‌های تکنولوژی کشاورزی؛ جنگلداری؛ مهندسی و عمران؛ صنایع چرم و تکنولوژی غذایی به‌وجود می‌آورد.

هر دو طرف ملاحظه دارند که کار کمیسیون مشترک ویژگی مهمی را برای گسترش آتی روابط اقتصاد و بازرگانی که به حال هر دو طرف سودمند باشد، بین این دو کشور به‌وجود آورده بود. تصمیم بر آن بود که جلسه سوم کمیسیون مشترک در تهران در تاریخی که هر دو طرف بر سر آن توافق می‌کنند، برگزار شود.

سند شماره ۱۳۶

ژاپن (۳۸)

۱. عهدنامه مودت، بازرگانی و دریانوردی

۱. متن عهدنامه

عهدنامه، دوستی، تجارت و کشتیرانی میان دولت شاهنشاهی ایران و ژاپن

اعلیحضرت شاهنشاه ایران

و

اعلیحضرت امپراطور ژاپن

نظر به اشتراک علایق طرفین و ملتهای مربوطه به تحکیم روابط دولتی و مودت که خوشبختانه میان آنان وجود دارد و نیز توسعه و تشویق روابط تجاری فیما بین دو کشور، تصمیم به انعقاد عهدنامه دوستی، تجارت و کشتیرانی گرفته و به این منظور نمایندگان تامالاختیار خود را به شرح ذیل انتخاب نهادند:

اعلیحضرت همایون شاهنشاه:

عالی جناب حسنعلی خان غفاری، سرپرست وزارت امور خارجه

اعلیحضرت امپراطور ژاپن:

عالی جناب آکیوکازاما، فرستاده فوق العاده و وزیر تامالاختیار در ایران

مشارالیه پس از مبادله اختیارنامه های خود که در کمال صحت و اعتبار بود از موارد ذیل

موافقت حاصل نمودند:

ماده اول

میان دول ایران و ژاپن و نیز میان اتباع دو کشور، صلح کامل و دوستی صمیمی و دائمی برقرار خواهد بود.

ماده دوم

طرفین معظمین متعاهدین موافقت می نمایند که برطبق اصول معمول عرف حقوق بین المللی، روابط دیپلماتیک خود را استمرار دهند. و نیز موافقت می نمایند که با نمایندگان دیپلماتیک هر یک از دول متقابلاً مطابق حقوق بین الملل رفتار نموده و شرط معامله متقابل رفتار مزبور می تواند نامساعدتر از معامله ای باشد که نسبت به اعضای نمایندگی های سیاسی و کنسولی دولت کامله الوداد معمول می گردد.

ماده سوم

هر یک از طرفین متعاهدین می تواند در قلمرو دیگری، سرکنسول، کنسول، نایب کنسول و مأموران کنسولی منصوب نماید که یا در پایتخت و یا در شهرهای مهم دیگر که در آن چنین مأمورانی پذیرفته می شوند، اقامت نمایند. سرکنسولها، کنسولها، نایب کنسولها و مأموران کنسولی می توانند وظایف رسمی خود را در کشوری که در آن مأمور شده اند به محض دریافت اجازه های لازم آغاز نمی یابند. هر یک از طرفین متعاهدین حق لغو مجوز فعالیت بدون جلب موافقت طرف دیگر را با ارائه قبلی دلائل مربوطه، حفظ می نماید. به شرط معامله متقابل، کارمندان کنسولی هر یک از طرفین متعاهدین در کشور طرف دیگر از همان حقوق، مزایا و استثنائاتی برخوردار است که به کارمندان کنسولی کشور کامله الوداد اعطا می گردد.

ماده چهارم

اتباع هر یک از طرفین متعاهدین براساس معامله متقابل و طبق مقررات جاری هر یک از دو کشور، حق ورود، خروج، توقف و امکان در خاک طرف دیگر را دارد. و رفتار کشور کامله‌الوداد نامساعدتر از رفتاری که در مورد اتباع کشور کامله‌الوداد نخواهد بود.

ماده پنجم

اتباع هر یک از طرفین معظمین متعاهدین در خاک کشور دیگر با رعایت قوانین و مقررات کشور محل مأموریت خود حق اشتغال به تجارت، صنعت، حرفه، بجز حقوقی که منحصراً مربوط به اتباع آن کشور می‌گردد یا حقوقی که ناشی از انحصار دولتی و یا امتیازی که توسط دولت داده شده و یا دوره فروش و هرگونه تجارت دوره‌گرد دیگر.

ماده ششم

اتباع هر یک از دول معظمین متعاهدین در کشور طرف دیگر از تمام حقوق قانونی و قضائی در مورد شخص و اموال خود به‌مانند آنچه با اتباع کشور کامله‌الوداد اعمال می‌شود، برخوردارند. آنها همچنین از آزادی و سهولت مراجعه به دادگاهها برخوردار بوده و از شرایط مساوی با اتباع دولت کامله‌الوداد برخوردارند.

با اینحال، در مورد وضعیت حقوقی اشخاص، دادگاههای هر یک از دول معظمین متعاهدین در مورد اتباع کشور دیگر قوانین ملی آنها برای اعمال خواهند نمود. و بجز موارد استثنائی از حکم بالا مبرا خواهند بود و در حدودی که برای دیگر اتباع خارجی اعمال می‌گردد.

ماده هفتم

اتباع هر یک از طرفین معظمین متعاهدین به‌مانند اتباع دولت کامله‌الوداد و مطابق با

قوانین و مقررات کشور، حق تملک اموال منقول و غیر منقول را داشته و می توانند از طریق فروش هدیه، انتقال، عقد ازدواج، ارث و غیره از آن اموال بهره مند گردند. آنها همچنین حق صدور اموال فوق را داشته و در این صورت مشمول مالیات، حقوق گمرکی و یا دیگر محدودیتهای پولی علاوه بر آنچه در مورد اتباع دولت کامله الوداد اعمال می گردد نمی شوند.

ماده هشتم

تاجران و صنعت کاران و اتباع یکی از دولتهای معظمین متعاهدین می توانند در کشور دیگر و با رعایت قوانین جاری آن کشور یا توسط خود یا مأموران خود می توانند خریدهای انجام داده یا سفارشهای بپذیرند با ارسال نمونه یا بدون آن. این تجار و صنعتگران و نمایندگان آنان با انجام این گونه خریدها و سفارشات در مورد مالیات و تسهیلات از همان حقوق اتباع کشور کامله الوداد برخوردارند.

به شرط استرداد یا صدور مجدد در مدت ۱۲ ماه و ارائه مدرک شناسائی و به شرط احتمالی ارائه ضمانت حقوق انتقال یا مالیات بر درآمد و به طور کلی به شرط رعایت مقررات جاری در این گونه موارد، حقوق هرگونه ورود یا خروج کالا متقابلاً مشخص می گردد.

۱. برای نمونه هائی که مشمول حقوق گمرکی می شوند.

۲. برای اشیائی که جهت نمایشگاه یا مسابقه و از طرف مقامات جنبه عمومی آن تشخیص داده می شود مثلاً توسط دولت کشور دریافت کننده.

ماده نهم

هرگونه شرکت هائی با مشخصه انتفاعی، از جمله شرکتهای صنعتی مالی، بیمه، مخابرات یا حمل و نقل که دفتر خود را در یکی از کشورهای طرفین متعاهدین دارند و با مراعات قوانین جاری کشور محل دفتر خود، از لحاظ حقوقی در کشور دیگر معتبر بوده و مجاز به مراجعه به

دادگستری می‌باشند.

پذیرش آنان در اشتغال به یک فعالیت اقتصادی در قلمرو دولت دیگر توسط قوانین و مقررات جاری آن کشور تنظیم می‌گردد.

با شرکتهای فوق‌الذکر در هر صورت می‌بایست به شرط معامله متقابل به مانند شرکتهای مشابه در کشور کامله‌الوداد رفتار گردد.

ماده دهم

اتباع و شرکتهای مذکور در ماده ۹ متعلق به یکی از طرفین معظمین متعاهدین در قلمرو دولت دیگر از هر جهت در مورد اشخاص، اموال، حقوق و منافع از میان رفتاری و حمایت حقوقی برخوردارند که اتباع و شرکتهای مشابه در کور کامله‌الوداد، در مورد آنچه به مالیاتها و عوارض گوناگون و هرگونه پرداختهای مالیاتی در نزد مقامات و یا دادگاههای مالی می‌باشد.

ماده یازدهم

اتباع یکی از طرفین معظمین متعاهدین در قلمرو کشور دیگر از خدمت نظام وظیفه و هرگونه خدمت اجباری دیگر مستثنی می‌باشند و نیز از پرداخت اوراق قرضه ملی و استقراضهای اجباری و نیز هرگونه شرکت مالی که به جهت نیازهای زمان جنگ الزامی گردد.

آنها در زمان صلح و جنگ به موضوع بازرسی‌های نظامی قانونی الزامی برای اتباع کشور کامله‌الوداد جز در حدود و طبق اصول این کشور نمی‌توانند باشند.

ماده دوازدهم

بین قلمروهای طرفین معظمین متعاهدین، در حدود مقررات قانونی جاری طرفین، آزادی تجارت و دریانوردی برقرار خواهد بود. اتباع هر یک از طرفین معظمین متعاهدین

می‌توانند با آزادی و در کمال اطمینان با ناوها و کشتی‌های باری خود در تمام مناطق، بندرها و راههای قابل کشتیرانی که جهت کشتیرانی و تجارت خارجی آزاد می‌باشند به شرط رعایت قوانین جاری در کشورهای طرفین، تردد نمایند و رفتار با آنها نامساعدتر از رفتار با اتباع کشور کامله‌الوداد نخواهد بود.

به استثنای ممنوعیتها و محدودیتهای موجود در قلمرو طرفین معظمین متعاهدین، به حکم قوانین و مقررات جاری چه این ممنوعیتها و محدودیتها به دلیل حفظ منافع عالی کشور در موارد استثنائی یا اقدامات بهداشتی یا به دلیل حفظ دام و گیاههای مفید یا مربوط به تولیدات انحصاری دولت و یا انحصارات اعطا شده از طرف دولت یا اجرای قوانین ناشی از نظام انحصاری تجاری دولت یا جهت اجرای مقررات ویژه مربوط به طلا، نقره، پول نقد، اسکناس و اوراق بهادار، بجز موارد ذکر شده هیچ‌گونه ممنوعیت و محدودیت دیگری توسط یکی از طرفین معظمین متعاهدین در واردات یا صادرات کالائی از مبدأ یا به مقصد یکی از طرفین که در دیگر کشور طرف معاهده وضع نشده است، برقرار نخواهد شد.

توافق شده است که حتی ممنوعیتها و محدودیتهای مربوط به مواردی که در بند بالا قید شد نمی‌تواند به صورتی که به ضرر یکی از طرفین معاهده باشد، اعمال گردد.

ماده سیزدهم

تولیدات طبیعی یا صنعتی در قلمرو هر یک از طرفین معظمین متعاهدین در بدو ورود آنها به قلمرو طرف دیگر مشمول عوارض گمرکی، مالیات یا عوارض ورودی تحت هر عنوان که باشد و یا اینکه بیشتر از آنچه که در مورد تولیدات، مشابه در دولت کامله‌الوداد باشد، نمی‌گردد. تولیدات طبیعی یا صنعتی اصلی در قلمرو هر یک از طرفین معظمین متعاهدین، در صادرات به مقصد قلمرو دیگر مشمول هیچ‌یک از حقوق گمرکی یا هر گونه مالیات که در صادرات تولیدات مشابه به کشور مقصد در این مورد نباید غیر یا بیشتر از آنچه در دولت

کامله‌الوداد اخذ می‌گردد باشد.

ماده چهاردهم

تولیدات طبیعی یا صنعتی یکی از طرفین معظمین متعاهدین در مورد عوارض داخلی از هر نوع که باشد از همان رفتاری باید برخوردار گردد که ممکن است در کشور کامله‌الوداد در مورد تولیدات ملی مشابه اعمال گردد.

ماده پانزدهم

طرفین معظمین متعاهدین در مورد واردات محصولات تولید شده در یکی از کشورهای طرفین، باید هیچ‌یک از طرفین را ملزم به ارائه گواهی محل تولید نمایند.

با این حال، در صورتی که، در بدو ورود به خاک یکی از طرفین متعاهدین، حقوق گمرکی متفاوتی در مورد بعضی از اقلام وارداتی اخذ شود، گواهی محل تولید می‌تواند استثنائاً می‌تواند مطالبه گردد تا بدین صورت محصولات طبیعی و صنعتی تولید شده در قلمرو طرف دیگر از امتیاز کمترین حقوق گمرکی برخوردار گردد گواهی‌های محل تولید که از طرف مقامات گمرکی یا اطاق بازرگانی در این مورد صادر شوند نیازی به تأیید رسمی ندارد. در صورتی که این گواهی‌ها توسط هر مقام یا نهاد دیگری صادر شده باشد دولت کشور مقصد نمی‌تواند درخواست نماید که آنها توسط نماینده دیپلماتیک یا کنسولی تأیید رسمی گردد.

مقامات کشور مقصد می‌توانند ترجمه فرانسوی گواهی‌های محل تولید را مطالبه نمایند.

ماده شانزدهم

طرفین معظمین متعاهدین متقابلاً موافقت می‌نمایند که در حدود قوانین و مقررات

جاری در قلمروهای مربوطه از آزادی حمل و نقل برخوردار شوند. استثنائاتی می تواند در موارد ذیل در صورتی که در تمام کشورها و یا کشورهایی که در وضعیت مشابه باشند وجود داشته باشند وضع گردد:

الف: به دلائل امنیت عمومی،

ب: به دلائل بهداشتی یا جهت حفاظت از دامها یا گیاهان برای مبارزه با بیماری ها و انگلها،

ج: جهت قاچاق اسلحه، مهمات و تسلیحات جنگی و در شرایط استثنائی برای تمام موارد تدارکاتی جنگی.

طرفین معظمین متعاهدین متعهد می شوند که در مورد حمل و نقل عوارضی دریافت نمایند. با این حال تنها عوارضی می توانند دریافت شوند که جهت تأمین هزینه کنترل حمل و نقل می باشند. طرفین موافقت نمایند که مقررات این ماده مانع از مطالبه حقوقی که توسط کنوانسیون بین الملل و وضعیت حقوقی ترانزیت مورخ ۲۰ آوریل ۱۹۲۱ در بارسلون تعیین گردیده نیست.

این مقررات در مورد مال التجاره ها که مستقیماً ترانزیت می شوند و نیز مال التجاره هایی که در مدت ترانزیت انبار می شوند نیز اجرا می گردد.

ماده هفدهم

به شرط معامله متقابل، اتباع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین در قلمرو کشور دیگر از همان حقوق اتباع کشور مزبور برخوردارند برای تمام آنچه مربوط به حمایت از اختراعات علائم و نشانه های تولید و تجارت و طرح و مدلهای صنعتی می باشد به شرط آنکه مراحل قانونی آن صورت پذیرفته باشد.

ماده هیجدهم

با ناوهای تجاری و کشتی‌های باری ایران و متقابلاً با ناوهای تجاری و کشتی‌های باری ژاپنی به‌هیچ‌وجه رفتاری نامساعدتر از رفتار با ناوهای تجاری و باری دیگر کشورها نخواهد شد. هیچ‌گونه حقوقی جهت توزین، ترانزیت، کانال بندر، کشتیرانی، فانوس دریائی، قرنطینه یا حقوق مشابه دیگر تحت هیچ عنوان، بنام دولت یا سازمان دولتی یا خصوصی یا شرکت و مؤسسه به ناوهای تجاری یک کشور تحمیل نخواهد شد مگر آنکه در کشور کامله‌الوداد به همان صورت وضع شده باشد. این برابری در رفتار متقابلاً در مورد ناوهای تجاری دو کشور از هر مبدأ که رسیده باشند و به هر جا که بروند اجرا خواهد شد.

ماده نوزدهم

ناوهای متعلق به یکی از طرفین معظمین متعاهدین که در عرشه خود اسناد مورد درخواست کشور خود را داشته باشد در قلمروی طرف دیگر، دارای ملیت کشور مزبور می‌باشند.

ماده بیستم

ناوهای که مأمور انجام خدمات پستی در یکی از طرفین معاهده می‌باشند نمی‌توانند از آبهای ساحلی کشور دیگر از تسهیلات، امتیازات و مصونیت‌هایی که به ناوهای مشابه در کشور کامله‌الوداد اعطا می‌گردد برخوردار شوند.

ماده بیست‌ویکم

کشتیرانی در ساحل که رژیم آن متقابلاً تابع قوانین هر یک از طرفهای متعاهدین است از مقررات معاهده فوق مستثنی است. با این‌همه در این زمینه توافق شده است هر یک از طرفین بتواند در مورد کشتی‌های خود همان حقوق و امتیازاتی را مطالبه کند که از سوی دیگر به

کشتی‌های هر کشور دیگر اعطا می‌گردد، در همان حدی که چنین حقوق و امتیازاتی از سوی طرف مقابل اعطا می‌گردد.

اقدامات ذیل کشتیرانی در ساحل محسوب نخواهند شد:

۱. تردد کشتی‌هایی که از یک بندر دیگر برای پیاده کردن مسافر و با خالی کردن تمام یا قسمتی از محموله خود که از خارج حمل شده می‌روند و یا برای اینکه در آنجا مسافر و یا کل یا قسمتی از بار خود را به مقصد خارج حمل کنند.

۲. حمل و نقل مسافر دارای بلیط مستقیم و یا کالاهایی که با اظهارنامه مستقیم به خارج حمل و یا تحویل داده می‌شوند از یک بندر به بندر دیگر.

ماده بیست و دوم

در صورت غرق شدن، یا خسارت دیدن در دریا و یا رها کردن اجباری، هر یک از طرفهای عالی متعاهدین باید در مورد کشتی‌های بازرگانی خود - که به کشور یا افراد تعلق دارند همان کمک و حمایت و همان مصونیهایی را اعمال نماید که در موارد مشابه راجع به کشتی‌های خود آن کشور اعمال می‌گردد کالاهای نجات داده شده کشتی‌های مذکور که غرق شده یا خسارت دیده‌اند از کلیه حقوق گمرکی معاف هستند مگر اینکه وارد بازار مصرف داخلی گردند که در آن ناگزیرند حقوق مقرر را بپردازند.

مقامات محلی باید بمحض داشتن امکان - نزدیکترین کنسول کشور صاحب کشتی را از غرق کشتی و یا خسارت رسیدن به آن مطلع کنند. کنسولهای طرفهای عالی متعاهد اجازه دارند کمکهای لازم را به اتباع خود کنند.

ماده بیست و سوم

سرکنسولها، معاون کنسولها و مأموران کنسولی در مورد شناسایی اختلافاتی که احتمالاً

در داخل کشتی‌های بازرگانی کشورشان بین فرماندهان افسران و کارمندان کشتی به‌ویژه در مورد پرداخت دستمزدها و اجرای قراردادهای استخدام بروز خواهد کرد صلاحیت دارند.

به هنگام آشوبهایی که در کشتی روی خواهد داد، مقامات کشوری زمانی که به نظرشان آشوبهای مذکور از نوعی باشد که آرامش و نظم عمومی را در بندر و یا در خشکی بهم بزند و یا زمانی که فردی از اتباعشان و یا فردی غیر از کارمندان کشتی در آن مداخله کند می‌توانند شخصاً مداخله نمایند.

سرکنسولها، معاون کنسولها و مأمورین کنسولی به استثنای موارد پیش‌بینی شده در بند قبلی - می‌توانند از مقامات خشکی تقاضای حمایت و کمک برای توقیف و تحویل کارمندان کشتی‌های بازرگانی کشورشان نمایند. در صورتی که آنان اتباع کشورشان نباشند.

سرکنسولها، کنسولها، معاون کنسولها و مأموران کنسولی می‌توانند از مقامات کشوری تقاضا کنند کارمندان توقیف شده کشتی بازرگانی کشورشان زندانی شوند.

هزینه توقیف نگهداری در زندان به‌عهده کارمندان کنسولی متقاضی خواهد بود.

ماده بیست و چهارم

مقررات معاهده فوق شامل موارد ذیل نیستند.

۱. صید ملی و صیدهای مشابه به صید ملی

۲. امتیازات تعرفه که یکی از طرفهای عالی متعاقد استثنائاً به کشورهای ساحلی جهت

تسهیل تردد مرزی اعطا کرده و یا خواهد کرد.

۳. تعهداتی که یکی از طرفهای عالی متعاقد طبق اتحادیه گمرکی عهده‌دار گردیده و یا

خواهد گردید.

ماده بیست و پنجم

مقررات معاهده حاضر در مورد تمام سرزمینها و دارایی‌ها که به هر دو طرف عالی

متعاقد تعلق دارند و یا توسط آنها اداره می‌گردند اجرا می‌گردد.

ماده بیست و ششم

معاهده حاضر فوراً تصویب خواهد شد و اسناد تصویب شده در تهران مبادله خواهند گردید.

معاهده حاضر پانزده روز پس از مبادله اسناد تصویب به مرحله اجرا خواهد آمد و مدت آن پنج سال خواهد بود.

در صورتی که، شش ماه قبل از خاتمه پنج سال مذکور فسخ نگردد با توافق ضمنی تمدید خواهد گردید و تنها شش ماه پس از اینکه یکی از طرفهای عالی متعاقد نیت خود را مبنی بر خاتمه دادن به آن به طرف دیگر اطلاع دهد خاتمه خواهد یافت.

با توجه به مراتب فوق نمایندگان تام‌الاختیار دو طرف - که بدین منظور اختیار تام دارند - معاهده حاضر را امضا و مهر کرده‌اند.

تهیه شده در تهران در دو نسخه بیستم مهر هزار و سیصد و یازده برابر با هجدهم اکتبر هزار و نهصد و سی و دو.

سند شماره ۱۳۷

۲. پروتکل اختتامیه

پروتکل نهایی

به هنگام امضای معاهده مودت و دوستی بازرگانی و کشتیرانی که امروز بین ایران و ژاپن منعقد گردیده است. نمایندگان تام‌الاختیار امضاکننده اظهارات ذیل را نمودند که جز لایتجزای معاهده فوق محسوب می‌گردد.

(۱) الف، ضمیمه ماده چهارم، توافق شده است مقررات ماده چهارم لطمه‌ای به مقرراتی که اکنون مورد اجرا هستند و یا در آینده به مورد اجرا در خواهند آمد نزنند.

هر یک از دو طرف عالی متعاهد حق اخراج اتباع طرف عالی متعاهد دیگر را - از طریق تصمیمات فردی، پیرو یک رای قانونی، طبق قوانین مقررات پلیس، برای دلایل امنیتی داخلی یا خارجی کشور برای خود محفوظ می‌دارد و در این مورد تنها داور محسوب می‌گردد. اخراج در شرایط بهداشتی و انسان دوستی صورت خواهد گرفت.

(۲) ضمیمه ماده نهم - توافق شده است هیچ‌یک از مقررات معاهده نمی‌تواند اجازه دهد مدعی امتیازاتی گردد که در ایران به کشورهای داده شده‌اند که شرایط فعالیت طبق امتیازات ویژه‌ای تنظیم شده است. از سوی دیگر شرکت‌های یکی از طرف‌های متعاهد که شرایط فعالیت آنها در سرزمین طرف دیگر توسط امتیازات ویژه‌ای تنظیم گردیده‌اند - طبق نکات مندرج در سند امتیاز حق نخواهند داشت مدعی امتیازاتی گردند که طبق معاهدات و کنوانسیون‌های در حال اجرا اعطا گردیده و یا ناشی از رژیم دولت کامله‌الوداد می‌باشد.

۳. توافق شده است، موافقتنامه بازرگانی موقت بین ایران و ژاپن که ۳۰ مارس در تهران به امضا رسیده است، فوراً پس از اجرای معاهده فوق خاتمه یابد.

تهیه شده در دو نسخه در تهران ۱۸ اکتبر ۱۹۳۳

سند شماره ۱۳۸

۳. سه فقره نامه سفیر ژاپن به وزارت امور خارجه ایران

تهران ۱۸ اکتبر ۱۹۳۲

آقای سرپرست

به دستور دولت خود، احتراماً نظرش را در مورد پیشنهاداتی به اطلاع آن عالی جناب می‌رسانم که دولت ایران در مورد اینکه در متن ماده ۴ معاهده مودت بازرگانی و کشتیرانی که بین دو کشور به امضا رسیده - این مطالب گنجانیده شود ارائه داده است: هر یک از طرفهای متعاقد همزمان انتخاب رفتار دولت کامله‌الوداد در مورد استقرار و تأسیس حق اتخاذ تمام تصمیماتی را که در مورد مهاجرت بالکل و پذیرش بالاخص کارگران خارجی مفید تلقی نماید برای خود حفظ می‌کند مشروط بر اینکه تصمیمات فوق ابداً حاوی اقدامات تبعیض آمیز علیه اتباع طرف دیگر نباشد.

به نظر دولت من، حقی که بدین ترتیب تأکید گردیده است آنقدر واضح است که ذکر آن بیهوده می‌باشد. و در واقع ناشی از حق حاکمیت کشور می‌باشد و هیچ یک از مقررات معاهده امضا شده نمی‌تواند لطمه‌ای به آن بزند. همان‌طور که آرزومندم، اگر دولت ایران با این دیدگاه موافق باشد تقاضا دارم مرا مطلع نمائید.

با تقدیم بهترین احترامات

عالی جناب آقای حسن علی خان غفاری

سرپرست وزارت امور خارجه - در تهران

سند شماره ۱۳۹

تهران ۱۸ اکتبر ۱۹۳۲

آقای سرپرست

با توجه به توافق حاصله طی مذاکرات مربوط به معاهده مودت آمیز بازرگانی و کشتیرانی که امروز بین ژاپن و ایران منعقد گردیده است احتراماً برای آن عالی جناب تأکید می‌کنم که طبق دستور دولت من تمام شرکتهای ضمنی، مالی، بیمه، ارتباط حمل و نقل که شعبه مرکزی آن در ژاپن قرار دارد و طبق قانون این کشور تأسیس و برسمیت شناخته شده‌اند طبق قانون ژاپن شرکت ملی محسوب می‌گردند.

با تقدیم بهترین احترامات

عالی جناب - حسن علی خان غفاری

سرپرست وزارت امور خارجه در تهران

سند شماره ۱۴۰

تهران ۱۸ اکتبر (۷ شوال) ۱۹۳۲

آقای سرپرست

هنگام امضای معاهده مودت بازرگانی و کشتیرانی بین ژاپن و ایران دولت ژاپن اظهار تمایل نمود که دولت ایران درباره نکات ذیل توافق خود را با آن دولت ابراز نماید. مسلماً در مورد ترجمه گواهی‌های مبدأ که طی بند ۳ ماده ۱۵ مطالبه آنها ضروری تلقی گردیده است، مقامات گمرکی هر یک از طرفهای عالی متعاقد تمام ترجمه‌های انگلیسی گواهی‌های مذکور را که ارزش آن برابر با ترجمه فرانسه است ملاحظه خواهند کرد. موجب مسرت خواهد بود که عالی‌جناب موافقت دولت ایران با دولت ژاپن را اطلاع دهند.

با تقدیم بهترین احترامات

عالی‌جناب حسن‌عالی‌خان غفاری

سرپرست وزارت امور خارجه تهران

سند شماره ۱۴۱

۴. نامه هیئت نمایندگی ژاپن به کفیل وزارت امور خارجه راجع به اظهار تمایل دولت ژاپن به عقد عهدنامه مودت بین دولتين

تهران ۳۰ مارس (۴ شوال) (۱۹۲۰)

آقای سرپرست،

احتراماً به اطلاعاتن می‌رسانیم، دولت ژاپن که صمیمانه مایل است مذاکرات فعلی جاری بین دولتهای ژاپن و ایران در مورد انعقاد یک معاهده مودت و نیز کنوانسیونهای بازرگانی، گمرکی، کنسولی و استقرار را در اسرع وقت ممکن به نتیجه برساند مرا مأمور نمود مقررات ذیل ویژه تنظیم روابط بین کشور طبق اصول و اقدام حقوق مشترک بین‌المللی و براساس یک تساوی کامل را به اطلاعاتن برسانم.

۱. رفتاری که در مورد نمایندگان دیپلماتیک و کنسولی ایران در سرزمین ژاپن و اموال و دارائی آن کشور اعمال می‌گردد نباید پست‌تر از رفتاری باشد که در مورد نمایندگی دیپلماتیک و کنسولی - در همان مقام و مرتبه کشور کامله‌الوداد و بشرط متقابل بودن کامل اعمال می‌گردد.

۲. دولت ژاپن در مورد اتباع ایران و اموال و دارایی‌های آن کشور - در رابطه با استقرار - همان روابط دولت کامله‌الوداد - بشرط متقابل بودن کامل اعمال خواهد کرد.

۳. دولت ژاپن در مورد بازرگانی ایران - بشرط متقابل بودن کامل رفتاری اعمال خواهد نمود که از رفتار اعمال شده در مورد بازرگانی سایر کشور خارجی دارای امتیاز کمتری نمی‌باشد.

حقوق گمرکی که از کالاهای طبیعی یا تهیه شده در ایران به هنگام ورود به ژاپن و یا در مستعمرات آن دریافت می‌گردند متفاوت یا بالاتر از حقوقی نخواهد بود که به محصولات مشابه سایر کشورهای خارجی تعلق می‌گیرد.

مقررات مذکور ۸ روز پس از تاریخ یادداشت حاضر و در صورت به اجرا درآمدن متقابل معاهدات و کنوانسیونهای پیش‌بینی شده در فوق به مرحله اجرا در خواهند آمد و تا زمان

ژاپن / ۷۳۹

سررسید یک ساله که در پایان آن یادداشت خاتمه بخشیدن به آن ظرف ۳۰ روز ارسال خواهد گردید، معتبر خواهد بود. در صورت عدم ارسال یادداشت مذکور این مقررات جاری خواهند بود و تنها پس از یک اخطار ۳۰ روزه تأثیر خود را از دست خواهند داد.

با تقدیم بهترین احترامات

عالی جناب محمدعلی خان فرزین

سرپرست وزارت امور خارجه تهران

سند شماره ۱۴۲

۲. عهدنامه مودت

۱. متن عهدنامه

پیمان دوستی بین کشور شاهنشاهی ایران و کشور امپراطوری ژاپن

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران از یک طرف

و

اعلیحضرت امپراطور ژاپن از طرف دیگر

با میل وافر به تشیید روابط دوستی و حسن مناسبات که خوشبختانه بین دو کشور و اتباعشان برقرار است، تصمیم گرفته‌اند معاهده دوستی منعقد نمایند و بدین لحاظ نمایندگان مختار خود را به قرار ذیل تعیین نموده‌اند:

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

جناب آقای «مظفر اعلم» وزیر امور خارجه

اعلیحضرت امپراطور ژاپن

جناب آقای «شواشی ناکایامازییوسی» دارای نشان درجه سوم از نشان امپراطوری خزانة قدس وزیر مختار ژاپن در ایران که پس از مبادله اختیارنامه‌های خود که در کمال صحت و درستی بود، در مواد ذیل موافقت حاصل نمودند:

ماده ۱. صلح خلل ناپذیر و دوستی حقیقی و دائمی بین کشور شاهنشاهی ایران و

امپراطوری ژاپن و همچنین بین اتباعشان برقرار خواهد بود.

ماده ۲. نمایندگان سیاسی هر یک از طرفین متعاقد در سرزمین دیگری به شرط معامله

متقابلة از مزایا و معافیت‌هایی که به موجب حقوق عمومی بین‌المللی مقرر است و در هیچ موردی کمتر از مزایا و معافیت‌هایی که به نمایندگان سیاسی دولت کامله‌الوداد اعطا می‌شود، نخواهد بود، بهره‌مند می‌گردند.

ماده ۳. هر یک از طرفین متعاقد می‌تواند در سرزمین دیگری سرکنسول کنسول و کنسولیار تعیین نماید. مشارالیه‌م در پایتخت یا شهرهایی که چنین مأمورین در آنجا مجاز به اقامت هستند، مقیم خواهند بود.

سرکنسول و کنسولها و کنسولیاریا نمی‌توانند قبل از آنکه موافق ترتیب روانامه و یا هر اجازه دیگری تحصیل کرده باشند، به انجام مشاغل رسمیشان در کشوری که معین شده‌اند، اشتغال ورزند.

این مأمورین در سرزمین طرف متعاقد دیگر به شرط معامله متقابلة از همان حقوق و مزایا و معافیت‌هایی که به مأمورین کنسولی دولت کامله‌الوداد داده شده و یا داده خواهد شد، بهره‌مند خواهند بود.

ماده ۴. این معاهده به تصویب رسید و اسناد مصوب آن هرچه زودتر در تهران مبادله می‌شود. معاهده نامبرده پانزده روز پس از مبادله اسناد مصوب به موقع اجرا گذارده خواهد شد. بنا علی‌هذا نمایندگان مختار طرفین این قرارداد را امضا و به مهر خود ممهور نمودند. در تهران در دو نسخه تنظیم گردید.

به تاریخ ۲۵ مهر ماه ۱۳۱۸ مطابق با هیجدهمین روز از دهمین ماه از چهاردهمین سال شیووا مطابق با ۱۸ اکتبر ۱۹۳۹.

سند شماره ۱۴۳

۲. نامهٔ سفیر ایران به وزیر امور خارجه ژاپن در خصوص عهدنامهٔ مودت

سفارت ایران

توکیو ۱۱ اکتبر ۱۹۵۵

شماره ۸۴۳

آقای وزیر

بنا به دستور دولت، مفتخرم که به اطلاع جنابعالی برسانم دولت ایران همواره پیوند مودت بین ایران و ژاپن که در ۱۸ اکتبر سال ۱۹۳۹ به دنبال بازگشائی روابط دیپلماتیک بین دو کشور به امضا رسیده است را محترم می‌شمارد.

از جنابعالی خواهشمندم چنانچه دولت ژاپن با نظر دولت ایران به شرح ذیل موافق است مرا مطلع نمایند.

عالی‌جناب موقع را مغتنم شمرده احترامات فائقه را تجدید می‌نمایم.

امضا

نوری - اسفندیاری

به: آقای مامورو شی‌جمیت سو

وزیر امور خارجه - توکیو

پی‌نوشت: رونوشت مطابق اصل نامه است که در ۱۸ مهر ۱۳۳۴ (۱۱ اکتبر ۱۹۵۵) به وزیر امور خارجه ژاپن نوشته شده و در وزارت امور خارجه با آقای مامورو شیکه میتسو مبادله شده است.

سند شماره ۱۴۴

۳. اعلام توافق وزیر امور خارجه ژاپن با نامه سفیر ایران

توکیو ۱۱ اکتبر ۱۹۵۵

آقای سفیر

مفتخرم وصول نامه مورخه یازدهم اکتبر جنابعالی که شامل مطالب زیر بود دریافت داشتم.

* به دستور دولت، مفتخرم به اطلاع جنابعالی برسانم که دولت ایران مثل همیشه پیوند مودت بین پادشاهی ایران و ژاپن که در هیجده اکتبر ۱۹۳۹ به دنبال بازگشائی روابط سیاسی بین دو کشور به امضا رسیده را محترم می شمارد.

از جنابعالی خواهش می کنم چنانچه دولت ژاپن با نظر مطرح شده دولت ایران در زیر موافق و هم رأی می باشد مرا مطلع نمائید.

من با اشتیاق به اطلاع جنابعالی می رسانم که دولت ژاپن با نظر مطرح شده ایران در نامه فوق الذکر موافق است.

به: عالی جناب

آقای موسی نوری - اسفندیاری

سفارت ایران - توکیو

سند شماره ۱۴۵

۳. موافقتنامه فرهنگی

متن موافقتنامه فرهنگی ایران و ژاپن

۲۷ فروردین ۱۳۳۶ - ۱۶ آوریل ۱۹۵۷

دولت شاهنشاهی ایران و دولت ژاپن بر اثر تمایلات مشترک به حفظ و تشدید علائق فرهنگی مابین دو کشور که متضمن استفاده متقابل آنها می باشد تصمیم به انعقاد یک موافقتنامه فرهنگی و نمایندگان تام الاختیار خود را به شرح زیر تعیین نمودند:

جناب آقای حسین قدس نخعی

دولت ژاپن

جناب آقای صدر اعظم ژاپن

و نامبردگان پس از رسیدگی به اعتبارنامه های یکدیگر که صحیح و معتبر شناخته شد در

موارد زیر موافقت نمودند:

ماده اول - طرفین متعاهدین متقابلاً نهایت تسهیلات ممکنه را به منظور حفظ همکاری صمیمانه و مفید مابین ملتین طرفین متعاهدین در امور فرهنگی و فکری و علمی و فنی و هنری و تعلیمی و ورزشی معمول خواهند داشت.

ماده دوم - ۱. طرفین متعاهدین مبادله استادان و دانشمندان و دانشجویان و همچنین سایر اشخاص ذی علاقه در فعالیتهای علمی و فرهنگی را مابین دو کشور تشویق خواهند نمود.

۲. به منظور آشنائی به فرهنگ هر یک از دو کشور دیگر طرفین متعاهدین در حدود امکان تشکیل کنسرتها و نمایشات و نمایشگاههای هنری و سایر نمایشگاههایی که جنبه فرهنگی

داشته باشد و همچنین مسابقات ورزشی را تشویق خواهند نمود و به منظور تشویق در انتشار کتب و مجلات و نشریه‌های مختلف و صفحات و فیلمهای علمی تعلیمی و فرهنگی و همچنین برنامه‌های رادیویی کشور دیگر طرفین متقابلاً تسهیلات لازم را به عمل خواهند آورد.

ماده سوم - ۱. طرفین متعاهدین وسایل اعطای بورس و سایر تسهیلات را باتباع هر یک از طرفین تحت مطالعه قرار خواهند داد تا بتواند در کشور طرف متعاهد دیگر به مطالعه و تجسس بپردازند.

۲. طرفین متعاهدین در حدود امکان توسعه و ایجاد کرسی‌های تدریس زبان و ادبیات و هنر و تاریخ و همچنین هر موضوعی را که مربوط به فرهنگ متعاهد دیگر باشد در دانشگاهها و سایر مؤسسات تعلیمی خود تشویق خواهند نمود.

ماده چهارم - این موافقتنامه به تصویب مقامات صلاحیتدار از دو کشور رسیده و یکماه پس از مبادله اسناد تصویب که در تهران انجام خواهد گرفت به مورد اجرا گذارده خواهد شد.

ماده پنجم - این موافقتنامه برای مدت ۵ سال معتبر خواهد بود و چنانچه یکی از طرفین متعاهدین حداقل شش ماه قبل از انعقاد مدت مزبور تمایل خود را به فسخ آن اعلام ننماید این موافقتنامه بخودی خود برای دوره‌های پنجساله تمدید خواهد شد.

بنا به مراتب بالا نمایندگان تام‌الاختیار که بدین منظور تعیین شده‌اند این موافقتنامه را در دو نسخه به زبان فرانسه امضا و مهر نمودند.

توکیو به تاریخ بیست و هفتم فروردین ماه ۱۳۳۶

از طرف اعلیحضرت همایون شاهنشاهی

و

از طرف اعلیحضرت امپراطور ژاپن

سند شماره ۱۴۶

۴. موافقتنامه اقتصادی و فنی

۱. متن موافقتنامه

موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی ایران و ژاپن

نظر به علاقه مشترک دولتين ايران و ژاپن به توسعه اقتصادی و اجتماعی ممالک مربوطه خود و نظر به اینکه مسلماً با تشریک مساعی متقابل در این زمینه حصول این منظور برای هر دو کشور بهتر میسر خواهد بود دولت ایران و دولت ژاپن با تصمیم به عقد موافقتنامه همکاری اقتصادی و فنی نمایندگان خود را جهت این منظور تعیین و نمایندگان مزبور به شرح زیر توافق حاصل نمودند.

ماده اول (۱). طرفین متعاهدین موافقت می نمایند که به منظور کوشش در توسعه قابلیت تولید و استحصال منابع طبیعی قلمروهای هر یک کلیه مساعی ممکن را مبذول دارند تا اطلاعات علمی و فنی و سایر تجربیات کلی مربوط به مسائل اقتصادی اتباع (از جمله اشخاص حقوقی) هر یک از طرفین متقابلاً در دسترس اتباع (از جمله اشخاص حقوقی) طرف دیگر گذارده شود.

۲. معاضدت متقابل مقرر در بند (۱) شامل مبادله کارآموزان و طرحهای عملیات و همچنین تأسیسات فنی جهت کمک به تکمیل معلومات حرفه ای اتباع (از جمله اشخاص حقوقی) طرفین خواهد بود.

ماده دوم (۱). به منظور ایجاد تسهیلات بیشتر جهت اجرای طرحهای عمرانی هر یک از دو طرف طرفین متعاهدین با استفاده از تجربیات اتباع (از جمله اشخاص حقوقی) طرف مقابل از

نقشه‌های عمرانی مذکور اطلاع حاصل خواهد نمود.

۲. طرفین متعاهدین در خصوص طرحهای عمرانی مذکور در بند (۱) و امکان اجرای آنها با یکدیگر مشورت به عمل خواهند آورد و سعی خواهند کرد طریق همکاری مناسب و شایسته‌ای را در این باره پیدا نمایند.

ماده سوم) دولتمین متعاهدین تا حدود امکان موجبات ایجاد روابط تعاونی بین اتباع (از جمله اشخاص حقوقی) یکدیگر را به منظور تدارک اجرای همکاری اقتصادی و فنی که در مقررات این موافقتنامه پیش‌بینی شده فراهم آورده که در این خصوص تسهیلات لازم معمول خواهند داشت.

ماده چهارم) طرفین متعاهدین تشویق لازم به عمل خواهند آورد تا هیئت تحقیقی مرکب از کارشناسان و متخصصین فنی یکی از طرفین متعاهدین جهت مطالعه در وضع کنونی اقتصادی و مسائل مختلفه فنی مخصوصاً کلیه موضوعات لازم جهت اجرای مقررات ماده ۲ و ۳ به قلمرو طرف دیگر اعزام گردد.

ماده پنجم) ۱. این موافقتنامه از تاریخ امضا به مورد اجرا گذاشته خواهد شد و برای مدت پنج سال معتبر خواهد بود. پس از انقضای مدت مزبور نیز تا موقعی که طبق مقررات این ماده موافقتنامه خاتمه نیافته باشد قابل اجرا خواهد بود.

۲. هر یک از طرفین متعاهدین می‌توانند در رأس اولین مدت پنج سال به این موافقتنامه خاتمه دهند و پس از آن در همه موقع چنین حقی را خواهند داشت مشروط بر اینکه ششماه قبل از آن طرف متعاهد دیگر را با اعلام کتبی قبلی از تصمیم خود مطلع نموده باشند. با توجه به مراتب فوق نمایندگان امضاکننده زیر که از جانب دولتمین متبوعه خود رسماً دارای اختیار می‌باشند این موافقتنامه را امضا می‌نمایند.

این موافقتنامه در تهران به تاریخ هیجدهم آذرماه یکهزار و سیصد و سی و هفت به زبانهای فارسی و ژاپنی و فرانسه هر یک در دو نسخه تنظیم گردید و متن فرانسه آن معتبر خواهد بود. از طرف دولت ایران

سند شماره ۱۴۷

۲. قرارداد تأسیس مرکز کارآموزی صنایع کوچک

قرارداد

بین دولت ژاپن و دولت شاهنشاهی ایران در مورد تأسیس مرکز کارآموزی صنایع کوچک دولت ژاپن و دولت شاهنشاهی ایران در تکمیل مواد قرارداد همکاری اقتصادی و فنی ژاپن و ایران که در تاریخ ۹ دسامبر ۱۹۵۸ به امضا رسیده است و به منظور تحکیم روابط دوستانه بیشتر که از دیرترین ایام بین دو کشور وجود داشته است با قرارداد ذیل موافقت کرده‌اند.

ماده ۱

یک مرکز کارآموزی برای صنایع کوچک (از این پس «مرکز» خوانده می‌شود) در کرج تأسیس خواهد شد که وظایف ذیل را اجرا خواهد کرد.

الف) آموزش عملی و نظری کارگران و تکنسین‌ها برای واحدهای صنایع کوچک
ب) تحقیق و تجربه به منظور پیشرفت تکنیک صنعتی که در ایران عملی است.

ماده ۲

۱. برطبق قوانین و مقررات جاری در ژاپن - دولت ژاپن اقدامات لازم را به عمل خواهد آورد تا به هزینه انواع خدمات یک مدیر ژاپنی و یک گروه کارکنان آموزشی و فنی واجد شرایط را به ترتیبی که در ضمیمه شماره یک صورت داده می‌شود فراهم نماید.

۲. به مدیر و کارکنان آموزشی و فنی ژاپن امتیازات معافیتها و مزایایی که در ضمیمه شماره دو مندرج است اعطا خواهد شد و به آنان امتیازات معافیتها و مزایایی داده خواهد شد که

از حیث مساعد و مناسب بودن از آنچه به کارشناسان کشور سومی تحت شرایط مشابه داده می شود کمتر نباشد.

ماده ۳

۱. برطبق قوانین و مقررات جاری در ژاپن، دولت ژاپن اقدامات لازم را به عمل خواهد آورد تا به هزینه خود کمکهای آموزشی «ماشین آلات» دستگاهها، ابزارها و لوازم یدکی لازم برای تأسیس قسمتهای مرکز را چنانکه در ضمیمه شماره سه صورت داده می شود فراهم نماید.
۲. اشیا نامبرده فوق به مجرد تحویل (سیف) خرمشهر یا بندر شاهپور به مقامات مربوطه ایران به تملک دولت شاهنشاهی ایران در خواهد آمد.
۳. این اشیا منحصرأً برای مقاصد مرکز تحت سرپرستی مدیر ژاپنی مورد استفاده قرار خواهد گرفت.

ماده ۴

دولت شاهنشاهی ایران متعهد می شود که چنانچه مدیر و کارکنان آموزشی و فنی ژاپن در اجرای بنحو احسن وظایف خود که در این قرارداد مندرج است کوتاهی ورزند علیه آنان ادعا نماید.

ماده ۵

۱. دولت شاهنشاهی ایران به هزینه خود تعهدات ذیل را تقبل می کند.
الف) یک مدیر ایرانی و کارمندان واجد شرایط فنی و اداری چنانکه در ضمیمه شماره ۴ صورت داده شده.
- ب) ساختمانهای مناسب طبق لیست مندرج در ضمیمه و همچنین زمین و تسهیلات

ضمنی لازم

ج) مواد خام «تعویض ماشین آلات» دستگاهها و ابزارها و هرگونه مواد دیگری که برای عملیات مرکز لازم است و به وسیله دولت ژاپن فراهم نمی شود.

د) مسکن مبله مناسب و وسائل حمل و نقل برای مدیر و کارکنان آموزشی و فنی ژاپن

۲. دولت شاهنشاهی ایران تعهدات ذیل را تقبل می کند.

الف) حقوق گمرکی مالیات داخلی و هرگونه هزینه های مشابه که در ایران به اشیا مذکور در ماده ۲ تعلق می گردد در مورد لزوم.

ب) هزینه لازم برای حمل و نقل اشیا مذکور در ماده ۳ در داخل ایران و همچنین برای نصب بهره برداری و نگهداری آنها.

ج) هرگونه هزینه های جاری لازم دیگر برای عملیات مرکز

ماده ۶

مدیر ژاپنی مسئول موضوعات فنی مربوط به وظایف مرکز در ماده یک ذکر شده خواهد بود در صورتی که مدیر ایرانی مسئول موضوعات اداری مربوط به این وظایف مرکز خواهد بود و باضافه در چنین موضوعات فنی به مدیر ژاپنی کمک خواهد کرد.

ماده ۷

بین دو دولت به منظور پیشرفت هدفهای مرکز و تشویق موفقیت آمیز همکاری ایران و ژاپن در بهره برداری مرکز مشورت متقابل وجود خواهد داشت.

ماده ۸

۱. این قرارداد در تاریخ امضا لازم الاجرا خواهد بود

۲. این قرارداد به مدت سه سال از شروع لازم‌الاجرا شدن معتبر خواهد بود و از آن پس نیز اعتبار آن ادامه خواهد یافت در صورتی که لااقل شش ماه قبل از پایان دوره سه سال مذکور در فوق یا بعد از آن نیز شش ماه جلوتر یکی از دو دولت به دولت دیگر اخطار کتبی مبنی بر قصد فسخ قرارداد ارائه ندهد.

این قرارداد در دو نسخه به زبان انگلیسی در ۱۲ سپتامبر ۱۹۶۰ در تهران انجام گرفته است.
از طرف دولت ژاپن
از طرف دولت شاهنشاهی ایران

سند شماره ۱۴۸

۳. پنج فقره ضمیمه راجع به قرارداد

ضمیمه ۱

مدیر

هماهنگی دهنده

معلمان در رشته‌های:

کارگاه ماشین

تکمیل و سوار کردن

ورقه فلزسازی

جوشکاری

ریخته‌گری و ذوب

کوره و آهنگری - سوهانکاری

قالب‌گیری

ریخته‌گری پلاستیک

لوله پلاستیکی

امتیازات - معافیتها - و مزایا

دولت شاهنشاهی ایران امتیازات و معافیتها و مزایای ذیل را به مدیر و کارکنان آموزشی و فنی ژاپن اعطا می‌کند.

۱. معافیت از پرداخت مالیات بر درآمد جاری در ایران

۲. امتیازات معافیت از حقوق گمرکی موجود تحت مقررات عادی باکاژ

۳. اشیای زیر از حقوق گمرکی معاف خواهند بود.

الف) یک اتومبیل با موتورسیکلت شخصی

ب) دستگاهها و ابزارهای حرفه‌ای

در موردی که این اشیاء موقعی که مدیر و کارکنان آموزشی و فنی ژاپنی در پایان مأموریت خود ایران را ترک می‌کند از ایران خارج شود و یا هر یک از اشیاء را بشود با اجازه قبلی دولت ایران واگذار کرد در چنین مواردی حقوق گمرکی به نرخهای معمول به وسیله مدیر و کارکنان آموزشی و فنی ژاپنی ذی‌نفع پرداخت خواهد شد.

۴. مراقبت طبّی رایگان شامل تسهیلات بیمارستانی

ضمیمه ۳

صورت قسمتهای مرکز

۱. کارگاه ماشین
۲. تکمیل و سوار کردن
۳. ورقه فلزسازی
۴. جوشکاری
۵. ابزار
۶. ریخته گری و ذوب
۷. کوره و آهنگری
۸. قالبگیری
۹. کارگاه ریخته گری پلاستیک
۱۰. لوله پلاستیکی
۱۱. آزمایشگاه برای پلاستیک

ضمیمه ۴

صورت کارکنان ایرانی

۱. مدیر

۲. همکاران ایرانی برای متخصصین ژاپنی در رشته‌های ذیل

کارگاه ماشین

کارگاه تکمیل و سوار کردن

کارگاه ورقه فلزسازی

کارگاه جوشکاری

کارگاه ریخته‌گری

اطاق ابزار

کارگاه کوره و آهنگری

کارگاه قالب‌گیری

کارگاه ریخته‌گری پلاستیک

کارگاه لوله پلاستیک

آزمایشگاه برای پلاستیک

۳. کارکنان اداری

معاون مدیر برای اداره مرکز و کارمندان دفتری برای اداره حسابداری، انبارداری و غیره

کارگران ثابت متخصص و غیر متخصص

ضمیمه ۵

مشخصات ساختمانهایی که برای مرکز در کرج باید تهیه شود.

ساختمانهای لازم برای کارگاهها - اطاقها و تسهیلات ذیل

۱. کارگاه ماشین شامل

الف) کارگاه ماشین

ب) کارگاه تکمیل و سوار کردن (بانضمام کارگاه تعمیر)

ج) اطاق ابزار و انبار ابزار

۲. کارگاه ورقه فلزسازی شامل

الف) کارگاه ورقه کاری و سوراخ کردن و پرس کردن

ب) انبار ابزار

۳. کارگاه جوشکاری شامل

الف) کارگاه جوشکاری اسپورت

و کارگاه جوشکاری گاز استیلن) و کارگاه جوشکاری قوس الکتریک

ب) انبار ابزار

۴. کارگاه ذوب و ریخته گری شامل:

الف) کارگاه ذوب

ب) کارگاه ریخته گری

ج) مفتول سازی

د) کارگاه تکمیل

با محوطه آهن لخته. محوطه ماسه و محوطه کک

۵. کارگاه آهنگری شامل

الف) کارگاه آهنگری

ب) کارگاه تصفیه حرارتی

ج) انبار ابزار

۶. کارگاه قالب‌گیری شامل

الف) کارگاه قالب‌گیری

ب) انبار قالب و محوطه چوب

ج) انبار ابزار

۷. کارگاه ریخته‌گری پلاستیک شامل

الف) کارگاه ریخته‌گری تزریقی و تخلیه‌ای

ب) کارگاه لوله پلاستیک

ج) آزمایشگاه مخصوص پلاستیک

د) انبار ابزار

سند شماره ۱۴۹

۵. موافقتنامه بازرگانی و اقتصادی

۱. متن موافقتنامه

ترتیب و قرار تجاری بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت ژاپن

دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن نظر به علاقه‌مندیشان به تشویق روابط اقتصادی و بازرگانی بین دو کشور، در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱. دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن به منظور توسعه تجارت بین دو کشور، طبق قوانین و مقررات مربوط به تجارت و ارزش خارجی معتبر در دو کشور، متقابلاً سیاست مطلوبی در ارتباط با تجارت کالاهای تجاری بین دو کشور اتخاذ خواهند کرد.

ماده ۲. به منظور تسهیل تجارت بین دو کشور تا حداکثر ممکن هر یک از دو دولت برای کالاهای کشور دیگر حداکثر مطلوبیت ممکن در ارتباط با صدور مجوز ورود طبق قوانین و مقررات کشور خود را قائل خواهد شد و در همین ارتباط مقرر گردید دولت ژاپن پس از دریافت درخواست وارد کننده‌های ژاپنی، مجوز ورودهای لازم برای کالاهای تعیین شده در لیست ضمیمه را براساس سیستم وارداتی ژاپن، صادر کند.

ماده ۳. هر یک از دو دولت براساس مقررات مالی خود برای کالاهای وارد شده از کشور دیگر حداکثر مطلوبیت ممکن را قائل خواهد شد.

ماده ۴. تمام کالاهای تولید و یا ساخته شده در قلمرو ایران و ارسالی از ایران به ژاپن، کالاهای ایرانی و تمام کالاهای تولید و یا ساخته شده در قلمرو ژاپن و ارسالی از ژاپن به ایران، کالاهای ژاپنی تلقی خواهند شد.

گواهی‌های مبدأ صدور صادر شده در چارچوب قوانین و مقررات معتبر در کشورهای مربوطه، جزو اسناد مربوط به کالاها طبق این «ترتیب و قرار» بوده و مقامات ذی‌صلاح کشور واردکننده می‌توانند آنها را درخواست کنند.

ماده ۵. تبادل کالا براساس ترتیب و قرار پایاپای خصوصی به‌عنوان وسیله ثانویه تشویق بازرگانی بین دو کشور هر زمانی که مقامات ذی‌صلاح هر یک از دو کشور این قبیل معاملات پایاپای را طبق قوانین و مقررات معتبر در آن کشور تصویب کرده باشند، قابل اجرا خواهد بود.

ماده ۶. نمایندگان دو دولت حداقل سالی یک‌بار به درخواست هر یک از دو دولت به منظور بررسی و ارزیابی جریان تجارت طبق مندرجات این «ترتیب و قرار» و از میان برداشتن موانع موجود بر سر راه اجرا آن به‌طور متناوب در پایتخت‌های دو کشور گردهمائی خواهند داشت.

ماده ۷. تأیید می‌شود که لیست ضمیمه از بخشهای جدائی‌ناپذیر این «ترتیب و قرار» می‌باشد و در صورت لزوم هر ساله با توافق طرفین مورد تجدیدنظر قرار خواهد گرفت.

ماده ۸. این «ترتیب و قرار» پس از امضای آن در تهران توسط نمایندگان مجاز دو دولت اعتبار اجرا خواهد یافت مگر اینکه دو ماه پیش از پایان هر یک از سالهای اعتبار آن، یکی از دو دولت لغو آن را به دولت دیگر اطلاع دهد. بدین وسیله گواهی می‌شود که نمایندگان دو دولت که در این ارتباط کاملاً تأیید شده‌اند این «ترتیب و قرار» را امضا کرده‌اند.

در تاریخ یازدهم اکتبر ۱۹۶۰ در دو نسخه به انگلیسی در تهران به امضا رسید.

از سوی دولت پادشاهی ایران

امضا یوکامیکاوا^۱

امضا ناخوانا

۲. لیست کالاهای صادراتی ایران به ژاپن

لیست صادرات ایران به ژاپن

اقلامی که در صورتی مقررات مالی ژاپن اجازه دهند^۱ صادر خواهند شد:

پنبه خام	۳ میلیون دلار آمریکا
پشم	۲ میلیون دلار آمریکا
خشکبار	۱ میلیون دلار آمریکا
قالی	۰/۳ میلیون دلار آمریکا
متفرقه	۱/۲ میلیون دلار آمریکا
جمع اقلام بالا	۷/۵ میلیون دلار آمریکا

اقلامی که صدور آنها به طور اتوماتیک و قطعی به تصویب رسیده است^۲:

سنگ سرب	۱ میلیون دلار آمریکا
سنگ کرومیت	۱/۵ میلیون دلار آمریکا
دیگرسنگهای معدنی	۰/۵ میلیون دلار آمریکا
چرم خام و پوست	۰/۵ میلیون دلار آمریکا
صمغ کتیرا	۰/۵ میلیون دلار آمریکا
متفرقه	۰/۵ میلیون دلار آمریکا
جمع اقلام بالا:	۴/۵ میلیون دلار آمریکا
جمع کل تمام لیست:	۱۲ میلیون دلار آمریکا

1. Fund Allocation Items=F.A.

2. Automatic Approval Items=A.A.

سند شماره ۱۵۰

۳. موارد توضیحی در مورد موافقتنامه

برگ ضمیمه

۱. کل مبلغ مربوط به همکاری اقتصادی ژاپن که به ایران اعطا خواهد شد از ۳۰,۰۰۰,۰۰۰ (سی میلیون) دلار آمریکا بیشتر نخواهد بود.

۲. در صورتی که همکاری اقتصادی ژاپن به شکل عرضه تجهیزات و ماشین آلات در برابر پرداختهای پیش‌بینی شده صورت گیرد، در موقع تعیین شرایط و مقتضیات پرداختهای مربوط به هر مورد، طبیعت پروژه مربوطه در نظر گرفته خواهد شد ولی نرخ بهره و دوره بازپرداختها در این مورد براساس تفاهم زیر تعیین خواهند شد:

الف) دولت ژاپن طوری ترتیب کالا را خواهد داد که نرخ بهره در زمان انعقاد هر یک از قراردادهای مربوطه مساوی با نرخ بهره دریافتی بانک بین‌المللی نوسازی و توسعه در همان زمان باشد.

ب) دوره بازپرداخت، هشت تا ده سال خواهد بود.

سند شماره ۱۵۱

۴. تفاهمنامه محرمانه موافقتنامه بازرگانی و اقتصادی

محرمانه

یادداشت تفاهم

۱. در جریان برگزاری مذاکرات دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن که امروز به تبادل یادداشت‌های مربوط به همکاری اقتصادی بین ژاپن و ایران انجامیدند، نماینده دولت پادشاهی ایران در پاسخ پرسش نماینده دولت ژاپن درباره انواع تجهیزات و ماشین‌آلاتی که طرف ایرانی قصد دارد آنها را طبق برنامه همکاری اقتصادی از ژاپن خریداری کند، خاطرنشان ساخت که طرف ایرانی قصد ندارد محصولات فولادی فرعی (نظیر لوله و ریل راه‌آهن) و وسائط نقلیه موتوری خریداری کند یا برای قراردادهای به مبلغ کمتر از ۱۰۰,۰۰۰ (صدهزار) دلار آمریکا، از طریق استفاده از اعتبارات اعطائی ژاپن طبق برنامه همکاری اقتصادی، تأمین مالی درخواست نماید.

۲. نماینده دولت پادشاهی ایران نسبت به نظر نماینده دولت ژاپن دایر بر اینکه دوره بازپرداخت قیمت ماشین‌آلات نساجی از هفت سال پس از ارسال محموله مربوطه نباید بیشتر باشد، توجه نشان داد.

۳. نماینده دولت پادشاهی ایران همچنین نسبت به نظر نماینده ژاپن دایر بر اینکه شرایط ویژه مربوط به پرداختها در هر مورد به‌طور جداگانه و در زمان تعیین مبلغ پرداخت اولیه تعیین خواهند شد توجه نشان داد و لازم است توضیح داده شود که مبلغ پرداخت اولیه در حدود قابل قبول دولت ژاپن در موارد مشابه در زمان پرداخت آن با توافق طرفین ذی‌علاقه تعیین خواهد شد.

۴. نماینده دولت پادشاهی ایران همچنین به این موضوع توجه نشان داد که نماینده دولت ژاپن در پاسخ به پرسش مربوطه او درباره پرداخت اولیه توضیح داده است که مبلغ همکاری اقتصادی ژاپن به قرار مذکور در برگ ضمیمه، شامل پرداخت اولیه نخواهد شد ولی مشروط بر

آنکه این موضوع اعلام نشود و به اطلاع عمومی نرسد.

۵. نمایندگان دو دولت موافقت کردند بازپرداختها به صورت اقساط مساوی مورد توافق طرفین ذی‌علاقه و با تصویب دولت پرداخت شوند و قسط اول مربوطه در هر مورد در زمان ارسال تجهیزات و ماشین‌آلات خریداری شده براساس قرارداد مربوطه پرداخت گردد.

۶. نماینده دولت ژاپن همچنین خاطرنشان ساخت، در صورتی که میزان تقاضا از بانک صادرات - واردات ژاپن برای وام طبق این ترتیب و قرار زیاد باشد، بانک مذکور حق خواهد داشت تصویب پرداخت وامهای مربوطه را تا زمانی که به هر علتی قادر به پرداخت آنها نباشد به تعویق اندازد.

از سوی دولت ژاپن

از سوی دولت پادشاهی ایران

امضا یوکامیکاوا^۱

امضا ناخوانا

سند شماره ۱۵۲

۵. نامه محرمانه کاردار موقت سفارت ژاپن به نماینده دولت ایران در مورد ماده ۲ موافقتنامه

محرمانه

تهران، یازدهم اکتبر ۱۹۶۰

عالی جناب

افتخار دارم عطف به بند «الف» پاراگراف ۲ برگ ضمیمه یادداشت مورخ امروز درباره موضوع همکاری اقتصادی بین ایران و ژاپن، موقعیت دولت ژاپن را به قرار زیر به اطلاع آن جناب برسانم:

در شرایط حاضر، نرخ بهره‌ای که صادرکنندگان ژاپنی دریافت می‌کنند، نرخ بهره دریافتی بانک بین‌المللی بازسازی و توسعه^۱ است ولی مایلم خاطرنشان سازم که در سیستم کنونی تأمین مالی صادرات در ژاپن، نرخ بهره از طریق مذاکره و با توافق طرفین قرارداد تعیین می‌شود.

صادرکنندگان ژاپنی معمولاً از بانک صادرات و واردات ژاپن که مؤسسه‌ای است مستقل که با مسئولیت مالی خود کار می‌کند، درخواست وام می‌کند و نقش دولت ژاپن در تعیین نرخ بهره، غیرمستقیم و از طریق تأمین مالی بانک صادرات و واردات ژاپن از محل ذخائر مالی عمومی است که پارلمان ژاپن باید آن را تصویب کند. از این فرصت استفاده کرده یک‌بار دیگر عالی‌ترین مراتب احترامات فائقه خود را به محضر آن جناب تقدیم می‌دارم.

امضا

یوکامیکاوا^۲

1. International Bank for Reconstruction and Development.

2. Yo Kamikawa.

ژاپن / ۷۶۵

کاردار موقت ژاپن در ایران

به: عالی جناب دکتر غلامرضا مقدم

نماینده مجاز دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۵۳

۶. نامه‌کاردار موقت سفارت ژاپن به نماینده دولت ایران در مورد ماده ۳ موافقتنامه

تهران، یازدهم اکتبر ۱۹۶۰

عالی جناب

عطف به ماده ۳ ترتیب و قرار تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز به امضا رسید، افتخار دارم تأیید کنم که در جریان برگزاری مذاکرات تجاری اخیر، دولتین ما به تفاهم زیر نائل شدند:

شرایط ماده ۳ نباید طوری تغییر و تفسیر شوند که طبق آن یکی از دو دولت ناچار باشد دولت دیگر را قانوناً جزو دول کامله‌الوداد با خود بداند.

بسیار سپاسگزار می‌شوم عالی جناب لطف فرموده موضوع بالا را به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید فرمایند.

از این فرصت استفاده کرده یک‌بار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات فائقه خود را به محضر آن جناب تقدیم می‌دارم.

امضا

یوکامیکاوا

کاردار موقت ژاپن در ایران

به: عالی جناب دکتر غلامرضا مقدم

نماینده مجاز دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۵۴

۷. نامه محرمانه کاردار موقت سفارت ژاپن به نماینده ایران درباره موافقتنامه

محرمانه

تهران، یازدهم اکتبر ۱۹۶۰

عالی جناب

عطف به ترتیب و قرار تجاری که امروز بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران به امضا رسید، افتخار دارم تأیید کنم که دو دولت در مورد تجارت بین دو کشور برای مدت یکسال از تاریخ امضا ترتیب و قرار مذکور به بعد به تفاهم زیر نائل شده‌اند:

دولت ژاپن طبق قوانین و مقررات ژاپن در ارتباط با تجارت و ارز خارجی، حداکثر تلاش خود برای وارد کردن کالاهای تعیین شده در لیست ضمیمه ترتیب و قرار مذکور از ایران را به عمل خواهد آورد.

بسیار سپاسگزار خواهم شد عالی جناب لطف فرموده به نمایندگی از سوی دولت متبوع خود این موضوع را تأیید فرمایند.

از این فرصت استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات فائقه خود را به محضر آنجناب تقدیم می‌دارم.

امضا

یوکامیکاوا

کاردار موقت ژاپن در ایران

به: عالی جناب دکتر غلامرضا مقدم

نماینده مجاز دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۵۵

۸. نامه‌کاردار موقت سفارت ژاپن به نماینده دولت ایران

تهران، یازدهم اکتبر ۱۹۶۰

عالی جناب

در این موقعیت که ترتیب و قرار تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران امروز به امضا رسید، افتخار دارم به اطلاع آن جناب برسانم که همکاری اقتصادی بین ژاپن و ایران طبق شرایط تعیین شده در برگ ضمیمه ترتیب و قرار مذکور به صورت سرمایه‌گذاری بخش خصوصی ژاپن در ایران و یا فروش تجهیزات و ماشین‌آلات به وسیله صادر کنندگان ژاپنی به مؤسسات صنعتی بخش خصوصی ایران براساس پرداختهای پیش‌بینی شده بعدی برای پروژه‌هایی که طرفین ذی‌علاقه براساس تصویب هر دو دولت در مورد آنها به توافق خواهند رسید، انجام خواهد گرفت.

همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن به انجام برنامه همکاری اقتصادی طبق قوانین و مقررات ژاپن تسهیل و تسریع خواهد بخشید.

در صورتی که دولت پادشاهی ایران با موضوعات بالا موافق است، بسیار سپاسگزار خواهیم شد حضرت‌عالی موضوع را کتباً طی یک یادداشت تأیید فرمایند. از این فرصت استفاده کرده یک‌بار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات فائقه خود را به محضر آن جناب تقدیم می‌دارم.

امضا

یوکامیکاوا

کاردار موقت ژاپن در ایران

به: عالی جناب دکتر غلامرضا مقدم

نماینده مجاز دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۵۶

۹. پاسخ کاردار موقت ژاپن به نماینده دولت ایران

تهران، یازدهم اکتبر ۱۹۶۰

عالی جناب

افتخار دارم دریافت یادداشت مورخ امروز حضرتعالی به قرار زیر را به اطلاع برسانم:
«در این موقعیت که امضا ترتیب و قرار تجاری بین دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن که امروز به امضا رسید، افتخار دارم به اطلاع آنجناب برسانم که دولت پادشاهی ایران قصد دارد تصویب نامه های شماره ۱۶۰۰۴ و ۲۴۴۰۰ کابینه دولتی در مورد تجارت بین ایران و ژاپن را تا ماکسیموم یک هفته پس از تاریخ امضا ترتیب و قرار تجاری مذکور، لغو کند.»
از این فرصت استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را به محضر آنجناب تقدیم می دارم.

امضا

یوکامیکاوا

کاردار موقت ژاپن در ایران

به: عالی جناب دکتر غلامرضا مقدم

نماینده مجاز دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۵۷

۱۰. پاسخ کاردار موقت ژاپن به نماینده دولت ایران در مورد ماده ۸ موافقتنامه

تهران، یازدهم اکتبر ۱۹۶۰

عالی جناب

افتخار دارم دریافت یادداشت مورخ امروز حضرتعالی به قرار زیر را به اطلاع برسانم:
«عطف به ماده ۸ ترتیب و قرار تجاری بین دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن که امروز به امضا رسید، افتخار دارم تأیید کنم که تفاهم زیر بین دو دولت به عمل آمده است:
یک) این ترتیب و قرار از تاریخ امضا آن به بعد به طور موقت اعتبار اجرا خواهد یافت.
دو) این سند از تاریخ دریافت یادداشت دولت پادشاهی ایران دایر بر تصویب نهائی آن در ایران به وسیله دولت ژاپن اعتبار اجرا خواهد داشت.
سه) این سند به هر حال به مدت یک سال از تاریخ امضا آن به قرار پیش‌بینی شده در پاراگراف ۲ ماده ۸ آن به بعد اعتبار اجرا خواهد داشت. بسیار ممنون می‌شوم آن جناب لطف فرموده مطالب بالا را به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید فرمایند.»
افتخار دارم محتویات یادداشت حضرتعالی به نمایندگی از سوی دولت ژاپن را تأیید نمایم.

از این فرصت استفاده کرده یک بار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

امضا

یوکامیکاوا

کاردار موقت ژاپن در ایران

به: عالی جناب دکتر غلامرضا مقدم

نماینده مجاز دولت پادشاهی ایران

۶. موافقتنامه نیابت قضایی

۱. یادداشت سفارت ایران به وزیر امور خارجه ژاپن

سفارت کبری پادشاهی ایران - توکیو

۲۳ ژوئیه ۱۹۶۳

شماره ۶۷۹

آقای وزیر

افتخار دارم پیرو دستورات دولت ایران خاطرنشان سازم که:

«دولت پادشاهی ایران درخواست دارد دولت ژاپن در ارتباط با ارائه اسناد حقوقی و اخذ شهادت در قلمرو ژاپن در موضوعات مدنی و جزائی به نمایندگی از سوی دادگاههای ایران و طبق تصریحات قانون شماره ۶۳ مصوبه سال ۱۹۰۵ و اصلاحیه‌های آن در مورد همیاری حقوقی دوجانبه به درخواست دادگاههای خارجی، همیاری داشته باشد.

دولت پادشاهی ایران نیز در صورت تقاضای دادگاههای ژاپن در موارد مشابه و براساس اصل معامله به‌مثل^۱ و طبق قوانین و مقررات ایران، همیاری حقوقی خواهد داشت ولی همیاری حقوقی مزبور باید در هر یک از موارد از طرق دیپلماتیک^۲ درخواست شود. «توجه حضرت‌عالی را به پیشنهاد دولت خود به قرار بالا جلب کرده مایلم از آن‌جناب درخواست کنم عنایت فرموده موافقت دولت ژاپن با این پیشنهاد را تأیید فرماید.

1. Reciprocity.

2. Diplomatic channels.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات فائقه خود را به
محضر حضر تعالی تقدیم می‌دارم.

امضا

دکتر جواد صدر

سفیر کبیر اعلیحضرت شاهنشاه ایران در ژاپن

به: عالی‌جناب ماسایوشی اوهیرا^۱

وزیر امور خارجه ژاپن، توکیو

1. Masayoshi Ohira.

سند شماره ۱۵۹

۲. پاسخ سفیر ژاپن به وزیر امور خارجه ایران

وزارت خارجه^۱

توکیو، ۲۳ ژوئیه ۱۹۶۳

آقای سفیر کبیر

افتخار دارم دریافت یادداشت مورخ ۲۳ ژوئیه ۱۹۶۳ آنجناب به قرار زیر را به اطلاع

برسانم:

«دولت پادشاهی ایران درخواست دارد دولت ژاپن در ارتباط با ارائه اسناد حقوقی و اخذ شهادت در قلمرو ژاپن در موضوعات مدنی و جزائی به نمایندگی از سوی دادگاههای ایران و طبق تصریحات قانون شماره ۶۳ مصوبه سال ۱۹۰۵ و اصلاحیه‌های آن در مورد همیاری حقوقی دوجانبه به درخواست دادگاههای خارجی، همیاری داشته باشد.

دولت پادشاهی ایران نیز در صورت تقاضای دادگاههای ژاپن در موارد مشابه و بر اساس اصل معامله به‌مثل^۲ و طبق قوانین و مقررات ایران، همیاری حقوقی خواهد داشت ولی همیاری حقوقی مزبور باید در هر یک از موارد از طرق دیپلماتیک^۳ درخواست شود.

همچنین متفخرم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن پیشنهاد دولت پادشاهی ایران در مورد همیاری حقوقی دوجانبه را می‌پذیرد و موافقت می‌کند از این تاریخ به بعد دادگاههای ژاپن و ایران در ارتباط با سرویس اسناد حقوقی و اخذ شهادت در موضوعات مدنی و جزائی همیاری حقوقی دوجانبه خود را رسماً آغاز کنند.

۱. معادل Gaimusho که در ژاپنی به معنا وزارت خارجه است. مترجم.

2. Reciprocity.

3. Diplomatic channels.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات فائقه خود را
تقدیم می‌دارم.

امضا ماسایوشی اوهیرا

وزیر امور خارجه

به: عالی جناب جواد صدر

سفیر کبیر اعلیحضرت شاهنشاه ایران در ژاپن

۷. موافقتنامه بازرگانی

۱. متن موافقتنامه

موافقتنامه تجاری بین دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن

دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن با توجه به علاقه‌مندیشان به توسعه و تقویت روابط تجاری بین دو کشور بدین وسیله موافقت کرده‌اند در حدود قوانین و مقررات جاری دو کشور به موارد زیر عمل نمایند:

ماده ۱

دو دولت خواهند کوشید حجم تجارت بین دو کشور را افزایش بخشند و سطح آن را به بالاترین میزان ممکن برسانند.

ماده ۲

هر یک از دو دولت در ارتباط با صدور مجوزهای ورود و صدور و حقوق گمرکی و از این قبیل برای کالاهای کشور دیگر تمام امتیازاتی را که برای دیگر دولتهای خارجی قائل است، قائل خواهد شد.

ماده ۳

در این موافقتنامه، کالاهای محصول یا ساخته شده و صادر شده از ژاپن به ایران، کالاهای

ژاپنی و کالاهای محصول یا ساخته شده و صادر شده از ایران به ژاپن، کالاهای ایرانی تلقی خواهند شد.

ماده ۴

پرداختهای مربوط به تجارت به عمل آمده براساس موافقتنامه حاضر و دیگر پرداختها، طبق قوانین و مقررات مربوط به کنترل ارز خارجی معتبر در کشورهای مربوطه به ارزهای قابل تبدیل انجام خواهند شد.

ماده ۵

در صورتی که هر دو دولت به عضویت «موافقتنامه عمومی درباره تعرفه و تجارت»^۱ درآیند، در چارچوب موافقتنامه مذکور، روابط عادی و همکاری خواهند داشت.

ماده ۶

به منظور اجرا موافقتنامه حاضر، دو دولت در تمام موارد و مواقع لازم با یکدیگر مشاوره خواهند داشت و همچنین شش ماه پس از آغاز اعتبار یافتن این موافقتنامه، به درخواست هر یک از آنها عملکرد آن را تحت بررسی قرار خواهند داد.

ماده ۷

این سند از تاریخ امضا آن به مدت یک سال اعتبار اجرا خواهد داشت و پس از گذشت این دوره یک ساله در صورت توافق طرفین تا مدتی که دو دولت تعیین کنند، اعتبار اجرا خود را حفظ

1. General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)

خواهد کرد. در تاریخ ۱۲ ژوئیه ۱۹۶۴ در دو نسخه به انگلیسی در تهران به امضا رسید.

از سوی دولت پادشاهی ایران از سوی دولت ژاپن

امضا دکتر علینقی عالیخانی امضا یوشی میتسو آندو^۱

1. Yoshimitsu Ando

سند شماره ۱۶۱

۲. مکمل محرمانه موافقتنامه بازرگانی

(محرمانه)

«شورای ژاپن برای صادرات و واردات با ایران» (که از این پس در این سند شورا نامیده خواهد شد) افتخار دارد تصمیم شورا به قرار زیر در مورد برنامه‌اش برای تشویق خرید کالاهای ایرانی را به اطلاع وزیر تجارت و صنعت بین‌المللی برساند:

الف) با توجه به انعقاد یک موافقتنامه تجارت جدید بین ژاپن و ایران که براساس آن قرار است روابط تجاری بین دو کشور به حال عادی درآیند، شورا بدین وسیله متعهد می‌شود مقداری از سپرده‌های مالی صادرکننده‌های عضو خود را که در اختیار دارد به مؤسسات واردکننده‌های عضو خود وام دهد تا آنها بتوانند کالاهای ایرانی به ارزش کل حداکثر شش میلیون دلار آمریکا به قرار مذکور در لیست ضمیمه را بخرند ولی البته مشروط بر آنکه سطح قیمت کالاهای ایرانی از سطح قیمت جاری در بازار جهانی برای همان مقادیر چندان بالاتر نباشد. شورا آماده است در زمینه توسعه و افزایش بخشیدن به تقاضا برای کالاهای ایرانی در ژاپن نقش فعالی ایفا کند.

ب) شورا همچنین انتظار دارد طرف ایرانی بکوشد کیفیت، بسته‌بندی و استانداردیزه سازی کالاهای صادراتی ایران به ژاپن را بهتر کند تا اقدامات متخذه توسط طرف ژاپنی در جهت تشویق واردات تسهیل شوند.

برنامه واردات شورا برای سال ۱۹۶۴-۶۵ موافقتنامه:

سنگ معدن	۱/۵ میلیون دلار آمریکا
رزمین	۶/۰۰۰/۰۰۰ دلار آمریکا
پنبه	۲۴/۰۰۰/۰۰۰ دلار آمریکا
متفرقه	۱/۵ میلیون دلار آمریکا

ژاپن / ۷۷۹

از این فرصت استفاده کرده یک بار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم می دارم.

دکتر علینقی عالیخانی

وزیر اقتصاد ایران

امضا

به: عالی جناب یوشی میتسو آندو

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۶۲

۳. نامهٔ سفیر ژاپن به وزیر اقتصاد ایران در مورد مادهٔ ۲ موافقتنامه

تهران، ۱۲ ژوئیه ۱۹۶۴

عالی جناب،

در موقعیت امضا موافقتنامه تجارت بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز به انجام رسید، افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید کنم که نمایندگان دو دولت توافق کرده‌اند دولت هر یک از دو کشور در حدود قوانین و مقررات موجود مربوط به حقوق گمرکی، در جریان رعایت شرایط ماده ۲ موافقتنامه مذکور طوری اقدام کند که به کالاهای کشور دیگر در دوره اعتبار این موافقتنامه کمترین نرخهای مربوط به حقوق گمرکی تعلق گیرد.

بسیار ممنون خواهم شد عالی جناب مرحمت فرموده به نمایندگی از سوی دولت خود مراتب بالا را تأیید فرمایند.

همچنین مایلم تأیید کنم که این نامه بخشی از ترتیب و قراردادی است که در مذاکرات اخیر تهران در این ارتباط که به انعقاد موافقتنامه یاد شده که امروز به امضا رسید منجر شدند در مورد آنها تصمیم گرفته شد.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات فائقه خود را تقدیم می‌دارم.

یوشی میتسو آندو

سفیر کبیر ژاپن

امضا

به: عالی جناب دکتر علی‌نقی عالی‌خانی

وزیر اقتصاد ایران

سند شماره ۱۶۳

۴. پاسخ وزیر اقتصاد به نامهٔ سفیر ژاپن

تهران، ۱۲ ژوئیه ۱۹۶۴

عالی جناب،

افتخار دارم دریافت یادداشت مورخ امروز آن جناب را به قرار زیر تأیید نمایم:
در موقعیت امضا موافقتنامه تجارت بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز به انجام رسید، افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید کنم که نمایندگان دو دولت توافق کرده‌اند دولت هر یک از دو کشور در حدود قوانین و مقررات موجود مربوط به حقوق گمرکی، در جریان رعایت شرایط ماده ۲ موافقتنامه مذکور طوری اقدام کند که به کالاهای کشور دیگر در دوره اعتبار این موافقتنامه کمترین نرخهای مربوط به حقوق گمرکی تعلق گیرد.

بسیار ممنون خواهم شد عالی جناب مرحمت فرموده به نمایندگی از سوی دولت خود مراتب بالا را تأیید فرمایند.

همچنین مایلم تأیید کنم که این نامه بخشی از ترتیب و قراردادهایی است که در مذاکرات اخیر تهران در این ارتباط که به انعقاد موافقتنامه یاد شده که امروز به امضا رسید منجر شدند در مورد آنها تصمیم گرفته شد.

افتخار داریم به نمایندگی از سوی دولت خود مراتب بالا را تأیید نمایم.
از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات فائقه خود را تقدیم می‌دارم.

دکتر علینقی عالیخانی

وزیر اقتصاد ایران

۷۸۲ / استاد معاهدات ایران با سایر دول

امضا

به: عالی جناب یوشی میتسو آندو

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۶۴

۵. نامه وزیر اقتصاد ایران به سفیر ژاپن درباره لغو فرمان کالاهای صادراتی سال ۱۹۶۳

تهران، ۱۲ ژوئیه ۱۹۶۴

عالی جناب،

در موقعیت امضا موافقتنامه تجارت بین دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن مورخ امروز افتخار دارم به اطلاع برسانم که پیرو تصویب قانون کمک به توسعه صادرات برخی کالاهای صادراتی مورخ ۲۹ ژوئن ۱۹۶۴، حکم کابینه^۱ شماره ۱۷۱۶ مورخ ۲۲ آوریل ۱۹۶۳ کابینه ایران به طور اتوماتیک لغو شده است. مایلم تأیید کنم که این نامه بخشی از ترتیب و قراردایی است که در مذاکرات اخیر تهران در این ارتباط که به انعقاد موافقتنامه یاد شده مورخه امروز منجر شدند در مورد آنها تصمیم گرفته شد.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را تقدیم

می دارم.

دکتر علینقی عالیخانی

وزیر اقتصاد ایران

امضا

به: عالی جناب یوشی میتسو آندو

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۶۵

۶. پاسخ سفیر ژاپن به نامه وزیر اقتصاد ایران

تهران، ۱۲ ژوئیه ۱۹۶۴

عالی جناب،

افتخار دارم دریافت یادداشت مورخ امروز آن جناب به قرار زیر را تأیید نمایم:
در موقعیت امضا موافقتنامه تجارت بین دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن مورخ امروز
افتخار دارم به اطلاع برسانم که پیرو تصویب قانون کمک به توسعه صادرات برخی کالاهای
صادراتی مورخ ۲۹ ژوئن ۱۹۶۴، حکم کابینه شماره ۱۷۱۶ مورخه ۲۲ آوریل ۱۹۶۳ کابینه ایران
به طور اتوماتیک لغو شده است. مایلم تأیید کنم که این نامه بخشی از ترتیب و قراردادی است که
در مذاکرات اخیر تهران در این ارتباط که به انعقاد موافقتنامه یاد شده مورخه امروز منجر شدند در
مورد آن تصمیم گرفته شد.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را تقدیم

می دارم.

یوشی میتسو آندو

سفیر کبیر ژاپن

امضا

به: عالی جناب دکتر علینقی عالیخانی

وزیر اقتصاد ایران

سند شماره ۱۶۶

۷. نامه سفیر ژاپن به وزیر اقتصاد درباره خرید کالاهای بازرگانی ایران

تهران، ۱۲ ژوئیه ۱۹۶۴

عالی جناب،

عطف به موافقتنامه تجارت بین دولت پادشاهی ایران که امروز به امضا رسید افتخار دارم اطلاع دهم که «شورا ژاپن برای صادرات و واردات با ایران» (که «شورا» نامیده خواهد شد) نامه‌ای به دولت ژاپن تسلیم کرده است در مورد برنامه خود برای خریدهای اعضایش از ایران و تعهدش در زمینه اختصاص مقداری از سپرده‌های مالی مؤسسات صادرکننده عضو آن شورا به منظور رساندن میزان خریدهای مذکور به مبلغ شش میلیون دلار آمریکا.

همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن در حدود اختیارات خود از هیچ‌گونه اقدامی در جهت اجرا شدن برنامه شورا در این مورد فروگذار نخواهد کرد.

در عین حال مایلیم به آن جناب اطمینان دهم که دولت ژاپن کاملاً دقت و مراقبت خواهد کرد کالاهای ایرانی وارد شده از ایران به ژاپن براساس موافقتنامه مذکور به هیچ کشور ثالثی مجدداً صادر نشوند.

ترجمه انگلیسی نامه مذکور را به پیوست ملاحظه می‌فرمایید.

مایلم تأیید کنم که این نامه بخشی از ترتیب و قراردادی است که در مذاکرات مربوطه در تهران که به انعقاد موافقتنامه تجارت مورخ امروز منجر شدند در مورد آنها تصمیم گرفته شد. از فرصت استفاده کرده یک‌بار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

یوشی میتسو آندو

سفیر کبیر ژاپن

امضا

به: عالی جناب دکتر علینقی عالیخانی

وزیر اقتصاد ایران

سند شماره ۱۶۷

۸. پاسخ وزیر اقتصاد به نامه سفیر ژاپن در باره خرید کالاهای بازرگانی از ایران

تهران، ۱۲ ژوئیه ۱۹۶۴

عالی جناب،

مفتخرم دریافت نامه مورخ ۱۲ ژوئیه ۱۹۶۴ آن جناب به قرار زیر را اشعار دارم:

عطف به موافقتنامه تجارت بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز به امضا رسید افتخار دارم اطلاع دهم که «شورا ژاپن برای صادرات و واردات با ایران» (که «شورا» نامیده خواهد شد) نامه‌ای^۱ به دولت ژاپن تسلیم کرده است در مورد برنامه خود برای خریدهای اعضایش از ایران و تعهدش در زمینه اختصاص مقداری از سپرده‌های مالی مؤسسات صادرکننده عضو آن شورا به منظور رساندن میزان خریدهای مذکور به مبلغ شش میلیون دلار آمریکا.

همچنین افتخار دارم خاطر نشان سازم که دولت ژاپن در حدود اختیارات خود از هیچ‌گونه اقدامی در جهت اجرا شدن برنامه شورای در این مورد فروگذار نخواهد کرد.

در عین حال مایلیم به آن جناب اطمینان دهم که دولت ژاپن کاملاً دقت و مراقبت خواهد کرد کالاهای ایرانی وارد شده از ایران به ژاپن براساس موافقتنامه مذکور به هیچ کشور ثالثی مجدداً صادر نشوند. ترجمه انگلیسی نامه مذکور را به پیوست ملاحظه می‌فرمایید.

مایلم تأیید کنم که این نامه بخشی از ترتیب و قراردادی است که در مذاکرات مربوطه در تهران که به انعقاد موافقتنامه تجارت مورخ امروز منجر شدند در مورد آنها تصمیم گرفته شد.

۱. این نامه ناقص است چون با نقل نامه قبلی و بدون امضا و اسم و عنوان گیرنده تمام شده است. مترجم

سند شماره ۱۶۸

۸. موافقتنامه بازرگانی

۱. متن موافقتنامه

موافقتنامه تجاری بین دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن

دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن، نظر به علاقه‌مندیشان به توسعه و تقویت روابط تجاری بین دو کشور در مورد شرایط زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱

دو دولت خواهند کوشید در چارچوب قوانین و مقررات جاری در کشورهای مربوطه خود حجم تجارت بین دو کشور را افزایش بخشیده و سطح آن را تا آنجا که ممکن است بالا نگه‌دارند.

ماده ۲

در ارتباط با صدور مجوزهای ورود و صدور کالا و حقوق گمرکی و از این قبیل، هریک از دو دولت در چارچوب قوانین و مقررات جاری در کشور مربوطه برای کالاهای کشور دیگر حداکثر مطلوبیت ممکن را قائل خواهد شد.

ماده ۳

به منظور تسهیل اجرای این موافقتنامه، کالاهای تولید یا ساخته شده در ایران و صادره از

آن به ژاپن، کالاهای ایرانی و کالاهای تولید یا ساخته شده در ژاپن و صادره از آن به ایران، کالاهای ژاپنی تلقی خواهند شد.

ماده ۴

پرداختهای مربوط به تجارت طبق این موافقتنامه و دیگر پرداختهای مربوطه، طبق قوانین و مقررات کنترل ارز خارجی معتبر در کشور مربوطه، به ارزشهای قابل تبدیل انجام خواهند شد.

ماده ۵

به منظور تسهیل اجرای این موافقتنامه، دو دولت با یکدیگر مشاوره خواهند داشت و همچنین هر شش ماه یکبار پس از تاریخ اعتبار اجرا یافتن موافقتنامه حاضر، اجرا آن را مورد بررسی قرار خواهند داد.

ماده ۶

موافقتنامه حاضر از تاریخ امضای آن تا یکسال اعتبار اجرا خواهد داشت و پس از گذشت این یکسال، از طریق تبادل نامه‌های لازمه بین دو دولت تا یکسال دیگر نیز اعتبار اجرا خود را حفظ خواهد کرد.

در تاریخ بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۸ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

از سوی دولت ژاپن

امضا

از سوی دولت پادشاهی ایران

امضا

علینقی عالیخانی

وزیر اقتصاد

آتسوشی اویاما^۱

سفیر کبیر ژاپن

۲. فهرست کالاهای وارداتی

برنامه وارداتی شورا

(اعداد ضربدر هزار دلار آمریکا)

(۱) در طی نخستین سال موافقتنامه (از بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۸ تا بیست و دوم ژوئن ۱۹۶۹):

قیمت سیفا ^۱	قیمت فوب ^۲	
۴۲۰۰	۳۶۰۰	پنبه
		سنگ معدن شامل:
۱۴۰۰	۱۲۰۰	کرومیت
۲۴۰۰	۲۰۰۰	دیگر سنگهای معدنی
۴۵۹۰	۴۰۰۰	و غیره
۱۲۵۹۰	۱۰۸۰۰	جمع کل

(۲) در طی دومین سال موافقتنامه (از بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۹ تا بیست و دوم ژوئن ۱۹۷۰):

۴۷۰۰	۴۰۰۰	پنبه
		سنگ معدن شامل:
۱۴۰۰	۱۲۰۰	کرومیت
۲۴۰۰	۲۰۰۰	دیگر سنگهای معدنی
۴۵۹۰	۴۰۰۰	و غیره
۱۳۰۹۰	۱۱۲۰۰	جمع کل

۱. معادل Cost-insurance-freight = CIF به معنای قیمت کالا به اضافه هزینه بیمه و حمل و نقل.

۲. معادل free on board = FOB به معنای قیمت کالا بدون احتساب مخارج حمل و بیمه.

سند شماره ۱۶۹

۳. نامهٔ محرمانه سفیر ژاپن به وزیر اقتصاد در مورد موافقتنامه

محرمانه

تهران، بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۸

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز به امضا رسید، مفتخرم به اطلاع آن جناب برسانم که شورا معاملات صادرات - واردات با ایران ژاپن (که در این نامه «شورا» نامیده خواهد شد) نامه‌ای به دولت ژاپن تسلیم کرده است که طی آن «شورا»، برنامه خود برای خریدهای اعضا خود از ایران و تعهدش در مورد تدارک مبالغ اعطائی اعضا صادر کننده‌اش برای اعضا وارد کننده خود به منظور خرید جمعاً ۱۲/۵۹۰ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف^۱ (یا ۱۰/۸۰۰ میلیون دلار آمریکا به صورت فوب^۲) در دوره زمانی ۲۳ ژوئن ۱۹۶۸ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۶۹ و در صورت تمدید اعتبار «موافقتنامه» برای خرید جمعاً ۱۳/۰۹۰ میلیون دلار آمریکا به صورت (و یا ۱۱/۲۰۰ میلیون دلار آمریکا به صورت فوب) برای دوره زمانی ۲۳ ژوئن ۱۹۶۹ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۰ توسط اعضا وارد کننده خود را به اطلاع دولت ژاپن رسانده است.

همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن از هیچ اقدامی در جهت تضمین انجام برنامه «شورا» فروگذار نخواهد کرد.

در عین حال مایلم به آن جناب اطمینان دهم که دولت ژاپن کاملاً مراقبت خواهد کرد کالاهای ایرانی وارد شده از ایران به ژاپن طبق موافقتنامه مذکور به هیچ کشور ثالثی صادر نشوند.

۱. معادل $\text{Cost} + \text{insurance} + \text{freight} = \text{CIF}$ به معنای قیمت کالا به اضافه هزینه بیمه و حمل و نقل.

۲. معادل $\text{Free on board} = \text{FOB}$ به معنای قیمت کالا بدون محاسبه مخارج حمل و بیمه.

ترجمه انگلیسی نامه فوق‌الذکر و برنامه واردات «شورا» از ایران را به پیوست ملاحظه می‌فرمایید.

مایلم تأیید کنم که این نامه از بخشهای جدائی‌ناپذیر «موافقتنامه تجاری» امضا شده به تاریخ امروز می‌باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یک‌بار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

امضا

آتسوشی اویاما^۱

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی‌جناب دکتر علینقی عالیخانی

وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۷۰

۴. پاسخ محرمانه وزیر اقتصاد به سفیر ژاپن

محرمانه

تهران، بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۸

عالی جناب

افتخار دارم دریافت نامه مورخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۸ آن جناب به قرار زیر را به اطلاعاتن برسانم:

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز به امضا رسید، مفتخرم به اطلاع آن جناب برسانم که شورا معاملات صادرات - واردات با ایران ژاپن (که در این نامه «شورا» نامیده خواهد شد) نامه‌ای به دولت ژاپن تسلیم کرده است که طی آن «شورا»، برنامه خود برای خریدهای اعضای خود از ایران و تعهدش در مورد تدارک مبالغ اعطائی اعضا صادر کننده‌اش برای اعضا وارد کننده خود به منظور خرید جمعاً ۱۲/۵۹۰ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف (یا ۱۰/۸۰۰ میلیون دلار آمریکا به صورت فوب) در دوره زمانی ۲۳ ژوئن ۱۹۶۸ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۶۹ و در صورت تمدید اعتبار «موافقتنامه» برای خرید جمعاً ۱۳/۰۹۰ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف (و یا ۱۱/۲۰۰ میلیون دلار آمریکا به صورت فوب) برای دوره زمانی ۲۳ ژوئن ۱۹۶۹ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۰ توسط اعضای وارد کننده خود را به اطلاع دولت ژاپن رسانده است.

همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن از هیچ اقدامی در جهت تضمین انجام برنامه «شورا» فروگذار نخواهد کرد.

در عین حال مایلیم به آن جناب اطمینان دهیم که دولت ژاپن کاملاً مراقبت خواهد کرد کالاهای ایرانی وارد شده از ایران به ژاپن طبق موافقتنامه مذکور به هیچ کشور ثالثی صادر نشوند.

ترجمه انگلیسی نامه فوق‌الذکر و برنامه واردات «شورا» از ایران را به پیوست ملاحظه می‌فرمایید.

مایلم تأیید کنم که این نامه از بخشهای جدائی‌ناپذیر «موافقتنامه تجاری» امضا شده به تاریخ امروز می‌باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یک‌بار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

امضا

علینقی عالیخانی

وزیر اقتصاد

به: عالی‌جناب آتسوشی اوایاما

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۷۱

۵. نامه محرمانه سفیر ژاپن به وزیر اقتصاد درباره خرید کالا از ایران

ترجمه

محرمانه

شورا معاملات صادرات - واردات با ایران ژاپن (که در این متن «شورا» نامیده خواهد شد) مفتخر است تصمیم خود در مورد برنامه‌اش برای تشویق خرید کالاهای ایرانی به قرار زیر را به اطلاع وزیر تجارت و صنعت بین‌المللی ژاپن برساند:

الف) با توجه به انعقاد موافقتنامه تجاری جدید بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران، شورا متعهد می‌شود مبالغ اعطائی اعضا صادر کننده خود برای اعضا وارد کننده‌اش به منظور خرید کالاهای ایرانی به مبلغ ۱۲/۶۹۰ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف (یا ۱۰/۸۰۰ میلیون دلار آمریکا به صورت فوب) به قرار قید شده در برنامه لیست پیوست برای دوره زمانی ۲۳ ژوئن ۱۹۶۸ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۶۹ و در صورت تمدید اعتبار موافقتنامه به مبلغ ۱۳/۰۹۰ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف (و یا ۱۱/۲۰۰ میلیون دلار آمریکا به صورت فوب) برای دوره زمانی ۲۳ ژوئن ۱۹۶۹ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۰ به قرار قید شده در برنامه لیست مذکور را تعیین کند ولی مشروط بر آنکه قیمت‌های کالاهای ایرانی مربوطه از قیمت‌های جاری آنها در بازارهای بین‌المللی خیلی بیشتر نباشند. «شورا» آماده است در زمینه توسعه و افزایش تقاضا برای کالاهای ایرانی در ژاپن همکاری فعالانه داشته باشد.

ب) «شورا» همچنین انتظار دارد طرف ایرانی بکوشد به کیفیت، بسته‌بندی و استانداردیزه کردن کالاهای صادراتی ایران به ژاپن هر چه بیشتر بهبود بخشد تا اقدامات طرف ژاپنی در جهت تشویق واردات از ایران تسهیل شوند.^۱

۱. این سند در همین جا و بدون تاریخ و امضا تمام می‌شود. مترجم.

سند شماره ۱۷۲

۶. نامه محرمانه سفیر ژاپن به وزیر اقتصاد در مورد خرید نفت خام

محرمانه

تهران، بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۸

عالی جناب

مفتخرم به اطلاعاتن برسانم که به دولت اینجانب گزارش داده شده است که شرکتهای ژاپنی علاقه مند قصد دارند از شرکت ملی نفت ایران چهار میلیون دلار آمریکا نفت خام بخرند. همچنین افتخار دارم طبق دستورات دولت خود یادآور شوم که اگرچه خرید نفت خام از ایران به نتیجه مذاکرات تفصیلی طرفین ذی علاقه بستگی دارد، دولت ژاپن آماده است کمال توجه را به معاملات مربوطه نشان دهد.

ممنون می شوم لطف فرموده تأیید فرمائید که دولت پادشاهی ایران نیز به این موضوع کمال توجه را مبذول خواهد داشت.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم می دارم.

امضا

آتسوشی اوایاما

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب دکتر علینقی عالیخانی

وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۷۳

۷. نامه محرمانه سفیر ژاپن به وزیر اقتصاد در مورد خرید گاز مایع

محرمانه

تهران، بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۸

عالی جناب

طبق دستورات دولت خود مفتخرم موضوع خرید گاز نفت مایع ایران را به قرار زیر به اطلاع آن جناب برسانم:

دولت ژاپن آماده است در چارچوب اختیارات خود ورود گاز نفت مایع ایران به ژاپن به وسیله کمپانی‌های ژاپنی علاقه‌مند به میزان متوسط دویست و چهل تن در سال از پائیز سال ۱۹۷۰ به بعد را پس از به نتیجه رسیدن مذاکرات مربوط به شرایط معامله وارداتی مذکور بین طرفین ذی‌علاقه ایرانی و ژاپنی، تصویب و تسهیل کند.

این مذاکرات بزودی برگزار خواهند شد.

سپاسگزار می‌شوم عالی جناب لطف فرموده به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید فرمایند که دولت پادشاهی ایران به این موضوع توجه کامل مبذول خواهد داشت. از فرصت موجود استفاده کرده یک‌بار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

امضا

آتسوشی اوایاما

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب دکتر علینقی عالیخانی

وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۷۴

۸. نامه نماینده وزارت امور خارجه ژاپن به معاون وزیر اقتصاد در مورد تمدید موافقتنامه

سال ۱۹۶۸ و پاسخ آن

سفارت ژاپن

تهران

تهران، دوازدهم ژوئیه ۱۹۶۹

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که در تاریخ بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۸ در تهران به امضا رسید، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت ژاپن، تفاهم حاصله بین نمایندگان دو دولت در این مورد که موافقتنامه مذکور با توجه کامل به محتویات آن طبق شرایط ماده ۶ آن نظر به تمایل دو دولت به تقویت روابط تجاری بین دو کشور برای دوره یک ساله بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۹ تا بیست و دوم ژوئن ۱۹۷۰ نیز تمدید شود را تأیید کنم.

همچنین تأیید می‌کنم که نمایندگان دو دولت موافقت کرده‌اند در طی سه ماه پس از تاریخ تبادل نامه‌های لازمه به منظور بررسی اجرا موافقتنامه تجاری در طی سال اول اعتبار آن براساس اسناد مربوط به تحویل و یا رسید کالا از ایران به ژاپن و بالعکس در مدت مذکور در تهران گردهمایی داشته و گزارش کار خود را به دولتهای مربوطه خود تسلیم کنند.

سپاسگزار می‌شوم آن جناب لطف فرموده به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران تفاهم مذکور را تأیید فرمایند.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم

می‌دارم.

امضا

ماسایوشی کاوانامی^۱

کاردار و نایب مناسب سفیر ژاپن

به: عالی جناب ر.س. تهرانی

قائم مقام وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۷۵

وزارت اقتصاد

تهران، ایران

تهران، دوازدهم ژوئیه ۱۹۶۹

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ دوازدهم ژوئیه ۱۹۶۹ آن جناب به قرار زیر را به اطلاع برسانم:
عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که در تاریخ
بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۸ در تهران به امضا رسید، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت ژاپن،
تفاهم حاصله بین نمایندگان دو دولت در این مورد که موافقتنامه مذکور با توجه کامل به
محتویات آن طبق شرایط ماده ۶ آن نظر به تمایل دو دولت به تقویت روابط تجاری بین دو کشور
برای دوره یک ساله بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۹ تا بیست و دوم ژوئن ۱۹۷۰ نیز تمدید شود را تأیید
کنم.

همچنین تأیید می‌کنم که نمایندگان دو دولت موافقت کرده‌اند در طی سه ماه پس از تاریخ
تبادل نامه‌های لازمه به منظور بررسی اجرا موافقتنامه تجاری در طی سال اول اعتبار آن براساس
اسناد مربوط به تحویل و یا رسید کالا از ایران به ژاپن و بالعکس در مدت مذکور در تهران
گردهمایی داشته و گزارش کار خود را به دولتهای مربوطه خود تسلیم کنند.
سپاسگزار می‌شوم آن جناب لطف فرموده به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران
تفاهم مذکور را تأیید فرمایند.

مایلم تفاهم بالا را به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران تأیید کنم.
از این فرصت استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

ر.س. تهرانی

۸۰۲ / اسناد معاهدات ایران با سایر دول

قائم مقام وزیر اقتصاد

به: عالی جناب ماسایوشی کاوانامی

کاردار و نایب مناسب سفیر ژاپن در تهران

سند شماره ۱۷۶

۹. نامه سفیر ژاپن به وزیر اقتصاد در مورد تمدید قرارداد بازرگانی و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

تهران، چهاردهم فوریه ۱۹۷۱

عالی جناب

مفتخرم عطف به مذاکراتی که اخیراً بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران به عمل آمدند به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم حاصله در این مورد که موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که در تاریخ بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۸ در تهران به امضا رسید براساس شرایط ماده ۶ آن برای مدت یک سال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۰ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۱ تمدید خواهد شد را تأیید کنم.

سپاسگزار می شوم عالی جناب لطف فرموده تفاهم بالا را به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران تأیید فرمایند.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترام خود را تقدیم می دارم.

امضا

کنساکو مائدا^۱

به: عالی جناب هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۷۷

وزارت اقتصاد

تهران، چهاردهم فوریه ۱۹۷۱

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ ۱۴ فوریه ۱۹۷۱ عالی جناب به قرار زیر را اشعار دارم:
مفتخرم عطف به مذاکراتی که اخیراً بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران به
عمل آمدند به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم حاصله در این مورد که موافقتنامه تجاری بین
دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که در تاریخ بیست و سوم ژوئن ۱۹۶۸ در تهران به امضا رسید
براساس شرایط ماده ۶ آن برای مدت یک سال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۰ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۱ تمدید
خواهد شد را تأیید کنم.

سپاسگزار می شوم عالی جناب لطف فرموده تفاهم بالا را به نمایندگی از سوی دولت
پادشاهی ایران تأیید فرمایند.

همچنین افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم مذکور را تأیید کنم.
از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم
می دارم.

هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد

امضا

به: عالی جناب کنساکو مائدا

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۷۸

۱۰. نامهٔ سفیر ژاپن به وزیر اقتصاد در مورد تمدید موافقتنامهٔ بازرگانی و پاسخ آن

سفارت ژاپن

محرمانه

تهران، چهاردهم فوریه ۱۹۷۱

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز برای مدت یکسال از بیستوسوم ژوئن ۱۹۷۰ تا بیستودوم ژوئن ۱۹۷۱ به تمدید رسید، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید کنم که به منظور توسعه بیشتر روابط اقتصادی بین دو کشور، جالب است گاهی مشاوراتی در سطح وزرا بین دو کشور انجام شوند و مقرر شده است نخستین گردهمایی در این ارتباط در طی دوره یکساله مذکور در تهران یا توکیو برگزار شود. از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

امضا

کنساکو مائدا

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۷۹

وزارت اقتصاد

محرم‌انه

تهران، چهاردهم فوریه ۱۹۷۱

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ چهاردهم فوریه ۱۹۷۱ آن جناب به قرار زیر را اعلام دارم:
عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز برای مدت یک سال از بیست و سوم ژوئن ۱۹۷۰ تا بیست و دوم ژوئن ۱۹۷۱ به تمدید رسید، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید کنم که به منظور توسعه بیشتر روابط اقتصادی بین دو کشور، جالب است گاهی مشاوراتی در سطح وزرا بین دو کشور انجام شوند و مقرر شده است نخستین گردهمایی در این ارتباط در طی دوره یک ساله مذکور در تهران یا توکیو برگزار شود.
همچنین افتخار دارم تفاهم بالا را به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید کنم.
از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد

امضا

به: عالی جناب کنساکو مائدا

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۸۰

۱۱. نامه سفیر ژاپن به وزیر اقتصاد در مورد تمدید موافقتنامه بازرگانی و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن، تهران

محرمانه

تهران، چهاردهم فوریه ۱۹۷۱

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز تمدید شد، افتخار دارم به اطلاع آن جناب برسانم که برنامه مؤسسه تشویق صادرات - واردات ژاپن (که جانشین شورا معاملات صادرات و واردات ژاپن با ایران است) برای خریدهای اعضایش از ایران براساس موافقتنامه مذکور و نامه‌های متبادله مربوطه برای دوره زمانی ۲۳ ژوئن ۱۹۷۰ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۱ از ۱۳۰۹۰۰۰۰ دلار آمریکا به صورت سیف به بیست میلیون دلار آمریکا افزایش خواهد یافت.

همچنین افتخار دارم خاطر نشان سازم که دولت ژاپن از تمام اختیارات قانونی خود برای تضمین اجرای برنامه مؤسسه مذکور استفاده خواهد کرد.

مایلم تأیید کنم که این نامه از بخشهای جدائی ناپذیر موافقتنامه تجاری تمدید شده به تاریخ امروز می باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یک بار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم

می دارم.

امضا

کنساکو مائدا

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب هوشنگ انصاری
وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۸۱

وزارت اقتصاد

محرمانه

تهران، چهاردهم فوریه ۱۹۷۱

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ چهاردهم فوریه ۱۹۷۱ آن جناب به قرار زیر را به اطلاع برسانم:

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز تمدید شد، افتخار دارم به اطلاع آن جناب برسانم که برنامه مؤسسه تشویق صادرات - واردات ژاپن (که جانشین شورا معاملات صادرات و واردات ژاپن با ایران است) برای خریدهای اعضایش از ایران و نامه های متبادله مربوطه برای دوره زمانی ۲۳ ژوئن ۱۹۷۰ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۱ از ۱۳۰۹۰۰۰۰ دلار آمریکا به صورت سیف به بیست میلیون دلار آمریکا افزایش خواهد یافت.

همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن از تمام اختیارات قانونی خود برای تضمین اجرا برنامه مؤسسه مذکور استفاده خواهد کرد.

مایلم تأیید کنم که این نامه از بخشهای جدائی ناپذیر موافقتنامه تجاری تمدید شده به تاریخ امروز می باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم می دارم.

هوشنگ انصاری

وزیر اقتصاد

امضا

به: عالی جناب کنساکو مائدا

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۸۲

۱۲. نامه سفیر ژاپن به معاون کل وزارت اقتصاد در خصوص تمدید موافقتنامه بازرگانی و

پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

تهران، بیست و پنجم آوریل ۱۹۷۲

عالی جناب

افتخار دارم به مذاکراتی که اخیراً بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران صورت گرفتند اشاره کرده و به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهمی را تأیید کنم که طی آن موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران امضا شده در تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۸ که برای یکسال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۶۹ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۰ از طریق تبادل یادداشتهای لازمه در تاریخ ۱۲ ژوئیه ۱۹۶۹ و مجدداً برای یکسال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۰ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۱ از طریق تبادل یادداشتهای لازمه در تاریخ ۱۴ فوریه ۱۹۷۱ تمدید شد، مجدداً طبق شرایط ماده شش آن، برای یکسال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۱ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۲ تمدید شود.

ممنون می شوم عالی جناب لطف فرموده به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران تفاهم بالا را تأیید فرمایند.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم

می دارم.

امضا

کنساکو مائدا

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب فرخ نجم آبادی
معاون ارشد وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۸۳

وزارت اقتصاد

تهران، ایران

۲۵ آوریل ۱۹۷۲

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ ۲۵ آوریل ۱۹۷۲ آن جناب به قرار زیر را به اطلاع برسانم:
افتخار دارم به مذاکراتی که اخیراً بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران صورت گرفتند اشاره کرده و به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهمی را تأیید کنم که طی آن موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران امضا شده در تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۸ که برای یک سال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۶۹ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۰ از طریق تبادل یادداشتهای لازمه در تاریخ ۱۲ ژوئیه ۱۹۶۹ و مجدداً برای یک سال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۰ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۱ از طریق تبادل یادداشتهای لازمه در تاریخ ۱۴ فوریه ۱۹۷۱ تمدید شد، مجدداً طبق شرایط ماده شش آن، برای یک سال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۱ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۲ تمدید شود.

ممنون می شوم عالی جناب لطف فرموده به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران تفاهم بالا را تأیید فرمایند.

همچنین افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم بالا را تأیید کنم.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را تقدیم

می دارم.

ف. نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد

به: عالی جناب کنساکو مائدا

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۸۴

۱۳. نامهٔ سفیر ژاپن به معاون کل وزارت اقتصاد در مورد تمدید موافقتنامهٔ بازرگانی و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

محرمانه

تهران، ۲۵ آوریل ۱۹۷۲

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز برای مدت یک سال از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۱ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۲ تمدید شد، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید کنم که به منظور توسعه بیشتر روابط اقتصادی بین دو کشور، مشاوره داشتن گاه به گاه دو دولت در سطح وزرا مطلوب می باشد.

نخستین گردهمایی مربوطه در طی یک سال فوق الذکر در توکیو یا تهران برگزار خواهد شد. از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم می دارم.

امضا

کنساکو مائدا

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب فرخ نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۸۵

وزارت اقتصاد

تهران، ایران

محرم‌انه

۲۵ آوریل ۱۹۷۲

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ ۲۵ آوریل ۱۹۷۲ آن جناب به قرار زیر را به اطلاع برسانم:
عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز برای مدت یک سال از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۱ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۲ تمدید شد، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید کنم که به منظور توسعه بیشتر روابط اقتصادی بین دو کشور، مشاوره داشتن گاه به گاه دو دولت در سطح وزرا مطلوب می باشد.
نخستین گردهمایی مربوطه در طی یک سال فوق‌الذکر در توکیو یا تهران برگزار خواهد شد.

همچنین افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم بالا را تأیید کنم.
از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را تقدیم می دارم.

امضا

فرخ نجم‌آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد

به: عالی جناب کنساکو مائدا

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۸۶

۱۴. نامهٔ سفیر ژاپن به معاون کل وزارت در مورد تمدید موافقتنامهٔ بازرگانی و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

محرمانه

تهران، ۲۵ آوریل ۱۹۷۲

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز تمدید شد، مفتخرم به اطلاع آن جناب برسانم که برنامه مؤسسه تشویق صادرات - واردات ژاپن (جانشین شورا معاملات صادرات - واردات ژاپن با ایران) برای خریدهای اعضایش از ایران برای دوره یک ساله ۲۳ ژوئن ۱۹۷۱ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۲ براساس موافقتنامه مذکور و نامه‌های پیوست آن، از بیست میلیون دلار آمریکا به صورت سیف^۱ به سی و پنج میلیون دلار آمریکا به صورت سیف افزایش خواهد یافت.

همچنین افتخار دارم خاطر نشان سازم که دولت ژاپن در حدود اختیارات قانونی خود از به عمل آوردن هیچ اقدامی در جهت تضمین انجام برنامه مؤسسه مذکور کوتاهی نخواهد کرد. مایلیم تأیید کنم که این نامه از بخشهای حتمی موافقتنامه تجاری تمدید شده به تاریخ امروز می‌باشد.

از این فرصت استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

امضا

کنساکو مائدا

۱. CIF به معنای قیمت کالا به اضافه هزینه بیمه و حمل و نقل.

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب فرخ نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۸۷

وزارت اقتصاد

تهران، ایران

محرمانه

۲۵ آوریل ۱۹۷۲

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ ۲۵ آوریل ۱۹۷۲ آن جناب به قرار زیر را به اطلاعاتن برسانم:
عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز تمدید شد،
مفتخرم به اطلاع آن جناب برسانم که برنامه مؤسسه تشویق صادرات - واردات ژاپن (جانشین
شورا معاملات صادرات - واردات ژاپن با ایران) برای خریدهای اعضایش از ایران برای دوره
یکساله ۲۳ ژوئن ۱۹۷۱ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۲ براساس موافقتنامه مذکور و نامه‌های پیوست آن، از
بیست میلیون دلار آمریکا به صورت سیف به سی و پنج میلیون دلار آمریکا به صورت سیف^۱
افزایش خواهد یافت.

همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن در حدود اختیارات قانونی خود از
به عمل آوردن هیچ اقدامی در جهت تضمین انجام برنامه مؤسسه مذکور کوتاهی نخواهد کرد.
مایلم تأیید کنم که این نامه از بخشهای حتمی موافقتنامه تجاری تمدید شده به تاریخ
امروز می باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم
می دارم.

امضا

۱. CIF به معنای قیمت کالا به اضافه هزینه بیمه و حمل و نقل.

فرخ نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد

به: عالی جناب کنساکو مائدا

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۸۸

۱۵. نامه سفیر ژاپن به معاون کل وزارت اقتصاد در مورد خرید کالاهای بازرگانی و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

محرمانه

تهران، ۵ ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز تمدید شد مفتخرم به اطلاع آنجناب برسانم که برنامه مؤسسه تشویق صادرات - واردات ژاپن (جانشین شورا معاملات صادرات - واردات ژاپن با ایران) برای خریدهای اعضایش از ایران در دوره زمانی ۲۳ ژوئن ۱۹۷۲ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۳ براساس موافقتنامه مذکور و نامه‌های پیوست آن، از سی و پنج میلیون دلار آمریکا به صورت سیف^۱ به چهل و دو میلیون دلار آمریکا به صورت سیف افزایش خواهد یافت.

همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن در حدود اختیارات قانونی خود از به عمل آوردن هیچ اقدامی در جهت تضمین انجام برنامه مؤسسه مذکور کوتاهی نخواهد کرد. مایلیم تأیید کنم که این نامه از بخشهای حتمی موافقتنامه تجاری تمدید شده به تاریخ امروز می‌باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات خود را تقدیم

می‌دارم.

۱. CIF به معنای قیمت کالا به اضافه هزینه بیمه و حمل و نقل.

امضا

کتی سوکه آریتا^۱

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب فرخ نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۸۹

وزارت اقتصاد

تهران، ایران

محرم‌انه

۵ ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ ۵ ژوئن ۱۹۷۳ آن جناب به قرار زیر را به اطلاعاتن برسانم:
عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز تمدید شد
مفتخرم به اطلاع آن جناب برسانم که برنامه مؤسسه تشویق صادرات - واردات ژاپن (جانشین
شورا معاملات صادرات - واردات ژاپن با ایران) برای خریدهای اعضایش از ایران در دوره زمانی
۲۳ ژوئن ۱۹۷۲ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۳ براساس موافقتنامه مذکور و نامه‌های پیوست آن، از
سی و پنج میلیون دلار آمریکا به صورت سیف به چهل و دو میلیون دلار آمریکا به صورت سیف^۱
افزایش خواهد یافت.

همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن در حدود اختیارات قانونی خود از
به عمل آوردن هیچ اقدامی در جهت تضمین انجام برنامه مؤسسه مذکور کوتاهی نخواهد کرد.
مایلم تأیید کنم که این نامه از بخشهای حتمی موافقتنامه تجاری تمدید شده به تاریخ امروز
می باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را تقدیم

۱. CIF به معنا قیمت کالا به اضافه هزینه بیمه و حمل و نقل.

می دارم.

امضا

فرخ نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد

به: عالی جناب کئی سوکه آریتا

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۹۰

۱۶. نامهٔ سفیر ژاپن به معاون کل وزارت اقتصاد در مورد تمدید موافقتنامهٔ بازرگانی و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

تهران، ۵ ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

مفتخرم به مذاکرات اخیر بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران اشاره کرده به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم حاصله به قرار زیر را تأیید کنم: موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران امضا شده در تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۸ در تهران که برای دوره یک ساله ۲۳ ژوئیه ۱۹۶۹ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۰ از طریق تبادل یادداشتهای لازمه در ۱۲ ژوئیه ۱۹۶۹ در تهران و بار دیگر برای دوره یک ساله ۲۳ ژوئن ۱۹۷۰ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۱ از طریق تبادل یادداشتهای لازمه در تاریخ ۱۴ فوریه ۱۹۷۱ در تهران و بار دیگر برای دوره یک ساله ۲۳ ژوئن ۱۹۷۱ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۲ از طریق تبادل یادداشتهای لازمه در تاریخ ۲۵ آوریل ۱۹۷۱ در تهران تمدید شد، طبق شرایط ماده شش موافقتنامه مذکور برای یک سال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۲ تا ۲۲ ژوئن تمدید خواهد شد.

ممنون می شوم عالی جناب لطف فرموده به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران تفاهم بالا را تأیید فرمایند.

از فرصت موجود استفاده کرده یک بار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم

می دارم.

امضا

کئی سوکه آریتا

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب فرخ نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۹۱

وزارت اقتصاد

تهران، ایران

پنجم ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ پنجم ژوئن ۱۹۷۳ آن جناب به قرار زیر را اشعار دارم:

مفتخرم به مذاکرات اخیر بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران اشاره کرده به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم حاصله به قرار زیر را تأیید کنم: موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران امضا شده در تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۸ در تهران که برای دوره یک ساله ۲۳ ژوئن ۱۹۶۹ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۰ از طریق تبادل یادداشتهای لازمه در ۱۲ ژوئیه ۱۹۶۹ در تهران و بار دیگر برای دوره یک ساله ۲۳ ژوئن ۱۹۷۰ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۱ از طریق تبادل یادداشتهای لازمه در تاریخ ۱۴ فوریه ۱۹۷۱ در تهران و بار دیگر برای دوره یک ساله ۲۳ ژوئن ۱۹۷۱ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۲ از طریق تبادل یادداشتهای لازمه در تاریخ ۲۵ آوریل ۱۹۷۱ در تهران تمدید شد، طبق شرایط ماده شش موافقتنامه مذکور برای یک سال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۲ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۳ تمدید خواهد شد.

ممنون می شوم عالی جناب لطف فرموده به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران تفاهم بالا را تأیید فرمایند.

همچنین افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم بالا را تأیید کنم.

از این فرصت استفاده کرده یک بار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم می دارم.

امضا

فرخ نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد

به: عالی جناب کئی سوکه آریتا

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۹۲

۱۷. نامهٔ سفیر ژاپن به معاون وزیر اقتصاد در مورد تمدید قرارداد و بازرگانی و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

تهران، پنجم ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز برای مدت یک سال از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۲ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۳ تمدید شد، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید کنم که به منظور توسعه بیشتر روابط اقتصادی بین دو کشور، مشاورات گاه‌به‌گاه دو دولت در سطح وزرا مطلوب می‌باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یک‌بار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

امضا

کئی سوکه آریتا^۱

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب فرخ نجم‌آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۹۳

وزارت اقتصاد

تهران، ایران

پنجم ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ پنجم ژوئن ۱۹۷۳ آن جناب به قرار زیر را اشعار دارم:
عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز برای مدت یک سال از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۲ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۳ تمدید شد، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید کنم که به منظور توسعه بیشتر روابط اقتصادی بین دو کشور، مشاورات گاه به گاه دو دولت در سطح وزرا مطلوب می باشد.

همچنین افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم بالا را تأیید کنم.
از فرصت موجود استفاده کرده یک بار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را تقدیم می دارم.

امضا

فوخ نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد

به: عالی جناب کئی سوکه آریتا^۱

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۹۴

۱۸. نامهٔ سفیر ژاپن به معاون کل وزارت اقتصاد در مورد تمدید قرارداد بازرگانی و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

تهران، ۱۹ ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

مفتخرم به مذاکرات اخیر بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران اشاره کرده به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم حاصله را به قرار زیر تأیید کنم: موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که در تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۸ در تهران به امضا رسیده و تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۳ تمدید شده است، براساس شرایط ماده شش آن برای یک سال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۳ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۴ تمدید خواهد شد.

سپاسگزار خواهم شد عالی جناب عنایت فرموده به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران تفاهم بالا را تأیید فرمایند.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را تقدیم

می دارم.

امضا

کئی سوکه آریتا^۱

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب فرخ نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۹۵

وزارت اقتصاد

تهران، ایران

۱۹ ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ ۱۹ ژوئن ۱۹۷۳ آن جناب به قرار زیر را اشعار دارم:
مفتخرم به مذاکرات اخیر بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران اشاره کرده به
نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم حاصله را به قرار زیر تأیید کنم: موافقتنامه تجاری بین دولت
ژاپن و دولت پادشاهی ایران که در تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۸ در تهران به امضا رسیده و تا ۲۲ ژوئن
۱۹۷۳ تمدید شده است، براساس شرایط ماده شش آن برای یک سال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۳ تا
۲۲ ژوئن ۱۹۷۴ تمدید خواهد شد.

سپاسگزار خواهم شد عالی جناب عنایت فرموده به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی
ایران تفاهم بالا را تأیید فرمایند.

همچنین افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم بالا را تأیید کنم.
از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را تقدیم
می دارم.

امضا

فرخ نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد

به: عالی جناب کئی سوکه آریتا

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۹۶

۱۹. نامهٔ سفیر ژاپن به معاون کل وزارت اقتصاد در مورد تمدید موافقتنامهٔ بازرگانی و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

تهران، ۱۹ ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی که امروز برای مدت یک سال از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۳ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۴ تمدید شد، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید کنم که به منظور توسعه بیشتر روابط اقتصادی بین دو کشور، مشاوره به صورت گاه به گاه در سطح وزرا مطلوب می باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یک بار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم

می دارم.

امضا

کئی سوکه آریتا

به: عالی جناب فرخ نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۹۷

وزارت اقتصاد

تهران، ایران

۱۹ ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ ۱۹ ژوئن ۱۹۷۳ آن جناب به قرار زیر را اشعار دارم:
عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز برای مدت
یک سال از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۳ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۴ تمدید شد، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت
خود تأیید کنم که به منظور توسعه بیشتر روابط اقتصادی بین دو کشور، مشاوره به صورت
گاه به گاه در سطح وزرا مطلوب می باشد.

همچنین افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم بالا را تأیید کنم.

امضا

فرخ نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد

به: عالی جناب کئی سوکه آریتا

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۱۹۸

۲۰. نامهٔ سفیر ژاپن به معاون کل وزارت اقتصاد در مورد توسعهٔ مبادلات تجاری و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

محرمانه

تهران، ۱۹ ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران، مفتخرم به اطلاع آنجناب برسانم که برنامه مؤسسه تشویق صادرات - واردات ژاپن (جانشین شورا معاملات صادرات - واردات ژاپن با ایران) برای خریدهای اعضایش از ایران برای دوره یکساله ۲۳ ژوئن ۱۹۷۳ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۴ براساس موافقتنامه مذکور و نامه‌های پیوست آن، از ۴۲ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف^۱ به ۵۶ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف افزایش خواهد یافت. همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن از به‌عمل آوردن هیچ اقدامی در جهت تضمین انجام برنامه مؤسسه مذکور فروگذار نخواهد کرد.

مایلم تأیید کنم که این نامه از بخشهای حتمی موافقتنامه تجاری تمدید شده به تاریخ امروز می‌باشد. از فرصت موجود استفاده کرده یک بار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

امضا

کئی سوکه آریتا

۱. CIF به معنای قیمت کالا به اضافه هزینه بیمه و حمل و نقل.

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب فرخ نجم آبادی

معاون ارشد وزیر اقتصاد دولت پادشاهی ایران

سند شماره ۱۹۹

وزارت اقتصاد

تهران، ایران

محرمانه

۱۹ ژوئن ۱۹۷۳

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ ۱۹ ژوئن ۱۹۷۳ آن جناب به قرار زیر را اشعار دارم:

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران، مفتخرم به اطلاع آن جناب برسانم که برنامه مؤسسه تشویق صادرات - واردات ژاپن (جانشین شورای معاملات صادرات - واردات ژاپن با ایران) برای خریدهای اعضایش از ایران برای دوره یک ساله ۲۳ ژوئن ۱۹۷۳ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۴ براساس موافقتنامه مذکور و نامه های پیوست آن، از ۴۲ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف به ۵۶ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف افزایش خواهد یافت.

همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن از به عمل آوردن هیچ اقدامی در جهت تضمین انجام برنامه مؤسسه مذکور فروگذار نخواهد کرد.

مایلم تأیید کنم که این نامه از بخشهای حتمی موافقتنامه تجاری تمدید شده به تاریخ امروز می باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یک بار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم می دارم.

امضا

فرخ نجم آبادی

معاون ارشد وزارت اقتصاد

به: عالی جناب کئی سوکه آریتا^۱

سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۲۰۰

۲۱. نامه‌کاردار سفارت ژاپن به معاون وزیر بازرگانی در مورد تمدید موافقتنامه و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

تهران، اول ژوئیه ۱۹۷۴

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز برای مدت یک‌سال از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۴ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۵ تمدید شد، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید کنم که به منظور توسعه بیشتر روابط اقتصادی بین دو کشور، مطلوب است گاهی مشاوراتی در سطح وزرای بین دو کشور به عمل آیند. از فرصت موجود استفاده کرده یک‌بار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

امضا

کیوایچی اومورا^۱

کاردار نایب مناب سفیر ژاپن

به: عالی جناب احمد معمارزاده

معاون وزیر بازرگانی دولت پادشاهی ایران

تهران

سند شماره ۲۰۱

وزارت بازرگانی

تهران، ایران

اول ژوئیه ۱۹۷۴

آقای محترم

مفتخرم دریافت نامه مورخ اول ژوئیه ۱۹۷۴ آن جناب به قرار زیر را اشعار دارم:
عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز برای مدت
یک سال از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۴ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۵ تمدید شد، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت
خود تأیید کنم که به منظور توسعه بیشتر روابط اقتصادی بین دو کشور، مطلوب است گاهی
مشاوراتی در سطح وزرا بین دو کشور به عمل آیند.
از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را تقدیم
می دارم.

امضا

احمد معمارزاده

معاون وزیر اقتصاد

به: کیو ایچی اومورا

کاردار نایب مناب سفیر ژاپن

سند شماره ۲۰۲

۲۲. نامه‌کاردار سفارت ژاپن به معاون وزیر بازرگانی در مورد تمدید موافقتنامه و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

تهران، اول ژوئیه ۱۹۷۴

عالی جناب

مفتخرم به مذاکرات اخیر بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران اشاره کرده به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم حاصله به قرار زیر را تأیید کنم:

موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران، امضا شده در تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۸ در تهران، که تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۴ تمدید شده است، برای مدت یک سال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۴ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۵ براساس شرایط ماده شش آن تمدید خواهد شد.

سپاسگزار می‌شوم عالی جناب عنایت فرموده به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران تفاهم بالا را تأیید فرمایند.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

کیوایچی اومورا

کاردار نایب مناب سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب احمد معمارزاده

معاون وزیر بازرگانی دولت پادشاهی ایران

تهران

سند شماره ۲۰۳

وزارت بازرگانی

تهران، ایران

اول ژوئیه ۱۹۷۴

آقای محترم

مفتخرم دریافت نامه مورخ اول ژوئیه ۱۹۷۴ آن جناب به قرار زیر را اشعار دارم:
مفتخرم به مذاکرات اخیر بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران اشاره کرده به
نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم حاصله به قرار زیر را تأیید کنم:
موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران، امضا شده در تاریخ ۲۳ ژوئن
۱۹۶۸ در تهران، که تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۴ تمدید شده است، برای مدت یک سال دیگر از ۲۳ ژوئن
۱۹۷۴ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۵ براساس شرایط ماده شش آن تمدید خواهد شد.
سپاسگزار می شوم عالی جناب عنایت فرموده به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران
تفاهم بالا را تأیید فرمایند.
همچنین افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم بالا را تأیید کنم.
از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را تقدیم
می دارم.

امضا

احمد معمارزاده

معاون وزیر بازرگانی

به: آقای کیوایچی اومورا

کاردار نایب مناب سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۲۰۴

۲۳. نامه محرمانه کاردار سفارت ژاپن به معاون وزیر بازرگانی در مورد تمدید موافقتنامه و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

محرمانه

تهران، اول ژوئیه ۱۹۷۴

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز تمدید شد، مفتخرم به اطلاع آن جناب برسانم که برنامه مؤسسه تشویق صادرات - واردات ژاپن (جانشین شورا معاملات صادرات - واردات ژاپن با ایران) برای خریدهای اعضایش از ایران برای دوره یک ساله ۲۳ ژوئن ۱۹۷۴ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۵، براساس موافقتنامه مذکور و نامه‌های پیوست آن، از ۵۶ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف^۱ به ۷۹ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف افزایش خواهد یافت.

همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن در حدود اختیارات قانونی خود از به عمل آوردن هیچ اقدامی در جهت تضمین انجام برنامه مؤسسه مذکور فروگذار نخواهد کرد. مایلیم تأیید کنم که این نامه از بخشهای حتمی موافقتنامه تجاری تمدید شده به تاریخ امروز می‌باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را تقدیم می‌دارم.

۱. CIF به معنای قیمت کالا به اضافه هزینه بیمه و حمل و نقل.

امضا

کیوایچی اومورا^۱

کاردار نایب مناب سفیر کیبر ژاپن

به: عالی جناب احمد معمارزاده

معاون وزیر بازرگانی دولت پادشاهی ایران

تهران

سند شماره ۲۰۵

وزارت بازرگانی

تهران، ایران

محرمانه

اول ژوئیه ۱۹۷۴

آقای محترم

مفتخرم دریافت نامه مورخ اول ژوئیه آن جناب به قرار زیر را اشعار دارم:
عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز تمدید شد،
مفتخرم به اطلاع آن جناب برسانم که برنامه مؤسسه تشویق صادرات - واردات ژاپن (جانشین
شورای معاملات صادرات - واردات ژاپن با ایران) برای خریدهای اعضای از ایران برای دوره
یک ساله ۲۳ ژوئن ۱۹۷۴ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۵، براساس موافقتنامه مذکور و نامه‌های پیوست آن،
از ۵۶ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف^۱ به ۷۹ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف افزایش
خواهد یافت.

همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن در حدود اختیارات قانونی خود از
به عمل آوردن هیچ اقدامی در جهت تضمین انجام برنامه مؤسسه مذکور فروگذار نخواهد کرد.
مایلم تأیید کنم که این نامه از بخشهای حتمی موافقتنامه تجاری تمدید شده به تاریخ
امروز می باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یک بار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را به محضر
عالی جناب تقدیم می دارم.

۱. CIF به معنای قیمت کالا به اضافه هزینه بیمه و حمل و نقل.

امضا

احمد معمارزاده

معاون وزیر بازرگانی

به: آقای کیوایچی اومورا^۱

کاردار نایب مناب سفیر کبیر ژاپن

سند شماره ۲۰۶

۲۴. نامهٔ سفیر ژاپن به وزیر بازرگانی در مورد تمدید موافقتنامه و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

سی ژوئن ۱۹۷۵

عالی جناب

مفتخرم به مذاکرات اخیر بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران اشاره کرده به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم حاصله به قرار زیر را تأیید کنم: موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که در تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۸ در تهران به امضا رسیده و تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۵ تمدید شده است، براساس شرایط ماده شش آن برای یک دوره یکساله دیگر از تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۹۷۵ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۶ تمدید شده است.

سپاسگزار می‌شوم عالی جناب عنایت فرموده به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران تفاهم بالا را تأیید فرمایند.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات خود را به محضر آن جناب تقدیم می‌دارم.

امضا

کاتسواچی ایکاوا^۱

سفیر کبیر ژاپن

1. Katsuichi Ikawa.

۸۴۸ / اسناد معاهدات ایران با سایر دول

به: عالی جناب فریدون مهدوی
وزیر بازرگانی دولت پادشاهی ایران
تهران

سند شماره ۲۰۷

وزارت بازرگانی

سی ژوئن ۱۹۷۵

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ سی ژوئن ۱۹۷۵ آنجناب به قرار زیر را اشعار دارم:
مفتخرم به مذاکرات اخیر بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران اشاره کرده به
نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم حاصله به قرار زیر را تأیید کنم موافقتنامه تجاری بین دولت
ژاپن و دولت پادشاهی ایران که در تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۹۶۸ در تهران به امضا رسیده و تا ۲۲ ژوئن
۱۹۷۵ تمدید شده است، براساس شرایط ماده شش آن برای یک دوره یکساله دیگر از تاریخ ۲۳
ژوئن ۱۹۷۵ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۶ تمدید شده است.

سپاسگزار می شوم عالی جناب عنایت فرموده به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران
تفاهم بالا را تأیید فرمایند.
همچنین افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم بالا را تأیید کنم.
از این فرصت استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را به محضر
آنجناب تقدیم می دارم.

فریدون مهدوی

امضا

وزیر بازرگانی

به: عالی جناب سفیر کبیر ژاپن، آقای کاتسویچی ایکاوا

تهران

سند شماره ۲۰۸

۲۵. نامه سفیر ژاپن به وزیر بازرگانی در مورد تمدید موافقتنامه و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

سی ژوئن ۱۹۷۵

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز برای مدت یک سال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۵ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۶ تمدید شد، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید کنم که به منظور توسعه روابط اقتصادی بین دو کشور مطلوب است گاهی مشاوراتی بین دو کشور در سطح وزرا به عمل آیند. از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را به محضر آن جناب تقدیم می دارم.

امضا

کاتسواچی ایکاوا

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب فریدون مهدوی

وزیر بازرگانی دولت پادشاهی ایران

تهران

سند شماره ۲۰۹

وزارت بازرگانی

سی ژوئن ۱۹۷۵

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ سی ژوئن ۱۹۷۵ آن جناب به قرار زیر را اشعار دارم:
عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز برای مدت یک سال دیگر از ۲۳ ژوئن ۱۹۷۵ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۶ تمدید شد، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت خود تأیید کنم که به منظور توسعه روابط اقتصادی بین دو کشور مطلوب است گاهی مشاوراتی بین دو کشور در سطح وزرا به عمل آیند.
همچنین افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت خود تفاهم بالا را تأیید کنم.
از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را به محضر آن جناب تقدیم می دارم.

فریدون مهدوی

امضا

وزیر بازرگانی

به: عالی جناب سفیر کبیر ژاپن، آقای کاتسویچی ایکاوا

تهران

سند شماره ۲۱۰

۲۶. نامه محرمانه سفیر ژاپن به وزیر بازرگانی ایران در مورد تمدید موافقتنامه و پاسخ آن

سفارت کبری ژاپن

تهران

سی ژوئن ۱۹۷۵

عالی جناب

عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز تمدید شد، مفتخرم به اطلاع آن جناب برسانم که برنامه مؤسسه تشویق صادرات - واردات ژاپن (جانشین شورای معاملات صادرات - واردات ژاپن با ایران) برای خریدهای اعضایش از ایران در دوره یک ساله ۲۳ ژوئن ۱۹۷۵ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۶ براساس موافقتنامه مذکور و نامه‌های پیوست آن از ۷۹ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف^۱ به صد میلیون دلار آمریکا به صورت سیف افزایش خواهد یافت.

همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن در حدود اختیارات قانونی خود از به عمل آوردن هیچ کوششی در جهت تضمین انجام برنامه مؤسسه مذکور فروگذار نخواهد کرد. مایلم تأیید کنم که این نامه از بخشهای حتمی و قطعی موافقتنامه تجاری تمدید شده به تاریخ امروز می باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را به محضر آن جناب تقدیم می دارم.

امضا

۱. CIF به معنای قیمت کالا به علاوه هزینه بیمه و حمل و نقل.

ژاپن / ۸۵۳

کاتسوايچی ايکاوای

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب فریدون مهدوی

وزیر بازرگانی دولت پادشاهی ایران

تهران

سند شماره ۲۱۱

وزارت بازرگانی

محرمانه

سی ژوئن ۱۹۷۵

عالی جناب

مفتخرم دریافت نامه مورخ سی ژوئن آن جناب به قرار زیر را اشعار دارم:
عطف به موافقتنامه تجاری بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران که امروز تمدید شد،
مفتخرم به اطلاع آن جناب برسانم که برنامه مؤسسه تشویق صادرات - واردات ژاپن (جانشین
شورای معاملات صادرات - واردات ژاپن با ایران) برای خریدهای اعضایش از ایران در دوره
یک ساله ۲۳ ژوئن ۱۹۷۵ تا ۲۲ ژوئن ۱۹۷۶ براساس موافقتنامه مذکور و نامه‌های پیوست آن از
۷۹ میلیون دلار آمریکا به صورت سیف^۱ به صد میلیون دلار آمریکا به صورت سیف افزایش
خواهد یافت.

همچنین افتخار دارم خاطرنشان سازم که دولت ژاپن در حدود اختیارات قانونی خود از
به عمل آوردن هیچ کوششی در جهت تضمین انجام برنامه مؤسسه مذکور فروگذار نخواهد کرد.
مایلم تأیید کنم که این برنامه از بخشهای حتمی و قطعی موافقتنامه تجاری تمدید شده
به تاریخ امروز می باشد.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب احترامات خود را به محضر
آن جناب تقدیم می دارم.

امضا

۱. CIF به معنای قیمت کالا به علاوه هزینه بیمه و حمل و نقل.

ژاپن / ۸۵۵

فریدون مهدوی

وزیر بازرگانی

به: عالی جناب سفیر کبیر ژاپن، آقای کاتسوایچی ایکاوا^۱

تهران

1. Katsuichi Ikawa.

سند شماره ۲۱۲

۹. یادداشتهای متبادل در خصوص معافیت متقابل مالیاتی شرکتهای هواپیمایی

۱. نامه سفارت ژاپن به وزارت امور خارجه ایران

شماره پ/۳۲

سفارت ژاپن

در تهران

دهم اکتبر ۱۹۶۷

سفارت ژاپن قراردادهای خود را به وزارت امور خارجه دولت شاهنشاهی تقدیم نموده و مفتخر است به عرض آن وزارت برساند که در رابطه با پیشرفتهای اخیر در روابط دو کشور در زمینههای مختلف، دولت ژاپن امیدوار به گشایش مذاکره با دولت شاهنشاهی ایران با نظر به عقد قراردادی در جهت معافیت مالیاتی می باشد. تا هنگام عقد چنین قراردادی برای حصول اطمینان از اینکه شرکتهای حمل و نقل هوایی و دریایی هر یک از دو کشور از مالیات بر درآمد کشور مقابل به طریقی دوجانبه معاف می شوند به تبادل مکاتبات اقدام می کنند.

سفارت ژاپن ممنون می شود اگر وزارت دولت شاهنشاهی می توانست نظر دولت شاهنشاهی را در باب موضوعات فوق الذکر مورد علاقه دولت ژاپن به سفارت اطلاع بدهد. دولت ژاپن از این فرصت استفاده کرده، عالیتترین مراتب احترامات خود را نسبت به وزارت امور خارجه دولت شاهنشاهی اعلام می دارد.

ژاپن / ۸۵۷

سفارت ژاپن

به: وزارت امور خارجه شاهنشاهی

تهران

سند شماره ۲۱۳

۲. پاسخ وزارت امور خارجه به سفارت ژاپن

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را به سفارت ژاپن اظهار و احتراماً وصول یادداشت شماره پ ۳۲ مورخ ۱۰ اکتبر ۱۲۶۷ راجع به انعقاد موافقتنامه اجتناب از مالیات مضاعف بین ایران و ژاپن و معافیت مالیاتی شرکتهای هواپیمایی و کشتیرانی دو کشور را اعلام می‌دارد.

مفاد یادداشت فوق به اطلاع مقامات مربوطه شاهنشاهی رسیده است و نتیجه مطالعات و اقدامات لازمه متعاقباً باستحضار خواهد رسید.

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می‌شمارد.

رونوشت به سفارت شاهنشاهی ایران در توکیو ارسال می‌گردد.

وزیر امور خارجه

سند شماره ۲۱۴

۳. پاسخ وزارت امور خارجه ایران به نامه سفارت ژاپن درباره معافیت مالیاتی

شماره: ۳۷۲۱/۱۸

تاریخ: ۴۸/۷/۱۲

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را به سفارت ژاپن اظهار و احتراماً عطف به یادداشت شماره پ/۳۲ مورخ ۱۰ اکتبر ۱۹۶۷ (۴۶/۷/۱۸) و پیرو یادداشت شماره ۲۲۸۴۳/۳۲۴۶/۱۸ مورخ ۴۶/۸/۳ (۲۵ اکتبر ۱۹۶۷) راجع به معافیت متقابل شرکتهای هواپیمایی ایرانی و ژاپنی از پرداخت مالیات بر درآمد در خاک یکدیگر - اشعار می‌دارد:

نظر به اینکه به موجب قسمت آخر تبصره ماده ۱۶۰ قانون مالیاتهای مستقیم مصوب ۲۸ اسفند ماه ۱۳۴۵ (۱۹ مارس ۱۹۶۷) پیش‌بینی شده است که مؤسسات هواپیمایی و کشتیرانی خارجی به شرط معامله متقابل از پرداخت مالیات معاف گردند و چون در یادداشت فوق‌الاشعار پیشنهاد نموده‌اند که تا زمان انعقاد موافقتنامه کلی بین دو دولت در مورد اجتناب از اخذ مالیات مضاعف - شرکتهای هواپیمایی هر یک از دو کشور از پرداخت مالیات بر درآمد در کشور دیگر متقابلاً معاف شوند - لذا مقامات مربوطه شاهنشاهی با معافیت مؤسسات هواپیمایی ژاپنی از پرداخت مالیات بر درآمد حاصله از محل حمل و نقل کالا و مسافر از ایران مشروط به رعایت معامله متقابل از طرف دولت متبوع آن سفارت در مورد درآمد حاصله مؤسسات هواپیمایی ایرانی از حمل و نقل کالا و مسافر از ژاپن موافقت دارند.

خواهشمند است اعمال معامله متقابل از طرف دولت متبوع آن سفارت را تأیید فرمایند.
موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می‌شمارد.

سفارت ژاپن - تهران

سند شماره ۲۱۵

۴. پاسخ سفارت ژاپن به وزارت امور خارجه ایران درباره معافیت مالیاتی

شماره ب/۴

سفارت کبری ژاپن

تهران

هفدهم مارس ۱۹۷۰

سفارت کبری ژاپن احترامات خود را به محضر وزارت امور خارجه پادشاهی تقدیم داشته مفتخر است دریافت یادداشت شماره ۳۷۲۱/۱۸ مورخ چهارم اکتبر ۱۹۶۹ آن به قرار زیر را اشعار دارد:

«وزارت امور خارجه پادشاهی احترامات خود را به محضر سفارت کبری ژاپن تقدیم داشته عطف به یادداشت شماره پ/۳۲ مورخ دهم اکتبر ۱۹۶۷ و پیرو یادداشت شماره ۲۲۸۴۳/۳۲۴۶/۱۸ مورخ ۲۵ اکتبر ۱۹۶۷ آن سفارت کبری در مورد معافیت دوجانبه شرکتهای هواپیمایی ایران و ژاپنی از پرداخت مالیات بر درآمد در قلمروهای یکدیگر، مفتخر است خاطرنشان سازد که:

با توجه به این حقیقت که طبق پارگراف آخر «یادداشت» از ماده ۱۶۰ قانون مالیاتهای مستقیم که در تاریخ ۱۹ مارس ۱۹۶۷ به تصویب رسیده، پیش‌بینی شده که مؤسسات هواپیمایی و کشتیرانی خارجی، براساس اصل معامله به مثل^۳ می‌توانند از پرداخت مالیاتهای مربوط معاف باشند و از آنجا که در «یادداشت» مذکور پیشنهاد شده که تا زمان انعقاد یک موافقتنامه عمومی بین دو کشور در مورد پرهیز از گرفتن مالیاتهای مضاعف، شرکتهای هواپیمایی هریک از دو کشور

1. 4/P

2. 32/p

3. reciprocal treatment

براساس اصل معامله به مثل از پرداخت مالیات بردرآمد در کشور دیگر معاف خواهند بود، مقامات ذی‌علاقه پادشاهی ایران با معافیت مؤسسات هواپیمایی ژاپنی از پرداخت مالیات بردرآمد حاصله از حمل و نقل کالا و مسافر از ایران موافقت و لی مشروط بر آنکه دولت آن سفارت کبری نیز براساس اصل معامله به مثل از دریافت مالیات بردرآمد حاصله از حمل و نقل کالا و مسافر از ژاپن از مؤسسات هواپیمایی ایرانی صرف‌نظر کند.

سپاسگزار می‌شوم آن سفارت کبری عنایت فرموده اعمال اصل معامله به مثل در این مورد به وسیله دولت خود را تأیید فرمایند.

سفارت کبری ژاپن مفتخر است به آن وزارت پادشاهی اطلاع دهد که دولت ژاپن بدین وسیله متعهد می‌شود طبق قانون شماره ۱۴۴ مورخ سال ۱۹۶۲ ژاپن، شرکتهای هواپیمایی ایرانی را براساس اصل معامله به مثل از پرداخت مالیات بردرآمد و از جمله مالیاتی که در ژاپن از درآمد حاصله از کار وسیله نقلیه هوایی در ترافیک هوایی بین‌المللی گرفته می‌شود، معاف کند. سفارت کبری ژاپن از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیترین مراتب احترامات خود را به محضر وزارت پادشاهی امور خارجه تقدیم می‌دارد.

امضا

مهر سفارت ژاپن در ایران

به: وزارت پادشاهی امور خارجه

تهران

سند شماره ۲۱۶

۱۰. موافقتنامه تأسیس مرکز تحقیقات ارتباطی

۱. متن موافقتنامه و سه ضمیمه

موافقتنامه تأسیس مرکز تحقیقات ارتباطی بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت ژاپن

دولت شاهنشاهی ایران و دولت ژاپن که به توسعه همکاری‌های اقتصادی و فنی بین دو کشور و نیز تقویت روابط دوستانه که از دیرباز مابین دو کشور برقرار است اشتیاق فراوان دارند روی نکات زیر موافقت می‌کنند:

ماده ۱

۱. دولتین در تأسیس یک مرکز تحقیقات ارتباطی در دانشگاه تهران به نام مرکز تحقیقات ارتباطی ایران که در این موافقتنامه «مرکز» خوانده خواهد شد همکاری خواهند کرد.
۲. وظایف مرکز عبارت خواهد بود از انجام کاوشهای نظری و عملی در زمینه ارتباطات و آموزش اتباع ایرانی در کاوشهای ارتباطی و تشویق توسعه سیستمها و دستگاههای ارتباطی و کمک به ایجاد مقررات و روشهای کار برای خدمات ارتباطی در ایران.

ماده ۲

۱. دولت ژاپن، در تأمین خدمات یک مشاور و چند کارشناس ژاپنی مورد نیاز طبق آنچه در ضمیمه ۱ ذکر شده است به هزینه خود طبق قوانین و مقررات معتبر در ژاپن اقدامات لازم به عمل خواهد آورد.

۲. کارشناسان ژاپنی و خانواده‌های ایشان در ایران از امتیازات و معافیت‌های مندرج در ضمیمه ۲ این موافقتنامه و مزایا و معافیت‌های مندرج در آیین‌نامه مورخ ۲۳ تیرماه ۱۳۴۵ و (۱۴) ژوئیه (۱۹۶۶) و یا مزایا و معافیت‌های مقرر در آیین‌نامه‌هایی که ممکن است پس از امضای موافقتنامه حاضر لازم‌الاجرا کرد و مساعدتر باشد، بهرمنند خواهد شد.

ماده ۳

۱. دولت ژاپن در مورد تأمین ماشین‌آلات، دستگاه‌ها، ابزار و وسایلی که طبق صورت ضمیمه ۳ برای تأسیس مرکز لازم است به هزینه خود طبق قوانین و مقررات معتبر در ژاپن اقدام لازم به عمل خواهد آورد.

۲. لوازم مزبور پس از تحویل به صورت سیف در بندر خرمشهر به مسئولین و مقامات ایرانی مربوطه جزو اموال دولت شاهنشاهی ایران محسوب خواهد شد.

۳. لوازم مزبور منحصرأ برای منظوره‌های مرکز تحقیقات و طبق نظر کارشناسان ژاپنی مورد استفاده قرار خواهد گرفت.

ماده ۴

دولت ژاپن در مورد تأمین آموزش کارکنان ایران به عنوان جانشینان کارشناسان ژاپنی با تسهیلات آموزش فنی موجود در ژاپن، به هزینه خود و طبق قوانین و مقررات معتبر در آن کشور اقدام لازم به عمل خواهد آورد.

ماده ۵

مشاور و کارشناسان ژاپنی که به موجب این موافقتنامه به ایران اعزام می‌گردند هر ساله انفراداً نزد شرکت سهامی بیمه ایران، تهران، تا حداکثر مبلغ پنج میلیون ریال در مقابل هر نوع

خسارت ناشی از غفلت مشاور و کارشناسان ژاپنی به نسبت انجام وظایف موضوع این موافقتنامه بیمه می‌شوند و حقوق بیمه مربوطه از طرف دولت شاهنشاهی ایران پرداخت خواهد شد.

ماده ۶

۱. دولت شاهنشاهی ایران متعهد می‌شود که خدمات و وسایل زیر را به هزینه خود تأمین کند:

- (الف) یک رئیس ایرانی و سایر کارمندان مورد نیاز طبق صورت ضمیمه ۴
- (ب) زمین و ساختمانهای لازم طبق صورت ضمیمه ۵ و نیز تسهیلات و لوازم مربوطه آنها.
- (ج) تعویض ماشین‌آلات، دستگاهها و لوازم موضوع ماده ۳ و لوازم یدکی مربوطه و تأمین لوازم و اجزا و غیره که برای کار و نگهداری مرکز لازم است.
- (د) محلهای مسکونی مجهز و مناسب و نیز تسهیلات مربوط به ایاب و ذهاب کارشناسان ژاپنی.

- (ه) وسایل موتوری برای آزمایشهای خارج از شهر.
- ۲. دولت شاهنشاهی ایران تعهد می‌کند که هزینه‌های زیر را تأمین کند:
 - (الف) حقوق گمرکی، مالیاتهای داخلی و عوارض مشابهی که احتمالاً از طرف دولت ایران به لوازم موضوع ماده ۳ تعلق خواهد گرفت.
 - (ب) هزینه‌های مربوط به حمل و نقل لوازم موضوع ماده ۳ در داخل ایران و نیز لوازم مورد نیاز برای نصب کار و نگهداری آنها.
 - (ج) هرگونه هزینه‌های جاری برای کار و نگهداری مرکز.

ماده ۷

رئیس ایرانی مرکز مسئول اداره کلی مرکز است و حال آنکه مشاور ژاپنی مسئول هدایت و سرپرستی تحقیقات و فعالیتهای آموزشی مرکز با مشاور مدیر ایرانی خواهد بود. مشاور ژاپنی با موافقت مدیر ایرانی مرکز در خصوص توسعه امور ارتباطی در ایران به مقامات مربوطه ایرانی نظر خواهد داد.

ماده ۸

دو کشور ایران و ژاپن باید به منظور کار صحیح و تأمین موفقیت فعالیتهای مرکز با هم مشاوره و تبادل نظر کنند.

ماده ۹

طول مدت خدمت کارشناسان ژاپنی موضوع ماده ۲ نباید از سه سال تجاوز کند.

ماده ۱۰

۱. این موافقتنامه در تاریخ آخرین ابلاغ هریک از طرفین به طرف دیگر مبنی بر انجام تشریفات لازمه از نظر قوانین داخلی خود جهت لازم الاجرا شدن موافقتنامه به مرحله اجرا در خواهد آمد و به مدت چهار سال از تاریخ مزبور به عمل خواهد آمد.
۲. این موافقتنامه در دو نسخه به زبان انگلیسی در تاریخ ۲۵ مرداد ماه ۱۳۴۹ در تهران به امضا رسید.

از طرف دولت ژاپن

کنساکو مائدا

سفیر ژاپن در ایران

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

فتح الله ستوده

وزیر پست و تلگراف و تلفن

ضمیمه ۱

۱. مشاور
۲. کارشناس مایکروویو
۳. کارشناس رادیو
۴. کارشناس مخابرات کاربر
۵. کارشناس تأسیسات صحرایی
۶. کارشناس تلگراف
۷. کارشناس تلفن
۸. کارشناس پخش صدا و مقررات رادیویی
۹. مسئول هماهنگی

ضمیمه ۲

امتیازات و معافیتها

۱. معافیت از پرداخت حقوق گمرکی و عوارض سود بازرگانی متعلقه به مواد غذایی ژاپنی تا مبلغ ده هزار ریال (قیمت فوب بندر بارگیری ژاپنی) که به منظور مصرف کارشناسان و خانواده‌شان در هر سال به‌ازای هر نفر به ایران وارد می‌شود.
۲. خدمات و تسهیلات پزشکی مجانی برای کارشناسان ژاپنی و خانواده‌شان.

ضمیمه ۳

صورت ماشین‌آلات، دستگاهها، ابزارها و وسایل

۱. دستگاهها و لوازم تحقیقاتی مربوط به مایکروویو، رادیو، کاربر، تأسیسات صحرایی،

تلگراف، تلفن و پخش صدا (مقررات رادیویی)

۲. دستگاهها و وسایل اندازه گیری

۳. وسایل و ماشین آلات آزمایشی

۴. وسایل و ابزارهای ماشین سازی برای فلزکاری

۵. سایر دستگاهها و وسایل جزئی لازم برای تحقیقات.

ضمیمه ۴

صورت کارکنان ایرانی مرکز

۱. مدیر

۲. کارکنان فنی لازم، شامل مهندسان تحقیقاتی و معاونان آنها.

۳. کارکنان دفتری و خدمتگزاران، شامل ماشین نویس، کارمندان دفتری، تلفنچی، نگهبان،

راننده و امریر و غیره.

ضمیمه ۵

زمین و ساختمانهایی که باید برای مرکز تأمین گردد

الف) زمینی به مساحت لااقل ۳۱۰۰۰ مترمربع در دانشگاه تهران.

ب) ساختمانهایی به مساحت زیربنای ۳۸۰۰ مترمربع.

۱. اطاقهای آزمایشهای عملی برای هفت بخش

۲. اطاقهای کافی جهت کارهای دفتر و اداری

۳. کارگاه آزمایش

۴. انبار

۵. گاراژ

۶. مرکز نیروی الکتریک

۷. برج آنتن

۸. اطاقهای متفرقه

سند شماره ۲۱۷

۲. نامهٔ سفارت ژاپن به وزارت امور خارجهٔ ایران دربارهٔ تأسیس مرکز تحقیقات ارتباطی

سفارت کبری ژاپن شماره پ/ ۱۲

تهران

پانزدهم اوت ۱۹۷۰

سفارت کبری ژاپن احترامات خود را به محضر وزارت امور خارجه پادشاهی تقدیم داشته
مفتخر است به اطلاع برساند که دولت ژاپن به عالی جناب کنساکو مائدا، سفیر فوق العاده و
وزیر مختار ژاپن در ایران مأموریت داده است موافقتنامه بین دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران
در ارتباط با ایجاد یک مرکز ارتباطات مخابراتی را امضا کنند.

سفارت کبری ژاپن از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتیرین مراتب
احترامات خود را به محضر وزارت پادشاهی امور خارجه تقدیم می دارد.

امضا ناخوانا است و مهر سفارت

ژاپن در ایران

به: وزارت پادشاهی امور خارجه

تهران

سند شماره ۲۱۸

۳. نامه سفارت ژاپن به وزارت پست و تلگراف و تلفن

سفارت ژاپن در تهران

محرمانه

۱۶ اوت ۱۹۷۰

عالی جناب

اینجناب مفتخراً به عرض می‌رسانم که یادداشت جنابعالی را به تاریخ ۱۶ اوت ۱۹۷۰ که مضمون آن به شرح ذیل می‌باشد، دریافت نموده‌ام.

«عالی جناب

عطف به موافقتنامه بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت ژاپن در رابطه با تأسیس مرکز مخابراتی که امروز به امضا رسید. بدیهی است هرگونه تلاش برای کسب نتیجه مناسب فوراً اعمال خواهد شد و از هم‌اکنون کلیه امکانات و اقدامات از جمله ساخت محل و غیره انجام خواهد شد. درست به همان منوال که این موافقتنامه قبلاً هم مورد تصویب مجلس قرار گرفته است، این توافق را نیز برای تکمیل می‌توان فوراً به مورد اجرا گذارد».

از این فرصت استفاده کرده، عالیت‌ترین مراتب احترامات خود را به جنابعالی اعلام می‌دارم.

امضا

کنساکو مائدا

سفیر ژاپن در ایران

به: عالی جناب آقای فتح‌آ... ستوده

وزیر پست و تلگراف و تلفن

تهران

سند شماره ۲۱۹

۴. نامه وزیر پست و تلگراف و تلفن به سفیر ژاپن درباره تأسیس مرکز تحقیقات ارتباطی بین ایران و ژاپن

وزارت پست، تلگراف و تلفن

تاریخ: ۱۸ مارس ۱۹۷۵

عالی جناب

عطف به موافقتنامه بین دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن در ارتباط با ایجاد مرکز ارتباطات مخابراتی که در تاریخ ۱۶ اوت ۱۹۷۰ در تهران به امضا رسید (و در این نامه «موافقتنامه» نامیده خواهد شد)، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران، توافق زیر را که به تازگی بین نمایندگان دو دولت به عمل آمده است، تأیید کنم:

۱. موافقتنامه طبق شرایط مندرج در بند (۲) ماده ۱۰ آن تا ۲۸ مارس ۱۹۷۷ تمدید خواهد شد.

۲. عبارت «از سه سال تجاوز نخواهد کرد» از آخر ماده ۹ موافقتنامه حذف شده و به جای آن، عبارت «تا ۲۸ مارس ۱۹۷۷ خواهد بود» اضافه خواهد شد.

سپاسگزار می شوم عالی جناب عنایت فرموده به نمایندگی از سوی دولت ژاپن، توافق مذکور به قرار بالا را تأیید فرمایند.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیتین مراتب احترامات خود را تقدیم می دارم.

کریم معتمدی

وزیر پست و تلگراف و تلفن

امضا

به: عالی جناب سفیر کبیر ژاپن، کاتسواچی ایکاوا

تهران

سند شماره ۲۲۰

۵. اعلام توافق سفیر ژاپن با نامه وزیر پست و تلگراف و تلفن درباره تأسیس مرکز تحقیقات
ارتباطی بین ایران و ژاپن

سفارت کبری ژاپن

تهران

۱۸ مارس ۱۹۷۵

عالی جناب

مفتخرم دریافت یادداشت مورخ امروز آن جناب به قرار زیر را اشعار دارم:

عطف به موافقتنامه بین دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن در ارتباط با ایجاد مرکز
ارتباطات مخابراتی که در تاریخ ۱۶ اوت ۱۹۷۰ در تهران به امضا رسید (و در این نامه
«موافقتنامه» نامیده خواهد شد)، مفتخرم به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران، توافق زیر را
که به تازگی بین نمایندگان دو دولت به عمل آمده است، تأیید کنم:

۱. موافقتنامه طبق شرایط مندرج در بند (۲) ماده ۱۰ آن تا ۲۸ مارس ۱۹۷۷ تمدید

خواهد شد.

۲. عبارت «از سه سال تجاوز نخواهد کرد» از آخر ماده ۹ موافقتنامه حذف شده و به جای

آن، عبارت «تا ۲۸ مارس ۱۹۷۷ خواهد بود» اضافه خواهد شد.

سپاسگزار می شوم عالی جناب عنایت فرموده به نمایندگی از سوی دولت ژاپن، توافق

مذکور به قرار بالا را تأیید فرمایند.

همچنین افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت ژاپن توافق مذکور به قرار بالا را تأیید

کنم.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیترین مراتب احترامات خود را به محضر

آن جناب تقدیم می دارم.

امضا

کاتسواچیچی ایکاوا

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی جناب وزیر پست، تلگراف و تلفن

مهندس کریم معتمدی

دولت پادشاهی ایران

تهران

سند شماره ۲۲۱

۱۱. نامه‌های متبادل درباره لغو روادید و بهای روادید

۱. نامه سفارت ژاپن به وزارت امور خارجه ایران

شماره: 10/P

تاریخ: ۲۵ ژوئن ۱۹۷۴

یادداشت

سفارت ژاپن با اظهار تعارفات خود به وزارت امور خارجه شاهنشاهی احتراماً باستحضار می‌رساند که دولت ژاپن آماده است - به منظور تسهیل جهانگردی و توسعه روابط فرهنگی و بازرگانی بین ژاپن و ایران - براساس عمل متقابل - از تاریخ اول اوت ۱۹۷۴ تدابیر زیر را در مورد لغو روادید و لغو بهای روادید نسبت به اتباع ایران که مایلند به خاک ژاپن وارد شوند - معمول دارد:

۱. اتباع ایران که با در دست داشتن گذرنامه معتبر ایرانی مایل باشند برای مدتی که از سه ماه متوالی تجاوز نکند در خاک ژاپن اقامت نمایند - می‌توانند بدون اخذ روادید وارد ژاپن شوند.
۲. دولت ژاپن می‌تواند مدت اقامت اتباع ایران را که به موجب بند ۱ فوق بدون روادید وارد ژاپن شده و مایلند برای مدتی بیش از سه ماه در آن کشور اقامت نمایند - تمدید کند.
۳. حذف لزوم اخذ روادید طبق بند ۱ فوق - نسبت به اتباع ایران که مایل باشند به قصد خدمت یا اقامت دائم یا اشتغال به حرفه‌ای خاص یا اشتغالات دیگر یا برای اجرای برنامه‌های تفریحی (منجمله ورزش) با قصد انتفاع یا به قصد اقامت مدتی بیش از سه ماه متوالی وارد خاک ژاپن گردند - مجری نخواهد بود.
۴. مقامات دیپلماتیک و کنسولی ژاپن در قبال روادیدهایی که در موقع لزوم اعطا

می شود بهای روادید مطالبه نخواهند نمود.

۵. حذف لزوم اخذ روادید به موجب بند ۱ فوق - اتباع ایران را که وارد خاک ژاپن می شوند از لزوم رعایت قوانین و مقررات دولت ژاپن مربوط به ورود و توقف و اقامت و خروج اتباع بیگانه معاف نمی دارد.

۶. دولت ژاپن این حق را برای خود محفوظ می دارد که از ورود یا اقامت اتباع ایران که نامطلوب تلقی شوند - به خاک خود یا اقامت در آن جلوگیری نماید.

۷. دولت ژاپن می تواند با دادن اطلاعیه کتبی یک ماهه به مقررات فوق خاتمه دهد.

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می شمارد.

وزارت امور خارجه شاهنشاهی - تهران

سند شماره ۲۲۲

۲. پاسخ وزارت امور خارجه ایران به نامه سفارت ژاپن

شماره: ۳۱۸۳/۱۸

تاریخ: ۱۳۵۳/۴/۴

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را به سفارت ژاپن اظهار و احتراماً عطف به یادداشت شماره 10/P مورخ ۲۵ ژوئن ۱۹۷۴ (۵۳/۴/۴) درباره لغو روادید و لغو بهای روادید در مورد اتباع ایران که مایلند به خاک ژاپن وارد شوند - باستحضار می‌رساند که دولت شاهنشاهی ایران نیز متقابلاً علاقمند به تسهیل جهانگردی و توسعه روابط فرهنگی و بازرگانی بین ایران و ژاپن می‌باشد و با توجه به اینکه به موجب قوانین و مقررات جاری ژاپن اتباع ژاپن در هر زمان مجاز به بازگشت به ژاپن می‌باشند - آماده است از تاریخ اول اوت ۱۹۷۴ (۵۳/۵/۱۰) براساس عمل متقابل اقدامات زیر را در مورد لغو رویداد و لغو بهای رویداد نسبت به اتباع ژاپن که مایلند به خاک ایران وارد شوند - به عمل آورد:

الف) اتباع ژاپن با در دست داشتن گذرنامه معتبر ژاپنی می‌توانند بدون اینکه احتیاج به اخذ روادید داشته باشند از هر نقطه مجاز مرزی یا بندر ورودی وارد ایران شده و برای مدتی که از سه ماه متوالی تجاوز نکند در ایران اقامت نمایند.

ب) مقامات صلاحیتدار ایرانی می‌توانند مدت اقامت اتباع ژاپن را که به موجب بند ۱ فوق بدون رویداد وارد ایران شده و مایل باشند برای مدتی بیش از سه ماه در ایران اقامت نمایند - تمدید نمایند.

ج) اتباع ژاپن که قصد دارند برای مدتی بیش از سه ماه در ایران اقامت نموده یا در این کشور استخدام شده یا به حرفه‌ای اشتغال ورزند - ملزم خواهند بود قبلاً از یکی از مأموریت‌های

دیپلماتیک یا کنسولی ایران در خارج روادید اخذ نمایند.

(د) مقامات دیپلماتیک و کنسولی ایرانی در قبال روادیدهایی که در موقع لزوم اعطا می شود - بهای روادید مطالبه نخواهند کرد.

(ه) اتباع ژاپن دارنده گذرنامه معتبر ژاپنی که به طور منظم در ایران اقامت دارند می توانند در مدت اعتبار پروانه اقامت خود بدون لزوم اخذ روادید ایران را ترک نموده یا به آن مراجعت نمایند.

(و) حذف لزوم اخذ روادید به موجب بند ۱ فوق - اتباع ژاپن را که وارد خاک ایران می شوند از لزوم رعایت قوانین و مقررات دولت ایران مربوط به ورود و توقف و اقامت و خروج اتباع بیگانه معاف نمی دارند.

(ز) مقامات صلاحیتدار ایران این حق را برای خود محفوظ می دارند که از صدور اجازه ورود به خاک خود یا اقامت در آن برای اتباع ژاپن که نامطلوب تلقی شوند - امتناع ورزند.

(ح) دولت ایران می تواند با دادن اطلاعیه کتبی یکماهه به مقررات فوق خاتمه دهد.

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می شمارد.

سفارت ژاپن - تهران

ژاپن / ۸۷۹

سند شماره ۲۲۳

۳. نامه وزارت امور خارجه ایران درباره اصلاح تاریخ اجرای قرارداد

شماره: ۴۱۱۴/۱۸

تاریخ: ۱۳۵۳/۹/۲

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را به سفارت ژاپن اظهار و احتراماً پیرو یادداشت شماره ۳۱۸۳/۱۸ مورخ ۲۵ ژوئن ۱۹۷۴ این وزارت راجع به لغو روادید و بهای روادید جهت اتباع ژاپن - بدین وسیله باستحضار می‌رساند که مقررات مندرج در یادداشت مزبور قبل از اول اکتبر ۱۹۷۴ لازم‌الاجرا نبوده و منظور از عبارت «اول اوت ۱۹۷۴» در مقدمه یادداشت - «اول اکتبر ۱۹۷۴» می‌باشد.

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می‌شمارد.

سفارت ژاپن - تهران

سند شماره ۲۲۴

۴. نامه سفارت ژاپن درباره اصلاح تاریخ اجرای قرارداد به وزارت امور خارجه ایران

سفارت ژاپن

تهران

شماره ۱۲/پ

تاریخ ۲۴ ژوئیه ۱۹۷۴

سفارت ژاپن، متمم‌های خود را به وزارت امور خارجه شاهنشاهی تقدیم می‌کند و با ارجاع به یادداشت شفاهی سفارتخانه به شماره ۱۰-پ مورخ ۲۵ ژوئن ۱۹۷۴ و با توجه به مقررات ویزا و تعرفه‌های روادید برای اتباع ایرانی، مفتخر است اعلام کند مقادیری که در یادداشت شفاهی مذکور بیان شده، مربوط به پیش از تاریخ اول اکتبر ۱۹۷۴ و اوت ۱۹۷۴ یادداشت شفاهی آن سال بوده و به همین علت اجرا نشده است.

سفارت ژاپن از این فرصت برای این مهم بهره می‌گیرد تا اعتماد مجدد وزارت امور خارجه شاهنشاهی را بخود جلب کند.

وزارت امور خارجه شاهنشاهی ایران - تهران

سند شماره ۲۲۵

۱۲. صورتجلسه مذاکرات وزیران اقتصاد و بازرگانی دو کشور

محرم‌انه

صورت مذاکرات

ذیلاً صورت مذاکرات بین عالی‌جناب هوشنگ انصاری، وزیر دارایی و امور اقتصاد ایران و عالی‌جناب توشیو کهموتو^۱، وزیر تجارت و صنعت بین‌المللی ژاپن در جریان دیدار عالی‌جناب کهموتو از تهران از ۵ تا ۷ ژانویه ۱۹۷۶ را ملاحظه می‌فرمائید:

یک - همکاری تجاری، اقتصادی و فنی

طرفین روابط تجاری، اقتصادی و فنی بین ایران و ژاپن را مورد بررسی قرار داده موافقت کردند این روابط را به سود دو کشور توسعه و تقویت بخشند، در همین ارتباط مقرر شد میزان مبادلات تجاری بین دو کشور تا پنج سال آینده به سالی پانزده میلیارد دلار آمریکا بالغ شود و طرفین آمادگی خود را برای به‌عمل آوردن همه‌گونه تلاش به منظور نیل به این هدف و تشویق فعالیت‌های بخشهای دولتی و خصوصی خود را در این ارتباط خاطر نشان ساختند.

دو - تفاهم مربوط به جوانب مالی پروژه ساختمان مجتمع پتروشیمی بندر شاهپور

۱. ژاپن وامهای زیر را پرداخت خواهد کرد:

اعتبار به یمن ژاپن	۲۸/۸ میلیارد یمن (به دولت ایران)
اعتبار صادراتی	۳۶/۲ میلیارد یمن (که شرکت ملی پتروشیمی آن را ضمانت خواهد کرد)

وام مستقیم ۶۰ میلیارد ین (به شرکت ملی پتروشیمی)

وام «آی.سی.دی.سی»^۱ ۱۲۵ میلیارد ین

جمع کل ۲۵۰ میلیارد ین

۲. ایران وامی به مبلغ معادل دویست میلیارد ین در شرایط مشابه با شرایط میانگین وامهای ژاپن در اختیار خواهد گذاشت که صد میلیارد ین آن را «آی.سی.دی.سی» در صورت لزوم مشترکاً با شرکتهای^۲ ژاپنی شریک اصلی خود ضمانت خواهد کرد.

سه - پالایشگاه صادراتی

۱. یک گروه کارشناسی عالی رتبه^۳ به منظور بررسی مسائل زیر در ارتباط با اجرای پروژه پالایشگاه صادراتی با ظرفیت تولید پانصد هزار بشکه در روز از طریق استفاده مؤثر و کامل از نفتا^۴ برای تولید موارد پتروشیمیایی، تشکیل خواهد شد:

الف) شکل شراکت در مؤسسه مربوطه و ترکیب پروژه مشترک

ب) ظرفیت و مقیاس تولید، الگوی بازده تولید و تکنولوژی مورد استفاده

پ) محل پالایشگاه

ت) ترتیب و قرارهای مربوط به تأمین مواد خام لازم

ث) جوانب مربوط به هزینه‌ها، زیربنایهای مربوطه، نیروی کار عادی، آموزش مهندسان و

تکنیسین‌ها.

ج) تأمین مبالغ مالی لازم و هزینه‌های مالی مربوط به آن و نرخ برگشت سرمایه

چ) تعیین طرح عمومی عرضه و تقاضا، بازاریابی، زمان سنجی و برنامه ساختمان

۱. ICDC نام اختصاری یک مؤسسه مالی است.

2. Parent Japanese Companies

3. rate of return

4. Naphta

ح) موارد دیگر

۲. نخستین گردهمایی این گروه تا ماکسیموم پایان ماه مه ۱۹۷۶ برگزار خواهد شد. این گروه کارشناسی کوشش خواهد کرد بررسی مشکلات مربوطه را هرچه زودتر به پایان رساند و نتایج حاصله از این مورد از بررسی‌ها را برای تصویب به اجلاس گردهمایی در سطح وزرایی که به همین منظور به عمل خواهد آمد گزارش کند.
۳. در مورد زمان و مدت اجرا بخش پتروشیمی پروژه تقریباً دو سال پس از آغاز کار ساختمان پالایشگاه توافق به عمل خواهد آمد.

چهار- دیگر زمینه‌های همکاری

۱. طرفین موافقت کردند به همکاری نزدیک خود برای اجرای پروژه خط راه‌آهن سریع‌السير تهران - مشهد ادامه دهند.
۲. طرفین به همکاری در زمینه کاربرد صلح‌آمیز انرژی اتمی ابراز علاقه کرده و موافقت کردند مقامات رسمی عالی‌رتبه دو دولت به منظور مطالعه درباره امکان همکاری در زمینه تولید برق هسته‌ای^۱ بزودی گردهمایی داشته باشند.
۳. طرف ایرانی آمادگی خود را برای همکاری در ارتباط با ایجاد شرکت مشترک «ایران - سونی» برای تولید کالاهای الکترونیک گوناگون شرکت سونی در ایران را خاطر نشان ساخت و طرف ژاپنی یادآور شد که موضوع را به اطلاع کمپانی سونی خواهد رساند و کمپانی مذکور را تشویق خواهد کرد در این ارتباط همکاری داشته باشد.
۴. طرفین موافقت کردند اجرای پروژه‌های مشترک برای ایجاد فروشگاههای بزرگ و زنجیره‌ای در ایران را تشویق کنند.
۵. در ارتباط با طرحهای شهرسازی برای مشهد، طرف ایرانی خاطر نشان ساخت که پس

1. nuclear power generation.

- از دریافت پروژه مربوطه از طرف ژاپنی، موضوع را بلافاصله و بسرعت دنبال خواهد کرد.
۶. طرفین موافقت کردند شرکت همکاری ژاپن در برنامه خانه‌سازی، ایران را تشویق کنند.
۷. طرف ایرانی دو بورس برای تحصیل در مرکز مطالعات مدیریت ایران به ژاپن پیشنهاد کرد و طرف ژاپنی از این پیشنهاد استقبال نمود.

پنج- گردهمایی مقامات رسمی عالی‌رتبه

طرفین نتیجه گرفتند که گردهمایی‌های مقامات رسمی عالی‌رتبه دو کشور در توسعه و تقویت بیشتر روابط اقتصادی ایران و ژاپن، تأثیر بسیار خواهد داشت.

عالی‌جناب کهموتو از بابت پذیرایی گرمی که از او و اعضای هیئت همراه او در ایران به عمل آمد عمیقاً اظهار امتنان کرده از آقای انصاری دعوت نمود رسماً از ژاپن دیدار کند.

این دعوت با خرسندی پذیرفته شد و مقرر گردید تاریخ دقیق این دیدار در جریان تماسهای بعدی مقامات ذیصلاح تعیین شود.

در تاریخ ۷ ژانویه ۱۹۷۶ دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو به یک میزان معتبرند در تهران به امضا رسید.

امضا

امضا

توشیو کهموتو

هوشنگ انصاری

وزیر تجارت و صنعت بین‌المللی ژاپن

وزیر دارایی و امور اقتصاد ایران

۱۳. نامه‌های متبادل در خصوص اعطای وام برای ایجاد شرکت پتروشیمی

۱. نامهٔ سفیر ژاپن به معاون وزیر امور بین‌المللی

سفارت کبری ژاپن

تهران

۱۷ مارس ۱۹۷۶

عالی جناب

مفتخرم تفاهم اخیر بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران در مورد اعطای وام ژاپن به ایران برای پروژه مجتمع پتروشیمی بندر شاهپور (که در این یادداشت، «پروژه» نامیده شده است) به منظور تقویت روابط دوستانه و همکاری اقتصادی بین دو کشور به قرار زیر تأیید کنم:

۱. وامی به مبلغ بیست و هشت میلیارد و هشت صد میلیون ین ژاپن (۲۸۸۰۰۰۰۰۰۰۰)

ین (که در این یادداشت، «وام» نامیده شده است) طبق قوانین و مقررات ژاپن برای اجرای پروژه به وسیله بانک صادرات و واردات ژاپن («بانک» در این متن) به دولت پادشاهی ایران اعطا خواهد شد.

۱-۱) «وام» براساس یک موافقتنامه پرداخت وام که بین دولت پادشاهی ایران و «بانک»

به انعقاد خواهد رسید، پرداخت خواهد شد.

شرایط و مقتضیات پرداخت وام و همچنین طرز استفاده از آن در موافقتنامه پرداخت وام

مزبور شامل اصول زیر تعیین خواهند شد:

الف) دوره بازپرداخت وام، پانزده سال است که پس از اولین دوره پنج ساله معافیت، وامدار از پرداخت اقساط مربوطه شروع خواهد شد.

ب) نرخ بهره، چهار درصد در سال خواهد بود.

ج) تاریخ قطعی شروع بازپرداخت «وام»، دقیقاً پنج سال پس از تاریخ امضای موافقتنامه پرداخت وام می‌باشد.

د) دولت پادشاهی ایران می‌تواند تمام یا قسمتی از اصل بدهی مربوطه خود را به اضافه بهره متعلقه به آن زودتر از سررسید آن بازپرداخت کند.

۲. تاریخ قطعی شروع بازپرداخت وام به قرار قید شده در پاراگراف (ج) بند (۱) بالا ممکن است با رضایت مقامات ذی‌علاقه دو دولت به تعویق افتد.

۳. «وام» به منظور پرداخت مبالغ لازم به عرضه کنندگان، پیمانکاران و یا مشاوران ژاپنی به وسیله وارد کنندگان ایرانی بر اساس قراردادهایی که ممکن است بین آنها برای خرید محصولات ژاپن و تأمین خدمات اتباع ژاپن در ارتباط با اجرای «پروژه» به این ژاپن به انعقاد رسند، اعطا خواهد شد.

۴. آن دسته از اتباع ژاپن که خدمات آنها در ایران در ارتباط با عرضه محصولات ژاپن و ارائه خدمات آنها طبق قراردادهای قید شده در پاراگراف ۳ بالا ممکن است لازم باشند، طبق قوانین و مقررات مربوطه ایران از تسهیلات لازم در ارتباط با ورود آنها به ایران و اقامتشان در آنجا برای ارائه کار برخوردار خواهند شد.

۵. «بانک» از پرداخت هر نوع مالیات یا عوارض در ارتباط با «وام» و بهره متعلقه به آن در ایران معاف خواهد بود.

۶. دو دولت در مورد هر نوع موضوع ناشی از تفاهم بالا یا مربوط به آن با یکدیگر تبادل نظر و مشاوره خواهند داشت.

سپاسگزار می‌شوم عالی‌جناب تفاهم بالا را به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران
تأیید فرمایند.

از فرصت موجود استفاده کرده یک‌بار دیگر عالی‌ترین مراتب احترامات فائقه خود را
تقدیم می‌دارم.

امضا

کاتسویچی ایکاوا

سفیر کبیر ژاپن

به: عالی‌جناب دکتر جواد وفا

معاون وزیر دارایی و امور اقتصاد در امور بین‌المللی

تهران

سند شماره ۲۲۷

۲. اعلام توافق معاونت وزیر امور بین‌المللی با نامهٔ سفیر ژاپن

وزارت دارایی و امور اقتصاد

به: عالی‌جناب کاتسواچی ایکاوا

سفیر کبیر ژاپن

تهران

۱۷ مارس ۱۹۷۶

عالی‌جناب

مفتخرم دریافت یادداشت مورخ امروز آن‌جناب به قرار زیر را اشعار دارم:
مفتخرم تفاهم اخیر بین نمایندگان دولت ژاپن و دولت پادشاهی ایران در مورد اعطا وام ژاپن به ایران برای پروژه مجتمع پتروشیمی بندر شاهپور (که در این یادداشت، «پروژه» نامیده شده است) به منظور تقویت روابط دوستانه و همکاری اقتصادی بین دو کشور به قرار زیر را تأیید کنم:

۱. وامی به مبلغ بیست و هشت میلیارد و هشتصد میلیون ین ژاپن (۲۸۸۰۰۰۰۰۰۰۰ ین) (که در این یادداشت، «وام» نامیده شده است) طبق قوانین و مقررات ژاپن برای اجرا پروژه به وسیله بانک صادرات و واردات ژاپن («بانک» در این متن) به دولت پادشاهی ایران اعطا خواهد شد.

۲- (۱) «وام» براساس یک موافقتنامه پرداخت وام که بین دولت پادشاهی ایران و «بانک» به انعقاد خواهد رسید، پرداخت خواهد شد.

شرایط و مقتضیات پرداخت وام و همچنین طرز استفاده از آن در موافقتنامه پرداخت وام مزبور شامل اصول زیر تعیین خواهند شد:

الف) دوره بازپرداخت وام، پانزده سال است که پس از اولین دوره پنج ساله معافیت وامدار از پرداخت اقساط مربوطه شروع خواهد شد.

ب) نرخ بهره، چهار درصد در سال خواهد بود.

ج) تاریخ قطعی شروع بازپرداخت «وام»، دقیقاً پنج سال پس از تاریخ احضای موافقتنامه پرداخت وام می‌باشد.

د) دولت پادشاهی ایران می‌تواند تمام یا قسمتی از اصل بدهی مربوطه خود را به اضافه بهره متعلقه به آن زودتر از سررسید آن بازپرداخت کند.

۲. تاریخ قطعی شروع بازپرداخت وام به قرار قید شده در پاراگراف (ج) بند (۱) بالا ممکن است با رضایت مقامات ذی‌علاقه دو دولت به تعویق افتد.

۳. «وام» به منظور پرداخت مبالغ لازم به عرضه کنندگان، پیمانکاران و یا مشاوران ژاپنی به وسیله وارد کنندگان ایرانی براساس قراردادهایی که ممکن است بین آنها برای خرید محصولات ژاپن و تأمین خدمات اتباع ژاپن در ارتباط با اجرا «پروژه» به این ژاپن به انعقاد رسند، اعطا خواهد شد.

۴. آن دسته از اتباع ژاپن که خدمات آنها در ایران در ارتباط با عرضه محصولات ژاپن و ارائه خدمات آنها طبق قراردادهای قید شده در پاراگراف ۳ بالا ممکن است لازم باشند، طبق قوانین و مقررات مربوطه ایران از تسهیلات لازم در ارتباط با ورود آنها به ایران و اقامتشان در آنجا برای ارائه کار برخوردار خواهند شد.

۵. «بانک» از پرداخت هر نوع مالیات یا عوارض در ارتباط با «وام» و بهره متعلقه به آن در ایران معاف خواهد بود.

۶. دو دولت در مورد هر نوع موضوع ناشی از تفاهم بالا یا مربوط به آن با یکدیگر

تبادل نظر و مشاوره خواهند داشت.

سیاسگزار می‌شوم عالی جناب تفاهم بالا را به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران تأیید فرمایند.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات فائقه خود را تقدیم می‌دارم.

همچنین افتخار دارم به نمایندگی از سوی دولت پادشاهی ایران، تفاهم مطرح شده در یادداشت آن جناب را تأیید کنم.

از فرصت موجود استفاده کرده یکبار دیگر عالیت‌ترین مراتب احترامات فائقه خود را به محضر آن جناب تقدیم می‌دارم.

جواد وفا

امضا

معاون وزیر در امور بین‌المللی

سند شماره ۲۲۸

۳. نامه معاون وزیر امور بین‌المللی به سفیر ژاپن

وزارت دارایی و امور اقتصاد

به: عالی جناب کاتسویچی ایکاوا

سفیر کبیر ژاپن

تهران

۱۷ مارس ۱۹۷۶

عالی جناب

مفتخرم عطف به تبادل یادداشت‌های امضا شده به تاریخ امروز بین دولت پادشاهی ایران و دولت ژاپن در مورد وام ژاپن به ایران برای پروژه مجتمع پتروشیمی بندر شاهپور، تأیید کنم که در ارتباط با بیمه کشتیرانی و دریایی محصولاتی که قرار است با استفاده از وام مزبور خریداری شوند، به شرکت ملی پتروشیمی دستور داده‌ایم بر اساس رقابتی آزاد و عادلانه طبق شرایط موافقتنامه مورخ ۱۹ اکتبر ۱۹۷۱ بین شرکت ملی پتروشیمی و شرکت سهامی میتسویی با مسئولیت محدود توکیو ژاپن که مجلسین ایران آن را تصویب کرده‌اند عمل کند.

جواد وفا

امضا

معاون وزیر در امور بین‌المللی

نمونه اسناد

AMBASSADE IMPERIALE DE L'IRAN
COPENHAGUE

Copenhagen, June 23 1967.

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that in order to facilitate travel between Iran and Denmark, the Imperial Government of Iran is prepared to conclude an Agreement on Reciprocal Abolition of Visa with the Royal Danish Government in the following terms:

- a) Danish subjects holding valid Danish passports shall be free to enter Iran at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.
- b) Iranian subjects holding valid Iranian passports shall be free to enter Denmark at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957 on the waiver of passport control at the Intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.
- c) It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Danish subjects and Iranian subjects coming to Iran and to Denmark respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Iran and in Denmark respectively concerning the entry, residence (temporary or permanent), and employment or occupation of foreigners.

./.

Hans Sølvhøj, Esq.,
Acting Minister for Foreign Affairs,
C o p e n h a g e n.

If however their objective in entering Iran or Denmark is to stay there for a period exceeding three months or to take up employment or to exercise any profession, paid or unpaid, they shall be required to obtain a visa in advance respectively from an Iranian or Danish diplomatic or consular mission abroad.

- d) The right is reserved to the competent authorities of Iran and Denmark to refuse leave, to enter or stay in the country concerned to persons considered in any manner undesirable.
- e) Iranian subjects residing regularly in Denmark and Danish subjects residing regularly in Iran, and holding valid national passports, may leave and re-enter their country of residence without the necessity of obtaining a visa.
- f) Either Government undertakes to re-admit into its territory, at any time, and without formality, its nationals who have entered the territory of the other.
- g) The present Agreement shall enter into force on July 1, 1967. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order or national security. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

If the foregoing proposal is acceptable to the Danish Government, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Chargé d'Affaires A.I.
of Iran

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, June 23, 1967

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note of to-day's date proposing an Agreement on Reciprocal Abolition of visas between the Imperial Government of Iran and the Royal Government of Denmark, and to inform You that the Danish Government agrees to conclude an Agreement in the proposed terms, viz:

- a) Danish subjects holding valid Danish passports shall be free to enter Iran at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.
- b) Iranian subjects holding valid Iranian passports shall be free to enter Denmark at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957 on the waiver of passport control at the Intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.
- c) It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Danish subjects and Iranian subjects coming to Iran and to Denmark respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Iran and in Denmark respectively concerning the entry, residence (temporary or permanent), and employment or occupation of foreigners.

./.

M. Assadollah Fahimi,
Chargé d'Affaires A.I. of Iran,
C o p e n h a g e n.

If however their objective in entering Iran or Denmark is to stay there for a period exceeding three months or to take up employment or to exercise any profession, paid or unpaid, they shall be required to obtain a visa in advance respectively from an Iranian or Danish diplomatic or consular mission abroad.

- d) The right is reserved to the competent authorities of Iran and Denmark to refuse leave to enter or stay in the country concerned to persons considered in any manner undesirable.
- e) Iranian subjects residing regularly in Denmark and Danish subjects residing regularly in Iran, and holding valid national passports, may leave and re-enter their country of residence without the necessity of obtaining a visa.
- f) Either Government undertakes to re-admit into its territory, at any time, and without formality, its nationals who have entered the territory of the other.
- g) The present Agreement shall enter into force on July 1, 1967. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order or national security. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

The Danish Government further agrees that Your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my high consideration.


Hans Solvæg

D'AMITIE, D'ETABLISSEMENT
ET DE COMMERCE

entre

LA PERSE ET LE DANEMARK

SA MAJESTE IMPERIALE LE SCHAH DE PERSE

et

SA MAJESTE LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE

Egalement animés du désir de resserrer les liens d'amitié entre la Perse et le Danemark ainsi que d'affermir et d'étendre les relations économiques entre les deux Pays, ont résolu de conclure un Traité d'Amitié, d'Etablissement et de Commerce et ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse :

Son Excellence Mirza Seyed Bagher Khan Kazemi, Son Ministre des Affaires Etrangères ;

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :

Son Excellence Monsieur Ove Engell, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Téhéran ;

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants :

ARTICLE I.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la Perse et le Danemark, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Etats.

ARTICLE II.

Les représentants diplomatiques et consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'Autre jouiront, sous condition de réciprocité, des privilèges et immunités consacrés par le droit commun international. Ces privilèges et immunités ne pourront, en aucun cas, être moins./.

moins favorables que ceux accordés aux représentants diplomatiques et consulaires de la nation la plus favorisée.

ARTICLE III.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté de nommer ses représentants consulaires sur le territoire de l'autre. Ils résideront soit dans la capitale, soit dans les principales villes où de pareils agents étrangers sont généralement admis à résider.

ARTICLE IV.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes, seront sur le territoire de l'autre, reçus et traités, relativement à leurs personnes et à leurs biens, conformément aux principes et à la pratique du droit commun international. Ils y jouiront de la plus constante protection des lois et des autorités territoriales pour leurs personnes, et pour leurs biens, droits et intérêts. Ils pourront pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, quitter ce territoire, y voyager, y séjourner, et s'y établir, à condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur ledit territoire.

Toutefois, les dispositions qui précèdent ne portent atteinte ni aux règlements qui sont ou seront en vigueur en matière de passeports, ni au droit de chacune des Hautes Parties Contractantes de prendre en tout temps des dispositions pour régler ou interdire l'immigration sur son territoire ou pour déterminer les conditions selon lesquelles ^{les}ouvriers étrangers peuvent ou pourront être admis à y exercer un métier, pourvu qu'elles ne constituent pas une mesure de discrimination particulièrement dirigée contre les ressortissants de l'autre Partie. De même les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au droit de chacune des Hautes Parties Contractantes d'interdire aux ressortissants de l'autre Partie le séjour dans des cas spéciaux, soit à la suite d'une décision judiciaire, soit pour des raisons de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ou bien pour des raisons d'assistance publique, d'hygiène ou de mœurs.

Art./.

ARTICLE V.

En toute matière relative à l'établissement, les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre du traitement qui est ou sera accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils y jouiront en conséquence, à condition d'observer les lois et règlements du pays, du droit d'exercer tout commerce, industrie, métier ou profession, à l'exception de ceux qui sont ou seront réservés aux seuls nationaux en vertu des lois et règlements, ou qui font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat ou d'une concession accordée par l'Etat ainsi que du colportage ou de tout autre commerce ambulant.

Ils ne seront pas assujettis à des taxes, droits ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées que ceux auxquels seraient assujettis, dans des conditions analogues, les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils seront exempts, en temps de paix comme en temps de guerre sur le territoire de l'autre Etat, de tous emprunts forcés ou dons nationaux, ainsi que de toutes contributions qui pourraient être spécialement imposées pour des besoins de guerre. Ils seront également exemptés de tout service militaire personnel et obligatoire et de toute taxe ou redevance perçue en lieu et place dudit service. En ce qui concerne les réquisitions et toutes autres prestations analogues pour les besoins de la force armée, ils ne seront traités, sous aucun rapport, moins avantageusement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils auront, sur le territoire de l'autre Etat, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, le droit d'acquérir et de posséder des biens mobiliers et immobiliers, d'en disposer par vente, donation, transfert, contrat de mariage, legs ou succession ou par tout autre moyen. Ils auront aussi la liberté d'exporter les biens ainsi acquis, et ne seront pas soumis, sous les rapports précités, à des impôts, droits, redevances ou restrictions autres ou plus élevées que ceux qui sont applicables./.

cables aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils ne pourront être expropriés, ni privés même temporairement de la jouissance des biens mentionnés dans l'alinéa précédent que dans les conditions et moyennant les indemnités prévues par la loi locale à l'égard des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les habitations ainsi que tous autres immeubles acquis, possédés ou loués, en conformité des stipulations de la présente Convention, par les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'Autre, ne pourront faire l'objet de visites domiciliaires ou de perquisitions que dans les conditions et dans les formes prescrites par les lois et règlements applicables aux nationaux. De même, il ne sera point permis d'examiner ni d'inspecter les livres, papiers ou comptes qui s'y trouvent, sauf dans les conditions et dans les formes prescrites.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'Autre, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne, biens, droits et intérêts, du même traitement que les nationaux. En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice sur le même pied que les nationaux, sous réserve des dispositions relatives à la caution judicatum solvi et à l'assistance judiciaire gratuite, qui seront régies par la législation locale jusqu'au moment du règlement de ces questions par une Convention spéciale à intervenir entre les Parties Contractantes.

ARTICLE VI.

Les sociétés anonymes et autres sociétés ayant un objet commercial et un but lucratif - y compris les sociétés commerciales, industrielles, financières, de transport et d'assurance - qui ont leur siège social sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, y ont été régulièrement constituées et y sont légalement reconnues comme jouissant de sa nationalité./.

nationalité verront également reconnaître sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante leur existence juridique et leur capacité.

Les sociétés, dont l'admission sur le territoire de l'autre Partie sera réglée sur la base de la réciprocité, et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans ce dernier pays, y jouiront, en ce qui concerne le droit de s'y livrer à leurs opérations, d'acquérir et de posséder des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, d'ester en justice pour y intenter une action ou se défendre, ainsi que relativement à l'impôt, du traitement accordé aux sociétés de même nature de la nation la plus favorisée.

Il reste toutefois entendu que les dispositions de la présente Convention ne sauraient autoriser à réclamer les privilèges spéciaux accordés en Perse à des sociétés dont les conditions d'activité y sont réglées par des concessions spéciales.

D'autre part, les sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes dont les conditions d'activité sur le territoire de l'autre sont réglées par des concessions spéciales n'auront pas le droit, en ce qui concerne les points prévus, par l'acte de concession, de réclamer des avantages accordés en vertu des Traités et Conventions en vigueur ou découlant du régime de la nation la plus favorisée.

ARTICLE VII.

Les produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties Contractantes, à leur importation sur le territoire de l'autre, ne seront pas soumis à des droits, coefficients, taxes ou redevances quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les produits similaires d'un tiers pays quelconque.

Les produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties Contractantes qui sont exportés de son territoire à destination du territoire de l'autre, ne seront pas assujettis à des droits de douane ou impositions de sortie quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront appliqués aux produits similaires à destination du territoire de la nation

à cet ./.

à cet égard la plus favorisée.

Le traitement de la nation la plus favorisée s'applique également au mode de perception des droits d'importation et d'exportation, au régime des entrepôts, aux redevances et formalités douanières, au traitement et à l'expédition en douane des marchandises, que celles-ci soient importées ou exportées ou qu'elles passent en transit.

ARTICLE VIII.

Les produits naturels et fabriqués de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les taxes intérieures de quelque nature que ce soit, du même traitement que celui qui est ou pourra être accordé aux produits similaires du pays le plus favorisé à cet égard.

ARTICLE IX.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer, dans leur commerce réciproque, en ce qui concerne les certificats d'origine, les dispositions de la Convention Internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 Novembre 1923 (qu'elles y aient fait adhésion ou non) .

La légalisation des certificats d'origine par le représentant diplomatique ou consulaire du pays de destination pourra être requise, dans le cas où ils seraient délivrés par un organe ou une autorité autre que l'autorité douanière ou une chambre de commerce dûment habilitée à cet effet. Ladite légalisation s'effectuera sans frais. Les autorités du pays destinataire pourront exiger la traduction en français des certificats d'origine.

ARTICLE X.

Les Hautes Parties Contractantes n'établiront ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation réciproque ./.

roque de leurs marchandises, qui ne s'appliqueraient pas, dans les mêmes conditions, à l'importation ou à l'exportation des marchandises similaires dans le commerce avec tout autre pays.

Ne seront toutefois pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, les prohibitions ou restrictions établies ou maintenues :

- a) pour des raisons d'ordre public ou de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat;
- b) pour des raisons de santé publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes nuisibles ou les parasites, ou de parer à la dégénérescence ou à l'extinction des plantes utiles;
- c) concernant l'exportation des armes, des munitions ou du matériel de guerre;
- d) concernant les produits qui font ou pourront faire l'objet d'un monopole d'Etat ou concédé par l'Etat .

ARTICLE XI.

Les deux Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement, en ce qui concerne le transit sur leurs territoires, des personnes, bagages, marchandises de toute nature, envois et moyens de transport de toute nature, le traitement de la nation la plus favorisée. Ne seront toutefois pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée les prohibitions ou restrictions établies ou maintenues conformément à des principes d'application générale :

- 1. pour des raisons d'ordre public ou de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat;
- 2. pour des raisons de santé publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes nuisibles ou les parasites, ou de parer à la dégénérescence ou à l'extinction des plantes utiles .

Article XII./.

ARTICLE XII.

Les négociants, fabricants et autres industriels, ressortissants de l'un des Etats Contractants ainsi que leurs voyageurs de commerce, jouiront sur le territoire de l'autre Etat, pour tout ce qui concerne leur activité, notamment en matière d'imposition et de facilités douanières accordées pour les échantillons, du même traitement que les négociants, fabricants, industriels et voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où la production d'une carte de légitimation serait exigée des voyageurs de commerce par l'un des Etats Contractants, les dispositions de la Convention Internationale pour la Simplification des Formalités Douanières, signée à Genève le 3 Novembre 1923, devront être appliquées à cet égard. Toutefois le visa d'une autorité consulaire ou autre ne sera pas exigible.

ARTICLE XIII.

Les navires persans et leurs cargaisons jouiront au Danemark, et les navires danois et leurs cargaisons jouiront en Perse du même traitement que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons quels que soient le lieu de départ et le lieu de destination des dits navires, quelles que soient aussi la provenance et la destination de leurs cargaisons.

Il est fait exception aux stipulations du présent article pour le cabotage et pour les faveurs accordées ou qui pourraient être accordées dans l'un des deux Pays à la pêche nationale et à ses produits.

L'admission des navires de guerre d'une des Hautes Parties Contractantes dans les eaux de l'Autre n'est pas visée par la présente Convention et reste réglée par la législation de cette Partie.

ARTICLE XIV.

Si, après décès, un ressortissant persan laisse des biens au Danemark ou si un ressortissant danois laisse des biens en Perse, et que les ayants droit ./.

droit à la succession soient inconnus ou soient absents et non représentés, les représentants consulaires intéressés auront le droit de requérir l'apposition ainsi que la levée des scellés sur tous meubles, effets, et papiers du défunt. Ils pourront procéder eux-mêmes à la liquidation de la succession ou nommer administrateur pour y procéder. L'intervention consulaire ne sera plus admise dès qu'il aura été constaté qu'il n'y a pas d'ayant droit de la nationalité du défunt .

Toutefois, rien de ce qui est contenu dans cet article ne saurait être tenu comme pouvant dessaisir les tribunaux du pays où se trouvent les biens, des affaires rentrant dans leur propre compétence.

ARTICLE XV.

Pour autant qu'elles visent le traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions de la présente Convention ne seront pas applicables :

- 1) aux faveurs que l'une des Hautes Parties Contractantes a accordées ou pourrait accorder par la suite à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontalier;
- 2) aux engagements que l'une des Hautes Parties Contractantes a contractés ou contractera en vertu d'une union douanière;
- 3) aux avantages que le Danemark a accordés ou pourra à l'avenir accorder à la Norvège ou à la Suède ou à ces deux pays, tant que les mêmes avantages n'auront été accordés à aucun autre Etat.

Abstraction faite des clauses relatives aux droits douaniers et au traitement douanier, les dispositions du présent Traité ne seront pas appliquées au Groenland où le commerce et la navigation sont réservés à l'Etat danois.

ARTICLE XVI.

Les Etats Contractants conviennent de soumettre à l'arbitrage tous les différends qui surgiraient entre eux à propos de l'application ou de l'interprétation des prescriptions de tous traités et conventions conclus ou

à conclure./.

à conclure, y compris le présent Traité, et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires.

Cette disposition s'appliquera également en cas de besoin à la question préalable de savoir si le différend se rapporte à l'interprétation ou à l'application des dits traités et conventions.

La décision du tribunal arbitral obligera les Parties.

Pour chaque litige le tribunal arbitral sera formé sur la demande d'un des Etats Contractants et de la façon suivante :

Dans le délai de trois mois à dater du dépôt de la demande, chaque Etat désignera son arbitre qui pourra également être choisi parmi les ressortissants d'un Etat tiers. Si les deux Etats ne s'entendent pas, dans les trois mois à dater du dépôt de la demande, sur le délai dans lequel les deux arbitres devront avoir rendu leur décision, ou si les deux arbitres ne parviennent pas à régler le litige dans le délai à eux imparti, les deux Etats choisiront pour tiers arbitre un ressortissant d'un Etat tiers. Si les Etats ne tombent pas d'accord sur le choix du tiers arbitre dans le délai de deux mois à dater du jour où aura été formulé la demande de la nomination d'un tiers arbitre, ils prieront en commun ou, faute d'avoir introduit cette requête commune dans un nouveau délai de deux mois, le plus diligent d'entre eux priera le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale de La Haye, de nommer ce tiers arbitre parmi les ressortissants des Etats tiers. Du commun accord des Parties il pourra lui être remis une liste des Etats tiers auxquels son choix devra se restreindre. Elles se réservent de s'entendre à l'avance pour une période déterminée sur la personne du tiers arbitre.

La procédure que les deux arbitres auront à observer, si elle n'a pas été réglée dans un compromis spécial entre les deux Etats et conclu au plus tard lors de la désignation des arbitres, sera, sauf dispositions contraires des deux Gouvernements, réglée conformément à l'article 57 et aux articles 59 à 85 de la Convention de La Haye, du 18 Octobre 1907, pour le règlement des conflits internationaux.

Au cas où il aurait fallu procéder à la désignation d'un tiers arbitre et à défaut d'un compromis entre les deux Etats Contractants ayant déterminé

la procédure ./.

la procédure à suivre à partir de cette désignation, le tiers arbitre se joindra aux deux premiers arbitres, et le tribunal arbitral, ainsi formé, déterminera sa procédure et réglera le différend. Toutes les décisions du tribunal arbitral seront rendues à la majorité.

Pour tout différend autre que ceux de l'espèce à laquelle s'appliquent les prescriptions ci-dessus prévues et qui n'aurait pu être réglé d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, les Hautes Parties Contractantes, respectueuses de leurs obligations en tant que membres de la Société des Nations, conviennent en tout cas de ne recourir qu'à des procédures de règlement pacifique. Elles se réservent de déterminer, dans chaque cas par un compromis spécial, la procédure qui leur paraîtra la mieux appropriée.

Elles conviennent d'ailleurs que puisque les Hautes Parties Contractantes ont adhéré à la clause facultative du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale à la Haye, elles l'appliqueront au règlement de tous les différends auxquels elle s'adapte, nonobstant, s'il y a lieu, les dispositions qui précèdent.

ARTICLE XVII.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Téhéran aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

Le Traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de/.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent
Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Téhéran, le premier Esfand 1312 - 20 Février 1934, en double
exemplaire.

B. Hageim

Qveluzik



PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du présent Traité, conclu à la date de ce jour, les soussignés Plénipotentiaires ont convenu ce qui suit :

ad Art. III.

Les représentants consulaires nommés par l'un des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre ne pourront pas exercer leurs fonctions avant d'avoir reçu l'exéquatur de la part du Gouvernement de l'autre Haute Partie et dans les formes adoptées par celui-ci.

Conformément aux règles du droit international, chacune des Hautes Parties Contractantes a le droit de retirer l'exéquatur en notifiant au préalable par la voie diplomatique ses motifs, sans avoir en aucun cas à les justifier ni à subordonner sa décision à l'agrément de l'autre Partie.

ad Art. XV.

Considérant les relations qui, conformément au contenu de la Loi Unionelle du 30 Novembre 1918, existe entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions du susdit Traité ne pourront pas, de la part de la Perse, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que le Danemark a accordés ou pourrait à l'avenir accorder à l'Islande.

Fait à Téhéran, le Premier Esfand 1312 - 20 Février 1934 - en double exemplaire.

B. Hazeini

Orlugu


3055
1,12/52

AMBASSADE IMPERIALE
DE L'IRAN
BUCAREST

L'Ambassade Impériale de l'Iran présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Socialiste de Roumanie et a l'honneur de porter à sa connaissance que le Ministère Impérial des Affaires Etrangères de l'Iran, dans le but de faciliter les voyages et les déplacements des diplomates roumains accrédités à Téhéran et ceux des diplomates iraniens accrédités à Bucarest, propose accorder, à partir du 1er mars de l'année courante, sur base de réciprocité, l'octroi de visa d'entrée-sortie pour plusieurs voyages, valable une année pour les Ambassadeurs et 6 mois pour les autres diplomates.

L'Ambassade prie l'honorable ministère de bien vouloir lui faire part de sa décision sur cette proposition.

L'Ambassade Impériale de l'Iran saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Socialiste de Roumanie les assurances de sa très haute considération.

Bucarest, le 20 février 1974

صادق
۵۲/۱۳۱

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES DE
LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bucarest

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMANIA



MINISTERUL
AFACERILOR EXTERNE

Nr. 00/55454

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Imperiale a Iranului și are onoarea a confirma primirea Notei Verbale nr. 3055 din 20 februarie 1974 cu următorul conținut:

"Ambasada Imperială a Iranului prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și are onoarea a-i face cunoscut că, în scopul facilitării călătoriilor și deplasărilor diplomaților români acreditați la Teheran și diplomaților iranieni acreditați la București, Ministerul Imperial al Afacerilor Externe al Iranului propune, ca începând cu 1 martie a.c., să se acorde pe bază de reciprocitate, vize de intrare - ieșire pentru mai multe călătorii, valabile pe timp de un an pentru ambasadori și pe timp de șase luni pentru ceilalți diplomați.

Ambasada roagă distinsul Minister să binevoiască să-i comunice hotărârea sa cu privire la această propunere.

Ambasada Imperială a Iranului folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România asigurarea înaltei sale considerații"

{ Ministerul are onoarea a comunica Ambasadei Imperiale a Iranului acordul său cu privire la conținutul notei sus-menționate și propune ca Nota Verbală a Ambasadei și prezenta Notă de răspuns să constituie înțelegere în materie între cele două state.

. / .

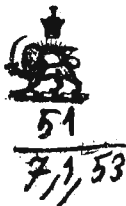
AMBASADEI IMPERIALE A IRANULUI

- ۲ -

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste
România foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei
Imperiale a Iranului asigurarea înaltei sale consideraţii.

Bucureşti 3 mai 1974





AMBASSADE IMPERIALE
DE L'IRAN
BUCAREST

L'Ambassade Impériale de l'Iran présente
ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères
de la République Socialiste de Roumanie et suite aux
instructions du Ministère des Affaires Etrangères du
Gouvernement Impérial de l'Iran propose le suivant:

- 1) Les autorités roumaines compétentes
doivent abolir les taxes consulaires pour les
visas octroyés aux personnes ayant des passe-
ports iraniens valables et qui voyagent en
Roumanie
- 2) Les autorités iraniennes compétentes
doivent abolir les taxes consulaires pour les
visas octroyés aux personnes ayant des passe-
ports roumains valables et qui voyagent en
Iran
- 3) Le présent arrangement entre en vigueur le
1-er mai 1974 et sera valable jusqu'à sa
dénonciation par une partie ou l'autre,
avec un préavis, par écrit, de deux mois
à l'avance.



AMBASSADE IMPERIALE
DE L' IRAN
BUCAREST

- 2 -

L'Ambassade prie l'honorable ministre
de bien vouloir lui faire parvenir son accord sur
la proposition sus-mentionnée.

L'Ambassade Impériale de l'Iran saisit
cette occasion pour renouveler au Ministère des
Affaires Etrangères de la République Socialiste
de Roumanie les assurances de sa très haute
considération.

Bucarest, le 26 mars 1974

صورت
۵۳/۱/۲

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES DE
LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
Bucarest

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

No. 08/61037

Le Ministère des Affaires Etrangères de la RS de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade Impériale de l'Iran et a l'honneur d'accuser réception de sa note no.51 du 26 mars 1974 rédigée de la manière suivante:

" L'Ambassade Impériale de l'Iran présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la RS de Roumanie et sur l'instruction du Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement Impériale de l'Iran, propose les suivants:

1.-Les autorités roumaines compétentes ne percevront pas/de taxes consulaires pour les visas octroyées/au citoyens possesseurs des passeports iraniens valables qui voyagent en Roumanie.

2.-Les autorités iraniennes compétentes ne percevront pas de taxes consulaires pour les visas octroyés aux citoyens possesseurs de passeports roumains valables qui voyagent en Iran.

3.-Le présent accord entrera en vigueur le 1-er mai 1974 et restera valable jusqu'à sa dénonciation par une des parties, avec un préavis par écrit de 2 mois.

L'Ambassade prie l'honorable ministère de bien vouloir lui faire parvenir son accord sur la proposition sus mentionnée.

L'Ambassade Impériale de l'Iran saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la RS de Roumanie les assurances de sa très haute considération

Le Ministère a l'honneur de communiquer l'accord du Gouvernement roumain sur les propositions sus mentionnées et propose que la note de l'Ambassade ainsi que la note de réponse constituent une entente dans ce domaine entre les deux Etats.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la RS de Roumanie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Impériale de l'Iran, les assurances de sa très haute considération.

Bucarest, le 3 mai 1974

PROTOCOL

At the time of the official visit of His Excellency Amir Abbas Hoveyda, Prime Minister of the Imperial Government of Iran, to the Socialist Republic of Romania and subsequent to the discussions that took place between the Prime Minister of Iran and His Excellency Manea Mănescu, Prime Minister of the Government of the Socialist Republic of Romania, and in fulfilment of the decisions reached by the two prime ministers, the officials of the two countries met and reviewed the development of trade and economic relations between Iran and Romania.

They reaffirmed their determination to make every effort to ensure further rapid development of these relations within the context of the Ministerial Joint Committee for Economic and Technical Cooperation. They noted that subsequent to the meeting of the tenth session of the Joint Committee progress had been made towards expansion of trade and strengthening of economic cooperation between the two countries. In this context and in view of the eleventh meeting of the Joint Committee which is due to take place in Tehran in the fourth quarter of the current year they agreed as follows:

1. Industrial cooperation

1. The "key turn" building of 330 km electrified railways Bandar Abbas: The two parties agreed to start negotiations on the final price as soon as possible.

././.

- 2 -

2. The building of cement factories in Iran

a) Upon the completion of the geological survey, the Romanian party will submit its final proposal for two cement plants with a capacity of 1,000 and, respectively, 1,500 tons per day;

b) The Iranian party shall inform the Romanian party of the possibilities for the setting up cement factories in Iran during the next five years.

3. The extension of cooperation for manufacturing machine-tools in Iran: The question of long term contracts for delivery of milling machines, normal lathes, various heavy machine-tools (grinding and milling machines, Carusel lathes) will be examined by the two sides before the end of 1975 with a view to intensify efforts for more cooperation in this field.

4. Doubling capacity of the soda ash plant in Shiraz

The Romanian side agreed to supply the required spare parts and technical services in order to insure the operation of the plant at full capacity. The expansion program of the plant shall be examined in due course by the experts of the two sides.

5. The two sides shall further study:

- building up a factory for sodium silicate, with a capacity of 10-20 thousand tons per year,
- building up an installation for aluminium sulphate, with a capacity of 10 thousand tons per year,
- the delivery to Iran of installations for producing zinc oxyde (5 thousand tons/year) and iron oxyde (3 thousand tons/year).

6. Building up the Neka wood working complex: Until the end of the current year, the Iranian party shall inform the Romanian party of its opinion regarding the Romanian offer for adding a factory for wood prefab cottages to this complex.

././.

- 3 -

7. Romanian participation in extension of afforestations in Neka Zalem Rud region up to 1,000 ha/year: Until the end of the 3rd quarter inst., the Iranian party shall let the Romanian party know of its view.

8. Building up in Iran a factory of concrete prefabs for blockhouses: The Iranian party shall send its reply to the offer made by the Romanian party by the end of September 1975.

9. Romanian participation in exploitation of non-ferrous ore in Iran in the framework of joint venture GEOMET:

The Iranian party shall examine the possibility of extending new concessions for this purpose. The two sides agreed to set up a joint working programme to finalize this matter.

10. Romanian participation in carrying out the oil well drilling jobs in Iran:

The Romanian party expressed its interest to carry out oil well drilling for the NIUC on a commercial basis; the Iranian party agreed to examine this matter and shall inform the Romanian party of its opinion by the end of the 4th quarter 1975.

11. Petrochemical complex

The two parties agreed to study jointly the question of the setting up a petrochemically oriented refinery, combining Romanian machinery and technology with Iranian supply of crude oil, in order to meet the requirements of petroleum refined products as well as petrochemical products of the two countries as well as of the third countries. The economic feasibility of the project shall determine its location and its means of financing.

12. By the end of October this year, the Iranian party shall inform the Romanian party about the possibilities of the setting up in Iran a joint venture for processing and marketing of sheep skins and to build up in Iran a cotton spinning mill with a capacity of 25-50 thousand spindles.

- 4 -

II. Cooperation in agriculture and food industry

1. Building up in Romania an agroindustrial complex for tinned Vegetables in the framework of a joint venture: the Iranian party shall inform the Romanian party of its view regarding the Romanian proposals so that an agreement can be reached by the end of this year.

2. Building up in Iran an agrofood complex for meat and milk: The Iranian party shall inform the Romanian party of its view in order to start negotiations.

3. Land reclamation and organization of farms for seeds and planting materials in Iran: Until the end of October inst., the appropriate agencies of the two countries shall start negotiations with a view to reach agreements by the end of the 4th quarter of this year.

4. Water well drilling in Iran

The Iranian party shall let the Romanian party know its view in this regard by the end of October inst.

5. Building up silos and cold stores: Until October this year, the Iranian party shall inform the Romanian party about the possibility of building up such projects, taking into account that the Romanian party can carry out silos of 25-50 thousand tons and the whole range of cold stores from 100 tons to 10 thousand tons.

6. Building up bread making factories in Iran:

The Iranian party shall decide the number of bread making factories which are going to be built up in Iran by the Romanian party, so that agreements can be reached by the end of December 1975.

7. Organization of some joint ventures in Iran and Romania:

In order to meet part of the requirements of the two countries of raw materials, the two parties have agreed to set up

././.

- 5 -

joint ventures for:

- production of meat and proteines in Iran;
- production of 100 thousand tons grain in Romania;
- cotton growing in Iran.

The appropriate agencies shall study these projects by the end of the 4th quarter 1975.

III. Cooperation in transport

1. Setting up in Iran a joint venture for auto transport:

The Iranian party shall inform the Romanian party of its view by the end of this year.

2. The Romanian party expressed its interest to cooperate with Iran in developing water ways of Europe in a manner which will facilitate transportation of goods to Iran and other countries in that region. The two sides agreed to examine the matter in detail at the time of the meeting of the eleventh session of the Joint Committee.

IV. Cooperation in the third markets

The two parties agreed to cooperate in third countries for the purpose of the setting up of joint projects of mutual benefit.

V. Technological and scientific cooperation

In order to implement the technical and scientific cooperation Agreement for the period 1975-1976, the appropriate agencies from Romania and Iran shall intensify and develop the technological and scientific cooperation in fields of mutual interest, such as:

a) power (studies and research for designs of dams, land reclamation and river improvement);

b) machine building (technic designs for new farming machinery adapted to the climateric conditions of Iran);

..//.

- 6 -

c) agriculture (improvement of sheep breeds, plants feeding, improvement of vegetal species).

VI. Trade exchanges

The two parties have agreed upon further actions for:

1. 1975 year

Until 30th September 1975, the Iranian party shall inform the Romanian party of the rapid implementation of the understanding reached in the Memorandum of 18 December, 1974.

2. Period 1976-1980

a) The two sides agreed to expand trade on both sides with a view to reach the target of one billion dollars in 1980.

b) By the end of 1975, the two countries shall enter into negotiations for a long term agreement for import crude oil into Romania by Iran for the period 1976-1980, for 2-3 million tons per year.

c) In order to ensure a stable framework to the development of trade exchanges for the period 1976-1980, the two parties shall support the signing of long term contracts, especially for those goods with longer time of production (maritime cargos, waggons);

d) For 1976, in October, inst. the subcommittee for trade will meet in Tehran in order to identify commodities for exchanges between the two countries.

VII. Financial and payments matters

1. The Romanian party shall send a text ^{of/} an agreement to avoid double taxation and to guarantee capital investment to the Iranian party.

The Iranian party agreed to study the text ^{and} /to inform the Romanian party of its view by the time of the meeting of the 11th session of the Joint Committee.

././.

- 7 -

2. The two parties have agreed to conclude an understanding of collaboration between the Iranian ensurance company BIMEH and ADAS for ensurance and reensurance.

3. The Iranian party agreed to effect in October 1975 the payment of the amount resulting of the USA dollar devaluation, according to the Protocol dated 15th May, 1974.

Signed in Bucharest on 13th August, 1975, in three originals, in Persian, Romanian and English languages, all being equally authentic.

HASSAN ALI MEHRAN
SENIOR DEPUTY MINISTER OF ECONOMIC
AFFAIRS AND FINANCE OF IRAN

H. A. Mehran

ION PATAN
VICEPRIME MINISTER OF THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA AND
MINISTER OF THE FOREIGN TRADE
AND INTERNATIONAL ECONOMIC
COOPERATION

I. Patan

AGREEMENT

Between the National Iranian Radio and Television Organization and the National Council of Radio and Television of the Socialist Republic of Romania.

Animated by the desire to promote cooperation between the two countries' Radio and Television Organizations on the basis of the cultural exchange program concluded between the two States, the National Iranian Radio and Television Organization and the National Council of Radio and Television of the Socialist Republic of Romania, have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The Two Sides shall exchange tapes of various types of music for radio broadcasting.

ARTICLE 2

The Two Parties shall exchange scientific, artistic, sport, documentary and news feature films for television programs in their respective countries.

ARTICLE 3

Both Parties, abiding by one another's current regulations, customs and national traditions, shall transmit from their respective radio and television stations special programs commemorating the National Days which have been agreed upon and announced beforehand.

ARTICLE 4

With the exception of the expenses incurred in connection with the payment to the producers of programs and the dispatch of the produced materials which shall be borne by the Sending Party, the programs exchanged under the present agreement shall be free and exempt of any charges. Both Parties shall return the television tapes after utilization. The responsibility for any infringement of copyright law rests with the sending party.

ARTICLE 5

The National Iranian Radio and Television Organization and the National Council of the Radio and Television of the Socialist Republic of Romania shall provide each other with sufficient information regarding film and arts festivals held in their respective countries, enabling each other's artistic groups and film producers to participate in such festivals if interested. The terms and conditions regarding the expenses, sojourn and work programs shall in each case, be agreed upon beforehand.

ARTICLE 6

The Contracting Parties are authorized to transmit or omit a part of the exchange programs at their own discretion, provided that the reduction of certain parts does not impair the original quality of the programs.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall study and review the possibilities of joint production of films and television programs. The terms and conditions governing work performance shall, in each case, be agreed upon beforehand.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall provide requested facilities, such as technical and communications equipment and the like, for Radio and Television crews travelling to the other country for news coverage purposes.

ARTICLE 9

The Present Program, after having been signed shall enter into force as of the first of January 1976, for a two-year period, and discussions may be held for its extension or alteration prior to the expiration thereof.

For

NATIONAL IRANIAN
RADIO AND TELEVISION

R. G. H. H.

For

THE NATIONAL COUNCIL
OF RADIO AND TELEVISION
OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA.

[Signature]

AIDE MEMOIRE

IN PURSUANCE of the meeting of the Leaders of the two countries on November, 1974;

INSPIRED BY their desire of furthering trade and economic relations between the two countries and;

IN CONTINUANCE of the discussions held between respective Zambian authorities and Iranian delegation visiting Zambia in February 1975;

Zambian delegation headed by H.E. Mr. Chikwanda, Minister of Planning and Finance of Zambia, accompanied by Mr. J.M. Mwanza and Mr. L.J. Mwananshiku visited Iran from 13 to 17 June, 1975, and discussed with the Iranian delegation led by H.E. Mr. Fereidoun Mahdavi, Minister of Commerce of Iran.

During the stay of Zambian delegation in Iran, they had meetings with the competent Iranian authorities and exchanged views on subjects of mutual interest. Results of the discussions of the two delegations are as follows:

1. TRADE:

In order to expand the exchange of goods between the two countries, the possibilities of the two countries for the further expansion of trade activities were noted by both sides.

Zambian delegation showed its interest for purchasing certain Iranian goods on termed basis such as; machinery , equipment, tractors, buses and vehicles, agricultural implements , chemical fertilizers, consumer goods and pharmaceuticals.

The Iranian side expressed its readiness to consider this matter favourably and to arrange for necessary facilities for the implementing of such a scheme.

2.

Having in mind, the possibility of Zambia for export of agricultural products such as; maize, sugar and tropical fruits, the Zambian side showed its desire for exporting the said products to Iran on long-term basis.

The Iranian side expressed its readiness to consider this proposal in order to enter into conclusion of long-term contracts.

In response to the willingness expressed by the Zambian delegation for purchasing about 1,1 Mn. M/T of crude oil annually from Iran, the Iranian side shall study this proposal and will inform the Zambian side of its views on a later date.

2. ECONOMIC COOPERATION:

The two sides exchanged views on different fields of economic cooperation in the form of joint-ventures, and also discussed about the projects of special interest to Zambia.

The Iranian side expressed its readiness to consider the fields of cooperation of mutual interest as well as special projects. Any financial facilities shall be based on the merits of each specific project.

For cooperation in the field of minerals it was agreed that Iran shall send a team of experts to Zambia, to study and explore the form of cooperation in this field.

Done in Tehran on June 17, 1975 in the English language.



3.

Head of Iranian
Delegation



Fereidoun Mahdavi
Minister of Commerce

Head of Zambian
Delegation



A. B. Chikwanda
Minister of Planning
and Finance

AGREED MINUTES

of the Second Session of the Iran-New Zealand
Joint Commission for Trade and Economic Development

The Second Session of the Iran-New Zealand Joint Commission for Trade and Economic Development was held in Wellington from 12 June to 14 June 1978. The Iranian delegation was led by Mr B. Nozari, Senior Adviser to the Minister of Economic Affairs and Finance. The New Zealand delegation was led by the Acting Assistant Secretary of Trade Policy of the Department of Trade and Industry, Mr M. W. Craig. Members of both delegations are listed in Annexes 1 and 2 attached.

The Commission approved the Agenda for the meeting which is attached as Annex 3.

The Commission reviewed trade and economic relations between New Zealand and Iran, and expressed satisfaction with the developments which had occurred since the Commission's first meeting in Tehran. The Commission agreed that both sides would continue to promote the growth of mutual trade, and considered that there was scope to diversify the range of goods and services which each side exported to the other. Both sides agreed to facilitate this aim to the extent possible. At the same time, the Commission noted that there would be benefits in consolidating the progress that had already been made in the trading relationship between the two sides, and recommended that the advantages to be gained from longer-term understandings on matters of mutual interest in the fields of trade and economic development should be considered by both sides.

The Commission also reviewed current developments in the New Zealand and Iranian economies, and expressed the opinion that it would be useful to continue the practice of exchanging similar information in the future.

Trade

The Commission discussed specific issues in the trade and economic relations between the two countries, and in this context reviewed New Zealand's exports to Iran in the period since the First Session of the Commission and considered the prospects for their future development. The New Zealand side expressed satisfaction with the significant increase in New Zealand's meat exports to Iran, and with the purchases by the Iranian side of New Zealand wool, dairy products, paper and agricultural machinery. At the same time, the New Zealand side expressed the hope that significant sales

B.W.

of other New Zealand produce to Iran would be made in the future, and that purchases of New Zealand wool by Iran would continue and develop.

on competitive prices /
and conditions

B. N.


The Commission noted that, reflecting discussion at the First Session of the Commission in Tehran, a Letter of Intent covering the supply of meat had been signed in October 1977 between the Iran Meat Corporation and the New Zealand Meat Marketing Corporation. The Commission expressed its belief that trade in lamb between New Zealand and Iran would continue to develop. It noted with satisfaction the continued supply to Iran by New Zealand of needed foodstuffs, wool and other necessary products. The Commission discussed ways in which greater long-term stability could be promoted in the supply of needed foodstuffs to Iran. In this context the Commission considered that further commercial arrangements between New Zealand exporters, and further investigation of joint venture projects between Iranian and New Zealand interests, were among the approaches worthy of further study by both sides. It was decided to refer these issues to the appropriate organisations of the two countries for due consideration.

The Commission observed that the negotiations between the New Zealand Dairy Board and the Iranian authorities, discussed at the First Session of the Commission, had been brought to a conclusion which was satisfactory to both parties.

The Commission also discussed Iran's exports to New Zealand, together with prospects for their further development. The Commission agreed that efforts should be made to diversify the range of products which Iran exported to New Zealand. It noted Iran's capabilities as a supplier of dates and its future potential as a supplier of petrochemicals. The Iranian side expressed its interest in developing exports of industrial products to New Zealand. The New Zealand side endorsed this objective and undertook to facilitate it to the extent possible. In this context, it was agreed that a visit of an Iranian Trade Mission to New Zealand, to investigate market opportunities for Iranian products, would be a useful initiative. The New Zealand side undertook to facilitate the work of such a mission.

Economic Cooperation

In the context of diversification of economic relations between the two sides, the Commission discussed specific areas of possible cooperation. It considered that an on-going dialogue on topics of mutual interest would be beneficial. It was recalled that at the last Session of the Joint Commission certain areas (namely forest



industry, housing, leather processing and food technology) had been identified for further study as possible fields of cooperation. The Commission agreed that the two sides should now proceed to exchange information on these topics with a view to formulating specific proposals, as well as to identify new areas of cooperation such as agricultural technology.

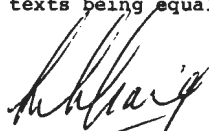
Next Session

It was agreed to hold the next Session of the Joint Commission in Tehran on a date to be mutually agreed upon.

Done at Wellington on the 13th day of June 1978 in duplicate copies in English, both texts being equally authentic.

B. Nizami

Leader of the Iranian
Delegation



Leader of the New Zealand
Delegation

ANNEX 1

LIST OF MEMBERS OF THE IRANIAN DELEGATION

Mr B. Nozari	Senior Adviser to the Minister of Economic Affairs and Finance
Dr M. Kaymaram	Managing Director, Iran Meat Corporation, Ministry of Agriculture and Rural Development
Mr S. A. Khalkhali	Deputy Director-General for Economic Cooperation (Asia, Africa and Oceania), Ministry of Economic Affairs and Finance
Mr C. Ardeshiri	Director of Trade Affairs (Asia and Oceania), Ministry of Commerce

LIST OF MEMBERS OF THE NEW ZEALAND
DELEGATION

Leader: Mr M. W. Craig, Acting Assistant Secretary,
Department of Trade and Industry.

Department of Trade and Industry

Mr W. E. Dolan, N.Z. Trade Commissioner, Tehran
Mr C. J. Butler, Executive Officer, Trade Policy Division
Mrs R. C. Mill, Executive Officer, Trade Services Division
Mr A. J. Pervan, Executive Officer, Industries Division
Mr J.D.E. Shepherd, Advisory Officer, Trade Services
Division

Foreign Affairs

Mr M. F. Watkins, First Secretary

Treasury

Mr H.N.W. Eastgate, Director, External Economics

Customs

Mr G. Bathgate, Director, Trade Division

Agriculture and Fisheries

Mr M. Gould, Chief Agricultural Economist,
External Relations

Energy

Mr A. H. Milkop, Director

JOINT COMMUNIQUE

of the Second Session of the Iran-New Zealand

Joint Commission for Trade and Economic Development

The Second Session of the Iran-New Zealand Joint Commission for Trade and Economic Development was held in Wellington from 12 June to 14 June 1978. The Iranian delegation was led by the Senior Adviser to the Minister of Economic Affairs and Finance, Mr B. Nozari. The New Zealand delegation was led by the Acting Assistant Secretary, Trade Policy, of the Department of Trade and Industry, Mr M.W. Craig.

The Joint Commission considered questions of trade and economic cooperation between Iran and New Zealand, and prospects for further developing relations between the two countries in these fields.

The Commission noted that two-way trade between New Zealand and Iran had developed significantly since the First Session of the Joint Commission, held in Tehran in 1976. This had been assisted by the implementation by both sides of points arising from the First Session of the Joint Commission.

The Joint Commission considered that prospects were good for further diversification and expansion of trade between New Zealand and Iran, based on the comparative advantages which each side could offer to the other. Both sides agreed to promote the growth of mutual trade to the extent possible.

At the end of the Session, Leaders of both delegations signed the Agreed Minutes of the Second Session of the Iran-New Zealand Joint Commission, setting out points of agreement reached by the two sides. These included promoting greater long-term stability in trade between the two countries, and seeking increased diversification in the range of products which each country supplied to the other.



B.N.

In addition, the Commission discussed the scope for expanding mutual trade in specific products and the possibilities of increasing trade and economic cooperation in a number of fields. Both sides agreed that there would be mutual benefit in developing further exchanges of information in the fields of agricultural technology, forestry, building and construction, leather processing and food technology.

Both sides considered that the work of the Joint Commission had made a significant contribution to the further development of mutually beneficial trade and economic relations between the two countries. It was decided to hold the Third Session of the Joint Commission in Tehran at a date to be mutually agreed upon.



B.N.

EMBASSY OF JAPAN
TEHRAN

March 17, 1976.

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and the Imperial Government of Iran concerning a Japanese loan to Iran for the Bandar-Shahpur Petrochemical Complex Project (hereinafter referred to as "the Project"), with a view to strengthening the friendly relations and the economic co-operation between the two countries:

1. A loan in Japanese Yen up to the amount of twenty-eight billion eight hundred million yen (¥28,800,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Imperial Government of Iran by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank"), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Project.

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Imperial Government of Iran and the Bank. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be fifteen (15) years after the grace period of five (5) years.
- (b) The rate of interest will be four (4) per cent per annum.
- (c) The closing date for disbursements of the Loan will be five (5) years from the date of the signing of the loan agreement.
- (d) The Imperial Government of Iran may repay, without penalty, in advance of maturity all or part of the principal then outstanding with interest accrued thereon.

/.



(2) The closing date for disbursements mentioned in subparagraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The Loan will be made available to cover payments to be made to Japanese suppliers, contractors or consultants by Iranian importers under such contracts as may be entered into between them in Japanese Yen for the purchase of products of Japan and services of Japanese nationals to be required for the implementation of the Project.

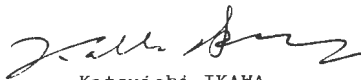
4. Japanese nationals whose services may be required in Iran in connection with the supply of the products of Japan and services of Japanese nationals to be provided under the contracts referred to in paragraph 3 above shall be accorded in accordance with relevant laws and regulations of Iran such facilities as may be necessary for their entry into Iran and stay therein for the performance of their work.

5. The Bank will be free of any fiscal levy or tax imposed in Iran on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom.

6. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Imperial Government of Iran.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Katsuichi IKAWA
Ambassador of Japan

H.E. Dr. Javad Vafa,
Vice-Minister for International Affairs,
Ministry of Economic Affairs & Finance,
TEHRAN.



Ministry of Economic Affairs and Finance

His Excellency Mr. Katsuichi IKAWA
Ambassador of Japan
T E H R A N

Excellency:

March 17, 1976

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows:

" I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and the Imperial Government of Iran concerning a Japanese loan to Iran for the Bandar-Shahpur Petrochemical Complex Project (hereinafter referred to as "the project") with a view to strengthening the friendly relations and the economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese Yen up to the amount of twenty-eight billion eight hundred million yen (¥28,800,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Imperial Government of Iran by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the project.
2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Imperial Government of Iran and the Bank.
The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

J.V.



Ministry of Economic Affairs and Finance

-2-

- (a) The repayment period will be fifteen (15) years after the grace period of five (5) years.
 - (b) The rate of interest will be four (4) per cent per annum.
 - (c) The closing date for disbursements of the Loan will be five (5) years from the date of the signing of the loan agreement.
 - (d) The Imperial Government of Iran may repay, without penalty, in advance of maturity all or part of the principal then outstanding with interest accrued thereon.
- (2) The closing date for disbursements mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
- 3. The Loan will be made available to cover payments to be made to Japanese suppliers, contractors or consultants by Iranian importers under such contracts as may be entered into between them in Japanese Yen for the purchase of products of Japan and services of Japanese nationals to be required for the implementation of the project.
 - 4. Japanese nationals whose services may be required in Iran in connection with the supply of the products of Japan and services of Japanese nationals to be provided under the contracts



Ministry of Economic Affairs and Finance

-3-

referred to in paragraph 3 above shall be accorded in accordance with relevant laws and regulations of Iran such facilities as may be necessary for their entry into Iran and stay therein for the performance of their work.

5. The Bank will be free of any fiscal levy or tax imposed in Iran on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom.
6. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Imperial Government of Iran.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have further the honour to confirm on behalf of the Imperial Government of Iran the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Javad Vafa

Vice Minister for International Affairs



Ministry of Economic Affairs and Finance

His Excellency Mr. Katsuichi IKAWA
Ambassador of Japan
TEHRAN

Excellency:

March 17, 1976

I have the honour to refer to the Exchange of Notes signed to-day between the Imperial Government of Iran and the Government of Japan concerning a Japanese loan to Iran for the Bandar-Shahpur Petrochemical Complex Project and to confirm that, with regard to the shipping and maritime insurance of products to be purchased under the above-mentioned Loan, we have instructed the National Petrochemical Company to act on a fair and free competition basis in accordance with the provisions of the Agreement dated 19th October, 1971, concluded between the National Petrochemical Company and Mitsui and Co., Ltd. of Tokyo, Japan and ratified by the Iranian Houses of Parliament.

Javad Vafa

Vice Minister for International Affairs

In The Name of God

**Documents of Bilateral Treaties
Between Iran and Other Governments**

Vol.6

**Consist of Treaties Between Iran and:
Denmark, Rumania, Zambia, Zaire,
Newzealand and Japan**

Document Reproduction Unit

Tehran - 1372